

9<sup>e</sup>



*Assises de la coopération décentralisée*

**FRANCO-VIETNAMIENNE**

**Hội nghị Hợp tác Phi tập trung Việt- Pháp lần thứ 9**

**9-12 juin 2013**  
**BREST-Bretagne**

► **Centre de Congrès Le Quartz**

**Recueil des Actes**

Dans le cadre de l'Année France-Vietnam 2013 Nam Viet Nam Phap 2014

ANNÉE  
FRANCE  
VIETNAM  
2013



NĂM  
VIỆT NAM  
PHÁP  
2014



MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
MINISTERE DE LA CULTURE, DES SPORTS ET DU TOURISME  
BUREAU DE LA COOPÉRATION  
ET DE LA COMMUNAUTÉ

**Brest**  
métropole océane  
COMMUNAUTÉ URBAINE



# Sommaire / Mục lục

<b>Editos et introduction</b> <i>Lời giới thiệu</i>	p. 7
<b>Programme général</b> <i>Chương trình</i>	p. 19
<b>Séances d'ouverture, plénières et de clôture, et ateliers thématiques</b> <i>Phiên khai mạc, phiên họp toàn thể, lễ bế mạc, hội thảo</i>	p. 25
<b>Séance d'ouverture, hymnes et allocutions officielles</b> <i>Phiên khai mạc, quốc ca hai nước và các bài diễn văn chính thức</i>	p. 26
<b>Séance plénière</b> <i>Phiên họp toàn thể</i>	p. 36
<b>Atelier 1</b> <i>Hội thảo 1</i>	p. 56
<b>Atelier 2</b> <i>Hội thảo 2</i>	p. 80
<b>Atelier 3</b> <i>Hội thảo 3</i>	p. 91
<b>Atelier 4</b> <i>Hội thảo 4</i>	p. 114
<b>Atelier 5</b> <i>Hội thảo 5</i>	p. 139
<b>Atelier 6</b> <i>Hội thảo 6</i>	p. 153
<b>Séance plénière</b> <i>Phiên họp toàn thể</i>	p. 173
<b>Séance de clôture</b> <i>Lễ bế mạc</i>	p. 206
<b>Signatures d'accords de coopération</b> <i>Lễ ký kết thỏa thuận hợp tác</i>	p. 213
<b>Expositions, animations et visites</b> <i>Triển lãm, tiết mục văn hóa nghệ thuật và tham quan một số địa điểm</i>	p. 215
<b>Informations complémentaires</b> <i>Thông tin bổ sung</i>	p. 233
<b>Presse</b> <i>Bài báo liên quan</i>	p. 303
<b>Participants</b> <i>Đơn vị tham gia</i>	p. 307



# Editos et introduction

## *Lời giới thiệu*





**M. FRANCOIS CUILLANDRE**

**Maire de Brest et Président de Brest métropole océane**

C'est un grand plaisir pour Brest métropole océane et les collectivités territoriales bretonnes co-organisatrices que d'accueillir au Quartz, du 9 au 12 juin, la 9ème édition des Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne. Une édition particulière puisqu'elle s'inscrit dans le cadre de l'Année France-Vietnam 2013-2014 et du 40ème anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la République française et la République socialiste du Vietnam.

Placée sous l'autorité du Ministère des Affaires étrangères, cette manifestation, qui se tient de manière régulière et alternée en France et au Vietnam, est l'occasion pour les nombreux partenaires impliqués dans la coopération entre nos deux pays de dresser un bilan des partenariats et de définir ensemble de nouvelles perspectives d'évolution, à travers les thèmes transversaux du développement durable, de la francophonie et de la gouvernance locale.

Brest métropole océane est également heureuse d'accueillir sur son territoire des représentants d'autorités nationales et locales du Vietnam, pays avec lequel notre intercommunalité a développé, depuis 2007, de nombreux partenariats. En effet, Brest métropole océane entretient des relations privilégiées avec le Vietnam, en particulier avec la Ville portuaire de Haïphong et la Province de Ba Ria-Vung Tau, dans les domaines de l'environnement, du développement économique, de la santé, de l'enseignement et de la recherche.

Je vous souhaite la bienvenue à Brest pour ces 9èmes Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne.



**M. PIERRICK MASSIOT**

**Président du Conseil régional de Bretagne**

En novembre 2010, lors des 8èmes Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne qui se sont tenues à Haïphong, la Région a présenté, au nom des collectivités bretonnes, la candidature de la Bretagne pour accueillir à Brest les 9èmes Assises. Ce choix de notre région témoigne de la mobilisation des acteurs bretons dans des coopérations institutionnelles, mais également économiques, culturelles ou scientifiques, avec le Vietnam.

Ces nouvelles Assises seront, pour l'ensemble des partenaires vietnamiens et français, l'occasion de renforcer leurs relations. Les acteurs des coopérations les font sans cesse évoluer ; moins généralistes, davantage ciblées sur les attentes ou les potentialités des partenaires, elles intègrent de plus en plus comme objectifs le développement économique de chaque territoire, le partage d'expériences en matière de gestion, le transfert de technologie, sans oublier la formation et la santé.

Dans ce contexte, il me paraît important de souligner le rôle essentiel des collectivités territoriales dans la mise en oeuvre de partenariats ouverts, solides et pérennes à l'échelle internationale, mobilisant les compétences des acteurs des territoires et favorisant les échanges et transferts de savoir-faire. Notre objectif commun est, à travers la mise en oeuvre de programmes de développement concertés, de construire ensemble un monde plus juste et plus solidaire.

Je souhaite que ces 9èmes Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne s'inscrivent dans cette perspective et dressent des pistes fructueuses pour nos partenariats. Je voudrais, enfin, remercier chaleureusement tous ceux qui ont rendu possible la tenue de ce temps fort de la coopération entre nos deux pays en s'impliquant, au Vietnam et en France, dans sa préparation.

# Editos



## M. MICHEL DELEBARRE

Président de Cités Unies France, ancien Ministre d'Etat, Sénateur-Maire de Dunkerque, Président de la Communauté urbaine de Dunkerque

2013 est une année riche. Nous célébrons les 40 ans des relations diplomatiques franco-vietnamiennes, nous sommes dans les Années croisées et nous tenons la 9<sup>ème</sup> édition des Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne. Plus de 40 collectivités françaises et vietnamiennes entretiennent des liens étroits et anciens, la première convention ayant été signée en 1989. Cités Unies France, depuis plus de 15 ans, anime le groupe-pays Vietnam présidé par la Ville de Toulouse réunissant l'ensemble des collectivités françaises engagées au Vietnam. Qualitativement, nous pouvons dire que ce partenariat a globalement atteint la maturité. Cela se voit à la variété des thèmes traités aussi divers que la culture, l'appui institutionnel, le développement économique ou encore l'urbanisme. Cela se voit à la qualité des rapports politiques, à la continuité, à l'importance des sommes investies. Une vraie complicité et amitié existent aujourd'hui entre les élus vietnamiens et les élus français. Il apparaît que la masse critique est atteinte et que cette coopération sera certainement à l'abri d'éventuelles révisions budgétaires – hélas possible – de la part des collectivités françaises.

Ces Assises sont déjà la 9<sup>ème</sup> édition. Je me réjouis de ces trois jours d'échanges qui vont permettre de faire le point sur notre partenariat, de dégager ensemble les nouveaux enjeux de la coopération décentralisée franco-vietnamienne. La réciprocité dans les actions, l'importance du développement économique, la francophonie sont autant de questions qui vont animer nos débats. Notre coopération comporte également une part plus difficilement quantifiable mais très précieuse faite de relations humaines, de temps investi, de rituels et de complicités entre partenaires. Les Assises sont un temps essentiel et je suis certain que nos partenariats en sortiront renforcés et enrichis pour encore de longues décennies.



## M. DUONG CHI DUNG

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République socialiste du Vietnam en République Française

La coopération décentralisée vietnamo-française, animée par l'esprit de solidarité et de confiance mutuelle s'affirme aujourd'hui comme un des piliers primordiaux des relations entre le Vietnam et la France. Depuis quelques décennies, ses acteurs ont su rendre cette coopération plus riche et diversifiée qu'elle ne l'a jamais été en agissant ensemble dans un très large éventail de domaines allant de la formation, la recherche, la culture, la santé, l'assainissement, l'urbanisme, à la francophonie, l'environnement...

Cette coopération franco-vietnamienne ne cesse d'évoluer pour répondre aux enjeux du Vietnam, pays ouvert à l'extérieur, en forte croissance et à la recherche d'un modèle de développement équilibré et durable. Dans cette optique, je me réjouis de constater que la 9<sup>ème</sup> édition des Assises de la coopération décentralisée, devenues une rencontre bilatérale tant attendue par les collectivités locales françaises comme vietnamiennes et tenue cette fois dans la belle ville littorale de Brest, abordera les thèmes si pertinents que sont le développement durable, la francophonie et la gouvernance locale. Le choix des thèmes témoigne une fois de plus du souci commun des collectivités locales des deux pays de mettre en synergie nos ressources et expériences au service du développement de chacun de nos deux pays.

L'événement s'inscrit cette année dans le cadre significatif de l'Année croisée célébrant le 40<sup>ème</sup> anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la France et le Vietnam. La qualité et l'efficacité de la coopération décentralisée donnent ainsi plus de matières consistantes et de raisons fortes au caractère stratégique du partenariat franco-vietnamien que nos deux pays s'attachent à construire ensemble.

Je suis convaincu que de pair avec la diplomatie étatique, la « diplomatie démultipliée » pour reprendre le terme des partenaires français, a tout son rôle à jouer et toute sa chance d'être valorisée pour un partenariat de plus en plus renforcé et élargi entre les collectivités locales françaises et vietnamiennes.

Je forme tous mes vœux de succès aux travaux des Assises.



**M. PASCAL CANFIN**

**Ministre délégué auprès du Ministre des Affaires étrangères, Chargé du Développement**

Les Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne sont un moment fort de cette Année France-Vietnam. Grâce à la Ville de Brest qui accueille cette manifestation, plus de 18 collectivités vietnamiennes, et près de 160 élus et représentants des collectivités territoriales vietnamiennes et françaises sont aujourd'hui réunis pour renforcer encore les relations qui unissent nos deux pays et leurs collectivités.

Depuis la première mise en place du partenariat entre la Région Ile-de-France et la Ville de Hanoï en 1989, les collectivités territoriales françaises sont plus nombreuses chaque année à être engagées au Vietnam. Ces 9èmes Assises sont l'occasion de rassembler l'ensemble des acteurs de la coopération décentralisée et de la société civile, de mutualiser les expériences et ainsi de maintenir le dynamisme de cette coopération de proximité. Car c'est l'engagement des élus et des réseaux associatifs qui a permis de faire avancer la coopération concrète au niveau local et contribuer ainsi au développement du Vietnam.

En lien avec Laurent Fabius, Ministre des Affaires étrangères, nous travaillerons au renforcement des relations de coopération qui existent dans les domaines politique, économique, scientifique, technologique, de l'enseignement supérieur, de la défense et de la sécurité, ainsi que la consolidation des acquis de vingt années d'aide au développement de la France au Vietnam. En ce quarantième anniversaire de l'établissement des relations bilatérales entre la France et le Vietnam, ces Assises permettront de penser et construire les projets qui contribueront au partenariat de demain entre nos deux pays.

À tous les participants, je souhaite des Assises riches en échanges, en réflexions et en projets au bénéfice de l'amitié franco-vietnamienne et de notre coopération décentralisée. Nous pouvons être fiers à travers ces projets et ces relations entre nos deux pays de porter les valeurs d'une France ouverte et solidaire sur le monde.

# Lời giới thiệu



## Ông FRANCOIS CUILLANDRE

Thị trưởng thành phố Brest và Chủ tịch Brest métropole océane

Thật là một hân hạnh lớn cho Brest métropole océane cũng như các thành phố và địa phương vùng Bretagne được tổ chức Hội nghị phi tập trung Pháp-Việt lần thứ 9 tại Trung tâm Hội nghị Quartz, từ ngày 9 đến ngày 12 tháng 6. Hội nghị lần này có nghĩa đặc biệt, bởi nó diễn ra trong khuôn khổ năm Hữu nghị Việt-Pháp 2013-2014 và vào dịp kỷ niệm 40 năm ngày thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Cộng hòa Pháp và Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

Dưới sự chỉ đạo của Bộ Ngoại giao, Hội nghị phi tập trung được tổ chức thường kỳ và luân phiên giữa Pháp và Việt Nam là một dịp để các đối tác tham gia các hoạt động hợp tác giữa hai nước cùng tổng kết những thành tựu đã đạt được, đồng thời đề ra những định hướng phát triển trong tương lai xung quanh những chủ đề chính như phát triển bền vững, cộng đồng Pháp ngữ và quản lý chính quyền địa phương.

Thành phố biển Brest cũng vô cùng hân hạnh được đón chào đại diện của chính quyền Trung ương và địa phương của Việt Nam, nơi thành phố Brest đã có nhiều hoạt động hợp tác từ năm 2007 đến nay. Brest métropole océane duy trì mối quan hệ mật thiết với Việt Nam, đặc biệt là với thành phố cảng Hải Phòng và tỉnh Bà Rịa-Vũng Tàu trong các lĩnh vực như bảo vệ môi trường, phát triển kinh tế, y tế, giáo dục và nghiên cứu khoa học.

Tôi xin nhiệt liệt chào mừng các vị đại biểu đến tham dự Hội nghị phi tập trung Pháp-Việt lần thứ 9 tại thành phố Brest.



## Ông PIERRICK MASSIOT

Chủ tịch Hội đồng vùng Bretagne

Tháng 11 năm 2010, tại Hội nghị hợp tác phi tập trung Pháp-Việt lần thứ 8 tại Hải Phòng, thay mặt các thành phố vùng Bretagne, Hội đồng vùng đã đăng cai tổ chức Hội nghị lần thứ 9 tại thành phố Brest. Việc vùng Bretagne được lựa chọn để tổ chức hội nghị lần này là bằng chứng cho thấy sự năng động của các cơ quan và tổ chức vùng Bretagne trong hoạt động hợp tác với Việt Nam, không chỉ về mặt quản lý mà cả về kinh tế, văn hóa và khoa học.

Hội nghị lần này là một dịp để tất cả các đối tác phía Việt Nam và Pháp cùng củng cố mối quan hệ hợp tác. Nhờ được các cơ quan hữu quan không ngừng cải thiện, các kỳ Hội nghị đã trở nên chuyên sâu hơn, chú trọng hơn đến những mong đợi và tiềm năng của các đối tác, đề cập nhiều hơn mục tiêu phát triển kinh tế của từng địa phương, chia sẻ kinh nghiệm trong lĩnh vực quản lý, chuyển giao công nghệ, cũng như y tế và giáo dục.

Trong bối cảnh đó, tôi không thể không nhấn mạnh vai trò của chính quyền các địa phương trong việc tạo dựng những mối quan hệ đối tác cởi mở, bền vững và lâu dài với các nước trên thế giới, bằng cách huy động khả năng của các cơ quan địa phương, khuyến khích trao đổi, chuyển giao kinh nghiệm và hiểu biết. Mục tiêu chung của chúng ta là cùng chung sức xây dựng một thế giới công bằng và đoàn kết hơn, thông qua việc thực hiện những chương trình phát triển được các bên bàn bạc và cân nhắc.

Tôi hy vọng rằng Hội nghị hợp tác phi tập trung Pháp-Việt lần thứ 9 này sẽ tôn trọng những xu thế trên và sẽ đề ra được những hướng đi hiệu quả cho các chương trình hợp tác của chúng ta. Nhân đây tôi xin chân thành cảm ơn tất cả những người đã tham gia tổ chức sự kiện quan trọng này cả ở phía Việt Nam và Pháp.

# Lời giới thiệu



## **Ông MICHEL DELEBARRE**

**Chủ tịch Cités Unies France, Cựu Bộ trưởng, Thượng nghị sĩ -Thị trưởng thành phố Dunkerque, Chủ tịch Cộng đồng đô thị Dunkerque**

Năm 2013 là một năm với rất nhiều sự kiện. Chúng ta kỷ niệm 40 năm ngày thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Pháp và Việt Nam, năm Hữu nghị Việt-Pháp và năm diễn ra Hội nghị phi tập trung lần thứ 9. Hơn 40 địa phương của Pháp và Việt Nam hiện đang duy trì một mối quan hệ gắn bó lâu năm, kể từ ngày ký thỏa thuận đầu tiên về hợp tác phi tập trung năm 1989. Hơn 15 năm qua, Liên hiệp các thành phố của Pháp (Cités Unies France) có một bộ phận chuyên trách về Việt Nam, dưới sự lãnh đạo của thành phố Toulouse, bao gồm tất cả các địa phương của Pháp có các dự án hợp tác tại Việt Nam. Về mặt chất lượng, chúng ta có thể nói rằng nhìn chung mối quan hệ hợp tác giữa hai nước đã đạt đến một trình độ cao. Điều này được nhận thấy qua sự đa dạng về chủ đề bao trùm mọi lĩnh vực, từ văn hóa đến hỗ trợ về thể chế, phát triển kinh tế và quy hoạch đô thị. Điều này cũng được nhận thấy qua chất lượng của mối quan hệ chính trị, qua tính ổn định và liên tục của các hoạt động cũng như qua tầm quan trọng của số tiền đầu tư. Hiện nay các đại biểu của Pháp và Việt Nam đã thực sự thiết lập được một tình thân và sự đồng cảm. Tôi nhận thấy rằng mối quan hệ hợp tác của chúng ta đã đạt được đến đỉnh cao và sẽ không phải chịu ảnh hưởng của chính sách cắt giảm ngân sách của chính quyền các địa phương ở Pháp (đáng tiếc rằng điều này có thể xảy ra).

Hội nghị lần này đã là lần thứ 9. Tôi hy vọng rằng ba ngày thảo luận này sẽ giúp chúng ta cùng tổng kết mối quan hệ hợp tác và nêu ra được những triển vọng và cơ hội hợp tác mới giữa chính quyền các địa phương của Pháp và Việt Nam. Tính tương hỗ trong hành động, tầm quan trọng của quá trình phát triển kinh tế và cộng đồng Pháp ngữ chính là những vấn đề sẽ được chúng ta cùng trao đổi một cách sôi nổi. Trong mối quan hệ hợp tác của chúng ta còn có một yếu tố vô cùng quý giá mà chúng ta không thể định lượng được, đó là tình người, là thời gian chúng ta bỏ ra cho các hoạt động hợp tác, là sự thăm hỏi và hiểu biết lẫn nhau giữa các đối tác. Hội nghị phi tập trung là một dịp đặc biệt quan trọng và tôi tin chắc rằng sau hội nghị lần này mối quan hệ hợp tác giữa hai chúng ta sẽ càng được củng cố, càng trở nên phong phú trong nhiều thập niên nữa.



## **Ông DUONG CHI DUNG**

**Đại sứ đặc mệnh Toàn quyền của nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam tại Cộng hòa Pháp**

Trên tinh thần đoàn kết và tin cậy lẫn nhau, hợp tác phi tập trung giữa các địa phương Việt Nam và Pháp ngày càng khẳng định là một trong những trụ cột quan trọng trong quan hệ song phương. Từ vài thập kỷ qua, các địa phương hai nước đã nỗ lực thúc đẩy mô hình hợp tác này theo hướng ngày càng đa dạng và phong phú trong nhiều lĩnh vực như đào tạo, nghiên cứu, văn hóa, y tế, vệ sinh môi trường, quy hoạch đô thị, Pháp ngữ, môi trường...

Hợp tác phi tập trung cũng không ngừng phát triển để bắt kịp với những thách thức mới của Việt Nam, một quốc gia tích cực hội nhập, tăng trưởng năng động và đang hướng tới một mô hình phát triển cân bằng và bền vững. Do đó, tôi vui mừng nhận thấy Hội nghị hợp tác phi tập trung lần thứ 9, cuộc hội ngộ được các địa phương hai nước mong đợi bấy lâu và diễn ra tại thành phố ven biển Brest xinh đẹp, sẽ thảo luận về những chủ đề rất thiết yếu như phát triển bền vững, Pháp ngữ và quản trị địa phương. Việc lựa chọn những chủ đề này một lần nữa chứng tỏ các địa phương hai nước luôn mong muốn cùng góp sức và chia sẻ kinh nghiệm vì sự phát triển của mỗi quốc gia.

Hội nghị diễn ra trong khuôn khổ Năm giao lưu Việt-Pháp nhân kỷ niệm 40 năm thiết lập quan hệ ngoại giao. Chất lượng và hiệu quả của hợp tác phi tập trung đã góp phần tạo thêm chất liệu và cơ sở minh chứng cho mối quan hệ đối tác chiến lược mà hai nước đang quyết tâm xây dựng.

Tôi tin tưởng rằng cùng với ngoại giao nhà nước, « ngoại giao phi tập trung » như cách các bạn Pháp nói, luôn có vai trò và cơ hội phát huy để mối quan hệ đối tác giữa các địa phương Việt Nam và Pháp ngày càng tăng cường và mở rộng.

Xin chúc Hội nghị thành công tốt đẹp.



# Lời giới thiệu



## Ông PASCAL CANFIN

Phó Bộ trưởng Bộ Ngoại giao, chuyên trách về vấn đề Phát triển

Hội nghị hợp tác phi tập trung Pháp-Việt là một sự kiện quan trọng trong năm Hữu nghị Việt-Pháp. Nhờ có thành phố Brest đứng ra tổ chức sự kiện này mà hơn 18 địa phương của Việt Nam và gần 160 đại biểu và đại diện của các địa phương của Pháp và Việt Nam đã có mặt hôm nay để tăng cường củng cố hơn nữa mối quan hệ hợp tác giữa hai nước và giữa chính quyền các địa phương.

Kể từ khi vùng Ile-de-France thiết lập mối quan hệ hợp tác lần đầu tiên với thành phố Hà Nội vào năm 1989 đến nay, mỗi năm càng có thêm nhiều địa phương của Pháp tiến hành các hoạt động hợp tác với Việt Nam. Hội nghị lần thứ 9 này là một dịp để tập hợp tất cả các đối tác tham gia hoạt động hợp tác phi tập trung cũng như các tổ chức xã hội, nhằm chia sẻ kinh nghiệm và duy trì tính năng động của các hoạt động hợp tác gần cận với người dân. Bởi chính nhờ có sự tham gia của các đại biểu và các tổ chức xã hội mà các dự án hợp tác cụ thể ở cấp địa phương đã được tăng cường và đã góp phần vào quá trình phát triển của Việt Nam.

Dưới sự chỉ đạo của ông Laurent Fabius, Bộ trưởng Bộ Ngoại giao, chúng ta sẽ thúc đẩy hơn nữa mối quan hệ hợp tác đã được thiết lập trong các lĩnh vực chính trị, kinh tế, khoa học, công nghệ, đào tạo đại học, quốc phòng và an ninh, đồng thời củng cố những thành quả đã đạt được trong hai mươi năm qua trong lĩnh vực viện trợ phát triển của Pháp tại Việt Nam. Được tổ chức đúng vào dịp kỷ niệm 40 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Pháp và Việt Nam, Hội nghị này sẽ cho phép chúng ta cùng suy nghĩ và đề ra các dự án góp phần xây dựng mối quan hệ hợp tác giữa hai nước trong tương lai.

Tôi xin chúc tất cả các vị đại biểu tham dự Hội nghị có được một cơ hội phong phú để cùng thảo luận, suy nghĩ và xây dựng những đề án hữu hiệu phục vụ tình hữu nghị Việt-Pháp và hoạt động hợp tác phi tập trung. Chúng ta có quyền tự hào rằng thông qua các dự án hợp tác và mối quan hệ giữa hai nước, chúng ta đã đề cao được những giá trị của nước Pháp, một đất nước cởi mở và đoàn kết với toàn thế giới.

# Introduction

## Une coopération mature qui vise la réciprocité

Riche d'un long passé commun et des mêmes valeurs de solidarité et de confiance qui unissent l'espace francophone, la coopération décentralisée franco-vietnamienne a été qualifiée de mature, à l'issue de ses 8èmes Assises (Haïphong, 2010). La connaissance mutuelle, la confiance partagée et le respect des différentes approches sont autant d'atouts pour de solides acquis.

Le Vietnam change. Il a engagé un processus de décentralisation, il s'intègre dans l'économie et la politique mondiale, il s'urbanise et se confronte aux problèmes environnementaux. La France, quant à elle, désire conserver une politique ambitieuse de développement dans le contexte de crise économique mondiale.

Désormais, la coopération décentralisée franco-vietnamienne doit évoluer selon une dynamique basée non seulement sur la solidarité mais sur le partenariat pour s'inscrire dans les problématiques actuelles à la fois nationales (France et Vietnam) et globales.

## Une coopération qui s'inscrit dans les Objectifs du Millénaire pour le Développement

L'intégration dans le paysage international signifie mener une stratégie en accord avec les huit Objectifs du Millénaire pour le Développement.

« Le modèle de croissance du Vietnam s'oriente non plus vers la quantité mais vers la qualité et une stratégie d'innovation dans le respect du développement durable », explique M. Duong Chi Dung, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République socialiste du Vietnam en France.

De même, la France, au travers du récent rapport Laignel (2013), impulse à la coopération décentralisée une stratégie dont la priorité est donnée au développement durable, aux actions relatives au climat, à la coopération universitaire et économique et à l'innovation.

Dans ce contexte, les trois journées des 9èmes Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne auront pour ambition de faire évoluer la coopération franco-vietnamienne dans une logique de partenariat pour répondre à la problématique générale suivante :

## Vers un nouveau type de développement : quelles responsabilités et quelles opportunités pour les collectivités locales françaises et vietnamiennes, et les acteurs de leurs territoires ?

Un modèle d'Assises plus intégré avec comme grille de lecture transversale la francophonie, le développement durable et la gouvernance locale

## Un modèle d'Assises basé sur une approche collaborative laissant une large part aux échanges entre les acteurs

Quel que soit le domaine de compétence des collectivités, le dynamisme et l'efficacité de la coopération décentralisée franco-vietnamienne obligent les acteurs à créer des conditions et mécanismes favorables.

- ▶ Comment améliorer la cohérence des actions et mutualiser les engagements ?
- ▶ Comment mieux conduire les projets et en évaluer les résultats ?
- ▶ Comment impliquer les autres acteurs du développement ?
- ▶ Comment trouver des alternatives de financement ?

L'approche collaborative doit être développée. C'est pourquoi, les 9èmes Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne doivent être, certes un moyen d'établir un constat des actions menées depuis Haïphong en 2010, mais surtout un lieu d'échanges entre tous les acteurs français et vietnamiens. La synthèse des ateliers en séance plénière permettra notamment d'appréhender les perspectives de la coopération de manière réfléchie et imaginative et de mettre en place une feuille de route précise pour les prochaines années.



# Lời giới thiệu

## Một mối quan hệ hợp tác vững mạnh và có đi có lại

Cùng chung một quá khứ lâu dài với nhiều điểm tương đồng, cùng chia sẻ những giá trị đoàn kết và tin cậy lẫn nhau trong cộng đồng Pháp ngữ, hợp tác phi tập trung Pháp-Việt đã đạt tới độ chín muồi kể từ sau Hội nghị lần thứ 8 tại Hải Phòng vào năm 2010. Sự hiểu biết, tin cậy lẫn nhau và sự tôn trọng những giá trị khác biệt chính là những thế mạnh để tạo nên những thành quả bền vững. Nước Việt Nam hiện đang đổi mới với quá trình phân cấp quản lý, hội nhập vào nền kinh tế và chính trị toàn cầu, tiến hành đô thị hóa và đang phải đối mặt với những vấn đề môi trường. Trong khi đó nước Pháp đang cố gắng duy trì một chính sách phát triển đầy tham vọng trong bối cảnh khủng hoảng kinh tế thế giới. Giờ đây hợp tác phi tập trung Pháp-Việt cần phải được củng cố, không chỉ trên cơ sở đoàn kết, mà trên cơ sở đối tác, nhằm đáp ứng tốt hơn những đòi hỏi hiện nay cả ở cấp độ quốc gia (Pháp-Việt) cũng như trên phạm vi toàn cầu.

## Một mối quan hệ hợp tác nằm trong những Mục tiêu Phát triển Thiên niên kỷ

Hội nhập với quốc tế đồng nghĩa với việc thực hiện một chiến lược phù hợp với tám Mục tiêu Phát triển Thiên niên kỷ, đặc biệt là mục tiêu số 7 nhằm « đưa nguyên tắc phát triển bền vững vào các chính sách và chương trình hành động quốc gia, hướng tới đảo ngược xu thế hiện nay là khai thác cạn kiệt nguồn tài nguyên môi trường ». Đúng như ông Dương Chí Dũng, Đại sứ đặc mệnh toàn quyền nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại Cộng hòa Pháp đã nói : « Mô hình phát triển của Việt Nam giờ đây không thiên về số lượng, mà hướng tới chất lượng và chiến lược đổi mới, trên cơ sở tôn trọng quá trình phát triển bền vững ». Tương tự như vậy, nước Pháp qua báo cáo LAIGNEL (2013) cũng khuyến khích một chính sách hợp tác phi tập trung ưu tiên cho mục tiêu phát triển bền vững, cho những hoạt động vì khí hậu cũng như cho hoạt động hợp kinh tế, giáo dục đại học và đổi mới.

Trong bối cảnh đó, ba ngày diễn ra Hội nghị hợp tác phi tập trung Pháp-Việt lần thứ 9 tại thành phố Brest, từ ngày 9 đến 12 tháng 6, với mục tiêu thúc đẩy mối quan hệ hợp tác Pháp-Việt theo hướng đối tác, nhằm giải đáp vấn đề chung sau đây:

## Hướng tới một mô hình mới về phát triển: Trách nhiệm và cơ hội của các địa phương Việt Nam và Pháp, cũng như các đối tác tại địa phương

Một mô hình hội nghị mang tính toàn diện với những vấn đề chủ đạo như: cộng đồng Pháp ngữ, phát triển bền vững và quản trị địa phương

## Một mô hình Hội nghị dựa trên nguyên tắc cộng tác, dành nhiều thời gian cho việc thảo luận giữa các đối tác

Cho dù ở cấp độ nào thì tính năng động và hiệu quả của quá trình hợp tác phi tập trung Pháp-Việt cũng đòi hỏi các đối tác phải tạo ra những cơ chế và điều kiện thuận lợi. Làm thế nào để cùng chia sẻ trách nhiệm và phối hợp hành động một cách hiệu quả hơn? Làm thế nào để thực hiện tốt hơn các dự án và đánh giá được kết quả? Làm thế nào để huy động các đối tác khác của quá trình phát triển? Làm thế nào để tìm kiếm các nguồn tài trợ?

Chúng ta cần thúc đẩy nguyên tắc cộng tác. Chính vì thế, Hội nghị phi tập trung Pháp-Việt lần thứ 9 này không những sẽ giúp chúng ta tổng kết những thành quả đã đạt được từ sau hội nghị tại Hải Phòng năm 2010, mà còn là dịp để tất cả các đối tác phía Pháp và Việt Nam cùng trao đổi. Buổi tổng kết chung các phiên họp của các tiểu ban sẽ giúp chúng ta nắm bắt được những triển vọng hợp tác một cách có cân nhắc và giàu sáng tạo, đồng thời đề ra được một chương trình hành động cụ thể cho những năm tới



## THEME 1 (ateliers 1 et 2)

### L'éducation, la formation, l'enseignement supérieur, la santé et la culture dans l'espace francophone

Un des enjeux de l'action extérieure des collectivités territoriales réside dans l'échange, la connaissance de l'autre, l'ouverture et la prise en compte de la diversité humaine. La coopération décentralisée constitue un vecteur de dialogue apportant une dimension citoyenne. La formation, l'enseignement supérieur et la recherche sont des secteurs privilégiés de partenariats entre les collectivités. De quelles manières les collectivités locales peuvent-elles faciliter le développement de ces partenariats ?

Dans le domaine de la santé, les collectivités ont un rôle à jouer à travers notamment l'élaboration de « plans santé ». Quelles sont les nouvelles synergies entre collectivités locales et acteurs de la santé pour aboutir à des plans d'actions en direction des populations ? Comment mobiliser l'expertise de chacun à partir d'un ancrage territorial des projets ?

Les échanges culturels entre la France et le Vietnam trouvent leur inspiration dans l'identité de chacun, la mémoire partagée, les héritages culturels et les événements traversés par les différents peuples. Comment associer pleinement les acteurs culturels de nos territoires aux projets pour participer à leur valorisation et appuyer la diffusion des créations contemporaines ?

## THEME 2 (ateliers 3 et 4)

### L'aménagement et le développement de l'espace urbain et rural

Les deux tiers de la population vietnamienne est rurale, faisant ainsi du secteur économique agricole le pilier de l'économie vietnamienne. Cependant, la population urbaine ne cesse de croître entraînant la densification des centres villes et leurs abords, un étalement qui absorbe les zones périphériques et l'émergence de zones industrielles, et d'habitats sociaux et précaires. L'urbanisation et sa maîtrise constituent donc des défis majeurs en termes d'aménagement.

Les collectivités françaises sont fortement impliquées dans la thématique de l'aménagement urbain au Vietnam (planification, gouvernance, assainissement, gestion de l'eau et des déchets...). De quelle manière la coopération décentralisée peut-elle accompagner le Vietnam dans la constante évolution de son paysage urbain et rural ?

Les projets de coopération décentralisée liés au développement rural sont encore peu nombreux. En tenant compte de l'important développement économique du Vietnam, comment la coopération décentralisée peut-elle contribuer à définir la campagne vietnamienne de demain et aider au développement d'une agriculture de qualité et respectueuse de l'environnement ?

Ainsi, comment contribuer à une meilleure prise en compte des problématiques environnementales et de gestion du patrimoine, et aboutir à un équilibre entre aménagement urbain et rural ?

## THEME 3 (ateliers 5 et 6)

### Les collectivités territoriales face aux défis économiques : comment mobiliser les territoires avec leurs acteurs ?

Le Vietnam a acquis en 2010 le statut de pays à revenu intermédiaire et est en passe d'atteindre la plupart des Objectifs du Millénaire pour le Développement au niveau national. Depuis l'ouverture Dôï Moi en 1986, la croissance économique reste soutenue et, en moins de vingt ans, le Vietnam a vu sa pauvreté chuter de manière spectaculaire. La croissance économique a ainsi permis d'améliorer les conditions de vie de la majeure partie de la population et, en une quinzaine d'années, 28 millions de personnes sur 90 millions sont sorties de la pauvreté.

Cependant, le Vietnam reste confronté à de nombreuses difficultés et doit résoudre de grands défis, notamment le maintien d'une croissance régulière, la lutte contre la pauvreté, la gestion du million de jeunes arrivant chaque année sur le marché du travail, la création d'emplois et la qualification des jeunes, l'absorption de la vague démographique urbaine et la gestion plus durable de ses ressources naturelles. Face à ces enjeux de taille, quel est le rôle de la coopération décentralisée pour un développement économique alliant croissance et attractivité d'une part, inclusion sociale et développement des territoires d'autre part ?



# 3 Chủ đề

# 6 Hội thảo

## CHỦ ĐỀ 1 (Hội thảo 1 và 2) :

### Giáo dục, đào tạo, đào tạo đại học, y tế và văn hóa trong không gian Pháp ngữ

Một trong những thế mạnh của của hoạt động hợp tác với nước ngoài của chính quyền các địa phương chính là sự trao đổi, hiểu biết lẫn nhau, sự cởi mở và chấp nhận tính đa dạng trong quan hệ con người. Hợp tác phi tập trung là một động lực thúc đẩy quá trình đối thoại, bởi nó chú trọng đến yếu tố con người.

Đào tạo, giáo dục đại học và nghiên cứu khoa học là những lĩnh vực ưu tiên trong hoạt động hợp tác giữa chính quyền các địa phương. Chính quyền các địa phương cần phải làm gì để khuyến khích quan hệ hợp tác trong những lĩnh vực này?

Trong lĩnh vực y tế, chính quyền các địa phương có thể đóng vai trò quan trọng trong việc đề ra các « chương trình y tế ». Chính quyền các địa phương và các cơ quan y tế cần phối hợp ra sao để đề ra các chương trình hành động phục vụ nhân dân ? Làm thế nào để huy động được kinh nghiệm của các đối tác trên cơ sở các dự án tại địa phương ?

Hoạt động trao đổi văn hóa giữa Pháp và Việt Nam xuất phát từ bản sắc của mỗi quốc gia, từ ký ức chung, từ di sản văn hóa và những sự kiện diễn ra trong lịch sử của từng dân tộc. Làm thế nào để huy động được tất cả các cơ quan văn hóa địa phương vào các dự án nhằm đề cao giá trị và hỗ trợ quảng bá hoạt động sáng tạo đương đại ?

## CHỦ ĐỀ 2 (Hội thảo 3 và 4) :

### Quy hoạch và phát triển đô thị và nông thôn

Hai phần ba dân số Việt Nam hiện sống ở các vùng nông thôn, chính vì thế ngành nông nghiệp vẫn là trụ cột của nền kinh tế Việt Nam. Tuy nhiên, dân số thành thị đang không ngừng tăng lên khiến khu vực trung tâm và ngoại vi các thành phố ngày càng trở nên đông đúc. Đô thị hóa dần trải thông qua tiếp nhận khu vực ngoại vi, hình thành các khu công nghiệp, khu nhà tạm và nhà ở xã hội. Kiểm soát được quá trình đô thị hóa chính là một thách thức quan trọng trong hoạt động quy hoạch đô thị.

Các địa phương của Pháp tham gia tích cực vào lĩnh vực quy hoạch đô thị tại Việt Nam (lập kế hoạch, quản lý, vệ sinh môi trường, quản lý nước và chất thải...). Làm thế nào để hoạt động hợp tác phi tập trung có thể hỗ trợ Việt Nam một cách hiệu quả hơn trong quá trình biến đổi không ngừng của không gian đô thị và nông thôn ? Các dự án hợp tác phi tập trung trong lĩnh vực phát triển nông thôn hiện vẫn chưa nhiều. Với tốc độ phát triển kinh tế cao hiện nay của Việt Nam, hoạt động hợp tác phi tập trung cần làm những gì để xác định tương lai của nông thôn Việt Nam và hỗ trợ nhằm phát triển một nền nông nghiệp có chất lượng cao có tính đến yếu tố môi trường ?

Tóm lại là làm thế nào để giải quyết một cách tối ưu vấn đề môi trường và quản lý di sản đồng thời phối hợp được một cách hài hòa giữa quy hoạch đô thị và nông thôn ?

## CHỦ ĐỀ 3 (Hội thảo 5 và 6) :

### Chính quyền địa phương trước những thách thức kinh tế

Năm 2010 Việt Nam đã được xếp vào nhóm các nước có thu nhập trung bình và đang phấn đấu đạt được hầu hết các Mục tiêu Phát triển Thiên niên kỷ ở cấp độ quốc gia. Từ khi tiến hành công cuộc đổi mới vào năm 1986, tốc độ phát triển kinh tế vẫn ở mức cao và chỉ trong vòng chưa đầy hai mươi năm, tình trạng đói nghèo tại Việt Nam đã được đẩy lùi một cách hết sức nhanh chóng. Kinh tế tăng trưởng đã góp phần cải thiện đời sống của đại đa số nhân dân và chỉ trong vòng mười lăm năm, 28 triệu trên tổng số 90 triệu người dân đã thoát ra khỏi tình trạng đói nghèo. Tuy nhiên, Việt Nam hiện vẫn phải đối mặt với muôn vàn khó khăn và còn phải vượt qua nhiều thử thách, đặc biệt là duy trì mức tăng trưởng ổn định, xóa đói giảm nghèo, tạo việc làm cho hàng triệu thanh niên bước vào độ tuổi lao động mỗi năm, đào tạo nghề cho thanh niên, giải quyết làn sóng di dân từ nông thôn ra thành phố cũng như quản lý bền vững nguồn tài nguyên. Đối mặt với những thách thức quan trọng trên đây, hoạt động hợp tác phi tập trung cần đóng vai trò gì trong quá trình phát triển kinh tế, sao cho vừa kết hợp được mức tăng trưởng và tính hấp dẫn vừa bảo đảm được an sinh xã hội và quy hoạch lãnh thổ ?

*Le Maire, Ministre*

Monsieur le Maire,  
Mesdames et Messieurs les élus  
Mesdames et Messieurs,

A l'occasion de la tenue à Brest Métropole des Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne, je tiens à adresser mes vœux les plus chaleureux de succès et de réussite à la quarantaine de collectivités françaises et vietnamiennes qui prennent part à ces assises biennales. Je salue particulièrement les nombreux délégués vietnamiens qui ont fait le déplacement jusqu'à Brest.

Les liens qui unissent les collectivités territoriales françaises et vietnamiennes sont anciens et d'une grande qualité. Des deux côtés, cette coopération de terrain est appréciée. La coopération décentralisée constitue, à mes yeux, une des richesses de notre relation bilatérale. Elle participe au dialogue des cultures et joue un rôle fondamental dans le rapprochement continu de nos deux peuples. Elle doit être encouragée et continuer à se développer.

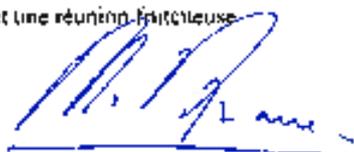
Les collectivités françaises ont contribué, dès les années 1990, au développement de collectivités vietnamiennes qui sont aujourd'hui des pôles d'attraction majeurs. Depuis lors, plus de 200 projets ont été initiés par 61 collectivités territoriales françaises, dans des domaines tels que la gestion urbaine, l'eau, la santé, la culture, le patrimoine, le développement rural et agricole. Le montant de cette coopération s'est élevé à plus de 2,5 millions d'euros en 2011 du côté français. Désormais, les collectivités territoriales vietnamiennes participent financièrement aux projets communs.

Ces échanges évoluent au rythme de l'évolution économique et sociale du Vietnam qui fait partie aujourd'hui des pays à revenu intermédiaire. Elle intègre les thèmes prioritaires du respect de l'environnement, de la lutte contre le changement climatique et de la valorisation du patrimoine matériel et immatériel du Vietnam.

Alors que nos deux pays ont engagé cette année la célébration du quarantième anniversaire de l'établissement de leurs relations diplomatiques, cette coopération entre collectivités territoriales constitue aujourd'hui un des vecteurs de l'amitié entre la France et le Vietnam.

Je vous remercie tous pour votre action qui contribue à l'excellence des relations franco-vietnamiennes. Comme je l'ai indiqué à mon homologue, lors de notre rencontre en février dernier, la France a la volonté d'intensifier ses liens avec le Vietnam dans tous les domaines.

Je vous souhaite à tous un très bon séjour à Brest Métropole et une réunion fructueuse.



Jean-Marie AYRAULT

# Programme général

## *Chương trình*



# Programme général

# Chương trình

► Dimanche 9 juin 2013 *Chủ Nhật, 9 tháng 6 năm 2013*

19h15

Allocutions de bienvenue

19h15

*Phát biểu chào đón*

20h30

Projection du film documentaire en version sous-titrée vietnamien « Seul celui qui veille sait que la nuit est longue », de M. DANIEL ROUSSEL et M. YANN DE SOUSA, et échanges (Cinéma Les Studios, Brest)

20h30

*Chương trình chiếu phim tài liệu với phụ đề Tiếng Việt mang tên « Chỉ người nào thức lâu mới biết đêm dài » do DANIEL ROUSSEL và YANN DE SOUSA đạo diễn, và tiếp theo là thảo luận với khán giả (tại Rạp chiếu phim Les Studios, Brest)*



# Programme général

# Chương trình

► **Lundi 10 juin 2013 Thứ 2, 10 tháng 6 năm 2013**

08h30

Accueil des participants

08h45

Séance d'ouverture, hymnes et allocutions officiels

10h00

Séance plénière:

Regards croisés sur la coopération décentralisée franco-vietnamienne et échanges entre les autorités françaises et vietnamiennes

12h00

Déjeuner au Quartz

14h00

THÈME 1 : L'éducation, la formation, l'enseignement supérieur, la santé et la culture dans l'espace francophone

Atelier n°1 : L'éducation, la formation, l'enseignement supérieur et la santé

Atelier n°2 : La culture

18h30

Inaugurations des expositions et animation culturelle :

Objectif Développement, Nouveaux regards sur le Sud de l'Agence Française de Développement

Des Bretons en Indochine, 1820 – 1940 de M. Alain BOULAIRE, Historien

Pavillons des collectivités bretonnes partenaires

Pavillons des collectivités vietnamiennes

Animation musicale et chorégraphique par les étudiants vietnamiens de Brest

19h30

Cocktail

20h00

Dîners officiels

08h30

Chào đón các vị đại biểu

08h45

Phiên khai mạc, quốc ca hai nước và các bài diễn văn chính thức

10h00

Phiên họp toàn thể:

Quan điểm của hai bên về hợp tác phi tập trung Việt - Pháp và những trao đổi giữa lãnh đạo hai đoàn Pháp và Việt Nam

12h00

Ăn trưa tại Trung tâm hội nghị Quartz

14h00

Chủ đề 1 : Giáo dục, đào tạo, đào tạo đại học, y tế và văn hóa trong không gian pháp ngữ

Hội thảo 1 : Giáo dục, đào tạo, đào tạo đại học và y tế

Hội thảo 2 : Văn hóa

18h30

Khai trương các triển lãm và hoạt động văn hóa :

Mục tiêu Phát triển, cách nhìn mới đối với các nước đang phát triển phía Nam của Cơ quan Phát triển Pháp

Người Bretagne ở Đông Dương 1820 – 1940 của nhà sử học Alain BOULAIRE

Gian hàng các đối tác vùng Bretagne

Gian hàng các tỉnh thành Việt Nam

Tiết mục văn hóa nghệ thuật :

Tiết mục ca múa nhạc do các sinh viên Việt Nam tại Brest biểu diễn

19h30

Cocktail

20h00

Ăn tối chính thức

► **Mardi 11 juin 2013 Thứ 3, 11 tháng 6 năm 2013**

09h00

THÈME 2 : L'aménagement et le développement de l'espace urbain et rural

Atelier n°3 : Développement durable en milieu urbain : quels enjeux environnementaux pour les territoires ?

THÈME 3 : Les collectivités territoriales face aux défis économiques

Atelier n°5 : Les outils de la coopération au service de la diplomatie économique

09h00

*Chủ đề 2 : Quy hoạch và phát triển đô thị và nông thôn*

*Hội thảo 3 : Phát triển bền vững vùng đô thị : các địa phương phải đối mặt với những thách thức môi trường nào ?*

*Chủ đề 3 : Chính quyền địa phương trước những thách thức kinh tế*

*Hội thảo 5 : Các công cụ hợp tác phục vụ cho ngoại giao kinh tế*

12h00

Déjeuner au Quartz

12h00

Ăn trưa tại Trung tâm hội nghị Quartz

14h00

THÈME 2 : L'aménagement et le développement de l'espace urbain et rural

Atelier n°4 : Aménagement et développement rural : quelle campagne pour demain ?

THÈME 3 : Les collectivités territoriales face aux défis économiques

Atelier n°6 : Un développement économique au service des populations et des territoires

14h00

*Chủ đề 2 : Quy hoạch và phát triển đô thị và nông thôn*

*Hội thảo 4 : Quy hoạch và phát triển vùng nông thôn : Một nông thôn như thế nào cho ngày mai ?*

*Chủ đề 3 : Chính quyền địa phương trước những thách thức kinh tế*

*Hội thảo 6 : Phát triển kinh tế phục vụ người dân và địa phương*

20h00

Cocktail dînatoire – Hôtel Continental

20h00

Tiệc cocktail ăn tối – Khách sạn Continental



# Programme général

# Chương trình

► Mercredi 12 juin 2013 *Thứ 4, 12 tháng 6 năm 2013*

09h00

Séance plénière :

Restitution des ateliers, synthèses générales, perspectives et échanges

10h30

Cérémonie de clôture :

par les autorités des deux pays et désignation de la ville organisatrice des 10<sup>èmes</sup> Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne

12h00

Déjeuner au Quartz

10h30

Visites de sites à Brest et en Bretagne

17h30

Fin des 9<sup>èmes</sup> Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne

09h00

Phiên họp toàn thể :

Tổng kết các hội thảo, tổng hợp nội dung, triển vọng và trao đổi

10h30

Lễ bế mạc :

bởi lãnh đạo hai nước và chỉ định thành phố tổ chức Hội nghị Hợp tác Phi tập trung Việt Pháp lần thứ 10

12h00

Ăn trưa tại Trung tâm hội nghị Quartz

10h30

Tham quan một số địa điểm tại Brest và vùng Bretagne

17h30

Kết thúc Hội nghị Hợp tác Phi tập trung Việt – Pháp lần thứ 9





**Séances d'ouverture,  
plénières et de clôture,  
et ateliers thématiques**  
*Phiên khai mạc, phiên  
họp toàn thể, lễ bế  
mạc, Hội thảo*



**M. PASCAL CANFIN**

**Ministre délégué auprès du Ministre des Affaires étrangères, chargé du Développement (Vidéo)**

Monsieur le Ministre, Monsieur le Président, Cher Michel Delebarre, Monsieur le Maire de Brest, Messieurs les ambassadeurs, Mesdames et Messieurs représentant les collectivités de France et du Vietnam,

Il ne m'est malheureusement pas possible d'être aujourd'hui parmi vous pour l'ouverture des 9èmes rencontres de la coopération décentralisée entre la France et le Vietnam.

Je voulais exprimer à travers ce message l'importance pour moi de ces rencontres, non seulement pour les relations entre les collectivités locales françaises et vietnamiennes, mais aussi tout simplement pour nos deux pays. Vous avez la chance d'être accueillis aujourd'hui par la Ville de Brest que je tenais à remercier pour la qualité de l'organisation de ces Assises. Je souhaite également la bienvenue aux dix-huit collectivités locales vietnamiennes qui nous font l'honneur de leur présence en France aujourd'hui.

Ces Assises s'inscrivent dans le cadre plus large de l'Année France-Vietnam car les échanges entre nos deux pays sont multiples. Ils sont politiques, économiques, scientifiques, culturels. Ils sont également solides en matière d'aide au développement et de coopération.

Le Vietnam a fortement progressé ces dernières années dans la réalisation des Objectifs du Millénaire pour le Développement. Un seul chiffre : le taux de pauvreté sur les quinze dernières années est passé de 58% à 14%. Ces résultats sont tout simplement impressionnants.

Pour autant, le Vietnam est aujourd'hui confronté à des défis nouveaux. Le premier est de faire bénéficier toute sa population de ce développement économique, dans les Villes comme dans les campagnes. Le second défi est de faire face au changement climatique. Le Vietnam est aujourd'hui un des cinq pays au monde les plus affectés par le changement climatique, en particulier par l'élévation du niveau de la mer. Pour répondre à ces nouveaux défis, la France est aujourd'hui et sera encore demain aux côtés du Vietnam, de ses dirigeants, de sa population. C'est le cas avec l'Agence Française de Développement, c'est le cas également, et c'est tout l'enjeu de ces Assises, avec l'action des collectivités territoriales.

Les relations internationales ne sont désormais plus du seul ressort des Gouvernements centraux. C'est pourquoi le Gouvernement français soutient les collectivités qui s'impliquent dans la coopération internationale. Plusieurs propositions élaborées par André Laignel dans le cadre de son rapport sur l'action internationale des collectivités ont été d'ores et déjà déclinées pour renforcer la coordination et l'efficacité des collectivités locales à l'international. Je pense par exemple au renforcement des réseaux multi-acteurs dans les régions.

De plus, la future loi d'orientation et de programmation sur le développement, première loi de toute l'histoire de la République sur le développement, sera présentée au Parlement au tout début de 2014. Ce sera l'occasion de valoriser et de sécuriser l'action à l'international des collectivités françaises.



Depuis la mise en place du partenariat entre la région Ile-de-France et la Ville de Hanoï en 1989, les collectivités territoriales françaises ont chaque année été plus nombreuses à s'être engagées au Vietnam. Aujourd'hui, près d'une vingtaine de collectivités territoriales françaises y sont engagées. Et ces collectivités portent soixante-treize projets de coopération décentralisée dans des domaines aussi divers que la santé, la culture, la francophonie, l'eau, l'environnement, l'éducation ou la formation professionnelle.

Ces projets, nous devons les prolonger, nous devons les amplifier et je suis certain que ces 9èmes Assises, à Brest, seront l'occasion de mutualiser les expériences et ainsi de maintenir le dynamisme de cette coopération de proximité qui a prouvé toute son efficacité.

A tous les participants, je souhaite des Assises riches en échanges, riches en réflexions et en projets, au bénéfice de l'amitié et de la coopération décentralisée entre la France et le Vietnam.

Je vous remercie et bons travaux.

*Kính thưa Ngài Bộ trưởng, Ngài Chủ tịch, ông Michel Delebarre, Ngài Thị trưởng Brest. Kính thưa các ngài Đại sứ, các vị lãnh đạo và đại diện chính quyền Pháp và chính quyền Việt Nam.*

*Thật đáng tiếc rằng tôi không thể có mặt tại đây ngày hôm nay và tham dự lễ khai mạc Hội nghị lần thứ 9 của hợp tác phi tập trung giữa Pháp và Việt Nam.*

*Qua đây, tôi muốn nhấn mạnh tầm quan trọng của cuộc gặp gỡ này, vì đối với tôi, đây không chỉ là cuộc gặp gỡ tăng cường mối quan hệ hợp tác giữa các địa phương Pháp và Việt Nam, mà cuộc họp còn cho thấy mối quan hệ hữu nghị giữa hai nước. Ngày hôm nay, quý vị được đón tiếp tại thành phố Brest, và vì vậy, tôi cũng xin gửi lời cảm ơn đặc biệt đến ban tổ chức.*

*Tôi xin hoan nghênh chào đón sự hiện diện của các vị đại biểu đến từ mười tám tỉnh và thành phố Việt Nam ngày hôm nay.*

*Thưa quý vị, như quý vị đã biết, trong khuôn khổ năm Việt Nam – Pháp, sự kiện này có ý nghĩa rất quan trọng đối với các hoạt động trao đổi song phương, trong đó có chính trị, kinh tế, khoa*

# Thứ 2, 10 tháng 6

## Phiên khai mạc, quốc ca hai nước và các bài diễn văn chính thức

học và văn hóa. Đây cũng là sự kiện mang tính chất thúc đẩy mạnh mẽ việc phát triển và hợp tác giữa hai nước.

Như quý vị đã được biết, trong những năm gần đây Việt Nam đã có những bước tiến rất đáng kể và đạt được các Mục tiêu phát triển của Thiên niên kỷ. Một con số điển hình là tỷ lệ hộ nghèo, trong vòng 15 năm gần đây nhất, đã giảm từ 58% xuống còn 14%. Một kết quả thật đáng khâm phục.

Tuy nhiên, Việt Nam hiện nay vẫn đang phải đối mặt với nhiều thách thức mới. Thách thức đầu tiên là phát triển kinh tế khu vực đô thị và nông thôn để nâng cao đời sống người dân. Thách thức thứ hai là giải quyết vấn đề biến đổi khí hậu. Việt Nam ngày nay là một trong năm nước trên thế giới chịu ảnh hưởng nặng nề nhất bởi các vấn đề biến đổi khí hậu, đặc biệt là do mực nước biển dâng cao. Để đối phó với những thách thức mới này, Pháp, và cụ thể là Cơ quan Phát triển Pháp, các địa phương Pháp sẽ luôn sánh bước cùng Việt Nam, cùng các vị lãnh đạo đất nước và người dân Việt Nam. Đó chính là mục tiêu của Hội nghị này.

Như quý vị đã biết, các mối quan hệ quốc tế không còn là trách nhiệm của riêng chính quyền trung ương. Chính vì vậy, chính quyền Pháp hỗ trợ và động viên các địa phương tham gia hợp tác quốc tế. Nhiều hành động đề xuất trong báo cáo của ông André Laignel liên quan đến hợp tác quốc tế đã được triển khai để tăng cường sự phối hợp và hiệu quả của các địa phương Pháp trên chính trường quốc tế. Một ví dụ điển hình là việc tăng cường các mạng lưới đa phương trong khu vực.

Bên cạnh đó, pháp luật mới về định hướng và chương trình phát triển, luật pháp đầu tiên trong lịch sử Cộng hòa Pháp sẽ được trình lên Quốc hội vào đầu năm 2014. Đây sẽ là cơ hội để tăng cường và đảm bảo các hoạt động quốc tế của các địa phương Pháp.

Từ những ngày đầu tiên vùng Ile-de-France và thành phố Hà Nội thiết lập mối quan hệ đối tác vào năm 1989, số lượng các địa phương Pháp hợp tác với Việt Nam ngày một gia tăng. Tính đến nay, gần 20 địa phương Pháp đã tìm được đối tác ở Việt Nam, trong đó có 73 dự án hợp tác phi tập trung trên các lĩnh vực như y tế, văn hóa, Pháp ngữ, nước, môi trường, giáo dục và đào tạo nghề.

Chúng ta cần phải tiếp tục thúc đẩy phát triển cũng như tìm cách mở rộng các dự án đó. Tôi chắc rằng Hội nghị lần thứ 9 tại Brest lần này sẽ là cơ hội để chúng ta chia sẻ kinh nghiệm và duy trì động lực hợp tác chặt chẽ giữa hai nước.

Tôi xin chúc các vị đại biểu có những cuộc thảo luận sôi nổi, đa dạng vì lợi ích của mỗi quan hệ hữu nghị và hợp tác phi tập trung giữa Pháp và Việt Nam.

Tôi xin cảm ơn và xin chúc Hội nghị thành công tốt đẹp.

### Lecture de la lettre de M. NGUYEN TAN DUNG, Premier Ministre vietnamien, par M. DUONG CHI DUNG, Ambassadeur de la République socialiste du Vietnam en France

Mesdames, Messieurs les participants,

A l'occasion des 9èmes Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne, tenues à Brest, en France, le 10 juin 2013, je tiens à vous adresser mes vœux les plus chaleureux.

Je me réjouis de constater le développement soutenu de la relation « d'amitié traditionnelle, de coopération intégrale, de longue date et de confiance » entre le Vietnam et la France ces dernières années, dont la coopération décentralisée est devenue une emblème de la dynamique de coopération, contribuant ainsi, pour une part importante, au développement de la relation bilatérale entre nos deux pays.

Les 9èmes Assises de la coopération décentralisée, ayant pour thème « Vers un nouveau type de développement : quelles responsabilités et quelles opportunités pour les collectivités locales françaises et vietnamiennes, et les acteurs de leurs territoires », se tiennent au moment où nos deux pays célèbrent solennellement le 40ème anniversaire de l'établissement de la relation diplomatique bilatérale et s'orientent vers un partenariat stratégique en 2013. Dans ce contexte, je suis profondément persuadé que, vu l'engagement et la participation aussi nombreuse des autorités locales et territoriales, des représentants des Gouvernements ainsi que de différents acteurs



locaux et partenaires internationaux, nos Assises seront couronnées de succès, notamment dans la détermination des orientations et des moyens appropriés qui permettent de promouvoir et d'approfondir la coopération bilatérale entre le Vietnam et la France.

Je tiens enfin à formuler mes meilleurs vœux de succès à nos Assises.



Thủ tướng Chính phủ  
Nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa  
Việt Nam

Số: 162/LĐCP

Hà Nội, ngày 24 tháng 5 năm 2013

Kính gửi: **Hội nghị Hợp tác phi tập trung Việt Nam - Pháp lần 9  
Brest**

*Thưa quý vị đại biểu,*

Nhân dịp Hội nghị Hợp tác phi tập trung Việt Nam - Pháp lần thứ 9 tổ chức tại thành phố Brest, Cộng hòa Pháp ngày 10 tháng 6 năm 2013, tôi chân thành gửi tới quý vị đại biểu tham dự Hội nghị những lời chúc mừng nồng nhiệt nhất.

Tôi vui mừng nhận thấy mối quan hệ "*hữu nghị truyền thống, hợp tác toàn diện, lâu dài, tin cậy*" giữa hai nước Việt Nam và Pháp đã phát triển mạnh mẽ trong những năm qua, trong đó, hợp tác giữa các địa phương hai nước đã trở thành một hình thức hợp tác tiêu biểu, đóng góp một phần quan trọng vào sự phát triển chung của quan hệ hai nước.

Hội nghị Hợp tác phi tập trung lần thứ 9 với chủ đề "*Hướng tới một mô hình mới về phát triển: Trách nhiệm và cơ hội của các địa phương Việt Nam và Pháp, cũng như các đối tác tại địa phương*" diễn ra đúng vào thời điểm hai nước chúng ta long trọng kỷ niệm 40 năm thiết lập quan hệ ngoại giao và hướng tới thiết lập Đối tác chiến lược trong năm 2013. Trong bối cảnh đó, tôi tin tưởng sâu sắc rằng, với sự tham dự của đông đảo các đại biểu chính quyền địa phương, đại diện Chính phủ cũng như nhiều đối tác khác của hai nước và quốc tế, Hội nghị sẽ thu được nhiều thành công, nhất là trong việc xác định các phương hướng, biện pháp thúc đẩy hợp tác giữa hai nước đi vào chiều sâu và hiệu quả".

Tôi chúc Hội nghị thành công tốt đẹp./.

Nguyễn Tấn Dũng

# Thứ 2, 10 tháng 6

## Phiên khai mạc, quốc ca hai nước và các bài diễn văn chính thức

### M. FRANCOIS CUILANDRE

Maire de Brest et Président de Brest métropole océane

M. le Vice-Ministre des Affaires étrangères du Vietnam, M. l'Ambassadeur de la République socialiste du Vietnam en France, Mesdames et Messieurs les autorités vietnamiennes, Mesdames et Messieurs les élu(e)s et représentants des autorités françaises,

La Ville de Brest et Brest métropole océane sont particulièrement heureuses et honorées d'accueillir les 9èmes Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne. Cette 9ème édition succède à celle de Lille en 1996, Dinan en 1997, Poitiers en 1998, Pont-à-Mousson en 2000, Toulouse en 2003, Hué en 2005, Montreuil en 2007, puis Haïphong en 2010. A toutes et à tous, je souhaite la bienvenue et un très bon séjour à Brest.

Je n'oublie pas l'ensemble des collectivités présentes ainsi que les partenaires incontournables que sont le Ministère des Affaires étrangères et européennes, plus précisément de la Délégation pour l'Action Extérieure des Collectivités Territoriales (DAECT), l'Agence Française de Développement (AFD), et Cités Unies France qui compte près de 500 collectivités adhérentes.

Brest, comme toutes les collectivités, entretient des relations avec les collectivités d'autres pays depuis de nombreuses années. Ces jumelages qui ont été la première forme de coopération mise en place par les collectivités territoriales. Ainsi, en 1948, la Ville de Brest a signé le premier accord de jumelage franco-américain avec la Ville de Denver.

Depuis les années 1980, comme pour toutes les collectivités, ces relations ont connu des évolutions importantes, tant en nombre de projets menés, de secteurs d'intervention et de thématique, que d'un point de vue géographique. D'abord, l'Etat, qui a le monopole pour les affaires étrangères, n'est plus dans un rapport de méfiance vis-à-vis des collectivités. Ensuite, notre législation a donné peu à peu à la coopération décentralisée la base légale qui lui manquait. Les collectivités locales sont aujourd'hui considérées comme des acteurs dans la politique de développement tant au niveau national, européen, qu'international.

Les relations que nous entretenons avec les collectivités vietnamiennes témoignent de cette évolution, comme de ce dynamisme. Dans le contexte de difficulté économique où nos concitoyens pourraient s'interroger sur la légitimité des actions de coopération décentralisée, il n'est pas inutile de rappeler que les liens qui nous unissent avec le Vietnam sont porteurs de développement pour nos deux pays, et nos collectivités. Ainsi :

- ▶ Une convention liant l'Université de Bretagne Occidentale et l'Institut de Médecine Maritime de Haïphong, initiée en 2005, a été renouvelée en juillet 2012 ;
- ▶ Quatre conventions ont également été signées entre l'Université de Bretagne Occidentale (faculté de médecine et faculté dentaire), le Centre Hospitalier Universitaire de Brest et l'Université Maritime de Haïphong;
- ▶ En matière de médecine maritime, l'association AFEPS-Bretagne dispense régulièrement des formations aux médecins



et plongeurs vietnamiens, concernant la prise en charge des accidents responsables de pathologies invalidantes parmi les plongeurs et pêcheurs;

- ▶ Toujours dans la médecine, en matière de gynécologie obstétrique, des échanges ont lieu avec l'Institut de Protection de la Mère et du Nouveau-Né de Hanoi. Certains modules de formation sont dispensés au travers d'une Université numérique, avec le Professeur Collet. D'autres collaborations existent en matière d'acupuncture appliquée à l'obstétrique avec l'Hôpital de Médecine Traditionnelle de Haïphong ;
- ▶ En matière d'appui à la gestion intégrée du littoral, Brest métropole océane et le Technopôle Brest-Iroise (entreprises et laboratoires), par le transfert de l'expérience brestoise, travaillent à l'élaboration d'un contrat de baie à Haïphong. A cette occasion, des rencontres ont été organisées entre la Ville de Haïphong, les différents services de Brest métropole océane intervenant dans la qualité des eaux et les représentants de plusieurs sociétés. Ces échanges permettront, après un travail d'analyse, de mettre en place les outils d'aide à la décision permettant aux autorités locales de gérer durablement les espaces littoraux, de valoriser le patrimoine culturel et naturel. Je souligne d'ailleurs que Brest métropole océane s'engage aux côtés de l'AFD dans le cadre de la coopération décentralisée à poursuivre ses efforts sur le projet de baie de Haïphong. Coopérations également avec les représentants de la Province de Ba Ria-Vung Tau autour de: l'environnement littoral, la sécurité maritime, le changement climatique et la création d'un centre d'expertise en gestion intégrée du littoral. Le 5 octobre 2011, les deux collectivités ont de nouveau formalisé leur partenariat et conclu un second accord portant sur la création d'un centre de coopération pour la formation, la recherche, l'innovation en sciences et technologies marines et le développement d'une nouvelle économie maritime;
- ▶ Enfin, en 2012, lors des Tonnerres de Brest, nous avons eu le plaisir d'accueillir Monsieur l'Ambassadeur du Vietnam à l'occasion des fêtes maritimes et du lancement officiel du Réseau International des Territoires Maritimes Innovants (RITMI). Initié par Brest métropole océane, le réseau scelle ainsi des partenariats scientifiques et économiques avec 17 territoires maritimes reconnus à l'échelle mondiale pour leur rôle clé dans le développement d'une économie bleue.

Vous le constatez, nos relations avec le Vietnam sont riches et foisonnantes, avec, cela ne surprendra personne, la mer comme trait d'union. Nous sommes donc très heureux d'accueillir ces 9èmes Assises qui constituent un moment fort et important pour aborder de manière concrète et constructive les questions liées à la coopération décentralisée.

Je vous souhaite de bons travaux et bienvenue à Brest.

Kính thưa ngài Thứ trưởng Bộ Ngoại giao Việt Nam, ngài Đại sứ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam tại Pháp, kính thưa các vị đại biểu đại diện các địa phương Việt Nam, các vị đại biểu và đại diện các vị lãnh đạo Pháp,

Thành phố Brest và Brest métropole océane đặc biệt vui mừng và vinh dự được đăng cai tổ chức Hội nghị Hợp tác Phi tập trung Việt – Pháp lần thứ 9. Hội nghị lần thứ 9 này nối tiếp Hội nghị tại Lille vào năm 1996, tại Dinan vào năm 1997, tại Poitiers vào năm 1998, tại Pont-à-Mousson năm 2000, Toulouse năm 2003, Huế năm 2005, Montreuil năm 2007 và Hội nghị tại Hải Phòng năm 2010. Tôi xin chúc các vị đại biểu một chuyến công tác thành công tại Brest.

Tôi cũng không quên nhắc đến các địa phương có mặt tại đây ngày hôm nay và các đối tác quan trọng như Bộ Ngoại giao và Châu Âu, đặc biệt là Đoàn Ngoại vụ các địa phương, Cơ quan Pháp triển Pháp (AFD) và Cités Unies France cùng 500 địa phương thành viên.

Brest, cũng như tất cả các địa phương khác, từ nhiều năm nay đã thiết lập mối quan hệ đối tác với các nước trên thế giới. Ban đầu, các mối quan hệ này được thiết lập dưới hình thức kết nghĩa, cũng là hình thức đầu tiên của mối quan hệ hợp tác thành lập bởi chính quyền địa phương. Chính vì vậy, vào năm 1948, thành phố Brest đã ký văn bản kết nghĩa Pháp – Mỹ đầu tiên với thành phố Denver.

Từ những năm 80, các mối quan hệ hợp tác này đã phát triển đáng kể, cả về số lượng các dự án, lĩnh vực, chất lượng chuyên môn, chuyên đề cũng như số lượng địa phương Việt Nam tham gia. Thứ nhất, cấp trung ương giữ độc quyền, tuy nhiên trung ương không còn nằm trong mối quan hệ mật thiết mặt đối mặt với các địa phương. Bên cạnh đó, pháp luật đã từng bước cải tiến và hoàn thiện thêm bằng cách đưa ngoại giao phi tập trung vào thành luật còn thiếu. Ngày nay, chính chính quyền địa phương được coi là các bên liên quan trực tiếp trên chính trường phát triển mối quan hệ với các địa phương khác ở cấp quốc gia, Châu Âu và hơn nữa là cấp quốc tế.

Các mối quan hệ chúng tôi đã có với các địa phương Việt Nam phản ánh sự phát triển năng động này. Trong bối cảnh kinh tế khó khăn, người dân Pháp tự đặt câu hỏi về tính hợp pháp của hợp tác phi tập trung, chúng ta nên nhớ rằng đây chính là mối nối ràng buộc chúng ta với đất nước Việt Nam và đem lại lợi ích cho hai bên và cho công dân hai nước:

- ▶ Thỏa thuận hợp tác giữa trường Đại học Tây Bretagne và Viện Y học Hàng hải Hải Phòng, được ký kết vào năm 2005, đã được gia hạn vào tháng 7 năm 2012;
- ▶ Bốn thỏa thuận cũng được ký kết giữa trường Đại học tây Bretagne (khoa y và khoa răng), Viện trường Brest và Đại học Hàng hải Hải Phòng ;
- ▶ Trên lĩnh vực y học biển, Hiệp hội AFEPS-Bretagne thường xuyên tổ chức các khóa đào tạo y bác sĩ và thợ lặn Việt Nam, chuyên ngành quản lý tai nạn do bệnh lý ở thợ lặn và ngư dân;
- ▶ Vẫn trong lĩnh vực y học, trong chuyên ngành sản phụ khoa, Viện Bà mẹ và trẻ sơ sinh Hà Nội đã thảo luận cùng Brest. Một số module đào tạo đã được cung cấp thông qua một trường đại học kỹ thuật số, với giáo sư Collet. Một số mối quan hệ hợp tác khác cũng tồn tại trên lĩnh vực chăm cứu áp dụng cho sản khoa tại Bệnh viện Y học cổ truyền Hải Phòng.
- ▶ Trong lĩnh vực hỗ trợ quản lý tích hợp vùng ven biển, Brest métropole océane và Technopôle Brest-Iroise (các doanh nghiệp và phòng thí nghiệm), bằng việc chuyển giao kinh nghiệm của người Brest, đã làm việc để phát triển một hợp đồng vùng vịnh tại vịnh Hải Phòng. Đây là cơ hội cho các ban ngành của Brest métropole océane tham gia hợp tác về các vấn đề về chất lượng nước, họ đã có dịp gặp gỡ đại diện các doanh nghiệp và trao đổi ý kiến về việc soạn thảo chi tiết hợp đồng vùng vịnh Hải Phòng. Những ý kiến đó sẽ cho phép việc phân tích tình trạng thực tế, và sau đó đưa vào sử dụng các công cụ hỗ trợ lãnh đạo thành phố trong việc quản lý bền vững khu vực ven biển, bảo tồn di sản văn hóa và thiên nhiên. Tôi cũng xin nhắc thêm rằng Brest métropole sát cánh cùng AFD trong khuôn khổ hợp tác phi tập trung để nỗ lực hợp tác trong dự án vùng vịnh Hải Phòng.
- ▶ Diểm cuối cùng, vào năm 2012, tại lễ hội biển Brest, chúng tôi đã có vinh dự được đón tiếp ngài Đại sứ nước Việt Nam đến tham dự lễ hội và buổi ra mắt chính thức của Mạng lưới các khu vực ven biển hoạt động theo phương pháp đổi mới (RITMI). Khởi xướng bởi Brest métropole océane, mạng lưới này là cầu nối giữa các đối tác khoa học và kinh tế của 17 khu vực ven biển với toàn thế giới, với sứ mệnh quan trọng là phát triển nền kinh tế xanh.

Như quý vị đã thấy, mối quan hệ giữa Pháp và Việt Nam thật phong phú và đa dạng, với cầu nối là đại dương. Chúng tôi rất vui mừng được tổ chức hội nghị lần thứ 9 này và tạo cơ hội cho các địa phương hai nước trao đổi các vấn đề cụ thể và có lợi cho hợp tác phi tập trung.

Tôi xin một lần nữa chào mừng các vị đại biểu đến Brest và chúc Hội nghị thành công tốt đẹp.



# Thứ 2, 10 tháng 6

## Phiên khai mạc, quốc ca hai nước và các bài diễn văn chính thức

**Mme FOROUGH SALAMI**  
Vice-présidente du Conseil régional de Bretagne

Je suis très heureuse de me trouver parmi vous aujourd'hui au nom du Conseil régional et vous prie de bien vouloir excuser M. Massiot, Président de la Région Bretagne. Il est retenu par d'autres obligations.

La France et le Vietnam sont liés par une longue histoire, douloureuse parfois, féconde toujours, qui témoigne de ce qui s'apparente peut-être à une véritable communauté de destin. Cette histoire facilite indéniablement la compréhension entre nos deux pays, qui ont su se retrouver en bien des circonstances pour faire œuvre commune. Elle explique la richesse et la profonde complexité de notre relation.

La Bretagne, en particulier, constitue une contrée où nos deux peuples ont appris à se connaître et à s'apprécier. Une importante communauté d'origine vietnamienne y a apporté son dynamisme, son inventivité et son énergie. Au Vietnam, de même, réside et travaille souvent depuis longtemps, parfois depuis plusieurs générations, une communauté bretonne très active. Ses membres ont, pour beaucoup d'entre eux, adopté ce pays comme leur seconde patrie.

Les échanges touristiques entre nos deux nations témoignent de l'attrait qu'exercent l'une sur l'autre leurs cultures multiséculaires. Des nombreuses collectivités accompagnent le développement du Vietnam. Plus de 70 projets au total dans le domaine de la science, de l'éducation, de la recherche, de l'action culturelle attestent la volonté française de partager avec ce pays ses capacités d'excellence.

En matière économique, nos relations n'ont cessé de s'intensifier. Plus de 300 entreprises françaises sont aujourd'hui implantées au Vietnam, représentant près de 30 000 emplois. Ce lien, si vivant et dense, est encore appelé à évoluer à la faveur des transformations rapides que connaît actuellement ce pays, nous faisant passer d'une logique de coopération à une logique de partenariat.

Mesdames et Messieurs, gageons qu'au-delà de la profonde compréhension réciproque née de notre relation déjà ancienne, nous allons apprendre au cours de ces trois journées de travail à nous connaître et à nous apprécier plus encore.

*Thay mặt cho Hội đồng vùng, và đại diện cho ông Massiot, Chủ tịch vùng Bretagne do bận công vụ khác, không thể có mặt tại đây, tôi rất vui mừng được tham dự Hội nghị ngày hôm nay,*

*Việt Nam và Pháp gắn kết với nhau bởi một lịch sử lâu dài, đôi khi đau khổ, nhưng luôn luôn tốt đẹp, chứng minh cho cốt lõi thực sự của số phận liên kết hai nước. Lịch sử chắc chắn đã thiết lập nên nền móng khiến hai nước hiểu nhau hơn, tìm kiếm được tiếng nói chung và cùng nhau hợp tác phát triển. Lịch sử cũng giải thích sự phong phú, đa dạng muôn màu muôn vẻ của mối quan hệ sâu sắc giữa hai nước.*



*Bretagne là khu vực nơi người dân hai nước chúng ta đặc biệt có thời gian tìm hiểu và thiết lập mối quan hệ chặt chẽ. Người Việt Nam đã đem đến cho vùng Bretagne tinh năng động và sáng tạo. Ngược lại, công đồng người Bretagne đầy nhiệt huyết, từ nhiều thế hệ, đã và đang sinh sống và làm việc tại Việt Nam, và thậm chí còn coi đây là quê hương thứ hai của mình.*

*Về mặt du lịch, văn hóa đa dạng của hai nước từ nhiều thế kỷ nay đã thu hút khách du lịch người Việt Nam và người Pháp. Nhiều địa phương Pháp đã và đang sát cánh hỗ trợ sự phát triển mạnh mẽ của Việt Nam. Tổng cộng có hơn 70 dự án trong các lĩnh vực như khoa học, giáo dục, nghiên cứu và hoạt động văn hóa. Điều đó chứng minh rằng Pháp luôn luôn sẵn sàng chia sẻ chuyên môn của mình với các nước khác.*

*Về mặt kinh tế, mối quan hệ của chúng ta đã và đang tiếp tục phát triển mạnh mẽ. Hơn 300 công ty Pháp đã mở chi nhánh tại Việt Nam, đại diện cho gần 30.000 việc làm. Mối liên kết sống động và chặt chẽ này vẫn đang ngày ngày được tăng cường và phát triển nhờ vào sự thay đổi nhanh chóng của Việt Nam. Điều đó cũng khiến cho mối quan hệ dần dần chuyển từ hợp tác sang đối tác.*

*Thưa quý vị, chúng ta hãy hy vọng rằng ba ngày làm việc sắp tới sẽ cho phép đôi bên hiểu nhau và trân trọng nhau hơn, thắt chặt thêm mối quan hệ lâu dài giữa hai quốc gia.*

### M. PASCAL DEGUILHEM

Président du groupe d'amitié France-Vietnam à l'Assemblée Nationale

Monsieur le Maire, Monsieur le Vice-Ministre des Affaires étrangères de la République socialiste du Vietnam, Monsieur l'Ambassadeur, chers collègues parlementaires, Mesdames et Messieurs les élus, chers amis vietnamiens si nombreux,

Je tenais à être présent aujourd'hui à Brest dès l'ouverture de ces 9èmes Assises de la coopération décentralisée entre la France et le Vietnam afin de saluer le dynamisme de celles-ci et donc l'ensemble des acteurs que vous êtes, français et vietnamiens, qui mettez en œuvre cette coopération décentralisée. Il se trouve que ces Assises se tiennent quelques semaines après le lancement des Années Croisées France-Vietnam le 9 avril dernier à Hanoï par notre Ministre du Commerce extérieur Mme Nicole Bricq. J'ai eu l'honneur et le privilège d'assister à cet événement.

Ce semestre vietnamien en France revêt une importance particulière pour tous ceux et toutes celles qui ont su tisser des liens entre nos deux pays, entre nos deux peuples, puisque nous célébrons le 40ème anniversaire de l'établissement de nos relations diplomatiques.

Acteurs associatifs, acteurs économiques, collectivités territoriales présentes aujourd'hui, Gouvernements de nos deux pays, sont autant de parties prenantes indispensables à l'établissement d'une relation bilatérale équilibrée et multiforme.

Le groupe d'amitié parlementaire que je préside à l'Assemblée Nationale participe bien entendu à cette relation, tout comme le Sénat d'ailleurs. Ce groupe parlementaire, fort de très nombreux membres, conduit activement une diplomatie parlementaire, certes sans moyens (ce qui n'est pas toujours le cas des collectivités) mais avec beaucoup de détermination.

Au travers de nombreux échanges avec nos homologues vietnamiens depuis le début de la législature, nous avons reçu plusieurs délégations de parlementaires de l'Assemblée Nationale du Vietnam. Nous avons été associés à la réception de M. le Ministre des Affaires étrangères lors de sa récente venue en France et bien entendu, par votre présence, nos rencontres fréquentes et nos liens étroits, M. l'Ambassadeur nous entretenons des relations particulières. En 2013 et 2014, il y aura beaucoup de déplacements de délégations de haut niveau, qu'elles soient présidentielles ou ministérielles.

Les rencontres que nous pouvons avoir les uns et les autres avec les établissements scolaires et universitaires, et les sollicitations fréquentes autour de projets économiques ou associatifs témoignent de la richesse de la relation amicale entre nos deux pays.

Il n'est pas étonnant que la coopération décentralisée soit d'un niveau très élevé, le plus élevé je crois dans notre pays, malgré et c'est un fait nouveau, l'ouverture croissante du Vietnam à de nouveaux partenaires, qu'ils soient asiatiques ou occidentaux. L'Histoire a tissé entre nous des liens particuliers. De plus, nous avons la francophonie en partage et, depuis plusieurs années, une volonté politique réaffirmée, au-delà des Gouvernements successifs, d'inscrire enfin notre relation dans la perspective d'un partenariat stratégique.



Vous allez évoquer au cours de ces trois journées votre réflexion autour des trois thèmes que sont les services, la santé, l'éducation, la formation, l'aménagement, l'économie et les territoires. Les deux premiers thèmes ont le plus souvent initié des projets de coopération décentralisée. Le troisième axe s'impose aujourd'hui à la faveur de la transformation rapide que connaît le Vietnam depuis maintenant une décennie.

D'une logique de développement qui a prévalu dans la mise en œuvre de nos coopérations, place aujourd'hui à une logique de partenariats. Cela est sans doute également vrai pour ce qui concerne les relations entre les collectivités françaises et vietnamiennes. Une relation saine et durable ne peut être autrement qu'équilibrée, et ce dans tous les domaines qui seront abordés au cours de ces trois jours.

Nous avons au travers de ces Années Croisées l'occasion d'impulser une dynamique supplémentaire à nos relations.

Pour ma part, je souhaite vivement qu'une visite d'Etat en France et au Vietnam vienne conforter les volontés de nos collectivités territoriales engagées dans une démarche forte et qui participent ainsi au rayonnement international de la France.

Au nom du groupe d'amitié France-Vietnam et de mes collègues adhérents, je salue très sincèrement votre engagement. Vous pouvez en être fiers.

Je vous remercie.

*Kính thưa Ngài Thị trưởng, Ngài Thứ trưởng Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, Ngài Đại sứ, quý đại biểu, những người bạn Việt thân mến,*

*Tôi có mặt tại Brest ngày hôm nay để tham dự lễ khai mạc Hội nghị Hợp tác Phi tập trung Việt – Pháp lần thứ 9, để tận mắt chúng kiến tính năng động của mối quan hệ giữa hai nước, trong đó quý vị, các vị đại biểu từ Pháp và từ Việt Nam, chính là những người đã góp phần tạo nên mối quan hệ hợp tác phi tập trung này. Hội nghị diễn ra chỉ vài tuần sau khi Năm chéo Việt Nam – Pháp bắt đầu, ngày 9 tháng 4 vừa qua tại Hà Nội với sự có mặt của Bộ trưởng Bộ Thương mại ngoại vụ Pháp, bà Nicole*

# Thứ 2, 10 tháng 6

## Phiên khai mạc, quốc ca hai nước và các bài diễn văn chính thức

*Bricq. Tôi đã vinh dự được tham gia sự kiện đó.*

*Sự kiện Việt Nam – Pháp này có ý nghĩa đặc biệt quan trọng trong việc chứng minh cho thế giới mối liên kết chặt chẽ giữa hai nước và tình hữu nghị giữa hai dân tộc chúng ta, bởi năm nay chúng ta kỷ niệm 40 năm thiết lập mối quan hệ ngoại giao giữa hai quốc gia.*

*Các tổ chức, hiệp hội, các đối tác kinh tế, các địa phương có mặt ngày hôm nay và chính phủ hai nước đều là các đối tác quan trọng và cần thiết, tham gia tích cực vào việc xây dựng mối quan hệ song phương cân bằng và đa dạng.*

*Tôi đứng đầu nhóm hữu nghị của nghị viện tại Quốc hội, và nhóm này, cùng Thượng viện cũng tham gia tích cực vào mối quan hệ với Việt Nam. Nhóm nghị viện gồm nhiều thành viên này chủ động triển khai các hoạt động ngoại giao nghị viện với một quyết tâm lớn, mặc dù chúng tôi không có khả năng tài chính như chính quyền các địa phương.*

*Thông qua nhiều cuộc thảo luận với các đối tác Việt Nam từ đầu nhiệm kỳ đến nay, chúng tôi đã tiếp nhận một số lượng lớn các đoàn đại biểu Quốc hội từ Việt Nam sang thăm. Chúng tôi đã được tham dự buổi tiếp đón của Bộ trưởng Bộ Ngoại giao trong dịp Ngài sang thăm Pháp. Chúng tôi cũng rất vui mừng được thấy mối quan hệ ngày một phát triển, với mình chúng chính là sự hiện diện của quý vị ngày hôm nay, các cuộc họp thường xuyên giữa hai nước, và mối quan hệ đặc biệt cùng Ngài Đại sứ. Vào năm 2013 và 2014, hai nước sẽ tiếp nhận nhiều chuyến thăm cấp cao của các vị lãnh đạo hai quốc gia, từ Tổng thống, Chủ tịch nước đến các Bộ trưởng.*

*Các cuộc thảo luận giữa đôi bên với các cơ sở đào tạo, giáo dục đại học, và các cuộc trao đổi xoay quanh các dự án kinh tế hay hiệp hội là minh chứng cho mối quan hệ hữu nghị phong phú giữa hai nước chúng ta.*

*Hợp tác phi tập trung phát triển rất mạnh, tuy rằng điều đó không có gì là đáng ngạc nhiên, bởi Việt Nam là một đất nước đang phát triển luôn tìm tòi đối tác mới, cả ở Châu Á và ở phương Tây. Lịch sử đã rèn đúc nên một mối liên kết đặc biệt giữa Pháp và Việt Nam. Thêm nữa, chúng ta cùng chia sẻ Pháp ngữ từ nhiều năm nay, điều đó khẳng định ý chí chính trị, quyết tâm đưa mối quan hệ giữa hai quốc gia tiến lên bước nữa là mối quan hệ đối tác chiến lược.*

*Trong ba ngày tới đây, quý vị sẽ tham gia thảo luận trên ba chủ đề là dịch vụ y tế, giáo dục, đào tạo, quy hoạch, kinh tế và địa phương. Hai chủ đề đầu tiên thường khởi xướng các dự án phi tập trung. Chủ đề thứ ba có được chính là nhờ sự chuyển đổi phát triển nhanh chóng của Việt Nam trong thập kỷ qua.*

*Logic phát triển đã khởi xướng các dự án hợp tác giữa chúng ta, tuy nhiên logic đối tác đang dần thắt chặt thêm mối quan hệ này. Mối quan hệ giữa các địa phương Pháp và các địa phương Việt Nam cũng tương tự như vậy, bởi vì một mối quan hệ chỉ có thể lành mạnh và lâu dài khi hai bên đối tác cân bằng trách nhiệm, và đó chính là điểm mấu chốt trong các cuộc thảo luận của ba ngày tới đây.*

*Thông qua các Năm Chéo này, chúng ta sẽ có cơ hội để đẩy mạnh tinh năng động cho mối quan hệ giữa hai nước.*

*Về phần tôi, tôi hy vọng rằng một chuyến thăm chính thức tại Pháp và tại Việt Nam sẽ diễn ra để thúc đẩy các địa phương tham gia hợp tác tích cực và từ đó tăng ảnh hưởng của Pháp trên thị trường quốc tế.*

*Đại diện cho nhóm hữu nghị Pháp – Việt Nam và đồng nghiệp thành viên của nhóm, tôi xin bày tỏ lòng khâm phục tới mối quan hệ giữa hai nước chúng ta.*

*Tôi xin cảm ơn.*

### M. BUI THANH SON

Vice-Ministre des Affaires étrangères du Vietnam

Monsieur le Maire de Brest, Madame la Présidente de la Commission parlementaire de la Défense et des Forces armées, Madame la vice-Présidente du Conseil régional de Bretagne, Mesdames, Messieurs,

Je tiens tout d'abord à vous dire le grand honneur qui m'est fait de pouvoir représenter le gouvernement vietnamien pour participer et intervenir à cette cérémonie d'ouverture des 9èmes Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne. Elles se tiennent à Brest, sur la côte de l'Atlantique, où se déroule le plus grand festival européen de la mer, et cette ville nous a séduit et laissé une forte impression depuis le premier jour où nous y sommes venus. Cette 9ème édition, dans la mesure où elle a pour thème : « Vers un nouveau type de développement : quelles responsabilités et quelles opportunités pour les collectivités locales françaises et vietnamiennes, et les acteurs de leurs territoires ? », constitue un événement important dans un contexte où nos deux pays fêtent le 40ème anniversaire de l'établissement de leurs relations diplomatiques et préparent, pour 2013, la conclusion d'un partenariat stratégique. À côté des actions politiques, économiques et culturelles que les acteurs des deux pays sont en train d'organiser dans le cadre de l'année croisée France-Vietnam 2013-2014, cette 9e édition des Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne est un événement marquant, très attendu par les gouvernements et



les collectivités locales du Vietnam et de la France. À cette occasion, au nom de la délégation vietnamienne, je tiens à remercier le comité d'organisation, les élus et la population de la ville de Brest qui nous ont réservé un accueil chaleureux et de parfaites conditions de séjour.

Mesdames et Messieurs, les relations franco-vietnamiennes se sont consolidées au fil des années et elles reposent sur la tradition et l'amitié. La France a été l'un des premiers pays européens qui, dès le début des années 1990, a agi en faveur de la levée de l'embargo pesant sur le Vietnam et fortement soutenu son intégration à la communauté internationale. Depuis lors, les relations entre nos deux pays se sont sans cesse développées et ont recouvert des champs de plus en plus large. Aujourd'hui, la France se trouve parmi les premiers investisseurs et partenaires commerciaux européens au Vietnam. Dans le domaine de l'aide publique au développement, la France a continué, pendant cette dernière décennie, à tenir sa place parmi les plus grands bailleurs de fonds bilatéraux. Les projets financés par la France ont contribué activement à la lutte contre la pauvreté et au développement socio-économique des différents territoires du Vietnam. Par ailleurs, les relations entre nos deux pays se sont sans cesse renforcées et elles ont atteint des résultats encourageants dans beaucoup d'autres domaines, notamment celui de la coopération décentralisée. Mesdames et Messieurs, après vingt ans d'établissement et de renforcement, ce partenariat issu des jumelages entre collectivités locales au début des années 1990s, puis qui a pris des formes plus diverses et plus riches, est désormais devenu, grâce aux Assises, un trait caractéristique des relations franco-vietnamiennes.

Aujourd'hui, la France est le premier partenaire du Vietnam dans le domaine de la coopération décentralisée avec plus de 230 projets dans tous les secteurs, depuis la formation et l'enseignement du français jusqu'à la culture, le tourisme, l'aménagement urbain, l'environnement, l'approvisionnement en eau potable, la santé, la restauration des monuments historiques, ainsi que la préservation du patrimoine culturel et des ressources naturelles... Ces projets sont en cours de réalisation dans de nombreuses provinces du pays. Il est à souligner que, jusqu'à présent, au Vietnam, la coopération décentralisée franco-vietnamienne est le seul mécanisme de coopération internationale au niveau local. Bien que ces projets de coopération décentralisée n'aient pas toujours une très grande envergure, ils répondent cependant à des besoins concrets et sont menés de façon flexible. Tout cela confère aux collectivités locales des deux pays une grande autonomie dans le développement de leur partenariat et amène à de réels échanges entre les populations, ce qui contribue encore au renforcement des liens d'amitié entre nos pays. Ce modèle de coopération constitue non seulement une ressource complémentaire aux programmes intergouvernementaux, mais aussi une réponse concrète aux demandes locales ; il favorise les échanges d'expérience, de savoir-faire dans le domaine de la gouvernance et du transfert technologique au service de la population.

La clé de la réussite de ce partenariat est l'appui fourni par les deux gouvernements, l'identification des besoins concrets, la confiance mutuelle et l'autonomie dont disposent les partenaires dans la réalisation de leurs projets. Partant de ce constat, le gouvernement vietnamien a confié au ministère des Affaires étrangères, depuis la 8ème édition des Assises à Haiphong, la coordination de ce mécanisme unique de coopération décentralisée, en

collaboration avec le Ministère de l'Intérieur, les collectivités locales, les ministères et acteurs concernés, afin de favoriser ce partenariat et renforcer les liens entre nos territoires, ce qui constitue un élément important dans nos relations bilatérales.

Mesdames, Messieurs, pendant les trois jours à venir, les représentants des collectivités vont se concentrer sur trois sujets importants : la formation, l'enseignement, la santé et la culture dans le cadre de la francophonie ; l'aménagement et le développement durable des espaces urbains et ruraux ; la croissance économique durable ainsi que les moyens favorisant les échanges économiques au niveau local. Ce sont des sujets concrets qui répondent aux besoins réels des collectivités locales, françaises comme vietnamiennes, en vue d'un développement socio-économique durable et harmonieux, aujourd'hui comme demain. Dans cet esprit, j'espère que durant ces trois jours nous allons discuter, analyser et évaluer les résultats obtenus depuis la 8e édition des Assises afin d'identifier les lacunes existantes, définir les enjeux et partager les expériences obtenues dans la réalisation des projets, tout en proposant des orientations et des mesures concrètes visant à renforcer l'efficacité de la coopération décentralisée entre nos deux pays, dans tous les domaines, et mettre ainsi en valeur les résultats obtenus depuis la 8ème édition.

Je partage l'avis de Monsieur le Maire et de Madame la vice-Présidente : nos deux pays se trouvent actuellement face à des changements importants. Placé devant les nombreux problèmes de la mondialisation, le gouvernement vietnamien a récemment défini une nouvelle orientation d'intégration internationale, par laquelle l'accent est mis sur le renforcement de la coopération dans tous les domaines, avec tous les pays et à tous les niveaux ; en cette matière, la coopération décentralisée franco-vietnamienne au niveau local est un modèle de référence, lequel sera également utile, dans les années à venir, pour développer des relations bilatérales entre les collectivités vietnamiennes et celles des autres pays. Je pense que cette orientation est importante car elle permettra au Vietnam et à la France de s'engager dans une nouvelle ère de développement au bénéfice de nos deux pays.

Dans cette perspective, je souhaite la réussite de ces 9èmes Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne. Je vous souhaite par ailleurs, à tous, une excellente santé et beaucoup de bonheur.

Je vous remercie de votre attention.



# Thứ 2, 10 tháng 6

## Phiên khai mạc, quốc ca hai nước và các bài diễn văn chính thức

Kính thưa Ngài Thị trưởng thành phố Brest, Kính thưa bà Chủ tịch Ủy ban quốc phòng- vũ trang hạ nghị viện Pháp, kính thưa bà Phó chủ tịch Hội đồng vùng Bretagne, thưa tất cả các quý vị đại biểu và quý khách.

Trước hết tôi xin bày tỏ sự vinh hạnh được thay mặt chính phủ Việt Nam tham dự và phát biểu tại phiên khai mạc Hội nghị phi tập trung Việt –Pháp lần thứ 9 diễn ra tại Brest, thành phố nằm bên bờ Đại Tây Dương với lễ hội biển lớn nhất Châu Âu đã tạo ấn tượng mạnh mẽ với chúng tôi ngay từ những ngày đầu tiên có mặt tại đây. Hội nghị lần này với chủ đề « Hướng tới một mô hình mới về phát triển : trách nhiệm và các cơ hội của các địa phương Việt Nam và Pháp cũng như các đối tác tại địa phương » là sự kiện có ý nghĩa quan trọng diễn ra trong bối cảnh hai nước chúng ta kỷ niệm 40 năm thiết lập quan hệ ngoại giao và đang hướng tới quan hệ đối tác chiến lược trong năm 2013. Bên cạnh những hoạt động, những sự kiện chính trị, kinh tế, văn hóa khác đang được hai bên phối hợp tổ chức trong khuôn khổ năm Việt – Pháp 2013- 2014, Hội nghị Hợp tác Phi tập trung Việt – Pháp lần thứ 9 là một hoạt động nổi bật được chính phủ và chính quyền các địa phương hai nước rất trân trọng. Nhân dịp này tôi xin thay mặt đoàn Việt Nam trân trọng cảm ơn ban tổ chức Hội nghị và chính quyền nhân dân thành phố Brest đã dành sự đón tiếp nồng nhiệt, chu đáo cho đoàn chúng tôi.

Thưa các quý vị đại biểu, quan hệ Việt –Pháp là mối quan hệ hữu nghị truyền thống tốt đẹp và có bề dày lịch sử. Việt vào đầu thập niên 1990 Pháp là cường quốc Châu Âu đầu tiên phá thế bao vây cấm vận và mạnh mẽ ủng hộ Việt Nam trong tiến trình tái hội nhập vào cộng đồng quốc tế. Kể từ đó đến nay, quan hệ giữa hai nước đã được mở rộng và phát triển không ngừng trên mọi lĩnh vực. Pháp hiện là một trong những đối tác thương mại, đầu tư của Châu Âu hàng đầu ở Việt Nam. Trong lĩnh vực hỗ trợ, phát triển, Pháp luôn giữ vị trí là một trong những nhà tài trợ song phương hàng đầu cho chúng tôi trong hơn một thập kỷ qua. Các dự án do Pháp hỗ trợ đã đóng góp tích cực vào công cuộc xóa đói giảm nghèo và phát triển kinh tế xã hội tại các địa phương của Việt Nam. Bên cạnh đó, hợp tác giữa hai nước chúng ta đã được đẩy mạnh và đạt hiệu quả cao trên các lĩnh vực khác, trong đó nổi bật là hợp tác phi tập trung. Thưa các quý vị, khởi nguồn từ những hoạt động kết nghĩa giữa một số địa phương hai nước vào đầu thập niên 90, sau hơn 20 năm xây dựng và phát triển, mối quan hệ hợp tác đa dạng, phong phú giữa các địa phương hai nước, với các cơ chế Hội nghị hợp tác phi tập trung đã trở thành nét đặc thù trong quan hệ Việt – Pháp.

Hiện nay Pháp là nước đứng đầu về số lượng các dự án hợp tác cấp địa phương tại Việt Nam với hơn 230 dự án trên tất cả các lĩnh vực giáo dục đào tạo, giảng dạy tiếng Pháp, văn hóa, du lịch, quy hoạch đô thị, môi trường, nước sạch, y tế, bảo tồn và phục hồi di tích lịch sử, bảo tồn thiên nhiên, v.v. Các dự án này đã và đang được triển khai tốt tại nhiều tỉnh và trên toàn quốc. Bên cạnh đó, Hội nghị Hợp tác Phi tập trung Việt-Pháp cũng là một cơ chế hợp tác cấp địa phương duy nhất của Việt Nam với nước ngoài hiện nay. Các dự án hợp tác giữa các địa phương Việt Nam và Pháp tuy không có quy mô lớn nhưng thiết thực và triển khai linh hoạt, giúp các địa phương hai bên chủ động hơn trong việc xây dựng mối quan hệ hợp tác quốc tế thúc đẩy giao lưu nhân dân giữa Việt Nam và Pháp phát triển góp phần củng cố và tăng cường mối quan hệ hữu nghị tốt đẹp giữa hai nước. Mô hình này vừa là nguồn bổ sung cho các chương trình hợp

tác vĩ mô ở cấp quốc gia, vừa đáp ứng yêu cầu phát triển ở cấp địa phương tạo cơ hội tốt để hai bên trao đổi kinh nghiệm, kiến thức quản lý, chuyển giao công nghệ với đích cuối cùng là sự thụ hưởng của người dân.

Chìa khóa để đạt được những kết quả tích cực của mối quan hệ hợp tác này là sự ủng hộ mạnh mẽ của lãnh đạo cấp cao hai nước, sự hiểu biết về nhu cầu cụ thể và tin tưởng lẫn nhau giữa các địa phương của Việt Nam và Pháp, sự chủ động của các đối tác hai bên trong việc thực hiện các dự án. Trên tinh thần đó, để tạo thuận lợi và đẩy mạnh sự gắn kết hợp tác địa phương hai nước trong tổng thể quan hệ hữu nghị truyền thống hợp tác toàn diện Việt – Pháp, kể từ sau hội nghị lần thứ 8 tại Hải Phòng, chính phủ Việt Nam đã giao cho Bộ Ngoại giao làm đầu mối phối hợp với Bộ Nội vụ và các Bộ, Ngành liên quan, và các địa phương của Việt Nam trên toàn quốc tham gia cơ chế hợp tác cấp địa phương duy nhất này.

Thưa các quý vị, trong ba ngày diễn ra Hội nghị, đại biểu từ nhiều địa phương hai nước chúng ta sẽ tập trung thảo luận ba chủ đề lớn về giáo dục đào tạo, y tế và văn hóa trong không gian Pháp ngữ, về quy hoạch và phát triển bền vững đô thị và nông thôn, và về phát triển kinh tế bền vững cũng như các công cụ hợp tác phục vụ trong ngoại giao kinh tế cấp địa phương. Đây là những chủ đề hết sức bổ ích, thiết thực phục vụ cho nhu cầu phát triển kinh tế xã hội hài hòa, bền vững của các địa phương Việt Nam và Pháp hiện nay cũng như trong tương lai. Vì vậy, để tiếp tục phát huy những kết quả tích cực đã đạt được trong những kỳ hội nghị trước, tôi rất mong các quý vị đại biểu hai bên sẽ cùng nhau trao đổi, phân tích, đánh giá các kết quả hợp tác đã đạt được kể từ sau Hội nghị lần thứ 8 đến nay, trên cơ sở đó, xác định rõ những tồn tại, thách thức và chia sẻ những kinh nghiệm bổ ích trong quá trình triển khai hợp tác, đồng thời đề xuất những phương hướng, giải pháp cụ thể nhằm mở rộng và nâng cao hiệu quả hợp tác phi tập trung giữa hai nước trên các lĩnh vực liên quan trong thời gian tới.

Tôi cũng hoàn toàn chia sẻ với những ý kiến phát biểu của ngài Thị trưởng và bà Phó chủ tịch vùng rằng hai nước chúng ta đang đứng trước những thay đổi rất mới. Rất nhiều vấn đề đang được đặt ra trong quá trình toàn cầu hóa, và gần đây nhất ở Việt Nam chúng tôi, nhà nước Việt Nam, chính phủ Việt Nam cũng đề ra một đường lối mới về hội nhập quốc tế, trong đó, đẩy mạnh hợp tác trên tất cả các lĩnh vực với tất cả các nước, trong đó có hợp tác giữa các địa phương của Việt Nam với các địa phương của các nước khác, và lấy mô hình của hợp tác giữa các địa phương của Việt Nam với Pháp làm mô hình để chúng ta mở rộng hợp tác của các địa phương của Việt Nam với các địa phương của các nước khác trong thời gian tới. Tôi cũng nghĩ rằng đó là một biện pháp tốt để đối phó hữu hiệu, đưa chúng ta, Việt Nam và Pháp bước vào một kỷ nguyên mới cùng phát triển, cùng thịnh vượng và đáp ứng nhu cầu và lợi ích của cả hai bên.

Trên tinh thần đó, tôi xin chúc Hội nghị Hợp tác Phi tập trung Việt – Pháp lần thứ 9 thành công tốt đẹp. Chúc toàn thể quý vị đại biểu và quý khách dồi dào sức khỏe và hạnh phúc.

Xin trân trọng cảm ơn.

## Regards croisés et échanges entre les autorités françaises et vietnamiennes

Sous la présidence de :

**M. CHARLES JOSSELIN**

Ancien Ministre et Représentant spécial du Président de Cités Unies France

**M. DUONG CHI DUNG**

Ambassadeur de la République socialiste du Vietnam en France

**M. CHARLES JOSSELIN**

Ancien Ministre et Représentant spécial du Président de Cités Unies France



Monsieur le Maire, Messieurs les ministres, Mesdames et Messieurs les parlementaires, Messieurs les Ambassadeurs, Mesdames et Messieurs,

C'est pour moi un très réel plaisir que d'être appelé à participer à ces 9èmes Assises de la coopération décentralisée entre la France et le Vietnam. C'est avec empressement que j'ai répondu à la sollicitation de mon ami Michel Delebarre, Président de Cités Unies France, de le remplacer à cette tribune ce matin.

Je veux d'entrée dire à nos amis de Choisy-le-Roi combien j'ai apprécié que notre séance d'accueil, de bienvenue, soit illustrée par cette projection d'un film qui, pour ceux de ma génération, revêt une actualité formidable. Cette relation de ces longues, tellement longues négociations qui ont eu lieu à Paris de 1968 à 1973 pour aboutir enfin à la paix, presque la paix. Pour être allé moi-même au Vietnam en janvier 1974 dans le cadre d'une mission parlementaire, je sais que ces accords de paix ne se sont pas traduits immédiatement par la paix, mais ils ont joué évidemment un rôle formidable dans l'histoire plus récente du Vietnam.

Il est évident que la coopération décentralisée, si elle rencontre en France autant d'adhésion de la part des élus mais aussi des populations, c'est très probablement parce qu'il y a quelque part une envie de renouer une histoire qui avait été tragiquement interrompue. Ces 9èmes Assises témoignent d'une constance dans la coopération franco-vietnamienne que je me plais à souligner car elle n'est pas forcément vérifiée avec l'ensemble des pays.

J'ai eu la chance comme Président de Conseil général d'engager une première action de coopération décentralisée avec les Provinces de Vinh et de Ha Tinh au début des années 1990s. J'ai eu le privilège, en tant que Ministre de la coopération, de pouvoir m'appuyer en quelque sorte cette coopération décentralisée. Et puis, comme Président de Cités Unies France, j'ai été avec d'autres, témoin de l'évolution, des mutations que connaît aussi cette coopération décentralisée. C'est sur ces orientations que ces Assises vont mettre l'accent et qui sont en résonance avec les mutations formidables que connaît le Vietnam mais que nous connaissons nous aussi en France sachant que la coopération décentralisée, si on veut qu'elle vive doit être en résonance avec les besoins des collectivités mais aussi des populations. Les besoins des populations, c'est

de la formation dans l'économie de l'intelligence dont c'est la part que prennent l'université et la recherche. C'est l'attention qu'il faut prêter à l'environnement. Le Ministre Canfin a rappelé tout à l'heure combien le Vietnam est sensible à ces questions d'environnement. C'est aussi l'économie bien sûr et je suis très heureux de voir qu'une journée entière de vos travaux va être consacrée à la part que les collectivités chez vous, chez nous, prennent et doivent prendre dans la relance d'une économie qui aujourd'hui est interpellée brutalement par la mondialisation. Un autre sujet qui nous est commun, c'est la réforme de nos institutions puisque le Vietnam est engagé dans une réflexion très profonde sur son organisation administrative et politique et la France est encore à l'ouvrage pour parfaire son organisation. Si d'ailleurs Michel Delebarre, Président de Cités Unies France, n'a pas pu être des nôtres aujourd'hui, c'est bien parce qu'il est très investi lui-même au Sénat dans l'examen des textes, que porte d'ailleurs Madame Lebranchu, finistérienne éminente.

Mais au-delà de ces thèmes, il y a une relation non quantifiable. C'est la part d'affection qui finalement se crée et avec elle, la confiance. Je pense que la valeur ajoutée de la coopération décentralisée est dans la relation personnelle qui se crée entre personnes, entre élus, et qui permet, dans les interstices qu'autorisent les réunions de travail, de parler aussi d'autres choses, de questions parfois plus intimes, de questions aussi parfois très sensibles. On pense à la conception que nous nous faisons des droits de l'homme, de la femme, de la démocratie, sans avoir la prétention de vouloir imposer le modèle de l'un ou de l'autre. La question de l'universalité des valeurs est presque aujourd'hui posée. Il ne faut pas hésiter à évoquer aussi entre nous ces questions. L'intimité que j'évoquais de certaines relations autorise à aller plus loin dans ce domaine.

Voilà les quelques observations que m'inspirent l'ouverture de ces 9èmes Assises. J'ai la chance de participer à beaucoup d'entre elles. Je me souviens en particulier de Dinan car c'est la Ville dont j'étais l'élu et j'étais à ce moment-là Ministre de la Coopération. Nous avons pu à cette occasion évoquer la mémoire d'un autre breton dinannais, Auguste Pavie, à qui nous devons pratiquement la cartographie du Laos, du Cambodge et du Tonkin, puisqu'il y était en charge de l'organisation télégraphique. Revenu à Dinan, il a beaucoup écrit, après une carrière diplomatique sur ce pays auquel il était très attaché.

# Thứ 2, 10 tháng 6

# Phiên họp toàn thể

Je voudrais, comme d'autres l'ont dit avant moi, rappeler qu'aujourd'hui, c'est bien de partenariat dont il est question. Quand nous évoquons nos relations, c'est bien de co-développement dont nous avons besoin. Avec l'appui très affirmé ce matin encore de nos deux Gouvernements, par ses porte-paroles, le Ministre Canfin à l'instant et le Président du groupe d'amitié à l'Assemblée Nationale, que je suis heureux de saluer à cette occasion, nos deux pays sont engagés dans une relation diplomatique forte. Nous avons entendu hier soir d'ailleurs l'espoir que cette relation soit stratégique entre la France et le Vietnam. La perspective de voyage officiel se précise. Il est important de savoir que, au moment où l'année du Vietnam en France s'ouvre, il y a résonance entre la volonté de nos pays et celles de nos collectivités locales, tout en rappelant le principe de liberté que les collectivités locales revendiquent dans l'exercice de leurs relations internationales par rapport à leurs propres Etats. Ceci produira des résultats bénéfiques pour tous.

Je nous souhaite, je vous souhaite des travaux féconds. Je vous remercie.

*Kính thưa Ngài Thị trưởng, kính thưa các ngài Bộ trưởng, các vị Đại biểu Quốc hội hai nước, các vị Đại sứ, và toàn thể quý vị,*

*Tôi rất vinh dự được mời đến tham dự Hội nghị Hợp tác Phi tập trung Việt-Pháp, và tôi đã háo hức nhận lời đại diện theo đề nghị của bạn tôi, Michel Delebarre, Chủ tịch Cités Unies France ngày hôm nay.*

*Trước tiên, tôi xin cảm ơn các bạn đến từ Choisy-le-Roi vì đã chào đón chúng tôi bằng bộ phim minh họa này, vì đối với thế hệ tôi, nó gợi lên những kỷ niệm đặc biệt tuyệt vời. Trải qua cuộc đàm phán dài, thật là dài tại Paris từ năm 1968 đến năm 1973, mối quan hệ này đã dẫn đến hòa bình, hay gần như là hòa bình. Vào tháng 1 năm 1974, chính tôi được cử sang Việt Nam trong khuôn khổ một chuyến thăm chính thức, và tôi đã hiểu rằng thỏa thuận hòa bình đã không đem lại hòa bình ngay tức khắc, nhưng đó là một dấu mốc đặc biệt quan trọng trong lịch sử đương đại Việt Nam.*

*Nếu hợp tác phi tập trung tại Pháp có thể tập hợp được số lượng người dân tham gia ngang bằng với số lượng đại biểu, thì đây sẽ chính là một phương pháp để nói lại một phần nào đó quá khứ đã bị chia cắt bởi bi kịch lịch sử giữa hai đất nước. Hội nghị lần thứ 9 này là minh chứng cho sự bền vững của mối quan hệ hợp tác Pháp - Việt mà tôi muốn nhấn mạnh cho toàn thể giới.*

*Tôi đã may mắn cùng Chủ tịch Hội đồng vùng tham gia vào hoạt động hợp tác phi tập trung đầu tiên với thành phố Vinh và tỉnh Hà Tĩnh. Trên danh nghĩa là Bộ trưởng phụ trách Hợp tác, tôi đã có cơ hội hỗ trợ hợp tác phi tập trung. Thêm nữa, cũng như Chủ tịch Cités Unies France, cùng một số người khác, tôi đã được chứng kiến sự phát triển, tiến hóa mạnh mẽ của hợp tác phi tập trung. Hội nghị được tổ chức dựa trên nền tảng này, cộng với những thay đổi mạnh mẽ ở Việt Nam và ở Pháp. Tôi cần phải nhấn mạnh thêm rằng hợp tác phi tập trung chỉ có thể thành công nếu chúng ta tập trung vào việc đáp ứng nhu cầu của địa phương và đặc biệt là của người dân. Nhu cầu của người dân chính là được đào tạo trong nền kinh tế thông minh, và phần này do các trường đại học và cơ sở nghiên cứu phụ trách. Chúng ta cần phải chú ý đặc biệt đến môi trường. Bộ trưởng*

*Canfin đã nhắc nhở rằng Việt Nam rất nhạy cảm với các vấn đề môi trường. Tôi cũng rất vui mừng được thấy rằng nguyên một ngày của Hội nghị được dành cho các địa phương Pháp và Việt Nam chia sẻ về nền kinh tế đang chịu ảnh hưởng mạnh mẽ bởi toàn cầu hóa. Một chủ đề chung khác nữa, là việc cải cách nhà nước bởi Việt Nam đang trong quá trình cải cách tổ chức hành chính và chính trị, bên cạnh đó, Pháp cũng đang tiến hành hoàn thiện bộ máy nhà nước của mình. Nếu mà ngay cả ông Michel Delebarre, Chủ tịch Cités Unies France, không thể có mặt ngày hôm nay, thì chính là vì ông bận rộn làm việc tại Thượng viện về các vấn đề cải cách trình bởi bà Lebranchu từ Finistère.*

*Bên cạnh những chủ đề này là mối quan hệ không thể chối cãi giữa hai nước. Đây là tình hữu nghị được tạo ra xuyên suốt lịch sử và cùng với nó, là niềm tin hai nước dành cho nhau. Tôi nghĩ rằng giá trị gia tăng của hợp tác phi tập trung chính là tình cảm giữa những con người với nhau, trong đó có người dân và các vị đại biểu, và trong các cuộc thảo luận, điều này cho phép đan xen những cuộc hội thoại khác, thân mật hơn và đôi khi nhạy cảm hơn. Ở đây chúng tôi muốn đề cao nhân quyền, nam và nữ, nâng cao tính dân chủ, chứ không phải giả vờ áp đặt một mô hình hay phương thức. Câu hỏi về tính phổ quát của giá trị đang được đề cập đến. Chúng ta không nên ngần ngại đặt những câu hỏi như vậy. Sự thân mật trong các mối quan hệ mà tôi đã đề cập đến trên đây cho phép đi xa hơn trong những lĩnh vực này.*

*Trên đây là một số ý tưởng làm cảm hứng cho tôi trong việc khai mạc Hội nghị lần thứ 9. Tôi đã có dịp tham gia đóng góp vào nhiều ý tưởng đó. Tiện đây tôi xin nhắc đến Dinan vì đây là thành phố nơi tôi làm đại biểu và hồi đó tôi là Bộ trưởng phụ trách hợp tác. Nhân đây tôi cũng có cơ hội tưởng nhớ tới một con người vùng Dinan và Bretagne, đó là ông August Pavie, nhờ có ông mà chúng ta đã có tám bản đồ Lào, Campuchia và Bắc Bộ đầu tiên, bởi ông từng là quản lý tổ chức điện báo. Trở lại Dinan, ông đã viết rất nhiều, sau một sự nghiệp ngoại giao tại đất nước mà ông đã từng rất gắn bó.*

*Như những người khác, tôi muốn nhắc chúng ta ghi nhớ rằng tâm điểm chính là mối quan hệ đối tác. Nhắc đến mối quan hệ của chúng ta, điểm quan trọng chúng ta cần hiểu là phải cùng nhau phát triển. Nhờ có sự hỗ trợ chặt chẽ của chính phủ hai nước sáng ngày hôm nay, thông qua phát ngôn viên của mình, Bộ trưởng Canfin và Chủ tịch nhóm hữu nghị tại Quốc hội, nhân đây tôi cũng xin gửi lời chào trân trọng tới ông, mà hai nước chúng ta đã thiết lập nên một mối quan hệ ngoại giao mạnh mẽ. Tôi qua chúng tôi cũng nghe trao đổi rằng hy vọng sắp tới, mối quan hệ này sẽ tiến đến mối quan hệ chiến lược giữa Pháp và Việt Nam. Triển vọng về chuyến tham quan chính thức đang được mở ra. Phải nhớ rằng, một khi năm Việt Nam- Pháp bắt đầu, chúng ta cần một sự cộng hưởng giữa ý muốn đất nước và sự tự nguyện tham gia của các địa phương, tuy rằng bên cạnh đó, chúng ta cần tôn trọng những nguyên tắc tự chủ của chính quyền các địa phương trong các hoạt động quan hệ quốc tế của địa phương mình. Điều này sẽ tạo ra kết quả đáng kể cho các bên liên quan.*

*Tôi xin chúc cho Hội nghị thành công tốt đẹp.*

## M. DUONG CHI DUNG

Ambassadeur de la République socialiste du Vietnam en France

M. le Ministre, M. le Maire, Mesdames et Messieurs les parlementaires, les élus, Mesdames et Messieurs les délégués et chers amis français et vietnamiens,

Je voudrais vous dire combien je suis honoré et privilégié de coprésider la séance plénière avec vous M. Josselin, M. le Ministre. M. Josselin est, vous le savez, l'un des initiateurs de la coopération décentralisée entre nos deux pays.

Avant de laisser la place au débat, je voudrais saluer les acteurs de la coopération décentralisée. La diversité de leurs horizons prouve la richesse qui lie nos deux populations, nos deux peuples, permettant ainsi des échanges de qualité. Ces discussions sont la base des partenariats stratégiques que nous construisons et construisons ensemble dans les prochains mois et dans l'avenir.

Je salue aussi les collectivités locales qui, pour la première fois, participent et assistent à ces Assises et qui souhaitent initier des projets avec la France. C'est le cas d'Arcachon, Kon Tum et Dien Bien. Cela prouve l'intérêt croissant pour la coopération décentralisée qui ne cesse d'évoluer pour répondre aux exigences du développement de chacun de nos deux pays face à un monde dont l'évolution est de plus en plus rapide.

De l'idée de solidarité au départ, cette coopération s'achemine aujourd'hui vers un partenariat au service du développement, de la paix et du partage des valeurs communes.

Cette séance plénière et les regards croisés qui la composent nous permettront d'évaluer les acquis de la coopération franco-vietnamienne depuis les 8èmes Assises à Haiphong et de discuter des orientations, des propositions concrètes à donner à ce mode de coopération dans l'avenir.

Du point de vue du Vietnam, nous souhaiterions vous faire partager nos expériences, de précieuses leçons en matière de coopération décentralisée. Les représentants de la Ville de Haiphong, collectivité organisatrice des 8èmes Assises de la coopération décentralisée, analysera et évaluera les résultats obtenus depuis le 2010. Les représentants du Ministère des Affaires étrangères, choisi par le Premier Ministre vietnamien pour coordonner la coopération décentralisée, présenteront leur rôle et les perspectives envisagées en matière de coopération décentralisée. Un ensemble d'interventions intéressantes donc. Je vous souhaite des bons travaux pendant ces Assises.

*Kính thưa ngài Thị trưởng, các vị đại biểu Quốc hội, các vị lãnh đạo và những người bạn Pháp và Việt Nam thân mến,*

*Tôi muốn bày tỏ sự hãnh diện và tự hào được làm đồng chủ tịch phiên họp toàn thể với ngài Bộ trưởng Josselin. Như quý vị đã biết, ông Josselin là một trong những người khởi xướng hợp tác phi tập trung giữa hai nước chúng ta.*

*Trước khi dành thời gian cho các cuộc thảo luận, tôi nhiệt liệt hoan nghênh các đối tác liên quan trong hợp*



*tác phi tập trung. Sự đa dạng của các đối tác cho thấy mối liên kết mạnh mẽ ràng buộc hai dân tộc chúng ta, nhân dân hai nước chúng ta, tạo điều kiện cho các cuộc thảo luận chất lượng cao. Các cuộc thảo luận này chính là nòng cốt để chúng ta cùng xây dựng mối quan hệ đối tác chiến lược vào những tháng trời và trong tương lai.*

*Tôi cũng xin hoan nghênh sự có mặt của các địa phương lần đầu tiên tham dự hội nghị và mong muốn liên hệ tìm kiếm dự án với Pháp. Đây là trường hợp của vùng Arcachon, tỉnh Kon Tum và tỉnh Điện Biên. Điều này cho thấy sự quan tâm ngày càng gia tăng của các địa phương đối với hoạt động hợp tác phi tập trung đang ngày càng tiến hóa để đáp ứng nhu cầu phát triển của hai nước trong bối cảnh thay đổi nhanh chóng của thế giới.*

*Từ ý tưởng đoàn kết lúc đầu, mối quan hệ hợp tác ngày hôm nay đang tiến tới mối quan hệ đối tác hỗ trợ phát triển, hòa bình và nâng cao các giá trị chung.*

*Phiên họp toàn thể và quan điểm của hai bên cho phép chúng ta đánh giá thành tựu của hợp tác phi tập trung giữa Pháp và Việt Nam, từ sau Hội nghị lần thứ 8 tại Hải Phòng, để thảo luận phương hướng hoạt động, đề xuất phương án cụ thể cho mô hình hợp tác này trong tương lai.*

*Về phía Việt Nam chúng ta, chúng tôi mong muốn chia sẻ với các bạn rất nhiều kinh nghiệm, bài học quý giá trong hợp tác phi tập trung. Đại diện của thành phố Hải Phòng, là địa phương đã tổ chức thành công Hội nghị lần thứ 8 của hợp tác phi tập trung, sẽ phân tích đánh giá những kết quả đạt được kể từ năm 2010. Đặc biệt Hải Phòng sẽ chia sẻ với chúng ta những kinh nghiệm hợp tác của thành phố với nhiều đối tác khác nhau của Pháp. Và cuối cùng chúng ta cũng sẽ được nghe đại diện của Bộ Ngoại giao, là Bộ đã được Thủ tướng chính phủ Việt Nam hiện nay giao làm đầu mối hỗ trợ cho hợp tác phi tập trung và phối hợp giữa các địa phương Việt Nam trong hợp tác phi tập trung kể từ sau Hội nghị lần thứ 8, sẽ giới thiệu về vai trò của Bộ Ngoại giao và có thể gợi mở các hướng hợp tác và cách thức phối hợp trong thời gian tới kể từ Hội nghị phi tập trung lần thứ 8. Như vậy là hôm nay chúng ta sẽ được nghe các diễn giả trình bày những kinh nghiệm, chia sẻ với chúng ta và chúng ta sẽ có những trao đổi rất bổ ích và lý thú. Một lần nữa, tôi xin chúc Hội nghị thành công tốt đẹp.*



# Thứ 2, 10 tháng 6 Phiên họp toàn thể

**M. JEAN-MICHEL DESPAX**

**Délégué pour l'Action Extérieure des Collectivités Territoriales au Ministère des Affaires étrangères**

Messieurs les ministres, Messieurs les ambassadeurs, Messieurs les parlementaires, Monsieur le Maire de Brest et Président de Brest métropole océane, Madame la représentante de la Région Bretagne, Mesdames et Messieurs les représentants élus des collectivités locales vietnamiennes et françaises, Mesdames et Messieurs,

La France accueille aujourd'hui pour cette 9<sup>ème</sup> édition à Brest les Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne, qui a pour ambition de faire évoluer ce partenariat autour d'une problématique choisie en commun vers un nouveau type de développement.

J'en profite pour remercier la Ville de Brest de son chaleureux accueil. Je remercie également le comité de pilotage qui réunit plus de deux cents participants élus et représentants des collectivités territoriales françaises et vietnamiennes pour la très haute qualité de l'organisation de ces Assises. La France souhaite la bienvenue aux dix-huit collectivités locales vietnamiennes à l'occasion de cette Année France-Vietnam. Le succès des huit précédentes Assises (la dernière a eu lieu à Hảiphong en 2010) conforte le souhait porté par la France et le Vietnam d'inscrire de nouvelles perspectives à notre coopération, ancienne et dynamique, et de mettre en place une feuille de route précise des actions pour les prochaines années. Le Vietnam est pour la France un partenaire important en Asie. Les deux pays ont des liens anciens ; la France a été l'un des premiers pays occidentaux à soutenir la politique de rénovation du Vietnam, accompagnant le développement et l'ouverture de ce pays depuis plus de vingt ans.

Lors de la récente rencontre entre Monsieur Laurent Fabius et Monsieur Pham Binh Minh en mars dernier à Paris, la France et le Vietnam ont exprimé le désir de travailler plus avant au renforcement de la paix et de la sécurité internationale, ainsi qu'à bâtir un avenir commun. En ce 40<sup>ème</sup> anniversaire de l'établissement des relations bilatérales, nos deux pays conviennent que le moment est venu de travailler étroitement à élever nos liens historiques au niveau d'un partenariat stratégique. Celui-ci s'articulera autour du renforcement des relations de coopération, y compris sur nos territoires dans les coopérations décentralisées. Notre partenariat est appelé à évoluer à la faveur des transformations rapides que connaît actuellement le Vietnam, notamment dans les domaines de l'économie et de la coopération.

Depuis plus de deux décennies, et spécialement depuis la mise en place du partenariat entre la région Ile-de-France et la Ville de Hanoï en 1989, nos collectivités territoriales françaises ont été nombreuses à s'engager au Vietnam. Aujourd'hui, sept d'entre elles ont d'ailleurs des représentations permanentes dans le pays et plus d'une vingtaine de collectivités françaises sont engagées avec une vingtaine de collectivités vietnamiennes. Elles portent ensemble soixante-dix projets de coopération décentralisée dans des domaines très divers que nous allons retracer au cours de ces trois journées.

Je voulais vous dire également à l'ouverture de cette séance plénière que comme l'a souligné à plusieurs reprises le Ministre Charles Josselin, le Gouvernement français a pris aujourd'hui la pleine

mesure de l'importance de cette diplomatie des territoires. Pour la première fois, lorsque le Président François Hollande s'est exprimé devant les ambassadeurs réunis en conférence au mois d'août dernier, il a parlé de cette diplomatie des territoires. En effet, il a déclaré que la diplomatie française était certes une diplomatie d'Etat à Etat, mais que celle des territoires faisait partie intégrante de cette diplomatie. Laurent Fabius a demandé à André Laignel (qui était alors Secrétaire général de l'Association des Maires de France) de lui faire des propositions afin de voir comment aller plus loin, mieux organiser et coordonner cette action internationale des collectivités. Monsieur Laignel a rendu son rapport au mois de janvier de cette année et Laurent Fabius a annoncé lors de la Commission Nationale de la Coopération Décentralisée du 29 janvier un plan d'actions allant dans ce sens. Une première mesure est en train d'être mise en œuvre. Elle consiste à reconnaître la légitimité politique de cette action extérieure en inscrivant ce principe dans la loi de décentralisation actuellement discutée au Sénat.

Toute une série de nouvelles mesures sont prévues et sont déployées progressivement pour aller dans ce sens. Il s'agit d'une action tenant compte à la fois des spécificités et de l'autonomie des collectivités locales françaises tout en étant plus efficaces et en se coordonnant le mieux possible. Les Assises sont évidemment un point focal qui nous permet de confronter ces expériences, de tirer parti des meilleures pratiques afin de déterminer dans quelle mesure nous pouvons être encore plus efficaces ensemble.

Il y a un certain nombre de domaines dans lesquels le dialogue est engagé et se poursuit, notamment entre les administrations qui ont en charge la décentralisation et la réforme administrative. Vous savez que nous avons la chance d'avoir actuellement au Gouvernement Marylise Lebranchu, une élue de cette région Bretagne, qui a le souci de déployer l'activité de son ministère de décentralisation et de réforme administrative à l'international. Madame Lebranchu suit donc nos activités avec beaucoup d'attention et nous apporte un réel soutien.

Un autre axe de travail sera la consolidation de la coopération dans le domaine de la gouvernance locale et du développement durable. Il sera également important de développer des réseaux d'élus. Il s'agira à la fois de réseaux thématiques mais aussi d'associations de collectivités territoriales qui sont des relais efficaces pour déployer les coopérations décentralisées. C'est pourquoi je salue ici la présence de Cités Unies France représentée par Charles Josselin et par Nicolas Wit, son Directeur. Nous nous interrogeons maintenant pour savoir comment nous pourrions mettre en place de nouveaux outils qui nous permettraient d'aller plus loin et de toucher plus de collectivités françaises. Il y a sans doute des progrès à faire dans ce domaine afin de faciliter et mieux organiser les demandes et les prises de contact.

Je voudrais en conclusion vous souhaiter trois journées de travail fructueux au bénéfice de l'amitié franco-vietnamienne et du développement de nos territoires. Merci de votre attention.

Kính thưa các vị Bộ trưởng, các vị Đại sứ, các vị đại biểu Quốc hội, Ngài Thị trưởng Brest và Chủ tịch Brest métropole océane, đại biểu đại diện vùng Bretagne, quý vị đại diện đại biểu các khu vực, địa phương Pháp và Việt Nam, và toàn thể quý vị,

Ngày hôm nay, Pháp là nước chủ nhà cho Hội nghị lần thứ 9 tại Brest của hợp tác phi tập trung Việt – Pháp, nhằm mục đích phát triển mối quan hệ hợp tác trên lĩnh vực do hai bên lựa chọn và hướng tới mô hình phát triển mới.

Nhân đây tôi muốn cảm ơn sự hiếu khách của thành phố Brest. Tôi cũng xin cảm ơn ban chỉ đạo và tổ chức vì đã tập hợp được hơn 200 vị đại biểu và đại diện các địa phương Pháp và Việt Nam và tổ chức Hội nghị một cách chu đáo. Pháp hoan nghênh chào đón 18 địa phương Việt Nam nhân dịp năm Pháp-Việt Nam. Sự thành công của 8 Hội nghị trước (trong đó Hội nghị gần đây nhất được tổ chức tại Hải Phòng vào năm 2010) cũng có thêm mong muốn của Pháp và Việt Nam trong việc trao đổi triển vọng mới cho mối quan hệ hợp tác năng động đã được xây dựng từ lâu và để phát triển một phương án hành động cụ thể trong những năm tới. Đối với Pháp, Việt Nam là một đối tác quan trọng ở Châu Á. Hai nước có mối quan hệ lâu dài, Pháp là một trong những nước phương Tây đầu tiên hỗ trợ chính sách đổi mới của Việt Nam, hỗ trợ việc phát triển của đất nước này từ hơn hai mươi năm nay.

Tại cuộc gặp gần đây giữa ông Laurent Fabius và ông Phạm Bình Minh vào tháng 3 tại Paris, Pháp và Việt Nam đã bày tỏ mong muốn làm việc chặt chẽ hơn nữa để củng cố hòa bình và an ninh quốc tế, và để xây dựng một tương lai chung. Nhân dịp kỷ niệm 40 năm ngày thiết lập mối quan hệ ngoại giao song phương, hai nước đồng ý rằng thời điểm này nên làm việc chặt chẽ với nhau để nâng cao mối quan hệ đối tác chiến lược. Mối quan hệ này sẽ xoay quanh việc tăng cường mối quan hệ hợp tác, bao gồm cả các địa phương trong mối quan hệ hợp tác phi tập trung. Mối quan hệ đối tác của chúng ta sẽ phát triển nhờ vào sự thay đổi nhanh chóng của Việt Nam ngày nay, đặc biệt là trong các lĩnh vực kinh tế và hợp tác.

Trong vòng hai thập kỷ qua, và đặc biệt là từ khi mối quan hệ đối tác giữa vùng Ile-de-France và thành phố Hà Nội được thành lập vào năm 1989, nhiều địa phương Pháp đã bắt đầu mở rộng hợp tác tới Việt Nam. Ngày nay, bảy trong số họ có đại diện thường trực tại Việt Nam và hơn 20 địa phương Pháp hợp tác với hơn hai mươi địa phương Việt Nam, tạo ra hơn 70 dự án hợp tác trong nhiều lĩnh vực khác mà chúng ta sẽ được nghe giới thiệu trong ba ngày này.

Trong phiên khai mạc toàn thể này, tôi cũng muốn nhắc lại, như Bộ trưởng Charles Josselin đã nhấn mạnh, rằng ngày nay, chính phủ Pháp đề cao tầm quan trọng của ngoại giao khu vực. Lần đầu tiên trong lịch sử, nhân buổi họp với các đại sứ tụ tập tại hội nghị vào tháng Tám năm ngoái, Tổng thống François Hollande đã nói về ngoại giao khu vực. Trên thực tế, Ngài đã tuyên bố rằng ngoại giao Pháp chính là ngoại giao giữa các tiểu bang, tuy nhiên ngoại giao khu vực chính lại nằm trong chính sách ngoại giao này. Ông Laurent Fabius đã từng đề nghị ông André Laignel (Tổng thư ký của Hiệp hội các Thị trưởng của Pháp hồi đó) đề xuất các phương án để tiến xa hơn, tổ chức tốt hơn và liên hệ chặt chẽ hơn hoạt động quốc tế của

các địa phương. Ông Laignel đã trình báo cáo vào tháng 1 năm nay và ông Laurent Fabius đã công bố một kế hoạch hành động theo hướng này tại phiên họp của Ủy ban Quốc gia về Hợp tác Phi tập trung ngày 29 tháng 1. Bước đầu tiên đang bắt đầu được triển khai, bao gồm việc hợp pháp hóa chính trị hành động ngoại giao bằng cách thông qua luật này trong bộ luật phân cấp hiện đang được thảo luận tại Thượng viện.

Một loạt các phương thức mới đang được thảo luận, lên kế hoạch và tiến tới triển khai theo hướng này. Đây là một hành động vừa tính đến đặc tính và quyền tự chủ của từng khu vực, địa phương Pháp, vừa tính đến việc nâng cao hiệu quả và tìm cách phối hợp tốt nhất. Hội nghị như thế này rõ ràng là quan trọng, bởi nó cho phép chúng ta trao đổi kinh nghiệm, thúc đẩy áp dụng thực hành và xác định phương thức làm việc giữa hai nước sao cho có hiệu quả hơn.

Trong một số lĩnh vực nhất định, các cuộc thảo luận đã nảy mầm và đang được thúc đẩy, đặc biệt là giữa các cơ sở hành chính phụ trách phi tập trung và cải cách hành chính. Chúng ta thật may mắn có đại biểu Marylise Lebranchu tại vùng Bretagne, bởi bà quan tâm đến Bộ phi tập trung và cải cách nhà nước trong việc triển khai các hoạt động quốc tế. Chính vì vậy, bà Lebranchu cần thận theo sát các hoạt động của chúng tôi và chu đáo hỗ trợ khu vực.

Một chủ đề khác của ba ngày làm việc này là việc củng cố hợp tác trong lĩnh vực quản lý địa phương và phát triển bền vững. Thêm nữa, việc phát triển mạng lưới đại biểu cũng rất quan trọng. Mạng lưới này sẽ vừa là mạng lưới chủ đề, vừa là hiệp hội các địa phương đầu mối thiết yếu trong việc triển khai hợp tác phi tập trung. Chính vì vậy mà tôi hoan nghênh sự hiện diện của Cités Unies France, đại diện bởi ông Charles Josselin và giám đốc Nicolas Wit. Chúng ta cần tự hỏi làm cách nào để phát triển các công cụ mới cho phép tiến xa hơn và tiếp cận được nhiều địa phương Pháp hơn. Chắc chắn rằng chúng ta còn nhiều điều phải học hỏi để cải tiến vấn đề này và tạo điều kiện tốt hơn, tập hợp nhu cầu tốt hơn và giữ liên lạc chặt chẽ hơn.

Để kết thúc bài phát biểu, tôi xin chúc quý vị ba ngày làm việc thật hiệu quả và có lợi cho tình hữu nghị Pháp-Việt Nam và sự phát triển của hai nước. Tôi xin cảm ơn.



# Thứ 2, 10 tháng 6

# Phiên họp toàn thể

**M. LOIC RAOULT**

Vice-président du Conseil général des Côtes d'Armor

Messieurs les ministres, Vice-ministre, Monsieur l'Ambassadeur, Mesdames et Messieurs les élus, chers collègues, Mesdames et Messieurs,

Nous voici à nouveau réunis pour ces 9<sup>ème</sup> Assises de la coopération décentralisée entre nos deux pays et c'est avec un grand plaisir que je retrouve cette instance d'échanges, de concertation et de réflexion dont la finalité est d'imaginer collectivement et avec ambition l'avenir de nos coopérations.

On dit qu'on ne peut imaginer l'avenir si l'on ignore le passé. C'est pourquoi, à l'ouverture de cette nouvelle rencontre, je voudrais vous proposer un petit retour en arrière. D'une part, j'aimerais trouver les mots pour vous replonger brièvement dans l'ambiance festive et amicale des Assises de Haïphong. Nous gardons tous le souvenir d'un accueil grandiose réservé aux délégations françaises par nos hôtes vietnamiens, j'en profite pour leur renouveler mes remerciements. D'autre part, je veux aussi rappeler que ces Assises furent très studieuses et productives. Plénières et ateliers ont produit des constats et des préconisations que je veux ici livrer à notre réflexion collective. En effet, il me semble essentiel d'assurer une capitalisation de nos réflexions antérieures, de rappeler d'où nous partons afin de mieux nourrir les échanges qui nous attendent durant ces 3 jours. Mon intuition est qu'ils vont être d'autant plus riches qu'ils pourront se construire sur l'expérience partagée.

Parce que cette démarche qui consiste à lier passé et avenir me semble primordiale, le Conseil général des Côtes d'Armor a proposé de procéder à une relecture et à l'analyse des Actes de Haïphong, dès la création du comité de pilotage de préparation de ces 9<sup>ème</sup> Assises. Ce travail de réappropriation collective des principales conclusions que je vais vous livrer vise deux objectifs :

- ▶ permettre de nous repositionner sur des constats, des limites et des préconisations formulées il y a 3 ans pour en mesurer les évolutions mais également en reprendre peut être le cours. Si je le dis de façon plus concrète : à partir des constats tirés à Haïphong, où avons progressé, avons-nous fait fructifier nos points forts, contourné les faiblesses ?
- ▶ alimenter les réflexions au sein des 6 ateliers qui vont se tenir durant ces 2 jours. Dans les échanges que nous allons avoir, y a-t-il des questions récurrentes que l'on se posait déjà en 2010. Pouvons-nous avec le recul retenir des méthodes qui ont démontré leur efficacité ?
- ▶ A l'issue des Assises de 2010 qui avait pour thème « la coopération décentralisée franco-vietnamienne, renforcer nos liens pour le développement durable », les collectivités territoriales du Vietnam et de France se sont accordées, à travers une déclaration officielle commune sur 3 engagements.

En relisant ceux-ci, je vous propose de nous interroger sur la progression qui a été la notre depuis lors en gardant en tête 3 questions, chacune étant relative à un engagement de l'époque :



Question n° 1 - Depuis 2010, avons-nous renforcé et élargi nos domaines de coopération, surtout dans ceux où les collectivités ont des atouts comme la santé, l'éducation et la formation, les sciences et les technologies, l'environnement et le développement urbain, ou encore la préservation et la valorisation du patrimoine sur la base d'une meilleure efficacité et de la prise en compte des intérêts mutuels ?

Question n°2 - Depuis 2010, les acteurs directs ou indirects de la coopération décentralisée ont-ils créé des conditions et un mécanisme favorables au renforcement de la connaissance mutuelle et de l'efficacité de la coopération décentralisée (comité de coordination, canaux de communication, base de données sur la coopération, la communication...)?

Question n° 3 - Un canal d'échange d'informations permanent permettant de partager des expériences et de faciliter la coordination dans la matérialisation des engagements respectifs a-t-il été favorisé?

De façon plus générale et en rapport avec le thème central des Assises de Haïphong, comment avons-nous injecté dans nos coopérations les principes et objectifs du développement durable? Notre analyse a par ailleurs montré que la lecture des Actes des Assises par quelqu'un qui n'y avait pas participé peut se révéler ardue. Dans l'enthousiasme de la création collective, il a été mis en avant de nombreux axes de travail, dont la hiérarchie n'est pas aisée à rétablir. Il était ainsi noté:

- ▶ la volonté de structurer les coopérations au niveau national, tout en soulignant l'intérêt prééminent des actions locales de terrain;
- ▶ le besoin d'une approche globale et de concentration des efforts tout en constatant une certaine dispersion des actions;
- ▶ l'intérêt de renforcer le développement et la qualité des services publics tout en donnant plus de priorité à la coopération économique;
- ▶ la priorité à accorder au monde rural, tout en connaissant la prédominance des expériences urbaines.

Ces assertions peuvent apparaître contradictoires au premier regard, même si une lecture plus approfondie montre qu'il s'agit de complémentarités. Cependant, puisque nous allons travailler trois jours pour la postérité, je vous invite tous à élaborer ensemble un document où l'affirmation de priorités claires rende plus lisible le chemin à parcourir ensemble.

Enfin, de nombreuses autres informations ont pu être relevées dans les divers documents dont ceux relatifs aux restitutions des ateliers thématiques. Je ne vous en donnerai pas ici tous les détails mais quelques préconisations émises qui me semblent revenir régulièrement dans les dialogues de l'époque :

- ▶ faire évoluer le cadre juridique et administratif de la décentralisation et de l'organisation territoriale pour une meilleure efficacité de nos actions ;
- ▶ renforcer les compétences techniques dans l'élaboration et la gestion de projets ;
- ▶ progresser dans le domaine de l'évaluation des coopérations décentralisées ;
- ▶ mieux prendre en compte les populations locales dans nos actions ;
- ▶ introduire systématiquement la notion de réciprocité des intérêts ;
- ▶ promouvoir la francophonie ;
- ▶ intensifier et diversifier nos actions de communication.

Il est fort probable que lors de nos travaux à venir, quelques unes de ces préconisations reviendront à nouveau dans nos discussions mettant ainsi en évidence la nécessité de nous doter des outils nécessaires nous permettant de mesurer les progrès réalisés dans nos coopérations d'une rencontre à l'autre.

Je terminerai ici mon propos par une proposition. Si notre volonté commune et partagée est de tendre constamment vers des coopérations efficaces et de qualité, pourrions-nous imaginer à l'issue de nos travaux d'élaborer une sorte de « feuille de route » permettant non seulement d'accompagner la mise en œuvre des orientations et préconisations décidées en ce lieu mais également d'en évaluer, à travers un certain nombre d'indicateurs, les progressions à l'horizon 2016 ?

Cet outil de suivi et d'évaluation n'aura de sens que s'il est approprié par chaque collectivité française et vietnamienne. Il représenterait une première dans les relations de coopération décentralisée, démontrant une fois de plus le caractère exemplaire et pionnier des relations entre le Vietnam et la France.

Un tel dispositif aurait ainsi l'avantage de nourrir, sur la base d'éléments concrets, nos travaux des 10èmes assises de la coopération

décentralisée. Je n'ose dire que je les attends avec impatience puisqu'elles auront lieu dans ce beau pays qu'est le Vietnam, auquel je suis désormais très attaché, et vous invite à profiter de notre belle Bretagne pendant ces 3 jours.

Je vous souhaite durant ces trois jours des rencontres fructueuses, porteuses de nouvelles pistes et d'idées innovantes pour l'avenir de notre coopération vietnamo-française. Merci.

*Kính thưa các vị Bộ trưởng, Thứ trưởng, ngài Đại sứ, kính thưa các vị Đại biểu, quý đồng nghiệp, và toàn thể quý vị*

*Lại thêm một lần nữa chúng ta tập hợp, nhân dịp Hội nghị Hợp tác Phi tập trung Việt- Pháp lần thứ 9 và tôi thật vui mừng được có mặt tại đây ngày hôm nay để tham gia các cuộc thảo luận, tham khảo ý kiến, phản ánh mà mục đích chính là để bàn luận về triển vọng và tham vọng cho tương lai của mối quan hệ hợp tác giữa hai nước.*

*Có người đã nói rằng chúng ta không thể hướng tới tương lai nếu chúng ta bỏ qua quá khứ. Do đó, trong lễ khai mạc ngày hôm nay, tôi muốn chúng ta cùng trở về quá khứ. Một mặt, tôi muốn tìm cách để đưa quý vị trở lại không khí lễ hội và thân thiện tại Hội nghị diễn ra ở Hải Phòng vì chúng tôi lưu giữ kỷ ức tốt đẹp về sự hiếu khách mà nước chủ nhà Việt Nam đã dành cho các đoàn đại biểu từ Pháp tới, nhân đây tôi cũng muốn cảm ơn họ một lần nữa. Mặt khác, tôi cũng muốn nhắc lại rằng các hội nghị này rất bổ ích và hiệu quả. Phiên họp toàn thể và các hội thảo đã gợi mở ý tưởng và khuyến nghị mà tôi muốn nhắc để các địa phương cùng suy nghĩ. Trên thực tế, tôi thấy việc tập hợp các ý tưởng là thiết yếu, để chúng ta cùng nhớ đến điểm xuất phát, để nuôi dưỡng các cuộc thảo luận một cách tốt hơn trong ba ngày tới đây. Linh cảm mách bảo tôi rằng các cuộc thảo luận sẽ rất bổ ích, bao hàm nhiều bài học quý giá và sẽ được thúc đẩy bằng phương pháp chia sẻ kinh nghiệm.*

*Bởi vì việc liên kết quá khứ với tương lai này theo ý kiến của tôi là tối quan trọng. Đại hội đồng vùng Côtes d'Armor đã đề xuất tiến hành xem xét và phân tích báo cáo của Hải Phòng, ngay từ những ngày triển khai tổ chức đầu tiên của Hội nghị lần thứ 9 này. Việc tái tích hợp các kết luận mà tôi sẽ cung cấp cho quý vị nhằm hai mục đích chính như sau :*

- ▶ *Cho phép chúng ta xác định chỗ đứng của mình dựa trên các kết quả mà Hội nghị đạt được, các mặt còn hạn chế và kiến nghị đưa ra cách đây 3 năm để phân tích tiến tiến hóa và để tiếp tục phát triển. Nói một cách cụ thể hơn, là « dựa vào kết quả, bài học rút ra từ Hội nghị tại Hải Phòng, chúng ta đã tiến triển tới đâu, điểm mạnh có được phát huy tới đâu hay không, điểm yếu đã được giải quyết chưa ?*
- ▶ *Nuôi dưỡng tư tưởng từ 6 hội thảo diễn ra trong hai ngày tới đây. Trong các cuộc thảo luận, liệu có câu hỏi nào được lặp lại từ năm 2010 không, liệu chúng ta có thể giữ lại các phương pháp đã được chứng minh là có hiệu quả hay không ?*



# Thứ 2, 10 tháng 6 Phiên họp toàn thể

- ▶ Trong thời gian diễn ra Hội nghị vào năm 2010 với chủ đề « Hội nghị hợp tác phi tập trung Việt- Pháp, tăng cường mối liên kết giữa hai nước để cùng phát triển bền vững », các địa phương Pháp và Việt Nam đã nhất trí thông qua một thông báo chính thức chung về ba cam kết.

Sau khi tôi đọc ba vấn đề này, tôi mong quý vị đặt câu hỏi về tiến độ phát triển kể từ khi chúng ta cùng tuyên bố cam kết :

Câu hỏi thứ nhất - Từ năm 2010, liệu chúng ta đã tăng cường và mở rộng lĩnh vực hợp tác, nhất là các lĩnh vực thế mạnh của từng địa phương, như là y tế, giáo dục và đào tạo, khoa học và công nghệ, môi trường và phát triển đô thị, gìn giữ và phát huy các di sản trên cơ sở hiệu quả cùng lúc với việc tính toán lợi ích chung đến đâu?

Câu hỏi thứ 2 – Từ năm 2010, liệu các đối tác liên quan trực tiếp hoặc gián tiếp đến hợp tác phi tập trung đã tạo điều kiện thuận lợi và cơ chế hoạt động để tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau và hiệu quả của hợp tác phi tập trung (ủy ban liên hệ phối hợp, cơ sở dữ liệu về hoạt động hợp tác, thông tin truyền thông) hay chưa?

Câu hỏi thứ 3 – Liệu chúng ta đã tạo ra được một kênh trao đổi thông tin thường trực để chia sẻ kinh nghiệm và để kết nối liên lạc để thực hiện các cam kết tương ứng hay chưa ?

Nói chung và cụ thể hơn là liên quan đến chủ đề chính của Hội nghị tại Hải Phòng, chúng ta đã đưa các nguyên tắc và mục đích của phát triển bền vững vào hợp tác chưa ? Phân tích của chúng tôi cho thấy đối với những người không tham dự Hội nghị thì báo cáo khá là khó hiểu. Với tâm huyết sáng tạo tập thể, tuy nhiên lĩnh vực làm việc được đưa vào thảo luận, nhưng thứ tự lĩnh vực chưa được chú trọng. Chúng ta thấy :

- ▶ Hợp tác cấp quốc gia cần được tổ chức một cách tự nguyện, đồng thời các hoạt động địa phương cũng cần phải được quan tâm đặc biệt
- ▶ Ta cần phải có cái nhìn bao quát và tập trung nỗ lực, đồng thời phải lưu ý phân tán hành động
- ▶ Cần quan tâm tăng cường phát triển và chất lượng dịch vụ công cộng, đồng thời ưu tiên hợp tác kinh tế
- ▶ Cần chú trọng phát triển vùng nông thôn, đồng thời phải hiểu rằng vùng đô thị chứa đựng nhiều kinh nghiệm hơn

Các ý tưởng này thoạt nhìn có vẻ mâu thuẫn nhau, tuy nhiên nếu đọc một cách kỹ hơn, ta sẽ thấy rằng chúng bổ sung cho nhau. Chính vì vậy, và vì chúng ta sẽ làm việc cùng nhau trong vòng 3 ngày tới về phương hướng trong tương lai, nên tôi xin đề xuất rằng chúng ta sẽ soạn thảo một văn bản rõ ràng về thứ tự hành động ưu tiên để cùng nhau sát cánh hợp tác.

Điểm cuối cùng, vì chúng ta có thể tìm thấy báo cáo kỳ hội nghị trước từ nhiều nguồn, nên tôi chỉ xin nhắc lại những điểm mà tôi cảm thấy được thảo luận thường xuyên nhất :

- ▶ Thay đổi khuôn khổ pháp lý của phi tập trung sao cho phù hợp với việc tổ chức địa phương và nâng cao hiệu quả các hoạt động
- ▶ Tăng cường chuyên môn kỹ thuật trong việc phát triển và quản lý dự án
- ▶ Tiếp tục đánh giá kết quả của hợp tác phi tập trung
- ▶ Tính đến khía cạnh dân chúng trong các hoạt động
- ▶ Giới thiệu các khái niệm tương hỗ có lợi cho đôi bên
- ▶ Thúc đẩy Pháp ngữ
- ▶ Tăng cường và đa dạng hóa các hoạt động thông tin liên lạc

Khả năng các đề xuất này trở lại trong những cuộc thảo luận trong tương lai là cao, điều đó cho thấy rằng chúng ta cần phải được trang bị những công cụ cần thiết để lường trước phương hướng tiến triển của từng cuộc họp.

Tôi sẽ kết thúc đề xuất của mình bằng một đề nghị. Một trong những cách để đồng tâm hướng tới chất lượng và tính hiệu quả, sau buổi họp này, chúng ta có thể thử xây dựng một « lộ trình » cho hoạt động phi tập trung, đây sẽ không chỉ là công cụ hỗ trợ việc hướng dẫn và khuyến nghị, mà còn cho phép đánh giá tiến độ hợp tác đến năm 2016 thông qua một số chỉ tiêu nhất định.

Công cụ nhằm theo dõi và đánh giá hoạt động này chỉ có ý nghĩa nếu nó phù hợp với mỗi địa phương Pháp và Việt Nam. Đây sẽ là công cụ đầu tiên như vậy trong mối quan hệ hợp tác phi tập trung, thể hiện một lần nữa các mối quan hệ tiên phong và điển hình giữa Việt Nam và Pháp.

Một công cụ như vậy sẽ có lợi cho việc nuôi dưỡng (cùng với một nguồn cấp dữ liệu cụ thể) các hoạt động phục vụ cho Hội nghị Hợp tác Phi tập trung lần thứ 10. Tôi xin khẳng định rằng tôi nóng lòng chờ đợi vì Hội nghị đó sẽ được tổ chức tại đất nước Việt Nam tuyệt đẹp, nơi mà tôi rất gắn bó. Và tôi chúc quý vị một đợt làm việc thành công ở vùng Bretagne xinh đẹp này trong vòng 3 ngày tới.

Trong ba ngày tới, tôi chúc Hội nghị thành công tốt đẹp, chúc quý vị có những buổi gặp gỡ thú vị, tìm được phương pháp tiếp cận mới và giải pháp sáng tạo cho tương lai của mối quan hệ hợp tác giữa Việt Nam và Pháp.

Tôi xin cảm ơn.

## M. LE KHAC NAM

Vice-président du Comité populaire de la Ville de Haïphong

Mesdames et Messieurs les délégués,

Aujourd'hui, j'ai le grand honneur de représenter les autorités municipales et les habitants de la Ville de Haïphong pour intervenir à la session plénière des 9èmes Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne organisées à Brest, ville côtière magnifique de la République française. En ma qualité de représentant de la collectivité hôte qui a organisé avec succès les 8èmes Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne à Haïphong en 2010, je voudrais adresser aux représentants des ministères et administrations des autorités centrales, aux représentants des collectivités françaises et vietnamiennes et à tous les délégués ici présents mes meilleures salutations et mes vœux les meilleurs.

En 2010, grâce au soutien actif du Ministère de l'Intérieur et du Ministère des Affaires étrangères ainsi qu'à l'engagement des collectivités territoriales ayant des relations d'amitié et de coopération, la Ville de Haïphong a organisé avec succès les 8èmes Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne. Nous avons eu le plaisir d'accueillir près de 500 délégués qui représentaient les autorités centrales et territoriales, les associations et tous les acteurs de la coopération franco-vietnamienne. Les délégués ont engagé des réflexions et fixé des orientations sur les perspectives de coopération dans de différents domaines. Ils ont aussi partagé des leçons d'expérience sur les faiblesses et lacunes à combler ainsi que sur les bonnes pratiques à multiplier dans l'objectif de créer un environnement de coopération décentralisée plus favorable et plus efficace. Dans le cadre des 8èmes Assises ayant pour thème "renforcement de la coopération pour le développement durable", plusieurs thématiques ont été abordées sous l'optique du développement durable à savoir l'environnement et le traitement des eaux usées en premier lieu mais aussi la préservation du patrimoine culturel et encore l'aménagement urbain. Dans le cadre de ces Assises, plusieurs orientations et mesures concrètes destinées au renforcement de la coopération ont été identifiées et convenues, 4 conventions de coopération ont été signées entre collectivités partenaires, des dizaines de rencontres bilatérales en marge des Assises ont eu lieu, la déclaration finale adoptée à l'unanimité constitue une base pour une coopération efficace et efficiente entre la France et le Vietnam.

Durant la période 2010-2013, nous avons traversé les moments les plus difficiles sous l'effet des impacts de la crise financière mondiale. Nos deux pays sont aussi confrontés à de grands défis sur le plan économique. Cependant, grâce aux grands efforts consentis par tous les acteurs concernés, la coopération décentralisée entre le Vietnam et la France n'a cessé de gagner en profondeur et de s'élargir. Selon les chiffres publiés par le Ministère français des Affaires étrangères, à l'heure actuelle, il y a 16 collectivités françaises et 11 collectivités vietnamiennes et de nombreuses associations et ONG qui s'engagent dans les actions de coopération décentralisée. Aux termes du rapport final des 8èmes Assises, il y aurait eu 50 programmes, projets et actions de coopération pour la période 2010-2013, mais en réalité ont été recensés plus de 70 programmes, projets et actions répartis dans une trentaine de domaines différents, notamment dans les volets



prioritaires suivants : (1) développement de l'économie locale ; (2) développement urbain et des infrastructures ; (3) culture, éducation, santé, recherche et Francophonie ; (4) agriculture ; (5) gouvernance locale et environnement. Ces résultats confortent notre confiance dans le chemin que nous avons choisi pour cette formule de coopération qui est à la fois singulière et exemplaire.

Lors de ces Assises, nous avons le plaisir de porter à votre connaissance un certain nombre de projets de coopération efficaces entre nos collectivités au cours de ces dernières années : le projet de coopération entre la Province de Lào Cai et la région Aquitaine dans le développement du tourisme écologique, la préservation de la biodiversité, l'introduction d'arbres fruitiers du climat tempéré ; des projets en matière d'aménagement hydraulique, d'alimentation en eau potable, de traitement des eaux usées, de micro-crédit, de tourisme écologique et de développement de l'élevage entre la Province de Yên Bái et le Département du Val-de-Marne, la Province de Sơn La et la Région Midi-Pyrénées, la Province de Quảng Trị et la région Lorraine, la Province de Thừa Thiên-Huế et la région Poitou-Charentes, la Province de Khánh Hòa et le Département du Morbihan ; le projet de l'élaboration du Plan d'agrandissement et de développement de Sa Pa à l'horizon 2025 ; le projet de mise en lumière de la Poste de Hồ-Chi-Minh-Ville avec la Ville de Lyon ; le Projet "Renforcement des capacités du système de transport en commun respectueux de l'environnement Hanoi-ECOTRANS avec la région Ile-de-France ; nous pouvons aussi citer les actions de coopération mises en œuvre par la Ville de Toulouse en faveur de la Ville de Hanoi dans la formation d'architectes, la restauration de sites historiques et d'ouvrages remarquables dans le vieux quartier de Hanoi ; le projet de formation de cadres et de fonctionnaires mis en œuvre par Hanoi et Ile-de-France en matière d'organisation et de fonctionnement du système de transport, d'urbanisme, de gestion foncière, de préservation et mise en valeur du patrimoine ; les actions de coopération entre Haïphong et Brest dans la formation aux métiers de la santé, la gestion intégrée des côtes et l'évaluation de la qualité des ressources en eau.

Au cours de ces derniers temps, avec l'ensemble des collectivités du Vietnam, la Ville de Haïphong intensifie ses actions extérieures au service du développement économique. Dans la coopération avec la République française, la Ville de Haïphong a mis en œuvre des actions dans le domaine de la santé, de l'éducation, de la justice et de l'environnement et les deux parties ont obtenu des résultats encourageants.



# Thứ 2, 10 tháng 6 Phiên họp toàn thể

Dans le cadre de la coopération décentralisée, la Ville de Haiphong et Brest ont signé une convention de coopération et de jumelage en 2007 afin de mener des actions en commun dans les domaines d'excellence de toutes les deux collectivités. Cette coopération a donné des résultats préliminaires encourageants. Dans cet élan, la Ville de Haiphong continue à intensifier sa coopération avec Brest dans le cadre de ladite convention. Les autorités municipales apportent un soutien actif aux secteurs et acteurs à Haiphong ayant des projets de coopération avec la France. Lors des 8<sup>èmes</sup> Assises de la coopération décentralisée, la Ville de Haiphong a signé un accord supplémentaire qui complète la convention signée en 2007 avec Brest. Aux termes du nouvel accord, les deux collectivités ont entendu élargir la coopération aux nouveaux domaines tels que le développement durable et la protection de l'environnement, l'économie, la formation, la recherche et les technologies.

Les programmes de coopération en matière d'éducation et de santé seront activement réalisés par les acteurs concernés du côté de la Ville de Haiphong à savoir le programme de coopération entre l'Université médicale de Haiphong, l'Université de Bretagne Occidentale (Faculté de médecine) et l'Hôpital de médecine traditionnel de Haiphong en termes d'échanges pédagogiques et de formation de médecins généralistes et d'échange de stagiaires dans l'acupuncture ; le projet d'échanges culturels et académiques entre le Lycée Trần Phú et le Lycée la Croix Rouge.

En ce qui concerne les perspectives de coopération dans les temps à venir, la Ville de Haiphong continuera la mise en oeuvre des projets et programmes dans le cadre des conventions signées en matière d'éducation et de santé. Nous préconisons un approfondissement de la coopération entre l'Université médicale de Haiphong, l'Hôpital de médecine traditionnelle de Haiphong et l'Université de Bretagne occidentale (Faculté de médecine) ainsi que des échanges entre le Lycée Trần Phú et le Lycée la Croix Rouge avec une extension de coopération avec l'ENSTA (Brest). Par ailleurs, la Ville souhaite renforcer la coopération avec ses partenaires brestois dans le domaine de l'environnement, du développement durable et dans d'autres secteurs potentiels.

Dans le cadre de la coopération décentralisée, outre les secteurs prioritaires susmentionnés, la Ville de Haiphong travaillera de concert avec les partenaires concernés afin de promouvoir des actions de coopération d'affaires, d'investissement et d'appui à ses entreprises dans la recherche de partenaires français pour le montage des projets de co-production ou de commerce.

La Ville de Toulouse est une collectivité qui est connue pour son expertise dans la préservation et la mise en valeur des patrimoines. A l'heure actuelle, il existe encore à Haiphong de nombreux ouvrages à architecture française au vieux centre de la Ville. Plusieurs d'entre eux sont dans un état de dégradation, étant confrontés aux grands défis nés d'une urbanisation croissante. Dans cet esprit, Haiphong souhaite coopérer avec la Ville de Toulouse en matière de restauration, de préservation de ces œuvres architecturales antiques.

Vu ces succès et ces résultats, nous pouvons affirmer ceci : la coopération décentralisée franco-vietnamienne a bénéficié d'un engagement, d'un soutien actif et d'une forte détermination des deux gouvernements ; les collectivités territoriales ont fait preuve de proactivité dans la recherche d'opportunités de coopération ainsi que de solutions destinées à surmonter les difficultés et à assurer une bonne mise en oeuvre de projets de coopération. Nous tenons

à apprécier hautement le rôle des ONG, des associations françaises humanitaires et de solidarité ainsi que les contributions actives de la communauté de Vietnamiens de France.

Parallèlement à ces succès susmentionnés, nous constatons qu'il y a aussi des insuffisances et des faiblesses à combler dans le cadre de la coopération décentralisée :

- ▶ Un certain nombre de localités françaises et vietnamiennes ont activement recherché des partenaires. Il arrive cependant que les résultats et l'ampleur des actions ne sont parfois pas à la hauteur des attentes, faute d'une convergence d'intérêts. La partie française privilégie plutôt une coopération basée sur un partenariat équitable et équilibré, la réduction des actions d'assistance et la coopération axée sur le transfert de l'expertise dans le domaine de la gouvernance, des sciences et des technologies tandis que plusieurs collectivités vietnamiennes se penchent plutôt sur l'aide publique au développement.
- ▶ Des lenteurs sont constatées au niveau du rythme de réalisation d'un certain nombre de projets et de programmes de coopération décentralisée ; il y a aussi des faiblesses et insuffisances en terme de communication et de coordination ; des contraintes budgétaires au niveau local du côté vietnamien dans l'affectation des fonds de contreparties retardent parfois la mise en oeuvre des accords signés ; à cela s'ajoutent les différences entre les deux pays en terme de procédures administratives qui constituent aussi une difficulté pour la mise en oeuvre et la gestion de projets.
- ▶ Les mutations politiques à l'issue des élections en France ainsi que les difficultés économiques causées par la crise de la dette publique en Europe ont exercé, dans une certaine mesure, des impacts sur la coopération décentralisée entre la France et le Vietnam car plusieurs partenaires français ont réduit leur budget de coopération internationale et réalisé modifications et ajustements en termes de priorités, de champ d'action et de bénéficiaires dans leurs actions de coopération avec des collectivités du Vietnam.

Cela dit, vu les résultats obtenus et les relations de longue date d'amitié et de coopération entre les deux Gouvernements ainsi qu'entre nos deux peuples, je voudrais faire part d'un certain nombre de solutions pour renforcer les actions de coopération dans les temps à venir :

- ▶ Il revient aux collectivités vietnamiennes ayant projets de coopération décentralisée avec la France de garder à l'esprit que la coopération repose d'ores et déjà sur le principe d'égalité et d'intérêts réciproques. Il leur incombe par conséquent de bien étudier les priorités de collectivités françaises afin de définir clairement les objectifs à atteindre et les secteurs de coopération en fonction de leurs objectifs de développement socio-économique en vue d'assurer une mise en oeuvre efficace des actions de coopération et de lutter contre le gaspillage de ressources et d'éviter que les accords ne puissent être réalisés après leur signature.
- ▶ Il revient à la France et au Vietnam d'étudier, de rechercher et de repérer les nouvelles opportunités de monter des actions de coopération qui correspondent aux conditions et capacités de part et d'autre. Il est aussi important d'appuyer les entreprises

françaises et vietnamiennes dans le développement de leurs actions d'investissement, de commerce et de tourisme ; de renforcer la coopération entre établissements universitaires dans l'enseignement du et en français ainsi que le développement des programmes de bourses.

- Il importe aussi de renforcer les actions de communication et de mettre en place une plate-forme des données relatives à la coopération décentralisée dans le but de diffuser largement les bonnes pratiques et les échanges d'expériences entre les collectivités ayant des projets de coopération.

Il appartient aux collectivités vietnamiennes qui n'ont pas encore de projets de coopération avec la France de travailler en étroite collaboration avec le Ministère des Affaires étrangères et les services de l'Ambassade du Vietnam en France afin de s'informer sur la situation socio-économique et les potentialités des collectivités françaises intéressées. Il est aux collectivités vietnamiennes de faire preuve de proactivité dans l'élaboration des documents destinés à la présentation de leurs points forts ainsi que de leurs secteurs prioritaires à privilégier dans les actions de coopération avec les partenaires français dans le but de repérer les bons partenaires avec des actions de coopération correspondant aux besoins et aux points forts.

Nous appelons de tous nos vœux que les deux gouvernements ainsi que Cités Unies France apportent un soutien actif aux collectivités locales de part et d'autre, qu'ils les encouragent à élargir leur champ de coopération, notamment aux domaines de priorité comme les sciences et technologies, l'économie, l'éducation, la santé et le transfert de technologies, et qu'ils aident les collectivités vietnamiennes intéressées et ayant des potentialités de coopération avec la France à établir des liens avec des partenaires français.

En guise de conclusion, je voudrais vous formuler mes meilleurs vœux de santé et vous souhaiter d'excellentes journées de travail à Brest. Que les relations entre la France et le Vietnam se développent de mieux en mieux. Que les 9èmes Assises de Brest soient couronnées de succès.

Je vous remercie de votre attention.

*Kính thưa ngài... Kính thưa ngài... Kính thưa toàn thể Hội nghị!*

Hôm nay, tôi rất hân hạnh được thay mặt Chính quyền và nhân dân thành phố Hải Phòng phát biểu tại phiên toàn thể của Hội nghị hợp tác phi tập trung Việt Nam – Pháp lần thứ 9 được tổ chức tại thành phố biển Brest xinh đẹp của nước Cộng hòa Pháp. Với tư cách là địa phương đăng cai, tổ chức thành công Hội nghị hợp tác phi tập trung Việt Nam – Pháp lần thứ 8 năm 2010 tại Hải Phòng, Việt Nam, tôi xin trân trọng gửi tới các đại diện lãnh đạo của các bộ, ban, ngành Trung ương, các vị khách quý đại diện cho các địa phương của hai nước Cộng hòa Pháp và nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, cùng toàn thể các quý vị đại biểu lời chào mừng, lời chúc sức khỏe và những lời chúc tốt đẹp nhất!

*Kính thưa các quý vị đại biểu, thưa toàn thể Hội nghị!*

Năm 2010, được sự hỗ trợ tích cực của Bộ Nội vụ, Bộ Ngoại giao Việt Nam và Bộ Ngoại giao Pháp, cũng như các

địa phương hai nước có quan hệ hợp tác, hữu nghị, thành phố Hải Phòng đã hoàn thành xuất sắc nhiệm vụ được giao là đăng cai, tổ chức thành công Hội nghị hợp tác phi tập trung Việt Nam – Pháp lần thứ 8. Hội nghị đã vinh dự đón gần 500 đại biểu đến từ các bộ, ngành Trung ương, địa phương và các hiệp hội, tổ chức của Pháp và Việt Nam; đã thảo luận và định hướng về những triển vọng hợp tác trong các lĩnh vực cụ thể, thiết thực, cũng chia sẻ những vấn đề còn tồn tại và kinh nghiệm thành công để tạo ra môi trường hợp tác phi tập trung thuận lợi và hiệu quả hơn. Với chủ đề: “tăng cường liên kết vì sự phát triển bền vững”, ngoài những vấn đề về môi trường, xử lý nước thải đã được các địa phương hai bên cùng chia sẻ và thảo luận, còn có nhiều khía cạnh hợp tác khác được đề cập dưới góc độ “bền vững”, như bảo vệ di sản văn hóa, quy hoạch đô thị .v.v. Kết thúc Hội nghị, nhiều phương hướng, biện pháp hợp tác cụ thể đã được đề ra và thống nhất triển khai; có 4 thỏa thuận hợp tác được ký kết giữa các đối tác địa phương; hàng chục cuộc tiếp xúc bên lề Hội nghị, và đặc biệt là Tuyên bố chung của Hội nghị đã được hai bên nhất trí cao, làm cơ sở cho việc hợp tác thiết thực, hiệu quả giữa hai nước Việt Nam và Pháp.

*Thưa toàn thể Hội nghị!*

Trong giai đoạn 2010 – 2013, chúng ta đã và đang trải qua những thời khắc khó khăn do ảnh hưởng của cuộc khủng hoảng tài chính toàn cầu, tình hình kinh tế hai nước cũng đứng trước những thách thức to lớn. Song với nỗ lực cao của các bên liên quan, hoạt động hợp tác phi tập trung giữa các địa phương hai nước vẫn được mở rộng và phát triển cả về chiều rộng và chiều sâu. Theo con số báo cáo của Bộ Ngoại giao Pháp, tính đến thời điểm hiện nay, có 16 địa phương của Pháp, 11 địa phương của Việt Nam, cùng các nghiệp đoàn và các tổ chức phi chính phủ đang có các hoạt động hợp tác. Trong báo cáo tổng kết tại phiên bế mạc Hội nghị lần thứ 8 dự kiến có 50 chương trình, dự án và phi dự án triển khai trong giai đoạn 2010 – 2013, nhưng thực tế đã có trên 70 chương trình, dự án và phi dự án được các địa phương, đối tác của hai nước hợp tác thực hiện, tập trung ở gần 30 lĩnh vực khác nhau, nổi bật ở một số lĩnh vực ưu tiên là: (1) phát triển kinh tế địa phương; (2) phát triển đô thị và hạ tầng cơ sở; (3) văn hóa, giáo dục, y tế, nghiên cứu khoa học và Pháp ngữ; (4) nông nghiệp; (5) quản trị địa phương và môi trường. Từ những kết quả nêu trên, chúng ta có niềm tin về con đường chúng ta đã chọn cho hình thức hợp tác có thể coi là tiêu biểu và mẫu mực này.

Tại diễn đàn Hội nghị hôm nay, chúng ta có thể chia sẻ một số chương trình hợp tác hiệu quả của các địa phương hai nước trong những năm qua. Đó là: Tỉnh Lào Cai hợp tác với vùng A-ki – ten (Aquitaine) trong lĩnh vực phát triển du lịch sinh thái, bảo vệ đa dạng sinh học, trồng các giống quả ôn đới; những dự án hợp tác về thủy lợi, cấp nước sạch, xử lý nước thải, cho vay tín dụng, du lịch sinh thái, phát triển chăn nuôi của các tỉnh: Yên Bái với tỉnh Van-đơ-mác (Val-de-Marne); Sơn La với vùng Mi-đi-Pia-Rê-Nê (Midi-Pyrénées), Quảng Trị với vùng Phen-Lo-Ren (Fensch-Lorraine), Thừa Thiên-Huế với vùng Poa-tu Sa-ghen (Poitou-Charentes), Khánh Hòa với tỉnh Móc-bi-ăng (Morbihan); Dự án xây dựng quy hoạch mở rộng và định hướng phát triển thị trấn Sa Pa (tỉnh Lào Cai) đến 2025; Dự án chiếu sáng Bưu điện Thành phố Hồ Chí Minh với thành phố Li-ông (Lyon); Dự án “xây dựng năng lực hệ thống vận tải hành khách công cộng thân thiện với môi trường Hà Nội – ECOTRANS với vùng In-



# Thứ 2, 10 tháng 6

# Phiên họp toàn thể

đờ-Phăng (Ile-de-France); thành phố Tu-lu-xơ (Toulouse) hỗ trợ thành phố Hà Nội trong việc đào tạo các kiến trúc sư, hợp tác trùng tu các di tích và các công trình có giá trị tại khu phố cổ Hà Nội; Dự án về đào tạo cán bộ quản lý, điều hành giao thông, quy hoạch đô thị, quản lý nhà đất, bảo tồn và phát huy di sản giữa Hà Nội và In-đờ-Phăng; hợp tác bước đầu giữa thành phố Hải Phòng với thành phố Brest trong hợp tác đào tạo về y tế, nghiên cứu về quản lý vùng ven biển và đánh giá chất lượng nguồn nước.

Kính thưa các quý vị đại biểu!

Thời gian qua, cùng với các tỉnh thành trong cả nước, thành phố Hải Phòng đã đẩy mạnh thực hiện mở rộng quan hệ ngoại giao phục vụ phát triển kinh tế. Trong hợp tác với Cộng hòa Pháp, thành phố đã triển khai những hoạt động hợp tác trên một số lĩnh vực, chủ yếu về y tế, giáo dục, tư pháp, môi trường và đã đạt được những kết quả khả quan.

Trong xu thế phát triển chung của hợp tác đối tác cấp địa phương hai nước, thành phố Hải Phòng và thành phố Brest đã triển khai ký kết thỏa thuận hợp tác kết nghĩa từ năm 2007 thiết lập quan hệ hợp tác trong những lĩnh vực hai bên cùng có thế mạnh. Đến nay, hợp tác giữa hai thành phố Hải Phòng - Brest đã có những kết quả bước đầu thuận lợi. Thành phố Hải Phòng tiếp tục đẩy mạnh hợp tác trong các lĩnh vực đã ký kết; phối hợp, hỗ trợ các ngành và đơn vị có hoạt động hợp tác tại Hải Phòng trong quá trình triển khai các Dự án, hoạt động với các đối tác Pháp. Tại Hội nghị hợp tác phi tập trung lần thứ 8, thành phố Hải Phòng đã triển khai ký kết bổ sung Thỏa thuận hợp tác kết nghĩa với thành phố Brest. Trên cơ sở kết quả đã đạt được, hai thành phố mong muốn tiếp tục mở rộng các lĩnh vực hợp tác về phát triển bền vững và bảo vệ môi trường, kinh tế, đào tạo, nghiên cứu khoa học và công nghệ.

Các chương trình, dự án về giáo dục, y tế tiếp tục được các đối tác của thành phố chủ động triển khai thực hiện các thỏa thuận hợp tác, như: chương trình hợp tác giữa Đại học Y Hải Phòng và Đại học Tây y Brest về trao đổi kinh nghiệm giảng dạy, phối hợp đào tạo bác sĩ đa khoa; Bệnh viện Y học cổ truyền Hải Phòng về trao đổi sinh viên thực tập trong lĩnh vực châm cứu; Trường chuyên Trần Phú với Trường Croix Rouge về giao lưu học tập, trao đổi văn hóa v.v.

Định hướng trong hợp tác phi tập trung giai đoạn tới đây, Hải Phòng sẽ tiếp tục thực hiện các chương trình dự án đã ký kết với các đối tác trong lĩnh vực văn hóa giáo dục và y tế, sẽ mở rộng hợp tác đi vào chiều sâu giữa Đại học Y và Bệnh viện Y học cổ truyền Hải Phòng với Viện Đại học Y Brest; giữa Trường THPT Chuyên Trần Phú và trường Croix Rouge, tiến tới mở rộng hợp tác với Trường kỹ sư ENSTA (Brest). Ngoài ra, thành phố mong muốn đẩy mạnh hợp tác với các đối tác Brest trong lĩnh vực môi trường, phát triển bền vững và các lĩnh vực tiềm năng khác.

Trong phạm vi hoạt động hợp tác phi tập trung, ngoài các lĩnh vực ưu tiên đã nêu, thành phố Hải Phòng cũng sẽ phối hợp cùng các bên đối tác thúc đẩy các hoạt động hợp tác thương mại, đầu tư, hỗ trợ các doanh nghiệp của thành phố trong việc tìm kiếm đối tác Pháp để hợp tác đầu tư sản xuất, kinh doanh.

Thành phố Tu-lu-xơ (Toulouse) của Pháp là một địa phương có thế mạnh trong hoạt động bảo tồn và phát huy các giá trị di sản.

Hiện thành phố Hải Phòng còn nhiều công trình kiến trúc Pháp cổ trong khu vực trung tâm thành phố, song các công trình này đang xuống cấp và phải đối mặt với nhiều thách thức do quá trình đô thị hóa ngày càng tăng nhanh. Chính vì vậy, Hải Phòng mong muốn triển khai hợp tác với thành phố Tu-lu-xơ (Toulouse) trong việc tu sửa, bảo tồn các công trình kiến trúc cổ này.

Đạt được những thành công, kết quả như trên, có thể khẳng định: Hợp tác phi tập trung Việt Nam – Pháp đã nhận được sự cam kết, ủng hộ mạnh mẽ và quyết tâm của Chính phủ hai nước; chính quyền địa phương hai nước chủ động đẩy mạnh việc kết nối hợp tác, cùng nhau tháo gỡ khó khăn, triển khai tốt các chương trình dự án hợp tác. Với những thành công này, chúng tôi đánh giá cao vai trò của các tổ chức phi chính phủ, các tổ chức nhân đạo, các tổ chức đoàn kết của Pháp và những đóng góp thiết thực của cộng đồng người Việt Nam tại Pháp.

Bên cạnh những thành công nêu trên, trong quá trình triển khai hợp tác phi tập trung, chúng ta còn nhận thấy một số hạn chế như sau:

- ▶ Một số địa phương của Pháp và Việt Nam đã chủ động tìm kiếm đối tác, tuy nhiên kết quả chưa khả quan, quy mô chưa tương xứng do lợi ích chưa gặp nhau. Phía Pháp chủ trương hợp tác trên cơ sở đối tác bình đẳng, cắt giảm các hoạt động hỗ trợ, chú trọng nhiều hơn đến chuyển giao kinh nghiệm quản lý, công nghệ và khoa học kỹ thuật, trong khi đó, nhiều địa phương Việt Nam trông đợi vào nguồn hỗ trợ phát triển chính thức (ODA).
- ▶ Tiến độ thực hiện các chương trình, dự án hợp tác của một số địa phương hai nước còn chậm; công tác thông tin và điều phối còn yếu; ngân sách địa phương (phía Việt Nam) bố trí cho nguồn vốn đối ứng còn hạn hẹp, nên nhiều dự án đã ký kết song chưa được triển khai; thêm vào đó, sự khác biệt về thủ tục hành chính của hai nước cũng gây khó khăn cho công tác quản lý và thực hiện dự án.
- ▶ Những biến động chính trị sau bầu cử của Pháp, cùng với những khó khăn về kinh tế do chịu tác động của khủng hoảng nợ công châu Âu ít nhiều ảnh hưởng đến quá trình hợp tác giữa các địa phương của Pháp và Việt Nam, bởi phía Pháp đã cắt giảm ngân sách hợp tác quốc tế, thay đổi ưu tiên, đối tượng và lĩnh vực hợp tác với các địa phương của Việt Nam.

Tuy vậy, trên cơ sở phát huy những kết quả đã đạt được, với truyền thống hợp tác và hữu nghị giữa Chính phủ và nhân dân hai nước, tôi xin đề xuất một số giải pháp nhằm đẩy mạnh các hoạt động hợp tác giai đoạn tới như sau:

- ▶ Các địa phương của Việt Nam hiện đang có hợp tác phi tập trung cần xác định rõ mối quan hệ hợp tác đã được chuyển dịch dựa trên nguyên tắc bình đẳng, đôi bên cùng có lợi, nghiên cứu các ưu tiên của các địa phương Pháp để đặt ra các các mục tiêu, lĩnh vực hợp tác rõ ràng, cụ thể và phù hợp với mục tiêu phát triển kinh tế-xã hội của địa phương mình để tổ chức thực hiện hợp tác có hiệu quả, tránh dàn trải, lãng phí nguồn lực hoặc không triển khai được sau khi ký kết.
- ▶ Tích cực nghiên cứu, phát hiện các khả năng hợp tác mới phù hợp với điều kiện, hoàn cảnh của hai bên, chú trọng

*hỗ trợ các doanh nghiệp hai nước phát triển các hoạt động đầu tư, thương mại và du lịch; tăng cường hợp tác giữa các trường Đại học của hai nước trong việc đào tạo, giảng dạy bằng tiếng Pháp và mở rộng các chương trình học bổng.*

- ▶ *Tăng cường các hoạt động truyền thông, xây dựng hệ thống cơ sở dữ liệu thông tin về hợp tác phi tập trung giữa các địa phương của hai nước để giới thiệu các kết quả hoạt động hợp tác, chia sẻ kinh nghiệm giữa các địa phương có hoạt động hợp tác.*

*Đối với các địa phương Việt Nam chưa có hợp tác với Pháp cần phối hợp với Bộ Ngoại giao và các cơ quan đại diện của Việt Nam tại Pháp để tìm hiểu thông tin về tình hình kinh tế - xã hội, tiềm năng của các địa phương tại Pháp, đồng thời chủ động xây dựng và giới thiệu những đặc điểm, thế mạnh, lĩnh vực ưu tiên cần hợp tác phát triển của địa phương mình, trên cơ sở đó tìm kiếm đối tác phù hợp với nhu cầu và thế mạnh của cả hai bên.*

**M. NGUYEN NGOC BINH**  
Directeur de la Direction Europe au Ministère des Affaires étrangères

Mesdames, Messieurs, chers participants,

Durant ces dernières années, parallèlement à l'intégration du Vietnam sur la scène internationale, la coopération décentralisée a obtenu des résultats encourageants, contribuant ainsi au développement socio-économique de nos territoires, et elle est devenue un élément de plus en plus important dans l'ensemble des relations diplomatiques du pays.

Depuis 2007, les villes et provinces vietnamiennes ont signé environ 390 conventions de coopération avec plus de 200 collectivités locales de 30 pays dans le monde. Parmi les objets de ces conventions, 20% sont des projets de coopération interprovinciale dans le cadre des accords intergouvernementaux et multilatéraux (interrégionaux, interprovinciaux) ; 80% sont des accords bilatéraux entre les provinces.

Ces projets de coopération, dans l'ensemble, ont évolué de façon positive et ont joué un rôle actif dans le renforcement des relations entre le Vietnam et d'autres pays dans le monde. De nombreuses collectivités ont vu s'implanter sur leur territoire des projets de qualité, leur permettant ainsi de bénéficier des capitaux, de la technologie et de l'expérience de leurs partenaires, créant des conditions favorables aux entreprises locales dans le renforcement des échanges avec leurs partenaires internationaux sur la base de l'intérêt mutuel.

Pendant ces années de développement de la coopération décentralisée, le Ministère des Affaires étrangères vietnamien et les collectivités n'ont cessé de mettre au point et d'améliorer des mesures d'aide et de collaboration afin de renforcer l'efficacité du partenariat. Le Ministère des Affaires étrangères a publié et diffusé les textes de loi encadrant la coopération internationale décentralisée ; il a joué activement son rôle de soutien, initié et mené des activités concrètes favorisant la participation des collectivités locales dans des projets de coopération

*Đối với Chính phủ hai nước, Bộ Ngoại giao Việt Nam và Hiệp hội các chính quyền địa phương Pháp, chúng tôi đề nghị tích cực hỗ trợ và thúc đẩy các địa phương của hai nước mở rộng hợp tác, trong đó ưu tiên hợp tác về lĩnh vực khoa học kỹ thuật, kinh tế, giáo dục, y tế và chuyển giao công nghệ; chú trọng thiết lập hợp tác mới với những địa phương của Việt Nam đang có nhu cầu và tiềm năng hợp tác với Pháp nhưng chưa có đối tác.*

*Kính thưa toàn thể Hội nghị,*

*Để kết thúc bài phát biểu của mình, tôi xin kính chúc toàn thể các quý vị đại biểu sức khỏe và có những ngày làm việc hiệu quả tại Brest, đạt được mục tiêu đề ra. Chúc quan hệ hai nước Việt Nam - Cộng hòa Pháp ngày càng phát triển tốt đẹp. Chúc cho Hội nghị Hợp tác phi tập trung Việt - Pháp lần thứ 9 thành công tốt đẹp!*

*Xin trân trọng cảm ơn sự chú ý lắng nghe của toàn thể Hội nghị.*



et dans le tissage des liens d'amitié entre le Vietnam et les pays de sa région ou du reste du monde ; il a proposé et organisé des visites officielles de collectivités vietnamiennes à l'étranger, soutenu les collectivités dans leurs démarches et contribué au contenu des conventions ; il a aidé les collectivités dans la diffusion de leur image, le renforcement des investissements et l'organisation d'événements commerciaux, culturels et touristiques à l'étranger ; il a collecté et contrôlé les informations concernant les partenaires étrangers, à la demande des collectivités ; il a encouragé les partenaires étrangers à venir au Vietnam afin d'étudier les politiques et l'environnement d'investissement au niveau local... Les représentants vietnamiens à l'étranger ont fourni des informations utiles sur les partenaires potentiels ; ils ont servi de liens, de moyens de communication et d'instances d'aide et de conseil pour les collectivités dans l'établissement et le développement de leurs relations avec les partenaires étrangers ; ils les ont soutenus dans la réalisation des conventions déjà signées.

A côté de nombreux projets de coopération ayant obtenu des résultats positifs, il existe cependant des partenariats qui sont moins performants et ne sont pas à la hauteur du potentiel dont disposent leurs acteurs. Certaines collectivités n'ont pas réussi à déterminer les objectifs, les domaines de coopération, l'approche et le choix du partenaire, ni le processus de l'établissement et du développement

# Thứ 2, 10 tháng 6 Phiên họp toàn thể

du partenariat... Placé face aux enjeux d'une nouvelle ère d'intégration internationale, le Ministère des Affaires étrangères vietnamien a organisé, en juin 2012, le premier congrès national des services locaux des relations internationales afin de dresser le bilan de la coopération décentralisée et de définir des orientations et mesures concrètes pour les années à venir.

Issue des jumelages noués entre les collectivités locales dans les années 1990, la coopération décentralisée franco-vietnamienne est devenue une caractéristique dans les relations d'amitié et de coopération de longue date entre nos deux pays. Elle constitue, par ailleurs, un élément important dans le contenu du Partenariat stratégique que les deux pays sont en train d'élaborer à l'occasion de l'année croisée France-Vietnam et du 40ème anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques bilatérales. Dans ce contexte, le gouvernement vietnamien a, depuis la 8ème édition des Assises de coopération décentralisée, à Hai Phong en 2010, désigné le Ministère des Affaires étrangères comme l'intermédiaire qui, en coordination avec les autres ministères et les acteurs concernés, apporte son soutien aux collectivités locales dans leur participation à ce mécanisme unique de coopération au niveau des territoires, afin de favoriser et renforcer ces partenariats, les inscrire dans les relations entre nos deux pays.

Depuis 2005, les collectivités françaises ont signé des conventions avec 15 villes et provinces du Vietnam afin d'implanter 73 projets de coopération dans les domaines tels que la santé, l'éducation, l'approvisionnement en eau potable, l'environnement, la culture et le tourisme... Ces projets jouent un rôle actif dans le développement socio-économique, le renforcement de la gouvernance et la formation des ressources humaines au Vietnam. Nous sommes reconnaissants envers le Gouvernement, le Parlement, le Ministère des Affaires étrangères et les collectivités locales françaises, notamment la ville de Brest, et nous remercions l'AFD et les autres instances françaises d'aide au développement pour leur soutien précieux dans la réalisation de ces projets et dans la coopération avec les collectivités vietnamiennes.

Nous sommes ravis de constater que, ces derniers temps, la coopération décentralisée franco-vietnamienne a tendance à perdre sa forme de soutien et, en revanche, à s'orienter de plus en plus vers la prise en compte des intérêts réciproques. Cependant, il est à souligner que les projets ne sont pas répartis de façon équilibrée sur les territoires et dans les différents domaines : ils sont concentrés principalement dans les grandes villes et sont peu nombreux dans le secteur économique. Certaines collectivités vietnamiennes ont signé des conventions de coopération avec des partenaires français sans programme concret et sans implication effective dans la réalisation des projets, ceux-ci perdant alors toute efficacité ; les activités de certains partenaires se limitent à des échanges de délégations ; les collectivités vietnamiennes n'ont pas suffisamment de cadres maîtrisant le français. Par ailleurs, la coopération décentralisée n'a pas su profiter des plans APD signés par les deux gouvernements, ni appliquer le modèle de partenariat public-privé et elle n'a donc pas pu bénéficier d'avantages financiers pour le renforcement de cette coopération.

Pour remédier à ces lacunes, le Ministère des Affaires étrangères, grâce au concours notamment de l'Ambassade du Vietnam et de Centre culturel vietnamien en France, ne ménagera pas ses efforts pour tisser des liens et renforcer les échanges et la communication

entre les collectivités de nos deux pays afin, d'une part, que celles-ci puissent sélectionner les projets adaptés à leurs domaines d'excellence et à leurs intérêts réciproques, d'autre part qu'elles bénéficient des ressources mobilisables pour renforcer leur coopération et la rendre plus efficace.

Je souhaite le plein succès à cette 9ème édition des Assises et vous remercie de votre attention.

*Kính thưa các Quý vị đại biểu, các vị khách quý,*

*Trong thời gian qua, cùng với tiến trình hội nhập quốc tế của đất nước, hợp tác quốc tế cấp địa phương đã đạt được những kết quả đầy khích lệ, góp phần phục vụ sự nghiệp phát triển kinh tế - xã hội của các địa phương và trở thành một bộ phận ngày càng quan trọng trong tổng thể quan hệ đối ngoại của Việt Nam.*

*Trong giai đoạn từ 2007 đến nay, các tỉnh, thành phố của Việt Nam đã ký kết khoảng 390 thỏa thuận hữu nghị hợp tác với hơn 200 đối tác cấp địa phương của 30 quốc gia trên thế giới. Trong đó, 20% các thỏa thuận là dưới hình thức hợp tác liên tỉnh theo thỏa thuận của Chính phủ và khuôn khổ hợp tác đa đối tác (liên vùng, liên tỉnh); 80% là các thỏa thuận hợp tác song phương cấp tỉnh.*

*Nhìn chung, các mối quan hệ trên đã phát huy tác dụng, góp phần củng cố quan hệ hợp tác hữu nghị giữa Việt Nam và các quốc gia trên thế giới. Nhiều địa phương đã triển khai được dự án có giá trị, tranh thủ được nguồn vốn, kỹ thuật và kinh nghiệm của đối tác, các doanh nghiệp địa phương và các đối tác cũng đã triển khai các hoạt động hợp tác kinh doanh cùng có lợi.*

*Trong quá trình thiết lập quan hệ hợp tác cấp địa phương những năm qua, Bộ Ngoại giao Việt Nam và các địa phương đã luôn quan tâm xây dựng và hoàn thiện cơ chế phối hợp, hỗ trợ nhằm không ngừng nâng cao hiệu quả hợp tác. Bộ Ngoại giao đã tổ chức tuyên truyền, phổ biến pháp luật về hợp tác quốc tế cấp địa phương; tích cực thực hiện vai trò hỗ trợ, đề xuất và triển khai nhiều chương trình hoạt động thiết thực, tạo điều kiện cho các địa phương tham gia trong nhiều dự án, đề án phát triển quan hệ hữu nghị, trong các sáng kiến kết nối giữa Việt Nam với các nước, các khu vực trên thế giới; đề xuất và tổ chức cho đoàn ngoại giao tại Việt Nam tiến hành nhiều chuyến thăm tới địa phương; đóng góp ý kiến với địa phương về nội dung và thủ tục ký kết thỏa thuận; hỗ trợ các địa phương tham gia các hoạt động quảng bá, xúc tiến đầu tư, thương mại, văn hóa và du lịch ở nước ngoài; thăm tra, xác minh đối tác nước ngoài theo yêu cầu của các địa phương; giới thiệu đối tác nước ngoài đến địa phương tìm hiểu chính sách, môi trường đầu tư tại địa phương... Các cơ quan đại diện Việt Nam ở nước ngoài đã cung cấp nhiều thông tin bổ ích về đối tác tiềm năng; làm tốt vai trò cầu nối, quảng bá, tư vấn và hỗ trợ địa phương thiết lập, phát triển giao lưu hợp tác với sở tại; đôn đốc thực hiện các thỏa thuận đã ký kết.*

*Tuy nhiên, bên cạnh nhiều khuôn khổ hợp tác được thực hiện có kết quả, vẫn còn những quan hệ hợp tác đạt hiệu quả chưa cao, chưa tương xứng với tiềm năng của các bên. Một số địa phương còn lúng túng trong việc xác định mục tiêu, lĩnh vực hợp tác, cách thức tiếp cận và lựa chọn đối tác, quy trình thiết lập và*

phát triển quan hệ... Trước yêu cầu của thời kỳ hội nhập quốc tế mới, tháng 6/2012, Bộ Ngoại giao Việt Nam đã lần đầu tiên tổ chức Hội nghị ngoại vụ địa phương toàn quốc để tổng kết quan hệ hợp tác quốc tế cấp địa phương và đề ra phương hướng, biện pháp cụ thể cho thời gian tới.

Thưa các Quý vị,

Hợp tác phi tập trung Việt Nam – Pháp, khởi nguồn từ những hoạt động kết nghĩa giữa các địa phương hai nước trong những năm 1990, đã trở thành nét đặc thù của quan hệ hữu nghị truyền thống và hợp tác toàn diện tốt đẹp Việt – Pháp. Đây cũng là một nội dung quan trọng của nội hàm quan hệ Đối tác chiến lược mà hai nước đang hướng tới thiết lập trong Năm Việt Nam – Pháp, kỷ niệm 40 năm thiết lập quan hệ ngoại giao. Trên tinh thần này, từ sau Hội nghị Hợp tác phi tập trung Việt – Pháp lần thứ 8 tại Hải Phòng năm 2010, Chính phủ Việt Nam đã giao cho Bộ Ngoại giao làm đầu mối, phối hợp với các Bộ, ngành liên quan hỗ trợ các địa phương trên cả nước tham gia vào cơ chế hợp tác quốc tế cấp địa phương duy nhất này nhằm tạo thuận lợi và tăng cường sự gắn kết của hợp tác phi tập trung với tổng thể quan hệ hai nước.

Thưa các Quý vị,

Từ năm 2005 đến nay, các chính quyền địa phương Pháp đã ký kết thỏa thuận để triển khai 73 dự án hợp tác trên địa bàn 15 tỉnh, thành của Việt Nam, trên nhiều lĩnh vực như y tế, giáo dục, cấp nước sạch, môi trường, văn hóa, du lịch... Các dự án trên đã góp phần tích cực vào công cuộc phát triển kinh tế - xã hội, nâng cao năng lực quản trị và đào tạo nguồn nhân lực của Việt Nam. Chúng tôi xin trân trọng cảm ơn Quốc hội, Chính phủ,

Bộ Ngoại giao và các địa phương Pháp, trong đó có thành phố Brest, cũng như AFD và các Quỹ hỗ trợ khác của Pháp đã tích cực phối hợp, giúp đỡ các địa phương Việt Nam trong hợp tác và triển khai các dự án.

Chúng ta cùng vui mừng nhận thấy, trong thời gian gần đây, các dự án hợp tác phi tập trung Việt – Pháp đang chuyển từ xu hướng hỗ trợ sang hợp tác cùng có lợi. Bên cạnh đó, cũng phải thấy rằng các dự án phân bổ chưa đồng đều, chủ yếu tại các thành phố lớn của Việt Nam và có rất ít dự án hợp tác về kinh tế. Một số địa phương Việt Nam ký kết vẫn bản hợp tác với đối tác Pháp nhưng chưa xây dựng lộ trình hợp tác cụ thể, chưa chủ động trong việc thúc đẩy triển khai nên hợp tác chưa hiệu quả; một số cặp địa phương mới dừng ở mức trao đổi đoàn; các địa phương vẫn thiếu cán bộ thông thạo tiếng Pháp. Bên cạnh đó, hợp tác giữa các địa phương hai nước chưa gắn kết chặt chẽ với kế hoạch hợp tác về ODA giữa hai Chính phủ, cũng như chưa mở rộng áp dụng mô hình đối tác công - tư (PPP) nên chưa tranh thủ được những điều kiện thuận lợi về tài chính để triển khai hợp tác.

Chính vì vậy, Bộ Ngoại giao chúng tôi, đặc biệt với sự phối hợp của Đại sứ quán và Trung tâm Văn hóa Việt Nam tại Pháp, sẽ tiếp tục nỗ lực hỗ trợ các địa phương hai bên kết nối, tăng cường trao đổi và cập nhật thông tin nhằm lựa chọn các dự án hợp tác có quy mô thích hợp trong những lĩnh vực thế mạnh có thể bổ trợ cho nhau của hai bên, đồng thời, tranh thủ được các nguồn lực có thể huy động nhằm đưa hợp tác đi vào chiều sâu, hiệu quả.

Xin chúc Hội nghị thành công tốt đẹp. Xin trân trọng cảm ơn.

## Mme NGUYEN BICH-VIET Agence Française de Développement (AFD)

Je commencerai déjà par vous adresser les plus chaleureuses salutations et tous les vœux de succès de notre nouvelle Directrice générale, qui compte tenu de son arrivée très récente, ne pouvait pas être présente parmi nous ce matin. C'est en tout cas un très grand honneur pour moi de représenter l'Agence Française de Développement et d'assister à ces 9èmes Assises de la coopération franco-vietnamienne. Cette invitation est une marque de la proximité entre l'Agence et les collectivités locales françaises, ainsi que de la force du lien avec Citées Unies France qui est pour nous un partenaire important.

L'AFD porte une attention particulière aux relations avec les collectivités et les acteurs de la coopération décentralisée. Nous travaillons ensemble depuis plus d'une dizaine d'années et à ce stade, nous avons déjà signé près d'une trentaine d'accords de partenariats avec les collectivités françaises et parmi elles, celles qui collaborent avec le Vietnam. Cette participation est d'autre part pour nous une marque de l'importance grandissante de la coopération décentralisée dans la coopération entre la France et le Vietnam. Par ailleurs, comme cela a été dit, ces Assises ont lieu au cours d'une année particulièrement emblématique : 40ème anniversaire des relations diplomatiques, Année Croisée pour le Vietnam et plus spécifiquement pour l'AFD, c'est vingt années de



présence au Vietnam. Au cours de ces vingt années, l'AFD a engagé un milliard trois cent mille euros pour financer soixante-neuf projets dont trente sont vivants aujourd'hui. Elle poursuit ses interventions en prenant en compte désormais la forte croissance du pays dans les années récentes, ce qui lui a permis de s'inscrire dorénavant dans la catégorie des pays à revenu intermédiaire. Cette évolution très rapide met aussi le pays face à des défis majeurs.

Le premier est le défi urbain qui va s'accroître dans les prochaines années. Il y aura en effet des besoins grandissants en services collectifs, transports et énergie. Rappelons que d'ici 2050, c'est 60% de la population vietnamienne qui vivra dans les villes. Le second



défi est un nouveau modèle de croissance. Une croissance qui devra être plus solide, plus équitable et plus économe en ressources naturelles. Ce nouveau modèle devra prendre en compte d'une meilleure façon la préservation des ressources et les questions sanitaires. Enfin, les effets du changement climatique constituent le troisième défi. Nous savons que le Vietnam est l'un des pays qui est déjà et sera le plus impacté par la montée des mers et la fréquence des événements météorologiques. Le Vietnam devra donc mettre en place des actions pour s'adapter à cette situation. Il faudra également contribuer à atténuer les effets du changement climatique, notamment en limitant l'émission de gaz à effet de serre dans la poursuite de sa croissance.

L'AFD a défini pour les trois années à venir des orientations et appuis financiers qui s'articulent autour de ces changements majeurs. Elle contribuera donc tout d'abord à promouvoir un développement urbain durable et inclusif, à accompagner une croissance créatrice d'emplois intensive, équitable et autonome en ressources naturelles. Enfin, elle accompagnera le Vietnam face aux défis du changement climatique. Dans ce contexte, qu'en est-il de la coopération décentralisée avec l'Agence Française de Développement ?

Notre collaboration s'inscrit dans ce cadre-là d'interventions. Les coopérations décentralisées entre la France et le Vietnam depuis les années 1990 ont permis d'aboutir aujourd'hui à la mise en œuvre de plus de deux cents projets menés par environ quarante collectivités territoriales présentes dans presque toutes les Provinces du Vietnam.

Cette coopération, qui souvent était modeste financièrement a été et est très dynamique. Elle répond aux besoins des populations locales avec une variété d'outils comme les transferts d'expertise, les transferts de technologies et de savoir-faire.

Ce qui est intéressant, c'est d'observer qu'aujourd'hui il y a au Vietnam une transition économique vers un sentier de décentralisation. Le Gouvernement central envisage de donner plus d'autonomie à ses soixante-quatre Provinces en matière de coopération internationale. Cela, notamment en ce qui concerne l'aide au développement qui devrait évoluer vers une logique de partenariats et d'échanges, ouvrant un nouveau champ efficace pour la coopération décentralisée.

C'est dans ce contexte et aussi en référence aux 8èmes Assises de la coopération décentralisée qui ont eu lieu en 2010 à Haiphong, que l'AFD devrait pouvoir partager des réflexions innovantes sur les orientations stratégiques de cette coopération. Ces réflexions seront en cohérence avec son propre positionnement sur les sujets de développement durable, de changement climatique, de la protection de l'environnement, du développement urbain et de la formation professionnelle.

Quel est notre bilan aujourd'hui ?

L'AFD compte une dizaine de projets de coopération décentralisée en cours et en identification dans son portefeuille depuis 2008. Au niveau des projets déjà mis en œuvre, il faut citer en particulier la Région Aquitaine à Lao Cai où nous contribuons à un projet d'écotourisme et de développement urbain.

L'AFD vient aussi de renouveler la signature d'un protocole avec le PADDI, qui est le projet de la Région Rhône-Alpes à Hô-Chi-Minh-Ville. Ce projet a pour objectif d'organiser des formations au profit

des cadres des collectivités locales vietnamiennes dans les secteurs où l'Agence intervient : transport urbain, eau et assainissement urbain, gestion des services publics, partenariats public / privé.

La Région Ile-de-France a, pour sa part, un rôle d'ouvreur à Hanoi sur la relance des transports urbains par bus et elle a participé au lancement d'un projet de tramway qui s'est aujourd'hui transformé en projet de métro. Ce dernier, comme vous le savez, est un projet emblématique dans les relations franco-vietnamiennes. Nous collaborons ensemble aujourd'hui dans le cadre de l'intégration urbaine de plusieurs stations de métro en synergie avec le Fonds Français de l'Environnement Mondial.

Enfin, je tenais à citer la Ville de Lyon qui, sur financement de l'AFD a contribué à l'éclairage de certains monuments historiques à l'occasion du millénaire de la Ville d'Hanoi il y a deux ans.

Au niveau des projets en cours d'instruction, je citerai deux projets importants actuellement. Tout d'abord avec la Région Ile-de-France, le projet de réhabilitation et de valorisation du canal royal de la cité fortifiée de Hué, en collaboration avec le Syndicat Interdépartemental d'Assainissement de l'Agglomération Parisienne.

Egalement, et ce n'est pas des moindres, un projet avec Brest et la Ville de Haiphong. Dans le cadre de la coopération entre ces deux villes, l'Agence contribuera à ce grand projet d'appui au développement durable dans la gestion des baies d'Ha Long, Haiphong et Bai Tu Long. Cet appui se fera sur des financements du Fonds Français de l'Environnement Mondial et permettra de déterminer les outils d'aide à la décision et à un modèle d'organisation institutionnelle pour le développement de ces baies.

Parallèlement et en synergie avec ce programme, l'AFD lance par ailleurs une instruction avec Vinacomin pour financer la restauration environnementale d'un terroir à proximité de la baie d'Ha Long.

Plus loin en réflexion, mais cela nous ouvre des perspectives. Brest et CLIMSAT essayent de travailler aujourd'hui à réfléchir à propos d'une collaboration et d'un appui au Plan Climat dans les pays du Sud. C'est un sujet particulièrement pertinent au Vietnam d'autant que l'AFD travaille déjà sur un Plan Climat avec la Ville de Da Nang. CLIMSAT est une association née d'une initiative conjointe avec la Région Bretagne, le PNUD, le Conseil général du Finistère et Brest métropole océane.

Ainsi, nous espérons que ces Assises seront l'occasion d'ouvrir de nouvelles perspectives et occasions de coopérer ensemble. Il est nécessaire de continuer dans le domaine du développement urbain et peut-être d'élargir le sujet au problème d'aménagement et de planification urbaine. Il sera peut-être également possible de travailler avec d'autres Villes secondaires puisque nous sommes pour le moment assez concentrés sur les grandes Villes. Nous pensons également à de futurs partenariats entre des collectivités ou des Villes françaises et des filières à fort potentiel économique (les filières agro-industrielles par exemple).

Je terminerai ces quelques propos en faisant une publicité pour l'Agence Française de Développement, si vous le permettez.

Ainsi, vous pourrez dans le cadre de ces Assises visiter l'exposition « Objectif Développement ». Il s'agit d'une exposition de photographies dont le but est de sensibiliser le grand public

à la mission d'intérêt général de l'AFD et de faire découvrir toutes les actions et projets qu'elle soutient. L'exposition a été initiée à l'occasion du 70ème anniversaire de l'Agence et a circulé dans de nombreuses Villes de France. Nous sommes donc très heureux de pouvoir vous la présenter ici, à Brest à l'occasion de ces Assises.

Je vous remercie.

Tôi xin bắt đầu bài phát biểu của mình bằng việc gửi tới toàn thể quý vị lời chào mừng nồng nhiệt nhất và lời chúc tốt đẹp từ Tổng giám đốc mới của chúng tôi, mặc dù bà đã dự định đến nhưng không thể có mặt tại đây ngày hôm nay. Tôi thật vinh dự được đại diện cho Cơ quan Phát triển Pháp (CQPTP) và tham dự Hội nghị Hợp tác Phi tập trung Việt-Pháp lần thứ 9. Lời mời này đánh dấu mối quan hệ chặt chẽ giữa Cơ quan với các địa phương Pháp, cũng như mối liên kết chặt chẽ với Cités Unies France, một đối tác quan trọng của chúng tôi.

CQPTP chú tâm đặc biệt đến mối quan hệ với các địa phương, cũng như các đối tác liên quan đến hợp tác phi tập trung. Chúng tôi làm việc cùng nhau từ hơn một thập kỷ và tính đến nay, chúng tôi đã ký kết gần ba mươi thỏa thuận hợp tác với các địa phương Pháp và trong số đó, có nhiều địa phương đã và đang làm việc với Việt Nam. Với chúng tôi, việc tham dự này đánh dấu tầm quan trọng đang ngày một gia tăng của hợp tác phi tập trung trong mối quan hệ hợp tác giữa Pháp và Việt Nam. Hơn nữa, như những người khác đã từng nói, Hội nghị này được tổ chức vào một dịp đặc biệt: kỷ niệm 40 năm quan hệ ngoại giao, Năm chéo cho Việt Nam và đặc biệt là cho CQPTP, kỷ niệm 20 năm chúng tôi có mặt tại Việt Nam. Trong vòng 20 năm qua, CQPTP đã tài trợ 1.300.000 € cho 69 dự án, trong đó ngày nay vẫn còn 30 dự án hiện hữu. Chúng tôi vẫn đang tiếp tục các hoạt động, và cũng tính đến sự phát triển mạnh mẽ của đất nước trong những năm gần đây, điều cho phép Việt Nam nằm trong danh sách các nước có thu nhập trung bình. Sự phát triển nhanh chóng này cũng khiến Việt Nam phải đối mặt với những thách thức lớn.

Thách thức đầu tiên là việc đô thị sẽ phát triển mạnh mẽ trong những năm tới. Do đó việc phát triển dịch vụ công cộng, cơ sở hạ tầng giao thông, giải quyết vấn đề năng lượng là thiết yếu. Tôi xin nhắc lại rằng từ nay đến năm 2050, 60% dân số Việt Nam sẽ sinh sống tại các thành phố. Thách thức thứ hai là mô hình tăng trưởng mới. Mô hình này sẽ mạnh mẽ hơn, công bằng hơn và nguồn lực sẽ hiệu quả hơn. Mô hình mới này sẽ chú trọng đến việc bảo tồn tài nguyên môi trường và các vấn đề về sinh sức khỏe. Cuối cùng là thách thức thứ ba, liên quan đến tác động của biến đổi khí hậu. Chúng ta biết rằng Việt Nam là một nước đã, đang và sẽ bị ảnh hưởng rất nhiều bởi mực nước biển dâng cao và tần số của các mối hiểm họa liên quan đến thời tiết. Việt Nam cần đưa vào thực hiện phương án để đối phó với tình trạng này. Thêm nữa, Việt Nam cần phải tìm cách giảm thiểu tác động của biến đổi khí hậu, bao gồm việc hạn chế khí thải và hiệu ứng nhà kính trong các hoạt động tăng trưởng kinh tế.

CQPTP đã soạn thảo phương hướng hoạt động và chính sách hỗ trợ tài chính trong ba năm tới xoay quanh các thách thức lớn này. Do đó, cơ quan sẽ trước hết thúc đẩy phát triển đô thị một cách toàn diện và bền vững, để hỗ trợ tăng trưởng tạo việc làm

chính trực chủ động trong việc sử dụng tài nguyên môi trường. Cuối cùng, Cơ quan cũng sẽ sát cánh cùng Việt Nam trong việc đối mặt với các thách thức liên quan đến biến đổi khí hậu. Trong bối cảnh này, CQPTP sẽ tham gia vào hợp tác phi tập trung như thế nào?

Hợp tác phi tập trung giữa Pháp và Việt Nam từ những năm 90 đến nay đã cho phép thực hiện hơn 200 dự án, cùng với sự tham gia của khoảng 40 địa phương, có mặt tại gần như tất cả các tỉnh, thành Việt Nam.

Mối quan hệ hợp tác này tuy khiêm tốn về mặt tài chính nhưng đã và đang rất năng động. Mối quan hệ này đáp ứng nhu cầu của người dân địa phương bằng một loạt công cụ, chẳng hạn như chuyển giao chuyên môn, chuyển giao công nghệ và bí quyết.

Điều thú vị là chúng ta quan sát được rằng hiện nay Việt Nam đang trong quá trình chuyển đổi kinh tế, hướng tới ngành phi tập trung. Chính quyền trung ương có kế hoạch tạo điều kiện cho sáu mươi tư tỉnh thành được tự chủ hơn về mặt hợp tác quốc tế. Điều này, đặc biệt liên quan đến hỗ trợ phát triển tiến tới logic quan hệ đối tác và trao đổi, mở ra một lĩnh vực hoạt động hiệu quả mới cho hợp tác phi tập trung.

Chính trong bối cảnh này, và cũng liên quan tới Hội nghị hợp tác phi tập trung lần thứ 8 diễn ra vào năm 2010 tại Hải Phòng, CQPTP có cơ hội chia sẻ ý tưởng sáng tạo liên quan đến định hướng chiến lược hợp tác. Các ý tưởng được đưa ra về phát triển bền vững, biến đổi khí hậu, bảo vệ môi trường, phát triển đô thị và đào tạo nghề này sẽ mang đặc thù riêng biệt của Cơ quan.

Kế hoạch ngày hôm nay của chúng ta là gì?

Từ năm 2008, CQPTP đã thực hiện khoảng mười dự án hợp tác phi tập trung đặc biệt tiên tiến. Trong những dự án vừa nhắc tới ở trên, chúng ta phải đặc biệt đề cập đến vùng Aquitaine tại Lào Cai, nơi chúng tôi đang triển khai một dự án du lịch sinh thái và phát triển đô thị.

CQPTP cũng vừa ký kết gia hạn một nghị định với PADDI về một dự án của vùng Rhône-Alpes tại thành phố Hồ Chí Minh. Dự án này nhằm tổ chức các khóa đào tạo cho lãnh đạo địa phương Việt Nam trong các lĩnh vực mà Cơ quan tham gia: giao thông đô thị, nước và vệ sinh đô thị, quản lý dịch vụ công cộng và bán công.

Về phía mình, vùng Ile-de-France có vai trò mở rộng giao thông đô thị Hà Nội, liên quan đến việc phát triển mạng lưới tàu điện nổi, ngày nay đang chuyển thành tàu điện ngầm. Đây là dự án quan trọng đặc biệt trong mối quan hệ Pháp-Việt. Chúng tôi cùng nhau làm việc để đặt các trạm tàu điện tại Hà Nội cùng với sự tham gia của Quỹ vì môi trường toàn cầu của Pháp.

Cuối cùng, tôi muốn nhắc tới thành phố Lyon, cùng với nguồn tài trợ tài chính từ CQPTP, họ đã góp phần giúp Hà Nội trong hoạt động chiếu sáng các di sản lịch sử nhân dịp 1000 năm Thăng Long – Hà Nội diễn ra cách đây hai năm.



## Thứ 2, 10 tháng 6

## Phiên họp toàn thể

Xét về các dự án đang trong quá trình lên kế hoạch, tôi xin đề cập đến hai dự án quan trọng. Trước nhất, cùng với vùng Ile-de-France, dự án phục hồi chức năng và nâng cấp con kênh hoàng gia tại quần thể di tích cố đô Huế, phối hợp với Liên hiệp liên vùng về vệ sinh môi trường đô thị Paris.

Bên cạnh đó, chúng ta có dự án giữa thành phố Brest và thành phố Hải Phòng. Trong khuôn khổ hợp tác giữa hai thành phố, Cơ quan sẽ đóng góp vào dự án lớn nhằm mục đích phát triển bền vững này trong việc quản lý các vịnh Hạ Long, Hải Phòng và Bái Tử Long. Nguồn hỗ trợ tài chính đến từ Quỹ vì môi trường toàn cầu của Pháp và sẽ cho phép xác định các công cụ hỗ trợ trong việc ra quyết định và một mô hình tổ chức liên kết trong hoạt động phát triển của các vịnh này.

Song song và hợp lực với chương trình này, Cơ quan sẽ cho triển khai một cuộc điều tra với Vinacomin để tài trợ cho việc cải thiện tình trạng môi trường tại khu vực gần vịnh Hạ Long.

Ý tưởng tiến sâu thêm một bước nữa đồng thời cũng mở ra nhiều triển vọng. Brest và CLIMSAT hiện đang bàn bạc về việc xây dựng một đề án liên quan đến kế hoạch khí hậu tại các nước phía Nam. Đây là một chủ đề đặc biệt liên quan đến Việt Nam, cũng như với CQPTP, vì chúng tôi đã làm việc với Đà Nẵng. CLIMSAT là một hội được thiết lập nên nhờ vùng Bretagne,

UNDP, Hội đồng vùng Finistère và Brest métropole océane.

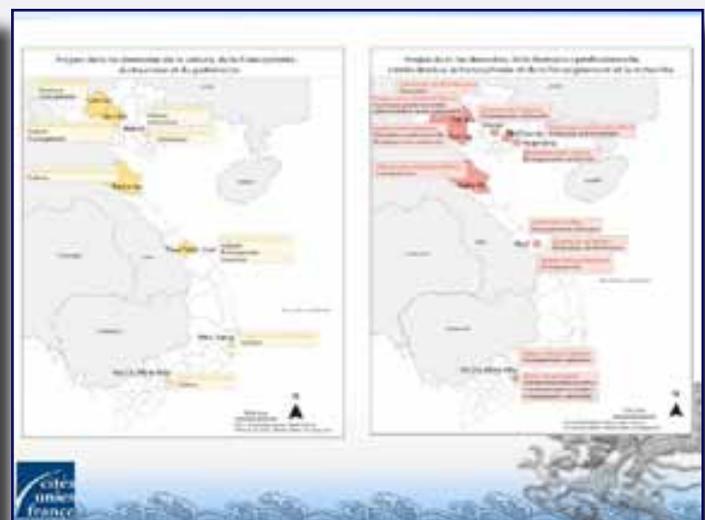
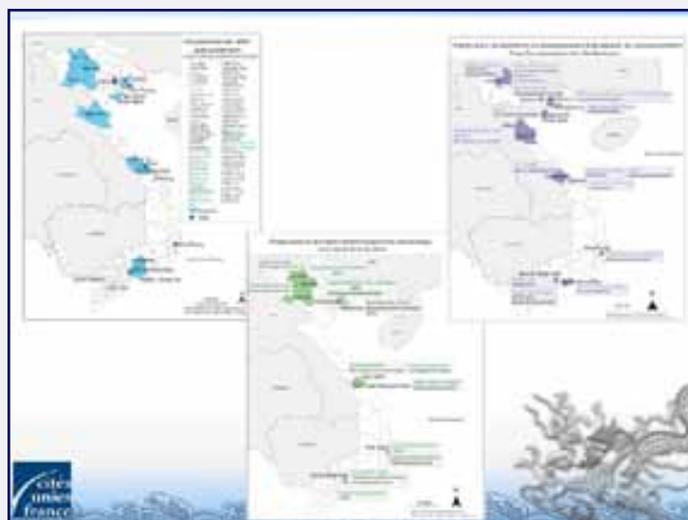
Vi vậy, chúng tôi hy vọng rằng Hội nghị lần này sẽ là cơ hội để mở ra những triển vọng mới và cơ hội hợp tác mới. Chúng ta cần tiếp tục quan tâm hợp tác trong lĩnh vực phát triển đô thị và có thể mở rộng sang vấn đề quy hoạch và phát triển đô thị. Chúng ta cũng có thể làm việc với các thành phố nhỏ hơn vì hiện tại chúng ta đang tập trung vào các thành phố lớn. Chúng tôi cũng suy nghĩ về các mối quan hệ đối tác trong tương lai giữa các địa phương hoặc thành phố Pháp và các ngành kinh tế có tiềm năng kinh tế cao (ví dụ như ngành thực phẩm nông nghiệp).

Tôi xin kết luận bài phát biểu của mình bằng một vài câu quảng cáo cho Cơ quan Phát triển Pháp nếu quý vị cho phép. Trong khuôn khổ Hội nghị, quý vị có thể qua thăm triển lãm « Mục tiêu Phát triển ». Đây là một triển lãm ảnh với mục đích hướng người xem tới ý tưởng sứ mệnh chung của CQPTP và để giới thiệu các hoạt động và dự án mà Cơ quan này hỗ trợ. Triển lãm được tổ chức nhân dịp kỷ niệm 70 năm thành lập Cơ quan và được giới thiệu tại nhiều thành phố ở Pháp. Vì vậy chúng tôi rất mong được giới thiệu triển lãm tới quý vị tại Brest, nhân dịp Hội nghị này.

Tôi xin cảm ơn.



Diaporama de Cités Unies France projeté pendant l'allocution de M. CHARLES JOSSELIN



# Thứ 2, 10 tháng 6

# Phiên họp toàn thể



### La coopération décentralisée franco-vietnamienne un partenariat en constante évolution

Collectivités Françaises	Collectivités Vietnamiennes
Corse	HCM Ville
Côtes d'Amor	Ville de Hai Phong
Lot	Province de Quang Nam
Frejus	Ninh Binh
Arcachon	Dien Bien
	Baie d'Halong

### Les collectivités en coopération décentralisée fr-co-vietnamienne

Collectivité Française	Collectivité Vietnamiennes
Ville de Brest	Ville de Hanoi
Ville de Clermont Ferrand	Ville de Yen Bai
Ville de Nantes	Ville de Hoi An
Ville de Toulouse	Ville de Thanh Hoa
Communauté urbaine de Evry	Ville de Phu Phong
Communauté urbaine de Lorient	Province de Ha Tinh
Département des Côtes d'Armor	Province de Quang Nam
Département de Martinique	Province de Hoa Binh
Département de la Seine Saint Denis	Province de Hai Phong
Département de Val de Marne	Province de Yen Bai
Seine Agglomération	Province de Lai Chau
Seine Saint-Denis	Ville de Hanoi
Seine Normandie	Province de Bac Kan
Seine Seine Oise	Province de Thanh Hoa
Seine Yvelines	Province de Vinh
Union des collectivités de l'Estuaire de la Seine	Province de Quang Ni
Union des collectivités de l'Estuaire de la Seine	Province de Quang Ni
UAA7	Ville de Hoi An
	Province de Thanh Hoa
	Province de Hai Phong
	Ville de Hai Phong



## ATELIER 1 : L'éducation, la formation, l'enseignement supérieur et la santé



Sous la présidence de :

**M. JEAN-PAUL SOLARO**

Adjoint au Maire de Lorient, Délégué au développement économique, à la formation professionnelle, aux ressources humaines, aux relations internationales et au co-développement.

**M. PHAM VAN THUC**

Recteur de l'Université Médicale de Haiphong



Modéré par :

**M. DANIEL WEISSBERG**

Professeur, Université de Toulouse

**M. GILDAS TREGUIER**

Pédiatre, Président de l'association l'APPEL-Lorient

- ▶ De quelles manières les collectivités locales peuvent-elles aider au développement de véritables partenariats (transfert de connaissances et de savoir-faire, mesures d'accompagnement, formations diplômantes, programmes communs de recherche...) dans ces domaines pour permettre un développement durable ?
- ▶ Quelles sont les nouvelles synergies entre collectivités locales et acteurs de la santé pour aboutir à des plans d'actions en direction des populations ?
- ▶ Comment mobiliser l'expertise de chacun à partir d'un ancrage territorial des projets ?

2010-2014 est la décennie de l'éducation pour un développement durable. Lancée par l'UNESCO, elle rassemble une « diversité d'actions complémentaires allant de la sensibilisation de tous les publics jusqu'à la formation dans l'enseignement supérieur ou par la formation continue ». L'enseignement et la recherche sont les secteurs privilégiés des partenariats entre collectivités. Les actions développées en matière de formation depuis près de 20 ans s'inscrivent désormais dans un champ plus vaste de coopération prenant en compte les programmes développés sur le territoire national, avec pour objectifs l'internationalisation des diplômés, une professionnalisation accrue et la formation de chercheurs dans les domaines les plus pointus. On n'en oublie pas pour autant le travail mené dans la durée par les partenaires « de terrain » à travers la formation de formateurs, les apports linguistiques, les appariements et jumelages d'écoles et de lycées. De fait, l'éducation et la formation, au cœur de la coopération décentralisée franco-vietnamienne, sont des vecteurs de mutations de nos sociétés actuelles.

Lors du colloque Coopération Santé France – Vietnam organisé en juin 2011 à Lorient par la Fédération Hospitalière de France, il est apparu que la coopération décentralisée était peu présente dans le champ de la santé bien que les collectivités territoriales aient leur rôle à jouer en termes, non seulement de financement, mais aussi de mobilisation des acteurs.



# Lundi 10 juin

## Atelier 1

### PARTIE 1 : L'éducation, la formation et l'enseignement supérieur & les collectivités locales

- ▶ *Le Vietnam et la francophonie : quels enjeux pour l'éducation et la formation.*  
M. TRINH VAN MINH, Président de la CRE, Membre du Conseil Scientifique de l'AUF, Directeur du Département des Sciences de l'Education, Université Nationale du Vietnam à Hanoï.
- ▶ *Les projets universitaires francophones au Vietnam et l'action extérieure des collectivités (actions en cours avec la Région Midi-Pyrénées et la Ville de Toulouse).*  
M. JEAN CHARCONNET, Coordonnateur Régional des Projets, Bureau Asie-Pacifique, Agence Universitaire de la Francophonie, Hanoï.

Deux exemples de coopération universitaire appuyée par les collectivités :

- ▶ *Une formation d'experts ancrés dans une double culture autour de la métamorphose de Hanoï.*  
Mme FRANCOISE BLANC, Responsable DPEA Hanoï ENSA Toulouse/HAU, ENS d'Architecture de Toulouse.  
(Coopération : Ville et Métropole de Toulouse / Ville de Hanoï).
- ▶ *Présentation et retour d'expérience de la participation de l'UBO à l'USTH.*  
M. CEDRIC QUENDO, Vice-président Europe et International, M. FRANCK SINGHOFF, Enseignant-Chercheur à l'UBO, et M. NAM TRAN HAI, Master STICC, USTH.
- ▶ *Participation des collectivités au programme ARCUS.*  
(Coopération : Région Midi-Pyrénées et Région Ile-de-France / Ville de Hanoï).

Deux exemples sur la question de la francophonie et du développement local :

- ▶ *L'enseignement du français dans la Province de Lao Cai : enjeux et méthodologie.*  
M. LAURENT FAGES, Coordinateur Vietnam, Région Aquitaine, et Mme HA THI NGA, Vice-présidente en charge de la Formation et de l'Education au Comité populaire de la Province de Lao Cai.  
(Coopération : Région Aquitaine / Province de Lao Cai).
- ▶ *Formation, éducation, francophonie en Province Nghe An : une longue histoire.*  
M. ALAIN RUBE, Association Côtes d'Armor Vietnam, et M. LE VAN NGO, Directeur du Service de l'Education et de la Formation de la Province de Nghe An.  
(Coopération : Département des Côtes d'Armor / Province de Nghe An).

Temps d'échanges

*Ils participeront aux temps d'échanges : Brest métropole océane et Université de Bretagne Occidentale (formation continue) ; Hô-Chi-Minh-Ville et Région Rhône Alpes (Direction du PADDI) ; Lycée Croix Rouge et Lycée francophone Trần Phú de Haiphong ; Provinces de Dien Bien, Dong Nai (formation professionnelle dans l'industrie de la chaussure en cuir, formation enseignants et échanges techniques) et Tien Giang (enseignements secondaire et supérieur dans l'espace francophone) ; Université Médicale de Haiphong (enseignement du français) ; Ville de Rennes (FabLab)...*

### PARTIE 2 : la santé & les collectivités locales

- ▶ *Coopération franco-vietnamienne dans le domaine médical.*  
M. JEAN-BAPTISTE DUFOURCQ, Attaché de Coopération, Santé et Développement Social, Ambassade de France au Vietnam.
- ▶ *Coopération inter-universitaire médicale franco-vietnamienne.*  
M. PHAM VAN THUC, Recteur de l'Université Médicale de Haiphong.  
(Coopération : Brest métropole océane / Ville de Haiphong).
- ▶ *Coopération entre le VINIMAM (Haiphong) et les établissements français de médecine maritime.*  
M. NGUYEN TRUONG SON, Directeur du VINIMAM, et M. DOMINIQUE JEGADEN, Président de la SFMM.  
(Coopération : Brest métropole océane / Ville de Haiphong).

Temps d'échanges

*Ils participeront aux temps d'échanges : Hôpital Général de Viet Tiep de Haiphong (coopération avec les CHU de Rouen et de Toulouse) ; M. Pierre Moal (médecine traditionnelle) ; Province de Hai Duong (coopération avec le Conseil général de la Seine-Saint-Denis) ; Université de Médecine de Hô-Chi-Minh-Ville ; Ville de Rennes (centre de rééducation hospitalière et formation des parents à Hué. Association Bretagne-Vietnam ; coopération entre les CHRU de Rennes et de Hué)...*

# Thứ 2, 10 tháng 6

# Hội thảo 1

## Hội thảo 1 : Giáo dục, đào tạo, đào tạo đại học và y tế



chủ trì bởi :

### Ông JEAN-PAUL SOLARO

Phó Thị trưởng thành phố Lorient, phụ trách phát triển kinh tế, đào tạo nghề, nguồn nhân lực, quan hệ quốc tế và hợp tác phát triển

### Ông PHAM VAN THUC

Hiệu trưởng trường Đại học Y Hải Phòng



Điều hành bởi :

### Ông DANIEL WEISSBERG

Giáo sư Trường Đại học Toulouse

### Ông GILDAS TREGUIER

Bác sĩ nhi khoa, Chủ tịch Hiệp hội APPEL – Lorient

- ▶ Chính quyền các địa phương cần phải làm gì để phát triển một mối quan hệ đối tác thực sự (trao đổi kiến thức và kỹ năng, biện pháp hỗ trợ, đào tạo, chương trình nghiên cứu chung...) trong những lĩnh vực này nhằm đảm bảo phát triển bền vững ?
- ▶ Chính quyền các địa phương và các cơ quan y tế cần phối hợp với nhau như thế nào để đề ra những chương trình hành động phục vụ nhân dân ?
- ▶ Làm thế nào để huy động được năng lực của các bên thông qua các dự án trên địa bàn ?

2005-2014 là Thập kỷ giáo dục vì phát triển bền vững do UNESCO khởi xướng. Chương trình này bao gồm « những hoạt động đa dạng bổ sung cho nhau, từ công tác tuyên truyền phổ biến thông tin đến mọi tầng lớp nhân dân cho tới giáo dục đại học hay thông qua giáo dục bổ túc ». Giáo dục và nghiên cứu là những lĩnh vực ưu tiên trong quan hệ đối tác giữa các địa phương. Những hoạt động hợp tác trong lĩnh vực giáo dục từ gần 20 năm qua giờ đây đã được mở rộng hơn, có tính đến những chương trình được triển khai trên phạm vi quốc gia, với mục tiêu công nhận bằng cấp quốc tế, tăng cường chuyên môn hóa và đào tạo chuyên gia nghiên cứu trong những lĩnh vực mũi nhọn. Bên cạnh đó còn phải kể đến những dự án dài hạn do các đối tác tiến hành « trên thực địa » thông qua công tác đào tạo giảng viên, những đóng góp về phương diện ngôn ngữ, hoạt động kết nghĩa giữa các trường phổ thông. Trên thực tế, giáo dục và đào tạo, lĩnh vực trọng tâm của quan hệ hợp tác phi tập trung Pháp-Việt, chính là động lực thúc đẩy quá trình phát triển của cả hai nước chúng ta.

Hội thảo Hợp tác Y tế Pháp-Việt do Liên đoàn các bệnh viện của Pháp tổ chức tháng 6 năm 2011 tại Lorient đã nhận định rằng hợp tác phi tập trung trong lĩnh vực y tế còn yếu, mặc dù chính quyền các địa phương hoàn toàn có khả năng tham gia, không chỉ về mặt tài chính, mà cả về khả năng huy động các cơ quan hữu quan.



# Thứ 2, 10 tháng 6

# Hội thảo 1

## PHẦN 1: Giáo dục, đào tạo, đào tạo đại học và chính quyền địa phương

- ▶ *Việt Nam và Pháp ngữ : thách thức đang chờ ngành giáo dục và đào tạo.*  
**Ông TRINH VAN MINH**, Khoa Khoa học giáo dục, Đại học Quốc gia Hà Nội.
- ▶ *Các dự án đại học Pháp ngữ tại Việt Nam và hành động ngoại giao của các địa phương (các hoạt động giữa vùng Midi-Pyrénées và thành phố Toulouse).*  
**Ông JEAN CHARCONNET**, Cơ Quan Đại Học Pháp Ngữ.

Hai ví dụ về chương trình hợp tác đại học khởi xướng bởi chính quyền địa phương :

- ▶ *Chương trình đào tạo chuyên gia xoay quanh sự biến đổi của Hà Nội với nền văn hóa kép.*  
**Bà FRANCOISE BLANC**, Trường Kiến trúc Toulouse.  
(Hợp tác : Métropole de Toulouse và thành phố Toulouse / Thành phố Hà Nội).
- ▶ *Giới thiệu về sự tham gia của UBO tại Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội và kinh nghiệm học hỏi*  
**Ông CEDRIC QUENDO**, Đại học Tây Bretagne, và **Ông FRANCK SINGHOFF**, UBO, và **Ông NAM TRAN HAI**, USTH
- ▶ *Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội : ủng hộ liên minh đại học và địa phương (chương trình ARCUS).*  
(Hợp tác : Vùng Midi-Pyrénées và Vùng Ile-de-France / Thành phố Hà Nội).

Hai ví dụ liên quan đến Pháp ngữ và phát triển địa phương :

- ▶ *Giảng dạy tiếng Pháp tại tỉnh Lào Cai : thách thức và phương pháp.*  
**Ông LAURENT FAGES**, Vùng Aquitaine, và **Bà HA THI NGÀ**, Ủy ban Nhân dân tỉnh Lào Cai.  
(Hợp tác : Vùng Aquitaine / Tỉnh Lào Cai).
- ▶ *Đào tạo, giáo dục, Pháp ngữ tại Nghệ An : một câu chuyện dài.*  
**Ông ALAIN RUBE**, Hiệp hội Côtes d'Armor Việt Nam, và **Ông LE VAN NGO**, Sở giáo dục và đào tạo tỉnh Nghệ An.  
(Hợp tác : Vùng Côtes d'Armor / Tỉnh Nghệ An).

### Thảo luận

*Các bên tham gia thảo luận: Brest métropole océane và Đại học Tây Bretagne (đào tạo nâng cao) ; thành phố Hồ Chí Minh và vùng Rhône-Alpes (PADDI) ; THPT Croix Rouge và THPT Pháp ngữ Trần Phú tại Hải Phòng ; Tỉnh Điện Biên ; Tỉnh Đồng Nai (đào tạo nghề trong ngành công nghiệp giày da, sự phàm và trao đổi kỹ thuật) ; Tỉnh Tiền Giang (giáo dục trung học và đại học tại khu vực Pháp ngữ) ; Đại học Y Hải Phòng (giảng dạy tiếng Pháp) ; Thành phố Rennes (FabLab)...*

## PHẦN 2: Y tế và chính quyền địa phương

- ▶ *Hợp tác giữa Pháp và Việt Nam trong ngành y học.*  
**Ông JEAN-BAPTISTE DUFOURCQ**, Đại sứ quán Pháp tại Việt Nam.
- ▶ *Hợp tác giữa các trường y Pháp và Việt Nam.*  
**Ông PHAM VAN THUC**, Hiệu trưởng trường Đại học Y Hải Phòng.  
(Hợp tác: Brest métropole océane / Thành phố Hải Phòng).
- ▶ *Hợp tác giữa VINIMAM (Hải Phòng) và các cơ quan Pháp về y học biển.*  
**Ông NGUYEN TRUONG SON**, VINIMAM, và **Ông DOMINIQUE JEGADEN**, SFMM.  
(Hợp tác: Brest métropole océane / Thành phố Hải Phòng).



### Thảo luận :

*Các bên tham gia thảo luận : Bệnh viện Việt – Tiệp Hải Phòng (hợp tác với Bệnh viện đại học Rouen và Toulouse) ; Ông Pierre Moal (bác sĩ y học cổ truyền) ; Tỉnh Hải Dương (Hợp tác với Hội đồng vùng Seine-Saint-Denis) ; Đại học Y thành phố Hồ Chí Minh; Thành phố Rennes (trung tâm phục hồi chức năng và đào tạo)...*

## INTRODUCTION

### M. JEAN-PAUL SOLARO

La coopération décentralisée franco-vietnamienne entre dans une phase de maturité, faite d'actions réciproques et d'échanges équilibrés. Si la question de la maturité et de la réciprocité des échanges sont au cœur des préoccupations, alors la thématique de l'atelier 1 s'y prête particulièrement puisqu'il s'agit principalement d'échanges d'intelligence. Dans ce domaine, les collectivités territoriales ont une place importante. Le premier thème, qui sera animé par le Professeur Daniel Weissberg, concerne l'éducation, la formation et l'enseignement supérieur, thèmes récurrents de la coopération décentralisée. Le second thème, celui de la santé, sera animé par le Docteur Gildas Tréguier. La santé est également un thème central de la coopération décentralisée et est porteur de son évolution.

A propos de l'éducation, nous savons bien que l'école (incluant les collèges et les lycées) est le fondement de toutes les opérations de demain même si les échanges scolaires ont parfois tendance à être sous-estimés dans les coopérations intercontinentales. En ce qui concerne la formation, l'implication des collectivités territoriales est légitime. Je pense notamment à la formation des cadres territoriaux et à l'acquisition de compétences dans l'aménagement et le développement urbain et rural. Le thème de la formation est finalement transversal à tous les ateliers. Dans le cadre de la coopération décentralisée, la formation est basée, non pas sur la seule expertise française, mais sur un échange d'expériences entre des hommes et des femmes de terrain, praticiens confrontés à des difficultés de mise en œuvre des différents projets relatifs à l'urbain notamment. L'enseignement supérieur est par nature internationalisé. Il peut prendre de nouvelles formes. Je pense plus particulièrement à la professionnalisation des métiers.

Dans le thème de la santé, au sens plus large que celui de la médecine, les collectivités territoriales ont une place à prendre. Actuellement, elles n'interviennent que très peu de par leurs compétences mais elles peuvent, s'agissant de la santé en général, soutenir des initiatives, des échanges et toutes les actions entreprises au service des populations.

Nous sommes dans le transfert et l'échange. Dans le contexte actuel, les projets doivent se développer avec des ressources financières certes limitées de la part des collectivités françaises et vietnamiennes mais avec beaucoup d'intelligence et de fortes compétences.

### M. PHAM VAN THUC

L'atelier de cet après-midi sera dédié, premièrement, à l'éducation (la formation en général et l'enseignement universitaire en particulier) et, deuxièmement à la santé.

Pour commencer, nous invitons le Professeur Trinh Van Minh, Doyen de la faculté d'éducation, de l'Université Nationale de Hanoï, à prendre la parole. Le Professeur Trinh Van Minh suit depuis des années l'enseignement du français et en français dans les écoles primaires et secondaires mais aussi dans les établissements universitaires qui possèdent une filière francophone. Le professeur Minh parlera des défis à accomplir dans la formation et l'éducation au Vietnam.

### M. DANIEL WEISSBERG

Avant de donner la parole au Professeur Minh, je voulais signaler qu'avec mon collègue le Docteur Gildas Tréguier, nous serons les modérateurs de cet atelier en essayant de faire respecter le temps de parole et en vous donnant deux ou trois préliminaires à cet atelier. L'atelier 1 comporte deux composantes : la santé, modéré par Gildas Tréguier, et l'éducation, la formation et l'enseignement supérieur.

En matière d'éducation, l'engagement du Vietnam est très fort dans la réalisation et l'évaluation des Objectifs du Millénaire pour le Développement et, en particulier, sur la question de l'éducation primaire et de la santé publique. Du côté des collectivités, à peu près la moitié des projets de coopérations décentralisées sont tous ou en partie axés sur les questions d'éducation, de formation, d'enseignement supérieur et professionnel... Cela montre l'importance de l'enjeu. En 20 ans de coopération décentralisée, l'accent a été mis sur la formation des ressources humaines, les processus accélérant la formation des chercheurs et des enseignants vietnamiens, l'action culturelle et la francophonie. Tout cela a contribué à la mise en place d'un système d'échanges soutenu notamment par l'Ambassade de France, le Ministère de l'Éducation vietnamien, l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) et les collectivités, qui ont financé bon nombre de projets.

Aujourd'hui, les choses changent. Les champs d'action de la coopération s'étendent avec l'extension de la carte universitaire nationale. En effet, le nombre de pôles universitaires au Vietnam a augmenté et l'on compte, en plus des 3 grands pôles existants (Nord, Sud et Centre), des universités installées sur les hauts plateaux, dans les montagnes du Nord-Est du Vietnam, dans le delta du Mékong et dans les Villes intermédiaires. Cela offre un nouveau contour de la coopération. De plus, on note une internationalisation des diplômes, qui s'inscrit dans le cadre mondial, celui de l'ASEAN et le partenariat avec les universités francophones. L'un des objectifs de cet atelier est de faire le point et de montrer qu'une aspiration à la francophonie demeure dans cette internationalisation des diplômes.

Le Vietnam, c'est, en matière d'enseignement universitaire, environ 400 établissements et 2 millions d'étudiants. Il est nécessaire de gérer cette massification des cohortes, c'est-à-dire cette augmentation accrue du nombre d'étudiants, dans un processus qui tend à l'autonomisation des universités vietnamiennes, même si elles restent très largement en étroite collaboration avec les ministères de tutelle. Le phénomène de mondialisation affectera également les contenus des formations. Les relations entre formation, recherche et entreprises sont par ailleurs en train de se développer (exemple de l'USTH). Dans ce cadre, comment va s'organiser ou se réorganiser le système de coopération décentralisée autour de l'enseignement supérieur ?

### M. GILDAS TRÉGUIER

Le modérateur est impatient d'entendre les interventions des uns et des autres. Jean-Baptiste Dufourcq dressera notamment un panorama de l'état actuel de la coopération France-Vietnam en matière de santé, sachant que ce domaine ne représente que 7 % des investissements. Il y aura donc beaucoup à faire si nous voulons progresser.



# Thứ 2, 10 tháng 6

# Hội thảo 1

*Le Vietnam et la francophonie : quels enjeux pour l'éducation et la formation.*

M. TRINH VAN MINH, Président de la CRE, Membre du Conseil Scientifique de l'AUF, Directeur du Département des Sciences de l'Education, Université Nationale du Vietnam à Hanoï.

Université Nationale du Vietnam à Hanoï  
Bât. G7, 144, Xuan Thuy, Cau Giay, Ha Noi  
Tél : 0913 453 900  
trinhvminh@yahoo.fr

Un peu d'histoire : l'adhésion du Vietnam à la francophonie remonte dans les années 1970. Sa motivation était déjà claire : rejoindre une communauté internationale pour laquelle il existe des liens historiques forts et dont les valeurs telles l'ouverture à la diversité culturelle, l'humanisme, le respect mutuel, la solidarité... sont autant d'aspirations des peuples, valeurs pour un développement équitable et durable.

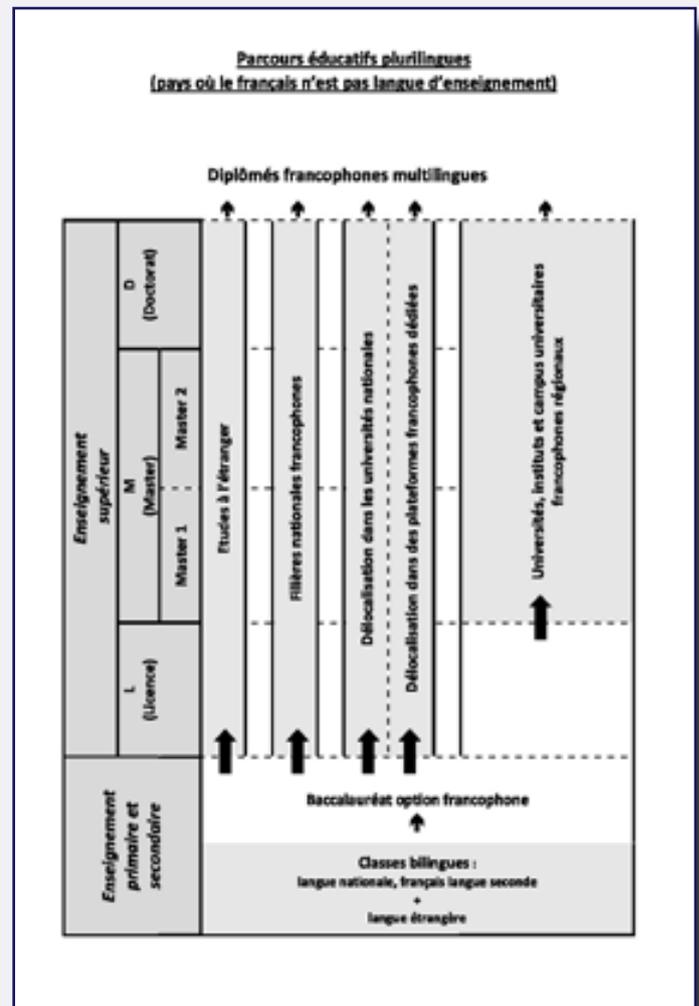
La langue française, vecteur principal de ces valeurs (connue principalement comme grande langue de culture, de civilisation, préjudice à tout ce qui est qualifié de passiste, ceci à plus forte raison dans une mondialisation effrénée), à côté d'autres grandes langues internationales comme l'anglais par exemple, nous paraît de plus en plus un outil d'information et de formation par excellence au Vietnam.

En dépit des hauts et des bas connus au Vietnam, le français reste une des langues étrangères enseignées/apprises dans les écoles vietnamiennes. La diversité des cursus de son enseignement à l'école est un exemple d'effort à soutenir. Le français est enseigné en tant que première langue étrangère, deuxième langue après l'anglais, deuxième langue dans les classes bilingues ou langue de professionnalisation dans les classes à option.

L'avenir de la francophonie au Vietnam sera essentiellement dans l'éducation et la formation en langue française. Pour cela, il est recommandé de :

- ▶ Mettre en place dans le pays, du primaire au supérieur, l'enseignement de deux langues étrangères à l'école. Le trilinguisme avec la langue maternelle doit être le modèle du développement scolaire d'un pays dit francophone.
- ▶ Généraliser, quand le français n'est pas encore langue d'éducation, des parcours éducatifs plurilingues (classes bilingues dans le primaire et le secondaire et, dans

l'enseignement supérieur, consolidation des filières universitaires francophones, formations doctorales, instituts, universités et campus universitaires francophones).



*Les projets universitaires francophones au Vietnam et l'action extérieure des collectivités (actions en cours avec la Région Midi-Pyrénées et la Ville de Toulouse).*

M. JEAN CHARCONNET, Coordonnateur Régional des Projets, Bureau Asie-Pacifique, Agence Universitaire de la Francophonie, Hanoï.

Agence universitaire de la Francophonie ; bureau Asie-Pacifique  
21 Lê Than Tong, Hanoï, Vietnam  
Tél : 0084 90 217 19 33  
Jean.charconnet@auf.org

Implantée depuis 20 ans à Hanoï où est installé son Bureau Asie-Pacifique, l'Agence universitaire de la Francophonie compte une quarantaine de membres vietnamiens. L'Agence concentre ses actions dans les thématiques importantes pour la francophonie : la

santé, les sciences pour l'ingénieur, les sciences humaines et sociales et l'enseignement du français, en particulier dans le domaine de la formation des formateurs. Ses objectifs stratégiques sont d'attirer les meilleurs étudiants francophones dans des parcours d'excellence nationaux et internationaux et d'appuyer l'ensemble des coopérations francophones. De nombreuses filières universitaires francophones ont été développées dans toutes les disciplines (ingénierie, architecture, santé, droit, économie-gestion, tourisme...). Nombre d'entre elles ont pu bénéficier de l'appui direct ou indirect des

coopérations décentralisées : formations de formateurs, ateliers de terrain, colloques, stages, bourses de masters ou de doctorats. Les procédures mises en place avec les collectivités permettent ainsi de compléter le dispositif mis en place par le Bureau Asie-Pacifique en matière d'appui scientifique et d'aide à la mobilité. Elles permettent aussi de donner un fléchage géographique à des partenariats inter-universitaires et peuvent valoriser la coopération scientifique pour le développement local.



### L'AUF Ce que l'on fait

L'AUF soutient la **coopération en français** entre les établissements membres, au service du développement :

- Appui à la **formation** de futurs spécialistes du développement
- Appui à la **recherche**, à la **coopération scientifique** et à la formation de chercheurs
- Partage de l'**expertise** scientifique et technique
- Soutien au **développement** des universités membres

*Le français, langue de réussite en Asie*

### L'AUF Ce que l'on est

- 427 employés à travers le monde  
- Des implantations dans 40 pays  
- 41 millions d'€ de budget

Fondée il y a 37 ans à Montréal, en se basant sur l'UNESCO, L'AUF est une **association** de pays de 80 universités.

- 10 bureaux régionaux
- Des activités éducatives menées dans 48 pays
- Une gouvernance universitaire
- Gère par trois conseils : **administration, scientifique et associatif**
- Assemblée générale tous les 4 ans

L'AUF est aussi un **opérateur** des pays de la Francophonie

*Le français, langue de réussite en Asie*

### Le bureau Asie-Pacifique (BAP)

Quelques chiffres :

- 41 formations de premier niveau
- 26 formations de niveau master
- 278 bourses de mobilité
- 18 associations universitaires

1 France régionale asiatique depuis 20 ans à Hanoi  
3 centres de la Francophonie  
4 universités  
6 campus universitaires  
21 universités membres  
300 employés  
18 millions d'€ de budget

*Le français, langue de réussite en Asie*

### Actions et priorités régionales

- 4 projets thématiques → - Faire - Sciences humaines et sociales - Informatique - Français
- 2 projets transversaux → - Appui à la coopération universitaire francophone - Appui institutionnel aux membres
- Un renforcement du partenariat → - Collaboration des acteurs - Recherche de partenariats - Lutte de fonds sur les thématiques prioritaires

*Le français, langue de réussite en Asie*



# Thứ 2, 10 tháng 6

# Hội thảo 1

Dans le secteur de la santé, le bureau Asie Pacifique de l'AUF est très présent :

- Au Vietnam, nous avons des coopérations actives avec de nombreuses Universités de médecine, comme l'Université des Sciences de la Santé à Ho Chi Minh Ville par exemple.

- De très nombreux médecins et directeurs de services vietnamiens sont francophones, et nous pouvons mettre en contact facilement des porteurs de projets ou des équipes désirant étudier la faisabilité ou la pertinence de tel ou tel projet avec ces professionnels de la santé.

- L'AUF, bien représentée sur le terrain et disposant de six implantations et quarante deux Universités Membres au Vietnam peut être un excellent opérateur pour des projets de Coopération décentralisée.

- Dans la région, nous avons développé depuis 2000 un Institut de la Francophonie pour la médecine tropicale, basé à Vientiane. Cet institut conduit un important projet de recherche sur les cancers et les agents infectieux. Il peut apporter un soutien de grande qualité à des projets de coopération décentralisée. <http://www.ifmlauf.org/>

AGENCE  
UNIVERSITAIRE  
DE LA FRANCOPHONIE

L'AUF EN 2013



[www.auf.org/bureau-asie-pacifique/](http://www.auf.org/bureau-asie-pacifique/)

*Une formation d'experts ancrés dans une double culture autour de la métamorphose de Hanoï.*

Mme FRANCOISE BLANC, Responsable DPEA Hanoï ENSA Toulouse/HAU, ENS d'Architecture de Toulouse.  
(Coopération : Ville et Métropole de Toulouse / Ville de Hanoï).

*Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Toulouse*  
83 Rue Aristide Maillol 31106 Toulouse  
[francoise.blanc@toulouse.archi.fr](mailto:francoise.blanc@toulouse.archi.fr)

Depuis plus de 15 ans, les Villes de Hanoï et de Toulouse coopèrent sur les enjeux d'aménagement et de réhabilitation du centre historique de Hanoï. A cette fin, il a fallu définir les profils d'expertise indispensables et en imaginer les structures de formation.

Dans la dynamique de ce partenariat, les universités des deux Villes ont construit ensemble des dispositifs répondant à la demande de formation d'experts.

Autour de cette double culture, les collaborations se sont renforcées autour de l'implication de 4 partenaires : le Comité populaire de Hanoï, la Ville de Toulouse, l'ENSA de Toulouse et l'Université d'Architecture de Hanoï.

Depuis 12 ans, la formation est organisée notamment autour d'ateliers, de projets, de stages, de jurys constituant le creuset de futurs experts entrant dans la réalité des actions de coopération décentralisée.



POUR UNE METAMORPHOSE D' HANOÏ

Françoise Blanc  
ENSA Toulouse Propriétaire DPEA

Bibliothèque de la coopération décentralisée franco-vietnamienne. Date: 10 juin 2013



Former des professionnels de la ville avec une double culture inscrite dans les conditions spécifiques de fort développement des villes asiatiques.

En partenariat institutionnel

Mairie de Hanoï et de Toulouse  
Institut d'Urbanisme de la Ville d'Hanoï  
Bureau du Centre Historique de la Ville d'Hanoï  
Agence Universitaire de la Francophonie (AUF)  
Institut des résidents de la Ville et de France (IRV)

ENSA Toulouse Propriétaire DPEA

DPEA Dipôme professionnalisant d'architecture  
Propriétaire patrimoine © Département de la Ville



**Depuis 2001 partenariat avec la HAL**  
 sur l'aménagement de projet urbain engagé  
 une approche collaborative et participative de l'habitat  
 avec une formation pluridisciplinaire

**Ouvert aux jeunes diplômés**  
 architectes, ingénieurs de l'habitat, universitaires  
 spécialistes de l'aménagement, ingénieurs de travaux,  
 et pays paysagéristes - du Vietnam et de l'Asie du Sud-Est

**DPEA** D'élites professionnels diplômés d'architecture  
 Projet urbain participatif de développement durable

**ENSA de Toulouse** Master of architecture of Hanoi (HAU)



**Transferts méthodologiques et interaction universités/collectivités locales**  
 Des ateliers, croquis et échanges  
 universitaires  
 ingénieurs  
 méthodes d'urbanisme  
 Architecture et qualité de vie projet



**DPEA** D'élites professionnels diplômés d'architecture  
 Projet urbain participatif de développement durable

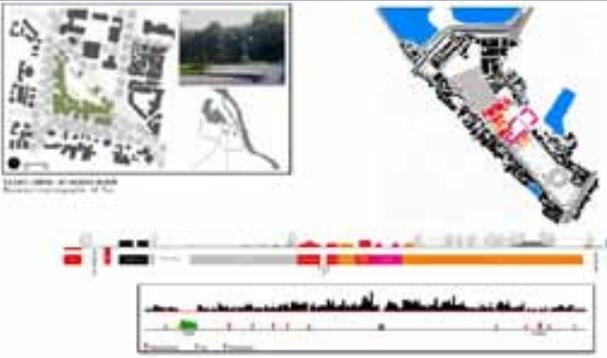
**ENSA de Toulouse** Master of architecture of Hanoi (HAU)



**Transferts méthodologiques et interaction universités/collectivités locales**  
 Des ateliers, croquis et échanges  
 universitaires

**DPEA** D'élites professionnels diplômés d'architecture  
 Projet urbain participatif de développement durable

**ENSA de Toulouse** Master of architecture of Hanoi (HAU)



**Transferts méthodologiques et interaction universités/collectivités locales**  
 Des travaux de mémoire, sources de recherche  
 réflexes et activités

**DPEA** D'élites professionnels diplômés d'architecture  
 Projet urbain participatif de développement durable

**ENSA de Toulouse** Master of architecture of Hanoi (HAU)



**Participation des stagiaires**  
 aux ateliers de restauration  
 aux approches de communication

**DPEA** D'élites professionnels diplômés d'architecture  
 Projet urbain participatif de développement durable

**ENSA de Toulouse** Master of architecture of Hanoi (HAU)



**Collaboration étroite avec les partenaires à tous les stades de la formation**

1ère année, enseignement du projet urbain  
 ateliers de recherche et collaboration avec  
 le Réseau de Collectivités Locales de la ville de Hanoi  
 et l'Association de Sociétés et d'Art

2ème année, approfondissement  
 collaboration et recherche d'un projet  
 avec les partenaires locaux et régionaux

**DPEA** D'élites professionnels diplômés d'architecture  
 Projet urbain participatif de développement durable

**ENSA de Toulouse** Master of architecture of Hanoi (HAU)



# Thứ 2, 10 tháng 6

# Hội thảo 1



MERCI

INCA - Ecole nationale d'architecture d'Hanoï (INA)

EPISA - Diplôme en études d'architecture  
Institut national de développement local

*Présentation et retour d'expérience de la participation de l'UBO à l'USTH.*

M. CEDRIC QUENDO, Vice-président Europe et International, M. FRANCK SINGHOFF, Enseignant-Chercheur à l'UBO, et M. NAM TRAN HAI, Master STICC, USTH.

Créée par l'accord intergouvernemental de novembre 2009, l'USTH est un établissement vietnamien qui se veut être un lieu de haut niveau scientifique et d'excellence pédagogique. Elle a pour vocation de renforcer les liens entre université et industrie dans le domaine des sciences et des technologies et développer de nouveaux modes de coopération public-privé dans les institutions de recherche et d'enseignement supérieur. La création de l'USTH répond ainsi aux besoins émergents de développement du Vietnam, en proposant des diplômes basés sur le système dit LMD en vigueur en Europe, Licence-Master-Doctorat.

Les enseignements sont dispensés au sein de 6 Départements thématiques : Biotechnologie-pharmacologie, Eau – Environnement – Océanographie, Matériaux – nanotechnologies, Energie, Sciences et technologies de l'information et de la communication, Aéronautique – Espace. S'y ajoute un Département transversal Sciences humaines et sociales.

Côté vietnamien, l'USTH est portée par la mobilisation des acteurs du Ministère de l'Education et de la Formation, du Ministère de la Science et de la Technologie, de l'Académie des Sciences et des Technologies du Vietnam (VAST), des universités et des entreprises vietnamiennes.

Côté français, l'USTH est portée par 57 établissements d'enseignement supérieur et organismes de recherche de France, regroupé au sein d'un consortium dont le siège est installé à l'université de Toulouse, et dont fait partie l'université de Bretagne occidentale. Le consortium a pour objet de promouvoir la coopération entre les établissements, d'assurer l'appui au développement notamment pour la formation, la recherche et l'innovation en relation avec le tissu économique.

Il s'agit aussi de mettre en place une structure de gestion et d'animation du consortium et de représenter ses membres dans les démarches d'intérêt commun auprès des pouvoirs publics nationaux, communautaires et internationaux ainsi que du secteur privé.

L'USTH bénéficie plus particulièrement du soutien du programme ARCUS (Actions en Régions de Coopération Scientifique et Universitaire), dans le cadre des financements conjoints du MAEE français, de l'Ile-de-France et de Midi-Pyrénées. Depuis 2009, ARCUS-Vietnam appuie la coopération universitaire des établissements franciliens et toulousains au Vietnam, dont notamment celle qui associe l'USTH et le consortium.



**OWE** 

## Le projet USTH

- Introduction
  - Origines
  - Missions
  - Objectifs
- Consortium
  - Présentation
  - Fonctionnement
- Témoignage / Retour d'expérience

L'Université est en France

**OWE** 

## Origines

- 23 mai 2008 : décision du gouvernement vietnamien de créer quatre Universités des sciences et technologie en partenariat avec la France, l'Allemagne, le Japon et les USA
- 12 novembre 2009 : Accord intergouvernemental franco-vietnamien signé par Valérie Pécresse et M Nguyen Nhan

L'Université est en France

**OWE** 

## Origines

- 9 décembre 2009 : création de l'USTH
- Juin 2010 : création du Consortium USTH pour le soutien de l'USTH avec l'appui de la CPU (Marc Gontard)
- Décembre 2012: promulgation a loi n° 2012-1475 du 28 décembre 2012 autorisant l'approbation de l'accord intergouvernemental pour la création et le développement de l' Université des Sciences et des Technologies de Hanoi.

L'Université est en France

**OWE** 

## Missions



L'Université est en France

**OWE** 

## Objectifs

- Constituer un consortium d' établissements français pour l' appui au développement de l' USTH, notamment pour la formation, la recherche et l' innovation en relation avec le tissu économique ;
- Promouvoir, sous toutes ses formes, la coopération entre les établissements d' enseignement supérieur et de recherche français et l' Université des Sciences et Technologies de Hanoi-Hoa Lac (USTH) ;
- Mettre en place une structure de gestion et d' animation du consortium.

L'Université est en France

**OWE** 

## Objectifs

- Proposer au Vietnam des formations associées à la recherche et à l'innovation et accueillir à terme 8000 étudiants :
  - Six thématiques disciplinaires ont été retenues :
    - Biotechnologie et pharmacologie
    - Aéronautique et espace
    - Sciences et technologies de l'information et de la communication
    - Energie
    - Matériaux, nanotechnologies
    - Environnement/eau

L'Université est en France



# Thứ 2, 10 tháng 6

# Hội thảo 1



## Objectifs

- Accueillir des doctorants vietnamiens dans les établissements français.
- Constitution d'unités mixtes internationales d'enseignement et de recherche
- Affectation d'enseignants-chercheurs et de chercheurs issus du consortium français

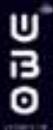
400 Docteurs en 10 ans

Soutiens financiers : Ministère vietnamien (740 euros nets par mois) – Ambassade de France (sécurité sociale réglée par l'ambassade de France soit 220 euros par an)




## Le Consortium Universités

Université de Picardie Jules Verne	Université Claude Bernard Lyon 1
Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse	Université Aix Marseille
Université de Bordeaux 1	Université de Lorraine
Université de Bretagne Occidentale Brest	Université Montpellier 2
Université de La Rochelle	Université de Haute-Alsace
Université du Maine - Le Mans	Université de Nantes
Université de Limoges	Université de Nice - Sophia Antipolis
Université Paris 13 Nord	Université de Cergy Pontoise

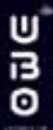
## Le Consortium Universités

Université Paris Diderot - Paris 7	Université de Strasbourg
Université Paris Sud 11	Université de Sud Toulon - Var
Université de Poitiers	Université Joseph Fourier de Grenoble
Université de Reims Champagne Ardenne	Université de Toulouse II - Le Mirail
Université Rennes 1	Université Paul Sabatier - Toulouse III
Université du Littoral Côte d'Opale	Université François Rabelais de Tours
Université Jean Monnet - Saint Etienne	Université Paris Dauphine




## Le Consortium Ecoles et PRES

Institut National des Sciences Appliquées de Toulouse	Pôle de Recherche et d'Enseignement Supérieur Limousin-Poitou-Charentes
École Normale Supérieure de Cachan	Pôle de Recherche et d'Enseignement Supérieur « Université de Toulouse »
Observatoire de Paris	Groupe des Ecoles des Mines
École Nationale du Génie de l'Eau et de l'Environnement de Strasbourg	
Institut National Polytechnique de Toulouse	

## Le Consortium Organismes

Centre National de la Recherche Scientifique - CNRS
Institut de Recherche pour le Développement - IRD
Institut National de Recherche en Informatique et Automatique - INRA
Centre de coopération Internationale en Recherche Agronomique pour le Développement - CIRAD
Institut Français de Recherche pour l'Exploitation de la Mer - IFREMER




## Le Consortium Gouvernance

### Composition du bureau :

- Présidente :** Marie France Barthet, Université de Toulouse
- VP doctorants :** Françoise Falson, Université Lyon 1
- VP formation & recherche :** Bernard Legube, Université de Poitiers
- Secrétaire :** Philippe Lecoer, Université Paris Sud
- Trésorier :** Christian Perigaud, Université Montpellier 2

**Siège à Toulouse au PRES, 15 rue des Lois**



# Lundi 10 juin **Atelier 1**



## Le projet de l'USTH



Université Sciences et Techniques de Ho Chi Minh

Consensus USTH - France et Vietnam

Fondation USTH (en France)



## Evolution du nombre D'étudiants

- Rentrée 2010 : 38 étudiants
- Rentrée 2011 : 175 étudiants
- Rentrée 2012 : 350 étudiants (dont 158 en master)
- Rentrée 2013 : 650 étudiants (dont 250 en masters)

*L'enseignement du français dans la Province de Lao Cai : enjeux et méthodologie.*

M. LAURENT FAGES, Coordinateur Vietnam, Région Aquitaine, et Mme HA THI NGA, Vice-présidente en charge de la Formation et de l'Education au Comité populaire de la Province de Lao Cai. (Coopération : Région Aquitaine / Province de Lao Cai).

Région Aquitaine  
14 rue François de Sourdis 33077 Bordeaux cedex  
Tél : 0084 912 786 661  
laurentfages@hotmail.com

Le volet « formation au français » a été intégré à la coopération décentralisée entre la Région Aquitaine et la Province de Lao Cai en 2010. L'objectif initial était de former au français les cadres et agents de la Province et du Parc National de Hoang Lien. En 2012, la Province a souhaité renforcer cet axe de la coopération dans le nouvel accord de coopération 2013 - 2015, ce à quoi l'Aquitaine a répondu favorablement. Ce projet « Francophonie » affiche plusieurs objectifs : (i) réintroduire dans les programmes scolaires officiels l'enseignement du français comme langue étrangère reconnue (les débouchés dans le domaine du tourisme étant importants) (ii) former les cadres de l'office du tourisme de Sa Pa et les guides ethniques

locaux pour un meilleur service (iii) renforcer les capacités des cadres du Parc National de Hoang Lien par des missions d'immersion en France (Parc National des Pyrénées) d'où la nécessité pour eux de maîtriser le français.

La Province a contractualisé avec deux enseignants vietnamiens pour enseigner à Sa Pa et à Lao Cai. Une volontaire de solidarité internationale (VSI), missionnée par la Région Aquitaine pour deux ans, encadre cet enseignement, assure d'autres cours et propose des animations et activités en lien avec la francophonie sur Sa Pa et Lao Cai. Une collaboration complémentaire associant l'Ambassade de France et l'Institut Français a débuté récemment. Elle prévoit notamment la mise à disposition tous les mois d'un film français sous-titré en vietnamien pour des projections grand-public à Sa Pa et Lao Cai.




## FORMATION AU FRANÇAIS

COOPERATION DÉCENTRALISÉE  
AQUITAINE - LAO CAI







Coopération décentralisée Aquitaine - Lao Cai  
Vice-Direction des langues

## PÉRIODE 2009 - 2012

Formations à Lao Cai :  
Cadres provinciaux  
(2009-2010)

↓

Services concernés par les différents volets de la coopération  
2 stagiaires FLE sur 6 mois chacun

- Classe de 14 élèves
- Agriculture
- Construction
- Culture

Formations à Sa Pa :  
Agents du Parc et de l'Office  
du tourisme (2011-2012)

↓

Agents du Parc National de Hoang Lien  
et de l'Office du Tourisme et guides  
Hmong

- 1 stagiaire FLE sur 12 mois
- Classe de 15 élèves
- Classe de 0 guides Hmong



# Thứ 2, 10 tháng 6 Hội thảo 1



Coopération Intercommunale Aquitaine - Lao Cai  
Vitalité Croisée au Touristique

## 2013 - Renforcement des actions : Mise à disposition d'une VSI sur une période de 2 ans

### Lycée de Lao Cai

Jun 2013 : Contractualisation d'un professeur de français vietnamien  
Démarque la première année de l'enseignement du français avec une classe de seconde au Lycée spécialisé de Lao Cai composée de 11 élèves et 3 professeurs.

### Activités

- Encadrement et préparation des programmes
- Découverte du français (mars à début juin) pour les futurs élèves déjà sélectionnés : 4 heures de cours par semaine
- Classe d'été 2x/semaine (juin à août) : jeux de rôle, activités en plein air
- Projection de film et discussion (1x/mois).



Coopération Intercommunale Aquitaine - Lao Cai  
Vitalité Croisée au Touristique

### Sa Pa

Jun 2013 : contractualisation d'un professeur de français vietnamien  
La première année, 3 classes de 15 élèves chacune :

- Une classe de deuxième année composée des agents du parc et de l'office du tourisme ayant suivi les cours de l'année précédente
- Une classe de première année composée de professionnels du tourisme
- Une classe de première année de guides touristiques issus des minorités ethniques

### Activités

- Encadrement et préparation des programmes
- Projection de films français sous-titrés en vietnamien et discussion (1x/mois)
- Animations "semaines thématiques" (gastronomie, livre, musique)



Coopération Intercommunale Aquitaine - Lao Cai  
Vitalité Croisée au Touristique

## Diagramme organisationnel (année 1) Département de l'Éducation / Office du tourisme de Sapa



Coopération Intercommunale Aquitaine - Lao Cai  
Vitalité Croisée au Touristique

## Objectifs et résultats escomptés

- ✓ Réintroduction de l'enseignement du français en milieu scolaire dans la Province de Lao Cai
- ✓ Apprentissage de la langue des lycées et ouverture d'options dès le collège
  - > Ouverture de nouveaux débouchés professionnels, dans la province, pour ces élèves, notamment dans le domaine du tourisme
- ✓ Amélioration des connaissances linguistiques des professionnels du tourisme
  - > Amélioration des services touristiques et donc de la satisfaction des clients
  - > Augmentation des revenus des guides locaux
- ✓ Apprentissage du français pour les agents du Parc National de Hoang Lien
  - > Facilitation à la participation à des formations professionnelles en France
  - > Participation plus efficace aux missions d'expertise du Parc National des Pyrénées dans le Parc National de Hoang Lien



Coopération Intercommunale Aquitaine - Lao Cai  
Vitalité Croisée au Touristique



Coopération Intercommunale Aquitaine - Lao Cai  
Vitalité Croisée au Touristique



# Lundi 10 juin

# Atelier 1

Formation, éducation, francophonie en Province Nghe An : une longue histoire.

M. ALAIN RUBE, Association Côtes d'Armor Vietnam, et M. LE VAN NGO, Directeur du Service de l'Éducation et de la Formation de la Province de Nghe An. (Coopération : Département des Côtes d'Armor / Province de Nghe An).

Association Côtes d'Armor/Viet Nam (OSI)  
La grande Pouplinais 22130 PLANCOËT  
Tél : 02 96 80 29 20  
alain.rube@orange.fr

Je voudrais en premier lieu saluer très chaleureusement tous les représentants de la délégation vietnamienne de la Province de Nghe An avec qui nous allons pouvoir à l'occasion de ces Assises de Brest confirmer notre engagement dans cette belle coopération que nous souhaitons encore développer.

Fondée en 1998, l'Association Côtes d'Armor-Vietnam a pour but de rapprocher le Département des Côtes d'Armor et les 2 Provinces du centre : Nghe An et Ha Tinh, en favorisant les liens politiques, économiques et culturels entre les deux pays.

Composée de plus de 500 membres actifs et sympathisants, elle bénéficie de l'appui de la Mission Internationale du Conseil général des Côtes d'Armor (Direction de la Prospective de l'Ouverture et du Développement Durable) et cela depuis 1993, dans le cadre d'accords de coopération décentralisée avec ces 2 Provinces.

Depuis 2002, le siège de l'association sur le terrain est notre centre de la francophonie de Vinh, qui travaille à la mise en oeuvre de cette coopération dans les domaines de la culture/francophonie, la santé et le développement durable.

En Côtes d'Armor et hors du Département, l'association organise des événements inter-culturels (fête du Têt), des conférences, des projets scolaires ainsi que la Semaine de la Solidarité Internationale (SSI), en ayant pour objectif de sensibiliser la population bretonne à la culture vietnamienne et réciproquement faire découvrir à notre jeunesse costarmoricaine le Vietnam et sa culture.

Le Vietnam fait partie aujourd'hui de ces pays en pleine évolution économique et nous sommes à ses côtés pour accompagner à sa demande tous les projets qui permettront encore son développement et le resserrement des liens avec notre pays.

Enfin cette année croisée France-Vietnam 2013-2014 devrait être une belle occasion de traduire dans les faits notre engagement réciproque dans cette coopération.



Thứ 2, 10 tháng 6

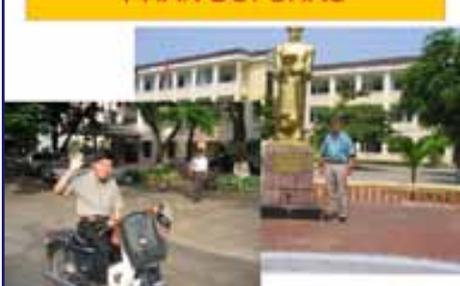
Hội thảo 1

ETABLISSEMENTS  
SCOLAIRES

DONG THAI MAI



PHAN BOI CHAU



LYCEE HA TINH

UNIVERSITE  
DE  
VINHASSOCIATION D'AMITIE  
VIETNAMO/FRANCAISE

NGHE AN

HÔPITAL  
PROVINCE DE  
NGHÈ ANHÔPITAL  
PRIVE  
QUE DONG  
DE VINHUNION DES FEMMES  
UDF  
NGHÈ AN



*Coopération franco-vietnamienne dans le domaine médical.*

M. JEAN-BAPTISTE DUFOURCQ, Attaché de Coopération, Santé et Développement Social, Ambassade de France au Vietnam.

Ambassade de France à Hanoi  
57, rue Tran Hung Dao, Hanoi  
Tél : 84 1278285647  
[Jean-baptiste.dufourcq@diplomatie.gouv.fr](mailto:Jean-baptiste.dufourcq@diplomatie.gouv.fr)

La coopération dans le domaine de la santé a toujours été un pilier de notre politique d'aide au développement au Vietnam. Il faut dire qu'il existait depuis toujours d'étroites relations entre les médecins vietnamiens et français. Ces liens, qui sont liés à l'histoire, ont permis pendant très longtemps de maintenir des contacts et des échanges. Mais très clairement, c'est à partir des accords intergouvernementaux de 1993 que cette coopération a réellement pris son envol.

Ces accords, qui servent toujours de cadre à notre action, ont mis en route le vaste programme des Faisants Fonction d'Interne, qui en

vingt ans a permis à plus de 2500 médecins vietnamiens de venir se former en France. Il faut savoir qu'il s'agit du plus grand programme de formation de médecins spécialistes que la France ait mené de par le monde. C'est absolument exceptionnel. Cumulé sur ces vingt dernières années, cela représente un engagement financier de près de 100 millions d'euros.

Pour l'avenir, des évolutions seront nécessaires. Le Vietnam a connu ces vingt dernières années une croissance exceptionnelle et donc, forcément, les besoins en termes de coopération ont évolué. Nous resterons sans aucun doute impliqués dans la formation des médecins, mais nous sommes ouverts à d'autres type d'actions (financement de la santé, infrastructures hospitalières).



Coopération inter-universitaire médicale franco-vietnamienne.

M. PHAM VAN THUC, Recteur de l'Université Médicale de Haïphong (Coopération : Brest métropole océane / Ville de Haïphong).

Université de Médecine de Haiphong, Vietnam  
72A, Nguyen Binh Khiem, Ngo Quyen, Haiphong, Vietnam  
Tél : (84)91 3247060  
pvthuc@hpmu.edu.vn

Même si elle est parfois difficile, la coopération franco-vietnamienne est amorcée, facilitée, non seulement par la longue relation historique, mais aussi par les nombreux atouts des établissements de formation. La coopération s'appuie sur la confiance mutuelle, les efforts menés et la compréhension dynamique des partenaires de la situation.

La liste exhaustive des différents programmes de coopération entre les universités vietnamiennes de médecine et de pharmacie, et leurs institutions partenaires, est une bonne base de discussion (partage des expériences, points positifs, difficultés, suggestions...).

<p><b>Coopération Universitaire FrancoVietnamienne</b> <b>Santé et Recherche biomédicale</b></p> <p>Pham Van Thuc Université de Médecine de Haiphong</p> <p>Brest, 10/06/2013</p>	<p><b>Coopération multiforme et de longue date/durée</b></p> <p><b>Programme de F.F.I</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ Exemple de coopération de proximité</li> <li>⇒ Début dans les années 80s</li> <li>⇒ Bien avant l'accord Inter-Gouv (1993)</li> <li>⇒ Bien déroulé, Impact multiple reconnu</li> <li>⇒ Relayé (D.F.M.S/DFMSA)</li> </ul>	<p><b>Coopération multiforme et de longue date/durée</b></p> <p>⇒ Exemple de coopération de proximité</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Année</th> <th>Université A</th> <th>Université B</th> <th>Université C</th> <th>Université D</th> <th>Université E</th> <th>Université F</th> <th>Université G</th> <th>Université H</th> <th>Université I</th> <th>Université J</th> <th>Université K</th> <th>Université L</th> <th>Université M</th> <th>Université N</th> <th>Université O</th> <th>Université P</th> <th>Université Q</th> <th>Université R</th> <th>Université S</th> <th>Université T</th> <th>Université U</th> <th>Université V</th> <th>Université W</th> <th>Université X</th> <th>Université Y</th> <th>Université Z</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>1980</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>1981</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>1982</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>1983</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>1984</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>1985</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>1986</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>1987</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>1988</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>1989</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>1990</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>1991</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>1992</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>1993</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>1994</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>1995</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>1996</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>1997</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>1998</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>1999</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2000</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2001</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2002</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2003</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2004</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2005</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2006</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2007</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2008</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2009</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2010</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2011</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2012</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2013</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2014</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2015</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2016</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2017</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2018</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2019</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2020</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2021</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2022</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2023</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2024</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2025</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>	Année	Université A	Université B	Université C	Université D	Université E	Université F	Université G	Université H	Université I	Université J	Université K	Université L	Université M	Université N	Université O	Université P	Université Q	Université R	Université S	Université T	Université U	Université V	Université W	Université X	Université Y	Université Z	1980																												1981																													1982																														1983																															1984																															1985																																1986																																1987																																1988																																1989																																1990																																1991																																1992																																1993																																1994																																1995																																1996																																1997																																1998																																1999																																2000																																2001																																2002																																2003																																2004																																2005																																2006																																2007																																2008																																2009																																2010																																2011																																2012																																2013																																2014																																2015																																2016																																2017																																2018																																2019																																2020																																2021																																2022																																2023																																2024																																2025																															
Année	Université A	Université B	Université C	Université D	Université E	Université F	Université G	Université H	Université I	Université J	Université K	Université L	Université M	Université N	Université O	Université P	Université Q	Université R	Université S	Université T	Université U	Université V	Université W	Université X	Université Y	Université Z																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1980																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
1981																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
1982																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
1983																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
1984																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
1985																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
1986																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
1987																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
1988																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
1989																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
1990																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
1991																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
1992																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
1993																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
1994																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
1995																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
1996																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
1997																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
1998																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
1999																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2000																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2001																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2002																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2003																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2004																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2005																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2006																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2007																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2008																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2009																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2010																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2011																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2012																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2013																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2014																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2015																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2016																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2017																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2018																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2019																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2020																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2021																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2022																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2023																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2024																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
2025																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
<p><b>Coopération multiforme et de longue date/durée</b></p> <p><b>Récapitulation des coopérations universitaires</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ <u>THAI BINH</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Enseignement du et en Français</li> <li>▪ Réceptions des dons matériels</li> </ul> </li> </ul>	<p><b>Coopération multiforme et de longue date/durée</b></p> <p><b>Récapitulation des coopérations universitaires</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ <u>HAIPHONG</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Activités d'en</li> <li>▪ Collaboration avec les groupes d'experts, associations (activités diversifiées)</li> </ul> </li> </ul>	<p><b>Coopération multiforme et de longue date/durée</b></p> <p><b>Récapitulation des coopérations universitaires</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ <u>HALPHONG</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Conventions de coopération avec universités (U.B.O, Rouen...) réception des enseignants, étudiants universités (activités diversifiées)</li> </ul> </li> </ul>																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
<p><b>Réalité, défis, solutions</b></p> <p><b>Réalité actuelle</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ Coopérations maintenues, renforcées, d'autres créées</li> <li>⇒ Côté 'amitié' empêche la discussion, la définition initiale des intérêts des partenaires</li> <li>⇒ Manque des indicateurs, critères de bon déroulement</li> </ul>	<p><b>Réalité, défis, solutions</b></p> <p><b>Déficits réels et multiples</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ <u>Changement rapide de situation</u></li> <li>Intérêts, attente, réponse, faisabilité</li> <li>Discussion, compréhension</li> <li>Réajustement (conception, réalisation...)</li> </ul> <p><b>Solutions existent</b></p>	<p><b>Filière francophone de médecine de Haiphong</b></p> <p><b>Intérêts</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <u>Des autorités vietnamiennes</u></li> <li>▪ <u>Des universités</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Développer et moderniser le système éducatif</li> </ul> </li> <li>▪ <u>Des familles/étudiants</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Attacher à la réussite scolaire</li> </ul> </li> </ul>																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																



# Thứ 2, 10 tháng 6 / Hội thảo 1

## Coopération multiforme et de longue date/durée

### Formations décentralisées

- ⇒ Diplômantes
- ⇒ Décentralisation et centralisation
- ⇒ Plusieurs spécialités
- ⇒ Diplôme obtenu (D.I.U)
- ⇒ Sélection

## Coopération multiforme et de longue date/durée

### Formation universitaire en français supporté par A.U.F

- ⇒ Adoptée en 1995 dans 5 établissements
- ⇒ Création des F.U.F de méd, pharmacie
- ⇒ Viatiques, bourses de perfectionnement, matériels, supports financiers et divers

## Coopération multiforme et de longue date/durée

### Formations professionnelles et à la recherche

- ⇒ A.U.F
- ⇒ Autres acteurs/supporteurs
- ⇒ Masters, PhD
- ⇒ Projets de recherche thématiques

## Coopération multiforme et de longue date/durée

### Récapitulation des coopérations universitaires

- ⇒ F.F.I → D.F.M .S/ D.F.M .S.A
- ⇒ Formations D.I.U décentralisées
- ⇒ Coopération avec A.U.F (enseignement francophone)
- ⇒ Supports et activités médicaux divers

## Coopération multiforme et de longue date/durée

### Récapitulation des coopérations universitaires

- ⇒ HUE
  - Dons de livres, réouverture F.U.F
  - Formations pratiques: endoscopie, chirurgie générale, greffe de CS.H
  - Colloques: C souches, biomédical

## Coopération multiforme et de longue date/durée

### Récapitulation des coopérations universitaires

- ⇒ HANOI et HCM ville
  - Activités d'enseignement
  - Colloques, congrès
  - Restauration/instauration du CHU de Hanoi (A.F.D)

## Filière francophone de médecine de Haiphong

### Efforts faits

- Bourses de perfectionnement aux enseignants pour la rédaction des cours en français (dans les Facultés de médecine en France)
- Des livres, documents, matériels et supports pédagogiques fournis et équipés

## Filière francophone de médecine de Haiphong

### Efforts faits

- Cours supplémentaires de français général
- Cours scientifiques (faits en salles à l'université et à l'hôpital)
- Des missions d'enseignement des professeurs invités, supportés par l'AUF

## Filière francophone de médecine de Haiphong

### Efforts faits

- Les tests d'évaluation du niveau de la langue française des étudiants (DELF, DALF) organisés par concertation entre l'AUF et l'universitaire Faculté de médecine

## Filière francophone de médecine de Haiphong

### Efficacité: devenir des sortants

- Les plus brillants identifiés pour continuer ses études en France par la bourse de l'AUF. Ils ont pu faire en continuité et finir leurs études par la réalisation et soutenance de thèses de doctorat dans le délai réglementé

## Filière francophone de médecine de Haiphong

### Efficacité: devenir des sortants

- Sélectionnés pour les études de master à l'Institut Francophone pour la Médecine Tropicale (IFMT) ou pour aller faire des stages FFI en France la même année (très bien classés appréciés par les professeurs français)

## Filière francophone de médecine de Haiphong

### Efficacité: devenir des sortants

- Recrutés dans différents hôpitaux pour leurs résultats d'études remarquables et aussi pour leur capacité linguistique, devenus maintenant des spécialistes bien confirmés

## Filière francophone de médecine de Haiphong

### Efficacité: devenir des participants

- Les enseignants et étudiants rendus plus motivés et plus dynamiques
- Admis aux concours très sélectifs ou appréciés au travail avec des profs et des médecins français lors des actes des congrès ou des actions de consultations annuelles

## Filière francophone de médecine de Haiphong

### Evolution de la situation

- Diversification dans les opportunités en faveur de ceux qui apprennent l'anglais
- Changements dans le besoin de formation, dans la politique éducative peu favorable à l'apprentissage du français

## Filière francophone de médecine de Haiphong

### Evolution de la situation

- Changements dans la politique de coopération (programme FFI substitué, le nouvel n'étant pas suffisamment coordonné, ralentissement d'autres programmes)
- Les situations évoluent vite

# Lundi 10 juin **Atelier 1**

Coopération entre le VINIMAM (Haïphong) et les établissements français de médecine maritime.

M. NGUYEN TRUONG SON, Directeur du VINIMAM, et M. DOMINIQUE JEGADEN, Président de la SFMM  
(Coopération : Brest métropole océane / Ville de Haïphong).

## VINIMAM

Rue Hosen-Cauraou 2, Ward Kenhduong, Le Chan district, Haïphong Ville, Vietnam

Tél : 84-313 613 995 et 84-913 245 069

yhb@hn.vnn.vn

nguyentruongson@VINIMAM.org.vn

Situation de la coopération entre l'Institut de médecine maritime avec des partenaires français:

- Coopération avec AFVP : Depuis 1995, le VINIMAM a signé l'accord de coopération avec l'Association Franco-Vietnamienne de pneumologie (AFVP – Président Dr Homasson) :

Dans le cadre de cette coopération, nous avons organisé annuellement des consultations gratuites grâce auxquelles des milliers de patients asthmatiques et allergiques de la Ville de Haïphong et des Provinces voisines ont été efficacement traités.

Donation des matériels médicaux : oxygénateur, débit de pointe, exploration des fonctions pulmonaires...

Techniques : explorations fonctionnelles, désensibilisation, thérapie

- Coopération avec l'AFEPS (Association Francophone d'Entraide des Sciences de la vie) :

En 2004, l'Institut de médecine marine Vietnam a commencé à coopérer avec l'AFEPS dans un certain nombre de domaines liés à la médecine de plongée et de formation en médecine de plongée. Les deux parties ont signé un mémorandum sur la coopération et la mise en œuvre d'un certain nombre de recherche sur la situation des accidents de plongée et des maladies professionnelles dans le travail maritime (équipage des navires de pêche et de commerce), sur l'environnement et l'AFEPS aidera le VINIMAM à former des spécialistes des urgences maritimes.

Avec l'aide de l'AFEPS en 2005, un médecin du VINIMAM a été formé

dans le cadre du programme FFI (Faisant fonction d'Interne) en médecine hyperbare et subaquatique au CHU de Brest, France.

En 2009 et 2011: programmes de formation organisés par l'AFEPS. Suite à la formation d'une centaine de pêcheurs-plongeurs du Vietnam, le taux d'accidents de plongée dans les Provinces de Khanh Hoa et de Quang Ngai a significativement diminué.

20 Décembre 2006, l'AFEPS-Bretagne (dont M. Alain Louis Gastrin était Président) nous a fait une donation de matériel de plongée y compris 60 combinaisons, 28 masques, 28 tubas et 16 paires de palmes...

- Collaboration VINIMAM - UBO de Brest

En 2005, les deux parties ont signé un accord-cadre de coopération en matière de formation de médecins à la médecine hyperbare compte tenu de l'importance des accidents de plongée au Vietnam. En 2007, les deux parties ont signé une convention pour renforcer la coopération dans les domaines précités.

Formation : 3 médecins du VINIMAM ont été formés au CHU de Brest en 2005, 2006 et 2008.

Enseignement : 6 années consécutives de 2007 à 2012, dans le cadre de coopération avec l'UBO de Brest, la SFMM, nous avons organisé six cours internationaux de formation en médecine maritime pour plus d'une centaine de médecins venant des Provinces littorales du Vietnam.

Pr. Dewitte et Dr Jégaden (enseignants de UBO) ont reçu la Médaille comémorative du Ministère de la Santé du Vietnam

Coopération VINIMAM – SFMM (Président Dr Jégaden)

En 2007, le VINIMAM et la Société Française de Médecine Maritime (SFMM) ont signé une Convention de coopération.

Depuis l'an 2007, dans le cadre des cours de formation en médecine maritime, le Dr Jégaden a donné des cours très intéressants et difficiles dans ce domaine à une centaine de médecins du Vietnam.

## INSTITUT NATIONAL DE MEDECINE MARITIME DU VIETNAM (VINIMAM)

### Coopération entre le VINIMAM avec des établissements de la République française



Pr. Nguyen Truong Son  
Directeur du Vinimam

## SITUATION DE LA COOPÉRATION ENTRE L'INSTITUTE DE MÉDECINE MARITIME AVEC DES PARTENAIRES FRANCAIS

### I. VINIMAM – AFVP

Depuis 1995, le Vinimam a signé l'accord de coopération avec l'Association Franco-Vietnamien de pneumologie (AFVP – Président Dr Homasson)



# Thứ 2, 10 tháng 6

# Hội thảo 1



L'Actions des associations Thyrax – Pulmonary FRANCE-VIETNAM

## Résultat:

- 1.1.** Dans le cadre de coopération signé entre le Vinimam et l'Association Franco-Vietnamien de pneumologie (AFVP), depuis 1995 nous avons organisé annuellement des consultations gratuites grâce auxquelles des milliers de patients asthmatiques et allergiques de la ville de Hai Phong et des provinces voisines ont été efficacement traités.
- 1.2.** Donation des matériels médicaux: Oxygénateur, Débit de pointe, Exploration des fonctions pulmonaires...
- 1.3.** Techniques: Explorations fonctionelles; Désensibilisation Thérapie,....



L'Actions des associations Thyrax – Pulmonary FRANCE-VIETNAM

## 2. VINIMAM - AFEPS

*Coopération avec l'AFEPS (Association Francophone d'Entraide des Sciences de la vie):*

En 2004, l'Institut de médecine Marine Vietnam a commencé à coopérer avec l'AFEPS dans un certain nombre de domaines liés à la médecine de plongée et de formation en médecine de plongée. Les deux parties ont signé un mémorandum sur la coopération et la mise en œuvre d'un certain nombre de recherche sur la situation des accidents de plongée et des maladies professionnelles dans le travail maritime (équipage des navires de pêche et du commerce), sur l'environnement et l'AFEP aidera le Vinimam à former des spécialistes des urgences maritimes.

## Résultat:

- 2.1.** Avec l'aide de l'AFEPS en 2005, 1 médecin du Vinimam a été formé dans le cadre du programme FFI (Faisant fonction d'Interne) en médecine hyperbare et subaquatique au CHU de Brest, France.
- 2.2.** En 2009 et 2011: programmes de formation organisés par l'AFEPS grâce auxquelles une centaine de pêcheurs – plongeurs du Vietnam ont été formés et le taux d'accidents de plongée des provinces concernés (Khanh Hoa et Quang Ngai) est de moins en moins élevé depuis nos interventions
- 2.3.** 20 Décembre 2006, l'AFEPS Bretagne (dont Mr Alain Louis Gastrin était Président) nous a fait une donation de matériel de plongée y compris 60 combinaison, 28 masques, 28 tuba et 16 paire des palmes de plongée...



Formation des pêcheurs de plongée pour le Vietnam

## 3. Collaboration VINIMAM - UBO de Brest

Les deux parties ont signé des d'accords de coopération suivants:

- En 2005, les deux parties ont signé un accord-cadre de coopération en matière de Formation de médecins à la médecine hyperbare compte tenu de l'importance des accidents de plongée au Vietnam.
- En 2007, les deux parties ont signé une Convention pour renforcer la coopération dans les domaines précités.



- En 2005, les deux parties ont signé 1<sup>ère</sup> convention de coopération (2 ans)

- En 2007, les deux parties ont signé 2<sup>ème</sup> Convention (5 ans)

## Résultat:

**3.1. Formation:** 3 médecins du Vinimam ont été formés au CHU de Brest en 2005, 2006 et 2008.

**3.2. Enseignement:** 6 années consécutives de 2007 à 2012, dans le cadre de coopération avec l'UBO de Brest, la SFMM, nous avons organisé 6 Cours internationaux de formation en médecine maritime pour plus d'une centaine de médecins venant des provinces littorales du Vietnam.

**3.3. Pr. Dewitte et Dr Jégaden** (enseignants de UBO) ont reçu la Médaille du Ministère de la Santé du Vietnam.



Cérémonie des médailles du Ministère de la Santé du Vietnam pour le Pr. Dewitte et Dr Jégaden (enseignants de UBO) năm 2012



Unité de médecine hyperbare de CHU

Centre de Médecine sous-marine et Hyperbare de VINIMAM

## 4. Coopération VINIMAM - SFMM

En 2007, le Vinimam et la Société Française de Médecine Maritime (SFMM) ont signé la Convention de Coopération



# Thứ 2, 10 tháng 6

# Hội thảo 1

## 5. Projet d'aide aux pêcheurs plongeurs du Vietnam

\*Matériel de plongée à titre gracieux au profit des pêcheurs plongeurs:

\*Co-donateurs:  
La Ville de Brest et l'Aqua Lung

\*Formation au Vinimam en Juin 2013



6. En 2013, à l'occasion des 9<sup>e</sup> Assises Franco-Vietnamiennes à Brest, l'Institut de Médecine maritime souhaite une coopération avec l'Association Franco-Vietnamienne de médecine d'urgences (AFRAVIETMUR)



## CONCLUSION

### M. JEAN-PAUL SOLARO

Voici ce que je retiens en tant qu' élu de collectivité territoriale. Je me demandais parfois si j'étais à ma place. En effet, les enjeux qu'a signalés Gildas Tréguier pour la santé et Daniel Weissberg pour l'éducation, la formation et l'enseignement supérieur, sont de définir comment les collectivités territoriales peuvent être partie prenante pour l'avenir alors qu'il existe des acteurs de dimensions nationales et internationales, tels que les universités et les hôpitaux. Où nous situons-nous ? Je pense qu'un certain nombre d'intervenants des collectivités locales se sont exprimés sur ce point.

Je retiens l'expression utilisée par M. Minh sur le trilinguisme. Cela paraît être quelque chose d'intéressant. Cette notion a d'ailleurs été évoquée ce matin par Charles Josselin. Il ne faut pas placer le français en compétition avec l'anglais mais plutôt comme une complémentarité. La nécessité d'avoir à la fois des langues vernaculaires, culturelle et ethniques, et le français, qui est une langue d'approfondissement dans des disciplines réservées aux élites. L'anglais permet de tisser des liens avec les gens ne parlant ni vietnamiens ni français et les vietnamiens qui ne parlent qu'anglais. Le trilinguisme est donc quelque chose à retenir. On évite ainsi certaines confusions relatives à la francophonie.

La francophonie est un des fondements de la coopération franco-vietnamienne. Mais je me dis que ce fondement est surtout utile aux élites (les médecins, les professeurs, les personnes qui peuvent suivre des cursus universitaires et passer des diplômes). La francophonie prend tout son sens si ces élites sont les passeurs, pour tous les vietnamiens qui ne parlent pas français, de ce qu'elles ont pu acquérir par leurs échanges avec des experts français. Je pense que le français prend son sens quand il rend de nouveaux services en matière d'éducation à la population locale. C'est cela qui intéresse les collectivités territoriales. La francophonie doit être une base qui permet à des passeurs de déployer des actions futures.

J'étais aussi intéressé par l'exemple de l'USTH pour lequel on voit bien comment, dans une coopération où les deux parties sont actives, il est possible de bâtir des opérations d'ingénierie. C'est également le cas dans les domaines de l'urbanisme et l'architecture. On voit bien comment la collectivité peut être partie prenante en plus d'intervenir financièrement. J'ai trouvé très intéressant le programme de formation au tourisme dans les Provinces de Lao Cai et de Sa Pa, et l'approche territoriale des Côtes d'Armor, à savoir de déployer plusieurs actions sur un territoire défini. Là encore l'intervention des collectivités territoriales prend tout son sens car elle favorise la polarisation et la concentration d'actions sur un territoire défini avec un déploiement au fil du temps d'actions différentes dans des domaines différents. Les expériences présentées cet après-midi sont riches et doivent servir de base sérieuse aux projets futurs menés dans le cadre de la coopération décentralisée franco-vietnamienne.

### M. PHAM VAN THUC

Je remercie les intervenants pour ces présentations illustrant la coopération. D'après tous les résultats présentés, une question peut se poser : que doit-on faire pour développer une coopération franco-vietnamienne durable ? D'après moi, il est nécessaire de maintenir l'enseignement de la langue française dans les universités et notamment pour des filières de spécialité. Il faut former des formateurs qui permettront d'aider à la dissémination du français dans des Provinces vietnamiennes autres que celles dans lesquelles des coopérations entre universités vietnamiennes et françaises existent déjà. Il est nécessaire de coopérer avec d'autres structures. A l'université médicale de Haiphong, par exemple, nous coopérons avec l'IRD pour l'établissement d'un master en maladies tropicales. Les autorités locales de la Ville ou de la Province, ainsi que les universités des autres Provinces doivent également travailler ensemble pour développer des projets communs.

## ATELIER 2 : La culture



Sous la présidence de :

**M. ROMAIN CUJIVES**

Conseiller Communautaire délégué à la Coopération Décentralisée de Toulouse Métropole

**M. NGUYEN VAN CAO**

Président du Comité populaire de la Province de Thua Thien-Huê



Modéré par :

**M. PAUL FROMONT**

Conseiller honoraire de la Région Poitou-Charentes

- ▶ De quelles manières les collectivités locales peuvent-elles favoriser une démarche culturelle durable basée sur la francophonie ?
- ▶ Comment inscrire la coopération culturelle dans la durée au-delà de l'évènementiel et répondre aux profondes mutations qui bouleversent le rôle de la Culture dans les rapports sociétaux et humains ?
- ▶ Quelle est la place de la Culture pour une appropriation démultipliée aux niveaux des territoires et des populations dans les coopérations et relations internationales ?

La place de la Culture prend de plus en plus d'importance dans l'action internationale des collectivités. Dans la mondialisation, l'humanité a besoin de la diversité culturelle et du dialogue des civilisations pour le vivre ensemble des êtres humains. C'est un élément essentiel du développement, car il recoupe tous les domaines économiques, sociaux, politiques et s'inscrit dans les objectifs mondiaux du millénaire.



# Lundi 10 juin

## Atelier 2

- ▶ *Coopération culturelle entre la Province de Thua Thien-Huế et les collectivités territoriales françaises.*  
**M. LE HUU MINH**, Directeur adjoint du Service de la Culture, Sports et Tourisme, Province de Thua Thien-Huế.  
(Coopération : Région Poitou-Charentes / Province de Thua Thien-Huế).

### Temps d'échanges :

*Ils participeront aux temps d'échanges : Hô-Chi-Minh-Ville, LYSA d'Angoulême...*

- ▶ *Une histoire franco-vietnamienne qui ouvre sur l'avenir et la paix.*  
**M. JEAN-JOEL LEMARCHAND**, Premier adjoint au Maire de Choisy-le-Roi.
- ▶ *La référence culturelle : fondement de la restauration du vieux quartier de Hanoï.*  
**M. PHAM TUAN LONG**, Directeur adjoint du Bureau de Gestion de l'ancien quartier de Hanoï, Comité populaire de Hanoï,  
et **M. PIERRE CAMBON**, Chargé de mission Espace Public, Ville de Toulouse, Toulouse Métropole.  
(Coopération : Ville et métropole de Toulouse / Ville de Hanoï).

### Temps d'échanges :

*Ils participeront aux temps d'échanges : Communauté d'agglomération Vichy Val d'Allier (journalisme) ; Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO)...*

- ▶ *Francophonie numérique : une coopération ingénieuse entre Rennes et Huế, l'exemple du Laboratoire de Fabrication numérique de Huế, premier membre en Asie du réseau francophone des LabFab.*  
**Mme ROSELYNE LEFRANCOIS**, Adjointe au Maire de Rennes, Déléguée aux Relations Européennes et aux Partenariats Européens,  
et **M. HUGUES AUBIN**.  
(Coopération : Ville de Rennes / Ville de Huế).
- ▶ *Coopération artistique : dialogue de continents.*  
**Mme JESSICA HENOU**, Chorégraphe, La Compagnie des Inachevés, accompagnée de deux étudiants vietnamiens en art.  
(Coopération : Région Rhône-Alpes / Hô-Chi-Minh-Ville).

### Temps d'échanges :

*Ils participeront aux temps d'échanges : Provinces de Ba Ria-Vung Tau, Lang Son et Thai Nguyen, Association Côtes d'Armor Vietnam...*

**Les prochains objectifs des coopérations et relations entre la France et le Vietnam.**

## Hội thảo 2 : Văn hóa



Chủ trì bởi :

**Ông ROMAIN CUJIVES**

Đại biểu Cộng đồng ủy lnh Hợp tác Phi tập trung tại Toulouse métropole

**Ông NGUYEN VAN CAO**

Chủ tịch Ủy ban Nhân dân tỉnh Thừa Thiên Huế



Điều hành bởi :

**Ông PAUL FROMONTEIL**

Cố vấn danh dự của vùng Poitou-Charentes

- ▶ Chính quyền các địa phương cần phải làm gì để khuyến khích phát triển văn hóa bền vững dựa vào Cộng đồng Pháp ngữ ?
- ▶ Làm thế nào để ngoài việc tổ chức các sự kiện còn có các hoạt động hợp tác văn hóa mang tính lâu dài hơn và thích ứng hơn với những biến đổi sâu sắc đang làm thay đổi vai trò của Văn hóa trong các mối quan hệ xã hội và con người ?
- ▶ Văn hóa có vị trí như thế nào trong hợp tác và quan hệ quốc tế nhằm tiếp cận tốt hơn tới cư dân các địa phương ?

Văn hóa chiếm vị trí ngày càng quan trọng trong hoạt động hợp tác quốc tế của chính quyền các địa phương. Trong quá trình toàn cầu hóa hiện nay, các dân tộc càng cần phát huy tính đa dạng về văn hóa và sự đối thoại giữa các nền văn minh để cùng tồn tại trong hòa bình. Đây là một yếu tố quan trọng trong quá trình phát triển, bởi nó liên quan đến tất cả các lĩnh vực kinh tế, xã hội, chính trị và là một trong những mục tiêu thiên niên kỷ toàn cầu.



# Lundi 10 juin

## Atelier 2

- ▶ *Hợp tác văn hóa giữa tỉnh Thừa Thiên Huế và các địa phương Pháp*  
**Ông LE HUU MINH**, Sở Văn hóa, Du lịch và Thể thao tỉnh Thừa Thiên Huế  
(Hợp tác : Vùng Poitou-Charentes / Tỉnh Thừa Thiên Huế).

### Thảo luận

Các bên tham gia thảo luận : thành phố Hồ Chí Minh, LYSA Angoulême...

- ▶ *Một câu chuyện Pháp-Việt hướng về tương lai và hòa bình*  
**Ông JEAN-JOEL LEMARCHAND**, Choisy-le-Roi.
- ▶ *Ví dụ tham khảo văn hóa : chia khóa khôi phục khu phố cổ Hà Nội*  
**Ông PHAM TUAN LONG**, Ủy ban Nhân dân thành phố Hà Nội,  
và **Ông PIERRE CAMBON**, thành phố Toulouse, Toulouse métropole  
(Hợp tác : Thành phố Toulouse và Toulouse métropole / Thành phố Hà Nội).

### Thảo luận

Các bên tham gia thảo luận : Vichy Val d'Allier (báo chí); Viện Ngôn ngữ và Nền văn minh Quốc gia (INALCO)...

- ▶ *Pháp ngữ kỹ thuật số : hợp tác kỹ thuật giữa thành phố Rennes và thành phố Huế, các ví dụ về Phòng nghiên cứu Kỹ thuật số tại Huế, thành viên Châu Á đầu tiên của mạng lưới Pháp ngữ LabFab.*  
**Bà ROSELYNE LEFRANCOIS**, thành phố Rennes, và **Ông HUGUES AUBIN**.  
(Hợp tác : Thành phố Rennes / Thành phố Huế).
- ▶ *Hợp tác nghệ thuật : hội thoại giữa các châu lục*  
**Bà JESSICA HENOU**, La Compagnie des Inachevés  
(Hợp tác : Vùng Rhône-Alpes / Thành phố Hồ Chí Minh).

### Thảo luận

Các bên tham gia thảo luận : Tỉnh Lạng Sơn, Hiệp hội Côtes d'Armor Việt Nam/ Nghe An, tỉnh Bà Rịa – Vũng Tàu, tỉnh Yên Bái...

Các mục tiêu tiếp theo của mối quan hệ hợp tác giữa Pháp và Việt Nam

## INTRODUCTION

### M. ROMAIN CUJIVES

Monsieur le Président du Comité populaire, Monsieur Fromonteil, Mesdames, Messieurs,

Je suis très heureux d'intervenir aujourd'hui devant vous, et ce, pour plusieurs raisons. Nous nous sommes organisés pour respecter le temps de cet atelier et pour permettre à chacune et chacun d'entre vous d'intervenir, de discuter, car c'est finalement cela qui est intéressant. On ne va pas parler de Culture pendant plusieurs heures en ayant que de grands exposés. Je crois qu'on ne respecterait pas l'esprit qui doit animer cet atelier. Je voudrais simplement vous dire deux des raisons qui font que je suis particulièrement heureux d'être aujourd'hui devant vous, et de représenter la Ville de Toulouse et son Maire, Pierre Cohen.

La première c'est celle qui nous unit tous. C'est parce qu'il est question ici de coopération décentralisée franco-vietnamienne, mais plus largement, et cela a été dit ce matin, d'amitié entre la France et le Vietnam. Toulouse et le Vietnam sont amis de longue date. Et comme en amitié, c'est finalement comme en amour, il n'y a pas que les grandes déclarations qui comptent. Il y a également les preuves. Nous travaillons depuis de nombreuses années

maintenant avec le Vietnam et avec Hanoï en particulier. Vous citez, Monsieur le Président, la question de la préservation du patrimoine. Toulouse est particulièrement active dans ce domaine-là, vous commencez à l'évoquer et je dois vous dire que je partage parfaitement ce que vous disiez. C'est en sachant d'où l'on vient, qu'on sait ce dont on a envie et où l'on pourra aller. La question de la préservation du patrimoine est en cela tout à fait fondamentale, parce que le patrimoine c'est une partie de ce que l'on a été, et ce que l'on est aujourd'hui découle incontestablement de cela.

La deuxième raison qui fait que je suis particulièrement heureux d'intervenir aujourd'hui devant vous, c'est parce qu'il s'agit de Culture et de coopération décentralisée. La Ville de Toulouse, en partenariat avec Cités Unies France, a organisé un grand forum, il y a de cela quelques semaines, sur le rapport entre la Culture et la coopération décentralisée. Je ne voudrais pas ici m'attarder, puisque l'on avait dit que mon introduction serait courte et ma conclusion un peu plus longue, et je veux que l'on ait le temps de débattre et d'échanger. Mais effectivement, je crois que la question de la Culture dans les relations internationales, dans la coopération décentralisée est tout à fait fondamentale. Vous l'avez dit. Bien souvent les accords de coopération débutent par des accords dans le domaine Culturel. Et le risque qu'il peut parfois y avoir c'est que l'on débute sur cela et puis qu'on s'en écarte, qu'on les oublie, qu'on

les néglige. Et je crois que nous ne devons jamais négliger cette thématique-là parce qu'elle est aujourd'hui au centre de tout et elle permet finalement l'émancipation des citoyens, parce que c'est en sachant que l'on est libre, et pour être libre il faut également avoir accès à la Culture. Donc cette question-là est à mon avis particulièrement importante.

Et je conclurai avec la troisième raison qui fait que je suis très heureux, c'est qu'une partie de ma famille est vietnamienne et donc je crois pouvoir dire que l'amitié entre la France et le Vietnam me tient vraiment à cœur.

Merci.

## M. NGUYEN VAN CAO

A la demande du Comité d'organisation, Monsieur Romain Cujives et moi-même sommes les présidents de l'atelier numéro 2 sur le thème de la Culture. Tout d'abord au nom de la Présidence, je voudrais vous souhaiter la bienvenue dans notre atelier. Notre thème sur la Culture attire de manière importante l'attention des collectivités territoriales.

Mesdames et Messieurs, les relations bilatérales entre les collectivités territoriales débutent par des échanges culturels, ensuite la coopération s'étend sur l'éducation, la santé... Cela veut dire et confirme que la Culture a un rôle fondamental dans la coopération décentralisée. Les collectivités territoriales françaises et vietnamiennes entretiennent une coopération culturelle très importante et qui fait preuve de nombreux résultats.

Lors de cet atelier, nous allons continuer nos échanges. Nous allons essayer de tracer de nouvelles voies pour aller vers une meilleure coopération culturelle à l'avenir. Concernant le contenu, nous avons ici trois problématiques principales. Tout d'abord, de quelles manières les collectivités locales peuvent-elles favoriser une démarche culturelle durable basée sur la francophonie ? Deuxièmement, comment inscrire la coopération culturelle dans la durée au-delà de l'événementiel et répondre aux profondes mutations qui bouleversent le rôle de la Culture dans les rapports sociétaux et humains ? Troisièmement, quelle est la place de la culture pour une appropriation démultipliée aux niveaux des territoires et des populations dans les coopérations et relations internationales ?

J'aimerais évoquer ici les apports essentiels des coopérations culturelles entre nos deux pays. Premièrement, les échanges culturels entre la France et le Vietnam sont de plus en plus importants, et sont donc un thème fondamental de cet atelier. Les Gouvernements français et vietnamien apportent beaucoup d'appuis financiers et logistiques, surtout en ce qui concerne la coopération culturelle : les centres culturels de Hanoï, de Hô-Chi-Minh-Ville et de Hué, le centre culturel du Vietnam à Paris, qui concentrent l'essentiel des échanges culturels... La France reste le principal partenaire pour la 8ème édition du festival de Hué, et ce, depuis la première édition. Le Vietnam est également invité dans les grands événements culturels français, comme le festival d'Avignon ou la fête internationale de la mer et des marins de Brest. Mais cette année est surtout marquée par le 40ème anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques. Beaucoup de collectivités territoriales françaises et vietnamiennes y participent



par des activités culturelles comme la projection de films, des concerts, des photographies, à Dalat, à Hué, à Da Nang...

Pour le festival de Hué de 2012, le Ministère des Affaires étrangères vietnamien a organisé une conférence internationale sur la Culture et la diplomatie, avec la participation de quarante ambassadeurs et organisations internationales. Cela démontre l'importance de la Culture et de la diplomatie.

La France a classé au septième rang la coopération économique sur le tourisme avec 14 projets, d'environ 200 millions de dollars. Le Vietnam a défini la France comme un marché prioritaire. Le Gouvernement vietnamien porte beaucoup d'attention sur la promotion culturelle et le tourisme. La seconde priorité est la coopération culturelle concernant la préservation et la valorisation du patrimoine. Vous le savez tous. Le patrimoine, c'est l'histoire de chaque pays, c'est le trésor de la Culture. La France et le Vietnam doivent donner une priorité sur la coopération dans le domaine de la préservation de l'identité culturelle de nos deux pays. Depuis toujours, pour la France et le Vietnam, la Culture s'étend dans tous les domaines. La France reste l'un des premiers partenaires du Vietnam concernant la préservation et la rénovation. La France contribue de façon importante à la formation de nos cadres. Les collectivités territoriales françaises aident beaucoup de nos Provinces et de nos Villes en ce qui concerne la rénovation et la protection, par exemples : l'aide de la Région Nord-Pas-de-Calais et de la Région Poitou-Charentes pour les maisons du patrimoine de Hué ; le programme d'échanges entre Hanoï et la Région Ile-de-France pour la protection du quartier français dans l'arrondissement de Hoan Kiem...

Nous espérons que l'atelier réservera un temps nécessaire pour expliquer comment l'on pourrait mettre en place des mesures supplémentaires pour mieux coopérer dans le domaine culturel, avec un objectif de développement durable, et afin de favoriser les potentialités de coopérations dans les domaines de la Culture et du tourisme entre les collectivités territoriales vietnamiennes et françaises. Au cours de cet atelier, nous espérons que tous les invités et les collectivités françaises et vietnamiennes pourront travailler ensemble sur la Culture, sur les échanges et sur tout ce qui est susceptible de favoriser les conditions d'échanges culturels entre nos deux pays.

Malgré la durée limitée de cet atelier, j'aimerais que tout le monde



# Thứ 2, 10 tháng 6

# Hội thảo 2

participe et que chaque prise de parole soit directe. Si vous avez préparé des allocutions et des présentations, je vous invite à intervenir dans les temps d'échanges de cet atelier. J'aimerais que nous puissions recevoir de nombreux avis, des remarques et des propositions pour favoriser les échanges.

Encore une fois, je vous remercie d'être venus ici en si grand

nombre, ce qui confirme notre grand intérêt pour la Culture.

Je vous remercie.

*Coopération culturelle entre la Province de Thua Thien-Huế et les collectivités territoriales françaises.*

**M. LE HUU MINH**, Directeur adjoint du Service de la Culture, Sports et Tourisme, Province de Thua Thien-Huế.

(Coopération : Région Poitou-Charentes / Province de Thua Thien-Huế).

*Province de Thua Thien-Huế, Vietnam*

*16 rue Le Loi, Ville de Huế, Vietnam*

*Tél : 008454.3822005*

*nguyennailam@gmail.com*

La grande marque de la coopération culturelle entre la Province de Thua Thien-Huế et les collectivités territoriales françaises est l'organisation des éditions du Festival de Huế depuis l'an 2000. Jusqu'à présent, la Province de Thua Thien-Huế et la France comme partenaire principal a organisé les 7 éditions de cet événement d'envergure nationale et internationale avec des troupes et groupes d'artistes issus de différents pays. L'organisation des Festivals de Huế confirme la voie et la direction fixée par le Gouvernement vietnamien et la stratégie de coopération culturelle française.

Dans le cadre de la culture, le Sénat français et les fonds culturels de la France ont aidé la Province de Thua Thien-Huế pour la planification urbaine, la rénovation et la restauration des Maisons du Patrimoine et des maisons-jardins, la planification du patrimoine en harmonie avec la culture et le tourisme culturel.

La France restera toujours notre partenaire principal. Le gouvernement vietnamien a décidé de faire de Huế une Ville de festival au Vietnam. La France est un des pays qui ont beaucoup d'expériences et de savoir-faire dans l'organisation des festivals contemporains. C'est pour cette raison que la Province de Thua Thien-Huế souhaite que la France soit toujours notre partenaire principal, essentiel, et apporte des aides dans la formation des cadres et des gestionnaires pour l'organisation et le pilotage du Festival de Huế.





*Une histoire franco-vietnamienne qui ouvre sur l'avenir et la paix.*  
**M. JEAN-JOEL LEMARCHAND**, Premier adjoint au Maire de Choisy-le-Roi.

Mairie de Choisy-le-Roi  
 Place Gabriel Peri  
 Tél : 01 48 92 44 31  
 Jean-joel.lemarchand@choisyleroi.fr

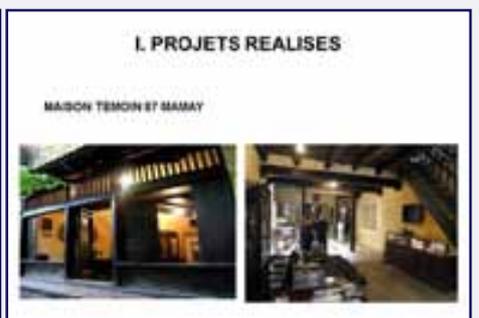
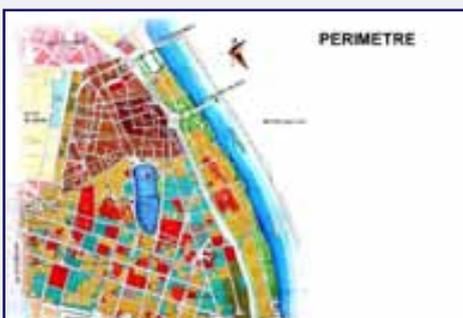
Valorisation du patrimoine mémoriel choisyen et val-de-marnais. De 1968-1973, Choisy-le-Roi, a accueilli, Le Duc Tho, Xuan Thuy et la délégation vietnamienne venus négocier à Paris, la paix avec les américains. 40 ans après, les célébrations du quarantième anniversaire des Accords de Paris, fructifient les liens mémoriels et culturels franco-vietnamiens.

*La référence culturelle : fondement de la restauration du vieux quartier de Hanoï.*  
**M. PHAM TUAN LONG**, Directeur adjoint du Bureau de Gestion de l'ancien quartier de Hanoï, Comité populaire de Hanoï,  
 et **M. PIERRE CAMBON**, Chargé de mission Espace Public, Ville de Toulouse, Toulouse Métropole.  
 (Coopération : Ville et métropole de Toulouse / Ville de Hanoï).

Le bureau de gestion de l'Ancien quartier de Hanoï  
 Comité populaire de Hanoï  
 128C TRẦN NHẬT DUẬT- HOAN KIEM- Hanoï-VIETNAM  
 Tél : 0084 4 39 28 56 04/05  
 Phamtuanlong2002@yahoo.com ou laiha207@gmail.com

Hanoï et Toulouse sont une des premières coopérations décentralisées franco-vietnamiennes. Depuis 1996 jusqu'à l'heure actuelle, la réussite de la collaboration se base toujours sur des différents protocoles signés par les autorités des deux Villes, des visites officielles et des échanges réguliers entre les experts dans le principe de la compréhension et le respect mutuels. Les deux parties mobilisent toutes les ressources humaines, techniques et financières pour faire avancer les projets de coopération. Grâce à cette collaboration, de nombreux experts sont formés en patrimoine et la communauté qui participe aux projets de la mise en valeur du centre ancien de Hanoï peut se concerter. Les résultats concrets : restauration des maisons de grande valeur 87 Mã Mây, Hàng Bạc, des maisons communales 38 Hàng Đào,

28 Hàng Buồm, 42 Hàng Bạc, aménagement de la rue Tạ Hiện..., organisation de la semaine culturelle de Hanoï à Toulouse en 2007, spectacles d'artistes toulousains à Hanoï à l'occasion du millénaire de la Ville en 2010. Pourtant, nous avons rencontré des difficultés liées à des démarches administratives complexes, des manques des moyens... Dans les années à venir, Hanoï et Toulouse poursuivront la coopération par des actions précises en se basant sur les orientations du développement économique et social des deux Villes.



# Thứ 2, 10 tháng 6

# Hội thảo 2



*Francophonie numérique : une coopération ingénieuse entre Rennes et Hué, l'exemple du Laboratoire de Fabrication numérique de Hué, premier membre en Asie du réseau francophone des LabFab.*

**Mme ROSELYNE LEFRANCOIS**, Adjointe au Maire de Rennes, Déléguée aux Relations Européennes et aux Partenariats Européens, et **M. HUGUES AUBIN** (Coopération : Ville de Rennes / Ville de Hué).

Ville de Rennes BP3126  
35031 Rennes Cédex  
Tél : 02 23 62 14 81  
r.lefrancois@ville-rennes.fr

En partenariat avec Rennes, la Ville de Hué a créé un LabFab, premier maillon en Asie d'un réseau francophone mondial : il démarre par des collaborations créatrices entre artistes et designers, mais les coopérations ingénieuses s'étendent à d'autres domaines.

Les LabFab sont des lieux ouverts à tous, où sont créés des objets numériques. Ces objets ont vocation à résoudre à bas coûts de nombreux problèmes concrets et présentent la particularité d'être duplicables et améliorables grâce à une documentation technique libre en français et accessible via Internet.

Les LabFab sont ouverts sur leur territoire et sur le monde :

**Au local** : ces espaces de vulgarisation et de formation sur les objets numériques constituent des lieux innovants ;

**A l'international** : les LabFabs enrichissent les projets grâce au partage de données avec les LabFabs existants.

Les applications sont innombrables dans les domaines de la santé, de l'énergie, des transports, de l'économie... En permettant de répliquer des objets, les LabFab questionnent notre modèle économique.

Ce projet, inscrit dans la coopération Rennes – Hué, présente plusieurs caractéristiques innovantes, implique une réciprocité entre les partenaires et s'inscrit dans la francophonie.

**Innovation** : les LabFab apparus récemment connaissent un développement rapide. Ils donnent lieu à des créations originales et audacieuses.

**Réciprocité** : la Maison des Savoirs de Hué a sollicité Rennes pour une coopération dans le numérique lors de la création du LabFab rennais. L'intérêt mutuel est avéré : pour Rennes, renforcer le réseau francophone des LabFab ; pour Hué, bénéficier de l'appui de Rennes.

**Francophonie** : Hué constitue le 1er LabFab en Asie. Or, 95% de la documentation technique autour de l'électronique libre est disponible uniquement en anglais. La création d'un réseau mondial de LabFab, en français, constitue un enjeu fort pour la défense d'une francophonie utile.

Assises de la coopération  
décentralisée franco-vietnamienne  
Brest - 10 Juin 2013

## FRANCOPHONIE NUMÉRIQUE

UNE COOPÉRATION INGÉNIERUSE  
ENTRE RENNES, HUÉ ET... AU-DELÀ

## SOMMAIRE

- Le partenariat Rennes – Hué
- Le projet de LabFab Rennes - Hué
- Un LabFab, qu'est-ce que c'est ?
- Vers un réseau francophone



## PARTENARIAT RENNES – HUÉ

Depuis plus de 20 ans, la Ville de Rennes est engagée aux côtés de la Ville de Hué pour la mise en place de projets urbains.

- Implication du monde associatif (association Bretagne Vietnam)
- Échanges de savoirs, projets culturels et artistiques, via notamment la Maison des Savoirs à Hué



## LES PARTENAIRES DE RENNES

### Partenariats Internationaux de Rennes



## FRANCOPHONIE ET NUMÉRIQUE

Pourquoi un projet de LabFab entre Rennes et Hué ?

- > Innovation
- > Réciprocité
- > Francophonie



LabFab = LABORATOIRE DE FABRICATION NUMÉRIQUE

## UN LABFAB, QU'EST-CE QUE C'EST ?



Carte Arduino

LabFab =  
LABORATOIRE DE FABRICATION NUMÉRIQUE



# Thứ 2, 10 tháng 6

# Hội thảo 2

## L'IMPRIMANTE 3D



## L'IMPRIMANTE 3D



Exemples d'applications et d'objets imprimés

## VERS UN RÉSEAU FRANCOPHONE

### Parmi les 1ers partenaires du réseau :

- FabLab Burkina à Ouagadougou (Burkina Faso)
- Jokkolabs à Dakar (Sénégal)
- la Maison des Savoirs de Hué (Vietnam)
- Communautique à Montréal (Canada)
- Procédurable à Québec (Canada)

## POUR EN SAVOIR PLUS...

### Démonstrations et échanges sur le stand de la Ville de Rennes

Site internet : <http://www.labfab.fr>

Twitter : @labfabfr / #labfab



Coopération artistique : dialogue de continents.

Mme JESSICA HENOU, Chorégraphe, La Compagnie des Inachevés, accompagnée de deux étudiantes vietnamiennes en art. (Coopération : Région Rhône-Alpes / Hô-Chi-Minh-Ville).

Les Inachevés 8 rue de l'Alma BP 3042  
38816 Grenoble cedex 1  
Tél : 04 76 44 70 58  
[lesinacheves@wanadoo.fr](mailto:lesinacheves@wanadoo.fr)

Dans le cadre d'une plateforme de coopération artistique, nous avons mis en œuvre en 2012 et 2013 un travail de création transmission autour de l'œuvre de Marguerite Duras à l'École Supérieure de Théâtre et de Cinéma d'Hô-Chi-Minh-Ville. Ce projet se présente sous forme de dialogue de continents entre la France, l'Afrique et le

Vietnam. L'expérience que nous allons vous présenter dans le cadre de cette table ronde est la partie vietnamienne de cette coopération artistique. Deux étudiantes vietnamiennes Melle Phan Nguyen Huyen Trang et Melle Nguyen Manh Song Ha vont témoigner de leur parcours artistique dans le cadre de ce projet accompagnées par la chorégraphe Jessica Hénou qui les a fait travailler sur une forme de duo à partir d'une dramaturgie de Claude-Henri Buffard qui lie Marguerite Duras et Dang Thuy Trâm, une vietnamienne qui a écrit un témoignage autobiographique bouleversant «Les carnets retrouvés» (1968-1970) sur son engagement pendant la guerre du Vietnam.

## CONCLUSION

### M. ROMAIN CUJIVES

Mesdames, Messieurs,

Cet atelier a duré longtemps et jamais il m'a semblé voir que l'on se perdait ou que les gens parlaient en dehors des sujets. Il a été particulièrement intéressant. J'aurais aimé vous parler dans ma conclusion de la francophonie, mais Madame, je dois avouer que vous avez tout enlevé de ce que j'aurais pu dire. Par contre, cela pose une vraie question. On a ici de nombreux élus de différentes collectivités territoriales françaises. De quelle façon pouvons-nous aujourd'hui porter la voix qui a été, je crois, unanimement portée sur la question de la francophonie et également sur la question des moyens ?

Parce que je crois que l'on doit quand même avoir aujourd'hui, quelles que soient les difficultés que traverse notre pays, conscience que baisser les crédits de la francophonie, c'est finalement céder à la dictature de l'instant, refuser le temps long. On pense régler quelques soucis, quelques difficultés aujourd'hui en récupérant quelques millions d'euros sur la francophonie. On l'a vu, la francophonie est bien plus qu'une langue, et le français est incontestablement bien plus qu'une langue. C'est donc à mon avis une erreur et nous devons collectivement continuer à mener ce débat-là.

Je voulais vous dire que cet atelier m'est apparu comme étant particulièrement intéressant à plusieurs niveaux. On parlait en introduction de la Culture, de l'avantage qu'elle a et que les collectivités territoriales ont intérêt à s'attacher à la thématique de la Culture.

Je crois, et cela a été dit à de nombreuses reprises, que l'un des principaux avantages est que la Culture aide finalement au développement et à l'émancipation. Pour comprendre l'autre et éviter, dans un monde qui va de plus en plus vite, de céder à cette dictature de l'instant, il est important de partager nos expériences et de mieux nous comprendre. La Culture c'est finalement, nous l'avons bien vu, un vecteur de compréhension mutuelle. Ici en Europe, nous le savons mieux qu'ailleurs, il est important d'arriver à bâtir des ponts entre les différentes cultures pour ne pas voir un jour s'ériger des murs. La Culture c'est donc incontestablement un facteur de paix mais c'est aussi, et cela a été dit sous l'angle de la réciprocité, un facteur d'égalité. C'est cela, je crois, le plus grand avantage dès lors que l'on parle de coopération décentralisée et d'action des collectivités territoriales à l'étranger et de Culture. C'est que l'on se place toujours sur le terrain de l'égalité. Il n'y a jamais dans le domaine culturel, comme dans le domaine humain, de sachant, d'apprenant. Celui qui donne, reçoit systématiquement autant, si ce n'est plus que celui à qui il est censé donner et apporter. Je crois que cette vocation qu'a la Culture, à faire taire les inégalités, à promouvoir la réciprocité, c'est un bel exemple de ce qu'est et ce que devrait être la coopération décentralisée au XXIème siècle. On a parlé de la francophonie en ayant chacun en tête ce que la francophonie a été, parce qu'il faut être lucide sur son histoire. Je crois que c'est la même chose concernant la coopération décentralisée. Il faut savoir ce qu'il y a de bon et ce qui a été plus dommageable, plus répréhensible parfois. La Culture, c'est cela. C'est aussi une part de la coopération décentralisée du

XXIème siècle, c'est-à-dire une coopération décentralisée où il n'y a que de l'égalité.

Je disais quelques mots sur le monde en évolution, sa complexité et la rapidité avec laquelle il évolue. Il a beaucoup été question, et je vous ai entendu en parler régulièrement, de l'inquiétude de voir les cultures s'uniformiser. Aujourd'hui dès qu'on parcourt le monde, beaucoup de choses se ressemblent. La Culture c'est un facteur et un vecteur de diversité et incontestablement une richesse pour le monde. Le monde gagne à être divers, la France gagne à être diverse, et cela est bien évidemment grâce à la Culture que l'on y arrive.

Je voudrais élargir sur la question des moyens, en disant qu'il y a deux autres avantages à parler de Culture. La Culture, cela se partage, cela s'exporte parfois, mais cela n'est pas une marchandise. La Culture, cela ne se délocalise pas. La Culture, cela n'est pas une concurrence entre les peuples, mais c'est un partage entre les peuples.

Donc pour toutes ces raisons, je voulais vous dire que j'étais particulièrement heureux que l'on ait parlé si longtemps aujourd'hui et avec tant d'expériences différentes de la question de la Culture, de la question de la langue, de la question de la francophonie. Tout cela, comme depuis le début de ces Assises et jusqu'à la fin, au service d'une seule chose : de l'amitié entre la France et le Vietnam.

Je vous remercie.

### M. NGUYEN VAN CAO

Toutes les présentations ont été réalisées, et je dois dire qu'elles ont été très riches, avec beaucoup d'idées et surtout d'initiatives. Monsieur Romain Cujives a déjà fait un résumé riche et succinct des idées émises, des suggestions ainsi que des thèmes qui nous intéressent tous. Il reste encore des thèmes, des idées à débattre mais je pense que si nous n'avons pas le temps d'en discuter ici dans le cadre de cet atelier, il reste encore des moments possibles. Les délégations vietnamiennes et les délégations françaises pourront trouver l'opportunité d'en discuter.

Derrière tous les secteurs qui nous préoccupent (la santé, la formation, l'enseignement...), il y a un aspect culturel. Je pense que le fait que la référence culturelle soit le dénominateur commun, est l'un des éléments clés de la réussite des différents projets de coopération décentralisée. Comme vous l'avez bien dit, Monsieur le Co-président, dans le cadre de la coopération décentralisée, il y a des échanges. Ces échanges sont réciproques, ils ne sont pas unilatéraux. Au travers de cette réciprocité, on s'apprend l'un l'autre. Je pense qu'il est nécessaire de renforcer et de développer la coopération décentralisée et plus spécifiquement sur un aspect culturel.

Encore une fois, au nom de la Présidence de cet atelier, nous souhaitons envoyer tous nos vœux de succès à l'ensemble des projets et des opportunités de coopération entre les différentes localités françaises et vietnamiennes. J'espère que nous allons pouvoir nous donner tous les moyens nécessaires pour porter tous ces projets.

Merci.



# Mardi 11 juin / Atelier 3

## ATELIER 3 : Développement durable en milieux urbains : quels enjeux environnementaux pour les territoires ?



Sous la présidence de :

### M. JEAN-CHARLES NEGRE

Vice-président du Conseil général de la Seine-Saint-Denis chargé de la Coopération Décentralisée et Internationale et de la Formation Professionnelle

### M. THAI VAN RE

Membre de la Direction du Comité populaire de Hô-Chi-Minh-Ville, Directeur du Département de la Planification et des Investissements



Modéré par :

### M. MAURICE GOZE

Directeur de l'IATU (Institut d'Aménagement, du Tourisme et de l'Urbanisme), Université Michel de Montaigne - Bordeaux 3

- ▶ Pour une urbanisation respectueuse du développement durable : quels enjeux et outils d'aménagement de la Ville ?
- ▶ Les questions spécifiques de l'eau et de l'assainissement: quelles diversités de problématiques posées et de modalités d'interventions ?
- ▶ Au Vietnam et en France, qu'ils soient des citoyens, des collectivités, des associations ou des entreprises, quelles places et articulations entre les différents acteurs ?

Au Vietnam, la part de la population urbaine est passée de 20 % en 2003 à 28,3 % en 2009 et le pays compte aujourd'hui 24,7 millions d'urbains (Banque mondiale 2010). La proportion d'urbains au Vietnam devrait atteindre 60 % d'ici 2050. La croissance urbaine se manifeste par un étalement urbain avec une absorption des noyaux villageois périphériques, l'émergence de zones industrielles, d'habitats sociaux et précaires. La croissance économique, l'arrivée de nouveaux citoyens et le desserrement de la population vers des logements de meilleure qualité en périphérie soulèvent des enjeux en termes d'aménagement : organisation du transport, gestion des déchets, gestion du foncier, gestion de l'eau et de l'assainissement, localisation des industries et impacts au niveau de l'environnement.

Les centres-villes, avec des tissus urbains denses, sont confrontés à la rénovation d'un bâti dégradé, la préservation du patrimoine historique et « immatériel », des problèmes sanitaires (raccordements aux réseaux, pollution) ou encore des conflits d'usage de l'espace public.



- ▶ *Hanoi, un plan guide pour une entrée de Ville majeure.*  
**M. JEROME IONESCO**, Responsable Projets et Formes Urbaines, Agence d'Urbanisme et d'Aménagement du Territoire Toulouse Aire Urbaine (AUAT).  
(Coopération : Ville et Métropole de Toulouse / Ville de Hanoi).
- ▶ *Apports du projet PADDI sur les problématiques urbaines et perspectives de développement.*  
**Mme NGUYEN HONG VAN**, Chef adjoint du Cabinet du Département de l'Aménagement et de l'Architecture, Hô-Chi-Minh-Ville.  
(Coopération: Région Ile-de-France / Ville de Hanoi ; Région Rhône Alpes et Grand Lyon / Hô-Chi-Minh-Ville).
- ▶ *Présentation de l'ouvrage à paraître : Faire la Ville au Vietnam : lecture croisée des méthodes et outils de l'urbanisme en France et au Vietnam.*  
**M. LAURENT PANDOLFI**, Chargé de mission Asie- Océan Indien, Région Ile-de-France et **Mme FANNY QUERTAMP**, Co-directrice, Centre de Prospective et d'Etudes Urbaines - PADDI.  
(Coopération : Région Ile-de-France / Ville de Hanoi ; Région Rhône-Alpes et Grand Lyon / Hô-Chi-Minh-Ville).
- ▶ *Pression touristique et urbanisme durable : l'exemple du plan d'urbanisme de Sa Pa.*  
**M. PATRICK CELESTE**, MA des ENS d'Architecture et Architecte-urbaniste, Paris.  
(Coopération : Région Aquitaine / Province de Lao Cai).

Temps d'échanges :

*Ils seront présents dans les temps d'échanges : Provinces de Kon Tum et Lam Dong (Aménagement de la Ville de Da Lat)...*

Pause-café

- ▶ *Coopération entre le Département de la Seine-Saint-Denis et la Province de Hai Duong dans le domaine de l'assainissement.*  
**M. VU VAN CHEN**, Chef-adjoint du Cabinet du Comité populaire de la Province de Hai Duong.  
(Coopération : Département de la Seine-Saint-Denis / Province de Hai Duong).
- ▶ *Assainissement de la rue Nguyen Hoang à Hué : au bénéfice des habitants et du développement touristique d'un quartier pour lequel Hué et Rennes coopèrent depuis 20 ans.*  
**M. NGUYEN VAN ME**, ancien Député, ancien Président du Comité populaire de la Province de Thua Thien-Hué, ancien Président du Comité populaire de la Ville de Hué.  
(Coopération : Ville de Rennes / Ville de Hué).
- ▶ *Développement durable en milieu urbain : une expérience d'échanges de compétences (le projet AVEC).*  
**Mme CHANTAL BOURVIC**, Conseillère Générale Déléguée du Val-de-Marne chargée de la Coopération Décentralisée, des Relations et Solidarités Internationales et de l'Action en Faveur de la Paix.  
(Coopération : SIAAP, Départements du Val-de-Marne et de Seine-Saint-Denis, et Région Ile-de-France / Provinces de Yen Bai et de Hai Duong, Villes de Hanoi et de Hué)

Temps d'échanges :

*Ils seront présents dans les temps d'échanges : Province de Nghe An, Viêt Nam.*



# Thứ 3, 11 tháng 6

# Hội thảo 3

## Hội thảo 3 : Phát triển bền vững vùng đô thị : các địa phương phải đối mặt với những thách thức môi trường nào ?



Chủ trì bởi :

### Ông JEAN-CHARLES NEGRE

Phó chủ tịch Hội đồng vùng Seine-Saint-Denis, quản lý mảng Hợp tác Phi tập trung, hợp tác quốc tế và Dạy nghề

### Ông THAI VAN RE

Ủy viên Ủy ban Nhân dân thành phố Hồ Chí Minh, Giám đốc Sở Kế hoạch và Đầu tư thành phố Hồ Chí Minh



Điều hành bởi :

### Ông MAURICE GOZE

Giám đốc Học viện Quy hoạch, Du lịch và Đô thị, Đại học Michel de Montaigne – Bordeaux 3

- ▶ Tiến tới một mô hình quy hoạch phù hợp với quá trình phát triển bền vững : có những thách thức và công cụ gì trong quy hoạch đô thị ?
- ▶ Vấn đề nước sinh hoạt và nước thải : những vấn đề đa dạng nào đang đặt ra và có cách gì để giải quyết ?
- ▶ Ở Việt Nam cũng như ở Pháp, dù là cá nhân, doanh nghiệp, tổ chức xã hội hay chính quyền địa phương, các bên hữu quan có vai trò gì và cần kết hợp với nhau như thế nào?

Tại Việt Nam, dân số thành thị đã tăng từ 20 % năm 2003 lên 28,3% năm 2009. Hiện nay cả nước có 24,7 triệu dân thành thị (Số liệu của Ngân hàng Thế giới năm 2010). Tỷ lệ dân thành phố sẽ tăng lên tới 60 % vào năm 2050. Quá trình phát triển của các đô thị mang tính dân trải, thông qua việc đô thị hóa các làng ở khu vực ngoại vi, sự xuất hiện của các khu công nghiệp, nhà ở xã hội và nhà tạm. Tăng trưởng kinh tế, người từ nông thôn ra thành phố và việc giãn dân ra các khu nhà có chất lượng tốt hơn ở ngoại thành đã làm nảy sinh những thách thức về mặt quy hoạch : tổ chức giao thông, xử lý chất thải, quản lý quỹ đất, nước sinh hoạt và nước thải, quy hoạch khu công nghiệp và giải quyết vấn đề tác động môi trường.

Trung tâm các thành phố có mật độ xây dựng cao giờ đây phải đối mặt với vấn đề cải tạo các công trình đã xuống cấp, bảo tồn di tích lịch sử và di sản « phi vật chất », vấn đề vệ sinh (thoát nước thải, ô nhiễm) và cả những bất đồng trong việc sử dụng không gian công cộng.



- ▶ *Hà Nội, hướng dẫn quy hoạch đường vào thành phố lớn.*  
**Ông JEROME IONESCO**, Cơ quan Đô thị và Quy hoạch vùng Toulouse.  
(Hợp tác : Thành phố Toulouse, Toulouse métropole / Thành phố Hà Nội).
- ▶ *Đóng góp của dự án PADDI vào việc giải quyết các vấn đề về đô thị và triển vọng phát triển.*  
**Bà NGUYEN HONG VAN**, Sở Quy hoạch Kiến trúc thành phố Hồ Chí Minh.  
(Hợp tác : Vùng Ile-de-France / Thành phố Hà Nội ; Vùng Rhône-Alpes / Thành phố Hồ Chí Minh).
- ▶ *Giới thiệu về tài liệu sắp xuất bản « Xây dựng thành phố tại Việt Nam » : các phương pháp và công cụ quy hoạch đô thị ở Pháp và ở Việt Nam.*  
**Ông LAURENT PANDOLFI**, Vùng Ile-de-France, và **Bà FANNY QUERTAMP**, PADDI.  
(Hợp tác : Vùng Ile-de-France / Thành phố Hà Nội ; Vùng Rhône-Alpes và Grand Lyon / Thành phố Hồ Chí Minh).
- ▶ *Áp lực du lịch và đô thị bền vững : ví dụ quy hoạch đô thị tại Sa Pa.*  
**Ông PATRICK CELESTE**, Trường kiến trúc và kiến trúc đô thị Paris.  
(Hợp tác: Vùng Aquitaine / Tỉnh Lào Cai).

Thảo luận :

Các bên tham gia thảo luận: Tỉnh Lâm Đồng (Quy hoạch thành phố Đà Lạt), Tỉnh Thái Nguyên...

Nghị giải lao.

- ▶ *Hợp tác giữa vùng Seine-Saint-Denis và tỉnh Hải Dương trên lĩnh vực xử lý nước thải.*  
**Ông VU VAN CHEN**, Ủy ban Nhân dân tỉnh Hải Dương.  
(Hợp tác: Vùng Seine-Saint-Denis / Tỉnh Hải Dương).
- ▶ *Xử lý nước thải tại phố Nguyễn Hoàng thành phố Huế: vì lợi ích người dân và phát triển du lịch khu vực mà thành phố Huế và thành phố Rennes đã hợp tác từ 20 năm nay.*  
**Ông NGUYEN VAN ME**, tỉnh Thừa Thiên Huế.  
(Hợp tác: Thành phố Rennes / Thành phố Huế).
- ▶ *Phát triển bền vững khu vực đô thị: kinh nghiệm trao đổi chuyên môn (dự án AVEC).*  
**Bà CHANTAL BOURVIC**, vùng Val-de-Marne.  
(Hợp tác : SIAAP, vùng Val-de-Marne, vùng Seine-Saint-Denis và vùng Ile-de-France / Tỉnh Yên Bái và tỉnh Hải Dương, Thành phố Hà Nội và Thành phố Huế).

Thảo luận :

Các bên tham gia thảo luận : Tỉnh Nghệ An, ViêtNAmitié...

## INTRODUCTION

### M. THAI VAN RE

Monsieur Jean-Charles Nègre, Vice-président du Conseil général de la Seine-Saint-Denis,

Mesdames et Messieurs les délégués,

Aujourd'hui, dans une ambiance d'amitié et de coopération pour le développement entre le Vietnam et la France, en inauguration des activités de commémoration des 40 ans de relations diplomatiques franco-vietnamiennes, Hô-Chi-Minh-Ville a l'honneur de coprésider avec le Département de la Seine-Saint-Denis l'atelier 3 intitulé « Développement durable en milieu urbain : quels enjeux environnementaux pour les territoires ? ». Dans le cadre du thème 2 « L'aménagement et le développement de l'espace urbain et rural ». Tout d'abord, au nom des autorités et des habitants de Hô-Chi-

Minh-Ville, et au nom du Comité organisateur des 9èmes Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne, j'ai l'honneur de présenter mes chaleureuses salutations et mes meilleurs souhaits à l'égard des dirigeants des collectivités territoriales françaises et vietnamiennes ainsi qu'à tous les délégués participant à cet atelier.

Apparue pour la première fois dans une publication de l'Association Internationale pour la Préservation de la Nature et des Ressources, la notion de développement durable nous est devenue aujourd'hui familière, et constitue un objectif à poursuivre pour beaucoup de nations dans le monde. En fonction de leurs caractéristiques économique, sociale, politique, géographique, culturelle..., les Gouvernements élaborent des stratégies appropriées visant l'équilibre entre développement socio-économique efficace et préservation de l'environnement. Dans le cadre de ces débats, je voudrais présenter brièvement la situation réelle de Hô-Chi-Minh-Ville et quelques solutions adoptées par la Ville pour garantir l'accomplissement des objectifs de développement durable dans



# Mardi 11 juin

## Atelier 3

le domaine environnemental.

Hô-Chi-Minh-Ville connaît un déséquilibre en matière de densité démographique nulle part atteint ailleurs dans le monde, avec 90% de la population concentrée dans la ville intramuros qui ne couvre que 7% de la superficie totale de la circonscription. Ce phénomène cause un effet d'îlot de chaleur urbain (Urban Heat-Island effect - UHI) considérable. Pour contrecarrer les effets de l'îlot de chaleur urbain, il faut augmenter autant que possible la couverture verte. Le schéma directeur jusqu'en 2025 adopté par la ville préconise une augmentation de principe de la superficie verte jusqu'à atteindre le ratio de 15m<sup>2</sup>/habitant qui en fait une ville verte. La zone extramuros a déjà été dotée d'une couverture végétale considérable qui en plus favorise le tourisme en fin de semaine des citadins, par exemple la forêt de cajeputs (25000 ha) régénérée depuis 1998 et reconnue par l'UNESCO comme réserve de la biosphère. Ces pans de verdure constituent les poumons de la ville qui se doit de les protéger.

D'autre part, notre ville connaît en ce moment de grandes difficultés à réaliser l'équilibre entre croissance démographique vertigineuse et nécessité de maintenir un niveau de vie décent à la population. Face à ces problèmes, les autorités de la Ville ont adopté plusieurs programmes tels que : drainage urbain, protection des sources d'eau, réduction de la pollution de l'air et planification prenant en compte le changement climatique. L'attention est particulièrement portée sur l'architecture et le paysage urbain avec l'apparition de plus en plus nombreuse d'ensembles architecturaux et de quartiers urbains modernes appliquant des technologies de conception et de construction les plus avancées dans le monde. À côté des tours et des Villes nouvelles modernes et intégrées de plus en plus nombreux, les travaux d'amélioration, de réaménagement et de préservation de l'héritage architectural urbain sont pris en grande considération comme étant des moyens de sauvegarder et d'affirmer l'identité de la ville. Les réseaux d'infrastructures urbains telles que la voirie, le réseau d'adduction d'eau... sont rapidement construits, améliorés et développés pour créer un cadre fondamental au développement des Villes. La ville est en train d'utiliser avec efficacité les aides Publiques au Développement pour construire et améliorer les infrastructures techniques telles que le projet de métro souterrain, les axes de transport.

Dans le contexte d'une intégration de plus en plus avancée dans l'économie mondiale du Vietnam et de Hô-Chi-Minh-Ville en particulier, notre ville accorde aujourd'hui une grande priorité à développer les activités à grande valeur ajoutée, utilisant des technologies nouvelles et respectueuses de l'environnement... dans les domaines agricoles, industriels, dans les services, et plus particulièrement dans le développement urbain, à savoir les transports urbains (ponts et chaussées, transport de marchandise et transport des voyageurs) ; dans la lutte contre les inondations et dans l'adduction d'eau propre... Les Autorités de Hô-Chi-Minh-ville sont conscientes que le développement durable ne repose pas uniquement sur les ressources propres de la Ville mais aussi sur l'apport extérieur. C'est pourquoi, nous avons toujours prisé les actions stimulant la coopération dans l'investissement, le commerce, les sciences et la technologie avec les pays du monde et en particulier avec la France.



Dans le cadre de la coopération décentralisée entre Hô-Chi-Minh-Ville, la Région Rhône-Alpes et le Grand Lyon, le Centre de prospective et d'études urbaines (PADDI) a été créé et a des contributions utiles au développement urbain et durable à Hô-Chi-Minh-Ville. Nous apprécions hautement les activités du PADDI. Plusieurs recommandations et pistes de réflexions tirées des ateliers de formation et des missions d'expertise technique ont été pris en compte par les services techniques de Hô-Chi-Minh-Ville et sont présentées au Comité populaire de la Ville ainsi qu'aux ministères concernés. Ceci contribue à améliorer la gestion urbaine notamment dans les domaines de la planification urbaine, du design urbain, des transports publics, de la planification et gestion des arbres, de l'économie d'énergie, du logement social... Ce modèle a été présenté aux 8èmes Assises de coopération décentralisée à Haiphong (2010) et la partie française a proposé de le généraliser sur d'autres collectivités au Vietnam. Hô-Chi-Minh-Ville aura une présentation détaillée sur ce modèle.

Dans le cadre de l'atelier, nous comptons échanger et apprendre beaucoup de l'expérience des collectivités territoriales françaises et vietnamiennes concernant la résolution des problèmes de développement urbain durable. En dehors des interventions prévues, nous sollicitons une participation active des délégués aux débats afin que le fruit de notre travail en commun en soit enrichi.

Encore une fois, à tous les délégués participant à cet atelier, nos meilleurs souhaits. Merci de votre attention.

### M. JEAN-CHARLES NEGRE

M. Thai Van Re, Membre du Comité populaire de Hô-Chi-Minh-Ville, Directeur du Plan et de l'Investissement, Mesdames, Messieurs les élus responsables des collectivités territoriales, Mesdames et Messieurs les délégués, Mesdames et Messieurs,

C'est vraiment et sincèrement un grand plaisir pour moi de participer à nouveau aux Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne. Après Montreuil en 2007 et Haiphong en 2010, j'ai l'honneur de co-présider un atelier dans ce lieu unique, où en français et en vietnamien, nous pouvons échanger ensemble pour porter des projets ambitieux pour le développement de nos deux pays. Nos coopérations, parce qu'elles permettent de fructueux échanges d'expériences entre les collectivités, sont

en effet une chance formidable pour nos populations, pour nos territoires et nos services publics.

Je remercie M. Thai Van Re pour son discours d'ouverture et sa présentation des actions développées par Hô-Chi-Minh-Ville dans le domaine du développement durable au service de l'aménagement. Le cadre de notre atelier « développement durable rural en milieu urbain : quels enjeux environnementaux pour les territoires ? » est ainsi posé.

Les villes du Vietnam et plus particulièrement les centres-villes sont en effet confrontés à une croissance exceptionnelle de population, qui se traduit par la nécessité, pour les autorités locales, non seulement de réaliser les aménagements adéquats en termes d'infrastructures mais également de permettre aux habitants de vivre dans des conditions dignes et satisfaisantes. Ces nouvelles exigences posées par l'urbanisation croissante au Vietnam sont conjuguées avec d'autres impératifs liés au contexte mondial : celui du réchauffement climatique, de la raréfaction des ressources énergétiques, de la pollution croissante de l'air et de l'eau, et de la menace qui pèse sur la biodiversité.

La prise en compte des enjeux environnementaux dans le domaine de l'aménagement est donc une réalité que nos collectivités partagent. Bien que nos problématiques soient différentes, nous sommes confrontés au même défi, celui de penser de nouvelles formes urbaines accueillantes et agréables qui allient modernité, respect du patrimoine et des aspects environnementaux et qui permettent et permettront l'épanouissement des populations actuelles et futures. A ce propos, la nature des coopérations entre les collectivités françaises et vietnamiennes témoigne de cette proximité d'intérêt : sur l'ensemble des 74 projets aujourd'hui en cours entre les 20 collectivités françaises et les 17 collectivités vietnamiennes ayant conclu un protocole de coopération, plus d'un tiers concerne les thématiques que nous allons aborder aujourd'hui ensemble, à savoir le développement durable, l'environnement, l'eau et l'urbanisme.

Je vous propose maintenant d'entrer dans le vif du sujet de notre atelier. À partir du principe qu'il n'existe pas de projet « clé en main » et de solutions transposables d'un territoire à un autre, nous allons ensemble approfondir la spécificité de nos actions et la manière de les mener pour une meilleure prise en compte des enjeux du développement durable en milieu urbain. Notre atelier sera scindé en deux parties, chaque partie étant organisée de façon suivante: des présentations de projets suivies d'un débat. Pour que nos échanges soient les plus fructueux possible je me rallie à l'appel de M. Re et remercie les intervenants de respecter un temps de présentation mais aussi d'avoir un débat interactif en faisant sortir les arêtes des coopérations que les uns et les autres développons dans ce domaine.

La première partie de notre atelier sera consacrée à l'urbanisation respectueuse du développement durable. Nous tenterons de définir les enjeux et les outils à notre disposition en termes d'aménagement.

M. Jérôme Ionesco, Responsable projet Forme Urbaine, à l'Agence d'Urbanisme et d'Aménagement du Territoire de Toulouse Aire

Urbaine, présentera les modalités de réalisation d'un grand projet urbain durable sur la Ville de Hanoï intégrant stratégie d'aménagement, valorisant du patrimoine, mode de transport et lutte en faveur d'un environnement propre.

Mme Nguyen Hong Van, Chef adjoint du Cabinet du Département de l'Aménagement et de l'Architecture de Hô-Chi-Minh-Ville présentera l'apport du PADDI, dont on vient de citer la fonction, en termes de réflexion et de recommandations pour une meilleure gestion urbaine intégrée.

Mme Fanny Quertamp, Co-directrice du Centre d'Etude et de Prospective Urbaine dans le cadre du PADDI, et M. Laurent Pandolfi, Chargé de mission Asie Océan Indien, feront la présentation d'un ouvrage proposant des pistes opérationnelles pour répondre aux enjeux de l'urbanisation au travers d'une comparaison de ce qui existe en France et au Vietnam dans ce domaine.

M. Patrick Céleste, Maître-assistant de l'École Nationale Supérieure d'Architecture et architecte urbaniste, abordera plus spécifiquement la planification en matière d'urbanisme intégrant les principes du développement durable où les contraintes liées à la pression touristique viennent s'ajouter à celles liées à l'accroissement de la population urbaine dans la Ville de Sa Pa.

La deuxième partie de notre atelier sera plus particulièrement accès sur les questions liées à l'eau et à l'assainissement.

M. Vu Van Chen, Chef adjoint du Cabinet du Comité populaire de la Province de Hai Duong présentera deux projets d'assainissement et les leçons à en tirer de cette expérience, ces projets étant en coopération avec mon Département de la Seine-Saint-Denis et le syndicat de l'eau.

M. Nguyen Van Me, ancien Député, ancien Président du Comité populaire de la Province de Tuan Thien Hué, ancien Président du Comité de Ville, nous parlera des conditions dans lesquelles la construction d'un réseau de collecte unitaire a pu être mise en place pour améliorer la vie des habitants et répondre aux exigences posées par le développement touristique dans une rue de Hué. Je tiens d'ailleurs à remercier la Ville de Rennes qui, pour favoriser un équilibre entre intervention française et intervention du côté vietnamien, s'est effacée au profit de cette intervention vietnamienne, pour que la diversité des deux côtés de la planète puisse s'exprimer.

Mme Chantal Bourvic, Conseillère générale déléguée du Val-de-Marne, nous parlera du bilan du projet AVEC mené avec plusieurs collectivités avec un éclairage sur l'échange de compétence et la nécessité de formations de personnels locaux.

Je vous propose donc de commencer les travaux de notre atelier en réitérant le souhait que cet atelier soit le plus dynamique et le plus réactif possible.



# Thứ 3, 11 tháng 6

# Hội thảo 3

*Hanoi, un plan guide pour une entrée de Ville majeure.*

**M. JEROME IONESCO**, Responsable Projets et Formes Urbaines, Agence d'Urbanisme et d'Aménagement du Territoire Toulouse Aire Urbaine (AUAT) (Coopération : Ville et Métropole de Toulouse / Ville de Hanoi).

Agence d'Urbanisme et d'Aménagement du Territoire Toulouse Aire Urbaine (AUAT)

Le Belvédère 11 boulevard des Récollets

31078 Toulouse Cedex 4

Tél : 05 62 26 86 26

[jionesco@auat-toulouse.org](mailto:jionesco@auat-toulouse.org)

Toulouse et Hanoi se sont engagées dès 1996 dans un accord de coopération portant sur la réalisation d'un plan de préservation du centre ancien de la capitale du Vietnam. Renouvelé en 2009, un accord plus ambitieux a permis de poursuivre cette action et d'élargir les collaborations aux déplacements urbains, aux échanges universitaires, au développement durable...

Aujourd'hui, une convention spécifique concerne l'établissement d'un grand projet urbain durable sur un axe majeur de la ville de Hanoi, qui relie la ville ancienne aux très grandes périphéries sur environ 12km. Cette entrée de ville appelle aujourd'hui une réflexion, sur lequel la ville de Toulouse apporte son soutien et une assistance à la ville de Hanoi.

L'objectif est l'élaboration d'un plan guide de nature pour encadrer la réhabilitation et la transformation progressive de l'axe «Ton Duc Thang – Nguyen –Trai». Il précisera les modalités de déplacements le long de l'axe ainsi que les choix en matière de destination des sols de part et d'autre de l'axe. Il devra également statuer sur son rôle dans la transformation du Grand-Hanoi : Quelle image urbaine ? Quelles vocations principales ? Quelle stratégie d'aménagement et de renouvellement urbain (densités, hauteurs, formes urbaines, mixités mais également valorisation du patrimoine, maintien et renforcement de la présence de grands équipements publics universitaires, mesures

de lutte en faveur d'un environnement propre, eau –air déchets...). Quelle politique de déplacements associée en faveur des transports collectifs et de modes doux (marche à pied, vélo) ?

Un comité technique de projet réunissant pour la Ville de Hanoi, l'Institut de Planification Urbaine, et pour la Ville de Toulouse, l'AUAT, est chargé de coordonner l'ensemble des travaux d'études.

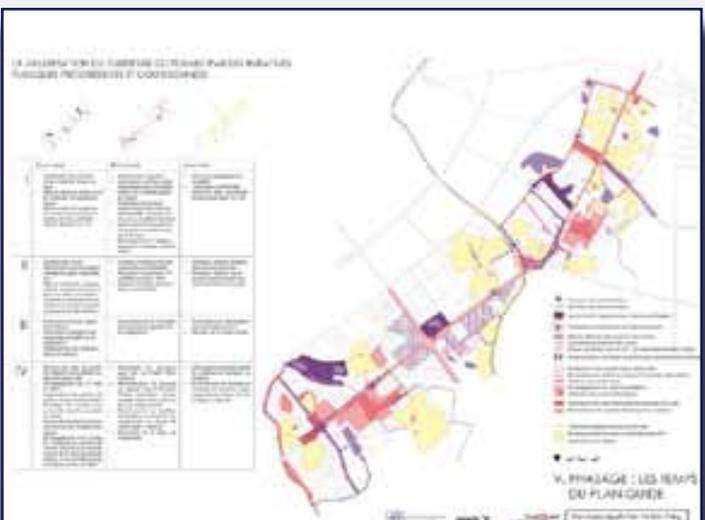
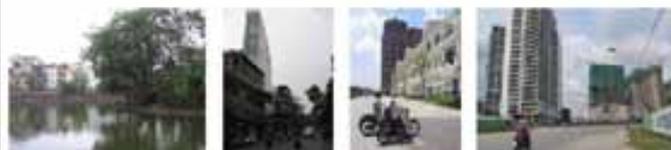
Une première étape du projet a été engagée en avril 2012 avec le déplacement d'une délégation technique toulousaine en vue de la réalisation d'un diagnostic sur l'ensemble de l'axe, soit depuis le Temple de la littérature le « Van Mieu » jusqu'à la Ville de Ha Dong.

Le but de cette première mission était, de réaliser un premier repérage des lieux, de se familiariser au mode de vie, us et coutumes des hanoïens enfin de constituer les bases d'un fond iconographique et de ressources chiffrées sur la Ville et ses environs. La réalisation de ce diagnostic s'est effectuée entre Toulouse, sous la direction d'un chef de projet architecte urbaniste et Hanoi, au travers la création d'une équipe in situ constituée d'un architecte sénior connaissant bien la Ville et deux architectes juniors.

Les bases de ce diagnostic ont été réalisées préalablement au travers un partenariat entre l'Ecole d'Architecture de Toulouse et l'Université d'Architecture de Hanoi dans le cadre d'un DPEA. Cette première mission a permis également de participer à un workshop avec les étudiants du DPEA avec, pour mission, la réalisation du document et de poursuivre le partenariat avec l'Ecole d'Architecture de Hanoi (organisation d'un workshop sur le site). Deux autres missions ont été réalisées en 2012 avec le déplacement d'une délégation technique toulousaine, dans le but de réaliser ce diagnostic.

Coopération entre Toulouse et Hanoi

## 9èmes Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne



### Coopération entre Toulouse et Hanoi






**Le contexte**

- Hanoi compte 4 millions d'habitants.
- Même sur le delta du fleuve Rouge la ville compte plus de 6 millions d'habitants.
- Sur un territoire de 3 214,60 km<sup>2</sup>, la densité est de 3 935 /km<sup>2</sup>.

**Une coopération ancienne sur le centre d'Hanoi**

- Départ de Hanoi, quartier des Minors.
- 2002/2012: Accompagnement à la réhabilitation du patrimoine ancien et élaboration d'un plan et d'un règlement pour le renouvellement et la modernisation du quartier.

**Une démarche partenariale et d'échanges qui s'intensifie**

- Une demande forte d'accompagnement des nouveaux projets...
- Un nouveau partenariat sur les enjeux de développement durable, la planification et l'aménagement urbain.

**ANRU T**

### Une coopération en cours sur une entrée de ville majeure: « Ton Duc Thang- Nguyen Trai »




**En terme de planification, pour attiser les opérations sur le long, moyen et court termes.**

- En terme de mise en cohérence des initiatives à la fois publiques et privées.
- Mais également sur la mise en valeur des éléments patrimoniaux, l'intégration des nouveaux modes de transports en commun, la qualité des aménagements et la mise en œuvre de projets innovants...

**La mission comprend un double objectif**

- L'élaboration d'un plan guide général sur l'entrée de ville sud Ouest. La route nationale 90 est en axe de 15 kilomètres de long qui sépare la ville ancienne d'Hanoi aux « villes périphériques de Ho Tung, Hoa Binh, Mai Chai... »
- La définition plus précise d'un projet d'aménagement pré-opérationnel sur le 1<sup>er</sup> tronçon de deux kilomètres à partir du temple de la sculpture du Van An.

**ANRU T**

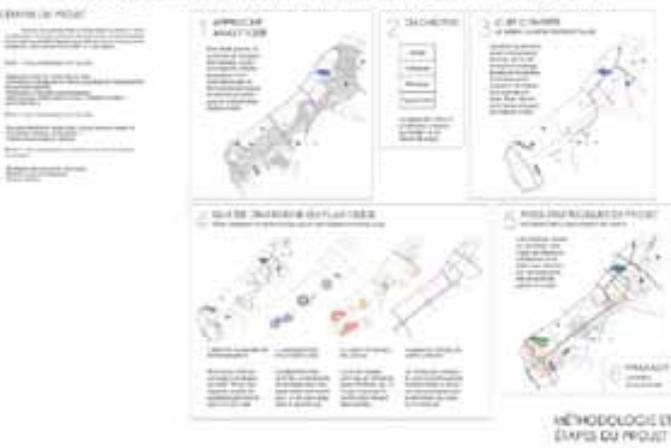
### Une coopération en cours sur une entrée de ville majeure: « Ton Duc Thang- Nguyen Trai »



**PRÉAMBULE**

**ANRU T**

### Une coopération en cours sur une entrée de ville majeure:



**MÉTHODOLOGIE ET ÉTAPES DU PROJET**

**ANRU T**

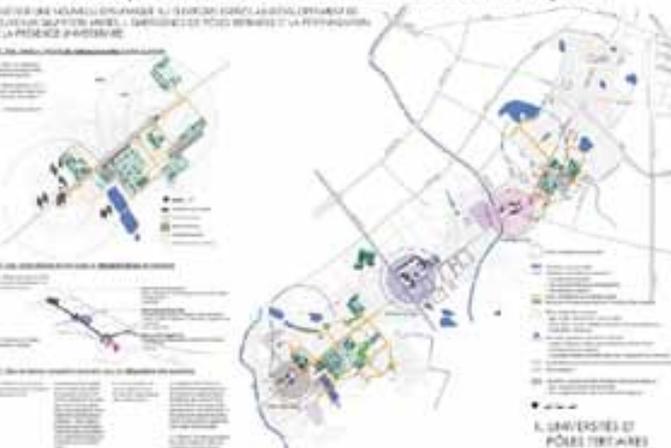
### Une coopération en cours sur une entrée de ville majeure:



**L'ONTE PAYSAGÈRE ET ENVIRONNEMENT**

**ANRU T**

### Une coopération en cours sur une entrée de ville majeure:



**L'UNIVERSITÉ ET PÔLES TERTIAIRES**

**ANRU T**

# Thứ 3, 11 tháng 6 Hội thảo 3



Apports du projet PADDI sur les problématiques urbaines et perspectives de développement.

Mme NGUYEN HONG VAN, Chef adjoint du Cabinet du Département de l'Aménagement et de l'Architecture, Hồ-Chi-Minh-Ville (Coopération: Région Ile-de-France / Ville de Hanoï; Région Rhône Alpes et Grand Lyon / Hồ-Chi-Minh-Ville).

Centre de prospective et d'études urbaines (PADDI)  
216 NGUYỄN ĐÌNH CHIỂU, QUẬN 3, TP.HCM  
Tél : 0918 906099 - 38 236 457  
nguyen\_hongvan@yahoo.com

Le Centre de prospective et d'études urbaines (PADDI) est l'un des succès exemplaires dans la coopération internationale de Hồ-Chi-Minh-Ville. Le PADDI a été créé en janvier 2006 pour concrétiser la Convention de coopération entre le Comité populaire de Hồ-Chi-Minh-Ville, la Région Rhône-Alpes et le Grand Lyon dans le domaine de l'urbain. Le PADDI a pour principale mission de coopération internationale l'expertise technique, de formation et de recherche sur les sujets urbains.

Durant ces sept dernières années, le PADDI a coopéré avec les services techniques de Hồ-Chi-Minh-Ville pour organiser de nombreux ateliers de formation et missions d'expertise technique destinés aux cadres de la Ville. Plusieurs recommandations et pistes de réflexions tirées des ateliers de formation et des missions d'expertise technique ont été retenues par les services techniques de Hồ-Chi-Minh-Ville et sont

présentées au Comité populaire de la Ville ainsi qu'aux ministères concernés. Ceci contribue à améliorer la gestion urbaine (notamment dans les domaines de la planification urbaine, du design urbain, des transports publics, de la planification et gestion des arbres, de l'économie d'énergie et du logement social).

Par ailleurs, le PADDI a coopéré et participé à l'organisation des événements et colloques, aux études, à la traduction et publication de nombreux ouvrages scientifiques. Le Centre des ressources du PADDI fournit des informations utiles, à jour et diversifiées. Le PADDI a également développé des relations étroites avec des partenaires internationaux comme la Banque Mondiale, l'AFD, la Banque Asiatique de Développement, ou encore TGH et l'IMV.

Lors des réunions périodiques, le Comité populaire de Hồ-Chi-Minh-Ville, la Région Rhône-Alpes et le Grand Lyon apprécient les activités utiles et efficaces du PADDI notamment dans la formation et le transfert des savoir-faire et des méthodes de gestion et de développement urbain.



## Các hoạt động đào tạo, tư vấn kỹ thuật của PADDI :

- Trong hơn 7 năm qua, PADDI đã phối hợp với các Sở-Ngành TP.HCM tổ chức được hơn 60 khóa tập huấn, tư vấn hỗ trợ kỹ thuật cho hơn 3500 cán bộ của Thành phố.
- Phía Pháp đã cử những chuyên gia giỏi trong các lĩnh vực tại TP.HCM để chia sẻ nhiều thông tin, kinh nghiệm quý báu.
- Nhiều đề xuất, ý tưởng về cơ chế sinh sách và kỹ thuật rút ra từ các khóa tập huấn, các đề tư vấn kỹ thuật đã được các Sở Ban Ngành TP.HCM chất lượng, tiếp thu và báo cáo, tham mưu cho UBNDTP và các Bộ Ngành quản lý, góp phần giúp công tác quản lý đô thị của TP ngày một tốt hơn (đặc biệt trong các lĩnh vực quy hoạch và thiết kế đô thị, giao thông công cộng, quy hoạch và quản lý cây xanh, tiết kiệm năng lượng, xử lý rác thải, nhà ở xã hội...)



## Các hoạt động khác

- PADDI phối hợp, hỗ trợ tổ chức nhiều sự kiện, hội thảo, chuyên công tác của các đoàn và những sự kiện lớn trong khuôn khổ hợp tác và tăng cường quan hệ giữa Vùng Rhône-Alpes, TP Lyon và UBND TP.HCM
- Nghiên cứu, dịch thuật, biên tập và xuất bản nhiều cuốn sách có giá trị cao (« Đô thị Việt Nam trong thời kỳ quá độ », « Ville en devenir... »)



Rhône-Alpes

## Các hoạt động khác

**Thành lập Trung tâm dữ liệu với nhiều thông tin phong phú và được cập nhật liên tục:**

- Thông tin và thời sự về PADDI;
- Các tập tài liệu và các báo cáo quan trọng của PADDI;
- Truyền tải tình hình các dự án lớn và cập nhật thông tin « đô thị » tại TP. HCM;
- Ảnh về đô thị hóa tại TP. HCM.



**Phát triển quan hệ với các đối tác quốc tế, các nhà tài trợ như WB, AFD, ADB, TGH, Dự án đào tạo chuyên ngành đô thị Hà Nội - IMV ...**



Rhône-Alpes

## Đánh giá về PADDI

Trong các phiên họp thường kỳ, PADDI được UBNDTP và Hội đồng Vùng Rhône-Alpes, Thành phố Lyon đánh giá hoạt động rất có hiệu quả và mang tính thiết thực trong việc hỗ trợ kỹ thuật và đào tạo cán bộ VN nâng cao chuyên môn, chia sẻ kinh nghiệm, chuyển giao kiến thức cũng như tiếp cận các phương pháp hiện đại về quản lý và phát triển đô thị.

PADDI đã góp phần giúp Vùng R-A, Công đồng ĐT Lyon và TPHCM củng cố tình hữu nghị hợp tác, ngày càng chú trọng hơn đến những mong đợi, tiềm năng và mục tiêu phát triển kinh tế của mỗi bên; tạo dựng được mối quan hệ đối tác cởi mở, bền vững và lâu dài.



Rhône-Alpes

## VD về tư vấn kỹ thuật hướng tới phát triển bền vững: Tham gia chuẩn bị công tác tư vấn quốc tế về phát triển quy hoạch đô thị trung tâm TPHCM

Đối diện với sức ép về đất đai và với nhiều dự án bất động sản khu trung tâm TP. HCM, UBNDTP đã quyết định tổ chức cuộc thi quốc tế « Ý tưởng thiết kế đô thị trong khu trung tâm hiện hữu mở rộng TPHCM » (6 nhóm thí sinh quốc tế (Mỹ, Nhật Bản, Đức, Hồng Kông), 3 nhóm thí sinh trong nước, 1 ban giám khảo quốc tế gồm VN, Pháp, Đức, Mỹ, Trung quốc...)

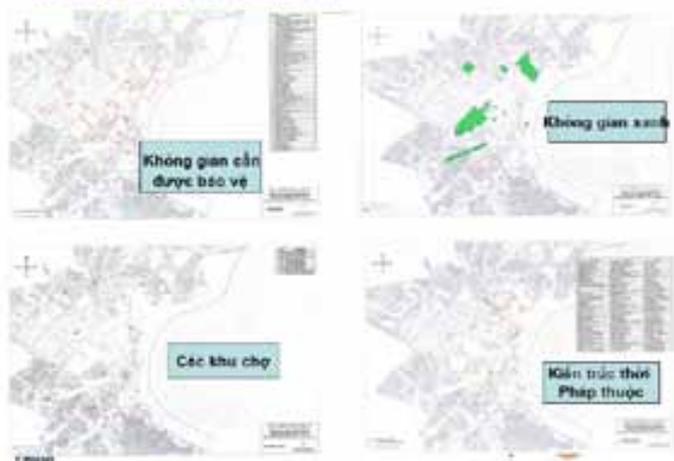
- Mục tiêu là phát triển và hiện đại hóa khu trung tâm hiện hữu mở rộng, đồng thời giữ bản sắc riêng, nhằm cải thiện hình ảnh và thu hút phát triển kinh tế cho thành phố

- Với sự giúp đỡ của Cơ quan Quy hoạch Lyon, PADDI đã hỗ trợ Ban tổ chức chuẩn bị đầu bài cho cuộc thi này. Sau đó, chuyên gia PADDI cũng đã được UBNDTP mời tham gia vào Ban giám khảo cuộc thi.



Rhône-Alpes

## Những gì cần được bảo vệ :



## Thành phố hiện hữu / Dự án của Thành phố Bản sắc nào cho TP. HCM ?



• Quá trình hiện đại hóa đô thị diễn ra như thế nào cho thành phố hiện hữu mở rộng?

- Cải tạo hay san bằng và tiến hành các dự án quan trọng như thế nào ?
- Tổ chức mạng lưới đường xá như thế nào ?
- Những chính sách tái định cư như thế nào ?



Rhône-Alpes

# Thứ 3, 11 tháng 6 Hội thảo 3

## Một chính sách quản lý đô thị hiệu quả nhằm phát triển một thành phố hiện đại và bền vững

Thực hiện quản lý hiệu quả các quy tắc trong xây dựng và trong việc phân vùng quy hoạch nhằm:

- Bảo vệ không gian xanh và cảnh quan xung quanh sông Sài Gòn
- Phòng chống những nguy cơ làm nguy hại tới môi trường như lụt lội
- Dành đất và khoảng trống cho giao thông
- Bảo toàn các quỹ đất tại các Quận Huyện



Rhône-Alpes GRAND LYON

## Kết luận của Đợt tư vấn hỗ trợ kỹ thuật

- ⇒ Vai trò tư vấn và hỗ trợ ra quyết định nhằm hướng tới một quy hoạch mang tính chiến lược của thành phố theo hướng thống nhất nhưng không cứng nhắc.
- ⇒ Phát triển đô thị bền vững đồng thời chú trọng tới những quy luật thiên nhiên như lụt lội/bồi phù sa.
- ⇒ Bảo tồn phần hiện hữu, phát triển phù hợp với tiêu chuẩn thế giới nhưng vẫn giữ được bản sắc riêng của Việt Nam.



Rhône-Alpes GRAND LYON

## 1/ Giới thiệu về TT PADDI



Rhône-Alpes GRAND LYON

## Dự án PADDI

Trung tâm Dự báo và Nghiên cứu đô thị TP.HCM (PADDI) được thành lập từ Tháng 01/2006 để thực hiện Thỏa thuận hợp tác giữa Ủy ban nhân dân TP.HCM, Hội đồng Vùng Rhône-Alpes và Thành phố Lyon trong lĩnh vực đô thị.

PADDI có các chức năng chính là Hợp tác quốc tế, Tư vấn, Đào tạo và Nghiên cứu trong lĩnh vực đô thị

Tại TP.HCM, PADDI được UBNDTP cấp con dấu trực thuộc Ủy ban và giao về Sở Quy hoạch-Kiến trúc quản lý. PADDI hỗ trợ các Sở Ban Ngành khối đô thị trong công tác chuyên môn và tham mưu cho UBNDTP



Rhône-Alpes GRAND LYON

## Sơ đồ tổ chức



Rhône-Alpes GRAND LYON

## Mục tiêu của PADDI :

Hỗ trợ UBND TP.HCM trong công tác làm chủ đầu tư và quản lý công trình, dự án.  
Đối tượng thụ hưởng : Các cấp bộ quản lý của các Sở Ban Ngành và các Quận Huyện trực thuộc Thành phố

Theo dõi, dự báo trong lĩnh vực đô thị và tổ chức hậu cần cho các đoàn công tác Việt- Pháp, cho các chủ thể Pháp nơi chung và Vùng Rhône-Alpes, TP Lyon nơi riêng.  
Đối tượng thụ hưởng : doanh nghiệp, văn phòng nghiên cứu, tư vấn, các cơ quan tổ chức nhà nước...



Rhône-Alpes GRAND LYON

## Các đối tác và tổ chức

Đối tác PHÁP	Đối tác VIỆT NAM
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cộng đồng đô thị Lyon và Cơ quan Quy hoạch Lyon</li> <li>• Cơ quan Quản lý Metro Cộng đồng đô thị Grenoble</li> <li>• Thành phố Saint-Etienne</li> <li>• Hiệp hội các TP đang chuyển đổi (VET)</li> <li>• Hiệp hội Nhà ở và Nhân đạo</li> <li>• Hiệp hội Hợp tác vì sự Phát triển và cải thiện Giao thông đô thị (CODATU)</li> <li>• Viện Quy hoạch Lyon (IUL)</li> <li>• Trung tâm nghiên cứu Mạng lưới Giao thông và Quy hoạch (CERTU - Bộ Transport)</li> <li>• Công ty Thiết bị Tỉnh Haute-Savoie (SED)</li> <li>• Công ty ASCONIT</li> <li>• Công ty SUNWATT</li> <li>• Cơ quan Quy hoạch Patrick Chabenes</li> <li>• Tổng Lãnh sự quán Pháp tại TP. HCM</li> <li>• Phòng Thương mại và Công nghiệp Pháp tại Việt Nam (CCIPV)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sở Quy hoạch Kiến trúc (DUPA)</li> <li>• Sở Ngoại vụ (SRE)</li> <li>• Sở Tài nguyên-Môi trường (DOWRE)</li> <li>• Sở Xây dựng (DoC)</li> <li>• Sở Giao thông Vận tải (ĐTC)</li> <li>• Trung tâm Tiết kiệm Năng lượng (ECC - Sở Khoa học-Công nghệ)</li> <li>• Ban Quản lý Đầu tư-Kỹ thuật khu đô thị mới Thủ Thiêm (CATT)</li> <li>• UBND các Quận Huyện</li> <li>• Viện Nghiên cứu phát triển TP. HCM (HUSD)</li> <li>• Đại học Kiến trúc TP. Hồ Chí Minh</li> <li>• Trung tâm Nghiên cứu Phát triển đô thị (CERFURD)</li> </ul>

## II/ PADDI hỗ trợ TP.HCM trong quá trình Quản lý đô thị và phát triển bền vững



## Một số thách thức của TP.HCM trong quá trình quản lý đô thị và phát triển bền vững

- Hệ thống Luật, cơ chế chính sách chưa tối ưu và không theo kịp sự phát triển của đô thị
- Tốc độ tăng trưởng và đô thị hoá cao
- Sự mất cân đối trong khả năng đáp ứng của hệ thống cơ sở Hạ tầng kỹ thuật đô thị
- Tình trạng ngập lụt, tắc nghẽn giao thông còn xảy ra thường xuyên
- Môi trường bị ảnh hưởng



## Các hoạt động đào tạo, tư vấn kỹ thuật của PADDI :

Hàng năm, các Sở Ban Ngành khối đô thị TP.HCM đề xuất và đặt hàng các đề tài và các chủ đề cần đào tạo, tư vấn kỹ thuật cho PADDI, có xác định rõ nhu cầu và thứ tự ưu tiên nên rất thiết thực và mang tính thực tiễn cao, bám sát được nhu cầu thực tế và đáp ứng kịp thời các nhu cầu quản lý của các Sở.

Các Sở Ngành TP.HCM cũng đã ngày càng chủ động hơn trong quan hệ hợp tác; thường xuyên liên lạc, trao đổi với PADDI, và kết quả thụ hưởng cũng cao hơn. Các chủ đề: quy hoạch DT, giao thông DT, an toàn giao thông, thiết kế DT, di sản, quy hoạch và quản lý không gian công cộng, không gian xanh, chính sách đất đai, công trình xanh và xây dựng sinh thái, biến đổi khí hậu, quản lý và xử lý chất thải rắn sinh hoạt, cấp - thoát nước, chính quyền DT, chiếu sáng công cộng...

Présentation de l'ouvrage à paraître : *Faire la Ville au Vietnam : lecture croisée des méthodes et outils de l'urbanisme en France et au Vietnam.*

**M. LAURENT PANDOLFI**, Chargé de mission Asie- Océan Indien, Région Ile-de-France et **Mme FANNY QUERTAMP**, Co-directrice, Centre de Prospective et d'Etudes Urbaines - PADDI (Coopération : Région Ile-de-France / Ville de Hanoi ; Région Rhône-Alpes et Grand Lyon / Hô-Chi-Minh-Ville).

M. LAURENT PANDOLFI  
Région Île-de-France  
35 boulevard des Invalides, 75007 PARIS  
Tél : 01 53 85 62 16  
laurent.pandolfi@iledefrance.fr

Mme FANNY QUERTAMP  
Centre de Prospective et d'Etudes Urbaines - PADDI  
216 Nguyen Dinh Chieu, District 3, Ho Chi Minh-Ville, Vietnam  
Tél : 00 84 (0)904267713  
Paddi.direction@gmail.com

Hô-Chi-Minh-Ville et Hanoi ont changé d'échelle en moins de dix ans (population, morphologie urbaine...). Aussi ces deux Villes, moteurs de la croissance économique du pays, constituent des territoires privilégiés pour expérimenter de nouvelles politiques publiques et mesurer les effets de la politique de transition. Le Plan de développement socio-économique pour 2011-2020, document stratégique qui oriente la politique nationale sur les dix années à venir, réaffirme le rôle de l'urbanisation comme indispensable à la modernisation et à l'industrialisation du pays. La diffusion des différents modèles de développement des Villes asiatiques et des bailleurs de fonds internationaux joue un rôle important dans le processus de métropolisation des deux Villes, de plus en plus

# Thứ 3, 11 tháng 6

# Hội thảo 3

intégrées dans la compétition économique mondiale.

Ce développement urbain s'effectue dans un contexte de croissance économique et démographique rapide, ce qui entraîne principalement deux conséquences : d'une part, l'urbanisation est spontanée, et d'autre part, les autorités publiques et les professionnels de l'urbain travaillent dans une certaine urgence. Des défis importants sont à relever pour développer l'offre de logements, de services urbains, d'infrastructures et de réseaux de transports

collectifs, et plus généralement pour offrir un environnement favorable au développement économique et améliorer la qualité de vie des habitants.

La démarche de cet ouvrage est donc de proposer des outils opérationnels et des pistes de réflexions à travers une vision transversale des enjeux de l'urbanisme dans les domaines de la planification urbaine, du foncier, des transports collectifs, du logement et du patrimoine.

*Pression touristique et urbanisme durable : l'exemple du plan d'urbanisme de Sa Pa.*

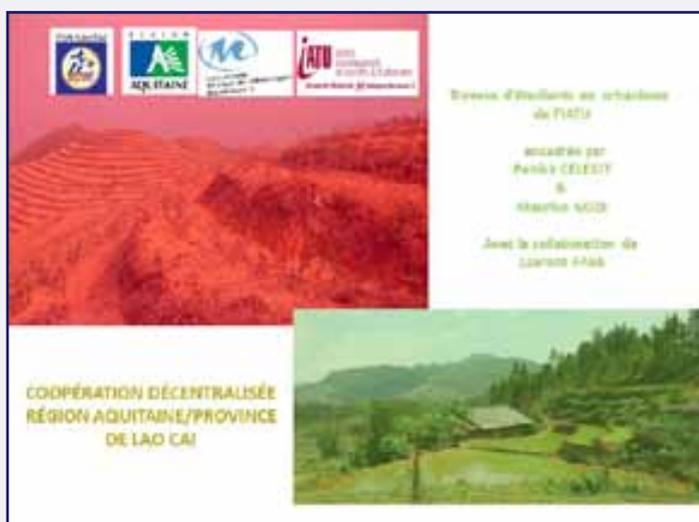
**M. PATRICK CELESTE**, MA des ENS d'Architecture et Architecte-urbaniste, Paris.  
(Coopération : Région Aquitaine / Province de Lao Cai).

*ENS d'architecture de Paris Malaquais et statut libéral agence d'architecture Patrick Céleste*  
3 rue Marcel Duchamp 75013 Paris  
Tél : 06 63 84 75 13 et 01 45 86 00 04  
agenceceleste@club-internet.fr

Dans le cadre de son ouverture et de la croissance économique induite, le Vietnam connaît depuis plusieurs années un développement touristique important et une progression rapide de sa population urbaine qui s'inscrit dans le cadre d'une périurbanisation. Situé au nord, dans la Province de Lao Cai, à proximité de la frontière chinoise, Sa Pa, ancienne villégiature coloniale en pays Hmong, offre une illustration des deux problématiques : une urbanisation, conditionnée ici par les effets du relief de cette région montagneuse, un patrimoine architectural et naturel à préserver, et une pression touristique intérieure et extérieure.

Avec l'appui de la Région Aquitaine, la planification urbaine conduite par l'Institut d'aménagement de tourisme et d'urbanisme et les experts qu'il a réunis est au service d'une «stratégie» définie dès 2004 et d'un plan d'aménagement et de développement durable

établi en 2011, dont les autorités vietnamiennes ont successivement validé les orientations politiques. Ils considèrent que, avec près de un million de touristes par an d'ici 2020, en grande partie vietnamiens, le développement touristique, principale ressource de Sa Pa et de sa région, nécessite de répartir cette «manne» sur tous les sites touristiques et non exclusivement sur Sa Pa, d'autant plus que les infrastructures seraient dans l'incapacité de les recevoir, principalement en raison de l'inadaptation des réseaux (eau, électricité...) et de l'absence de traitement des eaux usées. L'impact sur l'environnement, mais aussi sur la culture et l'habitat des minorités ethniques, serait dramatique. La planification, qui introduit des principes de développement durable, s'est progressivement élaborée et renouvelée dans une association, de plus en plus étroite entre l'équipe française et les techniciens vietnamiens, qui évolue vers une coproduction. Les prolongements de ces travaux, dans le cadre des aménagements postérieurs à la réalisation d'un lac artificiel né d'un barrage hydroélectrique et à fort impact sur les villages Hmongs, essaient d'associer les populations locales à la conception de leur cadre de vie et d'activité économique.



## I- Contexte et déroulement de la mission

Présentation de la ville



- 1000 habitants dans son centre
- Ville habité par des ethnies montagnardes - H' mongs, Dao
- Place touristique en expansion depuis les années 90 et son ouverture aux touristes

## I- Contexte et déroulement de la mission

Une ville qui vit de son développement touristique en pleine expansion ces dernières années.



- Paysages à destination touristique
- Destination phare du Vietnam créée par les ethnies, les paysages de mariage et de rituels
- 3000 touristes de 15/30 contre 405 000 en 2009, 1 500 000 à Hanoi en 2017
- 80% de étrangers

## I- Contexte et déroulement de la mission

DES ENJEUX CONTEMPORAINS LIÉS À DES PROBLÉMATIQUES URBAINES ET TOURISTIQUES MULTIPLES

- Expansion du tourisme qui cause une demande croissante sur la ville
  - Enjeu des transports: améliorer les conditions d'accès à la ville engendrer une plus value sur le tourisme
  - Enjeu sanitaire: conditionner l'urbanisation par le réseau d'assainissement
  - Présence de paysages remarquables créés en partie par l'agriculture traditionnelle des ethnies
  - Apport culturel et artisanat des ethnies
- ➔ Permettre le développement de la ville tout en préservant le capital culturel et naturel de Sa Pa avec la participation des ethnies.

## I- Contexte et déroulement de la mission

Les cinq « temps » de la mission :

- Juin 2002 – 2004: ELABORATION DU PLAN D'URBANISME DE SA PA
- Juin 2009 – 2011: RÉVISION DU PLAN D'URBANISME DE SA PA SUR LA BASE D'UN PROJET D'AMÉNAGEMENT ET DE DÉVELOPPEMENT DURABLE ET PROGRAMMATION DE ZONES D'EXTENSION
- 2012: PROJET D'AMÉLIORATION DE SERVICES D'HÉBERGEMENT ET DE CIRCUITS TOURISTIQUES DU PARC NATUREL DE HOANG LIEN
- 2013: PROJET D'AMÉNAGEMENT ET DE DÉVELOPPEMENT TOURISTIQUE DU LAC DE SÈO MY TY APRÈS CONSULTATION AVEC LES HABITANTS (H'MONGS)
- 2014: PLAN D'URBANISME DE LA VILLE DE BACH HA



## II- PROJET D'AMÉNAGEMENT, DE DÉVELOPPEMENT ET D'EMBELLISSEMENT DU SITE DE SÈO MY TY

RÉALISÉ EN 3 ÉTAPES (États au 30/04/2013)  
(Monsieur LE GÉRALDUX Clément TRICOT)



## A – Introduction

### I- Principes et enjeux



- Valoriser le potentiel des espaces naturels
- Contrôle des flux touristiques, améliorer l'accès aux espaces emblématiques
- Structurer des parcours touristiques dans le lac: améliorer et préserver les espaces naturels emblématiques de la qualité paysagère, développer des activités éco-touristiques et intégrer le paysage forestier par l'entretien et la gestion
- Améliorer les infrastructures touristiques
- Structurer les espaces agricoles
- Organisation de l'hébergement touristique



# Thứ 3, 11 tháng 6

# Hội thảo 3

### A- Introduction

#### 2- Grands principes du plan d'aménagement

**PRINCIPES D'AMÉNAGEMENT**  
**Aménagement et gestion en termes de développement durable**

- Valorisation du patrimoine naturel et culturel local
- Participation des habitants dans la gestion et le développement d'activités nouvelles
- Développement basé sur les principes de l'écotourisme

**Principe de l'écotourisme**

- Départs de patrimoine naturel et rencontres avec les communautés ethniques locales
- Sensibilisation à la préservation de l'environnement
- Offre touristique éduquée à de petits groupes
- Relations écocitoyennes saines de manière équilibrée entre les habitants

**• IMPLICATION DES POPULATIONS LOCALES AU CŒUR DU PROJET**

Trois options intégrant la population locale au projet de différentes manières par le biais :

- de la formation
- de l'octroi à titre de financement (accompagnement)
- de la mise en place de bœufs ou d'autres outils complémentaires
- de soutien au développement d'activités complémentaires
- de la mise en place d'activités gérées par les habitants

### B- Orientations stratégiques

**Un projet progressif en 3 composantes complémentaires au service d'une clientèle touristique diversifiée et des habitants**

**- 1 -**

Culture l'émong au cœur du projet, un tourisme ouvert sur l'extérieur

**- 2 -**

Aménagement de la rive Est : Un hôtel sur l'eau

**- 3 -**

Aménagement de la rive Ouest : Un hôtel dans la forêt

### PROJET D'AMÉNAGEMENT, DE DÉVELOPPEMENT ET D'EMBELLISSEMENT

### D- Règles communes aux trois composantes

### D- Règles communes aux trois composantes

#### 1- Préservation des espaces naturels et habités

**Préservation et renforcement des terres agricoles**

Production et vente de produits locaux (maïs, légumes...) et services à l'artisanat local

**Protection des espaces naturels**

Prairies, forêts, zones humides, Patrimoine d'espaces naturels de qualité (PéNAP), paysage et local

• Respect à préserver

**Détection des secteurs habités et des lieux réservés au développement villageois**

Préservation des zones habitées, Encadrement aménagé des rivières à l'habitat

### D- Règles communes aux trois composantes

#### 2- Organiser l'accessibilité du site

**Réseau de voirie à réaliser**

Nouvelle Passerelle joignant les deux rives

Envisager un pont flottant plutôt qu'un pont suspendu

**Gestion des flux sur le site :**

- Interdiction d'accès aux voitures personnelles
- Mise en place d'un système de navettes

### D- Règles communes aux trois composantes

#### 3- Garantir l'attrait touristique

par la régulation des flux

**Location**

- Subvention
- Débarquement
- Activités locales

**Expérience de l'usager**

- Impact sur environnement
- Capacité de la capacité traditionnelle à intégrer le tourisme sans compromettre les activités économiques

**Mise en place d'indicateurs** pour contrôler l'impact touristique :

- Taille de l'habitat intérieur brut, produit intérieur touristique
- Variabilité (nombre de touristes) pour suivre le développement de l'hébergement
- Nombre d'habitants travaillant dans le tourisme
- Nombre de touristes par pays/mois de l'habitat
- Part des dépenses pour les habitants

<b>Apport économique de la location par famille à vive</b>		110500 euros/famille/an
1300 euros/famille/an	Réglements	30940000
1600000 VND/famille/an		VND/famille/an
		305 euros/US\$
		8500000 VND/US\$

**Estimation coût**

Salon APD : 700 millions par projet par lot	Coût de 340 Myr / m <sup>2</sup> : écotourisme de qualité	Site très attractif : pression à réguler
---	---	--

Vivre une clientèle aisée trop peu sollicitée

Entre 70 et 150 personnes par jour	Entre 2000 et 20000 par m <sup>2</sup> si la nuit gèle toutes les jours
------------------------------------	---

### D- Règles communes aux trois composantes

#### 4- Intégration paysagère, embellissement du site

Plans à réhabiliter

Plan de réhabilitation des berges existant

**Intégration paysagère du barrage**

Travaux par l'entretien de construction

- Végétalisation latérale, aménagement en terraces voir en gabion
- Nettoyage régulier du sol
- Nettoyage garde-corps (pierre, bois)

### D- Règles communes aux trois composantes

#### 5- Une Architecture Vernaculaire en mutation

**Maison Hmong « Ancienne »**  
120 m<sup>2</sup> (30 m<sup>2</sup> cuisine)  
1 pièce centrale = 2 chambres  
Rez-de-chaussée + combles

**Maison Hmong supérieure**  
proportions similaires  
séparation de portes vitrées  
en écoinçon, remises plus élaborées

**Maison récente**  
120/140 m<sup>2</sup> (30 m<sup>2</sup> cuisine vitrée)  
Étages plus hauts, puits de jour

### D- Règles communes aux trois composantes

#### 5- Une Architecture Vernaculaire en mutation

**Implantation Bâti « historique »**

- Bâti tourne vers la vallée
- présence clôture, jardin à proximité
- Intégration au paysage

**Implantation Bâti « post barrage »**

- Bâti sur terrasses aménagées
- Pas de jardins/clôtures à proximité
- Impact paysager important

**exemples d'intérieurs**

Maison Hmong Ancienne    Maison Hmong supérieure    Maison récente

### D- Règles communes aux trois composantes

#### 5- Une Architecture Vernaculaire en mutation

**Matériaux et Bois**

**Architecture qui se complexifie, nouveau matériaux**

Ajout de portes vitrées, bois etc.

Méthodes plus complexes de construction. Béton et brique

### D- Règles communes aux trois composantes

#### 5- Une Architecture Vernaculaire en mutation

Mise en place de normes architecturales pour les constructions, pour les lieux d'hébergements ou d'activités touristiques

**Formes proscrites**

**Formes à favoriser**



# Thứ 3, 11 tháng 6 Hội thảo 3

Coopération entre le Département de la Seine-Saint-Denis et la Province de Hai Duong dans le domaine de l'assainissement.

**M. VU VAN CHEN**, Chef-adjoint du Cabinet du Comité populaire de la Province de Hai Duong.

(Coopération : Département de la Seine-Saint-Denis / Province de Hai Duong).

Comité populaire de la Province de Hai Duong

45, rue Quang Trung, Ville de Hai Duong, Province de Hai Duong, Viet Nam

Tél : +84 0320 3 830329

vuducchen@gmail.com

Par cette intervention, la Province de Hai Duong va courtoisement présenter les actions menées par les deux collectivités dans le domaine d'assainissement. Les conditions favorables, notamment les difficultés rencontrées lors du processus de réalisation des projets seront accentuées. Ensuite, ce seront les expériences et la proposition des méthodes et des mesures à résoudre.

Assainissement de la rue Nguyen Hoang à Hué : au bénéfice des habitants et du développement touristique d'un quartier pour lequel Hué et Rennes coopèrent depuis 20 ans.

**M. NGUYEN VAN ME**, ancien Député, ancien Président du Comité populaire de la Province de Thua Thien-Huế, ancien Président du Comité populaire de la Ville de Hué (Coopération : Ville de Rennes / Ville de Hué).

Ville de Rennes

BP 3126 – 35031 RENNES Cédex

Tél : 02 23 62 21 18

international.europe@agglo-rennesmetropole.fr

Depuis 20 ans, aux côtés de l'association Bretagne-Vietnam, la Ville de Rennes accompagne les politiques urbaines de la Ville de Hué dans le quartier de Kim Long : presque rural autrefois, ce quartier proche de la citadelle fut désigné comme l'un des 3 «quartiers de relogement» (sur les 28 quartiers de Hué). Il compte aujourd'hui 15000 habitants et un tiers de sa population est constituée de personnes relogées, aux revenus faibles et aléatoires : sampaniers qui vivaient jusqu'alors sur l'eau, et personnes dont les habitations ont été détruites dans le cadre de la mise en valeur de la Citadelle. Le partenariat a permis la construction de 50 maisons, d'écoles primaires (avec un accompagnement social pour la scolarisation de tous), d'un centre de formation professionnelle, de cellules commerciales...

Alors que Hué est confirmée au niveau national dans une vocation de tourisme patrimonial (classement au patrimoine de l'UNESCO) et fluvial, le quartier de Kim Long et celui voisin de Huong Long, qui longent la rivière des Parfums et abritent de nombreuses «maisons-jardins» font l'objet d'un projet d'aménagement touristique. Le projet

de construction d'un réseau de collecte unitaire sur la rue Nguyen Huong, axe frontière entre les deux quartiers, répond à un objectif de salubrité publique et d'amélioration de qualité de vie des populations (pollution due au ruissellement et à la stagnation d'eau croupie lors de la saison des pluies) mais s'inscrit aussi dans la perspective de développement touristique des quartiers, dont les retombées économiques doivent bénéficier à l'ensemble des habitants du quartier, sans mettre en jeu les équilibres environnementaux.

C'est dans le contexte d'un partenariat ancien centré sur ce quartier et d'une volonté de développer les coopérations institutionnelles, que la Ville de Rennes, après une mission d'expertise, a décidé de soutenir ce projet financièrement, et en expertise et formation : Rennes accueille d'ailleurs la semaine prochaine sept responsables de Hué (de la Compagnie de l'environnement et des travaux publics et de différents services municipaux) pour un stage de découverte des pratiques rennaises dans le domaine de l'assainissement et de l'urbanisme.

La convention pour la réalisation de ce projet, ainsi qu'une nouvelle convention-cadre pour une durée de 5 ans, vient d'être signée entre les deux Villes.



## 1-Généralités de la Ville de Hué et le cadre des projets de coopération décentralisée entre Hué et Rennes:

❖ Capitale du pays de 1802 à 1945, Hué détient un ensemble de monuments architecturaux et la musique de la cour royale, laissés tous les deux par la dynastie des Nguyen et qui sont classés respectivement par l'UNESCO patrimoine culturel matériel et patrimoine culturel immatériel.

❖ La Rivière des Parfums et ses affluents sont aussi un patrimoine naturel important créant le charme extraordinaire de la "région de la Rivière des Parfums et du Mont de l'Ecran royal".

❖ Population: 340.000 habitants (280.000 au moment de lancement des projets de coopération avec Rennes en 1992) dont plus de 10.000 sampaniers (représentant plus d'un tiers du total des sampaniers de la province). C'est une communauté particulière, vivant essentiellement sur les sampans ou dans les maisons sur pilotis au bord de la rivière. Ils se déplacent souvent en sampan pour faire la pêche et l'exploitation des graviers et du sable pour la construction. Leur accès aux services publics reste limité et leur développement rapide a causé des impacts négatifs sur la conservation des patrimoines architecturaux et le développement du tourisme durable. C'est donc une communauté précaire qui a besoin d'aide.



❖ Promouvoir les activités culturelles et touristiques en vue d'attirer la participation du public, exemple: l'organisation du Festival bisannuel à dimension internationale et du Festival bisannuel des métiers traditionnels avec la participation des partenaires français et le soutien du gouvernement français (présentation du patrimoine et de l'art traditionnel, de la gastronomie...). Les sampaniers peuvent participer à la prestation des services touristiques dont les transports en bateau le long de la Rivière des Parfums pour la visite des sites, les chants folkloriques de Hué, et le tour "Art de vivre"...



❖ **Le partenariat Hué-Rennes se repose sur:**

1. Les trois piliers de développement durable, privilégiant les aspects écologique, social et économique.
2. La concrétisation des objectifs du millénaire pour le développement (le 2 et le 7 notamment): éducation primaire pour tous, amélioration de la qualité de vie des démunis, accès à des services d'assainissement.
3. Dans le cadre de la coopération France-Vietnam

**2-Pourquoi la politique de logement et de développement touristique est-elle déterminée comme une des priorités de la coopération décentralisée entre Hué et Rennes?**

❖ C'est une politique humaine et humanitaire visant à soutenir une communauté précaire, manquant des comforts de vie minimaux (un sampan de 15-20m2 pour la cohabitation de 3 générations; sans électricité, manque de l'eau potable; les études des enfants et les soins sanitaires s'affrontent aux difficultés; l'inégalité sexuelle...)

# Thứ 3, 11 tháng 6

## Hội thảo 3

### 3- Quelques projets principaux et résultats obtenus:

❖ Depuis 1992, avec le soutien financier et technique de la Ville de Rennes et des partenaires bretons, plus le budget local, la ville de Hué a construit à Kim Long 50 foyers de logement pour les sampaniers, une école primaire, un centre de formation professionnelle, quelques magasins à l'approximité du centre en favorisant la recherche du travail et en générant le revenu pour ces nouveaux habitants.

- ❖ Réaliser ensemble l'objectif de protection du patrimoine culturel mondial et d'amélioration de la vie des communautés en difficulté via:
  - a. le programme de restauration et de préservation des patrimoines culturels;
  - b. le programme de relogement des sampaniers avec l'aide à l'accès aux nouveaux métiers et à la participation aux services touristiques;
  - c. le programme de traitement des déchets et de protection de l'environnement.
- ❖ Contribuer à renforcer la coopération Vietnam-France; à développer la communauté francophone; à réformer les institutions et à améliorer la qualité des ressources humaines au service des programmes de coopération dont la coopération décentralisée.

- ❖ L'association Bretagne-Vietnam a réalisé un programme d'accompagnement social en vue de scolariser tous les enfants du quartier, y compris des plus démunis, l'objectif est de scolariser tous les enfants des sampaniers en 2014.
- ❖ Signature et concrétisation du programme de coopération entre un lycée professionnel de Rennes et le Centre de formation professionnelle de Kim Long. Initier le projet de construction, dans le cadre du centre de formation professionnelle, d'un prototype de maison "écologique" à bas prix (équivalent de 10 000 €) permettant d'expérimenter différents procédés et techniques pour faire l'objet d'une commercialisation ultérieure.

- ❖ En 2013: mise en oeuvre du projet d'assainissement de la rue Nguyen Hoang au bénéfice de la population des deux quartiers des "maisons-jardin" Kim Long et Huong Long. Les maisons-jardins sont un produit touristique potentiel à exploiter rationnellement en préservant l'environnement.
- ❖ Les deux parties ont discuté sur la nécessité du maintien des surfaces naturelles pour l'évacuation et la pénétration des eaux afin d'éviter le gaspillage en construisant des "bassins-tampons"; traiter le déséquilibre entre l'urbanisation et l'assainissement.



- ❖ Concernant la demande de développement institutionnel et des ressources humaines, à la demande de la ville de Hué et après des études sur place, la Ville de Rennes a décidé d'aider financièrement et techniquement pour le projet d'assainissement à Kim Long. D'ailleurs, elle va prochainement accueillir 7 responsables de Hué (de la Compagnie de l'Environnement et des Travaux Publics et différents services municipaux) pour un séjour de découverte des pratiques rennaises dans le domaine de l'assainissement et de l'urbanisme.

#### 4- Orientation de coopération décentralisée entre la Ville de Hué et la Ville de Rennes dans le prochain temps

- ❖ Continuer à concrétiser la nouvelle convention-cadre de coopération de 5 ans dernièrement signée par les autorités des deux villes et la convention spécifique sur le projet d'assainissement de Kim Long où sont mentionnés les objectifs et modalités de suivi. Les travaux seront mis en oeuvre comme engagé.
- ❖ Insérer d'autres programmes et projets de coopération franco-vietnamienne, notamment les projets culturels.

*Développement durable en milieu urbain : une expérience d'échanges de compétences (le projet AVEC).*

**Mme CHANTAL BOURVIC**, Conseillère générale déléguée du Val-de-Marne chargée de la Coopération Décentralisée, des Relations et Solidarités Internationales et de l'Action en Faveur de la Paix (Coopération : SIAAP, Départements du Val-de-Marne et de Seine-Saint-Denis, et Région Ile-de-France / Provinces de Yen Bai et de Hai Duong, Villes de Hanoi et de Hué).

Conseil général du Val-de-Marne  
Avenue du Gal De Gaulle, 94000 Créteil  
Tél : 01 43 99 70 50  
chantal.bourvic@cg94.fr

Les problématiques de l'accès à l'eau et à l'assainissement sont centrales pour un développement durable des territoires. Il ne s'agit cependant pas uniquement de répondre aux besoins en infrastructures pour assurer ces services de base. Les autorités publiques, les collectivités locales, doivent disposer de moyens humains pour garantir : la mise en place de stratégies de politique publique, une bonne gestion et un entretien adéquat des équipements dans la durée, un service de qualité aux populations.

Pour y contribuer, quatre entités franciliennes et leurs partenaires vietnamiens ont décidé de mutualiser leurs compétences pour

partager leurs connaissances et leurs expériences, dans le cadre du projet AVEC (Action Vietnam eau, partage d'expériences et renforcement des compétences) initié en 2009.

A l'issue de la première phase (fin 2011) plusieurs aménagements ont été apportés sur la base d'un bilan partagé, notamment pour spécifier les profils des participants.

Ce dispositif a permis de mobiliser de nombreux professionnels en France et au Vietnam, sous une forme originale de partage d'expérience. Pour autant, les différences d'organisation institutionnelle, la disparité des réalités de territoires impliqués au Vietnam incitent à revisiter la formule, tout en conservant les acquis de cette mutualisation.

**Action Vietnam Eau**  
Partage d'Expériences et Renforcement des Compétences  
Hành động trong lĩnh vực Nước tại Việt Nam  
Chia sẻ kinh nghiệm và Nâng cao năng lực

**AVEC**

**Expérience d'échanges de compétences**  
Kinh nghiệm trao đổi kỹ năng

VAL de MARNE  
Département

**Action Vietnam Eau**  
Partage d'Expériences et Renforcement des Compétences  
Hành động trong lĩnh vực Nước tại Việt Nam  
Chia sẻ kinh nghiệm và Nâng cao năng lực

**AVEC**

**Objectifs**

- Renforcer les capacités locales ;**  
Tăng cường kỹ năng cho địa phương
- Mettre en place une **gestion intégrée de la ressource ;**  
Thiết lập quản lý tổng thể từ nguyên
- Favoriser les échanges et capitaliser l'expérience acquise**  
Tạo điều kiện cho các bên trao đổi và tích lũy kiến thức đã thu nhận được

VAL de MARNE  
Département

## Thứ 3, 11 tháng 6

## Hội thảo 3

**Action Vietnam Eau**  
Partage d'Expériences et Renforcement des Compétences  
Hành động trong lĩnh vực Nước tại Việt Nam  
Chia sẻ kinh nghiệm và Nâng cao năng lực

**Partenaires français :**  
Các đối tác Pháp

- Conseil régional d'Île-de-France
- Mairie de Seine-Saint-Denis
- Conseil général de la Seine-Saint-Denis
- Mairie de Val-de-Marne
- Conseil général du Val-de-Marne
- Mairie de Paris
- Syndicat Interdépartemental pour l'Assainissement de l'Île de France (SIAAP)
- Nghề đoàn xử lý nước thải kiến trúc thành phố Paris

Budget total pour la 1<sup>ère</sup> phase (2009 - 2011) : 170 000 €  
Tăng ngân sách giai đoạn 1 (2009 - 2011) : 170 000 €  
Budget total pour la 2<sup>ème</sup> phase (2012-2013) : 200 000 €  
Tăng ngân sách các giai đoạn 2 (2012-2013) : 200 000 €

**Action Vietnam Eau**  
Partage d'Expériences et Renforcement des Compétences  
Hành động trong lĩnh vực Nước tại Việt Nam  
Chia sẻ kinh nghiệm và Nâng cao năng lực

**Partenaires vietnamiens:**  
Các đối tác Việt Nam

- Comité Populaire de la ville de Hanoi
- UBND thành phố Hà Nội
- Comité Populaire de la province de Yên Bái
- UBND tỉnh Yên Bái
- Comité Populaire de la province de Hải Dương
- UBND tỉnh Hải Dương
- Comité Populaire de la ville de Huế
- UBND thành phố Huế
- Comité Populaire de la province de Nam Định
- UBND thành tỉnh Nam Định
- Comité Populaire de la province de Ninh Bình
- UBND thành tỉnh Ninh Bình

**Action Vietnam Eau**  
Partage d'Expériences et Renforcement des Compétences  
Hành động trong lĩnh vực Nước tại Việt Nam  
Chia sẻ kinh nghiệm và Nâng cao năng lực

**Các đối tác kỹ thuật:**

- Eau de Paris
- Công ty cấp nước Paris
- Syndicat des Eaux d'Île-de-France (SEIDF)
- Nghề đoàn cấp nước rừng Île-de-France (SEDDF)
- ONG Eau, Agriculture et Santé en milieu Tropical (EAST)
- Tổ chức Nước, Nông nghiệp và Y tế vùng nhiệt đới (EAST)
- Institut des Sciences et de l'Ingénierie de l'Environnement (ISIE)
- de l'Ecole Supérieure du Génie Civil de Hanoi
- Viện Khoa học và Kỹ thuật môi trường - Đại học Xây dựng Hà Nội

**Action Vietnam Eau**  
Partage d'Expériences et Renforcement des Compétences  
Hành động trong lĩnh vực Nước tại Việt Nam  
Chia sẻ kinh nghiệm và Nâng cao năng lực

**Phase 1**  
Giai đoạn 1

9 modules organisés de 2009 à 2011  
Từ 2009 đến 2011 đã tổ chức được 9 tập huấn ngắn hạn

- 209 stagiaires - 209 học viên
- 11 experts formateurs français - 11 giảng viên Pháp
- 4 experts formateurs vietnamiens - 4 giảng viên Việt Nam

Un site web - 1 trang web

**Action Vietnam Eau**  
Partage d'Expériences et Renforcement des Compétences  
Hành động trong lĩnh vực Nước tại Việt Nam  
Chia sẻ kinh nghiệm và Nâng cao năng lực

**Les 9 modules réalisés - đã tổ chức được 9 modules tập huấn:**

- 4 sur l'eau potable - 4 mô đun về nước sạch
- 4 sur l'assainissement - 4 mô đun về nước thải
- 1 sur les déchets solides - 1 mô đun về quản lý chất thải rắn

**Action Vietnam Eau**  
Partage d'Expériences et Renforcement des Compétences  
Hành động trong lĩnh vực Nước tại Việt Nam  
Chia sẻ kinh nghiệm và Nâng cao năng lực

**Structure d'un module de formation - Cơ cấu một lớp tập huấn**

Stagiaires: - Học viên

24 stagiaires, pour l'essentiel cadres et techniciens des collectivités vietnamiennes partenaires - 24 học viên, đa số là cán bộ và kỹ thuật viên của các địa phương Việt Nam

Intervenants: - Giảng viên

Un binôme de formateurs français - vietnamiens - cặp chuyên gia Pháp Việt

**Action Vietnam Eau**  
Partage d'Expériences et Renforcement des Compétences  
Hành động trong lĩnh vực Nước tại Việt Nam  
Chia sẻ kinh nghiệm và Nâng cao năng lực

Une formation sur 5 jours composée de 4 parties – kéo dài 3 ngày, gồm 4 phần

**Thứ 2 - Thứ 3 - Thứ 4**  
Sơ cấp (bên trong) – 17/06/11

**Thứ 5**  
Visites de terrain  
Trình bày chuyên đề  
Đánh giá

**Thứ 6**  
màn - sáng  
sau-midi – chiều  
Audiens - PDR  
Đánh giá

**Action Vietnam Eau**  
Partage d'Expériences et Renforcement des Compétences  
Hành động trong lĩnh vực Nước tại Việt Nam  
Chia sẻ kinh nghiệm và Nâng cao năng lực

**évaluation de la phase 1 – Đánh giá giai đoạn 1**

- Sur l'efficacité du dispositif – về hiệu quả của dự án
- Sur la pertinence des thèmes de formation – về sự phù hợp của các chủ đề tập huấn
- Sur les retombées – về tác động tới hai địa phương

**Action Vietnam Eau**  
Partage d'Expériences et Renforcement des Compétences  
Hành động trong lĩnh vực Nước tại Việt Nam  
Chia sẻ kinh nghiệm và Nâng cao năng lực

**Une évolution du dispositif pour la phase 2 – chuyển biến của dự án trong giai đoạn 2**

- Réorganisation des modules – tổ chức lại các mô đun
- Meilleure adéquation des profils des stagiaires aux sujets traités – học viên được lựa chọn phù hợp với chủ đề tập huấn
- Les modules ont été restructurés – các mô đun được cấu trúc lại

**Action Vietnam Eau**  
Partage d'Expériences et Renforcement des Compétences  
Hành động trong lĩnh vực Nước tại Việt Nam  
Chia sẻ kinh nghiệm và Nâng cao năng lực

**Réflexions en cours sur les limites du projet**

*Những câu hỏi đang đặt ra về những điểm có thể tạo chuyển biến của dự án*

- Hétérogénéité des collectivités vietnamiennes, des besoins et des stagiaires – sự khác biệt giữa các địa phương Việt Nam, về nhu cầu và về học viên
- Quelle cohérence territoriale – Liệu có cần phải có một lãnh thổ không?
- Nécessité de prendre en compte l'organisation vietnamienne – cần phải lưu ý đến tổ chức của phía Việt Nam

**Action Vietnam Eau**  
Partage d'Expériences et Renforcement des Compétences  
Hành động trong lĩnh vực Nước tại Việt Nam  
Chia sẻ kinh nghiệm và Nâng cao năng lực

**Malgré ces limites, des résultats très positifs – cho dù còn hạn chế, vẫn có những kết quả tích cực**

- Des retombées sur les territoires – có tác động tới các địa phương
- Une prise de conscience des enjeux environnementaux – ý thức về những thách thức môi trường
- Une expérience de co-construction des modules – cùng xây dựng các mô đun
- Une mobilisation des professionnels des partenaires français – huy động cán bộ chuyên môn của hai địa phương
- Des rencontres et des liens renforcés – cơ hội gặp gỡ và tăng cường mối liên kết
- Une montée en compétences de la cellule de coordination du projet – tăng cường năng lực cho ban điều phối dự án

**Action Vietnam Eau**  
Partage d'Expériences et Renforcement des Compétences  
Hành động trong lĩnh vực Nước tại Việt Nam  
Chia sẻ kinh nghiệm và Nâng cao năng lực

**Réflexions en cours au regard :**

*Những câu hỏi đang đặt ra về :*

- Des parcours de chaque coopération: chương trình hợp tác của các địa phương đều chuyển biến
- De l'identification des besoins spécifiques de chaque collectivité  
*Xác định nhu cầu riêng của mỗi địa phương*
- De la nécessité de faire évoluer un dispositif pour mieux s'adapter
- *Cần phải tạo ra chuyển biến cho dự án để thích ứng tốt hơn*



# Thứ 3, 11 tháng 6

# Hội thảo 3

## CONCLUSION

### M. THAI VAN RE

Monsieur le Vice-président de la Seine-Saint-Denis, permettez-moi, au nom des autorités de la population de Hô-Chi-Minh-Ville et du comité d'organisation des Assises, de remercier les délégués des collectivités vietnamiennes et françaises d'avoir travaillé assidûment ce matin et apporté beaucoup d'informations sur le thème de l'atelier 3.

À travers les rapports et les interventions, nous avons vu que le développement durable est l'une des principales préoccupations du Vietnam et de la France. C'est pourquoi la coopération bilatérale a été, au cours des dernières années, très active dans ce domaine. Nous avons écouté beaucoup d'interventions sur le plan guide entre la Ville de Hanoï et la Région Ile-de-France, la coopération en termes d'aménagement urbain entre Hô-Chi-Minh-Ville et la Région Rhône-Alpes, l'assainissement entre la Province de Hai Duong et le Département de la Seine-Saint-Denis, l'évacuation des eaux de la rue Nguyen Huong entre Hué et Rennes, les expériences en développement durable des agglomérations urbaines du Val-de-Marne... Nous avons également écouté d'autres apports sur les politiques de développement durable et avons recueilli beaucoup de réponses utiles.

Les collectivités vietnamiennes et françaises ont l'occasion d'exprimer leurs évaluations, leurs expériences sur les difficultés qu'elles ont rencontrées au cours de leurs projets. Cela permet de mieux se comprendre. Encore une fois, au nom du comité d'organisation, je vous remercie d'avoir été très attentif et très dynamique au cours de cette matinée de travail. Je vous adresse tous mes vœux de santé et de bonheur. Bonne réussite.

### M. JEAN-CHARLES NEGRE

Il est excessivement difficile sinon impossible de tirer des conclusions sur des discussions qui ont mis en valeur des enjeux de haut niveau et des problématiques complexes. Je veux simplement dire deux choses : la première est que pour avoir assisté aux précédentes Assises de la coopération décentralisée, je mesure le chemin parcouru, les expériences accumulées et les résultats obtenus dans les différents domaines. Je suis pour ma part assez marqué par l'importance que prend de plus en plus ces coopérations décentralisées dans les relations entre le Vietnam et la France et je crois que c'est une volonté politique de nos deux pays de faire de cette coopération décentralisée un instrument de ces relations.

La deuxième chose est une réflexion, une proposition. A partir des expériences positives mais aussi des difficultés qui peuvent être rencontrées ici ou là, on s'aperçoit qu'il y a des préoccupations communes à tous les sujets traités. Je me demande, et là, le nom de Cités Unies France a été cité, s'il n'y a pas là un lieu qui pourrait servir de cadre souple dans lequel les collectivités françaises pourraient évoquer un certain nombre de leurs préoccupations. Prenons l'exemple de la Seine-Saint-Denis et la coopération entre l'hôpital Robert Ballanger et la Polyclinique de la Province de Hai Duong. Nous sommes confrontés au problème du niveau de français des médecins qui viennent en stage. Je sais, pour en avoir discuté y compris avec des représentants de notre Ambassade à Hanoï, que d'autres collectivités sont confrontées à ce type de situation. L'expérience que Chantal Bourvic nous a décrite est positive et mérite d'être mutualisée plus largement. Ce pourrait être un de ces sujets que nous pourrions traiter afin de dégager des réponses collectives et ainsi améliorer de manière sensible nos coopérations.

Je m'en tiendrai simplement à ces remarques sans aborder les fonds des sujets. C'est dans la vie concrète et dans cette volonté que nous avons les uns et les autres, collectivités vietnamiennes et françaises que nous pourrions avancer de manière encore plus significative. L'objectif est évidemment l'amélioration des conditions de vie, la réponse à une partie des besoins de la population vietnamienne et, pour nous, l'accumulation d'expériences riches qui nous permettent de traiter nos propres besoins en France.

Merci beaucoup



## ATELIER 4 : Aménagement et développement rural : quelle campagne pour demain ?



Sous la présidence de :

**M. DOMINIQUE CAP**

Vice-président de Brest métropole océane

**M. PHAM S**

Vice-président en charge de la Fabrication, de l'Industrie et de la Construction, Comité populaire de la Province de Lam Dong



Modéré par :

**M. JEAN-ERIK BLOCHET**

ZOOPOLE développement

- ▶ Quels sont les outils pour améliorer la gestion des exploitations agricoles et la qualité de leurs produits (rôle des associations pour le développement rural, formation à une économie sociale, élaboration d'AOC) ?
- ▶ En termes de marché, les coopératives sont-elles la solution pour préserver une marge d'autonomie aux paysans ?
- ▶ Comment faciliter l'accès aux soins et aux droits sociaux en milieu rural ?

Le secteur économique agricole demeure un pilier de l'économie vietnamienne particulièrement en cette période de crise économique. L'agriculture, qui représente 21 % du PIB national, contribue à la lutte contre la pauvreté. Le Vietnam assure sa sécurité alimentaire et est devenu le premier exportateur de riz en 2013.

Le développement rural demande des solutions intégrées dans la stratégie d'industrialisation et de modernisation du Vietnam. Celle-ci s'appuie sur les innovations locales telles que les villages de métiers, véritables générateurs d'emplois. Le développement rural doit être réalisé par des actions collectives menées par les paysans eux-mêmes.

Les projets de coopération décentralisée développés en zone rurale concernent essentiellement l'amélioration de la qualité et de la productivité des filières agricoles et la réalisation d'infrastructures pour les communautés rurales les plus pauvres (accès à l'eau potable, protection contre les inondations, retenues des eaux, réseaux d'irrigation).



# Mardi 11 juin

## Atelier 4

- ▶ *Amélioration des procédures de qualité des produits agricoles et agroalimentaires dans les filières laitière et arboricole dans le district de Moc Chau, Province de Son La, Vietnam.*

**M. DANIEL WEISSBERG**, Professeur, Université de Toulouse  
(Coopération : Région Midi-Pyrénées / Province de Son La).

- ▶ *Développement durable de l'agriculture urbaine et revenu des agriculteurs à Hô-Chi-Minh-Ville.*

**M. NGUYEN PHUOC TRUNG**, Directeur adjoint permanent du Département de l'agriculture et du développement rural de Hô-Chi-Minh-Ville.  
(Coopération : Région Rhône-Alpes en collaboration avec l'AVSF) / Hô-Chi-Minh-Ville).

- ▶ *Quelles responsabilités et quelles opportunités pour les collaborations françaises et vietnamiennes dans l'aménagement et le développement rural (ici et là-bas).*

**M. LOIC RAULT**, Vice-président du Conseil général des Côtes d'Armor, et **M. PIERRE PELLISSIER**.  
(Coopération : Département des Côtes d'Armor / Province de Quang Nam).

- ▶ *Le développement du milieu rural et le projet de complexe industriel et agricole Agropark.*

**M. KHOI PHUC PHUNG**, Directeur adjoint en charge des entreprises, Corporation de l'Industrie et de l'Alimentation, Province de Dong Nai.

Temps d'échanges

Pause-café

- ▶ *Améliorer l'accès aux soins en milieu rural.*

**M. GILDAS TREGUIER**, APPEL-Lorient.  
(Coopération : Département du Morbihan / Province de Khanh Hoa).

Temps d'échanges

*Ils seront présents dans les temps d'échanges : Provinces de Haiphong, Kon Tum, Lam Dong, Lang Son, Tien Giang...*

## Hội thảo 4 : Quy hoạch và phát triển vùng nông thôn : Một nông thôn như thế nào cho ngày mai ?



Chủ trì bởi :

**Ông DOMINIQUE CAP**

Phó chủ tịch Brest métropole océane

**Ông PHAM S**

Phó chủ tịch phụ trách sản xuất, công nghiệp và xây dựng, Ủy ban Nhân dân tỉnh Lâm Đồng



Điều hành bởi :

**Ông JEAN-ERIK BLOCHET**

Phát triển ZOOPOLE

- ▶ Cần có những biện pháp nào để cải thiện công tác quản lý sản xuất nông nghiệp và chất lượng sản phẩm (vai trò của các hiệp hội phát triển nông thôn, đào tạo về kinh tế xã hội, lập nguồn gốc xuất xứ hàng hóa) ?
- ▶ Về mặt thị trường, các hợp tác xã có phải là giải pháp để đảm bảo cho người nông dân một phần tự chủ hay không ?
- ▶ Làm thế nào để người dân nông thôn có thể dễ dàng tiếp cận các dịch vụ y tế và quyền lợi xã hội ?

Nông nghiệp hiện vẫn là trụ cột của nền kinh tế Việt Nam, đặc biệt là trong giai đoạn khủng hoảng kinh tế hiện nay. Nông nghiệp chiếm 21% GDP của cả nước và góp phần quan trọng vào công cuộc xóa đói giảm nghèo. Việt Nam đã đảm bảo được an toàn lương thực và năm 2013 đã trở thành nước xuất khẩu gạo lớn nhất thế giới.

Phát triển nông thôn đòi hỏi phải có những biện pháp kết hợp với chiến lược công nghiệp hóa và hiện đại hóa của Việt Nam. Chiến lược này dựa vào những đổi mới tại địa phương như các làng nghề, một nguồn quan trọng trong việc tạo công ăn việc làm. Phát triển nông thôn cần được tiến hành qua những hành động tập thể của chính người nông dân.

Các dự án hợp tác phi tập trung ở vùng nông thôn chủ yếu là cải thiện chất lượng và năng suất các ngành nông nghiệp, xây dựng cơ sở hạ tầng cho các cộng đồng có thu nhập thấp ở nông thôn (tiếp cận nước sạch, phòng chống lụt lội, hệ thống chứa nước và thủy lợi).



# Thứ 3, 11 tháng 6

# Hội thảo 4

- ▶ *Quy trình cải tiến chất lượng sản phẩm nông nghiệp và thực phẩm chăn nuôi bò sữa và trái cây ở huyện Mộc Châu, tỉnh Sơn La, Việt Nam.*  
**Ông DANIEL WEISSBERG**, Đại học Toulouse  
(Hợp tác : Vùng Midi-Pyrénées / Tỉnh Sơn La).
- ▶ *Phát triển nông nghiệp đô thị và thu nhập nông dân tại thành phố Hồ Chí Minh.*  
**Ông NGUYEN PHUOC TRUNG**, Sở nông nghiệp và phát triển nông thôn thành phố Hồ Chí Minh.  
(Hợp tác : Rhône-Alpes hợp tác với AVSF / Thành phố Hồ Chí Minh).
- ▶ *Trách nhiệm và cơ hội nào cho hợp tác giữa Pháp và Việt Nam trên lĩnh vực quy hoạch và phát triển nông thôn (ở Pháp và ở Việt Nam).*  
**Ông LOIC RAOULT**, Đại hội đồng vùng Côtes d'Armor, và **Ông PIERRE PELLISSIER**, ZOOPOLE Développement  
(Hợp tác : Vùng Côtes d'Armor / Tỉnh Quảng Nam).
- ▶ *Phát triển vùng nông thôn và dự án xây dựng khu công-nông Agropark.*  
**Ông KHOI PHUC PHUNG**, Tổng công ty Công nghiệp và Thực phẩm Đồng Nai.

Thảo luận

Nghỉ giải lao

- ▶ *Cải tiến việc tiếp cận dịch vụ y tế công cộng tại vùng nông thôn.*  
**Ông GILDAS TREGUIER**, APPEL-Lorient.  
(Hợp tác : Vùng Morbihan / Tỉnh Khánh Hòa).

*Thảo luận : Tỉnh Hải Phòng, tỉnh Kon Tum, tỉnh Lâm Đồng, tỉnh Lạng Sơn, tỉnh Tiền Giang...*

## INTRODUCTION

### M. DOMINIQUE CAP

Bonjour à tous et bienvenue à cet atelier sur « l'aménagement et le développement rural : quelle campagne pour demain ? », bienvenue à tous nos amis du Vietnam. Je suis heureux d'ouvrir cet atelier avec mon homologue Monsieur Pham S.

Les enjeux du développement rural sont importants. Dans le cadre de la coopération décentralisée, on a beaucoup travaillé sur l'urbain, le développement économique, les technopôles, les technologies... Mais il ne faut pas oublier qu'au Vietnam, comme en France et dans nos régions, le nombre d'agriculteurs et de paysans demeure important. Les enjeux du développement rural doivent être au cœur des coopérations que nous allons mener dans les dix prochaines années, à savoir : la sécurité alimentaire, le développement des modes de production, la sécurité animale, la nutrition animale... Nous ne sommes qu'au début d'une aventure et nous avons énormément de collaborations à établir.

En France et en Bretagne, nous avons développé beaucoup de coopératives et de partenariats entre les agriculteurs et le monde économique. Nous serons prêts à échanger sur ce sujet.

Aujourd'hui, il est important de produire en quantité mais surtout de produire en qualité, pour nos populations et exportations. Brest métropole océane a beaucoup travaillé sur la sécurité alimentaire avec la Ville de Hải Phòng et notamment le monde des pêcheurs et la production de crevettes.

La chance qui nous est offerte aujourd'hui est de pouvoir créer des liens entre régions françaises et vietnamiennes pour préciser et développer des projets. Il n'y a pas de grands ou de petits projets en matière de sécurité alimentaire. Je passe la parole à M. Pham S, Co-président, pour la suite du mot d'accueil. Nous passerons ensuite aux présentations et aux échanges.

Merci.

### M. PHAM S

M. Dominique Cap, Vice-président de Brest métropole océane, Co-président de l'atelier, Mesdames et Messieurs,

C'est un grand honneur pour le Comité populaire de la Province de Lam Dong d'avoir été choisi comme Co-président de cet atelier. Tout d'abord, nous tenons à exprimer les salutations les plus chaleureuses aux amis français et vietnamiens ici présents. Nous voudrions également adresser les meilleurs vœux de succès à notre atelier qui, nous en sommes convaincus, contribuera au renforcement et au développement des relations de coopération et d'amitié traditionnelles entre la France et le Vietnam.

Mesdames, Messieurs,

L'agriculture et la campagne sont deux questions importantes qui attirent beaucoup d'attention de tous les pays quel que soit leur niveau de développement. Au Vietnam, plus de 70% de la population vivent dans les zones rurales. L'agriculture représente 40% du PIB. Ce secteur important doit actuellement faire face à beaucoup de pressions : les contraintes du développement des produits agricoles de qualité, « propres », sûrs et respectueux de

l'environnement, l'usage du terrain agricole pour d'autres buts poussant les agriculteurs à quitter leurs zones de production agricole, le changement climatique... C'est la raison pour laquelle le Gouvernement vietnamien attache une grande importance à ce secteur en mettant en œuvre un bon nombre de politiques cohérentes depuis ces dernières années. Dans ce contexte général, l'agriculture et le développement rural de la Province de Lam Dong, région des hauts plateaux du Centre où 22% de la population sont des ethnies minoritaires vivant dans les villages éloignés, connaît en même temps, à côté des avantages, des difficultés à relever. La Ville de Lam Dong a réalisé et est en train de mettre en place des solutions pour améliorer les conditions de vie de la population.

Dans le cadre de cet atelier, outre le partage des résultats obtenus, les expériences requises ainsi que les préoccupations

de notre collectivité, nous souhaitons également connaître les expériences et les initiatives des collectivités locales françaises et vietnamiennes. Nous pouvons également trouver de nouvelles opportunités de coopération dans les domaines d'intérêt commun, ce qui contribuera largement à l'approfondissement des relations d'amitié traditionnelle entre nos deux Etats, collectivités locales ainsi que nos deux peuples.

Une fois de plus, je tiens à vous adresser mes meilleurs vœux de santé et de bonheur.

Je vous remercie.

**QUY HOẠCH PHÁT TRIỂN NÔNG NGHIỆP NÔNG THÔN TỈNH LÂM ĐỒNG-VIỆT NAM**





**I. Tổng quan về Lâm Đồng**

- Lâm Đồng là tỉnh Nam Tây nguyên, cách Thủ đô Hà Nội 1.300km; cách thành phố Hồ Chí Minh 300 km.
- Có cảng hàng không quốc tế và hệ thống đường bộ kết nối liên vùng.





**I. Tổng quan về Lâm Đồng(tt)**

Tỉnh Lâm Đồng gồm 12 đơn vị hành chính cấp huyện, với thành phố Đà Lạt là Trung tâm chính trị, kinh tế, xã hội của tỉnh

- Độ cao: 250 – 1.600m so với mực nước biển
- Diện tích: 9.773,5 km<sup>2</sup>
- Dân số: Trên 1,2 triệu người; với trên 40 dân tộc khác nhau



**I. Tổng quan về Lâm Đồng (tt)**

Lâm Đồng có tiềm năng về phát triển ngành trồng và chế biến nông lâm sản.

- Là khu vực sản xuất chè lớn nhất của Việt Nam.
- Là khu vực sản xuất cà phê đứng thứ 2 của Việt Nam.
- Là khu vực sản xuất rau, hoa lớn nhất của Việt Nam



## Thứ 3, 11 tháng 6

## Hội thảo 4



## I. Tổng quan về Lâm Đồng (tt)

- Là địa phương có tính đa dạng sinh học cao, có nhiều động thực vật quý hiếm, có 1700 cây thuốc quý.
- Hàng năm thu hút hơn 4 triệu du khách đến Lâm Đồng



## II-Thực trạng nông nghiệp, nông thôn tỉnh Lâm Đồng

## 1. Nông nghiệp:

- Đạt được tốc độ tăng trưởng bình quân hàng năm trên 10%.
- Tỷ trọng sản phẩm nông nghiệp chiếm 46% GDP toàn tỉnh và chiếm 80% giá trị xuất khẩu của toàn tỉnh.
- Giá trị canh tác bình quân đạt 89 triệu đồng/ha/năm (4.450USD/ha/năm), cá biệt đạt 200.000 USD/ha/năm.



## II-Thực trạng nông nghiệp, nông thôn tỉnh Lâm Đồng (tt)

## 1. Nông nghiệp (tt):

- Tổng diện tích canh tác là 321.500 ha gồm 145.000ha cà phê; 24.000 ha chè; 48.800 ha rau và 5.000 ha hoa
- 3,4 triệu gia cầm, 400.000 con heo và 6.000 con bò sữa



## II-Thực trạng nông nghiệp, nông thôn tỉnh Lâm Đồng (tt)

-Thực hiện Chương trình phát triển nông nghiệp công nghệ cao; ứng dụng tiến bộ khoa học vào sản xuất.

- Xây dựng thương hiệu, quản lý chất lượng và nâng cao sức cạnh tranh của các sản phẩm( GAP).
- Đến nay có 28.000 ha ứng dụng công nghệ cao trong sản xuất, hiện nay là tỉnh đứng đầu Việt Nam về ứng dụng công nghệ cao.



## II-Thực trạng nông nghiệp, nông thôn tỉnh Lâm Đồng (tt)

## 2. Lâm nghiệp :

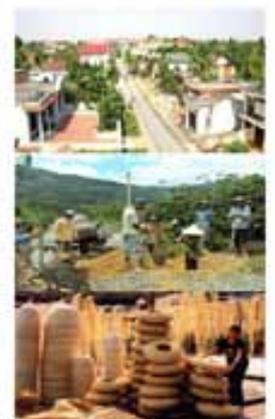
- Giao khoán quản lý bảo vệ rừng 377.000 ha rừng cho 19.000 hộ.
- Thu từ dịch vụ môi trường rừng trong giai đoạn 2011-2012 thu được 282 tỷ đồng (14 triệu USD)
- Thực hiện tốt chương trình giám phát thải khí nhà kính(UN-REDD)



## II-Thực trạng nông nghiệp, nông thôn tỉnh Lâm Đồng (tt)

Một số điển hình trong xây dựng nông thôn mới với cách tiếp cận như :

- Mô hình tạo quỹ đối ứng từ cộng đồng để xây dựng cơ sở hạ tầng.
- Mô hình liên kết sản xuất và tiêu thụ sản phẩm.
- Mô hình xây dựng vùng nguyên liệu gắn với việc phát triển nông nghiệp công nghệ cao.



### III- Định hướng nông nghiệp, nông thôn

#### 1. Định hướng chung:

- Phát triển nông nghiệp toàn diện, bền vững theo hướng công nghiệp hóa-hiện đại hóa.
- Duy trì tốc độ tăng trưởng ngành nông nghiệp ở mức 7,5-8%/năm.
- Gắn sản xuất hàng hóa với xây dựng thương hiệu.
- Đầu tư xây dựng cơ sở hạ tầng thiết yếu tại khu vực nông thôn.



11

### III- Định hướng nông nghiệp, nông thôn (tt)

**2. Nông nghiệp:** Lấy khoa học công nghệ làm cơ sở để phát triển nông nghiệp công nghệ cao

**Cà phê:** Thay đổi cơ cấu giống và áp dụng kỹ để nâng cao năng suất và chất lượng;

**- Cây chè:** Chuyển đổi chè hạt sang chè cành và chè cành chất lượng cao,



### III- Định hướng nông nghiệp, nông thôn (tt)

#### 2. Nông nghiệp (tt):

- Rau, hoa: Phát triển mạnh sản xuất rau, hoa ôn đới.
- Đẩy mạnh chăn nuôi theo phương thức công nghiệp.
- Khuyến khích nuôi trồng thủy sản, gắn với chế biến, tiêu thụ.



12

### III- Định hướng nông nghiệp, nông thôn (tt)

#### 3. Lâm nghiệp:

- Phát triển lâm nghiệp toàn diện từ quản lý, bảo vệ, phát triển rừng, bảo vệ môi trường .
- Tăng cường công tác quản lý, bảo vệ rừng, duy trì độ che phủ rừng 61% diện tích toàn tỉnh.
- Tiếp tục thực hiện Chương trình Giám phát thải nhà kính UN-REDD.



13

### III- Định hướng nông nghiệp, nông thôn (tt)

#### 4. Phát triển nông thôn:

- Chuyển đổi cơ cấu kinh tế theo hướng công nghiệp hóa hiện đại hóa.
- Đầu tư cơ sở hạ tầng thiết yếu tại nông thôn.
- Bố trí sắp xếp dân cư nông thôn, dân di dân tự do.



14

### IV. Các giải pháp:

1. Đầu tư phát triển khoa học công nghệ trở thành khâu đột phá để phát triển nông nghiệp, nông thôn.
2. Phát triển các cơ sở, trung tâm tư vấn và chuyển giao công nghệ; nâng cao năng lực cán bộ khoa học tại địa phương.
3. Tập trung các nguồn lực từ để đầu tư xây dựng cơ sở hạ tầng nông nghiệp, nông thôn, nâng cao đời sống nông dân.
4. Tăng cường hoạt động bảo vệ môi trường sinh thái, nhằm chống lại tình trạng biến đổi khí hậu.



15

# Thứ 3, 11 tháng 6 / Hội thảo 4

## IV. Các giải pháp ( tt)



- 5. Tạo môi trường và chính sách hấp dẫn để thu hút đầu tư.
- 6. Phát triển mạng lưới tin dụng nông nghiệp, nông thôn
- 7. Khuyến khích phát triển các mối liên kết giữa hộ nông dân với các doanh nghiệp, hợp tác xã, tổ chức khoa học trong sản xuất và tiêu thụ nông sản.

17



### V. Cơ hội hợp tác:

1. Tiếp tục đầu tư thực hiện các chương trình dự án đã triển khai trong lĩnh vực giáo dục, y tế, văn hóa.
2. Tăng cường đầu tư vào lĩnh vực sản xuất nông nghiệp ứng dụng công nghệ cao; sản xuất giống cây trồng, vật nuôi; thu mua, chế biến và tiêu thụ nông, lâm, thủy sản.



18



### V. Cơ hội hợp tác(tt):

3. Tăng cường hợp tác quốc tế về Phát triển khoa học công nghệ, triển khai thực hiện có hiệu quả các Nguồn vốn hỗ trợ trực tiếp, viện trợ Không hoàn lại, vốn ODA, AFD, FDI.
4. Phối hợp, hỗ trợ tỉnh Lâm Đồng Thực hiện các chương trình, hoạt động bảo vệ môi trường, giảm thiểu biến đổi khí hậu.
5. Trước mắt ký ghi nhớ giữa BREST và LÂM ĐỒNG hợp tác vườn bảo tồn thực vật Quốc gia ( Conservatoire Botanique National) de BREST.



19

## Chân thành cảm ơn quý vị!



20

Amélioration des procédures de qualité des produits agricoles et agroalimentaires dans les filières laitière et arboricole dans le district de Moc Chau, Province de Son La, Vietnam.

M. DANIEL WEISSBERG, Professeur, Université de Toulouse (Coopération : Région Midi-Pyrénées / Province de Son La).

Association Sud-Ouest pour le Développement International Agricole  
24 Chemin de Borde Rouge BP 22107 31321 Castanet-Tolosan Cedex  
Tél : 05 61 73 12 39  
asodia@wanadoo.fr

L'ASODIA accompagne, dans le cadre de la coopération décentralisée de la Région Midi- Pyrénées, deux filières agricoles dans le District de Moc Chau, Province de Son La, à 200 km à l'ouest d'Hanoi (filiale laitière et filière arboricole).

L'ASODIA s'engage dans des coopérations internationales avec des Organisations Paysannes et des entreprises agro-alimentaires du Sud. Elle propose des méthodes de développement de profession

à profession, d'homologue à homologue, dans une perspective de responsabilisation des professionnels agricoles appelés à agir collectivement sur les conditions de leur propre développement. D'une manière générale, les interventions de l'ASODIA concernent les domaines suivants :

- ▶ La structuration de filières et l'appui aux organisations professionnelles;
- ▶ L'amélioration des techniques de production;
- ▶ Le financement des investissements nécessaires au développement des projets par le fonds FREDIC.

# Mardi 11 juin Atelier 4

L'objectif que nous poursuivons est de participer à lever ce qui nous semble être aujourd'hui le principal obstacle au développement des agricultures des pays en voie de développement, c'est à dire le financement de projets collectifs par l'accès à un crédit adapté en taux, durée et conditions. La lutte contre la pauvreté et pour le développement agricole passe en effet par le financement des investissements prioritaires de l'agriculture familiale avec des taux adaptés. L'ASODIA et ses membres peuvent également par ces interventions trouver une ouverture sur les autres agricultures et économies du monde et, pour certains, l'occasion de s'ouvrir à de nouveaux marchés.

**Association Sud Ouest pour le Développement International Agricole**

## Amélioration des procédures de qualité des produits agricoles et agroalimentaires dans les filières laitière et arboricole Nord Ouest du Vietnam

Coopération Décentralisée  
Région Midi-Pyrénées / Province de Son La  
Projet cofinancé par le Ministère des Affaires étrangères et européennes

Septembre 2013

Projet initié par la Région Midi-Pyrénées dans le cadre de la coopération décentralisée avec le Comité Populaire de la Province de Son La en 2004

**Province de Son La, District de Moc Chau**

**Moc Chau est situé à 195 km à l'ouest d'Hanoi, 5h en voiture**

Ministère des Affaires étrangères et européennes / Brest, 9-12 juin 2013

### La coopération Région Midi-Pyrénées – Province de Son La

- Association Sud Ouest pour le Développement International Agricole (ASODIA) :**
  - Coopération agricole :
    - Filières laitières et arboricoles
  - Bénéficiaires :
    - Coopératives Laitières de Moc Chau
    - Deuxième Filière de Moc Chau
    - Coopératives du 19 Mai en Moc Chau
    - Agriculteurs de Moc Chau
- Volet société civile :** Association pour le Développement de la Psychologie en Asie du Sud-Est (ADEPASE)
- Volet universitaire :** filières francophones de Hanoi - Maison du Tourisme et du Village de Hua Tat

Ministère des Affaires étrangères et européennes / Brest, 9-12 juin 2013

### Volet agricole mis en œuvre par l'Association Sud Ouest pour le Développement International Agricole (ASODIA)

- Association loi 1901 créée en 1975 ;
- Regroupe les principales organisations professionnelles agricoles de la Région Midi-Pyrénées ;
- Propose des méthodes de développement de profession à profession ;
- S'adresse en priorité à des paysans disposant de « peu de moyens » et pour lesquels seule une stratégie de groupe peut permettre d'accéder à des techniques et à des équipements ;
- Mobilise le Fonds Régional de Développement International Coopératif (FREDIC) pour aider à financer les investissements nécessaires.

Ministère des Affaires étrangères et européennes / Brest, 9-12 juin 2013

## Objectifs du projet

- Finalité :**
  - Lutter contre la pauvreté en milieu rural par l'amélioration du revenu paysan généré par les produits agricoles et agroalimentaires.
- Objectifs spécifiques :**
  - Améliorer la qualité des produits agricoles et agroalimentaires ;
  - Structurer ou renforcer des filières agricoles organisées autour de solutions techniques et organisationnelles permettant de développer les produits et mieux les valoriser.

Ministère des Affaires étrangères et européennes / Brest, 9-12 juin 2013



# Thứ 3, 11 tháng 6

# Hội thảo 4

## Intervention au niveau de la filière laitière

### Production laitière :

Amélioration de la qualité du lait ;  
Amélioration des conditions d'élevage.

### Programme d'amélioration génétique :

Introduction de la race Brune des Alpes.

### Production fromagère :

Mise en place d'une production fromagère sur la base de la recette de la Tomme des Pyrénées.

### Prêts FREDIC :

Réalisation de 3 prêts à l'attention de 130 éleveurs.  
(188 500 € mobilisés. Prêts sur 5 ans à 6%)



Ministère Français de la Coopération Décentralisée / Paris - République Française / 0100, 012 Juin 2013



## Evolution en chiffres de la filière lait

Nombre de vaches laitières :  
2008 : 4 104 / Avril 2013 : 10 887

Nombre de F1 (Holstein x Brune des Alpes) :  
2008 : 0 / Avril 2013 : 177

Production collectée (par jour) :  
2008 : 47,3 t / Avril 2013 : 106 t

Rendement des vaches (par vache et par jour) :  
2008 : 17 kg / Avril 2013 : 20,67 kg

Prix du lait (par kg) :  
2008 : 6 300 VND / Avril 2013 : 13 000 VND



Ministère Français de la Coopération Décentralisée / Paris - République Française / 0100, 012 Juin 2013



## Intervention au niveau de la filière fruits

### Production fruitière :

Création de 15 groupes de 10 producteurs ;  
Formations techniques à la taille, la lutte phytosanitaire et la fertilisation.

### Expérimentations variétales et tests :

Introduction de 4 nouvelles variétés ;  
Tests de différents itinéraires techniques.

### Activités de transformation :

Soutien et formation à la production d'alcool de prunes et de prunes séchées.  
Réalisation de 3 prêts FREDIC pour l'importation de matériel (alambic) et l'investissement dans un atelier de séchage  
(114 800 € mobilisés. Prêts de 5 ans à 6%).

### Agrotourisme :

Appui à la mise en place d'un circuit agrotouristique.



Ministère Français de la Coopération Décentralisée / Paris - République Française / 0100, 012 Juin 2013



## Evolution en chiffres de la filière fruits

150 arboriculteurs bénéficiaires de formations à la taille, la lutte phytosanitaire et la fertilisation.

Distribution de documents techniques adaptés au contexte pour l'entretien des pruniers.

4 nouvelles variétés de prunes testées dans un verger d'expérimentation.

Production d'alcool :  
Alcool de prune : 1 000 L en 2011, 7 000 L en 2012  
Alcool de maïs : 24 000 L en 2008, 101 800 L en 2012

Production de fruits séchés : 4 t en 2011 / 3,1 t en 2012



Ministère Français de la Coopération Décentralisée / Paris - République Française / 0100, 012 Juin 2013



## Conclusion

### Bilan :

Filière lait : objectifs atteints ;  
Filière prunes : 6 mois pour consolider les activités ;  
Les professionnels sont acteurs de leur développement ;  
Pérennisation assurée.

### Perspectives :

Fin du programme : 30 novembre 2013  
Jusqu'à fin 2016 : L'ASODIA joue un rôle de relais entre la Compagnie Laitière / la Coopérative du 19 Mai et les entreprises de la Région Midi-Pyrénées ;  
Et fin des remboursements des prêts FREDIC



Ministère Français de la Coopération Décentralisée / Paris - République Française / 0100, 012 Juin 2013



L'ASODIA vous remercie pour votre attention !

[www.midipyrenees.fr](http://www.midipyrenees.fr)

[www.asodia.org](http://www.asodia.org)



Ministère Français de la Coopération Décentralisée / Paris - République Française / 0100, 012 Juin 2013



*Développement durable de l'agriculture urbaine et revenu des agriculteurs à Hồ-Chi-Minh-Ville.*

**M. NGUYEN PHUOC TRUNG**, Directeur adjoint permanent du Département de l'agriculture et du développement rural de Hồ-Chi-Minh-Ville (Coopération : Région Rhône-Alpes en collaboration avec l'AVSF) / Hồ-Chi-Minh-Ville).

Sở Nông nghiệp và phát triển nông thôn thành phố Hồ Chí Minh  
176 Hai Bà Trưng quận 1 thành phố Hồ Chí Minh  
0838297623  
nguyenptrung@yahoo.com

présentation de quelques caractéristiques de l'agriculture à Hồ-Chi-Minh-Ville. L'accélération de la mutation structurelle dans l'économie agricole et l'application des progrès technologiques ont permis ces dernières années d'augmenter la part de l'agriculture dans la production nationale, ainsi que le revenu des agriculteurs. Parmi les orientations du développement de l'agriculture dans les années à venir, l'élevage des vaches à lait constitue non seulement l'une des priorités de Hồ-Chi-Minh-Ville, mais aussi un domaine soutenu par la Région Rhône-Alpes dans le cadre du développement durable. Par ailleurs, la gestion sanitaire des aliments et la traçabilité sont des points importants dans les orientations de coopération où nous avons besoin du soutien des partenaires français.

## LE DÉVELOPPEMENT D'UNE AGRICULTURE URBAINE DURABLE ET L'AUGMENTATION DU REVENU DES PAYSANS A HO CHI MINH VILLE

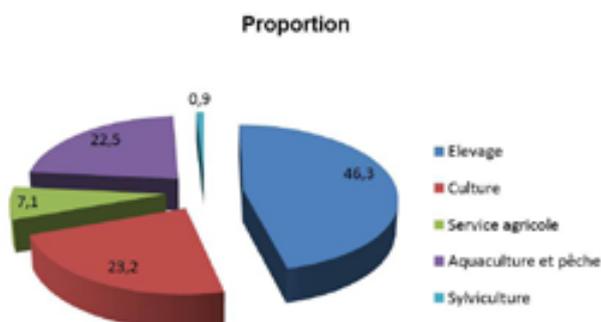
*Nguyen Phuoc Trung*  
Directeur adjoint permanent du Département de l'Agriculture et du Développement rural de Ho Chi Minh ville

### Informations générales

- Espace naturel: 209,554.97 hectares. La superficie de terre agricole est de 117 600 ha, dont 71.800 ha réservées à la production agricole, 34.100 ha de terres forestières et 9,400 ha réservées à l'aquaculture.
- Diện tích tự nhiên 209.554,97 ha. Diện tích đất nông nghiệp: 117.600 ha, trong đó đất sản xuất nông nghiệp 71.800 ha, đất lâm nghiệp 34.100 ha, đất nuôi trồng thủy sản 9.400 ha.
- En 2011, la population est de 7.521.138 personnes (environ 2 millions personnes sans les personnes de passage), avec 329.635 familles dans les régions rurales, dont 38.855 familles travaillent dans l'agriculture, la sylviculture et l'aquaculture (environ 147.000 personnes).

- Năm 2011, dân số TPHCM là 7.521.138 người (chưa kể khoảng 2 triệu dân vắng lai), khu vực nông thôn có 329.635 hộ, trong đó hộ sản xuất nông lâm thủy sản 38.855 hộ (khoảng 147.000 người).
- Le revenu moyen/personne/an dans toute la ville: 32,8 millions de dong (dont 33,8 millions de dong en milieu urbain et 23,2 millions de dong en rural).
- Thu nhập bình quân 1 người/năm toàn thành phố: 32,8 triệu đồng (trong đó thành thị 33,8 triệu đồng, nông thôn 23,2 triệu đồng)

- Proportion des secteurs dans l'agriculture
- Tỷ trọng trong sản xuất nông lâm ngư nghiệp



- La production moyenne agricole/ha continue d'augmenter:
  - + 31,6 millions de dong en 2000
  - + 62,5 millions de dong en 2005
  - + 158,2 millions de dong en 2010
  - + 239 millions de dong en 2012, soit supérieur à la moyenne nationale
- Giá trị sản xuất nông nghiệp bình quân trên 1 ha tiếp tục tăng lên:
  - + 31,6 triệu đồng năm 2000 ;
  - + 62,5 triệu đồng năm 2005 ;
  - + 158,2 triệu đồng năm 2010,
  - + 239,1 triệu đồng năm 2012.

# Thứ 3, 11 tháng 6

# Hội thảo 4

- Restructuration économique dans l'agriculture, développement des hautes technologies, changement de politique en remplaçant la production de riz à basse valeur par les plantes (légumes, orchidées...) et des animaux (vaches laitières, poissons d'ornement...) à valeur plus élevée
- Đó là nhờ vào việc thực hiện chuyển dịch cơ cấu kinh tế nông nghiệp, ứng dụng công nghệ cao, chuyển từ cây lúa hiệu quả kém sang các cây trồng vật nuôi có giá trị cao hơn như rau, hoa, bò sữa, cá cảnh...

**Le riz: 60 millions de dong/ha/an**

Lúa: 60 triệu đồng/ha/năm



**Les légumes: 0,8-1 milliard de dong/ha/an**

Rau: 0,8 đến 1 tỉ đồng/ha/năm



**Les orchidées: 0,8-0,9 milliard de dong/ha/an**

Hoa lan: 0,8-0,9 tỉ đồng/ha/năm



**Les vaches laitières: 0,7 milliard de dong/ha/an**

Bò sữa: 0,7 tỉ đồng/ha/năm



**Les poissons d'ornement: 0,6-0,8 milliard de dong/ha/an**

Cá cảnh: 0,6-0,8 tỉ đồng/ha/năm



## - Orientation de la ville:

### - Định hướng của thành phố

- + Développement de l'agriculture urbaine, durable, efficace;
- + Tiếp tục tập trung nông nghiệp đô thị, bền vững, hiệu quả,;
- + Développement de l'agriculture de haute technologie pour améliorer la productivité et la qualité des produits agricoles et augmenter l'efficacité économique;
- + Phát triển nông nghiệp công nghệ cao nhằm nâng cao năng suất, chất lượng sản phẩm nông nghiệp, nâng cao hiệu quả kinh tế;

+ La recherche et la production de races de grande qualité pour fournir les autres provinces;

+ Nghiên cứu, sản xuất giống chất lượng cao để cung cấp cho các địa phương trong cả nước;

+ Le remplacement de riz à basse valeur par les plantes et des animaux à valeur plus élevée pour la consommation urbaine et l'orientation vers l'exportation, comme les fleurs, les poissons d'ornement, des légumes ...

+ Chuyển dịch từ đất lúa kém hiệu quả sang cây trồng vật nuôi hiệu quả cao phục vụ trực tiếp cho đô thị và hướng đến xuất khẩu như hoa, cá kiểng, rau...

+ La mise en œuvre de processus de production agricole « sûre » et un contrôle de la pollution agricole.

+ Thực hiện qui trình sản xuất nông sản an toàn và kiểm soát ô nhiễm trong sản xuất nông nghiệp.

- Ces orientations visent à améliorer l'efficacité et le revenu du secteur agricole, ce qui contribue à atteindre la cible de revenu par habitant/an en 2020 de 116 à 121 millions, tout en contribuant à la réussite du programme de construction de nouveau rural.

Những định hướng này nhằm nâng cao hiệu quả, thu nhập của khu vực nông nghiệp góp phần vào mục tiêu đạt mức thu nhập bình quân đầu người/năm vào năm 2020 là 116-121 triệu, góp phần cho thực hiện thành công chương trình xây dựng nông thôn mới.

- Pour l'élevage des vaches laitières: le cheptel total à Ho Chi Minh ville est plus de 91.000 vaches, ce qui représente 54% du cheptel national. Cependant, en général, la taille de l'élevage est modeste, en moyenne 10 vaches / foyer, le développement de l'élevage dans la ville n'est pas vraiment durable, le coût est élevé, la productivité est assez basse et la production polluante

- Đối với chăn nuôi bò sữa: tổng đàn tổng đàn bò sữa của Thành phố Hồ Chí Minh là hơn 91.000 con, chiếm 54% tổng đàn cả nước. Tuy nhiên quy mô chăn nuôi nhỏ lẻ khá phổ biến, bình quân 10 con/gia đình, phát triển bò sữa ở TPHCM chưa thật sự bền vững, chi phí cao, năng suất còn thấp, cùng với vấn đề ô nhiễm môi trường từ chăn nuôi.

L'enjeu est de résoudre ces problèmes. L'aide accordée par la Région Rhône-Alpes à Ho Chi Minh ville dans le secteur agricole en 2013 vise à formuler des recommandations pour augmenter la productivité en assurant la durabilité dans l'élevage laitier.

Các vấn đề này cần được tập trung giải quyết trong thời gian tới. Chương trình hỗ trợ của vùng Rhône Alpes đối với Thành phố Hồ Chí Minh trên lĩnh vực nông nghiệp năm 2013 sẽ đưa ra khuyến nghị để tăng năng suất một cách bền vững trong chăn nuôi bò sữa.



# Thứ 3, 11 tháng 6 / Hội thảo 4

Plan des 5 communes impliquées dans le projet à Cu Chi, HCM ville

Bản đồ 5 xã trong dự án ở huyện Củ Chi, TPHCM



Les 4 thématiques du projet:

Bốn chủ đề của dự án:

- Amélioration de la productivité des élevages des vaches laitières.
- Cải thiện năng suất sản xuất sữa
- Renforcement des services vétérinaires locaux.
- Tăng cường dịch vụ Thú y địa phương.

- Amélioration environnementale des systèmes d'élevage laitiers.
- Cải thiện môi trường của hệ thống chăn nuôi bò sữa
- Application du système de traçabilité des filières porcines et avicoles.
- Áp dụng hệ thống truy xuất nguồn gốc cho chuỗi ngành hàng heo, gà

Résultats attendus :

Kết quả kỳ vọng của dự án:

- **Résultat 1:** La productivité de 500 élevages laitiers familiaux périurbains du district de Cu Chi s'est améliorée de 10-15 % en moyenne après l'application des nouvelles connaissances et techniques.
- Năng suất của các hộ chăn nuôi bò sữa được tập huấn, có cải thiện cơ sở hạ tầng và có áp dụng các kỹ thuật/kiến thức tập huấn vào hoạt động chăn nuôi được cải thiện tăng trung bình từ 10 - 15%
- **Résultat 2:** Les services vétérinaires locaux ont été renforcés, avec un taux de satisfaction d'au moins 50%.
- Tăng cường năng lực và nâng cao tỷ lệ hài lòng của khách hàng đối với dịch vụ Thú y ít nhất 50%

- **Résultat 3:** La durabilité environnementale de 250 exploitations laitières familiales s'est améliorée.
- Cải thiện tính bền vững môi trường của 250 hộ chăn nuôi bò sữa
- **Résultat 4:** Lancement d'une étude appliquée à un système de traçabilité pour une meilleure sécurité alimentaire.
- Bước đầu nghiên cứu áp dụng hệ thống truy xuất nguồn gốc nhằm nâng cao quản lý an toàn thực phẩm

- En outre, en 2013, il y aura une visite dans certains endroits de la Région Rhône Alpes pour avoir plus de connaissances et d'expérience dans la gestion de sécurité alimentaire sur la filière porcine et aviaire, et la traçabilité.

-Ngoài ra, trong khuôn khổ hợp tác năm 2013 còn có nội dung thăm viếng một số nơi của vùng Rhône Alpes để có thêm hiểu biết và kinh nghiệm về quản lý chuỗi thực phẩm an toàn trên heo, gà và vấn đề truy xuất nguồn gốc.

• C'est aussi une demande très forte en matière de gestion de sécurité alimentaire dans les grandes villes comme Ho Chi Minh Ville qui consomment quotidiennement 80% produits agricoles venant des autres provinces.

• Đây cũng là yêu cầu hết sức cần thiết đối với việc quản lý an toàn thực phẩm ở một đô thị lớn như thành phố Hồ Chí Minh hằng ngày tiêu thụ 80% nông sản có nguồn gốc từ các tỉnh khác.

- Nous exprimons les remerciements à la Région Rhône-Alpes pour leur soutien financier et leur expertise.

- Chúng tôi cảm ơn chính quyền vùng Rhône Alpes trong việc hỗ trợ kinh phí và chuyên gia để thực hiện dự án.

- Pour atteindre l'objectif d'amélioration de la productivité, de développement durable, d'augmentation du revenu des paysans et de sécurité alimentaire, nous espérons continuer à recevoir des soutiens en ce qui concerne :

- Để đạt được mục tiêu nâng cao năng suất, phát triển bền vững, nâng cao thu nhập cho nông dân và an toàn thực phẩm chúng tôi mong tiếp tục được sự hỗ trợ của Pháp về các vấn đề:

**1. le développement agricole dans une grande ville moderne, l'augmentation durable du revenu des paysans et la protection de l'environnement.**

1. Kinh nghiệm phát triển nông nghiệp tại một đô thị lớn theo hướng hiện đại, bền vững để nâng cao thu nhập cho người nông dân và bảo vệ môi trường.

**2. les modèles de traçabilité pour une meilleure gestion de la sécurité alimentaire, basés sur la coopération entre les spécialistes français et le Département de l'agriculture et du développement rural de Ho Chi Minh Ville.**

2. Hỗ trợ một dự án với mô hình truy xuất nguồn gốc nhằm nâng cao năng lực quản lý an toàn thực phẩm theo chuỗi với sự phối hợp giữa các chuyên gia Pháp và Sở Nông nghiệp và phát triển nông thôn thành phố Hồ Chí Minh.

*Quelles responsabilités et quelles opportunités pour les collaborations françaises et vietnamiennes dans l'aménagement et le développement rural (ici et là-bas).*

**M. LOIC RAOULT**, Vice-président du Conseil général des Côtes d'Armor, et **M. PIERRE PELLISSIER**, Conseiller formation en production animale, ZOOPOLE développement (Coopération : Département des Côtes d'Armor / Province de Quang Nam).

ZOOPOLE Développement  
Zoopôle Les Croix – BP7  
Tél : 0296786129  
RAOULTLoic@cg22.fr  
Pierre.pellissier@zoopole.asso.fr

## Partie 1 :

Présentation de la réflexion politique du Conseil général des Côtes d'Armor pour une nouvelle phase de coopération décentralisée avec le Vietnam basée sur des intérêts réciproques.

Présentation de la démarche qui l'a amené à une proposition de coopération thématique avec Quang Nam sur l'amélioration des conditions de l'agriculture familiale et ses conséquences en termes

sanitaire et de sécurité alimentaire «de la fourche à la fourchette»:

- ▶ Un diagnostic de territoire ayant permis l'identification de la Province de Quang Nam et ses problématiques dans ce domaine;
- ▶ l'installation d'un cadre de coopération avec le Comité populaire de Quang Nam;
- ▶ l'accompagnement de ZOOPOLE développement dans sa compréhension du contexte vietnamien, sa mise en relation avec ce territoire pour l'élaboration d'une première action ciblée sur la formation et l'appui conseils en matière de conduite d'élevage.



# Thứ 3, 11 tháng 6

# Hội thảo 4

## Partie 2 :

Présentation du Zoopôle de Ploufragan : 900 personnes, 50 entreprises dédiées aux productions animales et à la sécurité alimentaire;

Difficultés exprimées par les autorités/techniciens de Quang Nam en matière d'élevage. Demande d'un appui pour améliorer la production porcine de la Province;

Première action étudiée avec les autorités de Quang Nam : démultiplication des savoirs au travers d'un plan de formation de formateurs et d'appui-conseils;

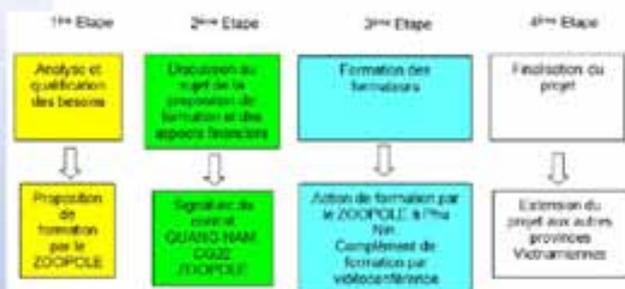
Les ambitions à terme : établir une relation durable pour un développement pérenne de l'élevage au Vietnam.



## Difficultés exprimées par les autorités/ services d'appui aux éleveurs

- **De « la fourche à la fourchette »**
  - Approvisionnement en intrants
  - Conditions d'élevage
  - Prévention des maladies et des épizooties
  - Abattage et transformation
  - Environnement
  - Consommation, distribution
- **Quelles en sont les raisons?**
  - Un élevage dispersé sur tout le territoire
    - Difficultés à contrôler les conditions d'élevage
    - Impossibilité de multiplier les actions de formations
  - Un nombre de RH insuffisant pour pouvoir toucher tous les producteurs
  - Difficulté de développer des services privés
  - Un budget trop faible pour développer efficacement le secteur
- ✓ **Thématique envisagée** Comment améliorer les conditions de l'agriculture familiale et ses conséquences en terme sanitaire et de sécurité alimentaire?

## Projet pilote : formation de formateurs en production porcine pour la province de Quang Nam



## Conclusion : Les ambitions à terme...

- Etablir une relation durable
- Contribuer à une agriculture durable au Vietnam en partageant nos 50 ans d'expérience, de développement et de structuration des élevages

Le développement du milieu rural et le projet de complexe industriel et agricole Agropark.

M. KHOI PHUC PHUNG, Directeur adjoint en charge des entreprises, Corporation de l'Industrie et de l'Alimentation, Province de Dong Nai.

Tổng công ty công nghiệp thực phẩm Đồng Nai  
Số 21, đường 2A khu công nghiệp Biên Hòa 2  
84-61-3836110  
khoiphuc@dofico.com.vn

Agropark a été mis en place en tant que modèle économique novateur capable de créer un dynamisme dans le secteur agricole et le développement rural car il permettra aux investisseurs de trouver une plateforme de production et de commercialisation dans les domaines de la transformation des produits agricoles et alimentaires. La réussite de ce projet permettra de résoudre trois problématiques auxquelles les dirigeants de la Province de Đông Nai accordent une attention particulière : agriculture, population et milieu rural. Grâce à un circuit fermé « de la ferme à la table », Agropark donnera un nouveau souffle à la construction d'un milieu rural moderne à Đông Nai et constituera un modèle de production agricole durable.



# Thứ 3, 11 tháng 6

# Hội thảo 4

## II. ÉVALUATION

Le projet du complexe Agropark contribue à l'édification d'une nouvelle campagne à Dong Nai. C'est un nouveau modèle économique fermé basé sur des applications scientifiques et techniques avancées de culture et d'élevage afin de fournir des services et de la gestion des exploitations.

Nous avons un programme pour perfectionner la génétiques des races, augmenter la qualité de certaines cultures et ainsi promouvoir la valeur des produits dans le pays et les exporter.



M. Jean-Yves Le Drian, Président du Conseil Régional de Bretagne, M. Alain Glon, Directeur général de Groupe Glon et le dirigeant de Dong Nai avaient visité l'abattoir et les ateliers de fabrication de Dong Nai.



Tout ceci nous permettra d'assurer la qualité lors de la fabrication des aliments pour le bétail, améliorer les abattoirs et les ateliers de fabrication, développer de nouvelles chaînes de distribution au niveau national ou international.

## III. CONCLUSION



### UN MODÈLE DE LA CHAÎNE DE LA FERME À LA TABLE.

Dans ce modèle de circuit fermé, nous pourrions effectuer la traçabilité du producteur aux consommateurs. Agropark contribue à la construction d'une nouvelle campagne à Dong Nai, sur un modèle d'agriculture durable.

Améliorer l'accès aux soins en milieu rural.

M. GILDAS TREGUIER, APPEL-Lorient (Coopération : Département du Morbihan / Province de Khanh Hoa).

APPEL-Lorient. Coopération Morbihan/Khanh Hoa  
19, avenue de la Marne 56 100 Lorient  
Tél : 06 80 13 31 19  
g.treg@orange.fr

En 2013 au Vietnam, pays émergent, l'accès aux soins est de plus en plus difficile pour les populations pauvres des campagnes, malgré la gratuité de certains actes pour les minorités et les jeunes enfants. Avec l'APPEL-Lorient, le Morbihan soutient dans la Province de Khanh Hoa un ambitieux programme d'amélioration de l'accès aux soins pour les familles démunies dans les montagnes de Khanh Hoa depuis 2008, avec l'Union des femmes et le service de la santé :

- ▶ Equipement en dispositifs d'eau propre dans les postes sanitaires isolés
- ▶ Economie solidaire, activités génératrices de revenus et suivi médical des familles pauvres
- ▶ Soutien à un fonds de solidarité et mutualisation des soins dans les districts
- ▶ Formation des équipes sanitaires au suivi médical des mères et des jeunes enfants

Ce programme est associé à « Naître au Vietnam 2012-2015 ».

Coopération Morbihan (Groupes Français - Province de Khanh Hoa (2015-2016))  
 Association Française des villes pour le Morbihan, province et milieu rural  
 Juin 2011. Brest. Association de coopération développement France - Viet Nam  
 APPEL-Lesieur

## « Naître au Viêt Nam 2012-2015 »

Sinh tại Việt Nam

Réduire les handicaps d'origine périnatale

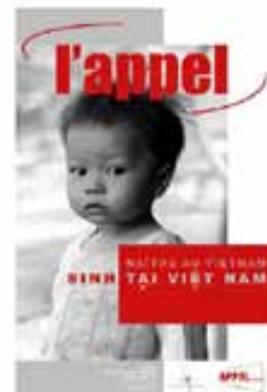
L'APPEL  
 APPEL-Lesieur  
 CDRB-Lesieur  
 Village-Lesieur  
 Département de Morbihan  
 Région Bretagne

Province de Khanh Hoa  
 Viêt Nam

Améliorer  
 l'accès aux soins  
 pour les familles démunies  
 en milieu rural

Province de Khanh Hoa

Coopération Morbihan –  
 Khanh Hoa



Coopération Morbihan (Groupes Français - Province de Khanh Hoa (2015-2016))  
 Association Française des villes pour le Morbihan, province et milieu rural  
 Juin 2011. Brest. Association de coopération développement France - Viet Nam  
 APPEL-Lesieur

- Equiper en dispositifs d'eau propre les postes sanitaires dans les communes isolées
- Financer des activités génératrices de revenus par des prêts aux familles pauvres : « Economie solidaire et santé »
- Mutualiser les dépenses de santé par un fonds de solidarité
- Former les professionnels de santé au suivi de la mère et de l'enfant dans les postes sanitaires



Coopération Morbihan (Groupes Français - Province de Khanh Hoa (2015-2016))  
 Association Française des villes pour le Morbihan, province et milieu rural  
 Juin 2011. Brest. Association de coopération développement France - Viet Nam  
 APPEL-Lesieur

### La province de Khanh Hoa

Entre la mer orientale et les montagnes de la chaîne Annamite, à 450 kms au nord de Ho Chi Minh-ville et 1280 kms au sud de Hanoï

Superficie : 5197 kms<sup>2</sup>  
 Une large bande côtière  
 Terres agricoles : 16%  
 Forêts : 35%

Habitants : 1 600 000  
 Près de la moitié vivent à Nha Trang (500 000 habitants) et les environs  
 20% sur les hauts-plateaux

Economie : un développement global favorable, pêche, agriculture, tourisme, industrie d'équipement et services... mais dont profitent surtout les districts côtiers.



Coopération Morbihan (Groupes Français - Province de Khanh Hoa (2015-2016))  
 Association Française des villes pour le Morbihan, province et milieu rural  
 Juin 2011. Brest. Association de coopération développement France - Viet Nam  
 APPEL-Lesieur

### Communications :

Un aéroport à Cam Ranh  
 Un réseau routier dont la qualité s'améliore chaque année, mais encore précaire dans les zones de montagne.

Electricité : un accès acquis dans pratiquement toutes les communes

Ecoles : des écoles primaires dans 95% des communes, des écoles secondaires dans plus de la moitié des communes.



Coopération Morbihan (Groupes Français - Province de Khanh Hoa (2015-2016))  
 Association Française des villes pour le Morbihan, province et milieu rural  
 Juin 2011. Brest. Association de coopération développement France - Viet Nam  
 APPEL-Lesieur

Nha Trang est l'une des villes les plus dynamiques du Viet Nam. Le PIB y est devenu 500 US\$.

Mais Khanh Hoa connaît d'importantes disparités médico-sociales.

12 à 15 % de la population vit au-dessous du « seuil » de pauvreté, en particulier dans les zones de montagne où coexistent plusieurs minorités ethniques : Ruc Lai, Tay, Nung, Muong, Cham.

L'éthnie Kinh représente 95 % de la population.



# Thứ 3, 11 tháng 6

# Hội thảo 4

Coopération Nord-Sud (Bretagne, France - Province de Khanh Hoa (P.N.Viet))  
 Chương trình hợp tác phi tập trung giữa hai tỉnh Brittany (France) và Khánh Hòa (Việt Nam)  
 Rue 201, Brest, France & Association Développement France - VN, rue  
 407C, Luang

La province est organisée en 8 districts, qui comptent eux-mêmes 137 communes.

Nha Trang, Van Ninh, Ninh Hoa, Khanh Vinh, Dien Khanh, Khanh Son, Cam Ranh, Cam Lam



Coopération Nord-Sud (Bretagne, France - Province de Khanh Hoa (P.N.Viet))  
 Chương trình hợp tác phi tập trung giữa hai tỉnh Brittany (France) và Khánh Hòa (Việt Nam)  
 Rue 201, Brest, France & Association Développement France - VN, rue  
 407C, Luang

Comme dans tout le Viet Nam, l'organisation sanitaire y est structurée en un système pyramidal :

Un hôpital provincial à Nha Trang.

Un hôpital général pour les soins courants dans chaque district

Un poste sanitaire et/ou un dispensaire dans chaque commune.



Coopération Nord-Sud (Bretagne, France - Province de Khanh Hoa (P.N.Viet))  
 Chương trình hợp tác phi tập trung giữa hai tỉnh Brittany (France) và Khánh Hòa (Việt Nam)  
 Rue 201, Brest, France & Association Développement France - VN, rue  
 407C, Luang

L'accès aux soins est de plus en plus difficile pour les populations défavorisées: libéralisation du système de santé, coût des soins, libre choix de la structure de soins par les familles selon leurs revenus.

Les conditions de naissance ainsi que le suivi des mères et des enfants sont encore difficiles dans les districts ruraux, les villages de montagne et les zones isolées de montagne où la mortalité infantile est importante et la mortalité périnatale considérable.

L'espérance vie est de 68 ans en moyenne, mais nettement plus basse dans les districts les plus pauvres.



Coopération Nord-Sud (Bretagne, France - Province de Khanh Hoa (P.N.Viet))  
 Chương trình hợp tác phi tập trung giữa hai tỉnh Brittany (France) và Khánh Hòa (Việt Nam)  
 Rue 201, Brest, France & Association Développement France - VN, rue  
 407C, Luang

L'accès à une eau de qualité s'améliore mais est encore difficile dans de nombreuses communes, surtout en montagne et dans les îles où l'eau prélevée dans des puits est stockée dans des citernes à la bactériologie incertaine.



Coopération Nord-Sud (Bretagne, France - Province de Khanh Hoa (P.N.Viet))  
 Chương trình hợp tác phi tập trung giữa hai tỉnh Brittany (France) và Khánh Hòa (Việt Nam)  
 Rue 201, Brest, France & Association Développement France - VN, rue  
 407C, Luang

Depuis les années 90, le département du Morbihan a développé une coopération avec la province de Khanh Hoa, initialement dans les domaines culturels et économiques.

Depuis 2005, L'APPEL (Lorient) et le Centre hospitalier de Bretagne-Sud (CHBS-Lorient) animent à Khanh Hoa un programme médical destiné à améliorer la qualité des soins aux mères et aux nouveau-nés.

Depuis les années 90, L'APPEL y avait financé des programmes d'activités et de soins liés à la santé de montagne.



Coopération Nord-Sud (Bretagne, France - Province de Khanh Hoa (P.N.Viet))  
 Chương trình hợp tác phi tập trung giữa hai tỉnh Brittany (France) và Khánh Hòa (Việt Nam)  
 Rue 201, Brest, France & Association Développement France - VN, rue  
 407C, Luang

Equiper en dispositifs d'eau propre les postes sanitaires dans les communes isolées



Commissariat National (Stratégie, Finances) - Province de Khanh Hoa (PNUD/UNICEF)  
 Analyse l'impact des actions pour un meilleur gouvernance santé dans  
 les 2011. Basé sur les données de surveillance épidémiologique. Page 17 et 18  
 ©2012, UNICEF

**L'accès à une eau propre constitue un préalable à tout progrès en médecine.**

Dans la province de Khanh Hoa, une grande difficulté existe entre les zones rurales développées, les plaines arides et les montagnes peuplées de minorités ethniques pauvres.

Dans ces districts, l'accès à une eau de qualité est souvent difficile dans les postes sanitaires, et sans tenir compte du dysfonctionnement des systèmes adaptés à l'évacuation et au traitement des eaux usées.

Cette situation retentit sur la santé des populations pour lesquels le diagnostic est l'absence de données sur les causes, les modes de transmission, les complications des mères et des enfants, ainsi qu'une incidence élevée de maladies infectieuses, d'où une dégradation des populations et une baisse de la fréquentation de ces postes sanitaires.



Commissariat National (Stratégie, Finances) - Province de Khanh Hoa (PNUD/UNICEF)  
 Analyse l'impact des actions pour un meilleur gouvernance santé dans  
 les 2011. Basé sur les données de surveillance épidémiologique. Page 17 et 18  
 ©2012, UNICEF

Depuis 2007, le département du Merbhan soutient APPEL-Lorient en cofinçant, avec le Syndicat des Eaux 56, un programme original d'équipement des postes sanitaires dans les communes les plus pauvres de Khanh Hoa permettant :

- L'accès à une eau de qualité
- L'élimination des eaux usées
- La gestion des déchets.



Commissariat National (Stratégie, Finances) - Province de Khanh Hoa (PNUD/UNICEF)  
 Analyse l'impact des actions pour un meilleur gouvernance santé dans  
 les 2011. Basé sur les données de surveillance épidémiologique. Page 17 et 18  
 ©2012, UNICEF

Ce programme est soutenu par le **Comité populaire** de la province.

Il est supervisé par le **Service de la Santé** dans le cadre des priorités émises par le **Ministère de la Santé** dans le domaine de la « Santé reproductive »



Commissariat National (Stratégie, Finances) - Province de Khanh Hoa (PNUD/UNICEF)  
 Analyse l'impact des actions pour un meilleur gouvernance santé dans  
 les 2011. Basé sur les données de surveillance épidémiologique. Page 17 et 18  
 ©2012, UNICEF

Il s'agit d'un dispositif original mis au point par les ingénieurs du Service de la Santé de la province.

**Ce dispositif associe :**

- Un puits, fermé à l'aide d'un poste sanitaire
- Un réservoir d'eau de pluie, un réservoir d'eau de puits
- Deux pompes : 1 pompe pour le puits avec le réservoir, 1 pompe pour verser le réservoir d'eau propre
- Un filtre à sable (sable, pierre)
- Un réservoir d'eau propre
- Un circuit de distribution pour l'acheminement de l'eau
- Une fosse pour l'élimination des déchets par le biais d'un trou d'évacuation

Chaque dispositif est adapté selon les ressources locales.



Commissariat National (Stratégie, Finances) - Province de Khanh Hoa (PNUD/UNICEF)  
 Analyse l'impact des actions pour un meilleur gouvernance santé dans  
 les 2011. Basé sur les données de surveillance épidémiologique. Page 17 et 18  
 ©2012, UNICEF

Chaque année, un calendrier est établi en accord avec le Service de la Santé, la CC/CS et l'APPEL :

- Installation des bornes par le B.Y.T
- Réalisation des documents de planification
- Validation du projet par le comité « Nationalité et budget » d'APPEL-Lorient
- Approuvé par le CC/CS
- Déploiement des bornes
- Extension des bornes par des entreprises locales (sur site à leur profit)
- Contrôle et approvisionnement de la ressource « Nécessaire et suffisant » de l'année suivante.
- Assurer le suivi et le contrôle des bornes.



Commissariat National (Stratégie, Finances) - Province de Khanh Hoa (PNUD/UNICEF)  
 Analyse l'impact des actions pour un meilleur gouvernance santé dans  
 les 2011. Basé sur les données de surveillance épidémiologique. Page 17 et 18  
 ©2012, UNICEF

Fin 2012, 27 postes sanitaires ont bénéficié de ces équipements en eau propre, ajoutant une plus-value significative en termes d'hygiène au programme « Naître au Viet Nam » dans ces régions de grande pauvreté.

Ce programme se prolonge en 2013-2015, avec un projet d'équipement pour une trentaine de postes sanitaires.



# Thứ 3, 11 tháng 6

# Hội thảo 4

Coopération Nord-Sud (Stratégie France - Partenariat de Solidarité (PIS) Viet Nam)  
 Coopération France aux villes pour un meilleur développement urbain durable  
 Rue 2011, Bâtiment Avenir de la Communauté Européenne, Hanoi - Viêt Nam  
 ©AFD - L'Asie

## « Economie solidaire et santé »

Sortir de la grande pauvreté par le financement d'activités génératrices de revenus pour les familles pauvres



Coopération Nord-Sud (Stratégie France - Partenariat de Solidarité (PIS) Viet Nam)  
 Coopération France aux villes pour un meilleur développement urbain durable  
 Rue 2011, Bâtiment Avenir de la Communauté Européenne, Hanoi - Viêt Nam  
 ©AFD - L'Asie

Ce programme original est une composante de « Naître au Viêt Nam 2012-2015 ».

Il est géré localement par l'Union des Femmes du Viêt Nam, sous l'autorité du Service de la Santé et du Comité Populaire du district de Khanh Son.



Coopération Nord-Sud (Stratégie France - Partenariat de Solidarité (PIS) Viet Nam)  
 Coopération France aux villes pour un meilleur développement urbain durable  
 Rue 2011, Bâtiment Avenir de la Communauté Européenne, Hanoi - Viêt Nam  
 ©AFD - L'Asie

L'objectif est double :

Aider les familles à sortir de la grande pauvreté

Favoriser l'accès aux soins, dans un système de santé de plus en plus coûteux.

Il est destiné aux familles habitant dans les hameaux (Son Lam, Son Thiep...) du district de Khanh Son, où les postes sanitaires ont été équipés en dispositifs d'eau propre « Eau et santé ».



Coopération Nord-Sud (Stratégie France - Partenariat de Solidarité (PIS) Viet Nam)  
 Coopération France aux villes pour un meilleur développement urbain durable  
 Rue 2011, Bâtiment Avenir de la Communauté Européenne, Hanoi - Viêt Nam  
 ©AFD - L'Asie

A partir d'un Fonds de Solidarité cofinancé par L'APPEL et le CG56, une famille peut bénéficier d'un prêt pour créer une activité génératrice de revenus (AGR) : élevage, culture.



Coopération Nord-Sud (Stratégie France - Partenariat de Solidarité (PIS) Viet Nam)  
 Coopération France aux villes pour un meilleur développement urbain durable  
 Rue 2011, Bâtiment Avenir de la Communauté Européenne, Hanoi - Viêt Nam  
 ©AFD - L'Asie

### Critères conditionnant le prêt

La famille doit être reconnue pauvre (critères vietnamiens)

La femme est enceinte, ou elle a de jeunes enfants lors de l'accès au micro-crédit.

La famille s'engage à rembourser le prêt mensuellement sur 3 ans

La famille s'engage à un suivi médical pendant toute la durée du remboursement.



Coopération Nord-Sud (Stratégie France - Partenariat de Solidarité (PIS) Viet Nam)  
 Coopération France aux villes pour un meilleur développement urbain durable  
 Rue 2011, Bâtiment Avenir de la Communauté Européenne, Hanoi - Viêt Nam  
 ©AFD - L'Asie

### Modalités du crédit

Montant du prêt : 3 000 000 VND (150 €)

Remboursement mensuel : 90 000 VND (5 €), le 15 de chaque mois, sur 3 ans (Intérêt : 5 %)



Coopérative Khanh Son (Stratégie Financière - Prévision de l'État) (P&A) (Société)  
 100, rue de la République, Hanoi, Vietnam  
 0110-10000

### Gestion du fonds de solidarité

La somme allouée par L'APPEL à l'Union des femmes permet de proposer 6 à 10 AGR chaque année.

Les remboursements de l'emprunt permettent de générer ainsi de nouveaux crédits, ce qui permet d'autonomiser à terme ce système.

2 à 4 nouvelles familles par an.

Les remboursements sont versés à un fonds de solidarité :

- 80% génèrent de nouveaux microcrédits
- 20% servent au financement de soins médicaux.



Coopérative Khanh Son (Stratégie Financière - Prévision de l'État) (P&A) (Société)  
 100, rue de la République, Hanoi, Vietnam  
 0110-10000

### Suivi du programme

L'Union des Femmes de Khanh Son gère le programme :

- Sélection des familles bénéficiaires
- Enregistrement des mouvements financiers
- Rédaction de rapports au service de la Santé.

Chaque femme est enregistrée sur une fiche individuelle, identifiée par une photo et une empreinte digitale. Les frais de gestion sont précisés.

Chaque année, une mission de L'APPEL supervise sur place le bon déroulement de ce programme :

- Rencontres avec l'Union des Femmes
- Appréciation des comptes
- Visite des familles.



Coopérative Khanh Son (Stratégie Financière - Prévision de l'État) (P&A) (Société)  
 100, rue de la République, Hanoi, Vietnam  
 0110-10000

Ainsi, une famille pauvre peut améliorer son quotidien en développant une activité économique génératrice de revenus, avec la garantie d'un suivi médical grâce à ce système original de mutualisation partielle des ressources.

Fin 2012, 36 familles bénéficient de ce programme dans le district de Khanh Son.



Coopérative Khanh Son (Stratégie Financière - Prévision de l'État) (P&A) (Société)  
 100, rue de la République, Hanoi, Vietnam  
 0110-10000

Mutualiser  
 les dépenses de santé  
 par  
 un fonds de solidarité



Coopérative Khanh Son (Stratégie Financière - Prévision de l'État) (P&A) (Société)  
 100, rue de la République, Hanoi, Vietnam  
 0110-10000

Soins médicaux de la famille : soutenir les professionnels dans les postes sanitaires et développer un fonds de solidarité

Le suivi médical de la mère et des enfants est obligatoire pendant toute la durée du remboursement du prêt : consultation prénatale mensuelle pour la femme enceinte, suivi des enfants, vaccinations...

Au Viet Nam, les soins sont en théorie gratuits pour les familles pauvres, les minorités et les enfants de moins de six ans. Néanmoins, certains frais peuvent être payants : déplacements à l'hôpital provincial pour une césarienne, frais de transport, médicaments onéreux...



Coopérative Khanh Son (Stratégie Financière - Prévision de l'État) (P&A) (Société)  
 100, rue de la République, Hanoi, Vietnam  
 0110-10000

Le Fonds de solidarité est destiné aux frais médicaux, pour les familles pauvres : déplacements à l'hôpital, césariennes, médicaments...

Il est alimenté par le remboursement des crédits.

Chaque année, L'APPEL-Lorient alloue une somme complémentaire (200 €).

Le suivi médical de la mère et des enfants est assuré par les professionnels des postes sanitaires.



# Thứ 3, 11 tháng 6 / Hội thảo 4

Coopération Nord-Sud (Strasbourg, France) - Partenariat Local (Hue, Viet Nam)  
 Confédération Française pour la Solidarité Internationale (Paris, France)  
 Institut Français de Solidarité Internationale (Paris, France)  
 2012-2015

**Former les professionnels de santé au suivi de la mère et de l'enfant dans les postes sanitaires**



Coopération Nord-Sud (Strasbourg, France) - Partenariat Local (Hue, Viet Nam)  
 Confédération Française pour la Solidarité Internationale (Paris, France)  
 Institut Français de Solidarité Internationale (Paris, France)  
 2012-2015

« Naitre au Viêt Nam 2012-2015 » est un programme médical dédié à la réduction des handicaps d'origine périnatale, dont le risque est majeur dans les familles défavorisées en milieu rural (prématurité, difficultés d'accès aux soins...):

En amont, améliorer le suivi des grossesses et les conditions de naissance.

En aval, détecter les handicaps, les traiter et intégrer l'enfant handicapé dans son environnement.



Coopération Nord-Sud (Strasbourg, France) - Partenariat Local (Hue, Viet Nam)  
 Confédération Française pour la Solidarité Internationale (Paris, France)  
 Institut Français de Solidarité Internationale (Paris, France)  
 2012-2015

Chaque programme d'équipement ou eau propre est complété à des séances de formation médicale (rémunération néonatale, soins aux nouveau-nés) pour les sages-femmes et les médecins dans les postes sanitaires.

Ces formations sont assurées en partenariat avec :

- L'hôpital provincial de Nha Trang
- La Protection Maternelle et Infantile
- Le Centre de Réhabilitation et Education pour Enfants Handicapés (CREEH)



Coopération Nord-Sud (Strasbourg, France) - Partenariat Local (Hue, Viet Nam)  
 Confédération Française pour la Solidarité Internationale (Paris, France)  
 Institut Français de Solidarité Internationale (Paris, France)  
 2012-2015

Dans certaines communes de montagne (Khanh Son, Khanh Vinh), près de la moitié des femmes accouchent à domicile :

Les postes sanitaires pratiquant des accouchements sont équipés par L'APPEL en matériel de réanimation néonatale.

Les sages-femmes traditionnelles bénéficient de programmes de formation instaurés par l'hôpital Tu Du (HCM-ville)



Coopération Nord-Sud (Strasbourg, France) - Partenariat Local (Hue, Viet Nam)  
 Confédération Française pour la Solidarité Internationale (Paris, France)  
 Institut Français de Solidarité Internationale (Paris, France)  
 2012-2015

Exemplaire d'une synergie associant une collectivité territoriale (Morbihan), une ONG (APPEL-Lorient) et une institution (Hôpital de Lorient), avec des partenaires locaux bien identifiés (Comité populaire, Service de la santé, Protection de la Mère et de l'Enfant, Centre pour Enfants handicapés), « Naitre au Viêt Nam 2012-2015 » est un programme d'amélioration de l'accès aux soins pour les populations démunies de Khanh Hoa, essentiellement en milieu rural.

Il se poursuit en 2013:

- Equipement des postes sanitaires
- Activités génératrices de revenus
- Suivi médical des familles démunies
- Formation des professionnels de santé



## CONCLUSION

### M. DOMINIQUE CAP

Après avoir ouvert cet atelier, il m'appartient donc de le conclure. Parmi les six ateliers des Assises, notre atelier n'est pas le plus simple à traiter, même si le thème de l'aménagement et du développement rural est l'un des thèmes clés.

Trois ou quatre éléments me sont apparus comme importants: les conditions de production et la formation des petits producteurs et agriculteurs du Vietnam face aux grands groupes de l'agroalimentaire (en matière d'hygiène, de qualité et de mode de production...); les efforts à faire concernant la génétique (biodiversité...) et la traçabilité alimentaire (sécurité alimentaire...); la problématique fondamentale de la qualité de l'eau, en prenant conscience de l'impact sur la santé humaine et animale; les changements d'habitudes alimentaires des vietnamiens en lien avec le développement économique rapide du pays et l'amélioration du niveau de vie; les aspects maritimes et l'évolution du secteur de la pêche, secteur très important au Vietnam; le développement des microcrédits et des prêts pour les petits projets, avec un système de remboursement adapté, en s'inspirant des exemples existants et en faisant appel aux fonds des collectivités, des ONG...

Ce sont là quelques éléments et axes intéressants à retenir pour les prochaines années et notamment jusqu'aux prochaines Assises en 2016.

Merci au Modérateur et merci à vous tous. Cet atelier a été très riche de participations et d'échanges.

### M. PHAM S

Tout d'abord, je voudrais exprimer mon grand plaisir d'avoir à clôturer cet atelier. Nous avons pu discuter de l'ensemble des problématiques concernant le développement rural (la transformation agroalimentaire, les problématiques liées aux populations de Hô-Chi-Minh-Ville, de Quang Nam, de Dong Nai...), les différents projets (le Zoopôle, l'Agropark...) et les questions

concrètes qui en découlent.

Des éléments de réponse ont aussi été apportés avec franchise. Nous nous sommes mis d'accord pour aboutir à une conclusion commune. Le développement rural joue un rôle très important pour le développement économique et social du pays. Nous rencontrons beaucoup de difficultés avec des modèles jugés archaïques et dépassés. Pour les moderniser, nous devons faire face à des contraintes très importantes afin d'apporter une meilleure application du progrès technique. Nous rencontrons des difficultés dans l'application des politiques sociales, par exemple, concernant l'accès aux soins et aux droits sociaux pour les plus démunis. Une autre de nos préoccupations concerne le développement des marques commerciales de nos produits agricoles. L'intégration internationale exige aussi des normes de qualité, auxquelles les vietnamiens devront faire attention. L'autre problème d'ordre technique concerne la gestion des catastrophes naturelles le long du Fleuve Rouge, ainsi que sur différentes zones.

Le Gouvernement vietnamien a fait beaucoup d'efforts pour réduire le taux de pauvreté au Vietnam et nous sommes sortis du statut de pays pauvre. Cependant, de nouveaux défis restent à relever. La planification rurale, l'application du progrès technique, la santé, l'accès aux soins pour les plus démunis... constituent une préoccupation de beaucoup d'autres pays en développement.

Dans le cadre de cet atelier, nous ne pouvons pas résoudre toutes ces problématiques. J'espère qu'à l'avenir, nous aurons encore l'occasion de revenir sur ces questions.

Je remercie tous les participants qui ont pris la parole pour partager leurs expériences, faire des remarques, apporter des réponses à des questions pertinentes. Je remercie Monsieur Jean-Erik Blochet, Modérateur, qui a très bien travaillé et qui a su donner la parole à l'ensemble des intervenants et des participants.

Je formule tous mes vœux de succès à ces Assises.

Merci beaucoup.

# Mardi 11 juin / Atelier 5

## ATELIER 5 : Les outils de la coopération décentralisée au service de la diplomatie économique.



Sous la présidence de :

**M. ROBERTO ROMERO**

Vice-président de la Région Ile-de-France

**M. NGUYEN HUY TUONG**

Vice-président du Comité populaire de la Ville de Hanoi en charge des Activités Economiques et Financières



Modéré par :

**M. ERIC VANDENBROUCKE**

Directeur adjoint Développement des Pôles de Compétences Ingénierie de l'Innovation, Technopôle Brest-Iroise

- ▶ Dans quelle mesure l'action extérieure des collectivités territoriales permet de créer les conditions d'un environnement propice au développement des courants d'affaires (implantation des entreprises, attractivité des investissements étrangers, développement de contrats à l'export, multiplication des échanges techniques...)?
- ▶ Quels moyens offre la coopération décentralisée pour soutenir les entreprises du territoire dans leur démarche à l'export?
- ▶ Quelles articulations entre les projets de coopération décentralisée et l'appui aux entreprises?

En intervenant sur le renforcement des capacités des autorités locales et sur la mobilisation de l'expertise des services techniques et des acteurs du territoire (agence de développement, chambres consulaires, instituts de recherche, université...), l'action extérieure des collectivités permet l'existence d'un cadre institutionnel et légal favorable, la création d'outils de planification, le soutien aux entreprises favorisant l'attractivité de leur territoire et le développement des échanges économiques.



- ▶ *Action internationale et développement économique des territoires.*  
**M. ROBERTO ROMERO**, Vice-président de la Région Ile-de-France.  
(Coopération : Région Ile-de-France / Ville de Hanoi).
- ▶ *Solutions pour le développement de la diplomatie économique de la Ville de Hanoi.*  
**M. HA VAN QUE**, Directeur du Service des Relations Extérieures de Hanoi.  
(Coopération : Région Ile-de-France / Ville de Hanoi).
- ▶ *Les outils de la Région Rhône-Alpes au service des entreprises : articulation des outils PADDI et ERAI.*  
**M. PIERRE-JEAN BAILLOT**, Directeur général adjoint, ERAI  
(Coopération : Région Rhône-Alpes / Hô-Chi-Minh-Ville).
- ▶ *L'exemple de l'entreprise IOA appuyée par les outils de la Région Rhône-Alpes.*  
**M. WILLIAM LARRIEU**, Chef des ventes export IOA.

Temps d'échanges

Pause-café

- ▶ *La contribution de l'action extérieure de la Ville de Haiphong au développement économique*  
**M. HOANG XUAN SON**, Service des relations extérieures de Haiphong  
(Coopération : Brest métropole océane / Ville de Haiphong).
- ▶ *Les affaires extérieures au service du développement socio-économique de la Ville de Can Tho.*  
**M. PHAM THE VINH**, Directeur du Service municipal des Affaires extérieures de Can Tho.

Temps d'échanges:

*Ils seront présents dans les temps d'échanges : Provinces Lao Cai et de Can Tho, Ville de Lao Cai...*

# Thứ 3, 11 tháng 6 / Hội thảo 5

## Hội thảo 5 : Các công cụ hợp tác phục vụ cho ngoại giao kinh tế.



Chủ trì bởi :

**Ông ROBERTO ROMERO**  
Vùng Ile-de-France

**Ông NGUYEN HUY TUONG**

Phó chủ tịch Ủy ban Nhân dân thành phố Hà Nội quản lý hoạt động kinh tế và tài chính



Điều hành bởi :

**Ông ERIC VANDENBROUCKE**  
Phó giám đốc Technopôle Brest-Iroise

- ▶ Hoạt động hợp tác của chính quyền các địa phương có tác động như thế nào đến việc tạo ra một môi trường thuận lợi đối với hoạt động sản xuất kinh doanh (thành lập doanh nghiệp, thu hút đầu tư nước ngoài, triển khai hoạt động xuất khẩu, tăng cường trao đổi về kỹ thuật ...)?
- ▶ Hợp tác phi tập trung cần làm gì để hỗ trợ các doanh nghiệp địa phương trong hoạt động xuất khẩu?
- ▶ Các dự án hợp tác phi tập trung và hỗ trợ doanh nghiệp cần phối hợp với nhau như thế nào?

Thông qua việc hỗ trợ tăng cường năng lực quản lý của lãnh đạo địa phương và huy động các dịch vụ kỹ thuật và các cơ quan chức năng (cơ quan phát triển, phòng lãnh sự, viện nghiên cứu, trường đại học...), hoạt động hợp tác của các địa phương đã cho phép xây dựng một khuôn khổ pháp lý và thể chế thích hợp cũng như những công cụ lập kế hoạch và hỗ trợ doanh nghiệp nhằm tăng cường thu hút đầu tư và đẩy mạnh trao đổi kinh tế.



- ▶ *Hoạt động quốc tế và phát triển kinh tế các khu vực.*  
**Ông ROBERTO ROMERO**, Vùng Ile-de-France.  
(Hợp tác : Vùng Ile-de-France / Thành phố Hà Nội).
- ▶ *Giải pháp cho việc phát triển ngoại giao kinh tế.*  
**Ông HA VAN QUE**, Sở Ngoại vụ thành phố Hà Nội.  
(Hợp tác : Vùng Ile-de-France / Thành phố Hà Nội).
- ▶ *Các công cụ vùng Rhône-Alpes phục vụ doanh nghiệp : kết hợp hai công cụ PADDI và ERAI.*  
**Ông PIERRE-JEAN BAILLOT**, ERAI.  
(Hợp tác : Vùng Rhône-Alpes / Thành phố Hồ Chí Minh).
- ▶ *Ví dụ về công ty IOA hưởng lợi từ các công cụ của vùng Rhône-Alpes.*  
**Ông WILLIAM LARRIEU**, IOA.

Thảo luận

Nghị giải lao

- ▶ *Hoạt động đối ngoại góp phần phát triển kinh tế của thành phố Hải Phòng.*  
**Ông HOANG XUAN SON**, SPhó Giám đốc Sở Ngoại vụ Hải Phòng.  
(Hợp tác : Brest métropole océane / Tỉnh Hải Phòng).
- ▶ *CÔNG TÁC NGOẠI GIAO PHỤC VỤ PHÁT TRIỂN KINH TẾ TẠI THÀNH PHỐ CẦN THƠ.*  
**Ông PHAM THE VINH**, Giám đốc, Sở Ngoại vụ thành phố Cần Thơ.

*Thảo luận : Thành phố Cần Thơ, tỉnh Cần Thơ, tỉnh Lào Cai...*

## INTRODUCTION

### M. ROBERTO ROMERO

Je voudrais d'abord féliciter Brest métropole océane de l'organisation de ces 9èmes Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne, qui indique la vitalité des coopérations entre nos deux pays.

Hanoï est une Ville avec laquelle la Région Ile-de-France travaille depuis de nombreuses années. C'est une Ville très dynamique et qui, du point de vue de la thématique des outils de coopération et de développement économique, est emblématique. Nous sommes passés d'une action de solidarité à une action économique plus poussée, au vu de la réussite économique de la Ville.

Le sujet qui nous intéresse est un sujet qui concerne les collectivités locales. C'est aussi un sujet national puisque des orientations ont été présentées par le Ministre des Affaires étrangères et la Ministre du Commerce extérieur sur la volonté d'avoir un déploiement des activités économiques de la France sur un certain nombre de territoires. Je crois que l'amitié et les liens particuliers qui se sont tissés au long des années entre les territoires vietnamiens et les territoires français sont à même d'être les portes d'entrée privilégiées pour ce genre d'échanges. C'est la thématique que nous allons traiter lors de cet atelier.

Je renouvelle ma bienvenue à nos amis vietnamiens.

### M. NGUYEN HUY TUONG

Mesdames et Messieurs,

C'est un grand plaisir pour moi de participer aux 9èmes Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne, organisées dans cette charmante Ville de Brest. En ma qualité de représentant du Comité populaire de la Ville de Hanoï, je me permets tout d'abord de vous adresser, au nom des autorités et des habitants Hanoïens, mes meilleurs remerciements pour votre présence dans cet atelier et souhaite que notre séance de travail soit couronnée de succès.

La coopération décentralisée entre les différentes collectivités vietnamiennes et françaises se développe sur la base de leurs actions de jumelage et de solidarité, menées depuis les années 1990. Elle s'est sans cesse renforcée et élargie, pour devenir une particularité concourant au développement de l'amitié traditionnelle et de la coopération dans différents domaines entre nos deux pays. La Ville de Hanoï s'est intégrée dans le réseau de la coopération décentralisée franco-vietnamienne avec en particulier deux collectivités partenaires, que sont respectivement la Région Ile-de-France, depuis 2001, et la Ville de Toulouse, depuis 1996. Dès lors, Hanoï a mené, en coopération avec ces deux collectivités françaises, de nombreux programmes et projets de coopération avec efficacité. Ils ont contribué de manière importante à son développement socio-économique dans des domaines différents, à savoir : transport collectif, urbanisme, protection et valorisation du patrimoine, tourisme, environnement, formation et échanges culturels. Conscientes de ces résultats spectaculaires, les autorités



# Mardi 11 juin

## Atelier 5

de la Ville de Hanoï donnent toujours la priorité aux activités de coopération décentralisée franco-vietnamienne parmi ses affaires extérieures, concernant notamment l'extension de sa diplomatie économique et son développement socio-économique en général pour les années à venir.

Dans cet important atelier, j'espère que nous allons pouvoir débattre entre représentants des différents partenaires, afin de partager nos initiatives et nos expériences de réalisation d'actions et de projets de coopération décentralisée pour en tirer des leçons pertinentes dans le développement socio-économique de chaque collectivité.

Je souhaite un grand succès à ces Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne et une bonne santé à vous tous.

En ma qualité de Co-président, je déclare ouvert cet atelier. Je passe la parole à Monsieur Eric Vandembroucke, Directeur adjoint du Technopôle Brest-Iroise et Modérateur de l'atelier.

Merci de votre attention.

*Action internationale et développement économique des territoires.*

**M. ROBERTO ROMERO**, Vice-président de la Région Ile-de-France.  
(Coopération : Région Ile-de-France / Ville de Hanoï).

*Solutions pour le développement de la diplomatie économique de la Ville de Hanoï.*

**M. HA VAN QUE**, Directeur du Service des Relations Extérieures de Hanoï.  
(Coopération : Région Ile-de-France / Ville de Hanoï).

*Service des Relations extérieures de Hanoï*  
10, rue Lê Lai, arr. Hoàn Kiếm, Hanoï  
Tél : +844.38.26.75.72  
lamn@dfa.gov.vn

J'ai aujourd'hui l'honneur de vous présenter les relations extérieures de la Ville de Hanoï, surtout la diplomatie économique qui est un acteur très important, contribuant énormément à la croissance et au développement socio-économique de Hanoï.

Conscient de cette importance, le Comité populaire de la Ville de Hanoï a appliqué plusieurs politiques concrètes de développement de la diplomatie économique afin de valoriser la force interne, mais également d'attirer des ressources externes au profit du développement d'une économie moderne et durable. Certaines activités typiques de la diplomatie économique de la Ville de Hanoï sont : import-export, investissements directs étrangers, tourisme international, coopération décentralisée (franco-vietnamienne). Les derniers projets de coopération décentralisée entre les localités de deux pays ont énormément contribué au développement socio-économique de la Ville, apporté de nombreux avantages à la communauté. Néanmoins, les relations extérieures de Hanoï dans le domaine économique ces dernières années s'avèrent encore peu efficaces et n'avaient pas le caractère durable. Afin d'améliorer l'efficacité et la durabilité de ces activités, il est nécessaire de prendre des solutions comme suivant:

- ▶ La Ville de Hanoï devrait se concentrer pour étendre et renforcer les relations de coopération avec des Capitales/Villes des pays et territoires, avec les organisations internationales interurbaines, les organisations Gouvernementales et non-Gouvernementales.

- ▶ La diplomatie doit aller de pair avec la diplomatie économique et il faut renforcer les relations commerciales et touristiques, attirer les investissements directs étrangers et le soutien financier des pays étrangers et des institutions financières et monétaires internationales.
- ▶ Coordonner les relations extérieures dans les domaines culturel et économique dans le but de la promotion de l'image du pays; intensifier les actions de promotion de l'image de la Ville de Hanoï, Ville en développement et en intégration internationale.
- ▶ Développer les services de coopération extérieure pour en faire un secteur économique important de la capitale ; faire de la Ville de Hanoï un centre de transactions internationales, aidant ainsi l'économie vietnamienne en général et l'économie de Hanoï en particulier à suivre le développement de la région et dans le monde.
- ▶ Perfectionner l'organisation et améliorer la qualité du personnel chargé de la coopération extérieure afin de leur permettre de répondre aux exigences et remplir efficacement leurs missions dans le domaine de la coopération extérieure économique au service du développement de la Ville.

Afin de mieux répondre aux besoins de développement de Hanoï dans cette période de renouveau, notamment dans le contexte d'une intégration internationale de plus en plus forte, la coopération extérieure y compris dans le domaine économique joue un rôle de plus en plus important et devra être amélioré et intensifié afin de répondre aux exigences dans un contexte nouveau et contribuer au développement de plus en plus stable et durable de la Ville de Hanoï.

Les outils de la Région Rhône-Alpes au service des entreprises : articulation des outils PADDI et ERAI.

M. PIERRE-JEAN BAILLOT, Directeur général adjoint, ERAI  
(Coopération : Région Rhône-Alpes / Hô-Chi-Minh-Ville).

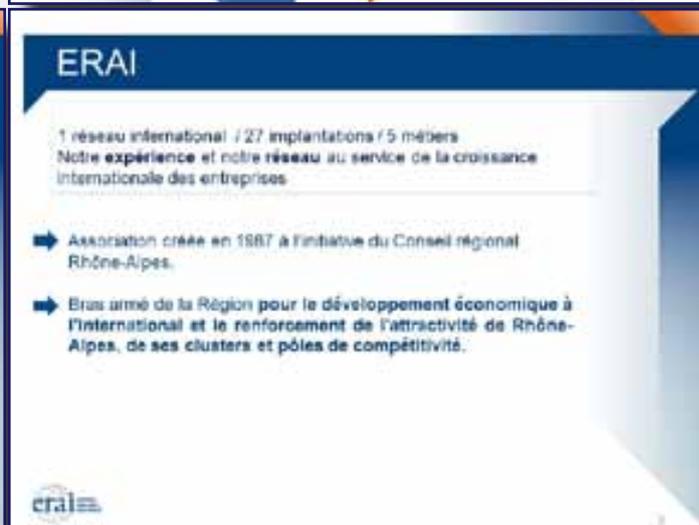
## ERAI

ZAC Confluence 8, rue Paul Montrochet. 69285 Lyon Cedex 02  
Tél : 04 26 73 68 74  
magali.jouve@eraï.org

ERAI, bras armé de la Région Rhône-Alpes pour le développement économique à l'international et le renforcement de l'attractivité de la région, a créé une implantation à Hô-Chi-Minh-Ville en 2009, pour l'intégration des entreprises sur le marché d'Asie du Sud-Est via notamment son incubateur IMPLANTIS®.

PADDI (centre de Prospective et d'Etudes Urbaines implanté à Hô-Chi-Minh-Ville), est une plate-forme multi-acteurs qui sert de «guichet unique» pour l'ensemble des coopérations décentralisées rhônalpines et françaises avec HCMV en matière d'urbanisme.

La coopération entre les deux institutions sur le suivi des dossiers en matière d'aménagement urbain est significative, et peut être illustrée avec l'exemple de la construction de ponts en acier pré-moulé par la société IOA à la demande du Comité populaire.



# Thứ 3, 11 tháng 6

# Hội thảo 5

## PADDI, le centre de Prospective et d'Etudes Urbaines



- Le PADDI a été créé en 2004 dans le cadre de la coopération entre la Région Rhône-Alpes, le Grand Lyon et la Province de Hồ Chí Minh Ville.
- Statut vietnamien, co-direction franco-vietnamienne.
- Objectif du PADDI : assister les services techniques du Comité Populaire, auquel il est rattaché, dans les secteurs variés de l'urbain.
- Plate-forme multi-acteurs qui sert de « guichet unique » pour l'ensemble des coopérations décentralisées rhônalpines et françaises avec HCMV en matière d'urbanisme.



## Les objectifs du PADDI

1/ Appui institutionnel et assistance à maîtrise d'ouvrage pour le Comité populaire.

-Bénéficiaires : personnes des services de la ville et des districts.



2/ Mise à disposition d'une plateforme d'intervention et veille prospective dans le champ de l'urbain pour les acteurs français et rhônalpins.

-Bénéficiaires : entreprises, bureaux d'études, organismes publics...



## ERAI et PADDI : deux organismes complémentaires

- ERAI accompagne les échanges économiques entre la France et le Vietnam.
- PADDI organise des formations sur les thématiques où les services d'urbanisme de HCMV ont des besoins.

↳ Un travail commun pour satisfaire les besoins institutionnels.

➔ Identification par ERAI des entreprises rhônalpines capables de répondre à ces besoins via une expertise avérée et accompagnement commercial.

➔ Identification et mise en relation avec les institutionnels vietnamiens par le PADDI.



## Cas pratique de l'entreprise IOA

Expression par les services techniques du Comité Populaire de besoins de formation et d'expertise dans le secteur des ponts métalliques urbains.

Identification par ERAI de l'entreprise IOA pour répondre à ces besoins.

Paddi présente les enjeux en matière de transports/congestion et aide à identifier les acteurs vietnamiens en charge de la thématique.



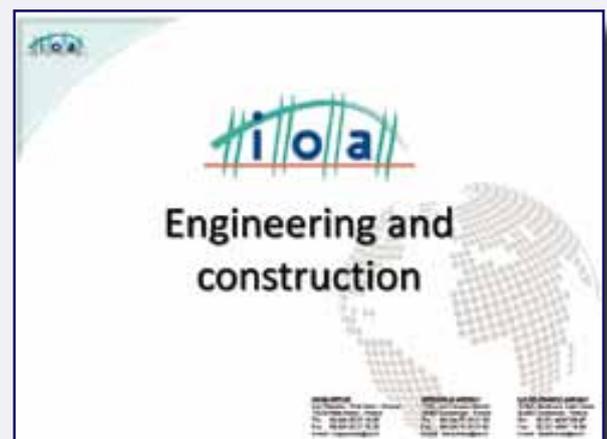
L'exemple de l'entreprise IOA appuyée par les outils de la Région Rhône-Alpes.  
M. WILLIAM LARRIEU, Chef des ventes export IOA.

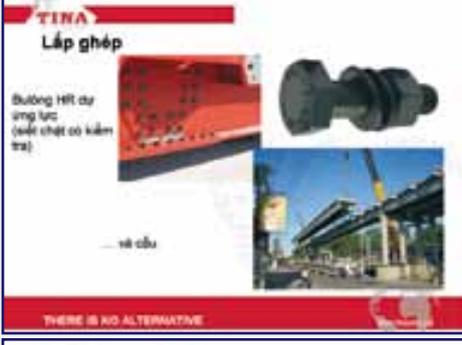
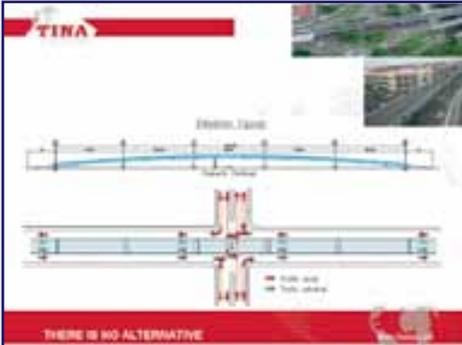
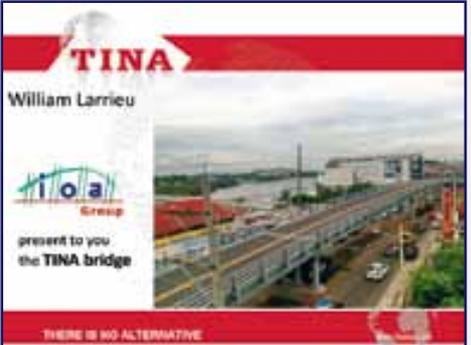
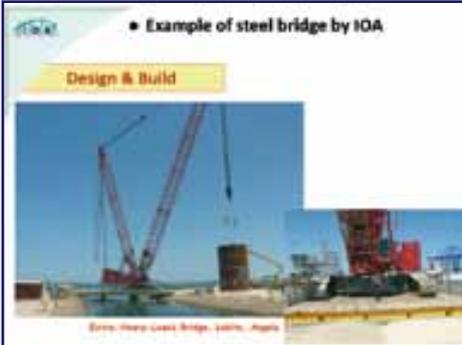
IOA  
Tél : +33672934568

Les autorités vietnamiennes construisent des ponts routiers à Hồ-Chi-Minh-Ville et Hanoi pour améliorer la circulation routière. Il y a besoin de séparer la route principale des routes secondaires, c'est à dire de séparer la circulation générale et locale. Certains ponts ont déjà été construits, avec un mélange de structure en acier ou en béton, et il en reste une douzaine à construire dans des zones denses. Comme les travaux de fondation sont importants et coûteux et qu'il n'y a pas beaucoup d'espace, la solution en acier pré-moulé est plus pratique et peut être moins chère que le béton. La conception en acier pré-moulé des ponts TINA propose :

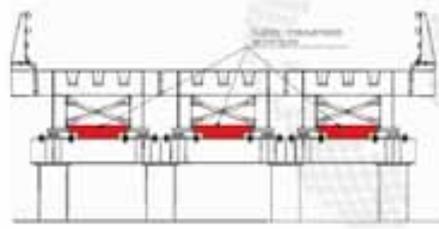
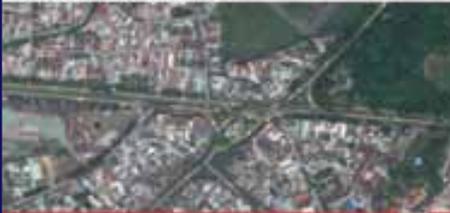
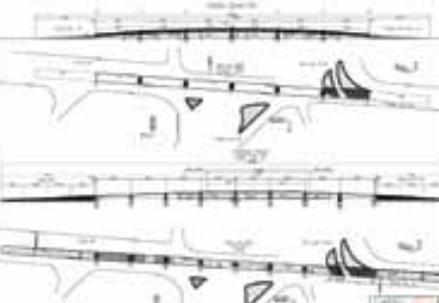
- Une envergure jusqu'à 40m, qui nécessite moins de piliers que les structures mixtes qui ont une envergure de 30m maximum.
- Une construction rapide : le tablier et sa surface pavée sont fabriqués en usine. Il est facile de construire le pont avec seulement des grues et des boulons.

- Moins de fondations nécessaires car un pont en acier est plus léger que les ponts mixtes béton/acier.





# Thứ 3, 11 tháng 6 / Hội thảo 5

<p><b>TINA</b></p> <p>Vận chuyển : bằng tàu thủy hoặc xe tải</p>  <p>THERE IS NO ALTERNATIVE</p>	<p><b>TINA</b></p> <p>Lưu kho</p>  <p>THERE IS NO ALTERNATIVE</p>	<p>Earthquake Aniseismic system</p> 
<p><b>TINA</b></p> <p>Chỉ trong 4 tháng!</p>  <p>THERE IS NO ALTERNATIVE</p>	<p><b>TINA</b></p> <p>So sánh giải pháp TINA cho vòng xoay Lăng Cha Cả</p>  <p>THERE IS NO ALTERNATIVE</p>	
<p><b>TINA</b></p> <p><b>Các điểm khác giữa TINA và cầu vượt nhẹ bê tông sắt (mixte)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- TINA có 5 trụ thay vì 7 với cầu mixte</li> <li>- Chiều dài: đường cong liên tục làm giảm số lượng đoạn và tăng số không đường đi dưới cầu</li> <li>- Trọng lượng : 440 kg/m<sup>2</sup> thay vì 1000 kg/m<sup>2</sup> -&gt; cầu nhẹ hơn gấp 2 lần</li> <li>- Lợi thế về thời gian và ít chiếm diện tích trên công trường</li> <li>- Độ rộng có thể thay đổi: 5m hay 7,5m hay ...</li> </ul> <p>THERE IS NO ALTERNATIVE</p>	<p><b>TINA</b></p> <p>Tiêu chuẩn tải trọng của cầu: Tiêu chuẩn Châu Âu và tiêu chuẩn của MI AASHTO HS25</p>  <p>Tổng trọng: 4 x 30T = 120 T tải 40m cầu</p> <p>THERE IS NO ALTERNATIVE</p>	<p><b>TINA</b></p> <p>Xe ben 100T</p>  <p>THERE IS NO ALTERNATIVE</p>

La contribution de l'action extérieure de la Ville de Haiphong au développement économique  
**M. HOANG XUAN SON**, Service des relations extérieures de Haiphong  
 (Coopération : Brest métropole océane / Ville de Haiphong).

DOFA  
 No. 15 Tran Quang Khai, Haiphong  
 Tél : 84 31 745 275  
 xuansonhp@gmail.com

La diplomatie économique est l'une des tâches de première priorité intimement liée à la diplomatie politique et à la diplomatie culturelle. Les autorités municipales ont entrepris des actions de recherche et des démarches d'élargissement et d'établissement de liens de

coopération avec des partenaires de grande potentialité. L'objectif est la mise en œuvre de projets et d'actions de coopération au service du développement socio-économique de la localité.

Les collectivités françaises sont parmi les acteurs les plus importants pour le développement socio-économique de la Ville de Haiphong.

Les perspectives de développement des actions extérieures au service du développement économique mises en œuvre avec les collectivités territoriales françaises seront présentées.

Les affaires extérieures au service du développement socio-économique de la Ville de Can Tho.  
M. PHAM THE VINH, Directeur du Service municipal des Affaires extérieures de Can Tho.



## LES AFFAIRES EXTERIEURES AU SERVICE DU DEVELOPPEMENT SOCIO- ECONOMIQUE A LA VILLE DE CANTHO

par

PHAM The Vinh

Directeur du Service municipal des  
Affaires extérieures de Cantho

## Points principaux

- Généralités de l'économie vietnamienne et française
- Présentation de la ville de Cantho
- Difficultés
- Propositions

## Diplomatie économique

- Diplomatie économique en France
- Moyens de renforcement de la diplomatie économique en France



## Diplomatie économique

- Diplomatie économique au Vietnam
- Obligation de renforcement de la diplomatie économique au Vietnam

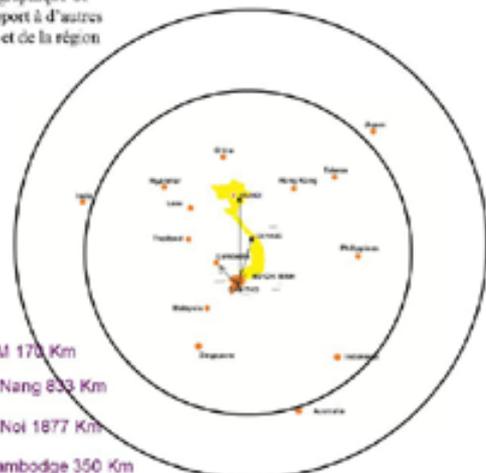


## La ville de Cantho

- Municipalité de 1ère classe, dépendant directement du gouvernement central
- Population: > 1,2 millions d'habitants



Position géographique de  
Cantho par rapport à d'autres  
villes du pays et de la région



Can Tho - HCM 170 Km

Can Tho - Da Nang 833 Km

Can Tho - Ha Noi 1877 Km

Can Tho - Cambodge 350 Km

# Thứ 3, 11 tháng 6

# Hội thảo 5

## La ville de Cantho



## La ville de Cantho

### APD

- 08 projets + programmes
- Montant: 200 millions de USD
- ONG (en moyenne): valeur des projets: 3 millions de USD



### IDE

- 57 projets
- Montant inscrit: 880 millions de USD
- Montant investi: 250 millions de USD
- Exportation (2012): 1.2 milliards de USD
- Importation (2012): 285 millions de USD

## La ville de Cantho

### APD de France

- Bénéficiaire: CADIF (Fonds d'investissement pour le développement de Cantho) pour le renforcement de Capacités des cadres, du FERC financé par APD, valeur totale: 500.000 euros.
- "Projet d' équipements pour l'Hôpital général de Cantho" faisant appel à l'aide APD de France pour 21.315.210 euros

### IDE de France

- 06 sociétés françaises
- 02 succursales, 03 bureaux de représentation, 01 point de vente
- Montant inscrit: 11.788.340 de USD

## La ville de Cantho

### • ONG de France:

- 08 organisations avec 08 programmes, projets, valeur totale: 46.836 de USD.

Politiques du  
gouvernement  
central

Planification  
régionale

Affaires extérieures  
de Cantho



- Accord de coopération avec 23 villes, provinces et organisations internationales.



- Travail de divulgation



- Soutien aux entreprises locales:
  - + Planification du développement des petites et moyennes entreprises 2011-2015
  - + Planification de répartition de l'aide APD 2013-2015 et jusqu'en 2020
  - + Fonds d'investissement pour le développement des petites et moyennes entreprises



- Rencontre amicale avec les spécialistes étrangers à Cantho



## Difficultés

- Le Vietnam, classé parmi les pays aux moyens revenus
- Impact du changement climatique
- Crise économique mondiale
- Travail de divulgation
- Qualité du développement urbain
- Réalisation du mémorandum de coopération

# Thứ 3, 11 tháng 6

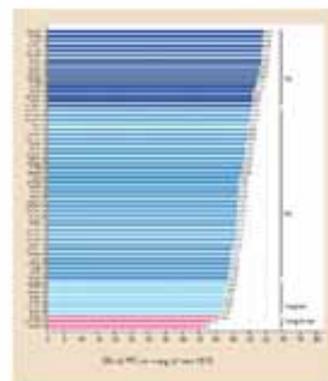
# Hội thảo 5

## Difficultés

- Le Vietnam, classé parmi les pays aux moyens revenus
- Impact du changement climatique
- Crise économique mondiale
- Travail de divulgation
- Qualité du développement urbain
- Réalisation du mémorandum de coopération

## Propositions

- indicateur de compétitivité des localités



## Propositions

- Formation des ressources humaines (dans le pays et à l'étranger)



## Propositions

- Lien de coopération régionale



## CONCLUSION

### M. ROBERTO ROMERO

L'atelier était assez intéressant en matière de contenu. Il y a eu une certaine franchise dans l'approche des différents partenaires. Nous avons acté des deux côtés une évolution nouvelle de notre coopération qui est en phase avec l'évolution des rapports de force internationaux. Nous pouvons donc entrer de plain-pied dans une nouvelle phase qui va nous permettre de développer notre action avec toute sa force, pour aller vers un parallélisme des formes. La symétrie dans la dimension économique était la dimension essentielle de cet atelier.

Les choix et les coopérations réalisés par les uns et les autres doivent être faits avec la présence des élus, et être portés politiquement afin de leur donner un sens autre que technique. L'essence même de toute relation internationale est d'agir dans un sens de mieux-être et de bien-être des populations.

### M. NGUYEN HUY TUONG

Merci Monsieur le Co-président, j'aimerais juste vous faire part de quelques réflexions concernant le sujet de cet atelier. Je suis très heureux et j'apprécie énormément la participation active de tous les participants.

Nous nous sommes mis d'accord sur un point. Nous devons faire en sorte de transformer le modèle actuel de la diplomatie économique en intégrant un modèle d'échanges « gagnants-gagnants », que ce soit en France ou au Vietnam. La France et le Vietnam sont dotés de potentiels et de perspectives de coopération intenses et larges. Au Vietnam, les autorités à différents échelons font preuve d'une grande sympathie envers la France. C'est l'un des facteurs clés de

la réussite de la coopération décentralisée, qui vise à améliorer les relations entre nos deux pays.

J'ai remarqué les nombreuses réflexions autour de la francophonie. Suite à la remarque de Monsieur le Modérateur, nous avons vu qu'il n'est pas seulement question de francophonie, mais aussi de « vietnamophonie ». Les acteurs français sont invités à apprendre le vietnamien, et les partenaires vietnamiens ont tout intérêt à apprendre le français. C'est la raison pour laquelle pour pouvoir travailler au Vietnam et intégrer le Vietnam, il est nécessaire de parler la langue nationale. J'ai pu constater que beaucoup de français qui sont arrivés au Vietnam pour des raisons professionnelles, s'y sont finalement installés pour fonder une famille. Afin de comprendre et d'identifier les attentes des populations, les français devraient apprendre le vietnamien et les vietnamiens apprendre le français.

En tant que représentant politique, je pense qu'avant de parler de diplomatie économique nous devrions nous assurer que la diplomatie politique soit bien mise en place, car ce sont des éléments indissociables.

En dehors de la langue vietnamienne et de la langue française, les échanges culturels entre les deux pays et les populations, ainsi que le dispositif d'informations concernant le Vietnam et ses différentes localités sont des éléments nécessaires pour pouvoir parler de coopération. Tous ces éléments concourent à une réussite des opérations de coopération bilatérale. A travers ces échanges, la France s'assurera une porte d'entrée non seulement au Vietnam, mais aussi en Asie, au sein de l'ASEAN.

J'aimerais remercier l'ensemble des participants.

Merci de votre attention.

# Mardi 11 juin / Atelier 6

## ATELIER 6 : Un développement économique au service des populations et des territoires.



Sous la présidence de :

**Mme VERONIQUE MOREIRA**

Vice-présidente du Conseil régional de Rhône-Alpes déléguée à la Coopération Solidaire

**M. THAI VAN RE**

Membre de la Direction du Comité populaire de Hô-Chi-Minh-Ville, Directeur du Département de la Planification et des Investissements



Modéré par :

**Mme EMMANUELLE PEYVEL**

Maître de Conférences en Géographie, Faculté des Lettres Victor Segalen, Université de Bretagne Occidentale

- ▶ Comment mettre le territoire au cœur du développement économique ?
- ▶ Comment concilier activités économiques et protection des ressources naturelles ?
- ▶ Croissance, emploi et formations pour un développement économique au service de l'humain.

Un développement économique durable nécessite une activité créant et maintenant des emplois stables et décents, une répartition équitable des richesses pour les populations et les territoires, et une utilisation durable des ressources naturelles. L'enjeu de cet atelier est de mettre en exergue le nécessaire équilibre entre activité économique, développement social et humain, et équilibre des territoires. La question du développement économique implique également l'existence d'une main d'œuvre compétente et qualifiée.

Agissant à l'échelle des territoires, l'action extérieure des collectivités mobilise ses acteurs pour appuyer les autorités dans la définition et la mise en œuvre de politiques locales ayant des retombées économiques directes pour les territoires et les populations. Le développement d'activités économiques s'accompagne de politiques sociales en faveur de l'emploi, l'insertion, la formation professionnelle, l'égalité femmes / hommes, œuvrant ainsi à un développement durable, inclusif et équilibré.



# Mardi 11 juin

## Atelier 6

- ▶ *Développement touristique dans les territoires périurbains d'Hanoï.*  
**M. EMMANUEL CERISE**, Représentant de la Région Ile-de-France à Hanoï et Co-directeur de l'Institut des Métiers de la Ville.  
(Coopération : Région Ile-de-France / Ville de Hanoï).
- ▶ *Le développement de l'écotourisme dans la Province de Thua Thien-Hué : un levier pour former des populations sur des activités génératrices de revenus respectueuses de l'environnement.*  
**Mme BRIGITTE TONDUSSON**, Conseillère régionale en charge des Coopérations Internationales, Région Poitou-Charentes, et **M. MICKAEL AUGERON**, Maître de conférence, Responsable du Master E-tourisme et Ingénierie Culturelle des Patrimoines, Université de la Rochelle.  
(Coopération : Région Poitou-Charentes / Province de Thua Thien-Hué).
- ▶ *Problème de lutte contre l'érosion côtière à Ba Ria-Vung Tau.*  
**M. MAI THANH QUANG**, Directeur du Département des Sciences et Technologies de Ba Ria – Vung Tau.  
(Coopération : Brest métropole océane / Province de Ba Ria-Vung Tau).
- ▶ *Activités économiques et ressources naturelles : consolidation par la technique STABIPLAGE® d'un cordon dunaire dans un espace naturel fragile.*  
**Mme ANNE-SOPHIE CONAN**, Société ESPACE PUR.  
(Coopération : Brest métropole océane / Province de Ba Ria-Vung Tau).
- ▶ *Développement économique, sécurité sociale et protection de l'environnement.*  
**M. NGUYEN VAN AN**, Directeur du Département des Sciences et des technologies de Haïphong.  
(Coopération : Brest métropole océane / Ville de Haïphong).

Pause-café

- ▶ *Accompagnement social et familial vers et dans l'emploi.*  
**Mme ANDREA DIAZ MALDONADO**, Chef de secteur, ONG Enfants & Développement.

Temps d'échanges :

*Ils seront présents dans les temps d'échanges : Association Côte d'Armor Vietnam ; Provinces de Dien Bien et de Yen Bai (commerce équitable du thé en coopération avec le Val-de-Marne) ; Ville de Rennes (construction d'un prototype de maison écologique entre lycées professionnels ; partenariat avec la Ville de Hué)...*



# Thứ 3, 11 tháng 6 / Hội thảo 6

## Hội thảo 6 : Phát triển kinh tế phục vụ người dân và địa phương.



Chủ trì bởi :

**Bà VERONIQUE MOREIRA**

Phó chủ tịch Hội đồng vùng Rhône-Alpes, phụ trách Đoàn kết Hợp tác

**Ông THAI VAN RE**

Ủy viên Ủy ban Nhân dân thành phố Hồ Chí Minh, Giám đốc Sở Kế hoạch và Đầu tư thành phố Hồ Chí Minh



Điều hành bởi :

**Bà EMMANUELLE PEYVEL**

Giảng viên đại học môn địa lý, UFR Victor Segalen, Đại học Tây Bretagne

- ▶ Làm thế nào để biến các địa phương thành trọng tâm của quá trình phát triển kinh tế ?
- ▶ Cần làm gì để kết hợp giữa hoạt động sản xuất kinh doanh và bảo vệ nguồn tài nguyên thiên nhiên ?
- ▶ Tăng trưởng, việc làm và đào tạo phục vụ phát triển kinh tế vì lợi ích của người dân.

Quá trình phát triển kinh tế bền vững đòi hỏi phải có những hoạt động tạo ra và duy trì việc làm ổn định với mức lương thích đáng, phân chia thu nhập đồng đều tới mọi tầng lớp nhân dân và vùng lãnh thổ đồng thời sử dụng nguồn tài nguyên thiên nhiên một cách bền vững. Mục tiêu của tiểu ban là nêu rõ sự cần thiết trong việc cân bằng giữa hoạt động kinh tế, phát triển xã hội và con người cũng như phát triển hài hòa về mặt lãnh thổ. Vấn đề phát triển kinh tế cũng đòi hỏi phải có nguồn lao động có trình độ và chất lượng cao.

Ở phạm vi địa phương, hoạt động hợp tác phi tập trung đã huy động được các cơ quan chức năng nhằm hỗ trợ chính quyền trong việc đề ra và thực hiện các chính sách có tác động kinh tế trực tiếp đến địa bàn và người dân. Phát triển kinh tế kết hợp với chính sách xã hội nhằm tạo công ăn việc làm, đào tạo nghề, tăng cường bình đẳng giới tính sẽ tạo điều kiện cho một quá trình phát triển bền vững, toàn diện và cân bằng.



- ▶ *Phát triển du lịch tại ngoại ô Hà Nội*  
**Ông EMMANUEL CERISE**, Vùng Ile-de-France.  
(Hợp tác: Vùng Ile-de-France / Thành phố Hà Nội).
- ▶ *Phát triển du lịch sinh thái tại tỉnh Thừa Thiên Huế: một đòn bẩy để tuyên truyền vận động người dân tham gia hoạt động thương mại không làm ảnh hưởng đến môi trường.*  
**Bà BRIGITTE TONDUSSON**, Vùng Poitou-Charentes, và **Ông MICKAEL AUGERON**, Université de la Rochelle.  
(Hợp tác: Vùng Poitou-Charentes / Tỉnh Thừa Thiên Huế).
- ▶ *Phòng chống việc xói lở tài vùng ven biển tỉnh Bà Rịa – Vũng Tàu.*  
**Ông MAI THANH QUANG**, Sở Khoa học và Công nghệ tỉnh Bà Rịa – Vũng Tàu.  
(Hợp tác: Brest métropole océane / Tỉnh Bà Rịa – Vũng Tàu).
- ▶ *Hoạt động kinh tế và tài nguyên khoáng sản: tổng hợp kỹ thuật STABLIPLAGE® cho một cồn cát trong môi trường tự nhiên để bị tổn thương.*  
**Bà ANNE-SOPHIE CONAN**, ESPACE PUR.  
(Hợp tác: Brest métropole océane / Tỉnh Bà Rịa – Vũng Tàu).
- ▶ *Phát triển kinh tế, an sinh xã hội và bảo vệ môi trường.*  
**Ông NGUYEN VAN AN**, Sở Khoa học và Công nghệ Hải Phòng.  
(Hợp tác: Brest métropole océan / Tỉnh Hải Phòng).

Nghỉ giải lao

- ▶ *Xã hội và gia đình hỗ trợ tìm việc làm và trong công việc.*  
**Bà ANDREA DIAZ MALDONADO**, Tổ chức phi chính phủ Trẻ em và Sự phát triển.

Thảo luận: Hiệp hội Côtes d'Armor Vietnam; Tỉnh Điện Biên và tỉnh Yên Bái (hội chợ thương mại chè, hợp tác với vùng Val de Marne); Thành phố Rennes (xây dựng thí nghiệm « ngôi nhà xanh » giữa trường học và các chuyên gia; quan hệ đối tác với thành phố Huế)...

## INTRODUCTION

**Mme VERONIQUE MOREIRA** (représentée par **Mme LAURE BLAISE-LYON**)

Madame Véronique Moreira tient tout d'abord à adresser ses sincères remerciements à Monsieur Thai Van Re, ainsi qu'à l'ensemble de la délégation de Hô-Chi-Minh-Ville présente aujourd'hui.

Madame Moreira a souhaité assurer l'implication de la Région Rhône-Alpes dans le partenariat avec Hô-Chi-Minh-Ville, mais également avec l'ensemble des acteurs de la coopération décentralisée franco-vietnamienne, dans le but d'échanger et de mieux comprendre ensemble les enjeux, les contraintes, les expériences réussies, et par conséquent, préparer l'amélioration de nos actions.

La Région Rhône-Alpes développe une politique de coopération solidaire ambitieuse, avec des partenariats durables, des actions concrètes et un ancrage sur les territoires. La priorité actée par les élus pour cette politique publique est la contribution à la réalisation des Objectifs du Millénaire pour le Développement et à la protection des biens publics mondiaux, inscrits à l'agenda international, que les autorités locales doivent décliner territorialement. Les OMD comprennent la lutte contre la pauvreté, l'accès aux droits fondamentaux pour les femmes et les hommes, le développement économique et social, la préservation de l'environnement, et la gouvernance multipartite. La seconde priorité de la politique de la Région Rhône-Alpes est l'appui aux processus démocratiques pour

assurer, d'une part, le renforcement des autorités locales concernant la mise en place et le développement des services publics, et en particulier envers les plus démunis, et d'autre part, la participation de la société civile dans la construction des politiques publiques afin de répondre de manière optimale à l'intérêt général. Ainsi, la Région Rhône-Alpes avec ses partenaires s'inscrivent fortement dans les priorités internationales, en se fondant sur les principes du développement durable: développement économique, social, culturel, impact environnemental et question de la gouvernance.

Madame Moreira a souhaité insister sur l'idée que le développement économique n'est pas un objet en soi, s'il ne sert pas l'amélioration des conditions des hommes et des femmes d'un territoire, s'il ne permet pas de construire ensemble un avenir inclusif dans un environnement aux ressources naturelles limitées. La croissance, évoquée ici, n'est pas compatible avec le moment où elle était glorieuse, avec une réflexion prospective et systémique prenant en compte la nécessaire redistribution des richesses, le droit des femmes et des hommes, et la préservation des écosystèmes dans lesquels ils vivent. C'est pourquoi nous devons, maintenant que nous le savons, développer des stratégies qui ne répètent pas en vain des modèles qui ont prouvé leur dangerosité et leur inefficacité, qui n'ont pas suffisamment contribué à réduire la pauvreté.

La Région Rhône-Alpes travaille avec ses partenaires, et notamment Hô-Chi-Minh-Ville, pour que le développement économique au service des populations et des territoires prenne en compte la diversité des approches. Ainsi, nous travaillons sur



# Mardi 11 juin

## Atelier 6

différentes thématiques tel que le développement agricole en zone périurbaine, pour assurer l'alimentation des territoires, des Villes et des revenus dignes pour les producteurs. Nous travaillons également sur l'accompagnement social, pour assurer la prise en compte des droits des personnes les plus démunies dans des districts qui sont confrontés à une densification urbaine, au problème d'accès à l'eau... Enfin, la formation professionnelle comprend la facilitation d'accès aux structures de formation, mais aussi l'accompagnement vers l'emploi des personnes et des entreprises, pour qu'elles assurent la solidarité et la construction de cadres institutionnels qui ancrent ces démarches et ces politiques dans les territoires d'une manière durable. Ces deux exemples, ainsi que tous ceux qui vont être développés dans cet atelier, montrent que nous devons tenir les deux bouts du raisonnement pour un développement durable, avec une dimension prospective, des investissements pour demain, et également la responsabilité qui fonde aujourd'hui notre communauté humaine. Ces perspectives peuvent être tracées par la société civile, par l'implication des habitants et des territoires à travers les ONG, les associations, les universités, les écoles, les entreprises, les collectivités et la diaspora. Mais c'est le relai par les autorités locales qui permet l'inscription des actions dans une stratégie de territoire, la construction de politiques publiques inclusives et systémiques.

Nous savons que les participants à cet atelier vont s'attacher à montrer la convergence des moyens : développement économique, inclusion des habitants et stratégie territoriale. La coopération solidaire se veut garante d'une vision globale qui sert nos partenaires, et qui construit ici et là des perspectives viables dont nous pouvons être fiers.

Je vous remercie.

### M. THAI VAN RE

Mesdames et Messieurs les délégués,

Aujourd'hui, dans une ambiance d'amitié et de coopération pour le développement entre le Vietnam et la France, en inauguration des activités de commémoration des 40 ans de relations diplomatiques franco-vietnamiennes, Hô-Chi-Minh-Ville a l'honneur de co-présider avec la Région Rhône-Alpes l'atelier 6 intitulé « un développement économique au service des populations et des territoires », dans le cadre du thème 3 « les collectivités territoriales face aux défis économiques ».

Tout d'abord, au nom des autorités et des habitants de Hô-Chi-Minh-Ville, au nom du Comité organisateur des 9<sup>èmes</sup> Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne, j'ai l'honneur de présenter mes chaleureuses salutations et mes meilleurs souhaits à l'égard des dirigeants des collectivités territoriales françaises et vietnamiennes, ainsi qu'à tous les délégués participant à cet atelier.

Nous constatons avec plaisir que les relations d'amitié et de coopération entre le Vietnam et la France continuent à se développer avec toute une gamme d'activités d'échanges sur les aspects économiques, commerciaux, culturels... et tendent vers la création d'un partenariat stratégique dont les points fondamentaux ont fait l'objet de consensus des deux côtés lors de

la récente visite du Ministre des Affaires étrangères du Vietnam. Dans ce contexte, de par son rôle de moteur économique, culturel, scientifique et technologique de tout le Vietnam, Hô-Chi-Minh-Ville a mis en place plusieurs activités de coopération dynamique avec la France, en particulier dans le domaine économique. Au point de vue commercial, en 2012, les échanges commerciaux entre Hô-Chi-Minh-Ville et la France ont atteint 720 millions USD. Sur le plan de l'investissement, avec au total 152 projets à Hô-Chi-Minh-Ville, 825 millions USD au total ont été investis par la France, l'un des 15 investisseurs les plus importants dans notre Ville.

Avec ses avantages en matière de position géographique, d'infrastructures et de main d'œuvre, Hô-Chi-Minh-Ville tient un rôle de leader dans la zone économique de pointe dans le Sud du Vietnam. Bien que ne totalisant que 0,6% de superficie du territoire national et 8,3% de la population du pays, Hô-Chi-Minh-Ville est l'une des collectivités leaders au Vietnam en matière de croissance du PIB, contribuant annuellement en moyenne à 22% du PIB, à 28% de la production industrielle, 1/3 des recettes budgétaires nationales, et disposant de plus d'1/3 des projets IDE (investissement direct étranger). Pour atteindre ces résultats en dépit des vicissitudes et des défis de la crise économique mondiale, les autorités de Hô-Chi-Minh-Ville se sont toujours appliquées à maintenir un rythme de développement économique stable, à assister les différents acteurs économiques à surmonter la période difficile, et à maintenir la protection sociale pour sa population. Je me propose de présenter certaines solutions adoptées par notre Ville pour maintenir efficacement le développement économique.

Premièrement, actuellement, dans le but d'encourager les PME à investir dans une direction appropriée au développement prévu à Hô-Chi-Minh-Ville, nous sommes en train d'implanter des programmes de restructuration économique tels que :

- ▶ le programme de restructuration des produits d'exportation à Hô-Chi-Minh-Ville, étape 2011-2015 ;
- ▶ le programme d'utilisation économique et efficace de l'énergie à Hô-Chi-Minh-Ville ;
- ▶ le programme de restructuration de l'agriculture vers une agriculture urbaine à Hô-Chi-Minh-Ville, étape 2011-2015 ;
- ▶ le programme des objectifs nationaux sur l'édification de la nouvelle campagne étape 2010-2020 ;
- ▶ le programme de formation professionnelle des travailleurs ruraux dans le domaine de l'agriculture et dans les métiers ruraux au niveau des communes impliquées dans l'édification de la nouvelle campagne sur le territoire de Hô-Chi-Minh-Ville jusqu'en 2015, avec horizon 2020 ;
- ▶ le programme de protection et de développement des ressources aquacoles jusqu'en 2020...

Deuxièmement, notre Ville a mis en œuvre des politiques de soutien aux entreprises et unités de production familiale, notamment :

- ▶ plusieurs programmes de formation et de renforcement des compétences pour les PME, tels que : formation sur le démarrage d'une entreprise, programme de renforcement de

capacité sur l'étude, la conception, la fabrication et le transfert d'équipement nouveau ; amélioration de la compétitivité et de la capacité d'intégration...

- ▶ des politiques de soulagement fiscal tels que : dispense d'impôt sur le revenu des personnes physiques les derniers mois de 2012, réduction de 30% sur l'impôt sur les sociétés ; extension de délai de 6 mois pour le versement de la TVA.
- ▶ des politiques de soutien aux entreprises dans la démarche d'investissement – commerce, tourisme pour renforcer la promotion commerciale et étendre le marché
- ▶ assistance aux entreprises sur les procédures administratives, accord des prêts bonifiés...

Troisièmement, les programmes de stabilisation du marché sont considérés comme des programmes majeurs dans l'effort de maintenir le niveau de vie de la population. En 2012, le montant des prêts provenant du budget public aux emprunteurs par délégation pour réaliser les 4 programmes de stabilisation du marché s'élève à 288,6 milliards VND. Les produits qui en ont bénéficié sont : vivres, denrées alimentaires, lait, produits pharmaceutiques indispensables. Les sites d'implantation de ce programme ont été rationnellement choisis. Ce programme a été accueilli favorablement par les entreprises et répond aux attentes de la population, en particulier de la tranche à bas revenu.

Quatrièmement, pour assurer un développement durable, notre Ville a toujours accordé une grande importance à la protection des ressources et de l'environnement, à l'utilisation économique et efficace de l'énergie, et aux dispositions préventives face au changement climatique dans tous les domaines de l'activité agricole, industrielle, de transport... À côté de cela, plusieurs programmes et campagnes de diffusion ont été réalisés conscientisant la population à la préservation d'un environnement vert et beau.

Dans le contexte d'une intégration de plus en plus avancée dans l'économie mondiale, notre Ville accorde aujourd'hui une grande priorité à développer les activités à grande valeur ajoutée, utilisant des technologies nouvelles et respectueuses de l'environnement dans les domaines agricoles, industriels, dans les services, et plus particulièrement dans le développement urbain, à savoir les transports urbains (ponts et chaussées, transport de marchandise et transport des voyageurs) ; dans la lutte contre les inondations

et dans l'adduction d'eau propre... Les autorités de Hô-Chi-Minh-Ville sont conscients que le développement durable ne repose pas uniquement sur les ressources endogènes mais aussi sur l'apport exogène. C'est pourquoi, nous avons toujours prisé les actions stimulant la coopération dans l'investissement, le commerce, les sciences et la technologie avec les pays du monde et en particulier avec la France.

Dans le cadre de la coopération décentralisée entre Hô-Chi-Minh-Ville et la Région Rhône-Alpes, pour stimuler les activités économiques, ERAI est présente à Hô-Chi-Minh-Ville et a pour mission d'aider les entreprises rhônalpines à prospecter le marché et à mettre en œuvre les activités non seulement à Hô-Chi-Minh-Ville mais aussi sur tout le pays. Personnellement, j'apprécie hautement la présence de ERAI au Vietnam et je crois fermement que ERAI sera un pont efficace entre les entreprises de France et celles du Vietnam, plus particulièrement de Hô-Chi-Minh-Ville, et que son action mènera à beaucoup de projets de coopération bilatérale dans un avenir proche.

Dans le cadre de l'atelier, nous comptons échanger et apprendre beaucoup de l'expérience des collectivités territoriales françaises et vietnamiennes concernant la résolution des problèmes de développement économique et la protection sociale pour la population. En dehors des interventions prévues, nous sollicitons une participation active des délégués aux débats afin que le fruit de notre travail en commun en soit enrichi.

Encore une fois, à tous les délégués participant à cet atelier, nous vous adressons nos meilleurs souhaits.

Merci de votre attention.

# Thứ 3, 11 tháng 6 / Hội thảo 6

*Développement touristique dans les territoires périurbains d'Hanoi.*

**M. EMMANUEL CERISE**, Représentant de la Région Ile-de-France à Hanoi et Co-directeur de l'Institut des Métiers de la Ville.  
(Coopération : Région Ile-de-France / Ville de Hanoi).

*Institut des métiers de la Ville à Hanoi – Région Ile-de-France*

79 rue Ba Trieu – Hai Ba Trung – Ha Noi – Viet Nam

Tél : + 84 4 39 44 56 71

[emmanuel.cerise@imv-hanoi.com](mailto:emmanuel.cerise@imv-hanoi.com)

Depuis que l'élargissement de ses limites administratives en 2008, Hanoi compte une très large aire périurbaine et rurale. La coopération de la Région Ile-de-France avec le Comité populaire de la Ville de Hanoi a alors évolué en intervenant d'avantage dans le périurbain. Ainsi, plusieurs projets relativement récents sont situés en dehors de la Ville et tentent de promouvoir un meilleur équilibre entre urbanité et ruralité. Ces actions s'appuient sur l'attrait touristique de la zone rurale environnante (les villages de métier et le village historique de Duong Lam) et cherchent à développer un tourisme soutenable et responsable, qui préserve tant les savoir-faire des artisans/paysans que le patrimoine rural remarquable ou plus ordinaire.

Cette intervention présentera le projet de mise en tourisme des villages de métier autour de Hanoi et les actions de la Région Ile-de-France dans le village de Duong Lam : la création de circuits touristiques

permettant de mieux répartir les retombées économiques générées par le tourisme et la re-patrimonialisation de la rue principale du village. Ces projets sont motivés par l'importance des enjeux socio-économiques liés au développement touristique qui permettent de mieux rééquilibrer les territoires, avec le maintien de la population rurale dans les villages, l'augmentation des ressources des villageois, la préservation et la mise en valeur du patrimoine bâti villageois et la transmission des savoir-faire.



*Le développement de l'écotourisme dans la Province de Thua Thien-Hu  : un levier pour former des populations sur des activités génératrices de revenus respectueuses de l'environnement.*

**Mme BRIGITTE TONDUSSON**, Conseillère régionale en charge des Coopérations Internationales, Région Poitou-Charentes, et **M. MICKAEL AUGERON**, Maître de Conférences, Responsable du Master E-tourisme et Ingénierie Culturelle des Patrimoines, Université de La Rochelle.

(Coopération : Région Poitou-Charentes / Province de Thua Thien-Hu ).

Région Poitou-Charentes

15 rue de l'Ancienne Comédie BP 575 86021 Poitiers Cedex

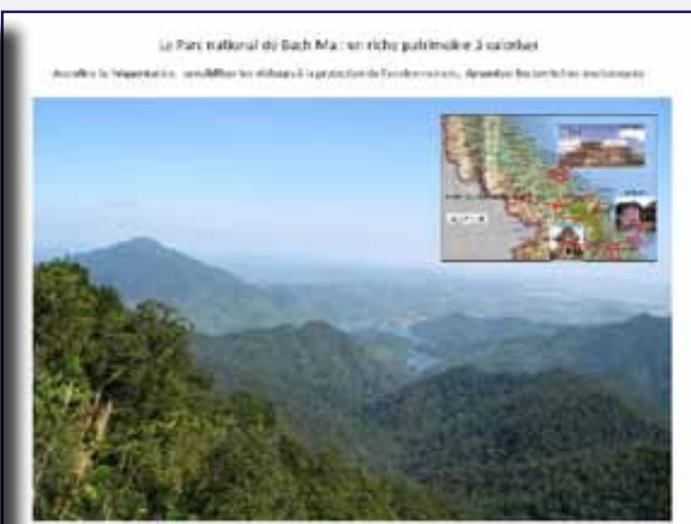
Tél : 05 49 18 59 18

e.bouhraoua@cr-poitou-charentes.fr

La Région Poitou-Charentes travaille avec la Province de Thua Thien-Hu  pour former les acteurs du tourisme de demain aux notions de l'écotourisme et de la médiation des patrimoines (naturels et culturels).

Concrètement cela passe par le développement au sein du Parc National de Bach Ma d'activités nouvelles qui doivent attirer de nouvelles clientèles (vietnamienne et internationale) tout en préservant l'environnement et la biodiversité très riche du parc: parcours d'acrobranche, randonnée pédestre, et interprétation des patrimoines naturels et historiques du parc. Les agents du Parc de Bach Ma sont formés à ces nouvelles activités par différents acteurs de la Région Poitou-Charentes : Université de La Rochelle et de Poitiers et Parc Interrégional du Marais Poitevin. L'Université de La Rochelle travaille en partenariat avec l' cole Nationale du Tourisme de Hu  pour développer des formations sur la médiation des patrimoines et l'écotourisme. Par ailleurs, des populations villageoises appartenant à des minorités ethniques et vivant dans la zone tampon du parc, sont associées au développement de l'écotourisme afin qu'elles puissent accueillir de petits groupes d' cotouristes.

La prise de conscience de l'importance de la préservation de la ressource environnementale pour pouvoir mener des activités pérennes est majeure dans ce projet de coopération décentralisée. La formation des futurs cadres du tourisme, des agents travaillant sur les lieux ciblés ainsi que des populations qui peuvent être associées à cette nouvelle source de revenus est centrale pour asseoir les principes du développement durable au sein des populations et donc des territoires.



# Thứ 3, 11 tháng 6

# Hội thảo 6

**Le Programme de développement de l'écotourisme dans la province de Thua-Thien Hué (PROJETOUR HUÉ)**

**Des expériences partagées**

Par  
Dr. Étienne AUDON  
en partenariat avec:  
l'Agence des Relations et des Coopération & Commerce,  
chef de projet PROJETOUR HUÉ,  
Ministère de la Culture.



**En partenariat avec :**

- le comité populaire de la province de Thua-Thien Hué
- l'École nationale de Tourisme de Hué
- le Parc national de Bach Ma



**Se connecter, identifier et documenter les patrimoines :**  
une démarche scientifique pluridisciplinaire qui recrée la mémoire vivante du parc.





**Collecte des témoignages, d'élites à supporteur pour donner du sens aux patrimoines**






**Des patrimoines de la 1<sup>ère</sup> guerre mondiale**



**Offrir l'écotourisme pour intégrer les impacts des activités touristiques sur la culture des patrimoines**





**Une attention à la fois et à la fois sur l'écotourisme pour l'histoire et l'écotourisme et le développement durable**




**Quatre sites de passage (environ 1400 m) : patrimoine et paysages d'interprétation des paysages**





**Traditionnel la maison d'accueil les centres d'interprétation**



**Mise en évidence des « nouvelles » tout avec des approches innovantes**



**Basier des supports photographiques**

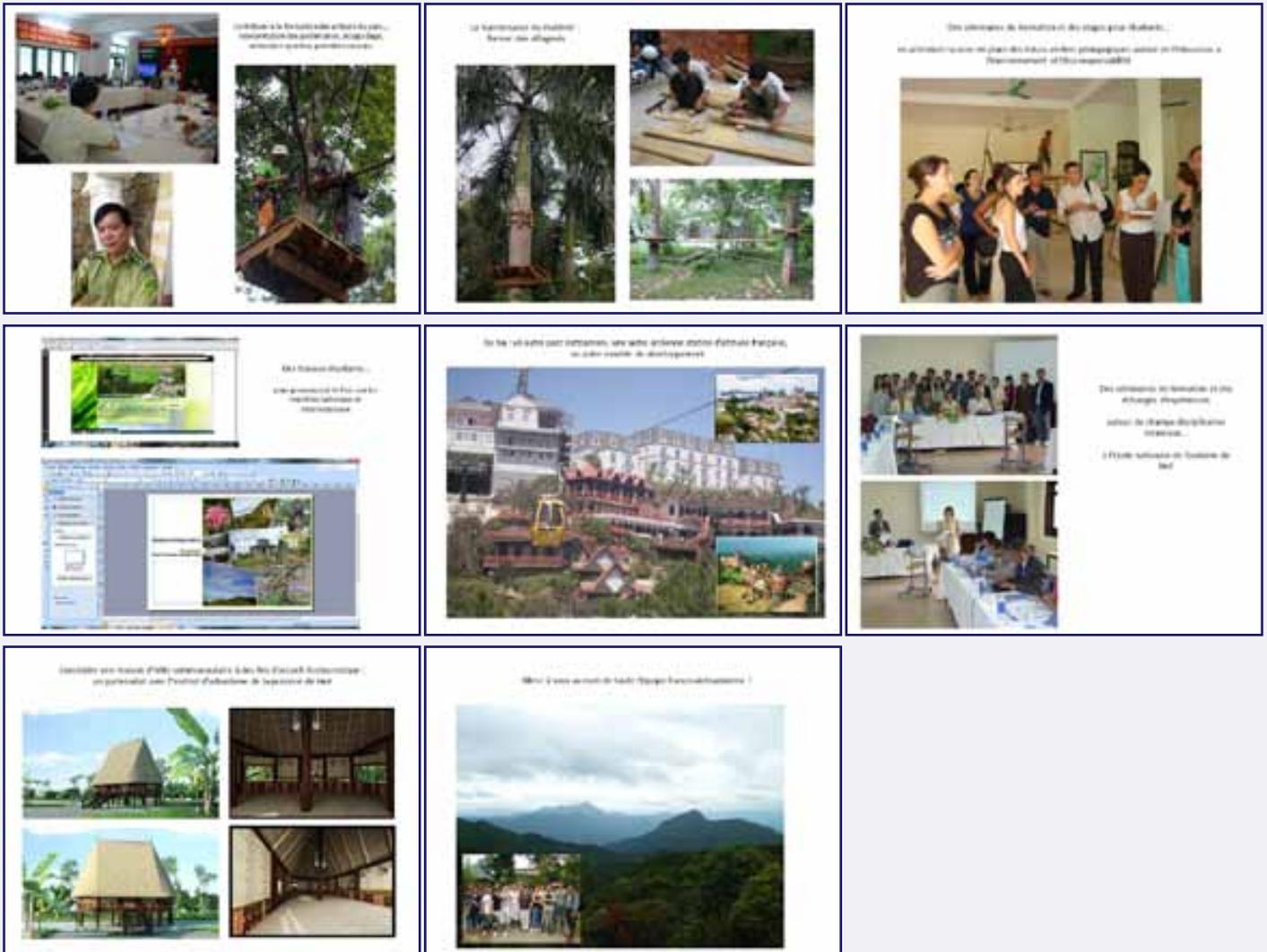





**Une carte de nature innovante...**







**Problème de lutte contre l'érosion côtière à Ba Ria-Vung Tau.**

**M. MAI THANH QUANG**, Directeur du Département des Sciences et Technologies de Ba Ria – Vung Tau.  
(Coopération : Brest métropole océane / Province de Ba Ria-Vung Tau).

Service des Sciences et des Technologies de la Province Ba Ria-Vung tau  
No 198 – rue Bạch Đằng – Bà Rịa-Ville  
Tél : + 84 64 3 852484

Située au Sud-Est du Vietnam, la Province littorale Ba Ria-Vung Tau fait partie de la région économique clé du Sud du Vietnam. Sa surface est de 1988km<sup>2</sup> et elle compte plus d'un million d'habitants. Il existe un fort potentiel et des avantages pour le développement de l'économie industrielle, du système portuaire maritime et des services touristiques

Les rivages de la Province comprennent les rivages continentaux d'une longueur de 113km et ceux de l'archipel Condao (Poulo Condo) au large à environ 190km de Vung tau et d'une longueur de 200km. Les rivages continentaux sont gravement érodés. Pendant

ces dernières années, la Province a investi dans des ouvrages contre l'érosion littorale en appliquant de façon réussie la technologie "douce" STABIPLAGE® française, le but étant de protéger le littoral et recréer des plages dédiées aux activités touristiques. Actuellement, la Province continue à mettre en place des solutions contre l'érosion littorale sur le reste des rivages.

Avec ces résultats satisfaisants, la Province Ba Ria-Vung Tau a désormais besoin d'une assistance financière et technique extérieure pour aider la recherche scientifique marine. La France a un important rôle à jouer car c'est l'un des pays pionniers dans ce domaine. L'objectif est de protéger et restructurer les plages et lutter contre les érosions, les ensablements des estuaires pour un développement durable de notre Province.



# Thứ 3, 11 tháng 6

# Hội thảo 6

## ẤN ĐỀ CHỐNG XÓI LỬ VÙNG BỜ BIỂN TỈNH BÀ RỊA – VŨNG TÀU

Mai Thanh Quang  
sở Khoa học và Công nghệ  
Tỉnh Bà Rịa – Vũng Tàu.

*Brest, ngày 11 tháng 06 năm 2013*

## NỘI DUNG

- 1- Giới thiệu
- 2- Hiện trạng xói lở đường bờ
- 3- Giải pháp đã thực hiện
- 4- Định hướng giải pháp thời gian tới và kiến nghị

## GIỚI THIỆU VAI NET VỀ TỈNH BÀ RỊA – VŨNG TÀU



- Vị trí: duyên hải, miền Đông Nam bộ
- Diện tích: 1.988 km<sup>2</sup>
- Dân số: Khoảng 1 triệu người
- Là tỉnh có tiềm năng phát triển kinh tế công nghiệp, cảng biển và du lịch



## ĐƯỜNG BỜ BIỂN CỦA TỈNH



Đường bờ: 113 km không kể Côn đảo

## CÁC HOẠT ĐỘNG KINH TẾ CHỦ YẾU



## HIỆN TRẠNG XÓI LỬ ĐƯỜNG BỜ



### HIỆN TRẠNG XÓI LỖ ĐƯỜNG BỜ

Hiện trạng xói lở tại Hồ Trạng

Xói lở Phước Tinh

Xói lở phương

### GIẢI PHÁP ĐÃ THỰC HIỆN

Công trình kết hợp tại một đoạn bờ Phước Tinh

Công trình bờ mới nghiêng tại một đoạn bờ Phước Tinh

2013

2013

### GIẢI PHÁP ĐÃ THỰC HIỆN

Khu vực đê chắn sóng tại Bình Châu

Công trình kết hợp tại KHT Hoàng Phong, Bà Cấm

Đê chắn sóng tại Bình Châu

### GIẢI PHÁP ĐÃ THỰC HIỆN

CÔNG TRÌNH STABILISER TẠI LỘC AN

### GIẢI PHÁP THỜI GIAN TỚI VÀ KIẾN NGHỊ

- 1- Xử lý xói lở đường bờ là nhu cầu cấp bách hiện nay của tỉnh Bà Rịa – Vũng Tàu;
- 2- Tỉnh đang xây dựng và triển khai Phương án chống xói lở các đoạn còn lại, trong đó nghiên cứu để sử dụng các giải pháp cứng và mềm cho phù hợp;
- 3- Thời gian tới, tỉnh Bà Rịa – Vũng Tàu rất cần hợp tác, hỗ trợ tài chính và kỹ thuật từ bên ngoài, nhất là từ các nước phát triển như Pháp, một trong những nước đi đầu trong lĩnh vực nghiên cứu biển để giải quyết những khó khăn cho địa phương trong việc triển khai các giải pháp công nghệ để bảo vệ và phục hồi bãi biển; chống xói lở bờ biển, đảm bảo cho sự phát triển bền vững.

### XIN CHÂN THÀNH CẢM ƠN



# Thứ 3, 11 tháng 6 / Hội thảo 6

Activités économiques et ressources naturelles : consolidation par la technique STABIPLAGE® d'un cordon dunaire dans un espace naturel fragile.

Mme ANNE-SOPHIE CONAN, Société ESPACE PUR.

(Coopération : Brest métropole océane / Province de Ba Ria-Vung Tau).

ESPACE PUR

17, route de Loctudy - 29120 PONT L'ABBE

Tél : +33 (0) 298 870 853

beatrice.cornic@stabiplate.com

En 2003, une brèche est créée par la mer dans le cordon dunaire du site de Loc An, Vietnam. Ce cordon dunaire protège une lagune, un écosystème. Au delà, des hôtels constituent les outils d'attractivité économique du site. La Province de Ba Ria-Vung Tau ferme la brèche en apportant du sable mais consciente du caractère précaire de la solution, elle fait appel à la société Espace Pur pour offrir au site une solution de gestion durable.

Un contrat est signé et un CREDOC mis en place. Les travaux ont lieu en 2005. En 2005, huit STABIPLAGE® perpendiculaires de 50m sont posés sur l'estran. Au fur et à mesure, ils vont permettre le réengraissement de la plage et ainsi, la mise en sécurité du cordon dunaire et la protection des activités touristiques et de l'espace lagunaire.

Ce projet a été réalisé dans le cadre d'un projet pilote avec un suivi scientifique local. En 2011, satisfaite des résultats obtenus, la province signe un nouveau contrat avec Espace pur : 10 autres STABIPLAGE® sont posés ainsi que des ouvrages STABIPLAGE® plus spécifiques en extrémité de l'estuaire. Un suivi est en cours et une optimisation des ouvrages est prévue cette année.

**ESPACE PUR**

Spécialiste du traitement des dysfonctionnements sédimentaires : érosion, ensablement,

Espace Pur apporte une réponse naturelle et durable, par la technique STABIPLAGE®

**STABIPLAGE®**

Espace Pur | 17 route de Loctudy 29 120 Pont l'Abbe - France

**STABIPLAGE®** Exemples d'érosion

**ESPACE PUR**

**STABIPLAGE®** La défense contre la mer

**ESPACE PUR**

**STABIPLAGE®** Forte réflexion de houle par les murs et enrochements; Protection de l'existant mais perte de plage

**ESPACE PUR**

**STABIPLAGE®** Gestion durable de l'espace littoral

**ESPACE PUR**

**STABIPLAGE®**

- Des structures spécifiques
- Une forme innovante
- Un corps modulable
- Assure stabilité
- Un minimum de surface plane
- Une grande adaptabilité

**ESPACE PUR**

**STABIPLAGE®** Une solution sur mesure

**ESPACE PUR**

**STABIPLAGE®** L'expertise ESPACE PUR

**ESPACE PUR**

**STABIPLAGE®**

La coopération Franco-Vietnamienne à travers l'exemple d'un chantier de protection du littoral réalisé par une entreprise française au profit d'une province Vietnamienne.

**ESPACE PUR**

<p><b>STABIPLAGE®</b></p> <p><b>Contexte</b></p> <p>2003-2004</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Plusieurs visites sont effectuées par l'inventeur de la Technologie STABIPLAGE®.</li> <li>Mise en relation grâce à l'ancien doyen de l'Université mécanique d'Ho Chi Minh.</li> </ul> <p><b>Constat</b> : Forte érosion du littoral constaté.</p> <p><b>Situation initiale</b></p> <p><b>État des lieux</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Plage fortement érodé.</li> <li>Lagune menacée.</li> <li>Hôtel en risque de submersion.</li> <li>Frein au développement touristique.</li> </ul> <p>ESPACE PUR</p>	<p><b>STABIPLAGE®</b></p> <p><b>LOCAN - VIETNAM</b></p>  <p>Protection lagunaire Restauration de plage et de profils naturels</p> <p>ESPACE PUR</p>	<p><b>STABIPLAGE®</b></p> <p><b>Loc An - 2005</b> Chantier de Pose de 8 STABIPLAGE</p>  <p>ESPACE PUR</p>
<p><b>STABIPLAGE®</b></p> <p><b>Loc An - 2010</b></p>  <p>En 2010, la plage est maintenue; les STABIPLAGE® ont permis son élargissement et la sécurisation du cordon dunaire.</p> <p>ESPACE PUR</p>	<p><b>STABIPLAGE®</b></p> <p><b>Loc An 2 - complément de projet 2011</b></p>  <p>Pose de 10 STABIPLAGE® de type jumeaux - Août 2011</p> <p>2012, 1 an après la pose des ouvrages</p> <p>En 2009, 6 ans après la pose, la Province de Ba-Ria Vung Tau a signé un second marché : 1km de protection, 15 STABIPLAGE®</p> <p>ESPACE PUR</p>	<p><b>STABIPLAGE®</b></p> <p><b>Suivi</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Vifotech Prize</li> <li>Transfert de Technologie et don d'une pompe à sable</li> <li>Photo à distance.</li> <li>Déplacement en cas de nécessité.</li> </ul> <p>ESPACE PUR</p>
<p><b>STABIPLAGE®</b></p> <p><b>Mise en œuvre du projet</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Crédit documentaire</li> <li>Rencontre de la banque Vietnamiennne</li> <li>Invitation d'une délégation:</li> </ul>  <p>ESPACE PUR</p>	<p><b>STABIPLAGE®</b></p> <p><b>Développement prévisionnel</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Implantation locale</li> <li>Partenariat</li> <li>Réseau</li> </ul>  <p>ESPACE PUR</p>	<p><b>STABIPLAGE®</b></p> <p>ESPACE PUR</p> <p>contact@stabiplate.com www.stabiplate.com</p>

*Développement économique, sécurité sociale et protection de l'environnement.*

M. NGUYEN VAN AN, Directeur du Département des Sciences et des technologies de Hải Phòng.

(Coopération : Brest métropole océane / Ville de Hải Phòng).

 <p><b>PHÁT TRIỂN KINH TẾ, BẢO ĐẢM AN SINH XÃ HỘI VÀ BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG TRONG THỰC HIỆN MỤC TIÊU PHÁT TRIỂN BỀN VỮNG THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG</b></p>	<p><b>NỘI DUNG</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>I. Khái quát về thành phố Hải Phòng</li> <li>II. Mục tiêu phát triển bền vững thành phố Hải Phòng</li> <li>III. Kết quả và những thách thức đặt ra trong phát triển kinh tế, bảo đảm an sinh xã hội và bảo vệ môi trường thành phố Hải Phòng.</li> <li>IV. Mục tiêu và những giải pháp trong giải quyết mối quan hệ giữa phát triển kinh tế, bảo đảm an sinh xã hội và bảo vệ môi trường thành phố Hải Phòng đến năm 2020</li> <li>V. Vai nét và giải quyết mối quan hệ giữa phát triển kinh tế, bảo đảm an sinh xã hội và bảo vệ môi trường đảo Cát Hải.</li> <li>VI. Đề xuất hợp tác.</li> </ol> <p>2</p>
---	---

# Thứ 3, 11 tháng 6 / Hội thảo 6

## I. KHÁI QUÁT VỀ THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG

Là thành phố lớn thứ 3 cả nước (sau TP HCM, HN); Gồm 15 quận, huyện: 7 quận, 8 huyện; trong đó có 2 huyện đảo; dân số: 1,84 triệu người; ~40% dân cư đô thị; đô thị loại 1 cấp quốc gia. Nằm ở bờ phía tây Vịnh Bắc Bộ và phía Đông của đất nước, cách Hà Nội 102km. Quy mô dân số khoảng 1,85 triệu.

Là trung tâm của Khu vực Vành đai kinh tế phía tây Vịnh Bắc Bộ (Hải Phòng, Quảng Ninh); Vùng kinh tế duyên hải Bắc bộ (Quảng Ninh, Hải Phòng, Thái Bình, Nam Định, Ninh Bình). Trung tâm của chuỗi đô thị hành lang: Hải Phòng – Hải Dương – Hà Nội – Việt Trì – Yên Bái – Lào Cai – Mông Tự – Côn Minh (Trung Quốc), Hải Phòng – Hải Dương – Hà Nội – Lạng Sơn – Nam Ninh (Trung Quốc). Chuỗi thành phố ven biển thộc Vành đai Vịnh Bắc Bộ là Hải Phòng – Hạ Long – Thái Bình – Nam Định – Ninh Bình.

## II- MỤC TIÊU PHÁT TRIỂN BỀN VỮNG THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG

### 1. Mục tiêu phát triển bền vững về kinh tế :

Là địa được sự tăng trưởng cao và ổn định với cơ cấu kinh tế tiên tiến, được hiện thực hóa lợi công nghiệp hóa, hiện đại hóa thành phố để Hải Phòng cơ bản trở thành một thành phố công nghiệp, văn minh, hiện đại trước năm 2020 từ 3 đến 5 năm.

### 2. Mục tiêu phát triển bền vững về xã hội :

Là địa được kết quả cao trong việc thực hiện tiến bộ và công bằng xã hội; đảm bảo bảo chế độ dinh dưỡng và chất lượng chăm sóc sức khỏe nhân dân ngày một cao; mọi người đều có cơ hội học hành và cơ việc làm, giảm nghèo, giảm các tệ nạn xã hội; đẩy trì và phát huy tinh thần đoàn kết, bảo vệ văn hóa truyền thống, không ngừng nâng cao chất lượng cuộc sống vật chất và tinh thần cho người dân.

### 3. Mục tiêu phát triển bền vững về môi trường :

Là khai thác hợp lý, sử dụng có hiệu quả tài nguyên thiên nhiên, tăng cường phòng ngừa, ngăn chặn, xử lý và kiểm soát ô nhiễm môi trường (trám đầu trên biển, ô nhiễm chất thải công nghiệp, chất thải đô thị, ô nhiễm nguồn nước mặt...); bảo vệ rừng quốc gia Cát Bà, khu dự trữ sinh quyển Cát Bà, bảo tồn đa dạng sinh học; cải thiện chất lượng môi trường.

## III- KẾT QUẢ VÀ NHỮNG THÁCH THỨC ĐẠT RA TRONG PHÁT TRIỂN KINH TẾ, BẢO ĐẢM AN SINH XÃ HỘI VÀ BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG

### Kết quả phát triển kinh tế:

Quy mô kinh tế của thành phố từng bước được mở rộng, GDP năm 2012 (giá so sánh) gấp 2,8 lần năm 2002; kinh tế tăng trưởng liên tục với tốc độ khá cao, bình quân gần 11%/năm, gấp 1,57 lần mức tăng chung cả nước, đặc biệt trong giai đoạn trade khi xảy ra khủng hoảng kinh tế thế giới (tốc độ bình quân 12,1%/năm).

Cơ cấu kinh tế chuyển dịch theo đúng định hướng công nghiệp hóa, hiện đại hóa.



## III- KẾT QUẢ VÀ NHỮNG THÁCH THỨC ĐẠT RA

### Kết quả phát triển kinh tế:

Công nghiệp tiếp tục giữ vai trò chủ lực trong nền kinh tế thành phố, là một trung tâm công nghiệp của cả nước, giá trị sản xuất công nghiệp năm 2012 tăng gấp gần 7,9 lần so với năm 2002, đạt tốc độ tăng trưởng bình quân 11,09%/năm.

Công nghiệp thành phố đứng thứ 7 về giá trị sản xuất công nghiệp so với cả nước, đứng thứ ba (sau Hà Nội, Bắc Ninh) ở vùng kinh tế trọng điểm Bắc Bộ và cả khu vực miền Bắc.

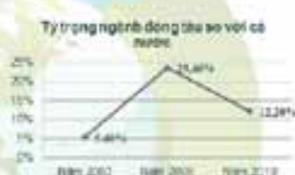
Chiếm khoảng 55-60% giá trị sản xuất công nghiệp của Tập đoàn Công nghiệp Tân thủy Việt Nam, là một trong ba Trung tâm đóng tàu lớn của cả nước, đáp ứng được 40-45% nhu cầu tàu đóng mới từ biển của cả nước; Số tàu đăng ký tại khu vực Hải Phòng chiếm 62% tổng số tàu đăng ký trong toàn quốc và 65% tổng số tàu trong tài của đội tàu Việt Nam), chiếm 25% thị phần ống thép cả nước và 65% thị phần khu vực phía Bắc, hơn 70% thị trường sơn tàu biển và công trình biển tại Việt Nam); chiếm 18,7% tỷ trọng sản phẩm thép cán của cả nước.

## III- KẾT QUẢ VÀ NHỮNG THÁCH THỨC ĐẠT RA TRONG PHÁT TRIỂN KINH TẾ, BẢO ĐẢM AN SINH XÃ HỘI VÀ BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG

### Kết quả phát triển kinh tế:

Các ngành công nghiệp liên tục phát triển mạnh, đặc biệt là công nghiệp đóng tàu đã có bước trưởng thành sánh ngang cả về trình độ công nghệ, tổ chức sản xuất, đạt tốc độ tăng trưởng 14,5%/năm, trong đó giai đoạn 2003-2008 đạt tốc độ khá cao ở mức 35,6%/năm.

Sản xuất công nghiệp đã từng bước phát triển theo hướng tập trung vào các lĩnh vực công nghiệp được ưu tư kết cấu hạ tầng kỹ thuật và bảo đảm môi trường.



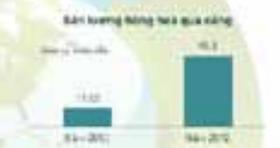
Kinh tế dịch vụ phát triển đúng định hướng, cơ bản đáp ứng yêu cầu, mục tiêu đề ra, GDP ngành dịch vụ của Hải Phòng đứng thứ hai trong vùng đồng bằng sông Hồng, sau Hà Nội và đứng thứ nhất trong vùng duyên hải Bắc Bộ.

## III- KẾT QUẢ VÀ NHỮNG THÁCH THỨC ĐẠT RA TRONG PHÁT TRIỂN KINH TẾ, BẢO ĐẢM AN SINH XÃ HỘI VÀ BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG

### Kết quả phát triển kinh tế:

Hoạt động dịch vụ bằng hai ngày càng phát triển, đa dạng và chứng loại và có nhiều thành phần kinh tế cùng tham gia. Sản lượng hàng hóa qua cảng đã có sự tăng trưởng vượt bậc, đạt tốc độ tăng trưởng bình quân 16,7%/năm.

Hoạt động thương mại phát triển khá mạnh và toàn diện; tổng mức lưu chuyển hàng hóa bán lẻ tăng 27,7%/năm, chiếm 8,7% và đứng thứ 2 trong vùng Đồng bằng sông Hồng, chiếm 2,2% và đứng thứ 6 cả nước vào năm 2012.



Hoạt động xuất khẩu tăng đối phát triển, thị trường mở rộng đến 82 quốc gia và vùng lãnh thổ, kim ngạch xuất khẩu đạt 2,6 tỷ USD vào năm 2012, tăng bình quân 18,5%/năm, đứng thứ 3 miền Bắc, đứng thứ 7 cả nước, cơ cấu sản phẩm xuất khẩu có chuyển biến tích cực.

### III- KẾT QUẢ VÀ NHỮNG THÁCH THỨC ĐẠT RA TRONG PHÁT TRIỂN KINH TẾ, BẢO ĐẢM AN SINH XÃ HỘI VÀ BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG

#### Kết quả phát triển kinh tế:

Sản phẩm du lịch ngày càng phong phú và đa dạng  
Cơ sở hạ tầng du lịch từng bước được mở rộng  
Thu hút khách du lịch tăng nhanh, năm 2012 gấp 2,4 lần so với năm 2003; tăng bình quân 10,1% năm. Doanh thu du lịch năm 2012 đạt 1.829 tỉ đồng, tăng bình quân 16,8% năm

9

### III- KẾT QUẢ VÀ NHỮNG THÁCH THỨC ĐẠT RA TRONG PHÁT TRIỂN KINH TẾ, BẢO ĐẢM AN SINH XÃ HỘI VÀ BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG

#### Kết quả phát triển kinh tế:

Nhóm ngành nông, lâm, thủy sản phát triển khá ổn định, tốc độ tăng trưởng GDP đạt 4,5%/năm; đóng góp quan trọng duy trì tốc độ tăng trưởng kinh tế và ổn định xã hội trên địa bàn thành phố. Cơ cấu nội bộ nhóm ngành nông, lâm, thủy sản có sự chuyển biến khá tích cực, tỷ trọng ngành thủy sản đã tăng liên tục từ 20,4% lên 25,2% trong GDP toàn ngành. Tỷ trọng giá trị sản xuất ngành trồng đã giảm từ 67,9% xuống 52,6%, ngành chăn nuôi tăng từ 29,9% lên 43,1% dịch vụ nông nghiệp ổn định ở mức khoảng 2%.

10

### III- KẾT QUẢ VÀ NHỮNG THÁCH THỨC ĐẠT RA TRONG PHÁT TRIỂN KINH TẾ, BẢO ĐẢM AN SINH XÃ HỘI VÀ BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG

#### Kết quả phát triển kinh tế:

Kinh tế thủy sản phát triển khá trên cả môi trường và khai thác. Sản lượng khai thác đông thứ 3, sản lượng nuôi trồng đông thứ 5 của vùng đồng bằng sông Hồng

Số cơ sở sản xuất, chế biến thủy sản trên địa bàn thành phố chiếm 75% số lượng cơ sở chế biến trong vùng kinh tế trọng điểm Bắc Bộ, hệ thống kho lạnh chiếm 50% sức chứa các kho lạnh trong các cơ sở chế biến thủy sản ở miền Bắc, đưa Hải Phòng trở thành địa phương có năng lực chế biến thủy sản lớn nhất miền Bắc.

11

### III- KẾT QUẢ VÀ NHỮNG THÁCH THỨC ĐẠT RA TRONG PHÁT TRIỂN KINH TẾ, BẢO ĐẢM AN SINH XÃ HỘI VÀ BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG

#### Kết quả bảo đảm an sinh xã hội

Công tác giải quyết việc làm cho người lao động đạt kết quả tích cực, giải quyết việc làm bình quân đạt 4,4 vạn lượt lao động/năm; tỷ lệ thất nghiệp thành thị giảm dần (từ 7,15% xuống 4,68%); GDP bình quân đầu người năm 2012 gấp 2,6 lần năm 2002. Tỷ lệ hộ nghèo giảm mạnh theo chuẩn nghèo của từng giai đoạn, bình quân mỗi năm giảm trên 1,2%.

Công tác phòng, chống tệ nạn xã hội được tập trung đầu tư các nguồn lực để thực hiện. Hải Phòng là địa phương đi đầu cả nước về áp dụng điều trị cai nghiện chất dạng thuốc phiện bằng chất thay thế Methadone. Trong 10 năm qua đã tổ chức cai nghiện bằng nhiều biện pháp cho khoảng 30.000 nghìn lượt người nghiện ma túy.

12

### III- KẾT QUẢ VÀ NHỮNG THÁCH THỨC ĐẠT RA TRONG PHÁT TRIỂN KINH TẾ, BẢO ĐẢM AN SINH XÃ HỘI VÀ BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG

#### Kết quả về bảo vệ môi trường

Công tác bảo vệ môi trường có nhiều chuyển biến rõ rệt. Môi trường khu vực đô thị được cải thiện, chất lượng không khí khu vực nội thành chưa có dấu hiệu ô nhiễm khí độc

Bảo vệ môi trường trong các làng nghề được quan tâm, quy hoạch lại nhiều cụm cơ sở làng nghề, đưa ra khu sản xuất tập trung, thực hiện phát triển bền vững, gắn sản xuất với xử lý ô nhiễm, bảo vệ môi trường

Từng bước di dời các cơ sở công nghiệp trong nội thành về các khu công nghiệp tập trung hoặc ra ngoài thành

13

### NHỮNG THÁCH THỨC ĐẠT RA TRONG GIẢI QUYẾT MÔI QUAN HỆ GIỮA PHÁT TRIỂN KINH TẾ, BẢO ĐẢM AN SINH XÃ HỘI VÀ BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG

#### Về kinh tế

Chất lượng tăng trưởng kinh tế chưa thực sự đảm bảo tích bền vững, yếu tố năng suất lao động tổng hợp (TFP) chưa đóng góp nhiều vào tăng trưởng, chủ yếu vẫn dựa vào đầu tư mở rộng và tăng số lượng lao động; cơ cấu một số ngành kinh tế bộc lộ bất cập, thiếu qua thặng, nhất là ngành công nghiệp.

Quy mô kinh tế thành phố, sức tác động lan tỏa của sự phát triển chưa thực sự xứng tầm với vai trò là cực tăng trưởng trong vùng kinh tế trọng điểm phía Bắc. Tiềm năng phát triển kinh tế biển chưa được phát huy tốt, kết quả còn hạn chế. Việc điều chỉnh cơ cấu kinh tế, cơ cấu đầu tư, đổi mới mô hình tăng trưởng của kinh tế thành phố còn chậm và mới ở bước khởi đầu.

Năng lực sản xuất, công nghệ, tài chính của các doanh nghiệp còn nhiều mặt hạn chế. Các doanh nghiệp chưa xây dựng được thương hiệu mạnh, chưa khẳng định được uy tín chất lượng và năng lực cạnh tranh trên thị trường khu vực và quốc tế. Trình độ công nghệ của các doanh nghiệp ở Hải Phòng còn ở mức khiêm tốn, chủ yếu vẫn là cơ khí hóa, tỷ lệ tự động hóa chưa đạt 15%.

14



# Thứ 3, 11 tháng 6 / Hội thảo 6

## NHỮNG THÁCH THỨC ĐẶT RA TRONG GIẢI QUYẾT MỐI QUAN HỆ GIỮA PHÁT TRIỂN KINH TẾ, BẢO ĐẢM AN SINH XÃ HỘI VÀ BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG

### Về xã hội

Phát triển giáo dục - đào tạo, y tế chưa tương xứng với yêu cầu phát triển và hội nhập quốc tế, khoa học - công nghệ chưa thật sự là động lực thúc đẩy phát triển kinh tế - văn hóa - xã hội.

Tốc độ giảm nghèo trong những năm gần đây có xu hướng chậm lại và vẫn cao hơn nhiều so với các thành phố lớn khác, tỷ lệ hộ cận nghèo tương đối cao. Thu nhập bình quân đầu người còn thấp; bất bình đẳng về phân phối thu nhập, phát sinh **giàu nghèo** giữa các tầng lớp dân cư đang có nguy cơ tăng lên. Đời sống một bộ phận nhân dân, nhất là khu vực nông thôn vẫn còn nhiều khó khăn.

### Về môi trường

Công tác quản lý, bảo vệ môi trường thiếu đồng bộ, chưa kiên quyết và kịp thời trong việc xử lý các sai phạm.

Chất lượng môi trường tuy đã có bước cải thiện, nhưng vẫn chưa thực sự bền vững, còn tiềm ẩn nhiều nguy cơ ô nhiễm.

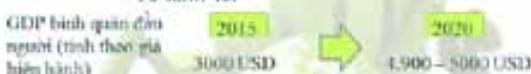
## IV- MỤC TIÊU VÀ NHỮNG GIẢI PHÁP TRONG GIẢI QUYẾT MỐI QUAN HỆ GIỮA PHÁT TRIỂN KINH TẾ, BẢO ĐẢM AN SINH XÃ HỘI VÀ BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG ĐẾN 2020

### MỤC TIÊU Về kinh tế:

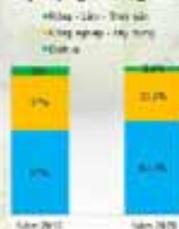


## IV- MỤC TIÊU VÀ NHỮNG GIẢI PHÁP TRONG GIẢI QUYẾT MỐI QUAN HỆ GIỮA PHÁT TRIỂN KINH TẾ, BẢO ĐẢM AN SINH XÃ HỘI VÀ BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG ĐẾN 2020

### MỤC TIÊU Về kinh tế:



### Tỷ trọng các ngành



Phấn đấu có cơ cấu kinh tế hiện đại với các sản phẩm chủ lực có sức cạnh tranh cao cả trong công nghiệp, dịch vụ và nông nghiệp.

## IV- MỤC TIÊU VÀ NHỮNG GIẢI PHÁP TRONG GIẢI QUYẾT MỐI QUAN HỆ GIỮA PHÁT TRIỂN KINH TẾ, BẢO ĐẢM AN SINH XÃ HỘI VÀ BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG ĐẾN 2020

### MỤC TIÊU Về kinh tế:



Năng suất lao động xã hội năm 2015 gấp 1,7 đến 1,8 lần năm 2010; năm 2020 gấp hơn 3 lần năm 2010.

## IV- MỤC TIÊU VÀ NHỮNG GIẢI PHÁP TRONG GIẢI QUYẾT MỐI QUAN HỆ GIỮA PHÁT TRIỂN KINH TẾ, BẢO ĐẢM AN SINH XÃ HỘI VÀ BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG ĐẾN 2020

### MỤC TIÊU Về xã hội:

Tỷ lệ tăng dân số tự nhiên dưới 1%/năm. Tỷ lệ dân số đô thị đạt 75% vào năm 2015 và 80 - 85% vào năm 2020.

Tỷ lệ lao động qua đào tạo đạt trên 75% vào năm 2015, trong đó đào tạo nghề đạt 60% và 85 - 90% vào năm 2020.

Tỷ lệ thất nghiệp khu vực thành thị duy trì mức 4%, phấn đấu nâng tỷ lệ sử dụng thời gian lao động ở khu vực nông thôn đạt 85% vào năm 2015 và 95% vào năm 2020.

Tỷ lệ hộ nghèo theo chuẩn mới giảm bình quân mỗi năm trên 1%.

Thiệt thòi bình quân đạt 78 triệu vào năm 2015 và 79 - 80 triệu vào năm 2020.

Đến năm 2015 có 10 bác sỹ/1 vạn dân, 60 giường bệnh/vạn dân và đến năm 2020 có 12 bác sỹ/1 vạn dân và 70 giường bệnh/1 vạn dân.

## IV- MỤC TIÊU VÀ NHỮNG GIẢI PHÁP TRONG GIẢI QUYẾT MỐI QUAN HỆ GIỮA PHÁT TRIỂN KINH TẾ, BẢO ĐẢM AN SINH XÃ HỘI VÀ BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG ĐẾN 2020

### MỤC TIÊU Về môi trường:

Phấn đấu đạt 95% chất thải rắn đô thị được thu gom và xử lý hợp vệ sinh vào năm 2015 và 100% vào năm 2020.

70% lượng chất thải rắn phát sinh tại khu vực nông thôn, 70% tại các làng nghề được thu gom xử lý đạt tiêu chuẩn môi trường.

100% chất thải rắn nguy hại y tế được thu gom và xử lý theo quy định vào năm 2015.

100% cơ sở sản xuất mới phải áp dụng công nghệ sạch hoặc được trang bị thiết bị giảm thiểu ô nhiễm, xử lý chất thải đạt tiêu chuẩn môi trường; 100% các huyện có bãi chôn lấp rác thải hợp vệ sinh.

100% số hộ gia đình ở thành thị và trên 95% số hộ gia đình ở nông thôn được dùng nước hợp vệ sinh vào năm 2015 và 100% vào năm 2020.



## MỘT SỐ GIẢI PHÁP

### Về kinh tế

- Tập trung từ cấu trúc nền kinh tế, đổi mới mô hình tăng trưởng, trọng tâm tập trung vào thu hút và tái cơ cấu đầu tư, chỉ đạo để hình thành một hệ thống các sản phẩm chủ lực có thế và lực cho phát triển lâu dài trong các ngành và lĩnh vực có lợi thế so sánh
- Phát triển hệ thống kết cấu hạ tầng đồng bộ, nâng đặc trưng của thành phố cảng biển, đặt nền móng của một thành phố hiện đại
- Phát triển nguồn nhân lực chất lượng cao và tiềm lực khoa học công nghệ đáp ứng yêu cầu phát triển

21

## MỘT SỐ GIẢI PHÁP

### Bảo đảm an sinh xã hội

- Đẩy mạnh chương trình phát triển nhà ở, từng bước quan tâm đầu tư nhà ở xã hội cho các đối tượng thu nhập thấp, sinh viên và công nhân làm việc trong các khu công nghiệp, khu kinh tế
- Xây dựng nông thôn Hải Phòng, bao gồm cả vùng biển, hải đảo vào mình, giàu đẹp, có kết cấu hạ tầng kinh tế - xã hội từng bước hiện đại, gắn kết với hạ tầng thành phố và các đô thị vệ tinh, cơ cấu kinh tế và các hình thức tổ chức sản xuất hợp lý, gắn nông nghiệp với phát triển ngành công nghiệp, tiểu thủ công nghiệp, dịch vụ theo quy hoạch
- Xây dựng Hải Phòng thành Trung tâm y tế của vùng duyên hải Bắc Bộ, đáp ứng nhu cầu chăm sóc, bảo vệ sức khỏe ngày càng cao của nhân dân thành phố Hải Phòng và vùng Duyên hải Bắc bộ

22

## MỘT SỐ GIẢI PHÁP

### Bảo đảm an sinh xã hội

- Đa dạng hóa việc huy động nguồn lực cho giảm nghèo: gắn chặt công tác giảm nghèo với đẩy mạnh công nghiệp hóa, hiện đại hóa nông nghiệp, nông thôn, phát triển giáo dục, dạy nghề và giải quyết việc làm cho lao động nông thôn; tiếp tục thực hiện tốt xã hội trình, nhà tam, Tạo điều kiện, khuyến khích mọi người làm giàu chính đáng và giúp đỡ người nghèo vươn lên thoát nghèo. Chăm lo cải thiện và nâng cao đời sống vật chất, tinh thần của các tầng lớp nhân dân
- Thúc đẩy sự phát triển của thị trường lao động, tạo điều kiện cho người lao động, nhất là nông dân vùng đô thị hóa được học nghề và dễ dàng tiếp cận, tìm kiếm việc làm

23

## MỘT SỐ GIẢI PHÁP

### Bảo đảm an sinh xã hội

- Đẩy mạnh xã hội hóa dịch vụ bảo hiểm xã hội, nâng cao tỷ lệ người dân tham gia các hình thức bảo hiểm tự nguyện, thực hiện bảo hiểm y tế toàn dân; chuyển mạnh các loại hình trợ giúp, cứu trợ xã hội sang cung cấp dịch vụ bảo trợ xã hội dựa vào cộng đồng. Cải thiện điều kiện làm việc, hạn chế tai nạn cho người lao động; xây dựng quỹ bồi thường tai nạn lao động, bệnh nghề nghiệp. Tất cả những người có hoàn cảnh đặc biệt khó khăn trên địa bàn đều được hưởng trợ giúp. Bảo đảm mức tối thiểu về một số dịch vụ xã hội cơ bản cho người dân
- Đầu tư phòng ngừa, kiểm chế và đẩy lùi tệ nạn ma túy, mại dâm, phòng, chống mua bán người, phòng chống xâm hại tình dục trẻ em góp phần giữ gìn an ninh trật tự, an toàn xã hội, bảo vệ sức khỏe nhân dân, giảm thiểu tác hại của tệ nạn ma túy, mại dâm đối với đời sống xã hội

24

## MỘT SỐ GIẢI PHÁP

### Bảo vệ môi trường

- Chủ động các giải pháp đối phó với tình trạng nước biển dâng trong quá trình biến đổi khí hậu toàn cầu, bảo vệ môi trường sinh thái. Xây dựng và tổ chức tốt việc thực hiện kế hoạch hành động thực hiện Chương trình mục tiêu quốc gia ứng phó với biến đổi khí hậu. Quan tâm dự báo, xem xét các tác động của biến đổi khí hậu, nước biển dâng và các giải pháp ứng phó cũng như các vấn đề về bảo vệ môi trường khi xây dựng, điều chỉnh và bổ sung các chiến lược, chương trình, quy hoạch và kế hoạch phát triển kinh tế - xã hội, quy hoạch xây dựng, quy hoạch sử dụng đất
- Chủ trọng công tác quản lý, sử dụng các nguồn tài nguyên, nhất là tài nguyên đất đai, bảo đảm đúng quy hoạch, kế hoạch, tiết kiệm và ổn định sinh thái. Xây dựng và thực hiện chiến lược bảo tồn các nguồn tài nguyên tái tạo, triển khai quy hoạch tổng thể các khu bảo tồn biển thành phố Hải Phòng đến năm 2020; chú trọng bảo tồn các khu vực rừng nguyên sinh, Khu dự trữ sinh quyển thế giới Cát Bà

25

## MỘT SỐ GIẢI PHÁP

### Bảo vệ môi trường

- Giải quyết hài hòa giữa phát triển kinh tế với các vấn đề xã hội bức xúc và bảo vệ môi trường. Đẩy mạnh nghiên cứu, ứng dụng khoa học và công nghệ về bảo vệ môi trường, tiết kiệm năng lượng, sản xuất sạch hơn. Mở rộng hợp tác quốc tế và đẩy mạnh xã hội hoá công tác bảo vệ môi trường

26



# Thứ 3, 11 tháng 6 / Hội thảo 6

## V-VỀ GIẢI QUYẾT MỐI QUAN HỆ KINH TẾ, XÃ HỘI VÀ MÔI TRƯỜNG HUYỆN ĐẢO CÁT HẢI .

- 1-Một số vấn đề đặt ra trong giải quyết mối quan hệ giữa kinh tế, xã hội và môi trường.
- Sản xuất thủy sản.
- +Năm 2012 đạt 505.950 triệu đồng. Tổng sản trong khai thác và nuôi trồng thủy sản đạt 9.010 tấn (khai thác 3.780 tấn, nuôi trồng 5.230 tấn).
- +Qua khảo sát có 577 bè, 8.769 ô lồng, 2.277 giàn bè, 169 bãi nuôi tu hải phân bố ở các vùng vịnh.
- +Việc cải tạo nuôi trồng thủy sản ảnh hưởng đến rừng ngập mặn tại Cai Viêng xã Phú Long.
- +Vấn đề dịch bệnh phát sinh làm sản lượng giảm mạnh, sự bùng phát cao của thủy triều đỏ.

27

## V-VỀ GIẢI QUYẾT MỐI QUAN HỆ KINH TẾ, XÃ HỘI VÀ MÔI TRƯỜNG HUYỆN ĐẢO CÁT HẢI .

- -Du lịch:Năm 2012 thu hút 1.335.000 lượt khách du lịch ( khách quốc tế 274.000 lượt khách) doanh thu 590,7 tỷ đồng.
- -Các dự án Cảng cửa ngõ quốc tế Hải Phòng, dự án đường ô tô Tấn Vũ – Lạch Huyện, Dự án Hồ chứa nước ngọt Xuân Đàm, Phú Long.
- -Có 387 hộ nghèo ( chiếm 5,1%) , 308 hộ cận nghèo ( chiếm 4,06%).
- -Dân số 29.419 người, tỷ lệ phát triển dân số tự nhiên 0,71%.
- -Tỷ lệ dân nông thôn được sử dụng nước hợp vệ sinh : 65%;
- -Tỷ lệ chất thải rắn được thu gom xử lý hợp vệ sinh: 60%.

28

## V-VỀ GIẢI QUYẾT MỐI QUAN HỆ KINH TẾ, XÃ HỘI VÀ MÔI TRƯỜNG HUYỆN ĐẢO CÁT HẢI .

- 2-Giải pháp:
- -Xử phạt vi phạm hành chính , tiếp tục tổ chức vận động các chủ bè di chuyển vào vị trí quy hoạch, tổ chức cưỡng chế trường hợp cố tình không thực hiện.
- - Có quy hoạch chi tiết phát triển nuôi trồng hải sản trên vùng biển Hải Phòng đến 2015, định hướng 2020 và công tác bảo đảm vệ sinh môi trường trên các vịnh .
- -Triển khai dự án " mô hình cùm lồng bè thủy sản an toàn, thân thiện với môi trường khu vực bến Bèo".
- -Tổ chức tuyên truyền cho cộng đồng và tập huấn kỹ thuật áp dụng nuôi cá theo công nghệ thân thiện với môi trường.
- -Lắp đặt nhà vệ sinh bằng vật liệu composite; triển khai mô hình nuôi cá lồng bè bằng thức ăn công nghiệp;

29

## V-VỀ GIẢI QUYẾT MỐI QUAN HỆ KINH TẾ, XÃ HỘI VÀ MÔI TRƯỜNG HUYỆN ĐẢO CÁT HẢI .

- -Tổ chức tập huấn và điều tra quan trắc kinh tế và xã hội phục vụ công tác quản lý bảo tồn biển.
- - Tiếp nhận dự án " xây dựng quan hệ đối tác nhằm tăng cường khả năng thích ứng biến đổi khí hậu của cộng đồng ven biển Việt Nam" ; chương trình truyền thông nâng cao nhận thức về bảo tồn biển cho cộng đồng dân cư khu vực Cát Bà.
- -Tuyên truyền nâng cao trách nhiệm cộng đồng dân cư về bảo vệ, phát triển bền vững Khu dự trữ sinh quyển thế giới quần đảo Cát Bà. Hướng dẫn các cơ sở kinh doanh du lịch-dịch vụ đăng ký nhận hiệu chứng nhận Khu dự trữ sinh quyển quần đảo Cát Bà.
- -Kiểm tra , rà soát tình hình thu gom và xử lý rác thải sinh hoạt tại trung tâm du lịch Cát Bà, Đề án thu gom rác thải sinh hoạt nông thôn, trình UNESCO công nhận quần đảo Cát Bà là Di sản thiên nhiên thế giới về đa dạng sinh học.

30

## V-VỀ GIẢI QUYẾT MỐI QUAN HỆ KINH TẾ, XÃ HỘI VÀ MÔI TRƯỜNG HUYỆN ĐẢO CÁT HẢI .

- - Trợ cấp hàng tháng cho đối tượng bảo trợ xã hội. Cấp thẻ BHYT cho người nghèo, đối tượng chính sách; Sửa chữa, xây mới nhà cho người nghèo - Hỗ trợ việc làm, đào tạo nghề cho lao động các xã , thi trấn bị thu hồi đất phục vụ các dự án; tạo điều kiện cho các hộ nghèo vay vốn để phát triển sản xuất .
- -Tăng cường công tác bảo vệ, chăm sóc, giáo dục trẻ em và bình đẳng giới, tặng quà cho trẻ em hoàn cảnh khó khăn trong dịp lễ tết, học bổng cho trẻ em nghèo vượt khó, học giỏi.
- -Mục tiêu 2013: Giải quyết việc làm cho 500 lao động; Tỷ lệ hộ nghèo: 4,75%, cận nghèo: 3,7%. Tỷ lệ phát triển dân số tự nhiên: < 1%. Tỷ lệ dân nông thôn được sử dụng nước hợp vệ sinh: >70%. Tỷ lệ chất thải rắn được thu gom xử lý hợp vệ sinh: 100%. Xã có bãi chôn lấp rác thải hợp vệ sinh: 100%.

31

## VI-ĐỀ XUẤT TĂNG CƯỜNG HỢP TÁC GIỮA THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG VÀ THÀNH PHỐ BREST .

- Đề nghị thành phố Brest hợp tác với thành phố Hải Phòng trong việc là đầu mối chuyển giao công nghệ của Pháp vào Việt Nam thông qua Technopole (Brest-Iroise) .

32

*Accompagnement social et familial vers et dans l'emploi.*

**Mme ANDREA DIAZ MALDONADO**, Chef de secteur, ONG Enfants & Développement.

*Enfants & Développement*

13 rue Jules Simon – 75015 Paris

Tél : 0153689821

[andrea.diaz@enfantsetdeveloppement.org](mailto:andrea.diaz@enfantsetdeveloppement.org)

A Hô-Chi-Minh-Ville, le nombre de familles pauvres, voire très pauvres est élevé (plus de 100 000 personnes vivent dans des conditions très précaires). Ces familles cumulent les facteurs de vulnérabilité et rencontrent d'importantes difficultés d'accès aux services publics ou privés pour des raisons financières, légales, de méconnaissance voire d'auto-exclusion.

Actuellement, les acteurs sociaux du pays rencontrent des difficultés dans la lutte contre bon nombre de ces défis sociaux et psychosociaux. Les mécanismes de coordination sont rares et de nombreux intervenants manquent de capacité ou d'expérience avec les populations très vulnérables, en particulier au niveau de leur insertion professionnelle.

Dans la ligne de cette prise de conscience, et soutenue par la mise en place d'un cadre légal visant à la professionnalisation du métier

de travailleur social, Enfants & Développement apporte des solutions novatrices en matière de lutte contre la pauvreté en améliorant l'accès des populations particulièrement vulnérables aux services de base, à travers la mise en œuvre de la méthodologie de l'Accompagnement Familial adaptée au contexte vietnamien depuis l'année 2010.

L'intérêt de l'approche proposée réside dans sa simplicité, son faible coût, son pragmatisme et la durabilité des changements qu'elle engendre. L'accompagnement social des familles vulnérables permet de cibler les véritables facteurs de pauvreté des familles et d'inscrire les aides dans la durée, d'engager un processus qualitatif et un véritable suivi.

Avec l'appui de la Région Rhône-Alpes depuis la fin de l'année 2012, les actions visant l'amélioration des capacités des familles vulnérables d'Enfants & Développement dans le District 8 de Hô-Chi-Minh-Ville ont pris de l'ampleur spécifiquement dans l'accompagnement à la formation, à l'insertion professionnelle et à la mise en place d'un module de formation en alternance.

## CONCLUSION

**Mme VERONIQUE MOREIRA (représentée par Mme LAURE BLAISE-LYON)**

Au nom de Madame Moreira, je remercie Monsieur Thai Van Re et la délégation de Hô-Chi-Minh-Ville, ainsi que la Ville de Brest et l'ensemble des participants pour tous ces échanges, qui on l'espère seront fructueux et permettront d'ouvrir de nouvelles voies et nouvelles pistes dans la coopération entre nos deux pays.

**M. THAI VAN RE**

Pour l'organisation de ces 9èmes Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne, je voudrais adresser mes sincères remerciements aux dirigeants des collectivités, et aux délégués vietnamiens et français qui ont participé de manière très active à la séance de cet après-midi, consacré au thème « un développement économique au service des populations et des territoires ».

Les interventions ont fait ressortir que le développement économique au service de la population est un objectif partagé par les deux pays. Nous avons eu l'occasion d'en savoir plus sur la coopération entre Hanoï et la Région Ile-de-France dans le cadre du développement du tourisme dans la périphérie de Hanoï, sur la coopération entre la Province de Thua Thien-Huê et la Région Poitou-Charentes, sur le développement de l'écotourisme, sur l'état

des lieux et les mesures pour stabiliser l'érosion du littoral par la technique STABIPLAGE mise en œuvre à Ba Ria-Vung Tau, sur l'appui pour un accès à l'emploi pour les jeunes démunis que l'association Enfants & Développement met en œuvre à Hô-Chi-Minh-Ville...

Dans la partie échanges, la coopération entre le Val-de-Marne et Yen Bai nous a fait découvrir les pratiques du commerce du thé. Rennes et la Ville de Hué ont évoqué la Maison Bleue. Dien Bien et l'association Côtes d'Armor/Vietnam ont parlé des différentes activités qui ont été mises en place dans différentes collectivités vietnamiennes en vue d'assurer un développement économique durable. Nous espérons qu'à travers ces échanges les autres collectivités du Vietnam et de France ont eu l'occasion d'exposer leurs points de vue, leurs avis et commentaires, et procéder à des échanges d'expériences.

Les difficultés de mise en œuvre des coopérations entre partenaires ont débouché sur une meilleure connaissance et compréhension réciproque. Les efforts communs pour franchir ces problèmes ouvrent la voie à une coopération plus efficace et pérenne.

Permettez-moi, au nom du comité d'organisation, de remercier tous les délégués présents. Merci Madame la Modératrice, Emmanuelle Peyvel, merci à la représentante de Madame Véronique Moreira, merci aux interprètes et merci à tous les organisateurs de Brest, qui ont contribué activement à la réussite de ces 9èmes Assises.

Encore une fois, je vous souhaite tous mes remerciements et mes vœux de santé.



# Mercredi 12 juin Séance plénière

## Restitution des ateliers, synthèses générales, perspectives et échanges

### Sous la présidence de :

#### M. DUONG CHI DUNG

Ambassadeur de la République socialiste du Vietnam en France

#### M. BERTRAND GALLET

Directeur général de Cités Unies France

#### M. NGUYEN NGOC BINH

Directeur de la Direction Europe du Ministère des Affaires étrangères du Vietnam

#### M. LE KHAC NAM

Vice-président du Comité populaire de la Ville de Haïphong

#### M. DOMINIQUE CAP

Vice-président de Brest métropole océane



## INTRODUCTION

### M. BERTRAND GALLET

Directeur général de Cités Unies France

Quelques mots pour nous féliciter mutuellement de la réussite de ces 9èmes Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne, et ce avec des chiffres plutôt flatteurs malgré les difficultés dues aux grèves en France.

La délégation de nos amis vietnamiens est importante : 150 personnes représentant 19 collectivités locales. Je tiens d'ailleurs à saluer la présence de quatre Provinces vietnamiennes à la recherche de partenariats, qui ont fait le voyage et que nous remercions.

Du côté français, c'est également une réussite puisqu'étaient présentes 200 personnes représentant une vingtaine de collectivités locales. Le fonctionnement de ce groupe-pays présidé par la Ville de Toulouse en est une également, puisque cela fait maintenant vingt ans qu'il existe et qu'il se tient régulièrement des Assises en France et au Vietnam.

Je pense qu'il s'agit d'un très bel exemple de co-développement d'une coopération qui donne de plus en plus de résultats. Ces derniers sont un peu à l'image de l'évolution des partenariats entre les collectivités locales, c'est-à-dire que nous travaillons toujours sur des questions de culture, de francophonie, de santé et d'éducation qui sont des questions de base. Cependant, nous

travaillons aussi de plus en plus sur des questions de développement économique, de développement local, de recherche, d'équipement de service public comme l'eau et l'assainissement qui constituent des coopérations plus techniques, plus professionnelles, mobilisant plus de fonds.

Par ailleurs, de gros efforts de mutualisation sont faits sur la base régionale du travail en commun que ce soit pour l'Île-de-France ou la Région Rhône-Alpes, des collectivités françaises sur une même région travaillent sur des sujets communs, ce qui représente tout à fait l'avenir de la coopération décentralisée. Il s'agit en tout cas d'une réponse aux critiques qui sont faites ; une réponse intelligente, qui vient des acteurs eux-mêmes et non pas de directives venues d'en haut.

Nous allons maintenant faire un compte-rendu et un bilan de ces ateliers qui ont été très riches.



## ATELIER 1 : L'éducation, la formation, l'enseignement supérieur et la santé

Par M. GILDAS TREGUIER

Pédiatre, Président de l'association l'APPEL-Lorient

Messieurs les ministres, Monsieur l'Ambassadeur, Mesdames et Messieurs, merci.

Le premier atelier était dédié à l'éducation, la formation, l'éducation supérieure et la santé, c'est-à-dire une série de thématiques relativement larges. Dans le cadre de cette synthèse, quel bilan pouvons-nous tirer de ces projets de coopération ?

Globalement, les projets et les programmes foisonnent. Ils sont nombreux sur l'ensemble du territoire et à toutes les échelles. Un certain nombre de convictions francophones sont confirmées par la plupart des partenaires (la langue française reste un vecteur de communication essentiel). Par ailleurs, la coopération bilatérale et la coopération territoriale sont de plus en plus amenées à travailler ensemble, ce qui renforce leurs connections.

Quelques limites sont cependant à déplorer en commençant par la question des financements. Au démarrage des programmes, il peut parfois y avoir une certaine lenteur des modes de financement. Il peut également être difficile de les clore lorsque l'on se rend compte que le puits est vide, lorsque les sources sont sèches des deux côtés, surtout lorsque l'on sent que les besoins existent encore. En ce qui concerne la question de l'appropriation des biens apportés, que ce soit des biens matériels ou immatériels, par les populations locales, il y a encore toute une réflexion qui mériterait d'être nourrie. Le dernier point faible est la question des ressources humaines pour les formateurs. Des deux côtés a été soulignée l'importance de développer la formation, d'où la nécessité d'avoir des formateurs de qualité.

Trois perspectives :

- ▶ Le trilinguisme : au cœur de la francophonie se pose la question de la professionnalisation de la langue française. Le trilinguisme, c'est la langue maternelle certes, mais aussi le français et l'anglais;
- ▶ Deuxième idée novatrice: l'approche territoriale de la coopération appuyée par les collectivités (qui sont les mieux placées puisqu'au cœur des territoires) ;
- ▶ Enfin, la recherche de convergence entre les différents opérateurs, les structures de terrain et les différentes collectivités.

Comment les collectivités locales peuvent-elles aider au développement de véritables partenariats ?

Plusieurs idées fortes :

D'abord, ce que nous avons appelé la « massification » des étudiants. Le Vietnam se développant, les universités sont de plus en plus nombreuses et le nombre d'étudiants de plus en plus important. Il convient donc d'en tenir compte et pour cela, il est nécessaire d'élargir le nombre d'établissements vietnamiens dits « d'excellence ». Comme dans tout projet, il faut des



locomotives, des éléments moteurs, et ceux-ci reposent sur des individus contribuant à agrandir un espace régional francophone de l'enseignement supérieur.

Il ne faut pas oublier non plus que le Vietnam est au cœur de l'Asie du Sud-Est mais il y a à côté le Cambodge, le Laos et, dans le cadre de la francophonie, on peut s'interroger sur le rôle du français dans cet espace régional. Puisque nous parlons d'internationalisation, il est nécessaire d'adopter des démarches de qualité, et cela vaut dans tous les domaines de la coopération. Il faut bien entendu appuyer l'ingénierie des projets de gouvernance qui regroupent tous les aspects techniques liés à la formation et pour lesquels les universités jouent un grand rôle. Enfin, il faut développer de nouvelles filières, qu'il s'agisse du développement durable mais aussi de niches de spécialisation, liées aux techniques médicales entre autres.

Les axes transversaux : au cours de ces trois jours ont été posées toutes les questions liées à la francophonie.

- ▶ Quel marqueur lié à la francophonie pouvons-nous trouver les uns et les autres dans l'avenir ?
- ▶ Le développement durable est une question prioritaire au Vietnam compte tenu des mutations climatiques en cours. Les universités ont certainement un rôle important à jouer dans les projets de coopération sur tous ces thèmes liés au développement durable, au niveau du changement climatique certes, mais aussi du transport urbain...
- ▶ Enfin la gouvernance locale, c'est l'appui par les autorités locales à la prévention dans la gestion des risques. C'est bien entendu le rôle des collectivités locales vietnamiennes en lien étroit avec les collectivités locales françaises. En effet, ce sont elles qui connaissent le mieux le terrain et cette connaissance nous paraît indispensable dans un pays qui connaît depuis vingt ans des mutations tellement extraordinaires.

J'ajouterai que les collectivités territoriales vietnamiennes sont, pour nous médecins, essentielles du fait de l'interpénétration des responsabilités, que ce soit au niveau des Comités populaires, des services de la santé, des hôpitaux et de toutes les structures qui

# Thứ 4, 12 tháng 6 Phiên họp toàn thể

accompagnent le développement de la santé au Vietnam.

Enfin, pour conclure, Messieurs les ministres, Monsieur l'Ambassadeur, je voudrais remercier chaleureusement M. Michel Morvan et l'équipe brestoise qui ont préparé ces Assises et ont permis que la santé soit un thème abordé.

Kính thưa các vị Bộ trưởng, các vị Đại sứ, và toàn thể quý vị, tôi xin cảm ơn.

Hội thảo đầu tiên được dành riêng cho vấn đề giáo dục, đào tạo, đào tạo đại học và y tế, đó là những chủ đề tương đối rộng. Trong phần tổng kết này, chúng ta có thể rút ra được kết luận gì từ các dự án hợp tác?

Nhìn chung, hiện tại có rất nhiều dự án và chương trình hợp tác cả về số lượng địa phương tham dự và ở mọi cấp. Nhiều đối tác tin rằng Pháp ngữ là yếu tố thiết yếu trong các dự án hợp tác này (tiếng Pháp vẫn là ngôn ngữ đối thoại chủ yếu). Bên cạnh đó, hợp tác song phương và hợp tác khu vực đang ngày càng liên kết với nhau, tăng cường hỗ trợ nhau.

Tuy nhiên, một vài mặt hạn chế vẫn còn tồn tại, hạn chế đầu tiên liên quan đến vấn đề tài chính. Lúc khởi đầu dự án, quá trình tiếp nhận nguồn tài trợ nhiều khi bị chậm trễ. Thêm nữa, trong quá trình triển khai, nguồn tài trợ bị cạn kiệt, ở cả hai phía, đặc biệt là khi ta nhận thấy dự án vẫn chưa được hoàn thiện. Ngoài ra, chúng ta cần phải tiếp tục các cuộc thảo luận liên quan đến vấn đề sở hữu tài sản được chuyển giao cho người dân địa phương, dù hữu hình hay vô hình. Điểm yếu nhất ở đây là vấn đề tìm đào tạo viên Cả hai bên đều nhất trí về tầm quan trọng của việc phát triển các khóa đào tạo, chính vì vậy việc tìm được đào tạo viên giỏi là rất quan trọng.

Ở đây chúng ta có ba định hướng :

- ▶ Đào tạo ba ngôn ngữ : cộng đồng Pháp ngữ đặt câu hỏi về việc đưa vào áp dụng chuyên nghiệp ngôn ngữ Pháp. Ba ngôn ngữ ở đây là tiếng mẹ đẻ, tiếng Pháp và tiếng Anh.
- ▶ Ý tưởng mới lạ thứ hai : đưa hợp tác đến địa phương thông qua các cơ quan lãnh đạo (vì các cơ quan này hiểu rõ địa phương nhất)
- ▶ Cuối cùng, việc tìm kiếm và tập hợp các đối tác liên quan tại địa phương và các địa phương khác nhau.

Làm thế nào để chính quyền các địa phương có thể giúp đỡ phát triển mối quan hệ đối tác thực sự ?

Một số ý tưởng :

Trước hết là cái mà ta gọi là « đại chúng hóa » sinh viên. Việt Nam đang phát triển, số lượng các trường đại học đang ngày càng tăng cùng số lượng sinh viên. Chúng ta cần gia tăng số lượng các cơ sở Việt Nam có thể gọi là « xuất sắc ». Như với bất kỳ dự án nào khác, chúng ta cần một đầu tàu, cần động cơ, và phải dựa vào các cá nhân góp phần vào việc mở rộng địa bàn khu vực nói tiếng Pháp và đào tạo đại học.

Cần phải nhớ rằng Việt Nam nằm ở trung tâm khu vực Đông

Nam Á, giáp với Campuchia, Lào và trong khuôn khổ Pháp ngữ, chúng ta tự hỏi vai trò của Pháp ngữ trong khu vực này là gì. Nói đến quốc tế hóa, chúng ta cần phải áp dụng các phương pháp tiếp cận tập trung vào chất lượng, và điều này đúng với tất cả các lĩnh vực hợp tác. Đồng ý rằng chúng ta cần chú trọng khâu kỹ thuật của dự án quản lý, tập hợp khâu kỹ thuật liên quan đến các khóa đào tạo và vai trò của các trường đại học trong khâu này là rất lớn. Cuối cùng, chúng ta phải phát triển các nhánh đào tạo mới, như phát triển bền vững hoặc các khóa đào tạo chuyên sâu hơn liên quan đến kỹ thuật y tế và nhiều ngành khác.

Các nhánh xuyên suốt : Trong ba ngày này, chúng ta đã đặt nhiều câu hỏi liên quan đến Pháp ngữ.

- ▶ Vậy Pháp ngữ có những đặc điểm gì trong tương lai?
- ▶ Phát triển bền vững là một điểm cần được ưu tiên tại Việt Nam vì ảnh hưởng của biến đổi khí hậu đang ngày càng tăng. Các trường đại học đóng một vai trò rất lớn trong các dự án hợp tác trên tất cả các vấn đề liên quan đến vai trò của phát triển bền vững, bao gồm ảnh hưởng của biến đổi khí hậu và giao thông đô thị..
- ▶ Cuối cùng là việc quản trị địa phương, thông qua sự hỗ trợ của chính quyền địa phương trong công tác quản lý phòng chống rủi ro, dĩ nhiên đó là vai trò của các địa phương Việt Nam, tuy nhiên họ có thể làm việc chặt chẽ với các địa phương Pháp. Thật vậy, họ là những người hiểu rõ địa phương của mình và hướng phát triển này là không thể bỏ qua ở một đất nước đã trải qua nhiều biến đổi mạnh mẽ như vậy chỉ trong vòng hai thập kỷ qua.

Tôi muốn nói thêm rằng đối với chúng tôi, các địa phương Việt Nam có vai trò thiết yếu trong việc liên kết các cấp khác nhau, gồm UBND, các dịch vụ y tế, các bệnh viện, hay tất cả các cơ quan khác của Việt Nam tham gia vào việc hỗ trợ phát triển y tế tại Việt Nam.

Để kết luận, thưa các vị Bộ trưởng, các vị Đại sứ, tôi xin gửi lời cảm ơn sâu sắc đến ông Michel Morvan cùng đội ngũ ban tổ chức thành phố Brest vì đã chuẩn bị chu đáo Hội nghị này và vì đã quyết định chọn y tế làm một trong những chủ đề được thảo luận.



**9<sup>e</sup>**  
Annuaire de la coopération internationale  
**FRANCO VIETNAMIENNE**  
Hội nghị Hợp tác Quốc tế và Hợp tác Pháp-Việt

## Atelier 1 / Hội thảo 1 :

### L'éducation, la formation, l'enseignement supérieur et la santé

### *Giáo dục, đào tạo, đào tạo đại học và y tế*

Dans le cadre de l'Annuaire Franco-Vietnamien 2013 / Năm Việt Nam Pháp 2014





**9-12 juin 2013**  
**BREST-Bretagne**

Centre de Congrès Le Quatre

## Atelier 1 / Hội thảo 1

### Bilan des projets de coopération

#### Points positifs

- Foisonnement et multitude des projets sur l'ensemble du territoire et à toutes les échelles ;
- L'affirmation des convictions francophones par nombre des partenaires ;
- Coopération bilatérale et coopération multilatérale fortes à articuler en renforçant les connexions avec les collectivités territoriales.

#### Limites

- Limitation dans le temps des financements de démarrage des projets ;
- L' faible processus d'appropriation par les populations locales ;
- Manque de ressources humaines pour les formateurs.

**9<sup>e</sup>**  
Annuaire de la coopération internationale  
**FRANCO VIETNAMIENNE**  
Hội nghị Hợp tác Quốc tế và Hợp tác Pháp-Việt

#### Những điểm tích cực

- Sự phong phú và đa dạng của các dự án trong nước và với mọi quy mô lớn nhỏ.*
- Việc các đối tác Pháp khẳng định niềm tin thành công.*
- Hợp tác song phương và đa phương phát triển mạnh mẽ với các địa phương.*

#### Những điểm còn hạn chế

- Giới hạn trong thời gian hỗ trợ tài chính tại thời điểm bắt đầu triển khai các dự án.*
- Việc trao đổi chuyên môn còn nhiều hạn chế tại địa phương.*
- Thiếu nguồn nhân lực đào tạo.*

Dans le cadre de l'Annuaire Franco-Vietnamien 2013 / Năm Việt Nam Pháp 2014





**9-12 juin 2013**  
**BREST-Bretagne**

Centre de Congrès Le Quatre



# Thứ 4, 12 tháng 6 Phiên họp toàn thể

## Atelier 1 / Hội thảo 1

### Bilan des projets de coopération

#### Idées novatrices / perspectives:

- Trilinguisme (langue maternelle / français / anglais) en relation avec l'employabilité;
- Approche territorialisée de la coopération appuyée par les collectivités;
- La recherche de convergences entre opérateurs, structures de terrain, collectivités.

#### Ý tưởng mới / quan điểm đôi bên:

- Việc sử dụng 3 ngôn ngữ (tiếng bản địa / tiếng Anh / tiếng Pháp) trong trao đổi việc làm;
- Cách tiếp cận địa phương hợp tác thông qua sự hỗ trợ của chính quyền;
- Tìm cách hội tụ các chủ dự án, cơ cấu địa phương, chính quyền cùng làm việc.

Dans le cadre de l'Année France-Vietnam 2013 / Năm Việt Nam- Pháp 2013



9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartz

## Atelier 1 / Hội thảo 1

### Comment les collectivités locales peuvent-elles aider au développement de véritables partenariats ?

#### Chính quyền địa phương có thể làm thế nào để phát triển các mối quan hệ đối tác có hiệu quả?

- Considérer le phénomène de massification des étudiants ;
- Elargir le nombre d'établissements vietnamiens dits d'excellence ;
- Contribuer à créer un espace régional francophone de l'enseignement supérieur ;
- Dans le cadre de l'internationalisation : adopter une démarche de qualité ;
- Appuyer l'ingénierie des projets et leur gouvernance ;
- Développer de nouvelles filières (développement durable) ou des niches de spécialisation (techniques médicales) ;
- Xom xét nghiên cứu việc huy động sinh viên số lượng lớn
- Mở rộng và phát triển các cơ quan Việt Nam xuất sắc trên từng lĩnh vực
- Góp phần tạo ra khu vực đào tạo đại học và cao đẳng Pháp ngữ tại địa phương
- Trong khuôn khổ quốc tế hóa: tiếp dẫn tới cách tiếp cận tập trung vào chất lượng
- Hỗ trợ các dự án và việc quản lý kỹ thuật
- Phát triển các lĩnh vực mới (phát triển bền vững) hoặc các chuyên môn ngành (kỹ thuật công nghệ y tế)

Dans le cadre de l'Année France-Vietnam 2013 / Năm Việt Nam- Pháp 2013



9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartz

## Atelier 1 / Hội thảo 1

### Les axes transversaux

#### FRANCOPHONIE :

- Importance des marqueurs francophones (vecteurs de la francophonie)

#### DEVELOPPEMENT DURABLE :

- Positionnement des universités dans les projets de coopération sur des sujets liés au développement durable (changement climatique, transport urbain )

#### GOUVERNANCE LOCALE :

- Appui à la prévention dans la gestion des risques ,
- Coopération bilatérale des collectivités qui connaissent le terrain.

#### PHÁP NGỮ / KIEU MÀU PHÁP:

- Tầm quan trọng của các đặc điểm đánh dấu Pháp ngữ (các véc tơ Pháp ngữ)

#### PHÁT TRIỂN BỀN VỮNG:

- Vị trí của các trường đại học trong các dự án hợp tác về các vấn đề liên quan đến sự phát triển bền vững (biến đổi khí hậu, giao thông đô thị )

#### QUẢN LÝ ĐỊA PHƯƠNG

- Hỗ trợ trong việc phòng ngừa rủi ro;
- Hợp tác song phương giữa các địa phương tương đồng về vị trí địa hình địa lý.



Deux le cadre de l'Année France-Vietnam 2013 / Năm Việt Nam - Pháp 2013



9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartier

## ATELIER 2 : La Culture

**M. PAUL FROMONTEIL**

Conseiller honoraire de la Région Poitou-Charentes

Monsieur le Ministre, Monsieur l'Ambassadeur, Mesdames et Messieurs les présidents et délégués,

L'atelier 2 a dégagé trois idées fortes:

La première est que la Culture est un acteur à part entière du développement. C'est une idée fortement affirmée par l'UNESCO qui a programmé la Culture et la diversité Culturelle comme « quatrième pilier du développement durable » afin de l'intégrer dans les Objectifs du Millénaire pour le Développement. Le développement socio-économique des collectivités demande la préservation de la Culture et assure une croissance économique respectueuse et durable. La contribution d'Hanoï sur « la référence Culturelle, fondement de la restauration des vieux quartiers d'Hanoï » établit un lien profond entre passé historique, vie quotidienne des gens et objectifs du futur.

Ensuite, la coopération et l'action Culturelle sont des vecteurs de paix, de rapprochement des peuples, de rapport d'amitié entre les Etats. L'intervention de Choisy-le-Roi, où la délégation vietnamienne aux Accords de Paris a séjourné pendant 5 ans, montre comment un patrimoine de mémoire partagée nourrit des coopérations tous azimuts, films, expositions et colloques se prolongeant au niveau du conseil citoyen des enfants, dans les établissements scolaires et dans la vie associative, notamment dans l'Association d'Amitié Franco-Vietnamienne (AAFV).

La troisième idée forte est que les projets se bâtissent dans la durée. L'intervention de la Province Thua Tien-Huế a été tout à fait remarquable. Le Festival de Huế est exemplaire, résultant d'une expérience accumulée pendant 20 ans, fondée sur des coopérations avec la Région Poitou-Charentes, mais aussi avec d'autres



# Thứ 4, 12 tháng 6 Phiên họp toàn thể

partenaires de divers niveaux, débouchant sur toutes les palettes de la diversité Culturelle (spectacle vivant, arts plastiques, musique...) et sur un dialogue entre les cinq continents de la planète.

Nous avons ensuite examiné quelles étaient les pistes et les outils pour les projets futurs. La coopération de Rennes Métropole avec le laboratoire numérique d'Huế a permis de mesurer les énormes mutations, marquant la production, la diffusion, le sens même de la Culture, bousculant la production matérielle et immatérielle des connaissances, des idées, des sentiments. L'intervention de la Région Rhône-Alpes nous a permis de pénétrer la création d'un spectacle à partir de Marguerite Duras dans un très bel exercice de pluriculturalité entre le Vietnam, la France et en l'élargissant à l'Afrique au travers du Burkina Faso.

L'idée d'approfondir le bilan des Années Croisées est venue à travers une lettre du Président de l'Association d'Amitié Franco-Vietnamienne (AAFV) et d'une intervention de Mme Hélène Luc. M. Benoît Paumier de l'Institut Français va probablement prolonger cette réflexion au-delà de l'atelier. Il y a là en effet des points d'appui pour de nouvelles avancées.

La troisième préoccupation de l'atelier a été de bien situer les coopérations Culturelles dans l'espace francophone. L'atelier confirme que la francophonie nourrit et se nourrit de réalisations concrètes. Il s'agit d'une francophonie ouverte et diversifiée dans le cadre de grands ensembles linguistiques, dans une mondialisation qui ne saurait être uniformisation et formatage. Il a été rappelé qu'il était souhaitable de répondre positivement à la proposition du Président de la République socialiste du Vietnam d'accueillir un prochain sommet mondial de la francophonie.

L'intervention de Mme Dominique Rolland de l'INALCO a permis de prendre la mesure d'un aspect important de la Culture française comme porteuse de traditions progressistes et humanistes. Dans la discussion est venue l'idée qu'il y a nécessité d'une approche originale de la francophonie pour le Vietnam et le Sud-Est Asiatique, auquel doit répondre la mise en œuvre des principaux objectifs du plan d'actions pour la francophonie adoptée par le Conseil des Ministres en octobre 2012, et du document ratifié tout récemment pour l'élévation des relations Culturelles entre la France et le Vietnam au niveau de l'accord stratégique entre les deux pays.

Nous pouvons conclure sur cet atelier en disant que tout le travail et les échanges confortent des idées essentielles : la Culture est un sujet transversal. C'est à la fois les hommes et la planète, l'espace et le temps, le passé et le futur. La Culture c'est la diversité. La France comme le Vietnam sont riches de leurs diversités. La diversité est menacée : coopérons donc pour la développer.

Kính thưa ngài Bộ trưởng, thưa ngài Đại sứ, thưa các vị chủ tịch và các vị đại biểu,

Hội thảo số 2 nêu lên ba ý tưởng chính :

Ý tưởng đầu tiên gọi ý rằng Văn hóa là một đối tác hoàn thiện của sự phát triển. Đây là ý tưởng được nhấn mạnh bởi UNESCO, và tổ chức này đã gọi Văn hóa và sự đa dạng Văn hóa là « trụ cột thứ tư của phát triển bền vững » để tích hợp văn hóa vào các Mục tiêu Phát triển của Thiên niên kỷ. Việc phát triển kinh tế xã hội của các địa phương đòi hỏi hoạt động bảo tồn Văn hóa và bảo đảm một đà tăng trưởng kinh tế bền vững. Bài phát biểu của Hà Nội

về « tài liệu tham khảo về Văn hóa, cơ sở để phục hồi khu phố cổ Hà Nội » thiết lập một liên kết mạnh mẽ giữa quá khứ lịch sử, cuộc sống thường ngày và mục tiêu trong tương lai.

Thêm vào đó, hợp tác và các hoạt động văn hóa là vec tơ của hòa bình, khiến con người gần gũi nhau hơn, thúc đẩy mối quan hệ hữu nghị giữa các quốc gia. Bài phát biểu của Choisy-le-Roi, nơi đoàn Việt Nam đã nghỉ lại trong vòng 5 năm trong thời gian diễn ra Hiệp định Paris, cho thấy quá trình nuôi dưỡng hợp tác qua các di sản bằng phim, triển lãm, hội nghị ở cấp hội đồng công dân, trẻ em tại trường học và trong đời sống xã hội, trong đó có Hội hữu nghị Pháp-Việt (AAFV)

Ý tưởng nổi bật thứ ba là các dự án được phát triển theo thời gian. Bài phát biểu của tỉnh Thừa Thiên-Huế. Festival Huế là một ví dụ, là kết quả của 20 năm tích lũy kinh nghiệm, dựa trên dự án hợp tác với vùng Poitou-Charentes, đồng thời với các đối tác ở mọi cấp độ khác, đề cập đến các khía cạnh đa dạng của Văn hóa (tiết mục sinh động, nghệ thuật, âm nhạc, ...) và cuộc hội thoại giữa năm châu lục của trái đất.

Tiếp theo đó, chúng ta đã có dịp nghe giới thiệu về công cụ phục vụ cho các dự án trong tương lai. Dự án hợp tác của Rennes métropole với phòng thí nghiệm kỹ thuật số của Huế cho phép đo lường các thay đổi lớn, đánh dấu quá trình sản xuất, truyền tải, cùng văn hóa, thúc đẩy sản xuất một cách vật chất và phi vật chất tri thức, ý tưởng và xúc cảm. Bài phát biểu của vùng Rhône-Alpe thông qua bà Marguerite Duras cho phép chúng ta chứng kiến những ngày đầu khởi tạo của dự án đa văn hóa giữa Việt Nam, Pháp, mở rộng đến Châu Phi thông qua Burkina Faso.

Tiếp đó chúng ta được nghe bức thư của Chủ tịch Hội hữu nghị Việt-Pháp (AAFV) và bài phát biểu của bà Hélène Luc. Ông Benoît Paumier từ Viện Pháp sẽ mở rộng ý tưởng này sau buổi hội thảo. Tuy nhiên chúng ta vẫn còn phải tiến bộ nhiều.

Ý tưởng thứ ba của hội thảo là phải đặt công tác hợp tác văn hóa trong không gian Pháp ngữ. Hội thảo khẳng định rằng Pháp ngữ nuôi dưỡng và được nuôi dưỡng bởi các dự án cụ thể. Ý tưởng ở đây khẳng định rằng tiếng Pháp là ngôn ngữ mở và đa dạng trong nhóm ngôn ngữ chính trên toàn cầu. Hội thảo đã nhất trí trả lời tích cực đề nghị của Chủ tịch nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam về vấn đề tổ chức Hội nghị thượng đỉnh Pháp ngữ lần tới.

Bài phát biểu của bà Dominique Rolland từ INALCO cho phép xem xét khía cạnh quan trọng của văn hóa Pháp trong vai trò đầu tàu tiến bộ và vì mục đích nhân văn. Trong phần thảo luận, Hội thảo đã nhất trí rằng cần tìm biện pháp đưa Pháp ngữ tới Việt Nam và Đông Nam Á một cách hiệu quả hơn để đáp ứng mục tiêu chính trong kế hoạch hành động cho Pháp ngữ, thông qua bởi Hội đồng Bộ trưởng hồi tháng 10 năm 2012. Bên cạnh đó là việc phê duyệt tài liệu đề cập đến việc tăng cường mối quan hệ trao đổi văn hóa giữa Pháp và Việt Nam theo thỏa thuận chiến lược giữa hai nước.

Chúng ta có thể kết luận rằng hội thảo và phần thảo luận đã nói lên một ý chính rằng : Văn hóa là một chủ đề xuyên suốt. Về một mặt, văn hóa là con người và trái đất, không gian và thời gian, quá khứ và tương lai. Văn hóa thật đa dạng. Pháp và Việt Nam đều đa dạng về văn hóa. Sự đa dạng đang bị đe dọa: chúng ta cần hợp tác để cùng phát triển sự đa dạng.



## Atelier 2 / Hội thảo 2 :

### La culture Văn hóa

Depuis le cadre de l'Année France-Vietnam 2012 / Năm Việt Nam-Pháp 2012



**9-12 juin 2013**  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartier

## Atelier 2 / Hội thảo 2

### L'analyse du bilan : trois idées forces

#### Phân tích tổng kết: ba ý tưởng chính

**1 - La cultura est un acteur à part entière du développement**

C'est une idée fortement affirmée par l'UNESCO qui a programmé la culture et la diversité culturelle comme « quatrième pilier du développement durable » afin de l'intégrer dans les objectifs du millénaire. Le développement socio-économique des collectivités demande la préservation de la culture et assure une croissance économique respectueuse et durable.

La contribution d'HANOÏ sur « la référence culturelle, fondement de la restauration des vieux quartiers d'Hanoi » établit un lien profond entre passé historique, vie quotidienne des gens et objectifs du futur.

**1 – Văn hóa: thành phần toàn diện của sự phát triển.**

Văn hóa và đa dạng văn hóa : « trụ cột thứ 4 của phát triển bền vững » (UNESCO)

phải được bảo tồn bởi các địa phương trong quá trình phát triển.

Hà Nội : « vì du tham khảo văn hóa, tập trung vào việc phục hồi khu phố cổ »



Depuis le cadre de l'Année France-Vietnam 2012 / Năm Việt Nam-Pháp 2012



**9-12 juin 2013**  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartier



# Thứ 4, 12 tháng 6 Phiên họp toàn thể

## Atelier 2 / Hội thảo 2

L'analyse du bilan : trois idées forces

*Phân tích tổng kết: ba ý tưởng chính*

### 2 – La coopération et l'action culturelle sont des vecteurs de paix, de rapprochement des peuples, de rapport d'amitié entre les Etats.

L'intervention de CHOISY-LE-ROY – où la délégation vietnamienne aux Accords de Paris a séjourné pendant 5 ans – montre comment un patrimoine de mémoire partagé nourrit des coopérations : tous azimuts : films, expositions, colloques se prolongeant au niveau du Conseil citoyen des enfants, dans les établissements scolaires et dans la vie associative, notamment dans l'Association d'Amitié Franco-Vietnamienne (AAFV).

### 2 – Hợp tác và hoạt động văn hóa: véc tơ cho hòa bình, tình hữu nghị và liên kết con người

*Tham luận của CHOISY-LE-ROY: các điểm tích cực của việc chia sẻ di sản kỹ ức (hợp tác, phim ảnh, triển lãm, hội nghị...)*

*Vi dụ: Hiệp hội hữu nghị Pháp – Việt (AAFV)*

Deuxième édition de l'Année France-Vietnam 2013 / Năm Việt Nam-Pháp 2013



9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartz

## Atelier 2 / Hội thảo 2

L'analyse du bilan : trois idées forces

*Phân tích tổng kết: ba ý tưởng chính*

### 3 – Les projets se bâtissent dans la durée.

L'intervention de la province THUA TIEN HUE a été tout a fait remarquable. Le Festival de Huế est exemplaire, résultant d'une expérience accumulée pendant vingt ans, fondée sur des coopérations avec le Poitou Charentes, mais aussi avec d'autres partenaires de divers niveaux, débouchant sur toutes les palettes de la diversité culturelle (spectacle vivant, arts plastiques, musique...) et sur un dialogue entre les cinq continents de la planète.

### 3 – Các dự án địa hạt

*Tham luận nổi trội của THUA THIEN HUE: 20 năm tích lũy kinh nghiệm*

*Đặc biệt là hợp tác với vùng Poitou Charentes*

*Địa dạng văn hóa và ngôn ngữ*

Deuxième édition de l'Année France-Vietnam 2013 / Năm Việt Nam-Pháp 2013



9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartz

## Atelier 2 / Hội thảo 2

### Pistes, outils pour des projets futurs

#### Theo dõi, công cụ cho các dự án tương lai

- La coopération de RENNES Métropole avec le laboratoire numérique d'Huê a permis de mesurer les énormes mutations, marquant la production, la diffusion, le sens même de la culture, bousculant la production matérielle et immatérielle des connaissances, des idées, des sentiments
- RHONE ALPES nous a permis de pénétrer la création d'un spectacle à partir de Marguerite DURAS dans un très bel exercice de pluriculturalité entre le Vietnam, la France et en l'élargissant à l'Afrique au travers du Burkina Faso
- L'idée d'approfondir le bilan de tout ce que les **années croisées** est venue à travers une lettre du président de l'Association d'Amitié Franco-Vietnamienne (AAFV) et d'une intervention d'Hélène LUC. M. Benoit PAUMIER de l'Institut Français va probablement prolonger cette réflexion de l'atelier. Il y a là en effet des points d'appui pour de nouvelles avancées
- Sự hợp tác giữa Rennes Métropole và phòng nghiên cứu kỹ thuật số Rennes đã cho phép đo lường những thay đổi lớn, đánh dấu sự chia sẻ phổ biến kiến thức văn hóa, thúc đẩy việc chia sẻ các khía cạnh vật chất và phi vật chất của kiến thức, ý tưởng và cảm xúc
- RHONE ALPES đã cho phép chúng ta thâm nhập vào quá trình thiết lập chương trình khởi xướng bởi bà Marguerite Duras trong một dự án thực tế đa văn hóa giữa Việt Nam, Pháp, mở rộng đến Châu Phi thông qua Burkina Faso
- Ý tưởng tổng kết tất cả những gì năm chéo đã đem lại đã được khắc sâu thêm bởi lá thư của chủ tịch Hiệp hội hữu nghị Việt - Pháp (AAFV) và tham luận của bà Hélène LUC. Ông Benoit Paumier từ Viện Pháp đã sẽ mở rộng ý tưởng của hội thảo này. Ông đã thực sự có những ý tưởng sáng tạo về các phương thức hoạt động mới



Dans le cadre de l'Année France-Vietnam 2013 / Năm Việt Nam-Pháp 2013



9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartz

## Atelier 2 / Hội thảo 2

### Des coopérations culturelles dans l'espace francophone

#### Hợp tác văn hóa trong khu vực Pháp ngữ

L'atelier confirme que la Francophonie nourrit et se nourrit de réalisations concrètes. Il s'agit d'une francophonie ouverte et diversifiée dans le cadre de grands ensembles linguistiques, dans une mondialisation qui ne saurait être uniformisation et formatage. Il a été rappelé qu'il était souhaitable de répondre positivement à la proposition du Président de la République Socialiste du Vietnam d'accueillir un prochain **sommet mondial de la Francophonie**.

L'intervention de Mme Dominique ROLLAND de l'INALCO a permis de prendre la mesure d'un aspect important de la culture française comme porteuse de traditions progressistes et humanistes.

Hội thảo đã khẳng định rằng Pháp ngữ nuôi dưỡng và được nuôi dưỡng bởi các thành tích cụ thể. Cụ thể là Pháp ngữ thoáng và đa dạng trong khuôn khổ các ngôn ngữ chính, toàn cầu hóa. Chủ tịch nước CHỖHCN Việt Nam đã bày tỏ mong muốn Việt Nam là nước chủ nhà của Hội nghị thượng đỉnh Pháp ngữ tiếp theo

Tham luận của bà Dominique ROLLAND của INALCO đã chỉ ra khía cạnh quan trọng của văn hóa Pháp như một nguồn giữ truyền thống và nhân văn



Dans le cadre de l'Année France-Vietnam 2013 / Năm Việt Nam-Pháp 2013



9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartz



# Thứ 4, 12 tháng 6 Phiên họp toàn thể

## Atelier 2 / Hội thảo 2

### Des coopérations culturelles dans l'espace francophone Hợp tác văn hóa trong khu vực Pháp ngữ

Dans la discussion est venue l'idée qu'il y a nécessité d'une approche originale de la Francophonie pour le Vietnam et le Sud Est Asiatique, auquel doit répondre la mise en œuvre des principaux objectifs du plan d'action pour la francophonie adopté par le conseil des ministres d'octobre 2012, et du document ratifié tout récemment pour l'élevation des relations culturelles entre la France et le Vietnam au niveau de l'accord stratégique entre les deux pays.

Tout le travail, les échanges de l'atelier 2 confortent des idées essentielles : la culture est un sujet transversal. C'est à la fois les hommes et la planète, l'espace et le temps, le passé et le futur.

La culture c'est la diversité. La France comme le Vietnam sont riches de leurs diversités. La diversité est menacée : coopérons donc pour la développer.

*Kế hoạch hành động cho Pháp ngữ và việc phát triển các mối quan hệ văn hóa giữa Pháp và Việt Nam đáp ứng yêu cầu cho cách tiếp cận đặc biệt của Pháp ngữ tại Việt Nam và Đông Nam Á*

*Để kết luận hội thảo số 2, văn hóa là chủ đề xuyên suốt của mọi mối quan hệ kinh tế chính trị và xã hội*

*Văn hóa là sự đa dạng. Việt Nam và Pháp có những nét đặc trưng riêng. Chúng ta cần phải bảo tồn các nét văn hóa này.*

Dans le cadre de l'Année France-Vietnam 2013 / Năm Việt Nam-Pháp 2013



9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartz

## ATELIER3: Développement durable en milieu urbain: quels enjeux environnementaux pour les territoires ?

### M. LINO FERREIRA

Chef du Service des Relations Internationales et de la Coopération Décentralisée au Conseil général de la Seine-Saint-Denis

Monsieur le Ministre, Monsieur l'Ambassadeur, Mesdames et Messieurs les élus, Mesdames et Messieurs,

L'atelier 3 était essentiellement centré sur le développement durable en milieu urbain et sur les enjeux environnementaux pour les territoires. Lors de cet atelier, deux grandes typologies de projets se sont révélées.

La première concerne les projets autour de la planification urbaine, le tourisme et les transports. Tout d'abord, un projet liant la Ville de Hanoï et celle de Toulouse et portant sur la planification urbaine de l'entrée de Ville du quartier Ouest de Hanoï. Ce projet intègre une proposition de constituer des pôles stratégiques autour des principaux carrefours tout en respectant la planification prévue pour le grand Hanoï. Il prévoit par ailleurs la mise en place immédiate d'infrastructures de transport ainsi qu'une forte intégration paysagère. Le second projet présenté par Hô-Chi-Minh-Ville, la Région Rhône-Alpes et le Grand Lyon, concernait la mise en œuvre du programme PADDI, la planification urbaine étant toujours le thème de base mais avec, cette fois, l'accent mis sur la formation (47 ateliers de formation). Par ailleurs, les partenaires du projet ont créé une plateforme d'information en

direction des entreprises pour favoriser l'implantation et en avoir une meilleure visibilité. Le dernier projet sur la planification urbaine, le tourisme et le transport était présenté par la Province de Lao Cai et la Région Aquitaine en partenariat avec l'Université de Bordeaux III. Il porte sur la planification, l'extension et la préservation du patrimoine de la Province de Sa Pa et l'aménagement écotouristique du lac de Seo My Ty. Ce projet souligne la nécessité d'élaborer un plan d'urbanisme qui soit malléable et évolutif dans le temps. Le plan prend également en compte les enjeux sur l'eau, les déchets, l'énergie mais aussi la question de l'hébergement et de la formation d'un personnel adapté.



L'autre volet de l'atelier 3 concernait plus particulièrement l'eau, l'assainissement et les déchets. En premier lieu, le projet de la Seine-Saint-Denis avec Hai Duong a consisté à raccorder au tout à l'égout un quartier et à créer une station d'épuration pour l'hôpital. L'autre projet, porté par la Ville de Hué et la Ville de Rennes, concernait l'intégration globale des sampaniers. En effet, sur une population totale de 340 000 habitants à Hué, on compte environ 10 000 sampaniers, qui génèrent des déchets ayant un impact sur l'environnement. Il a été nécessaire de lancer des opérations d'assainissement (bassins de rétention) et d'intégration sociale (une cinquantaine de foyers ont été ouverts). Enfin, le dernier projet a été mené par Hanoï, Hué, les Provinces de Hai Duong et Yen Bai mais aussi la Région Ile-de-France, les conseils généraux du Val-de-Marne et de Seine-Saint-Denis, le Syndicat intercommunal d'assainissement de l'agglomération parisienne. Il vise à mutualiser la formation en matière d'eau et d'assainissement en faisant prévaloir l'interactivité entre les collectivités et un meilleur partage des compétences (pour la formation de techniciens).

De cet atelier ressortent des points positifs et des avancées. Tout d'abord, une volonté de co-construction sur la base d'un outil évolutif et souple (plan d'urbanisme, schéma directeur adapté). Ensuite, beaucoup de ces projets sont des projets pilotes qui peuvent aboutir à une transposition adaptée à une autre région. Enfin, les affinités et les liens d'amitié bilatéraux sont des éléments facilitateurs qui concourent à la réussite de ces projets.

Quelques limites et contraintes perdurent cependant. Ainsi, la barrière linguistique existant entre les deux pays peut constituer un désavantage certain au niveau de la communication. La lisibilité des circuits de validation et de financement des projets peut aussi causer des incompréhensions sur la mise en œuvre des projets. Quels sont les enjeux et outils d'aménagement de la Ville pour une urbanisation respectueuse du développement durable ?

Pour conclure, les points forts ressortant de cet atelier sont :

- ▶ la nécessité de créer une planification évolutive, adaptée aux formes urbaines diversifiées et à la croissance rapide de la population tout en intégrant des paramètres de développement durable ;
- ▶ pour l'eau et l'assainissement, il faut adapter les projets en fonction de chaque région et problématique ;
- ▶ favoriser la francophonie et impliquer les différentes composantes de la population.

Kính thưa ngài Bộ trưởng, thưa ngài Đại sứ, thưa các vị đại biểu và toàn thể quý vị,

Hội thảo số 3 tập trung chủ yếu vào việc phát triển bền vững khu vực đô thị và những thách thức liên quan đến môi trường tại địa phương. Sau hội thảo này, hai kiểu dự án mới được tìm ra.

Dự án thứ nhất xoay quanh vấn đề quy hoạch đô thị, du lịch và giao thông vận tải. Trước hết là một dự án liên kết thành phố Hà Nội và thành phố Toulouse và liên quan đến việc quy hoạch đô thị cửa ngõ nội thành, khu vực phía Tây Hà Nội. Dự án này bao gồm một đề án xây dựng cơ sở hạ tầng giao thông và cảnh quan đô thị. Dự án thứ hai do thành phố Hồ Chí Minh, vùng Rhône-Alpes

và Grand Lyon thực hiện, liên quan đến việc triển khai chương trình PADDI về quy hoạch đô thị, một chủ đề khá cơ bản nhưng lần này, tập trung chủ yếu vào khâu đào tạo (47 hội thảo đào tạo). Ngoài ra, các đối tác của dự án đã thiết lập nên một hệ thống thông tin hướng tới các doanh nghiệp nhằm thúc đẩy việc triển khai dự án và để có một cái nhìn tổng quát hơn. Dự án gần đây nhất về quy hoạch đô thị, du lịch và giao thông được giới thiệu bởi tỉnh Lào Cai và vùng Aquitaine, hợp tác với Đại học Bordeaux III. Dự án này liên quan đến việc quy hoạch mở rộng và bảo tồn khu di sản vùng Sa Pa và phát triển du lịch sinh thái hồ Seomity. Dự án này nhấn mạnh tính cấp bách của việc lên kế hoạch tổng thể, vừa linh hoạt vừa dễ dàng điều chỉnh cho phù hợp hoàn cảnh. Kế hoạch này cũng sẽ phải tính đến các vấn đề như nước sạch, rác thải, năng lượng và đồng thời cả vấn đề khách sạn, khu nghỉ dưỡng và đào tạo nhân viên cho phù hợp.

Mảng khác của hội thảo số 3 liên quan đặc biệt đến vấn đề nước sạch, vệ sinh và chất thải. Thứ nhất là dự án giữa Seine-Saint-Denis và tỉnh Hải Dương nhằm mục đích kết nối nước thải của một khu vực hộ dân tới hệ thống chung và việc xây dựng một trạm xử lý nước thải cho bệnh viện. Một dự án khác, quản lý bởi thành phố Hué và thành phố Rennes, liên quan tới việc tích hợp tổng thể ghe. Trên thực tế, với tổng dân số 340000 cư dân, Hué có khoảng 10000 ghe, tạo ra số lượng chất thải đáng kể gây ảnh hưởng đến môi trường. Việc bắt đầu thu gom dọn dẹp rác thải là rất cần thiết (xây dựng khu vực lưu trữ) và bắt đầu công tác hội nhập xã hội (năm mươi ngôi nhà đã được chuẩn bị để đón các hộ dân). Dự án cuối cùng được triển khai bởi thành phố Hà Nội, Hué, tỉnh Hải Dương, Yên Bái, vùng Ile-de-France, Đại hội đồng vùng Val-de-Marne và Seine-Saint-Denis, Công đoàn liên vùng về vệ sinh tại khu vực Paris. Dự án này nhằm tổng hợp đào tạo về nước sạch và vệ sinh bằng các ưu tiên các hoạt động tương tác giữa các khu vực để cùng chia sẻ kỹ năng (đối với công tác đào tạo cán bộ kỹ thuật).

Hội thảo này đã phản ánh nhiều điểm tích cực và tiến bộ. Trước hết là tinh thần sẵn sàng hợp tác xây dựng dựa trên tổ hợp công cụ linh hoạt và tiên tiến (bản đồ quy hoạch đô thị, giám sát điều chỉnh sơ đồ). Tiếp theo, một phần lớn trong các dự án này là dự án thí điểm có thể dẫn đến việc mở rộng và triển khai tại nhiều địa điểm khác. Cuối cùng, sự tương đồng và mối liên kết hữu nghị song phương sẽ góp phần không nhỏ vào sự thành công của các dự án này.

Tuy nhiên, bên cạnh đó, nhiều khó khăn và hạn chế còn tồn tại. Thứ nhất, rào cản ngôn ngữ giữa hai nước được coi là một bất lợi trong việc giao tiếp. Việc tìm hiểu rõ ràng quá trình đề xuất và phê duyệt dự án là rất quan trọng. Những vấn đề và công cụ nào cho quy hoạch thành phố cho một đô thị phát triển bền vững ?

Tóm lại, các điểm chính của hội thảo là :

- ▶ Cần chú trọng soạn thảo một sơ đồ quy hoạch tiên tiến, phù hợp với từng mô hình đô thị khác nhau, và phù hợp đa tầng trường mạnh mẽ của dân số, đồng thời là việc tích hợp các thông số phát triển bền vững ;
- ▶ Liên quan đến vấn đề nước sạch và vệ sinh, phải điều chỉnh các dự án sao cho phù hợp với từng địa phương và từng vấn đề ;
- ▶ Quảng bá Pháp ngữ đến các thành phần dân cư khác nhau.



# Thứ 4, 12 tháng 6 Phiên họp toàn thể



9<sup>e</sup>  
Assises de la coopération décentralisée  
FRANCO-VIETNAMIENNE  
Hội nghị Hợp tác Phi tập trung Việt- Pháp lần thứ 9



## Atelier 3 / Hội thảo 3 :

### Développement durable en milieu urbain : quels enjeux environnementaux pour les territoires ?

*Phát triển bền vững vùng đô thị : các địa phương phải đối mặt với những thách thức môi trường nào ?*

Dans le cadre de (Année France-Vietnam 2013) Năm Việt Nam-Tháp 2013



**9-12 juin 2013**  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartz



9<sup>e</sup>  
Assises de la coopération décentralisée  
FRANCO-VIETNAMIENNE  
Hội nghị Hợp tác Phi tập trung Việt- Pháp lần thứ 9

## Atelier 3 / Hội thảo 3

### Projets de coopération / Dự án hợp tác

#### Planification urbaine, tourisme, transports :

- **HANOI - TOULOUSE :**  
Planification urbaine sur l'entrée Ouest d'Hanoi
- **HO CHI MINH - RHONE-ALPES/GRAND LYON :**  
PADDI outil d'aide, ateliers de formation
- **LAO CAI - REGION AQUITAINE/UNIVERSITE BORDEAUX III :**  
planification et extension et préservation du patrimoine de la ville de SAPA. Aménagement écotouristique du lac de SEO MY TY.

#### Quy hoạch đô thị, du lịch và giao thông :

- **HANOI - TOULOUSE :**  
Quy hoạch đô thị đường vào phía tây Hà Nội
- **HO CHI MINH - RHONE ALPES/GRAND LYON:**  
PADDI công cụ hỗ trợ, các hội thảo đào tạo
- **LÀO CAI - VÙNG AQUITAINE/ ĐẠI HỌC BORDEAUX III :**  
quy hoạch và mở rộng và bảo tồn di sản thành phố Sapa. Quy hoạch khu du lịch sinh thái hồ SEO MY TY.

Dans le cadre de (Année France-Vietnam 2013) Năm Việt Nam-Tháp 2013



**9-12 juin 2013**  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartz

## Atelier 3 / Hội thảo 3

### Projets de coopération / Dự án hợp tác



#### Environnement, eau, assainissement et déchets :

- HAI DUONG – SEINE SAINT DENIS : assainissement par le raccordement d'un quartier au tout à l'égout et création d'une station d'épuration pour un Hôpital;
- HUE – RENNES : insertion globale des sampaniers et opération d'assainissement (bassins de rétention);
- HANOI/HUE/HAI DUONG/YEN BAI – RÉGION D'ILE DE FRANCE/VAL DE MARNE/SEINE SAINT DENIS/SIAAP : mutualisation sur la formation de techniciens eau

#### Môi trường, nước, vệ sinh môi trường và chất thải :

- HAI DUONG – SEINE SAINT DENIS : dự án cải tạo vệ sinh môi trường bằng cách đưa nước thải của khu vực các hộ dân về hệ thống chung và việc xây dựng một nhà máy xử lý nước thải cho Bệnh viện
- HUE – RENNES : thu thập và tổ chức xử lý chung chất thải từ hộ dân ven đô (bể chứa)
- HANOI/HUE/HAI DUONG/YEN BAI – RÉGION D'ILE DE FRANCE/VAL DE MARNE/SEINE SAINT DENIS/SIAAP : tổng hợp đào tạo kỹ thuật viên nước

Dans le cadre de l'Année France-Vietnam 2013 / Năm Việt Nam Pháp 2014



9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartz

## Atelier 3 / Hội thảo 3



#### Point positifs et avancées :

- Volonté de co-construction sur la base d'outils évolutifs et souples : PLU allégés, cahier des charges, association des différentes composantes de la société, évaluation et réorientation des actions de formation ;
- Exemplarité, projets pilotes ;
- Liens d'amitiés bilatéraux comme élément facilitateur

#### Limites et contraintes :

- Barrière linguistique ;
- Lisibilité des circuits de validation et de financement des projets

#### Các điểm tích cực và tiến bộ :

- Tự nguyện đồng xây dựng các công cụ linh hoạt và tiến bộ PLU nhẹ, thông số kỹ thuật, tổng hợp các đối tác khác nhau của xã hội, đánh giá và định hướng các hoạt động đào tạo
- Các dự án điển hình, thí điểm
- Tinh hữu nghị song phương là phương thức hỗ trợ

#### Các điểm hạn chế và khó khăn :

- Rào cản ngôn ngữ
- Khả năng đọc hiểu quy trình phê duyệt dự án và tìm kiếm nguồn tài chính cho dự án

Dans le cadre de l'Année France-Vietnam 2013 / Năm Việt Nam Pháp 2014



9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartz



# Thứ 4, 12 tháng 6 Phiên họp toàn thể

## Atelier 3 / Hội thảo 3

### Pour une urbanisation respectueuse de l'environnement :

- Plan de planification évolutif en tant qu'outil adapté formes urbaines diversifiées, trame verte et bleue, transports collectifs.

### Les questions spécifiques de l'eau et l'assainissement :

- Adaptation des projets à l'urbain dense, au périurbain, au rural

### Place et articulation des acteurs :

- Passer du bilatéral au multilatéral
- Rendre visible les expériences ouvrage « Faire la ville au Vietnam », site internet commun...
- Impliquer les composantes de la population ;
- Favoriser la Francophonie

### Hướng tới một đô thị thân thiện với môi trường:

- Lập kế hoạch quy hoạch cải tiến như một công cụ thích hợp hình thức: đồ thị đa dạng, giao thông công cộng, lưu điện xanh lá cây và xanh lam.

### Các vấn đề cụ thể liên quan đến nước sinh hoạt và vệ sinh:

- Chọn các dự án phù hợp đô thị đông dân cư, ngoại ô, nông thôn

### Địa điểm và khớp các bên:

- Từ song phương hướng tới đa phương
- Phổ biến kinh nghiệm tài liệu "Xây dựng thành phố tại Việt Nam", trang web chung...
- Huy động các thành phần công dân
- Thúc đẩy kiểu mẫu Pháp và văn hóa Pháp

9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartz

Dans le cadre de l'Année France-Vietnam 2013 / Năm Việt Nam Pháp 2013



## ATELIER 4 : Aménagement et développement rural : quelle campagne pour demain ?

**M. DOMINIQUE CAP**

Vice-président de Brest métropole océane

Bonjour à tous,

Dans l'atelier précédent, nous nous sommes intéressés au développement urbain mais le Vietnam reste un pays rural en très forte mutation. Le thème que nous avons abordé dans l'atelier 4 est l'aménagement et le développement rural : quelle campagne pour demain ? Je vais vous présenter les différentes expériences que nous avons vues et étudiées pour ensuite en tirer les conclusions sur l'avenir.

Tout d'abord, je tiens à saluer M. Pham S qui co-présidait cet atelier avec moi et qui est en charge de la fabrication, de l'industrie et de la construction dans la Province de Lam Dong. M. Pham S nous a présenté l'évolution du milieu rural à Lam Dong avec un gros travail de modernisation des productions végétales et avec l'exportation importante des produits vers Hô-Chi-Minh-Ville. De plus, l'agriculture commence à évoluer vers une agriculture de qualité avec le développement du tourisme et de l'écotourisme.

Nous avons ensuite pu constater le travail fourni par la Région Midi-Pyrénées avec M. Weissberg, sur le district de Moc Chau dans la Province de Son La, où sont mises en place des coopérations et coopératives entre les agriculteurs. Il s'agit de l'un des thèmes principaux sur la



structuration du monde agricole et plus particulièrement du monde agricole familial. Dans cet exemple, les agriculteurs s'étaient organisés par groupes de 10-15 personnes pour faire évoluer leur production. Au final, grâce aux micro-crédits qui ont été accordés, il y a eu une évolution importante de la production laitière, de prunes...

Nous avons également travaillé sur le développement rural près des grandes Villes avec le cas d'Hô-Chi-Minh-Ville et de l'évolution de ses productions. Les productions de riz avaient des difficultés à se développer du fait de la salinité des eaux. Le choix s'est alors orienté

vers des types de production plus rentables (production d'orchidées, végétales et laitières), ce qui a automatiquement augmenté le revenu des agriculteurs. Nous nous sommes aperçus qu'il fallait également une formation adaptée à ces nouveaux métiers, sur ces nouveaux produits afin d'être le plus proche possible des besoins existants. Nous avons ensuite poursuivi avec le cas du Zoopôle des Côtes d'Armor avec M. Loïc Raoult et M. Pierre Pellissier. Nous avons pu constater que des liens se créaient entre le Zoopôle et différentes régions rurales du Vietnam, basés sur les problématiques de formations, techniques et technologiques nécessaires à l'évolution du monde rural du Vietnam.

Nous avons beaucoup parlé de petites exploitations agricoles mais aussi de gros projets industriels dans le monde agricole. L'exemple qui a été cité est le projet d'Agropark dans la Province de Dong Nai. Il s'agit d'un projet industriel puisqu'il représente 2200 hectares d'aménagements en collaboration avec le groupe français GLON, spécialisé dans la nutrition animale, et la Région Bretagne. L'évolution du Vietnam doit se faire à deux échelles : des projets de grande ampleur (Agropark) tout en conservant une agriculture familiale mais restructurée et en recherchant la sécurité alimentaire. Dans ce domaine, la France et les groupes français sont des experts dans les notions de sécurité et traçabilité.

Nous avons également parlé avec le Dr. Tréguier de la santé et des soins en milieu rural. La priorité absolue est la qualité de l'eau. Vient ensuite la construction de dispensaires et autres actions.

Les premières conclusions que nous avons pu tirer :

Tout d'abord, il est important d'avoir une démarche intégrée à l'échelle des territoires. En ce qui concerne la production agricole, des évolutions sont en cours à la fois dans des régions agricoles riches et des régions moins développées. Dans le futur, il sera nécessaire de moderniser les outils de production et d'augmenter la productivité des variétés. Cependant, l'enjeu principal soulevé par ces Assises reste la transformation des produits. Des produits bruts existent et s'améliorent mais il faut travailler sur cette transformation pour créer de la valeur ajoutée au produit. Ensuite, les systèmes de commercialisation et de distribution doivent être améliorés afin d'engendrer plus de richesse pour les producteurs et les transformateurs tout en ayant une politique de sécurité alimentaire et de qualité des produits. Voilà le principal enjeu pour les trois à cinq prochaines années. Enfin, un élément important à ne pas oublier est la pêche, qui fait partie intégrante du monde rural vietnamien. Aujourd'hui, ce secteur a des difficultés de gestion de ressources, des problèmes environnementaux, de pollution, et des problèmes techniques pour les pêcheurs. Or c'est un secteur qui sera demain créateur de richesse et exportateur pour le Vietnam. Ce pays littoral avec ses milliers de kilomètres de côte possède une réelle ressource qu'il faut exploiter. Un accompagnement technique reste tout de même nécessaire au niveau de la gestion du littoral, des côtes et des ressources de la pêche.

Concernant la production agricole familiale, dans beaucoup d'endroits, le lieu de production animale et le lieu de vie sont sur le même site. Dans le futur, il faudra avoir deux sites afin de respecter la sécurité et la traçabilité alimentaire. Le système des coopératives et à petite échelle la coopération entre les agriculteurs peut être une solution pour y arriver. Ainsi, les revenus leur reviennent directement et le système permet à chacun d'apporter son savoir et ses connaissances. Ce système coopératif a fait ses preuves

dans beaucoup de régions, notamment en France et doit bien sûr être adapté à la spécificité vietnamienne mais cela reste un modèle de développement agricole. Nous devons pouvoir avoir la cohabitation entre deux types d'agriculture : une agriculture industrielle qui produit quantitativement mais aussi qualitativement et le maintien d'une agriculture familiale qui représente aujourd'hui une des forces du Vietnam.

L'augmentation du niveau de vie au Vietnam engendre de nouveaux problèmes (comme l'obésité en termes de nutrition) dans les zones urbaines. Dans le développement durable, les réflexions ont été centrées sur les plus pauvres et nous avons constaté qu'effectivement au niveau de l'agriculture et du monde rural, il faut que l'environnement soit intégré à l'échelle locale. En effet, il y a encore au Vietnam une richesse et une biodiversité exceptionnelles dont il faut se servir tout en tenant compte des problèmes globaux de gestion de gaz à effet de serre et de réchauffement climatique.

L'agriculture et la pêche sont liées au tourisme ; lorsque nous avons une pêche ou une agriculture respectueuse, le tourisme se développe de la même manière.

Le dernier point concerne la gouvernance locale et la francophonie. Si la francophonie est le thème que nous avons le moins abordé, un problème avait néanmoins été soulevé : lorsque de grands groupes français investissent au Vietnam, il est difficile de trouver des cadres ou des dirigeants francophones. Le trilinguisme serait donc une solution.

La gouvernance locale est l'élément fort sur le monde rural. Les grands projets se monteront de manière assez simple (les grands groupes interviennent) mais aujourd'hui dans le cadre de la coopération décentralisée, on doit beaucoup intervenir sur les petits projets avec des microcrédits, en lien avec les collectivités, les associations et les universités.

Quelques mots qui me paraissent clés dans cet atelier : garder l'agriculture familiale mais lui permettre d'évoluer, de se transformer, miser sur les coopératives, avoir un gros programme de formation pour les agriculteurs, garder de la traçabilité et de la sécurité, en utilisant le microcrédit.

Je remercie les participants de l'atelier 4.

Kính thưa toàn thể quý vị,

Trong phần kết luận của hội thảo trước, chúng ta đã được nghe về các dự án phát triển đô thị, tuy nhiên ở Việt Nam, các vùng nông thôn cũng đang phát triển rất mạnh mẽ. Trong hội thảo số 4, chúng ta đã thảo luận về việc lập kế hoạch phát triển vùng nông thôn: chiến dịch nào cho ngày mai? Tôi sẽ trình bày những kinh nghiệm khác nhau mà chúng ta đã cùng thảo luận, cùng nghiên cứu và sau đó sẽ là kết luận và phương hướng cho tương lai.

Trước tiên, tôi xin hoan nghênh ông Phạm S, người đồng chủ tịch hội thảo số 4 với tôi và là người chịu trách nhiệm về sản xuất, công nghiệp và xây dựng tại tỉnh Lâm Đồng. Ông Phạm S đã giới thiệu với chúng ta nhịp phát triển của vùng nông thôn tỉnh Lâm Đồng cùng nhiều kế hoạch hiện đại hóa hoạt động gieo trồng và hoạt động xuất khẩu về thành phố Hồ Chí Minh. Bên cạnh đó, ngành nông nghiệp bắt đầu phát triển thành một nền nông nghiệp chất lượng, đồng hành cùng hoạt động phát triển du lịch và hoạt động du lịch sinh thái.



# Thứ 4, 12 tháng 6 Phiên họp toàn thể

Sau đó, chúng ta đã được nghe giới thiệu về dự án thực hiện bởi vùng Midi-Pyrénées, thông qua ông Weissberg, tại huyện Mộc Châu, tỉnh Sơn La về việc triển khai các chương trình hợp tác và cộng tác giữa nông dân. Đây là một trong những chủ đề chính của nông nghiệp thế giới và đặc biệt là các hộ nông nghiệp. Trong dự án này, những người nông dân được chia ra thành nhóm từ 10 đến 15 người để thúc đẩy sản xuất. Cuối cùng, nhờ vào các khoản vay nhỏ đã được thỏa thuận trước, chúng ta đã thay đổi đáng kể hoạt động sản xuất sữa và trồng mật, v.v.

Chúng ta cũng đã cùng nhau làm việc về kế hoạch phát triển nông thôn gần những thành phố lớn, như trường hợp của thành phố Hồ Chí Minh, bên cạnh đó, hoạt động thúc đẩy sản xuất của thành phố này là một ví dụ điển hình. Hoạt động trồng lúa gặp nhiều khó khăn trong việc phát triển do gặp các vấn đề về nồng độ độ mặn đang gia tăng. Do đó, dự án đã hướng người dân đến các hoạt động nông nghiệp với lợi nhuận cao hơn (gieo trồng hoa phong lan, rau và chăn nuôi bò sữa), các hoạt động này sẽ hỗ trợ tăng thu nhập của người dân. Chúng ta cũng đã nhất trí rằng cần triển khai các khóa đào tạo cho các hoạt động nông nghiệp mới này, các sản phẩm mới này để hướng sát hơn tới nhu cầu hiện tại.

Tiếp đó, chúng ta được nghe giới thiệu về trường hợp của Zoopôle từ Côtes d'Armor thông qua diễn giả ông Loïc Raoult và ông Pierre Pellissier. Thật vậy, mối liên kết giữa Zoopôle và các địa phương khác nhau của Việt Nam được thiết lập dựa vào các vấn đề xoay quanh khâu đào tạo, kỹ thuật và công nghệ cần thiết cho sự phát triển của nông thôn Việt Nam.

Chúng ta đã thảo luận về các vấn đề tại các trang trại nuôi trồng quy mô nhỏ, nhưng bên cạnh đó, chúng ta cũng thảo luận về các dự án công nghiệp lớn trong ngành nông nghiệp. Ví dụ được dẫn ra ở đây là dự án Agropark tại tỉnh Đồng Nai. Đây là một dự án công nghiệp vì nó đại diện cho 2200 ha được quy hoạch thông qua sự hợp tác giữa nhóm GLON của Pháp, chuyên về dinh dưỡng cho động vật, và vùng Bretagne.

Sự thay đổi không ngừng của Việt Nam nằm ở hai cấp khác nhau : dự án quy mô lớn (Agropark), đồng thời duy trì truyền thống nông nghiệp gia truyền cùng việc thúc đẩy tái cấu trúc mô hình này và tìm kiếm nguồn dinh dưỡng an toàn cho động vật. Trong lĩnh vực này, Pháp và các nhóm Pháp là những chuyên gia về khái niệm an toàn và công tác truy xuất nguồn gốc.

Chúng ta cũng đã được nghe Tiến sĩ Tréguier nói chuyện về dịch vụ chăm sóc y tế tại vùng nông thôn. Ưu tiên hàng đầu là chất lượng nước sạch. Sau đó là việc xây dựng các trạm y tế và các hoạt động khác.

Những kết luận đầu tiên của hội thảo là :

Trước hết, phải chọn được một phương hướng tiếp cận thích hợp quy mô địa phương. Đối với hoạt động sản xuất nông nghiệp, chúng ta đã tiến hành thay đổi ở cả hai vùng nông thôn phát triển mạnh mẽ và những vùng phát triển chậm hơn. Trong tương lai, chúng ta cần hiện đại hóa các công cụ sản xuất và tăng năng suất giống. Chính vì vậy, vấn đề chính được nêu lên tại Hội nghị là quy trình chế biến sản phẩm. Các sản phẩm thô đã có sẵn và đang được cải thiện tuy nhiên chúng ta cần làm việc về quy trình chế biến để tạo ra giá trị gia tăng cho sản phẩm.

Sau đó, hệ thống tiếp thị và phân phối phải được cải tiến để tăng thu nhập cho người lao động và nhà sản xuất, đồng thời cần phải có một chính sách cụ thể về an toàn thực phẩm và chất lượng sản phẩm. Đây chính là thách thức hàng đầu cho ba đến năm năm tới.

Cuối cùng, một yếu tố quan trọng nữa là nghề đánh bắt thủy sản. là một phần không thể thiếu của vùng nông thôn Việt Nam. Ngày nay, nghề này đang gặp phải nhiều khó khăn trong việc quản lý nguồn tài nguyên, các vấn đề về môi trường, ô nhiễm, vấn đề kỹ thuật đánh bắt của ngư dân. Nhưng đây chính là lĩnh vực sẽ đem lại lợi nhuận về kinh tế và hoạt động xuất khẩu tại Việt Nam trong thời gian tới. Quốc gia ven biển với hàng nghìn km bờ biển này có một nguồn tài nguyên biển cần phải được khai thác một cách cẩn thận. Tuy nhiên, khâu hỗ trợ kỹ thuật trong việc quản lý vùng ven biển, vùng gần bờ và nguồn tài nguyên cá cần phải được đặc biệt chú trọng.

Đối với nghề nông gia truyền, tại nhiều địa phương, khu vực chăn nuôi gia súc và khu vực sinh hoạt là một. Trong tương lai, chúng ta cần phải ngăn cách hai khu vực này để đảm bảo vệ sinh an toàn và hoạt động truy xuất nguồn gốc dinh dưỡng. Hệ thống hợp tác xã quy mô nhỏ giữa các hộ chăn nuôi có thể là một giải pháp. Bằng cách này, họ trực tiếp nhận lợi nhuận và hệ thống cho phép các hộ dân chia sẻ kinh nghiệm và chuyên môn. Hệ thống hợp tác xã này đã được thử nghiệm thành công tại nhiều vùng, nhất là tại Pháp, và tất nhiên cần phải điều chỉnh phương pháp tùy thuộc vào đặc điểm địa phương Việt Nam nhưng đây vẫn sẽ là mô hình phát triển nông nghiệp có hiệu quả. Chúng ta cần phải tích hợp hai lĩnh vực nông nghiệp : thứ nhất là công nông nghiệp vừa sản xuất số lượng lớn vừa đảm bảo được chất lượng, đồng thời là ngành nông nghiệp gia truyền, ngày nay đang là thế mạnh của Việt Nam.

Tốc độ tăng mức sống ở Việt Nam đang tạo ra những vấn đề đáng lo ngại (ví dụ như bệnh béo phì liên quan đến dinh dưỡng) tại khu vực thành thị. Liên quan đến hoạt động phát triển bền vững, cuộc thảo luận tập trung vào các hộ dân đối nghèo và chúng tôi thấy rằng môi trường cần phải được chú trọng tại khu vực địa phương. Trên thực tế, Việt Nam vẫn còn phong phú và đa dạng về sinh học, thế nên chúng ta cần khai thác có kế hoạch, phải tính đến việc quản lý toàn diện, hiệu ứng nhà kính và sự nóng lên của trái đất.

Nông nghiệp và nghề đánh bắt cá liên quan đến du lịch : một khi chúng ta có được nghề đánh cá hay nông nghiệp không làm ảnh hưởng đến môi trường, các hoạt động du lịch cũng sẽ phát triển theo hướng đó.

Điểm cuối cùng liên quan đến quản trị địa phương và Pháp ngữ. Nếu Pháp ngữ là chủ đề được nhắc tới, chúng ta cần đối mặt với một vấn đề : khi những tập đoàn lớn của Pháp đầu tư vào Việt Nam, việc tìm được các nhà lãnh đạo, quản lý, nhân viên nói tiếng Pháp không hề dễ dàng. Việc sử dụng ba ngôn ngữ có thể là một giải pháp hiệu quả.

Vấn đề quản trị địa phương có ảnh hưởng rất lớn tới vùng nông thôn. Các dự án lớn sẽ được triển khai một cách dễ dàng hơn (thông qua các tập đoàn lớn có liên quan), nhưng ngày hôm nay, trong khuôn khổ hợp tác phi tập trung, chúng ta cần hỗ trợ các dự án nhỏ với nguồn vốn nhỏ, làm việc cùng các địa phương, các

hiệp hội và các trường đại học.

Tôi xin trích một vài từ khóa quan trọng trong hội thảo này : cần gìn giữ hoạt động nuôi trồng gia truyền, nhưng cho phép mô hình này phát triển, biến đổi, dựa vào hợp tác, cần tạo các chương

trình đào tạo cho nông dân, tiếp tục truy xuất nguồn gốc, đảm bảo an toàn, sử dụng nguồn vốn nhỏ.

Tôi xin cảm ơn các vị đại biểu đã tham dự hội thảo số 4.



9<sup>e</sup> *Année de la coopération intercommunale*  
**FRANCO VIETNAMIENNE**  
*Hội thảo Hợp tác và liên kết vùng, nông thôn mới*



**Atelier 4 / Hội thảo 4 :**  
**Aménagement et développement rural : quelle campagne pour demain ?**  
**Quy hoạch và phát triển vùng nông thôn : Một nông thôn như thế nào cho ngày mai ?**

Desa le cadre de l'Année France-Vietnam 2013 / Năm Việt Nam-Pháp 2013

9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne  
Centre de Congrès Le Quartz

Logo: ANNEE FRANCE VIETNAM 2013, ANNEE VIETNAM PHAP 2013, Brest métropole océane



9<sup>e</sup> *Année de la coopération intercommunale*  
**FRANCO VIETNAMIENNE**  
*Hội thảo Hợp tác và liên kết vùng, nông thôn mới*

**Atelier 4 / Hội thảo 4**

M. Ông PHAM S  
Vice-président en charge de la Fabrication, de l'Industrie et de la Construction, Comité Populaire de la Province de Lam Dong / Phó chủ tịch phụ trách sản xuất, công nghiệp và xây dựng, Ủy ban Nhân dân tỉnh Lâm Đồng

- Province de Lam Dong / Tỉnh Lâm Đồng
- Modernisation des productions végétales / Cải tiến quy trình trồng cây thực vật
- Lien avec environnement et tourisme / Mối liên kết giữa môi trường và du lịch

M. Ông DANIEL WEISSBERG, Université de Toulouse / Đại học Toulouse  
Amélioration des procédures de qualité des produits agricoles et agroalimentaires dans les filières laitière et arboricole dans le district de Moc Chau, Province de Son La, Vietnam  
Quy trình cải tiến chất lượng sản phẩm nông nghiệp và thực phẩm chuẩn chất từ sữa và trái cây ở huyện Mộc Châu, tỉnh Sơn La, Việt Nam

- Coopération MIDI Pyrénées – Son La district de Moc Chau / Hợp tác MIDI Pyrénées – Sơn La, Mộc Châu
- Coopération collectivités, coopératives, association, fonds d'investissement / Hợp tác địa phương, hiệp hội, quỹ tài chính
- Production laitière, fruits (prune) / Sản xuất thực phẩm từ sữa, hoa quả (mận)

Desa le cadre de l'Année France-Vietnam 2013 / Năm Việt Nam-Pháp 2013

9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne  
Centre de Congrès Le Quartz

Logo: ANNEE FRANCE VIETNAM 2013, ANNEE VIETNAM PHAP 2013, Brest métropole océane



# Thứ 4, 12 tháng 6 Phiên họp toàn thể

## Atelier 4 / Hội thảo 4

M. / Ông NGUYEN PHUOC TRUNG

Departement de l'agriculture et du développement rural de Ho Chi Minh Ville / Sở nông nghiệp và phát triển nông thôn thành phố Hồ Chí Minh

- Agriculture urbaine / *Nông nghiệp đô thị*
- Productions végétales et élevage laitier / *Cây trồng và chăn nuôi bò sữa*
- Stratégie production / sécurité alimentaire / environnement / traçabilité / *Cách thức sản xuất / an toàn thực phẩm / môi trường / giám sát quy trình*

M. / Ông LOIC RAOULT, Conseil Général des Côtes d'Armor / Đại hội đồng vùng Côtes d'Armor

M. / Ông PIERRE PELLISIER, ZOOPOLE Développement

Quelles responsabilités et quelles opportunités pour les collaborations françaises et vietnamiennes dans l'aménagement et le développement rural (ici et là-bas) / *Trách nhiệm và cơ hội nào cho hợp tác giữa Pháp và Việt Nam trên lĩnh vực quy hoạch và phát triển nông thôn (ở Pháp và ở Việt Nam)*

- Sécurité sanitaire pour la sauvegarde de l'élevage familial / *An toàn vệ sinh và bảo vệ các trang trại chăn nuôi*
- Programme de formation des agents du système sanitaire / *Chương trình đào tạo nhân viên cho hệ thống an toàn vệ sinh*
- Travail d'échanges pour la définition de la formation / *Làm việc trao đổi để lên chương trình đào tạo cụ thể*

Deuxième cycle de l'Année France-Vietnam 2013 / Năm Việt Nam (Tháp) 2013



9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartz

## Atelier 4 / Hội thảo 4

M. / Ông KHOI PHUC PHUNG, Corporation de l'industrie et de l'Alimentation, Province de Dong Nai /

Tổng công ty Công nghiệp và Thực phẩm Đồng Nai

Le développement du milieu rural et le projet de complexe industriel et agricole Agropark

Phát triển vùng nông thôn và dự án xây dựng khu công-nông Agropark

- Agropark de 2200 hectares- Dong Nai / *Khu vực công nông 2200ha Agropark tại Đồng Nai*
- Modèle économique en circuit fermé + transformation / *Mô hình kinh tế đóng và chế biến*
- Recherche de sécurité alimentaire / *Nghiên cứu an toàn thực phẩm*

M. / Ông GILDAS TREGUIER, APPEL-Lorient

Améliorer l'accès aux soins en milieu rural / *Cải thiện việc tiếp cận dịch vụ y tế công cộng tại vùng nông thôn*

- Province de Khanh Hoa / *Tỉnh Khánh Hòa*
- Santé de la mère et de l'enfant / *Sức khỏe bà mẹ và trẻ em*
- Approche globale : eau, formation, revenu / *Phương pháp tiếp cận toàn diện, nước sạch, giáo dục, thu nhập*

Deuxième cycle de l'Année France-Vietnam 2013 / Năm Việt Nam (Tháp) 2013



9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartz

## Atelier 4 / Hội thảo 4

### Outils pour exploitations agricoles / Công cụ khai thác nông nghiệp



#### Démarche intégrée sur les territoires

- Travail sur la production = modernisation et productivité, qualité
- Travail sur la valeur ajoutée = nouveaux produits, transformation
- Travail sur les marchés aval = labellisation, distribution, sécurité sanitaire

#### Services d'accompagnement et formation type technopôle Brest Iroise ou Zoopôle

Ne pas oublier la pêche : développement rural et questions spécifiques

#### Phương pháp tiếp cận tích hợp các địa phương

- Làm việc về sản xuất = hiện đại hóa và tăng năng suất chất lượng
- Làm việc về giá trị gia tăng = sản phẩm mới, quy trình chế biến
- Làm việc về thị trường hạ lưu = nhãn hiệu, phân phối, bảo đảm an toàn vệ sinh

#### Dịch vụ hỗ trợ và đào tạo kiểu Technopôle Brest Iroise hay Zoopôle

Không được quên nghề đánh cá: phát triển nông thôn và các vấn đề cụ thể

Dans le cadre de l'Année France-Vietnam 2013 / Năm Việt Nam-Pháp 2013



9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartz

## Atelier 4 / Hội thảo 4



#### Coopératives

- Appui sur des groupes de producteurs existants pour certaines actions ;
- Problème spécifique pour la formation et l'accompagnement des coopératives ;
- Coexistence de 2 modèles : agriculture industrielle / familiale.

#### Accès aux soins et droits sociaux

- Difficultés à surmonter pour les populations isolées et pauvres ;
- Evolutions fortes du Vietnam en cours : coopération qui évolue rapidement (exemple : obésité).

#### Hợp tác

- Huy động các nhóm nhà sản xuất hiện hữu cho các quy trình nhất định

#### Tiếp cận chăm sóc sức khỏe và quyền lợi xã hội

- Thách thức đối với các vùng cô lập và đói nghèo
- Diễn biến thay đổi mạnh mẽ tại Việt Nam trong thời gian hiện tại: hợp tác thay đổi nhanh chóng (ví dụ : vấn đề cân nặng)

Dans le cadre de l'Année France-Vietnam 2013 / Năm Việt Nam-Pháp 2013



9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartz



# Thứ 4, 12 tháng 6 Phiên họp toàn thể

## Atelier 4 / Hội thảo 4



### Développement durable

- Réflexions centrées sur les populations les + pauvres
- Environnement intégré à l'Action locale (biodiversité, eau) et globale (GES, réchauffement climatique)
- Démarches de territoire prenant en compte les spécificités locales, y compris pour milieux urbains
- Développement durable en capacité d'intégrer d'autres secteurs (tourisme)

### Phát triển bền vững

- Ý kiến phản ánh tập trung vào đối tượng dân nghèo khổ nhất
- Môi trường tích hợp địa phương (đa dạng sinh học, nước sạch) và toàn diện (khí nhà kính, sự nóng lên của khí hậu)
- Phương pháp tiếp cận lập kế hoạch tình- dẫn đặc điểm đặc trưng của địa phương gồm cả đô thị
- Phát triển bền vững với khả năng tích hợp các lĩnh vực khác (du lịch)

Dans le cadre de l'Année France-Vietnam 2013 - Năm Việt Nam- Pháp 2013



9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartz

## Atelier 4 / Hội thảo 4



### Gouvernance locale

- Construction d'alliances efficaces : collectivités, associations, entreprises, universités
- Réponse aux besoins locaux et une ouverture aux marchés externes au territoire
- Réflexion sur la bonne échelle pour les actions et expérimentations : exemple fonds d'investissement locaux

### Francophonie

- Accompagnement ou base des échanges
- Outil de développement économique

### Quản trị địa phương

- Xây dựng các liên minh có hiệu quả: chính quyền, hiệp hội, doanh nghiệp, đại học
- Đáp ứng nhu cầu địa phương và thân thiện với thị trường bên ngoài địa phương
- Phản ánh về quy mô thích hợp cho các hoạt động và thị trường: ví dụ như các quỹ đầu tư địa phương

### Pháp ngữ

- Là công cụ cơ sở hoặc theo sát các cuộc trao đổi
- Công cụ phát triển kinh tế

Dans le cadre de l'Année France-Vietnam 2013 - Năm Việt Nam- Pháp 2013



9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartz

## ATELIER 5 : Les outils de la coopération décentralisée au service de la diplomatie économique.

**M. ERIC VANDENBROUCKE**

Directeur adjoint Développement des Pôles de Compétences  
Ingénierie de l'Innovation, Technopôle Brest-Iroise

Bonjour Mesdames et Messieurs,

Je tiens tout d'abord à remercier les deux co-présidents de cet atelier M. Roberto Romero, Vice-président de la Région Ile-de-France et M. Nguyen Huy Tuong, Vice-président du Comité populaire de la Ville de Hanoï, en charge des activités économiques et financières.

Nous avons à traiter un sujet fort intéressant : les outils de la coopération décentralisée peuvent-ils s'appliquer au service de la diplomatie économique ? C'est une question qui peut sembler relativement simple mais qui finalement, lors des échanges s'est avérée un peu plus subtile qu'elle n'y paraît.

L'ensemble des participants a reconnu la mutation de la coopération décentralisée, d'une logique de solidarité à une logique à caractère davantage économique. Pour l'essentiel, cette évolution réside dans le fait que depuis une dizaine d'années, le Vietnam s'est considérablement développé, est passé d'un stade de pays émergent à un pays émergé. Il y a désormais au travers de cette mutation un pays qui en partenariat avec la France est aussi en attente d'une évolution de cette logique de coopération, fusse-t-elle décentralisée. De la même manière, la France, comme d'autres pays d'Europe, traverse une phase de mutations liée aux crises économiques et s'interroge aussi sur sa place dans le monde dans cette économie globalisée. Les citoyens des territoires également s'interrogent sur la façon dont le pays se positionnera dans l'avenir. Bien sûr, l'international interpelle ces citoyens et lorsque l'on parle de coopération décentralisée, il y a une attente d'y voir un côté économique, d'où la question de diplomatie dite économique.

Nous avons au cours des discussions senti une forme d'enthousiasme et de dynamisme de la part des parties françaises à se lancer dans cette logique de diplomatie économique, qui nous est d'ailleurs encouragé à mener par notre Gouvernement. Toutefois et parce que les mutations sont en cours, notamment pour l'économie vietnamienne, il faut s'inscrire dans une logique de coopération bilatérale gagnant/gagnant. Il ne s'agit pas de passer d'une logique d'une coopération d'une certaine manière désintéressée, une logique de don de la France vers le Vietnam pour son développement, mais plutôt une logique de partenariats dans lesquels chaque partie est capable de tirer un bénéfice économique. C'est un point important parce que l'on pourrait être tenté de passer d'une coopération, comme celle que j'évoquais désintéressée, à une coopération qui se verrait davantage intéressée. Il ne faudrait pas perdre non plus l'esprit qui a pu mener nos territoires à coopérer par le passé, cette logique de coopération désintéressée, on l'évoque pour des raisons historiques, pour la francophonie, pour l'amitié entre nos peuples. Ne dénaturons pas trop rapidement cette logique.

Il a été bien entendu souligné l'importance de la francophonie, du français et les personnes qui sont intervenues sont tout à



fait motivées à défendre la notion de francophonie. Toutefois, si l'on commence à parler d'économie dans nos coopérations décentralisées, il faut en prendre les « habits ». Pour l'économie, l'entreprise qui veut exporter qu'elle soit française vers le Vietnam ou vietnamienne vers la France, sa meilleure tactique pour aborder son ou ses clients, c'est de parler sa langue. Par conséquent, j'invite les Français à s'intéresser aussi à l'apprentissage du vietnamien, tout comme les Vietnamiens dans leur logique d'exportation vers la France s'intéressent à la pratique du français. Tant d'un point de vue strictement économique que d'un point de vue culturel, il faut rechercher une certaine symétrie dans cette perspective de coopération économique.

Dans nos échanges, un des vecteurs de communication sur ce caractère économique est passé au travers de sujets relatifs au développement des grandes Villes. Notamment des partenariats entre les grandes Villes vietnamiennes et françaises puisque nous avons les régions Ile-de-France et Rhône-Alpes qui illustrent leurs collaborations avec Hanoï et Hô-Chi-Minh-Ville. La taille croissante des Villes vietnamiennes implique d'acquérir des compétences techniques et politiques dans les domaines de l'urbanisme, des transports publics, de l'assainissement. Bien sûr les Villes françaises disposent de ces compétences et de nombreuses années d'expérience et c'est donc un sujet sur lequel les coopérations se sont inscrites depuis pas mal d'années et qui manifestement satisfont les parties. Il s'agit d'un sujet sur lequel le caractère économique peut se greffer, dès lors que les entreprises notamment françaises, au-delà de ce partage d'expérience entre Villes qui peuvent conduire à spécifier des besoins, savent se positionner pour y répondre.

De manière plus pragmatique et tel que cela a été exposé dans les débats, nous passons à une coopération dans laquelle on partage des expériences, des compétences, où l'on forme le personnel à un certain nombre de considérations techniques, politiques. Il faut donc réfléchir à la façon dont, dans la pratique on « transforme l'essai » pour que les entreprises puissent se positionner sur le marché. Le fait qu'elles puissent être conduites à se positionner suppose un accompagnement volontaire de la part des collectivités concernées et l'affectation de moyens et d'outils adaptés. Il y a eu quelques exemples exposés durant cet atelier : le PADDI et l'ERAI. Le PADDI contribuant à

# Thứ 4, 12 tháng 6 **Phiên họp toàn thể**

spécifier des besoins collectivement entre des partenaires français et vietnamiens et l'ERAI comme étant un dispositif d'accompagnement d'entreprises françaises notamment dans le secteur des travaux publics. L'ERAI met également en relation les services qui ont des besoins spécifiques et les offres qui peuvent être faites de la part d'entreprises françaises. Autre expérience qui a été évoquée lors de ces échanges, c'est le projet MOBILAsie qui concourt à envoyer de jeunes français travailler au Vietnam. Cela a été pris dans un premier temps dans un sens culturel, éducatif mais pourquoi ne pas s'inscrire dans une logique économique, dans des systèmes français type des volontariats internationaux ou en entreprise. Ce sont des dispositifs qui peuvent également être mis à contribution pour accompagner les entreprises dans leurs démarches. Au-delà de l'intention de rendre cette logique de diplomatie économique concrète, il y a la nécessité d'y accorder les moyens.

Pour conclure, je pense que nous devons réfléchir lorsque l'on parle de cette diplomatie économique à une forme de symétrie. Pour conquérir des marchés nouveaux, aussi bien pour les français au Vietnam que pour les vietnamiens en France, on est sur une logique économique de partenariats «gagnant-gagnant» et la pratique des langues vaut aussi bien dans un sens que dans l'autre.

Je vous remercie.

Kính thưa toàn thể quý vị,

Trước hết, tôi xin cảm ơn hai vị đồng chủ tịch của hội thảo này, ông Roberto Romero, Phó chủ tịch vùng Ile-de-France và ông Nguyễn Huy Tường, Phó chủ tịch UBND thành phố Hà Nội, phụ trách hoạt động kinh tế và tài chính.

Chúng ta đã thảo luận về một chủ đề rất thú vị: liệu các công cụ của hợp tác phi tập trung có thể được sử dụng trong các hoạt động ngoại giao kinh tế hay không? Thoạt nghĩ, ta có thể nghĩ rằng câu trả lời khá là đơn giản, tuy nhiên, sau một thời gian thảo luận, hội thảo nhận thấy rằng câu trả lời tinh tế hơn ta tưởng.

Các vị đại biểu tham gia hội thảo đã nhận ra sự chuyển đổi của hợp tác phi tập trung với tinh thần đoàn kết và logic kinh tế. Về cơ bản, sự thay đổi này diễn ra do sự phát triển không ngừng của Việt Nam, sự chuyển đổi từ giai đoạn quốc gia mới phát triển thành quốc gia phát triển trong vòng mười năm qua.

Hiện nay, xuyên suốt quá trình thay đổi của Việt Nam, Pháp là một đối tác quan trọng và cũng đang chờ đợi quá trình chuyển đổi của hợp tác thành hợp tác phi tập trung. Tương tự như vậy, Pháp, cũng như các nước khác ở Châu Âu, đang trải qua một quá trình chuyển đổi liên quan đến khủng hoảng kinh tế và cũng đang trên đà khẳng định vị trí của mình trên thị trường kinh tế thế giới. Người dân của mỗi nước cũng tự đặt câu hỏi về việc khẳng định vị trí của đất nước mình trong tương lai. Tất nhiên rằng quốc tế nghĩa là người dân và khi nhắc đến hợp tác phi tập trung, chúng ta nghĩ đến mảng kinh tế, và từ đó hình thành khái niệm ngoại giao kinh tế.

Trong quá trình thảo luận, chúng tôi đã thấy rằng các đối tác Pháp rất năng động và nhiệt tình với ý kiến ngoại giao kinh tế, được khuyến khích mạnh mẽ bởi chính phủ Pháp. Tuy nhiên, vì chúng ta đang trong quá trình chuyển đổi, nhất là đối với nền kinh tế tại

Việt Nam, chúng ta phải hướng tới mối quan hệ hợp tác song phương đôi bên cùng có lợi. Ở đây ta không nói đến việc chuyển đổi hướng tới một logic hợp tác viện trợ phi lợi nhuận, một logic từ thiện cho sự phát triển của Việt Nam, mà là mối quan hệ hợp tác đối tác, cho phép đôi bên đều có lợi về mặt kinh tế. Đây là điểm mấu chốt bởi chúng ta rất dễ bị cám dỗ bởi ta có thể chuyển đổi từ mối quan hệ viện trợ phi lợi nhuận như tôi đã đề cập đến sang mối quan hệ có lợi hơn. Tuy nhiên, cần lưu ý rằng tinh thần hợp tác viện trợ phi lợi nhuận có nhiệm vụ gợi nhớ lại quá khứ, thúc đẩy Pháp ngữ, thúc đẩy tinh hữu nghị giữa hai dân tộc, tuy nhiên chúng ta không nên quá lạm dụng logic này.

Tâm quan trọng của Pháp ngữ là không thể chối cãi, và các đối tác phát biểu rất nhiệt tình bảo vệ ý kiến này. Tuy nhiên, nói đến hoạt động kinh tế trong hợp tác phi tập trung, chúng ta phải nhắc đến việc "tạo thói quen". Đối với các hoạt động kinh tế, dù là công ty Pháp xuất khẩu sang Việt Nam hay công ty Việt Nam xuất khẩu sang Pháp, chiến thuật có hiệu quả nhất để tiếp cận khách hàng là phải nói được ngôn ngữ của họ. Chính vì vậy, tôi cũng khuyến khích người Pháp học tiếng Việt, cũng như những người Việt Nam tham gia hoạt động xuất khẩu sang Pháp nên học tiếng Pháp. Dù nhìn từ góc độ kinh tế hay văn hóa, ta đều phải thống nhất về tính đối xứng nhất định của hợp tác kinh tế.

Trong thời gian thảo luận, phương tiện truyền thông về kinh tế đã được nhắc đến trong các chủ đề liên quan đến tốc độ tăng trưởng của các thành phố lớn, đặc biệt là quan hệ đối tác giữa các thành phố lớn của Việt Nam và của Pháp, bởi chúng ta có vùng Ile-de-France và vùng Rhône-Alpes tham gia hợp tác với thành phố Hà Nội và thành phố Hồ Chí Minh.

Việc địa bàn các thành phố Việt Nam đang ngày càng được mở rộng cần tới chuyên môn kỹ thuật và chính sách trong các lĩnh vực về quy hoạch đô thị, giao thông công cộng, vệ sinh môi trường. Tất nhiên là các thành phố của Pháp có thể mạnh về chuyên môn này và có nhiều năm kinh nghiệm và chính vì vậy các dự án liên quan đến vấn đề đã được triển khai từ nhiều năm nay và đáp ứng được nhu cầu hai bên. Ở đây ta cần tìm chủ đề với khía cạnh kinh tế cho phép các công ty, đặc biệt là các công ty Pháp xác định được thế đứng của mình và đáp ứng yêu cầu dự án.

Trên thực tế, và cũng như nhiều vị đại biểu đã đề cập tới, chúng ta đang chuyển đổi sang một mối quan hệ chú trọng vào việc chia sẻ kinh nghiệm, chuyên môn, đào tạo nhân sự dựa vào tiêu chuẩn kỹ thuật và chính sách. Chính vì vậy chúng ta cần bàn bạc phương thức, "chuyển đổi thực nghiệm" để cho các doanh nghiệp có thể xác định vị trí của mình trên thị trường. Việc các công ty có thể tự xác định vị trí của mình yêu cầu hỗ trợ từ chính quyền địa phương liên quan, hỗ trợ nguồn lực và công cụ thích hợp. Chúng ta đã được nghe một vài ví dụ trong thời gian diễn ra hội thảo: PADDI và ERAI. PADDI đã góp phần xác định nhu cầu chung giữa các đối tác Pháp và Việt Nam và ERAI hỗ trợ các công ty Pháp, đặc biệt là với các dự án công cộng. ERAI kết nối các cơ quan với nhu cầu khác nhau, với các công ty Pháp đáp ứng được các nhu cầu đó. Một kinh nghiệm nữa được chia sẻ trong phần thảo luận là dự án MOBIL'ASIE, đưa giới trẻ Pháp đến làm việc tại Việt Nam. Dự án này ban đầu tập trung vào khía cạnh văn hóa để học hỏi, tuy nhiên chúng ta có thể mở rộng hướng tới khía cạnh kinh tế, thông qua các hệ thống tình nguyện quốc tế của Pháp hoặc thông qua các công ty. Đây cũng có thể là một phương pháp hỗ trợ các công ty trong những ngày đầu khởi xướng. Ngoài

ý tưởng về logic ngoại giao quốc tế cụ thể, các dự án này cần được hỗ trợ nguồn tài chính.

cả người Pháp ở Việt Nam và người Việt Nam ở Pháp, chúng ta cần hướng tới logic kinh tế đối tác đôi bên cùng có lợi và hai bên đều phải học ngôn ngữ của nhau.

Tóm lại, tôi nghĩ rằng chúng ta cần nhìn nhận ngoại giao kinh tế dưới khía cạnh đối xứng. Để chinh phục các thị trường mới, cho

Tôi xin cảm ơn.



**Atelier 5 / Hội thảo 5 :**

**Les outils de la coopération au service de la diplomatie économique**  
**Các công cụ hợp tác phục vụ cho ngoại giao kinh tế**

Đào tạo cán bộ (Đoàn Kinh Tế Pháp - Việt Nam 2013) / Năm Việt Nam (Tháng 2014)

ANNEE FRANCO-VIETNAM 2013 / NĂM VIỆT NAM 2014

Brest métropole côstière COMMUNAUTE URBAINE

9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartz

**Atelier 5 / Hội thảo 5 :**

**D'une diplomatie de solidarité à une diplomatie économique**

- Une évolution de la coopération liée au dynamisme économique du Vietnam ;
- La crise économique qui traverse l'Europe nécessite de prendre en compte aussi les besoins des territoires français ;
- D'une coopération unilatérale à une coopération bilatérale sur une base équilibrée « gagnant-gagnant » ;
- L'apprentissage du français et du vietnamien, facteur de succès à la coopération

**Từ ngoại giao liên kết đến ngoại giao kinh tế**

- Qua trình tiến triển hợp tác dưới tác động của kinh tế năng động Việt Nam
- Khủng hoảng kinh tế trên khắp Châu Âu đã khiến chúng ta phải tính đến nhu cầu của Pháp
- Từ hợp tác đơn phương đến hợp tác song phương dựa trên cơ sở đôi bên cùng có lợi
- Yếu tố thành công của sự hợp tác chính là việc học tiếng Pháp và tiếng Việt Nam

Đào tạo cán bộ (Đoàn Kinh Tế Pháp - Việt Nam 2013) / Năm Việt Nam (Tháng 2014)

ANNEE FRANCO-VIETNAM 2013 / NĂM VIỆT NAM 2014

Brest métropole côstière COMMUNAUTE URBAINE

9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartz



# Thứ 4, 12 tháng 6 Phiên họp toàn thể

## Atelier 5 / Hội thảo 5 :



### Un besoin de transfert d'expériences et de compétences entre acteurs publics

- La taille croissante des villes vietnamiennes implique d'acquies des compétences techniques et politiques dans les domaines de l'urbanisme, des transports publics, de l'assainissement...
- Les villes françaises disposent de ces compétences et de nombreuses années d'expérience
- Le partage d'expériences entre villes aide à la spécification des besoins, à la formation des personnels techniques et à la mise en place de politiques publiques

### Nhu cầu chuyển giao kinh nghiệm và chuyên môn giữa các thành phần xã hội

- Quy mô ngày càng tăng của thành phố Việt Nam yêu cầu việc nâng cao chuyển giao chuyên môn và chính sách liên các lĩnh vực như đô thị hóa, giao thông công cộng, vệ sinh, ...
- Các thành phố Pháp giỏi chuyên môn và nhiều năm kinh nghiệm
- Việc chia sẻ kinh nghiệm giữa các thành phố giúp cụ thể hóa các nhu cầu, đào tạo nhân lực kỹ thuật và thực hiện các chính sách công cộng

Dans le cadre de l'Année France-Vietnam 2013 / Năm Việt Nam-Tháp 2013



9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartz

## Atelier 5 / Hội thảo 5 :



### Soutien et accompagnement des entreprises à l'international

- Les partenariats institutionnels peuvent aider les entreprises à se positionner sur les marchés respectifs.
- Cela suppose un accompagnement volontaire de la part des collectivités concernées et l'affectation de moyens et d'outils adaptés. (ex: PADDI, ERAI, MOBIL'Asie...)

### Hỗ trợ và theo sát các doanh nghiệp ở nước ngoài

- Các đối tác hành chính có thể hỗ trợ các doanh nghiệp tạo dựng vị trí trên thị trường mình
- Chính quyền các địa phương liên quan cần hỗ trợ tự nguyện về nguồn nhân lực và công cụ thích hợp cho các doanh nghiệp trong khu vực. (ví dụ như PADDI, ERAI, MOBIL'Asie...)

Dans le cadre de l'Année France-Vietnam 2013 / Năm Việt Nam-Tháp 2013



9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartz



## ATELIER 6 : Un développement économique au service des populations et des territoires.

Mme DO LAN HUONG

Ministère des Affaires étrangères, Hô-Chi-Minh-Ville

Mesdames et Messieurs,

Je vous présente la synthèse de l'atelier 6 intitulé : un développement économique au service des populations et des territoires, qui s'est déroulé hier après-midi.

L'atelier était présidé par M. Thai Van Re, Membre de la Direction du Comité populaire d'Hô-Chi-Minh-Ville, Directeur général du Département du Plan et de l'Investissement d'Hô-Chi-Minh-Ville et Madame Véronique Moreira, Vice-présidente aux coopérations solidaires de la Région Rhône-Alpes, représentée par Laure Blaise-Lyon.

Hô-Chi-Minh-Ville a un rôle moteur dans l'économie du Vietnam et souhaite conforter ses coopérations extérieures à travers des dispositifs comme ERAI avec la Région Rhône-Alpes. Quant à la Région Rhône-Alpes, Véronique Moreira a rappelé les deux priorités de sa politique de coopération solidaire : la lutte contre la pauvreté et l'accès aux droits fondamentaux, d'une part, et d'autre part, l'appui au processus démocratique.

Les deux premières interventions avaient pour point commun la mise en tourisme du patrimoine, la première dans l'aire urbaine de Hanoï et la seconde dans le parc naturel de Bach Ma. Le tourisme est vu comme un outil de rééquilibrage entre Villes et campagnes. Il s'appuie de l'expérience tirée de la Région Ile-de-France et Hanoï, qui a connu un fort développement économique et urbain. Le projet consiste à mettre en valeur le patrimoine matériel et immatériel des villages, c'est-à-dire l'architecture comme les fêtes et les savoir-faire. Le deuxième projet mené dans le parc naturel de Bach Ma poursuit également cet objectif de protection du patrimoine, cette fois-ci naturel. Ce projet s'appuie sur deux piliers : la formation des populations locales, notamment au métier de guide, et l'aménagement intégré d'activités écotouristiques (acrobranches...).

Les trois présentations suivantes portaient sur la gestion intégrée des zones côtières et plus particulièrement à Ba Ria-Vung Tau et à Haïphong. La première est confrontée à de graves problèmes d'érosion côtière liée à des aménagements portuaires. Face à l'amaigrissement problématique des plages fréquentées par les touristes, la société bretonne Espace Pur a préconisé des aménagements doux comme STABIPLAGE®. Haïphong est quant à elle mobilisée dans une politique ambitieuse de développement durable. Il s'agit de concilier développement industriel et portuaire, justice sociale et protection de l'environnement, notamment à Cat Ba.

La dernière intervention et les échanges se sont concentrés d'avantage sur la question de la pauvreté urbaine et rurale. Dans le district 8 d'Hô-Chi-Minh-Ville, l'ONG enfants & développement soutenue par le PADDI, apporte des réponses à une réalité plurielle de la pauvreté, en favorisant l'autonomie des familles en matière de santé et d'éducation par exemple, et en formant sur place des travailleurs sociaux. Quant au district rural de Nghe An Ha Tinh, l'ambition est de soutenir des petits projets grâce aux micro-crédits. L'originalité tient à la



capitalisation collective des expériences et des bénéfices. Pour finir, à Yen Bai, une filière de commerce équitable de thé est en train d'être mise en place en coopération avec le Département du Val-de-Marne.

Les points positifs qui sont ressortis de ces expériences de coopération sont :

- ▶ Premièrement, pour certains projets, la progressive autonomie des populations dans l'appropriation des techniques et outils utilisés. Celle-ci est permise par l'accumulation de compétences;
- ▶ Deuxièmement, pour d'autres projets, la valorisation des savoir-faire locaux moyennant inventaire et protection;
- ▶ Troisièmement, de manière transversale, la nécessité d'adapter les projets au contexte local et de les inscrire dans une démarche de réciprocité.

Les limites qui sont ressorties de ces expériences de coopération sont :

- ▶ Premièrement, la fragile continuité de ces projets sur le long terme soumis aux délais de contrats de financement et aux agendas politiques ;
- ▶ Deuxièmement, il n'est pas toujours facile de se mettre d'accord sur des termes à priori universels comme le patrimoine ou l'écotourisme;
- ▶ Enfin, il nous paraît nécessaire de souligner que peu de projets ont fait état eux-mêmes de leurs limites. Est-ce que cela signifie que tout se passe bien ou est-ce que cela doit nous encourager à être plus prudents sur nos résultats ?

Finalement le développement économique au service des populations et des territoires s'inscrit dans une démarche plus globale de développement durable :

Premièrement, le pilier économique : comment mettre le territoire au cœur du développement économique ? Les réponses concrètes apportées par les intervenants tournent autour de la formation des populations et la mise en valeur d'un développement endogène. Par exemple, en répondant au fort développement



# Thứ 4, 12 tháng 6 Phiên họp toàn thể

du tourisme domestique. Une perspective offerte pour la mise en valeur des spécificités des territoires serait la labellisation des productions agricoles comme artisanales. Deuxièmement, le pilier environnemental : Comment concilier activités économiques et protection des ressources naturelles ? L'écotourisme est apparu comme une bonne piste tout comme la mise en place d'aménagements doux respectueux du paysage et des traditions locales. Enfin le pilier social : croissance, emploi et formation pour un développement économique au service de l'humain. C'est plutôt à l'échelle micro-locale que nos intervenants ont développé leurs actions par le suivi de familles ou le développement de micro-crédits.

Nous remercions tous les participants de l'atelier 6, les présidents, la modératrice et les rapporteurs pour l'ensemble de ces échanges fructueux.

Kính thưa toàn thể quý vị đại biểu,

Tôi xin giới thiệu với quý vị kết luận của hội thảo số 6: phát triển kinh tế phục vụ người dân và các địa phương, diễn ra vào chiều ngày hôm qua.

Hội thảo được chủ trì bởi ông Thái Văn Rê, Thành ủy viên, Ủy viên Ủy ban Nhân dân thành phố Hồ Chí Minh, Giám đốc Sở Kế hoạch – Đầu tư thành phố Hồ Chí Minh và bà Véronique Moreira, Phó chủ tịch hợp tác đoàn kết vùng Rhône-Alpes, đại diện bởi Laure Blaise-Lyon.

Thành phố Hồ Chí Minh đóng vai trò chủ đạo trong nền kinh tế Việt Nam và mong muốn tăng cường hợp tác quốc tế thông qua các cơ chế như ERAI với vùng Rhône-Alpes. Đối với khu vực Rhône-Alpes, Véronique Moreira đã nhắc nhở rằng hai điểm cần được ưu tiên trong chính sách hợp tác đoàn kết là: công tác phòng chống đói nghèo và khả năng tiếp cận các quyền cơ bản, mặt khác, hỗ trợ tiến trình dân chủ hóa.

Hai bài phát biểu đầu tiên tập trung vào hoạt động tham quan di tích, bài phát biểu đầu tiên là về khu vực đô thị Hà Nội và bài thứ hai liên quan đến công viên quốc gia Bạch Mã. Du lịch được coi là một phương pháp dung hòa giữa khu vực đô thị và nông thôn. Các dự án này được thiết lập trên nền tảng kinh nghiệm có được nhờ vùng Ile-de-France và thành phố Hà Nội, hai khu vực phát triển kinh tế và đô thị. Dự án bao gồm việc quảng bá di sản vật thể và phi vật thể của các làng, kiến trúc cổ, lễ hội và nghề thủ công. Dự án thứ hai tại công viên quốc gia Bạch Mã cũng đang theo đuổi mục đích bảo vệ di sản, nhưng tập trung vào di sản thiên nhiên. Dự án này chú trọng hai khía cạnh : đào tạo người dân địa phương, đặc biệt là nghề hướng dẫn viên và quản lý tích hợp các hoạt động du lịch sinh thái (acrobranches...)

Ba bài phát biểu tiếp sau đó tập trung vào hoạt động quản lý tích hợp vùng ven biển, đặc biệt là tại tỉnh Bà Rịa – Vũng Tàu và thành phố Hải Phòng. Vấn đề xói lở bờ biển nghiêm trọng do việc xây dựng cơ sở hạ tầng khu vực cảng được đề cập tới đầu tiên. Để giải quyết vấn đề hiện hữu tại các bãi tắm đông khách du lịch, công ty Espace Pur của vùng Bretagne đã giới thiệu hệ thống mềm Stabiplate ®. Thành phố Hải Phòng đang hướng tới mô hình phát triển bền vững. Đây sẽ là biện pháp cân bằng phát triển công nghiệp và cảng, công bằng xã hội và bảo vệ môi trường, đặc biệt là khu vực đảo Cát Bà.

Bài phát biểu cuối cùng và phần thảo luận tập trung chủ yếu vào

vấn đề xóa đói giảm nghèo khu vực đô thị và nông thôn. Tại quận 8 thành phố Hồ Chí Minh, Tổ chức phi chính phủ Trẻ em và sự phát triển được hỗ trợ bởi PADDI đã đem đến câu trả lời cho công tác xóa đói giảm nghèo, thúc đẩy quyền tự chủ về sức khỏe, giáo dục và đào tạo nhân viên xã hội tại chỗ trong các gia đình. Đối với huyện nông thôn tại Nghệ An, Hà Tĩnh, ta tập trung vào hoạt động hỗ trợ các dự án với nguồn vốn khiêm tốn. Chính nguồn kinh nghiệm và vốn tập thể tạo nên nét độc đáo cho từng dự án. Cuối cùng, tại Yên Bái, một chuỗi các cơ sở thương mại trà đang được triển khai cùng sự hợp tác của vùng Val-de-Marne.

Các điểm tích cực rút ra được từ kinh nghiệm hợp tác là :

- ▶ Trước tiên, đối với một số dự án là việc người dân địa phương chủ động triển khai thu thập kỹ năng kỹ thuật, công cụ đã được sử dụng. Điều này được thực hiện thông qua việc tích lũy kinh nghiệm ;
- ▶ Thứ hai, đối với các dự án khác là việc phát triển, bảo tồn chuyên môn địa phương ;
- ▶ Thứ ba, tính về đặc điểm xuyên suốt các dự án, là sự cần thiết phải thích ứng dự án với đặc điểm địa phương và áp dụng một cách tiếp cận hai chiều ;

Hạn chế còn tồn đọng qua kinh nghiệm hợp tác là :

- ▶ Thứ nhất là việc các dự án còn tồn đọng dài hạn do đình trệ hợp đồng cung cấp vốn và các vấn đề hành chính ;
- ▶ Thứ hai, chúng ta chưa thống nhất thứ tự ưu tiên, ví dụ như trường hợp của di sản văn hóa và du lịch sinh thái ;
- ▶ Cuối cùng, chúng tôi cảm thấy cần thiết phải nhấn mạnh rằng chỉ một số ít dự án báo cáo các điểm hạn chế và còn tồn đọng. Liệu điều này có nghĩa là các dự án đang hoạt động rất có hiệu quả, hay là chúng ta nên nhìn nhận lại việc đánh giá kết quả từng dự án ?

Cuối cùng là sự phát triển kinh tế phục vụ nhân dân và việc các địa phương hướng tới mô hình toàn diện hơn của phát triển bền vững :

Trước hết, về khía cạnh kinh tế : làm thế nào để đặt địa phương vào trung tâm của sự phát triển kinh tế ? Câu trả lời cụ thể từ các vị đại biểu xoay quanh mảng đào tạo và phát triển từ chính địa phương. Ví dụ, để đáp ứng sự phát triển mạnh mẽ của du lịch trong nước, một hướng phát triển có thể là quảng bá các đặc sản địa phương bằng cách ghi nhãn thủ công cho các sản phẩm nông nghiệp. Thứ hai, về khía cạnh môi trường : làm thế nào để dung hòa các hoạt động kinh tế và hoạt động bảo vệ tài nguyên môi trường ? Du lịch sinh thái là một phương pháp tốt, đồng thời phương pháp đặt các biện pháp quy hoạch mềm, tôn trọng cảnh quan và các truyền thống địa phương cũng nên được áp dụng. Cuối cùng, khía cạnh xã hội : tăng trưởng dân số, việc làm và đào tạo cho sự phát triển kinh tế phục vụ con người. Các vị đại biểu chú trọng chủ yếu vào quy mô nhỏ, ở đây là việc phát triển các hoạt động theo dõi gia đình hoặc huy động nguồn vốn nhỏ.

Chúng tôi xin cảm ơn toàn thể quý vị đại biểu đã tham gia Hội thảo số 6, xin cảm ơn các vị đồng chủ tịch, người điều hành và báo cáo viên vì đã góp phần cho hội thảo thành công tốt đẹp.



9<sup>e</sup> Forum de la coopération économique  
**FRANCO-VIETNAMIDIENNE**  
 Hội thảo Hợp tác Kinh tế Pháp-Việt lần thứ 9



## Atelier 6 / Hội thảo 6 :

### un développement économique au service des populations et des territoires

### Phát triển kinh tế phục vụ người dân và địa phương

**9-12 juin 2013**  
**BREST-Bretagne**

Centre de Congrès Le Quartz

Dans le cadre de l'Année France-Vietnam 2012-2014







9<sup>e</sup> Forum de la coopération économique  
**FRANCO-VIETNAMIDIENNE**  
 Hội thảo Hợp tác Kinh tế Pháp-Việt lần thứ 9

## Atelier 6 / Hội thảo 6

### Les projets / Các dự án

#### TOURISME et PATRIMOINE

- Dans l'aire urbaine de Hanoi qui vise la patrimonialisation matérielle et immatérielle (fêtes, savoir-faire...) et la mise en tourisme des villages de métiers
- Dans le parc naturel de Bach Ma (près de Huế) qui vise la protection du patrimoine naturel et la formation des populations locales à l'écotourisme.

#### APPROPRIATION DE TECHNIQUES INNOVANTES

- Problème d'érosion côtière à Ba Rịa Vũng Tàu : choix d'une technologie douce (stabiplage) innovante et prise en main progressive de cette technologie par les populations locales – autonomie.
- Gestion Intégrée des Zones Côtières dans la région de Haiphong

#### Du lịch và Di sản

- Tại các khu vực đô thị Hà Nội, tập trung vào việc di sản hóa vật thể và giá trị phi vật thể (lễ hội, chuyên môn...) và phát triển du lịch các làng nghề
- Tại công viên tự nhiên Bạch Mã (gần Huế), tập trung vào việc bảo vệ di sản thiên nhiên và giáo dục, luyện truyền cư dân địa phương về du lịch sinh thái

#### Sở hữu kỹ thuật sáng tạo

- Vấn đề xói lở bờ biển tại Bà Rịa – Vũng Tàu: lựa chọn công nghệ mềm (Stabiplage) sáng tạo và dần dần đào tạo người dân địa phương tự sử dụng công nghệ này
- Quản lý tích hợp vùng ven biển tại khu vực Hải Phòng

**9-12 juin 2013**  
**BREST-Bretagne**

Centre de Congrès Le Quartz

Dans le cadre de l'Année France-Vietnam 2012-2014







# Thứ 4, 12 tháng 6 Phiên họp toàn thể

## Atelier 6 / Hội thảo 6

### Les projets / Các dự án

#### LUTTE CONTRE LA PAUVRETE

- Pauvreté urbaine à Ho Chi Minh Ville : accompagnement familial dans l'emploi
- Pauvreté rurale : micro-projets dans les provinces de Nghe An et de Ha Tinh, programme de commerce équitable du thé à Yen Bai.

#### Xóa đói giảm nghèo

- Nghèo đói tại đô thị thành phố Hồ Chí Minh: theo sát hỗ trợ các hộ dân trong việc tìm kiếm việc làm
- Nghèo đói tại nông thôn: ví dụ ăn tại các tỉnh Nghệ An và Hà Tĩnh, chương trình hội chợ thương mại chè Yên Bái.

Dans le cadre de l'Année France-Vietnam 2012 / Năm Việt Nam-Thầy 2012



9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartz

## Atelier 6 / Hội thảo 6

### Points positifs

- Autonomie ;
- Accumulation d'expérience ;
- Valorisation des compétences locales ;
- Réciprocité et adaptabilité des partenaires.

### Limites et perspectives

- Question de la continuité sur le long terme et de la lisibilité
- Se mettre d'accord sur des termes à priori universels comme patrimoine et écotourisme
- Peu de limites exposées dans les projets

### Các điểm tích cực

- Tự quản
- Tích lũy kinh nghiệm
- Tăng giá trị chuyên môn địa phương
- Tương hỗ và khả năng thích ứng giữa các đối tác

### Giới hạn và triển vọng

- Vấn đề liên quan đến việc tiếp tục hợp tác dài hạn
- Các bên phải nhất trí về các điều khoản phổ quát cần được ưu tiên như di sản và du lịch sinh thái
- Hầu như không có giới hạn liên quan đến các dự án này

Dans le cadre de l'Année France-Vietnam 2012 / Năm Việt Nam-Thầy 2012



9-12 juin 2013  
BREST-Bretagne

Centre de Congrès Le Quartz

## Atelier 6 / Hội thảo 6

### Développement durable / Phát triển bền vững

**Question 1 Economie**  
Formation, appropriation, participation, mise en valeur des spécificités patrimoniales, développement endogène

**Question 2 Environnement**  
Ecotourisme, rôle d'alerte du tourisme et promotion des aménagements « doux »

**Question 3 Social**  
Cohésion sociale et accompagnement familial, micro-crédit

**Vấn đề 1 Kinh tế**  
Đào tạo, thích ứng, tham gia, phổ biến giá trị các di sản văn hóa, nội phát triển

**Vấn đề 2 Môi trường**  
Du lịch sinh thái, vai trò cảnh báo của các cơ sở du lịch và thúc đẩy quy hoạch "mềm"

**Vấn đề 3 Xã hội**  
Gắn kết xã hội và hỗ trợ các hộ gia đình, tin dụng nhỏ

Dans le cadre de l'Année France-Vietnam 2013 / Năm Việt Nam-Pháp 2013



**9-12 juin 2013**  
**BREST-Bretagne**

► Centre de Congrès Le Quartz

## Quels financements européens pour les collectivités locales au Vietnam ?

**Mme CAMILLE BORELLA**

Chargée de mission Institutions européennes – Vietnam, Cités Unies France

**Synthèse des possibilités de financements européens pour les collectivités territoriales vietnamiennes et françaises pour leurs projets au Vietnam.**

**Fonctionnement de ces fonds et clés de réussite pour les obtenir.**

Ces financements sont le fruit des relations qu'entretient le Vietnam avec l'Union Européenne depuis 1990. Utiliser ces financements comporte deux enjeux. Le premier est évident. C'est financer vos projets locaux au Vietnam, que ce soit en tant que collectivité vietnamienne seule ou dans le cadre de la coopération décentralisée. Le deuxième enjeu est de montrer à l'Union Européenne que soutenir le développement local, les projets d'accès aux services locaux de base, c'est soutenir le développement et les droits fondamentaux. Cela participe également au lobbying que nous avons auprès de l'Union Européenne pour que l'on ait de plus en plus de financement. A l'inverse s'ils ne sont pas utilisés, on risque de les perdre.

### Quels financements européens pour le Vietnam ?

Il s'agit de 304 millions d'euros sur sept ans (sept ans de programmation budgétaire 2007 à 2013). L'Union Européenne organise ces financements soit par accès



géographique (donc vous êtes concernés par l'instrument qui concerne la géographie de l'Asie) soit par la thématique. Les financements thématiques qui touchent le Vietnam sont les ressources naturelles, la migration et l'asile, l'environnement, les Droits de l'Homme et l'autorité locale. Ce programme autorité locale au Vietnam c'est 700 000 euros par an qui sont décentralisés à Hanoï pour les projets locaux (projets de service public, de traitement des déchets...) et dédiés spécialement aux autorités locales.

### Comment accède-t-on à cette aide et comment transite-t-elle ?

Je vous parlais tout à l'heure du financement de 304 millions sur



# Thứ 4, 12 tháng 6 Phiên họp toàn thể

sept ans. Plus de 80% va transiter par aide bilatérale, une aide budgétaire directe à l'état. Le reste va concerner tous les acteurs dont vous, en tant que collectivités locales, et va transiter par ce que l'on nomme les appels à proposition. Un appel à proposition, c'est très simple. Sur le site internet de l'Union Européenne, vous trouverez des lignes directrices, c'est-à-dire un document dans lequel est expliqué ce qui est financé, pourquoi, pour quelle zone géographique (parfois il y a des zones prioritaires) et dans quel délai il faut y répondre. Il s'agit du cœur de l'information, ce qu'il faut savoir afin de répondre à un appel à proposition. Dans ces lignes directrices, ce qui est important ce sont les activités que vous allez pouvoir financer, le montant de la subvention que vous allez pouvoir demander, la durée du projet que vous allez pouvoir mettre en place et les priorités de l'appel. Sur le site internet de DEVCO, vous trouverez à droite un onglet « financements », dans la barre de recherche vous tapez « Vietnam autorité locale » et vous obtiendrez tous les appels à proposition en cours.

## Quelles vont être les principales difficultés pour répondre à ces appels à proposition ?

La première difficulté va être la langue car les appels ne sont publiés que dans les langues officielles de l'Union Européenne (pour le Vietnam, il n'y aura que le français et l'anglais disponibles). Ensuite, le délai de réponse peut poser quelques problèmes. Il y a une date de publication et vous avez un certain délai pour faire votre réponse. En principe, c'est seulement 45 jours mais en ce qui concerne les autorités locales, vous disposez de 90 jours. Dans ce délai, il faut écrire une note de 4 pages ; un résumé de votre projet, ce qui demande beaucoup de travail. Enfin, afin de bénéficier de ce financement, il faut apporter un co-financement qui peut être financier, du temps humain... Si une collectivité vietnamienne dépose une réponse à un appel, le co-financement requis sera de 10%, si c'est une collectivité française, le financement sera de 25%. Il est nécessaire de démontrer à l'Union Européenne que vous vous investissez dans votre projet.

## Quelles sont les grandes clés de la réussite pour obtenir un financement européen ?

Il y a quatre points importants :

- ▶ Tout d'abord, l'anticipation de l'information. Il faut aller se faire connaître de la délégation européenne à Hanoï. Cela peut se faire via vos partenaires français. A Cités Unies France, nous réalisons également une veille sur les appels à proposition et nous pouvons vous informer. L'important est d'obtenir l'information avant qu'elle soit publiée.
- ▶ Ensuite, la capacité administrative. En effet, il est indispensable d'avoir un interlocuteur anglophone ou francophone dans la collectivité vietnamienne. Cela est d'autant plus important que l'Union Européenne réclame plusieurs comptes rendus annuels pour les projets qu'elle subventionne et dans lesquels il faut démontrer votre capacité à gérer ces fonds.
- ▶ Troisième point important, il faut se familiariser avec le langage européen en effectuant, par exemple, une formation de quelques jours sur la terminologie à utiliser.
- ▶ Et pour finir, il faut avoir l'appui des coopérations décentralisées.

En conclusion, ces fonds européens sont disponibles et accessibles et les utiliser revient à prouver à l'Union Européenne que nous en avons besoin. Cela est essentiel, surtout en cette période charnière (le budget européen sera révisé pour la période 2014/2020) et il serait dommage que ces financements disparaissent.

**Quels financements européens pour les collectivités au Vietnam ?** Đâu là nguồn tài chính châu Âu cho những tổ chức chính phủ tại Việt Nam?

**Camille Borella**  
Cités Unies France

Quels financements ?	Nguồn tài chính?
304 millions d'euros	304 triệu euros
- Programme géographique	- Chương trình địa lý
- Programme thématiques : droit de l'homme, ressources naturelles... et	- Chương trình chuyên đề : nhân quyền, tài nguyên tự nhiên... và
<b>SAUF</b> acteurs non étatiques et autorités locales	<b>nhất là Các tổ chức phi chính phủ và chính quyền địa phương</b>

Cités Unies France Paris • Tél. (33) 01 51 21 41 91 • Fax (33) 01 51 21 41 91  
Site Internet : www.citesunies-france.org • Contact : contact@unies-france.org

Cités Unies France Paris • Tél. (33) 01 51 21 41 91 • Fax (33) 01 51 21 41 91  
Site Internet : www.citesunies-france.org • Contact : contact@unies-france.org

## L'appel à proposition "un pays autorités locales au Vietnam"

700 000 euros par an

700 000 euros / năm

**Kêu gọi các đề xuất "một quốc gia các chính quyền địa phương ở Việt Nam"**

Comment est attribuée cette aide ?

*Appel à propositions :*

*Publication sur internet de lignes directrices : site de DEVCO*

*Kêu gọi đề xuất*

*Được công bố trên mạng internet: trang web của DEVCO*

**Sự giúp đỡ này được phân phối như thế nào ?**

**Qu'est-ce que sont des lignes directrices?**

Enveloppe financière disponible

Activités finançables : *Những chương trình khả thi để đầu tư*

Montant de la subvention

Durée du projet

Priorités

**Đâu là những nguyên tắc cơ bản?**

Số tiền dự trữ

Số tiền tài trợ

Thời gian dự án

Ưu tiên

**Thông tin tìm thấy ở đâu?**

- Trang web của DEVCO
- Phái đoàn liên minh Châu Âu ở Hà Nội

- Site internet de DEVCO
- Délégation de l'union européenne à Hanoi

**Où trouver l'information?**

# Thứ 4, 12 tháng 6 Phiên họp toàn thể



## La note succincte

4 pages max  
Pertinence  
Description de l'action  
Durabilité  
Budget global : en une ligne

## Vài điểm ngắn gọn

Tối đa 4 trang  
Tính thích đáng  
Bảng mô tả các hoạt động  
Độ bền vững  
Ngân sách tổng thể : ngắn gọn trong một dòng

## Quelles clefs de réussites ?

L'anticipation de l'information  
La capacité administrative  
La maîtrise du langage européen  
L'appui de la coopération décentralisée.  
Dự đoán thông tin  
Năng lực quản lý  
Khả năng ngôn ngữ châu Âu  
Sự hỗ trợ của hợp tác phi tập trung

## Chìa khoá của sự thành công?

## Quelles difficultés ?

**Khó khăn?**  
La langue  
Ngôn ngữ,  
Le délai de réponse  
Thời gian trả lời  
Le cofinancement  
Hợp tác tài chính

## Cérémonie de clôture et désignation de la Ville organisatrice des 10èmes Assises de la coopération décentralisée vietnamo-française

Sous la présidence de :

**M. BUI THANH SON**

Vice-Ministre des Affaires étrangères du Vietnam

**M. JEAN-MICHEL DESPAX**

Délégué pour l'Action Extérieure des Collectivités Territoriales (DAECT, Ministère des Affaires étrangères)

**M. VO THANH THONG**

Vice-président du Comité populaire de la Ville de Can Tho

**M. FRANÇOIS CUILLANDRE**

Maire de Brest et Président de Brest métropole océane

**M. DOMINIQUE CAP**

Vice-président de Brest métropole océane



**M. JEAN-MICHEL DESPAX**

**Délégué pour l'Action Extérieure des Collectivités Territoriales au Ministère des Affaires étrangères**

Quelques mots en guise de conclusion au terme de ces trois journées de travail et également des impressions qui me sont venues en participant à ces 9èmes Assises franco-vietnamiennes.

Depuis deux ans que je suis Délégué à l'Action Extérieure des Collectivités Territoriales, j'ai pu assister à une vingtaine d'Assises de ce type et j'ai vraiment été frappé par la qualité, le dynamisme et la motivation de l'ensemble des intervenants. J'ai pu parcourir les ateliers les uns après les autres et c'est étonnant de voir la vivacité de ces coopérations décentralisées telle qu'elle s'exprimait. Cela a souvent d'ailleurs mis à mal les modérateurs qui ont eu des difficultés à maîtriser le temps de parole des uns et des autres.

Il y a une véritable densité. Ce qui est une des caractéristiques des coopérations décentralisées, c'est qu'elles s'ancrent d'abord dans l'humain, dans les rapports humains, dans les contacts qui ont pu se nouer entre les uns et les autres, dans les relations de confiance qui se sont établies. Ensuite, elles sont portées par des exécutifs locaux, par des autorités locales.

Un des traits qui est également remarquable dans la coopération décentralisée franco-vietnamienne, c'est qu'elle s'inscrit dans la durée. Il y a des coopérations qui se déroulent depuis plusieurs décennies qui ont évolué quand elles ont été présentées au cours des ateliers. Ce qui est intéressant de voir, c'est que le projet lui-même évolue, les objectifs que l'on se fixe évoluent avec le temps mais ils se maintiennent, se développent, s'enrichissent et s'adaptent au mieux des besoins des territoires.

Ici également, un des vecteurs qui relie la France et le Vietnam sur cette thématique et ses actions de coopération décentralisée, c'est le principe du développement territorial. Cela signifie partir des atouts du territoire que l'on représente et entrer en coopération avec des territoires vietnamiens qui ont eux aussi des atouts, des besoins identifiés et qui correspondent à ce que vous

pouvez leur apporter. Dans ce cas, nous nous retrouvons dans la formule du «gagnant-gagnant» exprimée précédemment en s'ancrant réellement dans la réalité de son territoire. En s'ancrant dans cette réalité, nous bâtissons des projets qui sont concrets, visibles, lisibles par les populations et que l'on peut évaluer et restituer. Cette traçabilité des projets est apparue de façon très claire au cours des ateliers auxquels j'ai pu participer. Je crois aussi qu'il est très important pour les collectivités françaises de pouvoir montrer à leurs citoyens, leurs électeurs, ce qu'apportent ces projets y compris sur les territoires français. Il faut réussir à démontrer l'efficacité de ces coopérations décentralisées auprès des territoires.

Enfin, il y a un mot qui est revenu à plusieurs reprises et qui je crois correspond justement à la maturité de ces coopérations décentralisées entre la France et le Vietnam : c'est le mot partenariat. Aujourd'hui, nous parlons de co-édition de projet. Nous définissons conjointement entre les collectivités françaises et vietnamiennes les objectifs que l'on se fixe en commun et nous nous donnons les moyens ensemble de pouvoir les atteindre et les réaliser. Ce sont des évolutions très positives car je pense qu'elles correspondent aux dynamiques qui naissent au sein des territoires. Ce sont ce type d'évolution et cette diplomatie des territoires que nous, au Ministère des Affaires étrangères, souhaitons accompagner, soutenir avec les outils qui sont à notre disposition. D'autres moyens sont également possibles. Nous avons parlé des financements européens, il y a aussi des approches multilatérales développées au sein du PNUD et nous avons depuis récemment un accord avec le programme ART de développement régional de coopération décentralisée du PNUD du bureau de Genève. Ensuite, il y a tout ce qui a été présenté par nos amis de l'Agence Française de Développement, aujourd'hui située au plus près des collectivités territoriales et qui accompagne leurs projets de développement et d'infrastructures.

Voilà ce que je voulais partager avec vous en quelques mots. Il s'agit

# Thứ 4, 12 tháng 6 / Lễ bế mạc

d'un moment important de capitalisation de ces expériences puisque nous en sommes au 40ème anniversaire des relations diplomatiques entre la France et le Vietnam. C'est également une année spécifique, l'Année Croisée France-Vietnam, Vietnam-France, et donc le moment pour affirmer la vitalité de ces coopérations décentralisées. C'est un moment d'étape, nous aurons dans trois ans les 10èmes Assises de la coopération décentralisée qui se tiendront au Vietnam et je laisserai au Ministre le soin d'annoncer le nom de la Ville vietnamienne qui s'est proposée de les accueillir.

D'ici là, les feuilles de route et les objectifs qui ont été définis ici et là dans les ateliers sont très exigeants et ambitieux. Sachez que vous trouverez toujours à vos côtés le Ministère des Affaires étrangères pour vous accompagner, tant à Paris à travers la délégation que je dirige (DAECT) mais aussi à travers le réseau diplomatique. L'Ambassadeur de France au Vietnam, votre homologue Monsieur l'Ambassadeur et également le service de coopération et d'action culturelle sont aujourd'hui mobilisés pour accompagner les collectivités françaises quand elles se projettent à l'étranger, les aider dans leurs contacts, dans la réalisation de leurs projets.

Je vous remercie de votre attention.

Tôi xin có đôi lời tổng kết và những điểm gây ấn tượng với tôi trong ba ngày làm việc vừa qua của Hội nghị Việt-Pháp lần thứ 9.

Trong vòng hai năm kể từ khi được giữ chức Đại biểu phụ trách ngoại vụ với Chính quyền các địa phương, tôi đã có dịp tham gia khoảng 20 Hội nghị như thế này và tôi thật sự bất ngờ vì chất lượng, sự năng động và sự nhiệt tình của các vị đại biểu. Tôi đã tham gia từng hội thảo và tôi đã ngỡ ngàng chứng kiến các cuộc thảo luận sôi nổi về hợp tác phi tập trung. Chính điều này cũng gây khó khăn cho những người điều hành trong việc đảm bảo thời gian phát biểu của từng đại biểu.

Một số lượng các cuộc thảo luận đáng kể đã diễn. Đây là một trong những đặc điểm của hợp tác phi tập trung, bắt nguồn từ chính mỗi cá nhân, mối quan hệ giữa con người với con người, trong mỗi liên hệ được tạo ra giữa mỗi con người, trong mỗi quan hệ tin tưởng lẫn nhau. Sau đó, những trao đổi này diễn ra giữa các lãnh đạo địa phương, chính quyền địa phương.

Một trong những đặc điểm đáng chú ý khác của hợp tác phi tập trung Pháp-Việt là tính dài hạn. Nhiều dự án hợp tác đã được khởi xướng từ nhiều thập kỷ qua, được phát triển đến ngày hôm nay và được giới thiệu tại các cuộc hội thảo. Điều thú vị là bản thân dự án phát triển, các mục tiêu chúng ta đặt ra cũng phát triển theo thời gian, nhưng dự án vẫn tiến triển mạnh mẽ, phong phú và phù hợp hơn với nhu cầu địa phương.

Nguyên tắc phát triển địa phương là một vecteur khác kết nối Pháp và Việt Nam. Điểm này nói lên rằng mỗi lãnh thổ đều có thế mạnh của mình và đều có thể mang lại lợi ích cho bên đối tác, dù là địa phương Pháp hay địa phương Việt Nam. Chúng ta có thể thấy chiến thuật « đôi bên cùng có lợi » phản ánh thông qua đặc điểm này. Trên thực tế, chúng ta xây dựng các dự án một cách cụ thể, rõ ràng, để hiểu cho người dân và để chúng ta có thể đánh giá kết quả và rút ra bài học. Việc truy xuất nguồn gốc này đã được thể hiện một cách rõ ràng trong các cuộc hội thảo mà tôi đã tham gia. Tôi tin rằng điều này cũng rất quan trọng đối với chính phủ Pháp, để họ có thể giới thiệu với người

dân Pháp, cử tri Pháp, những gì mà các dự án này có thể đem lại cho các địa phương tại Pháp. Chúng ta cần phải chứng minh tính hiệu quả của các dự án hợp tác phi tập trung này tới các địa phương.

Cuối cùng, có một thuật ngữ đã được nhắc lại nhiều lần và tôi nghĩ rằng thuật ngữ này phù hợp với sự trưởng thành của hợp tác phi tập trung giữa Pháp và Việt Nam. Thuật ngữ đó là « mối quan hệ đối tác » ; Ngày hôm nay, chúng ta nói đến việc cùng xây dựng dự án. Các địa phương Pháp và Việt Nam chúng ta cùng nhau đặt ra những mục tiêu và chúng ta cùng góp nguồn lực để triển khai dự án. Đây là một sự phát triển rất tích cực bởi tôi nghĩ rằng chính nhiệt huyết là cái tâm của địa phương. Chúng tôi, tại Bộ Ngoại giao mong muốn hỗ trợ công cụ cho hướng tiến triển và ngoại giao địa phương này. Các phương pháp khác cũng có thể được áp dụng. Chúng ta đã nói về các quỹ tài trợ châu Âu, và các phương pháp tiếp cận đa phương được phát triển tại UNDP và gần đây chúng ta cũng đã ký thỏa thuận với chương trình ART cho sự phát triển vùng của hợp tác phi tập trung do văn phòng UNDP tại Geneva triển khai. Tiếp sau đó, chúng ta được nghe những người bạn từ Cơ quan Phát triển Pháp trình bày hoạt động hỗ trợ các dự án phát triển và dự án xây dựng cơ sở hạ tầng.

Trên đây là những gì tôi muốn chia sẻ với quý vị. Đây là thời điểm quan trọng cho việc vốn hóa kinh nghiệm bởi chúng ta kỷ niệm 40 năm thiết lập mối quan hệ ngoại giao giữa Pháp và Việt Nam. Đây cũng là năm đặc biệt, Năm Chéo Pháp – Việt, Việt-Pháp, và do đó đây là thời điểm để khẳng định sức sống của hợp tác phi tập trung. Đó là một bước tiến quan trọng vì 3 năm tới chúng ta sẽ tổ chức Hội nghị Hợp tác Phi tập trung Việt – Pháp lần thứ 10, diễn ra tại Việt Nam và tôi xin nhường lời thông báo tên thành phố Việt Nam được chọn tổ chức sự kiện này cho ngài Bộ trưởng.

Từ nay đến đó, kế hoạch hành động và mục tiêu được đặt ra tại đây và trong thời gian diễn ra các hội thảo rất khắt khe và đầy tham vọng. Tôi mong quý vị tin rằng Bộ Ngoại giao luôn sẵn sàng hỗ trợ, từ Paris, thông qua phái đoàn mà tôi lãnh đạo (DAECT) và thông qua mạng lưới ngoại giao. Đại sứ Pháp tại Việt Nam, Đại sứ Việt Nam tại Pháp, và các cơ quan hợp tác và hoạt động văn hóa cũng đồng hành cùng các địa phương Pháp tại nước ngoài về mọi mặt, bao gồm liên hệ và triển khai các dự án.

Tôi xin chân thành cảm ơn.



**M. FRANCOIS CUILLANDRE**  
Maire de Brest et Président de Brest métropole océane

Monsieur le Ministre, Mesdames et Messieurs, chers amis,

Dominique Cap, mon Vice-président chargé des Relations Internationales a dressé il y a quelques instants le bilan de ces réunions, de ces commissions vues de notre collectivité brestoise.

Je voudrais moi aussi, M. le Ministre, remercier et féliciter les organisateurs qui n'ont pas ménagé leur peine et sincèrement, je voudrais que nous les applaudissions.

Je voudrais saluer toute la délégation vietnamienne, j'espère que vous avez pu comme on dit « joindre l'utile à l'agréable ». L'utile ce sont ces rencontres, ces Assises, ces commissions et je suis persuadé qu'elles vont déboucher sur des choses extrêmement concrètes. Pour ce qui est de l'agréable, c'est de pouvoir profiter de notre Ville.

J'étais tout à l'heure dans mon bureau et je voyais la brume envahir la rade de Brest, ce qui m'a fait penser à la magnifique Baie d'Ha Long, tout comme notre rade soumise à quelques aléas climatiques.

Je voudrais souligner l'importance qu'ont pour nous ce type de relations bilatérales. En effet, Brest a une ouverture traditionnelle sur le monde et nous souhaitons l'amplifier. J'ai eu la chance d'aller chez vous en 2007, dans la Ville d'Haiphong à l'occasion d'un voyage du bateau-école de la Marine française la Jeanne d'Arc. Je crois que nous avons su depuis créer des relations intéressantes qui se sont manifestées de manière symbolique par la venue d'une importante délégation vietnamienne à l'occasion de nos fêtes maritimes de 2008. Mais au-delà, je pense que nos structures respectives ont su travailler pour approfondir quelques dossiers qui, malgré la distance nous sont communs. Je pense à ce que nous appelons ici le contrat de rade et grâce à notre savoir-faire, nous pourrions demain intervenir dans la Baie d'Haiphong et la Baie d'Ha Long. Je crois que la coopération doit, au-delà des grands principes, être très concrète et c'est ce que nous avons réussi à faire.

Il y a trois ans, à l'occasion des Assises à Haiphong, c'est la Ville de Brest qui avait été désignée pour accueillir les Assises suivantes. Aujourd'hui, j'ai le plaisir, l'honneur et le bonheur de passer le relais à la Ville de Can Tho. M. le Président, j'ai le plaisir de vous remettre ce transfert d'organisation.

Pour conclure, j'évoquais il y a quelques instants le voyage de la Mission Jeanne d'Arc en 2007 à Haiphong. Nous serons chez vous au Vietnam à partir de samedi prochain pour une semaine qui j'espère sera très fructueuse. Seront présents le Département Finistère, la Région Bretagne, la Communauté urbaine de Brest, ainsi que des chefs d'entreprises, des responsables de grandes écoles et des universitaires.

Merci à vous et bonne fin de séjour.

*Kính thưa Ngài Bộ trưởng, thưa toàn thể các vị đại biểu, những người bạn thân mến,*



*Phó chủ tịch của tôi, ông Dominique Cap, phụ trách Quan hệ Quốc tế đã gửi tới quý vị bản tổng kết về các buổi họp này, quan điểm của các địa phương vùng Bretagne.*

*Thưa Ngài Bộ trưởng, trước hết, tôi muốn gửi lời cảm ơn tới Ban tổ chức đã làm việc chăm chỉ và tôi muốn chúng ta cùng dành một tràng pháo tay cho họ.*

*Tôi xin hoan nghênh các đoàn đại biểu Việt Nam, tôi mong rằng quý vị đã « kết hợp công việc với niềm vui», như ai đó đã nói. Công việc ở đây là các cuộc họp, là Hội nghị, là thảo luận, và tôi tin rằng Hội nghị đã mở ra những hướng làm việc mới rất tích cực và cụ thể. Còn niềm vui, là quý vị đã được tham quan thành phố của chúng tôi.*

*Trước khi đến đây, từ phòng làm việc của mình, tôi nhìn thấy sương mù tiến vào cảng Brest, và điều đó làm tôi nghĩ ngay đến vịnh Hạ Long tuyệt đẹp, cũng như cảng biển của chúng tôi, tuy rằng điều kiện khí hậu có khác nhau một chút.*

*Tôi muốn nhấn mạnh tầm quan trọng của mối quan hệ song phương đối với chúng ta. Trên thực tế, từ nhiều năm nay, Brest luôn luôn quan tâm tới việc phát triển các mối quan hệ với toàn thế giới. Vào năm 2007, tôi đã có dịp đến thăm đất nước của quý vị, đến thăm thành phố Hải Phòng nhân chuyến công tác với đội tàu trường Hải quân Pháp, con tàu Jeanne d'Arc. Tôi tin rằng từ đó đến nay, chúng ta đã thiết lập nên được nhiều mối quan hệ có lợi cho cả hai bên và được tương trợ bởi chuyến thăm của đoàn đại biểu Việt Nam nhân dịp Lễ hội biển 2008. Nhưng trên hết, tôi nghĩ rằng các cơ quan tương ứng của hai bên đã cùng tăng cường làm việc về các vấn đề đôi bên cùng quan tâm bất chấp khoảng cách địa lý. Tôi nghĩ rằng với « Hợp đồng vùng vịnh » và chuyên môn của hai bên, chúng ta có thể cùng nhau hợp tác thay đổi tương lai của vịnh Hải Phòng và vịnh Hạ Long. Tôi tin rằng sự hợp tác đó, bất chấp mọi nguyên tắc, là rất cụ thể và chúng ta sẽ thành công.*

*Ba năm trước, nhân dịp Hội nghị tại Hải Phòng, thành phố Brest được vinh dự chọn làm thành phố đăng cai tổ chức Hội nghị tiếp theo. Ngày hôm nay, tôi xin hân hạnh và vui mừng thông chuyển giao quyền tổ chức cho thành phố Cần Thơ. Ngài Chủ tịch, tôi xin chuyển giao quyền tổ chức này đến Ngài.*

# Thứ 4, 12 tháng 6 / Lễ bế mạc

Để kết luận bài diễn văn của mình, một vài phút trước đây, tôi đã nhắc đến chuyến thăm nhân dịp diễn ra Sứ mệnh Jeanne d'Arc năm 2007 tại Hải Phòng, và tôi rất vui mừng được đến Việt Nam ngày thứ 7 tới, công tác tại Việt Nam trong vòng một tuần, và tôi hy vọng rằng chuyến thăm sẽ thành công tốt đẹp. Cùng với tôi, khu vực Finistère, vùng Bretagne, Cộng đồng đô

thị Brest, giám đốc các công ty, ban giám hiệu các trường đại học cũng sẽ tới thăm Việt Nam.

Tôi xin cảm ơn và chúc quý vị kết thúc tốt đẹp chuyến công tác của mình.

**M. VO THANH THONG**  
Vice-président du Comité populaire de la Ville de Can Tho

Mesdames, Messieurs,

Cela me fait grand plaisir que de pouvoir participer à ces Assises de coopération décentralisée qui ont lieu dans la magnifique Ville de Brest, et la Ville de Can Tho apprécie hautement l'importance de cet évènement.

Personnellement, je pense qu'il s'agit d'un domaine particulier qui nous permettra d'acquérir des expériences afin de nourrir les réflexions concernant nos travaux de préparation pour les Assises de coopération décentralisée de 2016.

La Ville de Can Tho, comme l'a souligné le Vice-Ministre vietnamien, est placée sous l'autorité directe du pouvoir central. Elle se situe au sud du fleuve de Hau, fleuve qui se trouve en aval du Mékong et qui débouche dans la mer orientale.

Nous avons beaucoup de relations de coopération avec de nombreuses régions et institutions étrangères et un projet de jumelage de notre Ville avec Brest est en cours. Nous avons également des collaborations établies avec EDF et un nombre significatif d'entreprises françaises et internationales. Nous pensons que les projets entre la France et la République socialiste du Vietnam, plus spécialement dans la décentralisation entre les localités et les institutions, auront une signification et un impact très important dans l'avenir. Avec les sentiments d'amitié et de confiance qu'entretiennent nos deux pays sur la base du « gagnant-gagnant », notre premier Ministre vietnamien nous a recommandés comme Ville d'accueil des prochaines Assises.

C'est pour nous un très grand honneur et nous aimerions à cette occasion vous promettre de ne ménager aucun effort pour faire de ces 10èmes Assises un succès tel que celui que nous avons aujourd'hui. Nous espérons qu'en 2016, les participants des 9èmes Assises mais également d'autres représentants de localités françaises puissent venir chez nous.

Nous tenons à remercier chaleureusement Monsieur le Maire de Brest ainsi que toutes les institutions présentes et surtout les membres du comité d'organisation pour la qualité de la préparation de ces Assises.

Au nom de la délégation de la Ville de Can Tho, j'aimerais renouveler nos remerciements pour la chaleur de l'accueil mais également pour la richesse des échanges. Nous arrivons à la fin de ces 9èmes Assises



et au nom des autorités de la Ville de Can Tho, nous envoyons nos meilleurs vœux de santé et de bonheur à tous les participants.

Merci.

*Kính thưa các vị đại biểu,*

*Tôi thật vinh hạnh được tham dự Hội nghị Hợp tác Phi tập trung tại thành phố Brest xinh đẹp và thành phố Cần Thơ đánh giá rất cao tầm quan trọng của sự kiện này.*

*Cá nhân tôi cho rằng sự kiện cụ thể này cho phép chúng ta học hỏi kinh nghiệm để nuôi dưỡng những ý kiến liên quan đến công việc chuẩn bị cho Hội nghị Hợp tác Phi tập trung diễn ra vào năm 2016.*

*Thành phố Cần Thơ, như Thứ trưởng Việt Nam đã nói, là thành phố trực thuộc trung ương. Thành phố chúng tôi nằm ở phía Nam sông Hậu, thuộc hạ lưu của sông Cửu Long và chảy về Biển Đông.*

*Chúng tôi đã thiết lập nhiều mối quan hệ hợp tác với nước ngoài, các tổ chức nước ngoài và một dự án kết nghĩa giữa thành phố Cần Thơ và thành phố Brest đang được tiến hành. Chúng tôi cũng cộng tác với EDF và nhiều công ty Pháp và nước ngoài khác. Chúng tôi tin rằng các dự án giữa nước Pháp và nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, đặc biệt là trong hợp tác phi tập trung giữa các địa phương và các cơ quan, sẽ có tầm quan trọng và ảnh hưởng lớn đến tương lai. Với tình hữu nghị và sự tin tưởng lẫn nhau giữa hai nước trên cơ sở « đôi bên cùng có lợi », Thủ tướng Việt Nam đã giới thiệu chúng*

*tôi làm ứng cử viên cho thành phố đăng cai Hội nghị tiếp theo.*

*Thật vinh hạnh cho chúng tôi, nhân dịp này, chúng tôi xin hứa với quý vị nỗ lực hết sức để chuẩn bị cho Hội nghị lần thứ 10 được thành công như Hội nghị ngày hôm nay. Chúng tôi hy vọng rằng vào năm 2016, các vị đại biểu tham gia Hội nghị lần thứ 9 và nhiều đại diện khác của các địa phương Pháp sẽ tới Việt Nam.*

*Tôi xin cảm ơn ngài Thị trưởng Brest, các cơ quan tổ chức có mặt ngày hôm nay và trên hết là thành viên ban tổ chức vì đã*

*chuẩn bị thành công Hội nghị này.*

*Thay mặt đoàn đại biểu thành phố Cần Thơ, tôi xin một lần nữa cảm ơn sự đón tiếp nhiệt tình mà thành phố đã dành cho chúng tôi và cảm ơn các cuộc thảo luận bổ ích. Chúng ta đã đến thời điểm kết thúc Hội nghị lần thứ 9 và thay mặt lãnh đạo thành phố Cần Thơ, chúng tôi xin gửi tới các vị đại biểu lời chúc sức khỏe và hạnh phúc.*

*Tôi xin cảm ơn.*

## M. BUI THANH SON

Vice-Ministre des Affaires étrangères du Vietnam

Monsieur le Maire de Brest, Mesdames et Messieurs les responsables des collectivités locales françaises et vietnamiennes, Mesdames, Messieurs,

C'est pour moi un grand honneur de représenter aujourd'hui le gouvernement vietnamien, les villes et les Provinces du Vietnam à cette cérémonie de clôture des 9èmes Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne. Pendant ces deux journées de travail, intensives et efficaces, nous avons ressenti une atmosphère dynamique ainsi qu'une vraie détermination à orienter cette coopération exemplaire de la relation franco-vietnamienne vers une nouvelle dimension pour qu'elle réponde plus effectivement et concrètement aux enjeux du développement de nos deux pays et de chaque collectivité locale.

Depuis sa mise en place, il y a plus de 20 ans, la coopération décentralisée entre les collectivités territoriales franco-vietnamiennes constitue un modèle typique de coopération. A l'issue de toutes ces années, marquées par des éléments favorables et aussi de multiples difficultés, nous ne pouvons nier l'intérêt de cette coopération dans nos relations bilatérales. Les résultats positifs obtenus depuis la 8e édition et après cette 9e édition, ainsi que les projets réalisés sur le terrain pendant toutes ces années témoignent de l'engagement des responsables de nos deux pays, à tous les niveaux, depuis l'administration centrale jusqu'aux collectivités territoriales ; ils jouent un rôle actif dans le développement socio-économique de nos deux pays, notamment au Vietnam, ainsi que dans le renforcement de la relation entre les acteurs et les institutions politiques et administratives ; ils répondent aux besoins réels du développement de chaque pays.

Pendant ces deux jours, lors des réunions générales et des ateliers, les représentants des collectivités françaises et vietnamiennes ont participé activement aux discussions sur les perspectives de coopération entre nos deux pays dans des domaines tels que la formation et l'enseignement supérieur, la santé, la culture, le développement durable du milieu urbain, l'aménagement et le développement des campagnes, les outils favorisant les échanges et la croissance économiques au service de la population et des territoires. Les participants ont également fait part des difficultés existantes et défini des orientations afin de créer un environnement plus favorable de coopération à travers le développement durable, le renforcement de la francophonie, l'efficacité de

la gouvernance locale... Ils ont, par ailleurs, consacré du temps aux discussions afin de trouver des solutions à de nouveaux défis qui ne sont pas moins importants, tels que la complémentarité entre les projets économiques, socio-culturels et environnementaux, et aussi de définir des nouvelles orientations du développement adaptées à chaque ville et province du Vietnam dans leur coopération avec des partenaires français.

Les conclusions des ateliers, les orientations et mesures adoptées, les conventions signées ainsi que les activités qui se sont déroulées en marge de ces 9èmes assises constituent des exemples concrets du modèle de coopération efficace que nous développons. Grâce aux résultats obtenus pendant cette 9e édition des assises, je suis convaincu que la coopération décentralisée constitue et continuera de constituer un élément indispensable dans les relations d'amitié et de coopération de nos deux pays, dans tous les domaines, qu'elle contribue et contribuera au renforcement de la qualité des relations entre la France et le Vietnam, et qu'elle permettra une coopération plus en profondeur, plus efficace et durable, tout en renforçant l'amitié et la compréhension entre les populations de nos deux pays.

Cette 9ème édition des Assises, qui s'est tenue au moment particulièrement important où nos deux pays célèbrent le 40e anniversaire de l'établissement de leurs relations diplomatiques, est considérée comme un événement remarquable de l'année croisée Vietnam-France / France-Vietnam 2013-2014. Les résultats de ces Assises contribueront à la réussite de toutes les activités menées dans cette année chargée d'événements.

Au nom de la délégation vietnamienne, je voudrais encore une fois exprimer ma gratitude aux organisateurs, au Conseil régional de Bretagne et à la Ville de Brest pour l'organisation méticuleuse et l'accueil chaleureux réservé à notre délégation. Je souhaite remercier également les dirigeants des ministères et des collectivités locales de France qui se sont intéressés et ont participé à cet événement. J'ai particulièrement apprécié les préparatifs, la bonne organisation et la coordination efficace des activités, tout cela ayant été rendu possible grâce au travail acharné des dirigeants et du personnel du Comité d'organisation, au Vietnam comme en France, qui ont contribué, sans ménager leur temps et leurs efforts, à la réussite de ces Assises.



# Thứ 4, 12 tháng 6 / Lễ bế mạc

Enfin, j'ai l'honneur de vous annoncer que le Premier Ministre vietnamien a décidé de choisir la ville de Cần Thơ pour accueillir les 10èmes Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne. Cần Thơ, grande ville située au sud-ouest du Vietnam, est la capitale du vaste delta du Mékong, l'important grenier à riz du pays, et c'est une ville dotée d'un réseau de communication et d'infrastructures modernes. Elle a déjà accueilli de nombreux congrès internationaux et régionaux dont le Vietnam était le pays organisateur. Je suis persuadé que, grâce aux résultats positifs de la coopération décentralisée et des neuf éditions des Assises qui ont eu lieu, la Ville de Cần Thơ travaillera en étroite collaboration avec les partenaires français pour que la prochaine édition des Assises soit une réussite.

Que la relation d'amitié de longue date entre la France et le Vietnam soit renforcée et atteigne une nouvelle dimension !

Que la coopération entre nos collectivités locales soit couronnée de succès !

Je vous souhaite, à tous, une excellente santé, et vous remercie de votre attention.

*Kính thưa Ông Thị trưởng thành phố Brest, Thưa các Quý vị Lãnh đạo các địa phương Việt Nam và Pháp, Thưa các Quý vị Đại biểu, các vị khách quý,*

*Tôi rất hân hạnh được thay mặt Chính phủ và đoàn đại biểu các tỉnh, thành phố của Việt Nam phát biểu tại Phiên bế mạc Hội nghị hợp tác phi tập trung Việt – Pháp lần 9 ngày hôm nay. Sau hai ngày làm việc sôi nổi, hiệu quả của Hội nghị, chúng ta đã cảm nhận một bầu không khí cởi mở, quyết tâm nhằm đưa mô hình hợp tác tiêu biểu này trong quan hệ Việt Nam và Pháp lên một tầm cao mới, phục vụ hiệu quả và thiết thực hơn cho sự phát triển, thịnh vượng của hai quốc gia nói chung và mỗi địa phương chúng ta nói riêng.*

*Quan hệ hợp tác phi tập trung giữa các địa phương Việt Nam và*

*Pháp là mô hình hợp tác đặc trưng được hình thành cách đây hơn 20 năm. Trải qua bề dày phát triển với những thuận lợi và khó khăn đan xen, đến nay, chúng ta không thể phủ nhận lợi ích mà mô hình hợp tác này đã đem lại cho quan hệ hợp tác song phương. Những kết quả tốt đẹp đạt được sau 8 kỳ Hội nghị và Hội nghị 9 lần này, cùng với các dự án hợp tác giữa các địa phương Việt Nam và Pháp được các địa phương hai nước thực hiện trong những năm qua, đã thể hiện sự cam kết mạnh mẽ của lãnh đạo ở tất cả cấp độ của cả hai nước, từ trung ương đến địa phương, đã góp phần tích cực thúc đẩy sự phát triển kinh tế - xã hội của các địa phương hai nước, nhất là tại Việt Nam, đồng thời, củng cố mối quan hệ giữa các tác nhân và thể chế chính trị, hành chính của hai bên, phù hợp với thực trạng phát triển của từng quốc gia.*

*Trong những ngày qua, tại các phiên họp của Hội nghị, các đại biểu của Việt Nam và Pháp đã tập trung trao đổi hết sức sôi nổi về triển vọng hợp tác giữa hai nước trong những lĩnh vực cụ thể như giáo dục, đào tạo đại học, y tế, văn hóa, phát triển bền vững tại khu vực thành thị, quy hoạch và phát triển nông thôn, công cụ phát triển để phục vụ ngoại giao kinh tế và phát triển kinh tế phục vụ người dân và vùng miền. Hai bên cũng đã chia sẻ các vấn đề còn tồn tại và gợi mở những phương hướng để tạo ra một môi trường hợp tác phi tập trung thuận lợi hơn, thông qua phát triển bền vững, phát triển cộng đồng Pháp ngữ; cũng như tăng cường hiệu quả điều hành của chính quyền địa phương... Hội nghị cũng đã dành nhiều thời gian trao đổi và làm sáng tỏ các vấn đề mới được đặt ra và không kém phần quan trọng như phát triển hài hòa các dự án kinh tế, văn hóa xã hội và môi trường để tìm ra những phương thức mới cho sự phát triển của mỗi tỉnh, thành phố của Việt Nam trong sự hợp tác với các đối tác Pháp.*

*Kết luận của các phiên chuyên đề, những phương hướng, biện pháp hợp tác đã được xác định cùng với các thỏa thuận hợp tác được ký kết và rất nhiều các hoạt động bên lề Hội nghị lần này tiếp tục là minh chứng sống động cho mô hình hợp tác mà*



chúng ta đang tích cực triển khai. Với những kết quả đạt được tại Hội nghị lần này, tôi tin tưởng rằng Hợp tác phi tập trung sẽ tiếp tục là nhân tố không thể thiếu đối với mối quan hệ hữu nghị và hợp tác toàn diện tốt đẹp giữa hai quốc gia, góp phần nâng cao chất lượng quan hệ giữa Việt Nam và Pháp nói chung, đưa hợp tác giữa các địa phương hai nước nói riêng đi vào chiều sâu, hiệu quả và bền vững, đồng thời góp phần tăng cường sự hiểu biết và tình cảm gắn bó giữa nhân dân hai nước.

Hội nghị hợp tác phi tập trung Việt Nam - Pháp lần thứ 9 được tổ chức vào thời điểm đặc biệt khi hai nước đang tổ chức kỷ niệm 40 năm thiết lập quan hệ ngoại giao. Được coi là một hoạt động nổi bật trong khuôn khổ Năm chéo Việt Nam - Pháp, Pháp - Việt Nam 2013 - 2014, kết quả của Hội nghị sẽ là đóng góp đầy ý nghĩa cho thành công chung của chuỗi sự kiện này.

Nhân dịp này, thay mặt đoàn Việt Nam, một lần nữa tôi xin cảm ơn sự đón tiếp nồng hậu và chu đáo mà Ban Tổ chức, Hội đồng Vùng Bretagne và thành phố Brest đã dành cho đoàn Việt Nam chúng tôi. Tôi cũng xin cảm ơn các vị lãnh đạo các Bộ, ngành, địa phương Pháp đã đến tham dự và dành cho Hội nghị sự quan tâm sâu sắc. Đặc biệt, chúng tôi đánh giá rất cao công tác chuẩn bị, tổ chức chu đáo và phối hợp hiệu quả cũng như sự đóng góp công sức và thời gian không kể ngày đêm của đội ngũ cán bộ, thành viên của Ban Tổ chức hai bên để tạo nên thành

công của Hội nghị lần này.

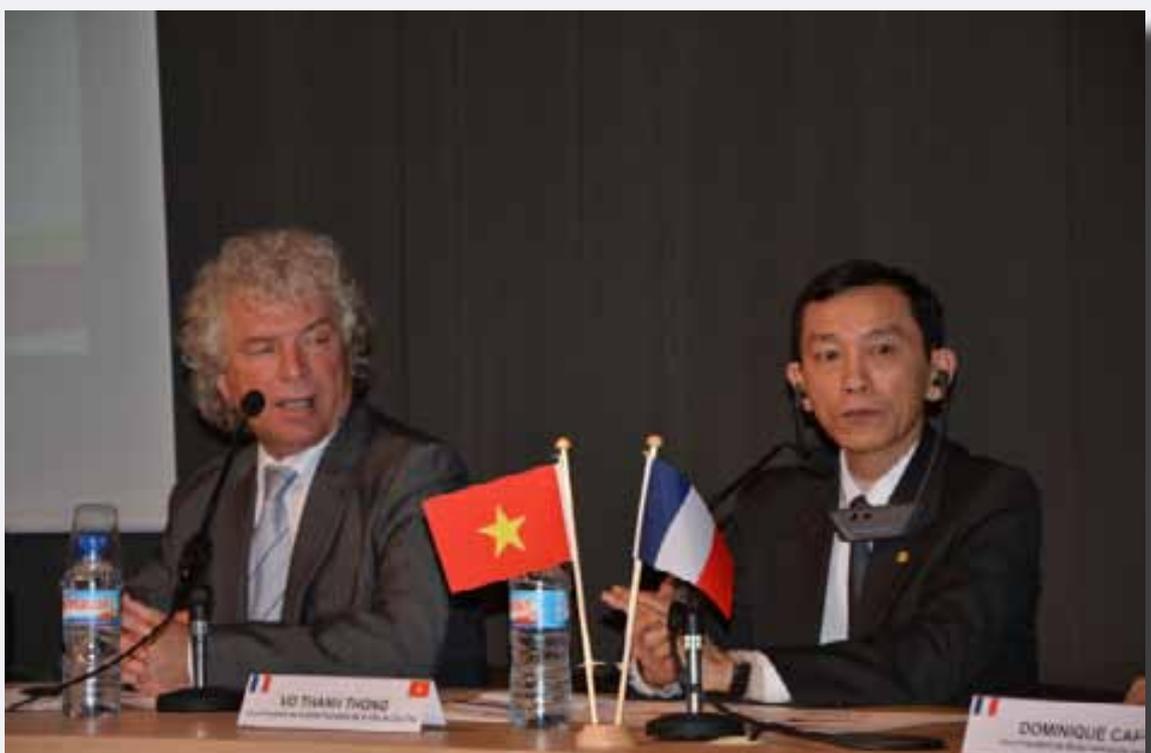
Để kết thúc, tôi rất vinh dự và vui mừng được thông báo với toàn thể Hội nghị việc Thủ tướng Chính phủ Việt Nam đã quyết định giao cho thành phố Cần Thơ làm thành phố chủ nhà của Hội nghị Hợp tác phi tập trung Việt Nam – Pháp lần thứ 10. Đây là một thành phố lớn ở miền Tây Nam Bộ Việt Nam, là thủ phủ của vùng đồng bằng sông Cửu Long rộng lớn - một vựa lúa quan trọng của cả nước, nơi đây có giao thông liên lạc và cơ sở hạ tầng thuận tiện, từng diễn ra nhiều hội nghị quốc tế và khu vực do Việt Nam đăng cai tổ chức. Tôi tin tưởng rằng, tiếp nối kết quả tích cực của Hợp tác phi tập trung và 9 kỳ Hội nghị đã diễn ra, thành phố Cần Thơ sẽ cùng các đối tác của Pháp tổ chức thành công Hội nghị lần thứ 10 tới đây.

Xin chúc quan hệ hữu nghị tốt đẹp và hợp tác truyền thống Việt Nam – Pháp ngày càng củng cố và phát triển;

Chúc hợp tác giữa các địa phương hai nước đạt nhiều kết quả tốt đẹp;

Chúc sức khỏe các Quý vị Đại biểu.

Xin trân trọng cảm ơn.



# Signatures d'accords de coopération *Lễ ký kết thỏa thuận hợp tác*



# Signatures

## Lundi 10 juin 2013

Convention entre l'Université de Bretagne Occidentale, représentée par M. PASCAL OLIVARD, Président, et le VINIMAM, représenté par M. NGUYEN TRUONG SON, Président.

## Mercredi 12 juin 2013

Signature du relevé des discussions de travail dans le cadre du protocole de coopération entre le Conseil général de la Seine-Saint-Denis, représenté par M. JEAN-CHARLES NEGRE, Vice-président, et la Province de Hai Duong, représentée par M. VU VAN SON, Secrétaire Général Adjoint du Parti Provincial, en présence de M. Duong Chi Dong, Ambassadeur du Vietnam en France, et de M. Bui Than Son, Vice-ministre des Affaires étrangères.

## Mercredi 12 juin 2013 à l'issue de la Cérémonie de clôture

Sous la présidence de :

**M. BUI THANH SON**

**Vice-Ministre des Affaires étrangères du Vietnam**

Convention entre le Lycée La Croix-Rouge, représenté par M. ALAIN KERMARREC, Directeur adjoint, et le Lycée Trần Phú de Hảiphong, représenté par Mme DOAN KIM CHUNG, Vice-rectrice;

Convention entre l'Institut des Ressources et de l'Environnement Marins, représenté par M. TRAN DINH LAN, Directeur adjoint, et M. DOAN KIM, Représentant du Groupe Littoralis;

Convention entre le Centre Hospitalier Régional Universitaire de Brest, représenté par M. FRANCOIS CUILLANDRE, Maire de Brest, et l'Université de Médecine de Hảiphong, représentée par M. PHAM VAN THUC, Recteur;

Convention entre l'Agence Française de Développement, représentée par Mme NGUYEN BICH VIET et Brest métropole océane, représenté par M. FRANCOIS CUILLANDRE, Président.



## Expositions, animations et visites

*Triển lãm, Tiết mục văn hóa  
nghệ thuật và tham quan  
một số địa điểm*

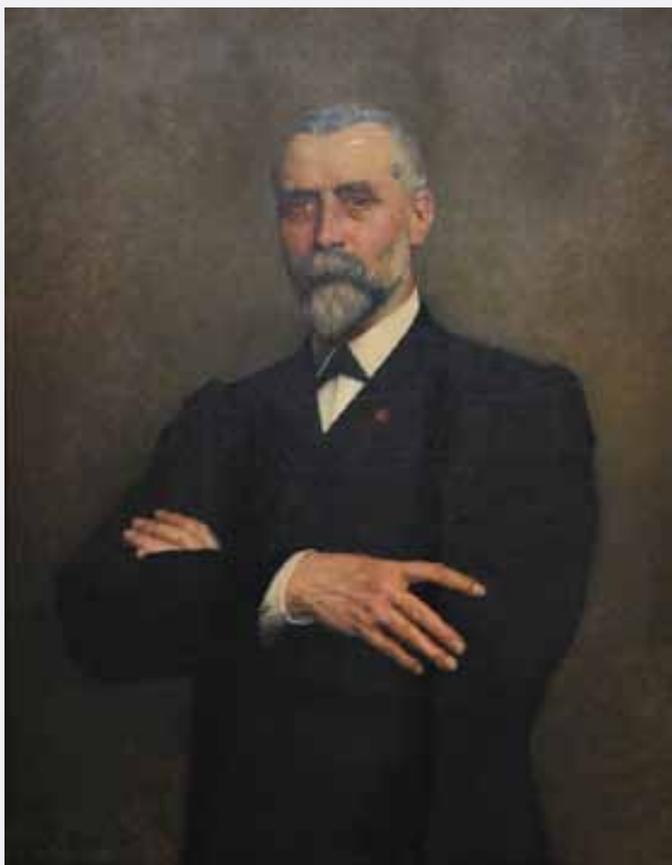


# Expositions et animation

Parallèlement aux ateliers de ces 9èmes Assises, plusieurs expositions se sont déroulées dans l'enceinte du Quartz durant quatre jours et ont donné ainsi l'occasion de rencontrer tous les acteurs majeurs en France et au Vietnam, entre passé, présent et avenir.

## Entre passé...

Une partie des expositions accueillant les visiteurs en face de la salle méridienne, évoquait les liens historiques entre la Bretagne et le Vietnam au travers des portraits de cinq bretons : Hyacinthe De Bougainville, parti à bord de la Thétis et son escale à Tourane; le Père Froc, précurseur dans la connaissance et l'étude des Typhons; Auguste Pavie, originaire d'Ille-et-Vilaine, explorateur, ethnologue, photographe des rives du Mékong; Dieulefils, photographe; ainsi que Armand Rousseau, Gouverneur de décembre 1894 à décembre 1896.



Une partie des objets exposés étaient issus de la collection privée de l'arrière petit-fils d'Armand Rousseau, M. Jacques Rousseau : un portrait d'Armand Rousseau peint par Doucet en 1895, plusieurs éléments ornementaux, un tabouret annamite et la décoration de grand officier qui lui fut décernée par l'Empereur Thanh-Thai, 10èmes Souverain de la dynastie des Nguyen, accompagnée de ses deux médailles.



Ce document ancien et précieux possède la particularité d'avoir été élaboré sur un papier réservé aux édits royaux le giấy dó et d'être libellé dans une langue ancienne, la langue Han Nôm.

Huit reprographies issues du fonds iconographiques de M. Rousseau ont également illuminé les murs de la salle Méridienne.

Certaines auront illustré une seconde exposition «Souvenirs photographiques d'un gouverneur général en Indochine : Armand Rousseau, 1895-1896» prenant le relais dans la médiathèque de l'Institut des Echanges Culturels avec la France (IDECAF) à Hô-Chi-Minh-Ville du 18 juin au 11 juillet 2013.



Inauguration de l'exposition en présence de M. Duong Chi Dung, Ambassadeur du Vietnam (Lundi 10 juin 2013).

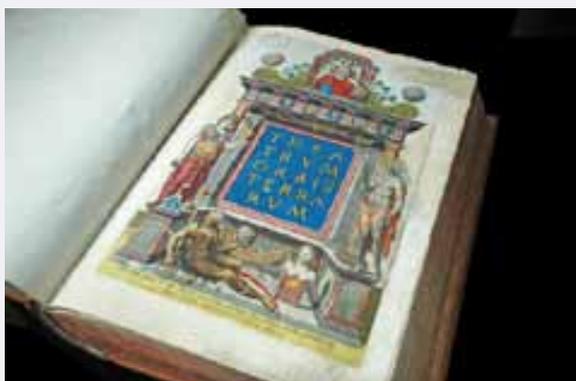
# Triển lãm và Tiết mục văn hóa nghệ thuật

Plusieurs sculptures et objets, et éléments d'exposition ont été prêtés par le Musée des Beaux-Arts et permis la réalisation de l'exposition.



Statuette bronze et cuivre  
(inv.2007.0.151)

Deux objets ont également retenu l'attention des congressistes: L' Atlas d'Ortélius, ouvrage datant de 1595, prêté par le Service Historique de la Défense Département Marine,



et la couleuvrine en bronze, canon ornémenté d'une tête de dragon, prêté par les bons soins de M. de Pimodan, et dont l'autre exemplaire connu est détenu par le Musée National de la Marine.



Plusieurs organismes et de nombreux services de la Ville de Brest ou de Brest métropole océane ont contribué à la réalisation de l'exposition par le prêt de matériel (Abbaye de Daoulas, Bibliothèque d'Etude de Brest métropole océane) ou leur soutien logistique (Direction patrimoine logistique).



L'inauguration des expositions a été ponctuée d'un intermède dansé par quatre étudiants vietnamiens suivant leur cursus dans des établissements d'enseignement supérieur brestois.

# Expositions et animation

## ...présent et avenir

Installés dans le foyer Clémenceau, 16 collectivités vietnamiennes ont pu faire découvrir aux participants des Assises la richesse et la diversité de leur culture, présenter leur savoir-faire en matière d'agriculture (cannelle, café, thé, riz, anis étoilé....et même pour Daliat, leur production viticole), d'artisanat (tableaux de coquillage, colifichets, articles brodés,...). En outre, les Assises ont permis aux participants présenter aux visiteurs les potentialités économiques de leurs territoires et de nouer de nouveaux partenariats.



# Triển lãm và Tiết mục văn hóa nghệ thuật

A proximité des collectivités vietnamiennes s'est tenue l'exposition «Objectif Développement-Nouveaux regards sur le Sud» de l'Agence Française de Développement. A l'issue des Assises, l'exposition a migré dans le hall de réception de la Mairie centrale de la Ville de Brest jusqu'au 24 juin 2013.



Mr Robert de la Rochefoucault présentant l'exposition « Objectifs Développement. Nouveaux Regards sur le Sud

Rassemblés dans l'espace Méridienne, plusieurs partenaires bretons et financeurs ont également valorisé leurs activités et atouts au travers d'espaces d'exposition ou de panneaux de présentation dédiés.

La Ville de Rennes, couplée avec le FabLab a présenté la collaboration qu'elle mène avec la Ville de Hué, tandis que l'association a pu faire quelques démonstrations de l'utilisation de l'imprimante 3D auprès des congressistes français ou vietnamiens.



Présentation du FABlab par M. Harzic et Mme Guyard.

Avec le Conseil général des Côtes d'Armor, le Zoopôle a présenté ses différentes activités.



M. Pelissier sur le stand du Zoopôle

Le Centre Culturel du Vietnam représentait l'Ambassade du Vietnam dans l'espace dédié.



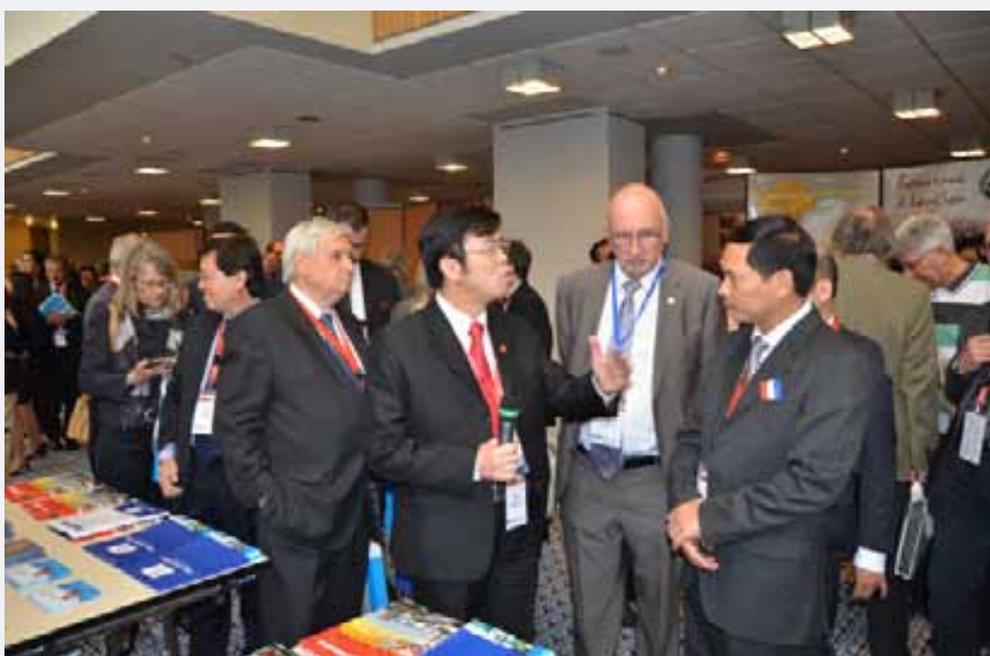
Espace dédié au Centre Culturel du Vietnam

Le Ministère des Affaires étrangères, Cités Unies France, la Région Bretagne et le Conseil général du Morbihan s'étaient également doté d'un espace pour afficher leur dynamisme.

# Expositions et animation



# Triển lãm và Tiết mục văn hóa nghệ thuật



# Expositions et animation

Enfin plusieurs panneaux témoignaient de la richesse des collaborations existant entre Brest, Haiphong et la Province de Ba Ria-Vung Tau dans les domaines de la santé, de l'éducation et la recherche.

Brest / Haiphong

Des coopérations scientifiques et technologiques

Des projets pour améliorer la gestion du littoral, la qualité de l'eau, la sécurité alimentaire, la santé.

## Baie d'Haiphong

Les partenaires :

**Vietnam :** Le Comité Populaire de la Ville d'Haiphong, [le Département des Sciences et Technologies de Haiphong] et l'Institut pour l'environnement et les ressources marines [IMER]

**Brest :** Brest métropole océane, IDHESA Bretagne Océane, Littoralis, Actimar, Université de Bretagne occidentale, Technopôle Brest Iroise, Ministère des Affaires Etrangères, Fondation Véoïa

## Introduction

Haiphong est confrontée à un ensemble de problèmes environnementaux liés à sa situation géographique et à son activité commerciale et industrielle (1.9 million d'habitants, un des principaux ports et grand centre industriel du Vietnam).

**Février 2007 :** premiers contacts établis lors de la « Mission économique et scientifique Jeanne d'Arc ».

Une première convention cadre de collaboration signée entre Brest métropole océane et le Comité Populaire de la Ville d'Haiphong.

**Octobre 2007 :** séjour à Brest de représentants du Comité Populaire de la Ville d'Haiphong.

Leur objectif était de mieux connaître les partenaires français et d'appréhender la démarche de « contrat de baie » et ses résultats.

## Objectifs

Accompagner la ville d'Haiphong dans la reconquête de la qualité des eaux de la baie.

9<sup>e</sup>

Années de la coopération décentralisée

FRANCO-VIETNAMIENNE

Hội nghị Hợp tác Phi tập trung Việt - Pháp lần thứ 9

## Méthodes

Une approche globale qui s'inspire des contrats de baie réalisés en France, et à Brest comme notamment :

- définition de l'état des lieux, analyse et cartographie des sources de pollution
- sensibilisation des acteurs aux principes de fonctionnement d'un modèle de gouvernance intégré
- formation de personnels à la gestion intégrée des zones littorales
- mise en place de dispositifs de gouvernance.
- élaboration de plans d'actions prospectifs.

## Quelques étapes

**Fin 2007 à mi 2008 :** première phase d'élaboration d'un projet de collaboration.

**Juillet 2008 :** signature de l'accord de collaboration autour du projet « baie d'Haiphong » phase 1 avec le soutien de la Fondation Véoïa.

**Novembre 2008, novembre 2010 :** Mise en œuvre du projet « baie d'Haiphong » phase 1.

**Depuis 2010, deuxième phase du projet:** signature de l'accord de collaboration autour du projet « baie d'Haiphong » phase 2 avec le soutien de la Fondation Véoïa

**2011,** dépôt d'un dossier auprès du Fonds Français pour l'Environnement Mondial.

## Résultats et perspectives

- Sensibilisation des acteurs socio-économiques à l'intérêt de la mise en place d'un contrat de baie
- Transfert de compétences et de savoir-faire réussi vers les partenaires vietnamiens



Février 2012, Accueil de deux techniciennes du Département des Sciences et Technologies de Haiphong autour du thème « transfert d'expérience et de compétences en matière de gestion de zones littorales »



# Triển lãm và Tiết mục văn hóa nghệ thuật

Brest / Province Ba Ria-Vung Tau  
Des coopérations scientifiques  
et technologiques

Des projets innovateurs  
la gestion du littoral, la qualité de  
l'eau, la sécurité maritime,  
la santé publique, la formation



Technologies innovantes  
pour la gestion de  
l'environnement maritime



Partenariats avec le DoST de la  
Province de Ba Ria Vung Tau

## LE CONTEXTE

Comment maintenir la richesse  
environnementale de la  
Province de Ba Ria Vung Tau  
dans un contexte de forte  
croissance économique

- Forte activité économique
- ✓ Tourisme
- ✓ Industrie pétrolière offshore
- ✓ Port en eau profonde
- ✓ Pêche & Aquaculture

### Une réalisation

STABPLAGE®



Projet Rade (baie) de Espas (Ba Ria-Vung Tau) après 10 mois - après

La technique douce STABPLAGE® permet de lutter contre l'érosion marine en recréant les plages. À Lac An, province de Ba-Ria Vung Tau, les effets du STABPLAGE® ont été très rapide car il y a beaucoup de sable en transit dans les trous. Les ouvrages ont permis le captage de ce sable et ainsi la reformation de la plage. Ici l'objectif principal des ouvrages était de protéger la lagune se trouvant en zone d'arrière plage ainsi qu'un hôtel, l'objectif est atteint.

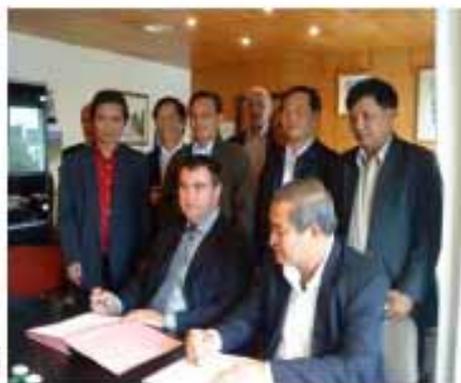
## LES SOLUTIONS

à proposer  
vis-à-vis de :

- Erosion des plages
- Ensablement des ports
- Risques de pollution par hydrocarbures
- Impacts du changement climatique

## OBJECTIFS

- Permettre une meilleure gestion environnementale de la région littorale de la zone de Ba Ria Vung Tau



Signature d'un protocole d'accord entre Brest métropole océane et le comité populaire de la province de Ba Ria Vung Tau le 5 octobre 2011.



## PERSPECTIVES de COOPERATION

- ▶ Développement d'un système opérationnel de prévisions météo-océaniques
- ▶ Développement d'un système opérationnel de détection et de suivi des pollutions
- ▶ Etude d'un Centre d'Application des Sciences et Technologies Maritimes, en lien avec le Technopôle Brest-Iroise.

# Expositions et animation

Brest / Haiphong / Hanoi /  
Province Ba Ria Vung Tau / Ho Chi  
Minh Ville / Nha Trang

Des coopérations institutionnelles,  
économiques et scientifiques

## Coopérations Brest-Vietnam

### Introduction

Dans le contexte historique qui lie étroitement la France et le Vietnam, une mission de prospection économique et scientifique a été organisée par Brest métropole océane lors de l'escale du navire-école Jeanne d'Arc à Haiphong en 2007.

Cette mission a abouti à la signature, le 3 février 2007, d'un accord de partenariat, entre le Comité Populaire de la Ville de Haiphong et Brest métropole océane, marquant le début d'une collaboration institutionnelle, économique, scientifique, et académique.

Au cours de la fête maritime internationale « Brest 2008 », le Vietnam était l'invité d'honneur de Brest. Cet événement a représenté une occasion exceptionnelle de mettre en valeur la culture de ce pays. De plus, des sessions de travail parallèles ont conduit à la signature d'un protocole d'accord entre la ville de Haiphong, Brest métropole océane et le Technopôle Brest Iroise dans le domaine de la protection de l'environnement et du développement économique, notamment par la gestion intégrée du littoral.

De nouvelles coopérations se sont ensuite développées, sur des secteurs géographiques différents, avec les villes de Hanoi, Ho Chi Minh et la Province de Ba Ria Vung Tau, portant entre autre sur le développement durable.



2007- Mission Jeanne d'Arc



Remise de médaille au Pr Colet par la  
Ministre de la Santé Madame Tran Thi Trung  
Chien



2012- Signature de l'accord de partenariat entre  
Brest métropole océane et la Province de Ba  
Ria Vung Tau



Brest 2008 – Signature de l'accord de  
partenariat entre Brest métropole Océane,  
Haiphong et le Technopôle Brest Iroise dans  
le domaine de la protection de  
l'environnement et du développement  
économique

9<sup>e</sup>

Années de la coopération décentralisée

FRANCO-VIETNAMIENNE

Hội nghị Hợp tác Phi tập trung Việt- Pháp lần thứ 9



# Triển lãm và Tiết mục văn hóa nghệ thuật

## Brest / Vietnam

Des coopérations dans les domaines de la formation et la recherche médicale

### Introduction

Des coopérations existent depuis plusieurs années entre ces différents établissements.

La Mission Jeanne d'Arc de 2007 avait pour objectif de renforcer et d'étendre ces collaborations.

De nouveaux partenariats ont été identifiés lors de cette mission économique et scientifique.

### Médecine maritime

Enseignements théoriques en médecine maritime : législation, toxicologie, santé au travail, et hyperbarie.

Formation pratique de médecins vietnamiens à l'utilisation du caisson hyperbare du CHRU à Brest, en lien avec l'AFEPS.

Depuis 2010, plusieurs missions d'enseignement ont eu lieu à Haiphong à l'Université Médicale et au Vinimam.

Accueil à Brest du 12<sup>ème</sup> symposium international de médecine maritime du 04 au 07 juin 2013 au Centre d'Instruction Naval de Brest.

### Médecine d'urgence et réanimation

Association Afravietnam: Dr David Ngoc-Duan Tran (Hôpital de Morlaix)

Formation et enseignement dans le domaine de la médecine d'urgence et de la réanimation au Vietnam.

9<sup>e</sup>

Assises de la coopération décentralisée

FRANCO-VIETNAMIENNE

Hội nghị Hợp tác Phi tập trung Việt- Pháp lần thứ 9

## Santé / Médecine

L'Hôpital National et la Faculté de Médecine de Hanoï,  
Les Hôpitaux et l'Université Médicale de Haiphong,  
l'Institut de Médecine Maritime du Vietnam,  
l'Institut National d'acupuncture

Le Centre Hospitalier Régional Universitaire de Brest,  
l'Université de Bretagne Occidentale/Faculté de Médecine,  
Des médecins acupuncteurs bretons.

### Echanges universitaires et hospitaliers

Renouvellement des conventions de collaboration lors des Tonnamas de Brest 2012:

- + Université Médicale de Haiphong et Université de Bretagne Occidentale
- + Faculté de Médecine et Hôpital National de Hanoï/Université de Bretagne occidentale et CHRU de Brest
- + Faculté de Médecine et Hôpital Viet Tiep (Haiphong)
- + Facultés d'Odontologie de Brest et de Haiphong

Accueil à Brest d'une délégation hospitalo-universitaire de Haiphong en juillet 2012.

Enseignements divers par des professeurs et médecins brestois à Haiphong, Hanoï et Ho Chi Minh Ville.



Signature de la convention inter-universitaire Brest-Haiphong durant les Tonnamas de Brest 2012 en présence de S.E. Duong Chi Dung Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Socialiste du Vietnam

### Gynécologie – obstétrique

Enseignements du Professeur Collet : cours théoriques et enseignement pratique d'échographie à Hanoï depuis 1993.

-Formation de médecins vietnamiens au CHRU de Brest en échographie et cytogénétique depuis 1995.

-Projets de télémédecine.

### Echanges d'étudiants

Echanges d'étudiants en médecine et d'étudiants sages-femmes :

- Étudiants brestois en stages hospitaliers à Haiphong depuis 2005.
- Étudiants vietnamiens en master I et II à la Faculté de Médecine de Brest depuis 2009
- 3 sages-femmes en stage à l'hôpital de Phu San à Haiphong en 2011
- 1 étudiant en stage de médecine traditionnelle et neurochirurgie à Haiphong.
- 1 étudiante de Haiphong en 2<sup>ème</sup> année de thèse, doctorat en biologie auprès du service de cytogénétique du C.H.U. de Brest depuis 2009
- 1 étudiante de Haiphong en MASTER 1 à la faculté de médecine

### Acupuncture

Voyage d'études de médecins acupuncteurs français (Association médicale et scientifique Bretagne - Vietnam, Syndicat National des Médecins Acupuncteurs de France) à Haiphong.

Formation en acupuncture à Hanoï et Haiphong de sages femmes et d'étudiants en Médecine de Brest.



# Expositions et animation

Brest / Haiphong/Ho Chi Minh Ville

Des échanges et des actions en matière de coopération.

## ACTIONS DE PARTENARIAT

Après avoir participé à la mission Joanna d'Arc, l'enseignement supérieur brestois, soutenu par Bmo, a élaboré plusieurs projets pour amplifier les relations entre le Vietnam et la France.

### DIVERS PROJETS MENES ENSEMBLE

- Formation
- Projet EMLLACTION
- Stage
- Voyages d'étude en entreprise
- Accueil d'étudiants



Installation d'un système de mesure des paramètres météorologiques au centre de météo PHU LIEN HAI PHONG.



Viste de la société Nacentech.

9<sup>e</sup>

Années de la coopération décentralisée

FRANCO-VIETNAMIEUNE

Hà Nội - Brest - Hải Phòng - Brest - Hải Phòng - Brest

## Enseignement, Formation



## COOPERATION

### Formation : Croix-Rouge/Marie-Curie

Après une formation de BTS au lycée La Croix-Rouge : Poursuite en écoles d'ingénieurs (ISEN, ENIB, ENSTA, Télécom Bretagne), à l'université (UBO)



### Stage :

Les brestois découvrent la culture vietnamienne, les enjeux économiques et son industrie. Les étudiants vietnamiens découvrent la culture française, les enjeux économiques et son industrie.



Etudiants de l'ENSTA à HP/ Etudiants de la Croix-Rouge à HCM

### Voyages d'étude :

Plusieurs voyages soutenus financièrement par Bmo : découverte de Ho Chi Minh (lycée Marie-Curie) et Hai Phong (lycée Tran Phu) et de Brest.

### Les derniers en date :

Du 28 novembre au 06 décembre 2011, le lycée La Croix-Rouge accueillait 23 étudiants vietnamiens.

En février 2013 : la classe de BTS SE composée de 21 étudiants de BTS SE. A cette occasion, les étudiants de la classe de BTS SE accompagnés d'élèves de terminale du lycée TRAN PHU ont installé un système de mesure des paramètres météorologiques au centre de météo PHU LIEN HAI PHONG.



## CONCLUSIONS, PERSPECTIVES

Dans le cadre de leur formation, des étudiants vietnamiens ont eu l'occasion de faciliter les coopérations entre les entreprises françaises et leur client vietnamien. (Ex : La société Actimar avec Ba Ria Vung Tau).

### Futurs projets :

- Accueil des élèves de Marie-Curie et Tran Phu au lycée La Croix-Rouge

- Voyages d'études pour les élèves vietnamiens partenaires qui seront accueillis au lycée La Croix-Rouge



# Triển lãm và Tiết mục văn hóa nghệ thuật

## Projection d'un film documentaire

En avant première des 9èmes Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne de Brest.

Cinéma mémoire en partage: «Seul celui qui veille sait que la nuit est longue», réalisé par Daniel Roussel et Yann de Sousa - produit par Al Di Sopra et Goyave.

Dimanche 9 juin 2013 à 20h30, Cinéma Les Studios, 136 rue Jean Jaurès 29200 Brest.

Comment un petit pays comme le Vietnam a-t-il tenu tête à la grande puissance américaine ? Voici l'histoire des Accords de Paris, signés en janvier 1973, racontée par celles et ceux qui furent les acteurs de ce difficile combat pour la paix. Une histoire jamais écrite sur ce que fut le rôle essentiel des militants pour la paix au Vietnam.

9ème assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne, Brest 2013



Seul celui qui veille  
Sait que la Nuit est longue

Un film de Daniel Roussel & Yann de Sousa

Version traduction simultanée en vietnamien

**Dimanche 9 juin 2013 à 20h30**

**Cinéma Les Studios, 136 rue Jean Jaurès, Brest**

*"Comment un petit pays comme le Vietnam a-t-il tenu tête à la grande puissance américaine ? Voici l'histoire des Accords de Paris, signés en janvier 1973, racontée par celles et ceux qui furent les acteurs de ce difficile combat pour la paix. Une histoire jamais écrite sur ce que fut le rôle essentiel des militants pour la paix au Vietnam."*

La projection du film sera suivie d'un échange avec la salle.  
Entrée libre, merci de confirmer votre présence au 02 98 46 25 58



# Visites de sites

## ZOOPOLE de Ploufragan

Programme prévisionnel visite du ZOOPOLE de Ploufragan par une délégation vietnamienne le 12/06/2013

14 H départ de Brest ; présentation du film du ZOOPOLE en Vietnamien dans le bus

15H45 Accueil devant le LDA: Frédéric BERNARD, Délégué Général de ZOOPOLE développement

---

16H00 Groupe A : Départ en bus pour le « ZOOPOLE tour »,  
Animation par Philippe LENEVEU -

16H00 Groupe B : **Découverte du LDA 22 :**

Présentation du LDA, Eric MARENGUE / Rosine D'ANGUY DES DESERTS Directrice opérationnel (2 X 15 personnes)

---

16H30 Groupe B : Départ en bus pour le « ZOOPOLE tour », (retour à l'ISPAIA)  
Animation par Philippe LENEVEU -

16H30 Groupe B : **Découverte du LDA 22 ::**

Présentation du LDA, Eric MARENGUE / Rosine D'ANGUY-DES-DESERTS - Directrice opérationnel (2 X 15 personnes)

---

17H10- 18 H AMPHI de l'ISPAIA **Intervention des entités du site « Le ZOOPOLE au service de la sécurité sanitaire des aliments »**

17H10 Présentation de la DDPP<sup>2 2</sup>, Pierrick MENARD - Directeur Adjoint

17H20 Présentation du GDS

17H30 Présentation de l'ANSES, Gilles SALVAT

18H Conclusion retour Brest

MERCI

**Contact :**

Pierre PELLISSIER

Conseiller Formation en Productions Animales

ISPAIA/Zoopole Développement

0296/86129

 Zoopôle Les Croix  
BP 7  
22440 PLOUFRAGAN  
T: 02 96 78 61 30  
F: 02 96 78 61 31

Biotechnopôle d'Armor



# tham quan một số địa điểm



Saint-Brieuc - Ploufragan «ZOOPOLE» là Trung tâm Nghiên cứu Khoa học và Điện tích mật hàng lớn đến 70 ha. Đây là nơi tập trung một mạng lưới dịch vụ chuyên môn cao và kỹ năng nhằm cải thiện sức khỏe cộng đồng từ quá trình chăm sóc gia súc cho đến loại động sản nuôi thực phẩm sạch.

Các tổ chức Nghiên cứu, Doanh nghiệp và các Viện đào tạo công hợp tác hỗ trợ tích cực công nhau phát triển và nâng cao hiệu quả.



## ZOOPOLE là đầu tàu phát triển kinh tế khu vực.

Hiện nay, tỉnh Bretagne (Brittany) cung cấp hơn 50 % sản lượng sản phẩm từ lợn, gia cầm và trứng cho nước Pháp. Đây cũng là nơi tập trung hơn 500 doanh nghiệp chế biến thực phẩm với số lượng nhân công lên đến 48.000 người.

Côtes d'Armor là tỉnh thành dẫn đầu quốc gia trong nhiều lĩnh vực: ở vị trí số 1 sản xuất thịt lợn và sản lượng trứng thịt, được xếp vị trí thứ 3 về sản xuất sản phẩm gia cầm và bơ sữa. Ngoài ra, tỉnh còn chiếm vị trí dẫn đầu về chất lượng thực phẩm tại Châu Âu.

## ZOOPOLE

Cầu nối tri thức

## Nghiên cứu – Thử nghiệm – Kiểm soát chất lượng

Y sinh học - Sinh học phân tử - Công nghệ sinh học - Chuyển giao công nghệ

Hiện nay có khoảng 750 nhà nghiên cứu và kỹ sư cùng lập kế hoạch thực hiện đáp ứng nhu cầu của ngành và yêu cầu quốc tế. Họ hợp tác với các doanh nghiệp nông nghiệp và các công ty thực phẩm cũng như được phân để sàng lọc và thử nghiệm các quy trình và phương pháp nghiên cứu trong khuôn viên của các phòng và khu vực thí nghiệm rộng 20 000 m<sup>2</sup>.

Các lĩnh vực chính:

- Chăn nuôi gia súc (lợn và gia cầm).  
Tiêm phòng vắc xin, trang thiết bị y tế khám chữa bệnh cho vật nuôi, vệ sinh trang trại chăn nuôi, đảm bảo sức khỏe và thức ăn gia súc.
- Chế biến  
Các quy trình và thử nghiệm nhằm nâng cao chất lượng vệ sinh (diệt các loại vi khuẩn, khuẩn salmonella gây độc hại cho thức ăn ...), từ hoạt động giết mổ, chế biến đến việc cất giữ thực phẩm và thức ăn.
- Sức khỏe cộng đồng và chất lượng môi trường:  
Các chương trình nghiên cứu y khoa (Dinh dưỡng, An toàn thực phẩm ...). Cải thiện chất lượng nước dùng và sinh hoạt.



## Sức khỏe và An toàn Vệ sinh

Từ sản xuất gia súc đến thực phẩm  
Dành cho con người

[Trung tâm của khu công nghệ thực phẩm lớn nhất Châu Âu]



ZOOPOLE đang nỗ lực duy trì những thành tích này thông qua việc phát triển và củng cố kỹ năng chuyên môn, công nghệ và khoa học mang tầm cơ quốc tế. ZOOPOLE là đối tác lý tưởng cho các doanh nghiệp hoạt động trong lĩnh vực chăn nuôi chế biến thực phẩm từ gia súc, thú y và nghiên cứu thực nghiệm về thú y và lý có thể tận dụng và hợp tác với các chuyên gia của ZOOPOLE.

# Visites de sites



## ZOPOLE



### [ Kinh doanh ]

Các công ty hoạt động tại Bretagne đều được tiếp cận với những tài năng khoa học công nghệ hiện đại trong lĩnh vực kinh doanh riêng của mình.

Họ cung cấp đa dạng cách dịch vụ trong ngành từ chăn nuôi gia súc cho đến hoạt động cất giữ thực phẩm đã chế biến.

- Dịch vụ, nghiên cứu, tư vấn, thí nghiệm...
- Công nghiệp thực phẩm chế biến và bảo quản...
- Chăn nuôi gia súc.



### Các khóa đào tạo chuyên môn

### [Khuôn viên khoa học được bố trí hợp lý và sinh động]

- Hệ thống cơ sở vật chất, hạ tầng đầy đủ hỗ trợ cho các công ty hoạt động, bao gồm cả nguồn tài trợ công ở mức cao nhất.
- Khu liên hợp «ZOOPOLL» liên tục hỗ trợ và hợp tác nhằm củng cố quan hệ thường xuyên với các tế bào của tổ chức liên quan.
- Một trung tâm tài nguyên kỹ thuật và khoa học, tạo điều kiện tiếp cận với các ngân hàng dữ liệu quốc tế.
- Một nhà hàng hiện đại và các phòng ăn với không gian riêng. Các phòng hội thảo được trang bị đầy đủ cơ sở vật chất cho số lượng từ 10 đến 80 người tham gia và một sảnh phòng với 260 ghế ngồi cũng được trang bị đầy đủ máy chiếu, phòng dành cho nhân viên phiên dịch cabin và hội thảo trực tuyến.

### Hệ thống vườn ươm doanh nghiệp với trang bị đầy đủ cơ sở vật chất:

- Văn phòng cho thuê từ vài tháng đến nhiều năm
- Các phòng thí nghiệm, xưởng với các phòng đông lạnh được bố trí sạch sẽ và trang bị đầy đủ thiết bị chuyên dụng.
- Không gian công nghệ giúp bạn có thể thực hiện các nghiên cứu, thử nghiệm sản xuất hoặc trưng bày sản phẩm và bán thử.

Các chương trình đào tạo dài hạn và ngắn hạn về nhiều lĩnh vực khác nhau

#### Bao gồm:

- Sinh viên và cựu học sinh theo đuổi các nghiên cứu thực nghiệm để bảo vệ luận văn Thạc sĩ.
- Các nhân viên công ty được tham gia các khóa đào tạo ngắn hạn về một chuyên môn nào đó (kéo dài từ 1 đến 3 ngày).
- Các khóa đào tạo kỹ sư ngành thực phẩm (vừa xa trường). Là chức trường xuyên các buổi hội thảo quốc tế và hội nghị chuyên đề khoa học về các dự án nghiên cứu tìm kiếm cho các doanh nghiệp và các phòng thí nghiệm.

### Dịch vụ đắt giá



- Cơ sở và đa dạng các khu đất cho thuê.
- Mục đích là để thu hút các doanh nghiệp vừa và nhỏ (SMEs) và các công ty lớn cần được hưởng lợi từ nguồn tài nguyên nghiên cứu và phát triển.



ZOPOLE

Road park du Goupil - BP 7

22441 PLOUZANNE

Tel. 02 96 74 41 41 Fax. 02 96 74 41 41

Email. [zoo@zoozoo.com](mailto:zoo@zoozoo.com)



# tham quan một số địa điểm

## Front de mer / Océanopolis

14 H – Présentation du port ancien, du port de commerce, du port de plaisance et d'Océanopolis (aquarium, parc de découverte des océans).

14 H - Giới thiệu về cảng xưa, cảng thương nghiệp, cảng phục vụ mục đích giải trí, Océanopolis (Công viên biển)

## Technopôle Brest - Iroise

14h	Départ du Quartz	Khởi hành từ Trung tâm Hội nghị Quartz
14h30	Arrivée sur le site	Đến khu Technopôle Brest-Iroise
14h35	Présentation du technopôle: Présentation en salle multimédia Présentation de la maquette	<p>Giới thiệu khu Technopôle - ông Eric Vandenbroucke. Là cầu nối giữa các doanh nghiệp và các cơ quan nghiên cứu, với mục tiêu phát triển dựa trên đổi mới công nghệ, khu công nghệ Technopôle Brest-Iroise khởi xướng và tiến hành các hoạt động tập thể nhằm :</p> <p>tạo ra những ngành nghề mới trong những khu giàu tiềm năng trong vùng; hỗ trợ các doanh nghiệp trong việc phát triển kỹ năng và chinh phục các thị trường mới; quảng bá hình ảnh và sự phát triển của vùng cũng như của các công ty và cơ quan hữu quan.</p> <p>Trọng tâm hoạt động của khu công nghệ chủ yếu xoay quanh 3 nhiệm vụ chính :</p> <p>LIÊN KẾT : nhằm phát triển và củng cố các khu tiềm năng; HÀNH ĐỘNG : nhằm hỗ trợ trong việc thành lập các doanh nghiệp tiên tiến; KHUYẾN KHÍCH : nhằm tạo mối liên kết và phát triển những tài năng của địa phương.</p>
15h15	Départ vers CLS en bus	Thăm CLS - đón đoàn: ông Vincent Kerbaol
15h25	Visite de CLS: Visite du Radôme Présentation des activités de surveillance par satellite	<p>CLS là cơ quan hàng đầu về thu thập các dữ liệu về môi trường, định vị và quan sát biển bằng vệ tinh.</p> <p>CLS cung cấp cho khách hàng những dịch vụ hữu dụng và những giải pháp chìa khóa trao tay thông qua việc khai thác hệ thống vệ tinh toàn cầu, nhằm :</p> <p>định vị: phao cứu hộ, tàu đánh cá, các sinh vật biển và các sàn cơ động có trang bị hệ thống tín hiệu Argos; thu thập các dữ liệu về môi trường như diễn biến nhiệt độ đại dương, mực nước sóng hay nhịp tim của một sinh vật; quan sát và theo dõi đại dương bằng cách đo biến động của mực nước biển, dòng chảy hay độ cao của sóng, nhiệt độ và màu sắc của nước cũng như phát hiện ô nhiễm xăng dầu, tàu đánh cá bất hợp pháp hay theo dõi giao thông trên biển.</p>
16h05	Départ vers IUEM en bus	Thăm IUEM - Đón đoàn: ông Gérard Thouzeau
16h10	Accueil Café Présentation de l'IUEM	<p>Dùng trà Giới thiệu IUEM: Viện nghiên cứu Biển châu Âu bao gồm trường Đại học phía Tây Bretagne, Viện quan sát Khoa học Vũ trụ dưới sự đỡ đầu của ba cơ quan là ĐH Tây Bretagne (UBO), Trung tâm nghiên cứu Khoa học Quốc gia (CNRS) và Viện nghiên cứu Phát triển (IRD) đồng thời có quan hệ chặt chẽ với Viện nghiên cứu Biển của Pháp (Ifremer). Chỉ trong vòng khoảng 10 năm, Viện đã trở thành một hình mẫu trong lĩnh vực nghiên cứu ở Pháp và châu Âu.</p> <p>Với một tiềm năng nghiên cứu đa ngành bao gồm từ Khoa học nhân văn đến Khoa học tự nhiên và vũ trụ, một lĩnh vực giảng dạy chuyên biệt và nhiệm vụ quan sát, Viện là trung tâm Khoa học về biển duy nhất ở cấp độ quốc gia được thành lập tại trung tâm vùng thành phố Brest và huy động được hơn một nửa số nhà khoa học của Pháp trong lĩnh vực nghiên cứu về biển.</p>
17h00	Départ du site	Rời khu công nghệ Technopôle Brest-Iroise
17h30	Arrivée au Quartz, Fin des Assises	Về Trung tâm Hội nghị Quartz - Kết thúc Hội nghị

# Visites de sites

## VEOLIA et DALKIA

14H10 départ du Quartz (car Veolia Transport)

Laurence Legrand, responsable des unités de production d'eau potable de Veolia Eau Centre Bretagne Ouest accompagnera cette visite et rejoindra le groupe au Quartz.

15H00-16H00: visite de l'usine de production d'eau potable de Goasmoal du Syndicat Mixte Intercommunal de production et de transport d'eau potable de la région de Landivisiau.

L'usine de Goasmoal produit une moyenne 1,3 million de m<sup>3</sup> par an (500 m<sup>3</sup>/h). Elle a été modernisée en 2010 et associe les performances de décantation rapide du procédé ACTIFLO aux capacités d'adsorption du charbon actif en poudre en vue de l'élimination des matières organiques et pesticides. Un procédé d'ultrafiltration au travers de membranes permet d'affiner la qualité des eaux traitées.

16H30 -17H30 : visite de l'Unité de Valorisation Énergétique des déchets ménagers de Brest métropole océane située sur le site du Spernot.

Un lieu stratégique permettant de mieux appréhender la politique de valorisation et de prévention des déchets sur le territoire de Brest métropole océane. Cette unité est équipée de deux lignes d'incinération d'une capacité de 9 tonnes par heure chacune, et traite environ 125 000 tonnes de déchets par an.

Le programme de la visite du pôle permettra plus particulièrement de découvrir le processus de traitement des fumées. La chaîne de traitement des fumées a subi différents travaux de mise aux normes en 2005. Ces mises aux normes ont permis d'atteindre une très bonne performance du traitement des oxydes d'azote avec une moyenne d'émission inférieure à 80 mg/Nm<sup>3</sup>. Le traitement «zéro rejets liquides» permet de ne pas envoyer les eaux vers une station d'épuration. L'ammoniac nécessaire au traitement des fumées est produit sur place. Chaque ligne présente une disponibilité supérieure à 8.000 h/an. L'énergie est utilisée par le réseau de chauffage urbain (24 km) et par une production locale d'électricité (3.2 MW).

14H30 xuất hành từ Trung tâm Hội nghị Quartz (Xe của Công ty Veolia).

Laurence Legrand, phụ trách bộ phận sản xuất của Công ty nước sạch Veolia khu vực phía Tây và Trung tâm vùng Bretagne sẽ dẫn đoàn đi thăm và quay trở lại Trung tâm Hội nghị Quartz khi đoàn trở về.

15H00-16H00: thăm nhà máy sản xuất nước sạch Goasmoal của Hiệp hội đa ngành liên thành phố (Syndicat Mixte Intercommunal) chuyên sản xuất và phân phối nước sạch vùng Landivisiau.

Nhà máy Goasmoal sản xuất trung bình 1,3 triệu m<sup>3</sup> một năm (500 m<sup>3</sup>/h). Nhà máy đã được hiện đại hóa vào năm 2010 và phối hợp một cách có hiệu quả giữa quy trình lắng cặn nhanh theo phương thức ACTIFLO với khả năng hấp thụ của than hoạt tính dạng bột nhằm loại bỏ các chất hữu cơ và thuốc trừ sâu. Phương pháp tinh lọc qua màng đã cho phép tăng cường chất lượng của nước đã qua xử lý.

16H30 -17H30: thăm Đơn vị sản xuất năng lượng từ rác thải sinh hoạt thành phố biển Brest – tại bãi xử lý rác Spernot.

Khu vực này là một vị trí chiến lược tạo điều kiện cho việc kết hợp giữa chính sách xử lý và giảm lượng rác thải trên toàn vùng thành phố biển Brest. Đơn vị này có hai bộ phận thiêu rác với công suất mỗi bộ phận là 9 tấn một giờ và xử lý khoảng 125 000 tấn rác mỗi năm.

Chương trình đi thăm đơn vị này chủ yếu là nhằm tìm hiểu quá trình xử lý khói. Quy trình xử lý khói đã được cải thiện và nâng cấp nhiều lần vào năm 2005. Việc nâng cấp này đã cho phép đạt hiệu quả cao trong việc xử lý ô-xít ni-tơ với mức thải ra trung bình dưới 80 mg/Nm<sup>3</sup>. Mục tiêu «không thải chất lỏng» đã cho phép không vận chuyển nước thải về các trạm xử lý. Lượng ammoniac cần thiết cho quá trình xử lý khói được sản xuất tại chỗ. Mỗi bộ phận có khả năng vận hành trên 8.000 h/năm. Năng lượng sản xuất ra được sử dụng cho hệ thống sưởi của thành phố (24 kms) và cho công tác sản xuất điện tại địa phương (3.2 MWe).



# Informations complémentaires

## *Thông tin bổ sung*

## Atelier 1 / Hội thảo 1

**Formation, éducation, francophonie en Province Nghe An : une longue histoire.**

**M. ALAIN RUBE, Association Côtes d'Armor-Vietnam, et M. LE VAN NGO, Directeur du Service de l'Éducation et de la Formation de la Province de Nghe An.**

### I. Caractéristiques

La Province de Nghe An est située au centre de la partie nord du Vietnam. Au nord, c'est la Province de Thanh Hoa, au sud, la Province de Ha Tinh, à l'est, la mer de L'Est et à l'ouest, la République démocratique du Laos. Nghe An a une superficie de 1648km<sup>2</sup> et une population de 3,2 millions d'habitants, principalement des Kings mais aussi des groupes ethniques minoritaires tels que les Thai, les Hmong, les Tho, les Muong, les Kho Mu, les O du Laos...vivant dans les zones montagneuses et des hauts plateaux. Au cours de ces dernières années, l'enseignement et l'apprentissage du français dans la province de Nghe An a connu une nette amélioration, les étudiants ayant plus de possibilité de partir étudier en France.

### II. Etat de l'enseignement et de l'apprentissage du français dans la province de Nghe An

L'enseignement et l'apprentissage du français dans la province de Nghe An se déroule à deux niveaux: dans le général et le supérieur. Ces dernières années, une nette diminution du nombre d'étudiants en français a été observée. Dans cette situation, la province de Nghe An et le Service de l'Éducation ont fait des efforts pour maintenir l'enseignement de la langue. A Nghe An, on dénombre, cette année: 19 écoles où est encore enseigné le français, 79 classes de français, 2927 élèves de français, 36 enseignants de français, 5 établissements bilingues (deux primaires, deux collèges et un lycée), 18 classes de français bilingues, 457 élèves des classes bilingues et 11 professeurs pour les classes bilingues. Le français (en tant que première langue vivante) est enseigné dans 5 collèges et 8 lycées, soient 60 classes, 2410 élèves et 25 professeurs. Le français (en tant que seconde langue vivante) est enseigné dans un établissement, soient 3 classes et 90 élèves, et un enseignant.

### III. Avantages et inconvénients

#### *III. 1. Avantages*

Depuis le début du programme bilingue, les élèves et les enseignants ont toujours reçu des aides pédagogiques et matérielles pour l'enseignement et l'apprentissage du français, de la part de l'AUF et des dirigeants de Nghe An.

Le Service de l'Éducation et de la Formation de Nghe An en coopération avec l'Association Côtes d'Armor-Vietnam créent en 2002 le Centre de la Francophonie Côtes d'Armor / Nghe An, dans le but d'encourager l'enseignement et l'apprentissage du français et ainsi de répondre aux besoins des étudiants, des francophones, des francophiles et de ceux qui aiment la Culture et la littérature françaises. Le Centre a ainsi contribué à la mise en valeur des relations, des coopérations et de l'amitié entre les deux territoires.

Chaque année un à deux volontaires français viennent travailler au Centre. Dès lors, le niveau des élèves en français

a fortement augmenté, comme cela a pu être constaté lors des concours de théâtre organisés annuellement. Chaque année, l'AUF, l'Ambassade de France au Vietnam et l'organisation VALOFRASE organisent au Vietnam ou en France un certain nombre de formations pour les professeurs de français.

#### *III.2. Difficultés*

Certaines écoles ne possèdent pas suffisamment de supports pédagogiques: vidéos, lecteurs CDs, lecteurs cassettes, livres et documents en français...

Les enseignants et les élèves manquent d'un espace dit francophone, c'est-à-dire un lieu où ils pourraient pratiquer la langue et communiquer, où les enseignants pourraient échanger sur leurs expériences professionnelles afin d'améliorer la qualité de leurs cours et rendre l'apprentissage plus vivant.

L'enseignement du français du lycée à l'université manque de continuité. La plupart des universités, au Vietnam en général et à Nghe An en particulier, dispensent surtout des cours d'anglais et les élèves de français ont très peu de choix. Une fois qu'ils sont admis à l'université, ils doivent suivre des cours d'anglais. Cela explique la baisse du nombre de ces étudiants.

### IV. Quelques résultats obtenus

Le niveau des élèves de français s'est maintenu au cours de ces dernières années.

Il y a de plus en plus d'étudiants qui, après le lycée, continuent leurs études supérieures dans des universités françaises réputées. Cela est rendu possible soit par l'autofinancement, soit grâce à l'obtention d'une bourse.

Le Comité populaire de la Province de Nghe An, avec l'aide de l'Ambassade de France au Vietnam et de l'Association Côtes d'Armor-Vietnam, soutient le maintien des masters ainsi que les stages de français pour les professeurs en France et au Vietnam.

L'Organisation pour le Développement de l'Éducation et de la Culture française (ABCDE) s'est rendue à Nghe An afin de travailler avec des professeurs et élèves de français, et des médecins de l'Hôpital de Nghe An. L'Organisation a invité des professeurs à une formation continue de 3 à 6 mois dans une université française. Elle a également convié certains docteurs de l'Hôpital de Nghe An à un séjour de 3 à 6 mois dans un hôpital des Côtes d'Armor pour un perfectionnement du métier.

11 étudiants français sont venus donner des cours à la Faculté de médecine de Nghe An et échanger avec les étudiants vietnamiens.

4 médecins de Nghe An ont suivi une formation dans des hôpitaux en France afin d'améliorer les qualités professionnelles.

En coopération avec l'Association Francophone d'Entraide et de Promotion des Sciences de la vie (AFEPS), il est prévu d'établir un département médecine maritime à la Faculté de médecine de Vinh.

### V. Propositions pour améliorer la qualité de l'enseignement et de l'apprentissage du français à Nghe An

Trouver des offres d'emploi pour les étudiants ayant fait leurs études



# Atelier 1

# Hội thảo 1

supérieures en France quand ils retournent au Vietnam.

Créer des emplois pour les francophones dans la province de Nghe An à travers la création d'entreprises et de compagnies de tourisme dans la région.

Octroyer des bourses à un médecin, un professeur de français et deux responsables de la Faculté de médecine de Vinh pour une formation de 6 mois en France sur la médecine maritime et le français.

Coopérer dans le domaine de la formation médicale en formant en France des internes (selon le programme FFI) pour les hôpitaux de la province ainsi que pour la Faculté de Médecine de Vinh.

Elargir le Centre de la Francophonie Côtes d'Armor/Nghe An et encourager les étudiants de la Faculté de Médecine à apprendre le français pour pouvoir suivre les stages en France.

Créer un département médecine maritime à la Faculté de médecine de Vinh et fournir aux responsables de la santé au Vietnam les connaissances nécessaires dans ce domaine (un domaine tout

nouveau pour nous).

Continuer à soutenir l'enseignement et l'apprentissage du français dans la province, notamment le programme bilingue et continuer à accorder des bourses aux enseignants pour un perfectionnement du français en France. Accorder des bourses aux bons élèves afin qu'ils puissent continuer leurs études en France.

Maintenir l'envoi annuel de volontaires francophones et de stagiaires au Centre de la Francophonie pour organiser des activités telles que le Concours Oratoire, concours de théâtre, club de français.

Développer la coopération entre les universités françaises et vietnamiennes et leur ouvrir de nouveaux secteurs de formation.

Plusieurs secteurs de la province de Nghe An nécessiteraient un important investissement de la part de la France. Il faudrait renforcer la coopération notamment dans les domaines socio-économiques, du développement, de l'éducation et de la formation dans l'espace francophone.



## **Đào tạo, giáo dục, Pháp ngữ tại Nghệ An : một câu chuyện dài. Ông ALAIN RUBE, Hiệp hội Côtes d'Armor Việt Nam, và Ông LE VAN NGO, Sở giáo dục và đào tạo tỉnh Nghệ An.**

### I. Đặc điểm tình hình

Tỉnh Nghệ An thuộc vùng Bắc Trung Bộ, phía Bắc giáp tỉnh Thanh Hóa, phía Nam giáp tỉnh Hà Tĩnh, phía Tây giáp nước bạn Lào, phía Đông giáp với Biển Đông, diện tích tự nhiên 1.648 km<sup>2</sup>, dân số 3,2 triệu người. Dân cư chủ yếu sống tại Nghệ An là người Kinh và 7 nhóm dân tộc thiểu số khác như dân tộc Thái, H'Mông, Thổ, Mường, Khơ mú, Ơ đư, Lào, vv... sống ở các huyện miền núi, vùng cao. Thời gian qua, việc dạy và học tiếng Pháp tại Nghệ An luôn giữ được chất lượng. Cơ hội được học tập nghiên cứu tại Pháp của học sinh sinh viên ngày càng tăng.

### II. Thực trạng dạy và học tiếng Pháp tại tỉnh Nghệ An

Trong lịch sử, giảng dạy và đào tạo Tiếng Pháp ở Nghệ An rất phát triển từ bậc phổ thông đến đại học. Tuy nhiên, những năm gần đây, thực trạng phát triển, đào tạo Tiếng Pháp không còn duy trì được như trước (có nhiều nguyên nhân sẽ đề cập ở phần sau). Chính quyền và ngành Giáo dục Nghệ An đã có nhiều cố gắng để duy trì việc dạy học Tiếng Pháp: Số liệu trường, lớp, học sinh :

- Số trường: 19
- Số lớp: 79
- Số học sinh: 2927
- Số giáo viên: 36

Chương trình song ngữ: Thực hiện tại 5 trường, tại TP Vinh, bao gồm Tiểu học Cửa Nam 1, Tiểu học Lê Lợi, THCS Lê Lợi, THCS Cửa Nam và THPT Phan Bội Châu với tổng số 18 lớp, 457 học sinh và 11 giáo viên

Dạy tiếng Pháp là ngoại ngữ 1: Thực hiện tại 5 trường THCS và 8 trường THPT với tổng số 60 lớp, 2410 học sinh và 25 giáo viên

Dạy tiếng Pháp là ngoại ngữ 2: Thực hiện ở 01 trường với tổng số 3 lớp, 90 học sinh và 01 giáo viên

### III. Thuận lợi và khó khăn

#### III.1. Thuận lợi

Từ những ngày đầu tiên của chương trình dạy học song ngữ bằng tiếng Pháp, học sinh và giáo viên luôn đón nhận những quan tâm về mặt sự phạm cũng như trang thiết bị cơ sở vật chất phục vụ cho việc dạy và học môn tiếng Pháp của phía Pháp cũng như của các cấp lãnh đạo tỉnh Nghệ An

Sở GD&ĐT Nghệ An và Hội hữu nghị Côtes d'Armor-Việt Nam đã đi đến thống nhất thành lập Trung tâm pháp ngữ Côtes d'Armor-Nghệ An vào năm 2002. Trung tâm pháp ngữ Côtes d'Armor-Nghệ An thúc đẩy việc dạy và học Tiếng Pháp trên địa bàn, đáp ứng được nhu cầu của người học cũng như những người yêu Tiếng Pháp, yêu văn hoá, văn học Pháp qua đó tăng cường hơn nữa mối quan hệ hợp tác, hữu nghị giữa hai bên.

Mỗi năm phía Pháp đều cử một tình nguyện viên sang làm việc tại Trung tâm. Sự có mặt của Tình nguyện viên cùng với các hoạt động mà Trung tâm tổ chức đã mang lại nhiều hiệu quả tích cực đối với việc dạy và học tiếng pháp. Chất lượng học sinh học tiếng pháp đã được nâng lên rõ rệt. Các cuộc thi nói, kịch bằng tiếng pháp do Trung tâm Pháp ngữ Côtes d'Armor-Nghệ An tổ chức hàng năm đã ghi nhận sự tiến bộ về chất của học sinh tiếng pháp

Hàng năm Đại Sứ quán Pháp có một số khóa bồi dưỡng chuyên môn cho giáo viên học tại Việt Nam hoặc đi thực tập ngôn ngữ tại Pháp.

Do xu hướng tiếng Anh đang trở thành ngôn ngữ toàn cầu, số lượng học sinh theo học tiếng Pháp giảm nhiều qua các năm.

Một số trường học chưa được trang bị đầy đủ các phương tiện nghe, nhìn, sách, tài liệu bằng tiếng Pháp để hỗ trợ cho việc dạy và học ngoại ngữ.

Giáo viên và học sinh thiếu các «không gian pháp ngữ» là nơi để giao tiếp bằng tiếng Pháp, giúp giáo viên trao đổi chuyên môn, học sinh giao tiếp để nâng cao chất lượng dạy và học, để việc học tập ngôn ngữ tiếng Pháp thực sự là học một ngoại ngữ sống động.

Các ngành thi đầu vào bằng tiếng Pháp ở các trường đại học ở Việt Nam nói chung và Nghệ An nói riêng còn rất ít nên hạn chế sự lựa chọn ngành nghề của học sinh học tiếng Pháp. Vì thế các em ở phổ thông học tiếng Pháp nhưng khi vào các trường đại học lại học tiếng Anh nên các em học sinh gặp nhiều khó khăn. Từ những khóa khản này dẫn đến tâm lý e ngại khi chọn học ngoại ngữ ở phổ thông.

### IV. Một số kết quả đạt được

Trong lịch sử, đào tạo đa ngành nghề nói chung, y tế nói riêng trong không gian pháp ngữ đã đạt được nhiều thành tựu. Hiện nay có hơn 13 học sinh của Trường THPT chuyên Phan Bội Châu đã làm xong luận án tiến sĩ ở Pháp. Trong số đó có nhiều em đã được các quốc gia Châu Âu mời làm việc. Trong lịch sử học Tiếng Pháp của người dân xứ Nghệ có nhiều nhân vật nổi tiếng thế giới như: Chủ tịch Hồ Chí Minh, bác sĩ Nguyễn Khắc Viện..

Chất lượng và số lượng học sinh đạt giải quốc gia môn tiếng Pháp cao và giữ vững qua các năm.

Ngày càng nhiều học sinh sau khi tốt nghiệp trung học phổ thông tiếp tục sang Pháp để học bậc Đại học ở nhiều trường Đại học có uy tín trên toàn nước Pháp bằng kinh phí tự túc hoặc bằng Học bổng của tỉnh Côtes d'Armor.

Ủy Ban nhân dân tỉnh Nghệ An cùng với Đại Sứ quán Pháp hỗ trợ đào tạo Thạc sĩ và các khóa thực tập tiếng Pháp tại Pháp và ở Việt Nam cho một số giáo viên tiếng Pháp và các giáo viên này luôn hoàn thành các khóa học với thành tích học tập tốt.

Hội phát triển văn hóa giáo dục Pháp (ABCDE): bắt đầu các chuyến viếng thăm, giảng dạy tiếng Pháp trao đổi giáo viên và bác sĩ của Bệnh viện Đa khoa tỉnh và Bệnh viện Nhi sang thăm và học tập chuyên môn 3-6 tháng tại một số Bệnh viện của Pháp và Côtes- D' Armor

Đoàn sinh viên trẻ của Pháp 11 người đến trường Cao đẳng Y tế Nghệ An để giảng dạy tiếng Pháp, giao lưu với sinh viên

Hội Điều dưỡng Pháp đến thăm và làm việc tại Trường cao đẳng Y tế Nghệ An

Cử 4 bác sĩ đi học tại một số bệnh viện của Pháp nhằm nâng cao trình độ chuyên môn y học

Làm việc và ghi nhớ với Hội phát triển khoa học và đời sống (AFEPS) của Pháp về phát triển Y học biển tại Nghệ An và có dự kiến thành lập khoa Y học Biển tại Trường Đại học Y khoa Vinh

### V. Một số giải pháp và đề xuất nhằm nâng cao chất lượng dạy và học tiếng Pháp tại Nghệ An

Giới thiệu việc làm cho sinh viên sau khi tốt nghiệp tại Pháp về nước.

Tạo việc làm cho những người biết tiếng Pháp trên địa bàn của tỉnh Nghệ An thông qua việc đầu tư, thành lập các công ty, cơ sở sản xuất kinh doanh, du lịch trên địa bàn. - Dự kiến cử 2 cán bộ 1 bác sĩ và 1 giáo viên tiếng Pháp của Trường Đại học Y khoa Vinh đi học tại Pháp 6 tháng nhằm nâng cao kiến thức Y học biển và tiếng Pháp.



Hợp tác trong lĩnh vực đào tạo y tế: Giúp đỡ Trường ĐHYK Vinh và các bệnh viện trong tỉnh đào tạo bác sỹ nội trú tại Pháp theo chương trình FFI.

Phát triển trung tâm tiếng Pháp tại Nghệ An, khuyến khích sinh viên Y khoa học tiếng Pháp để đi làm nội trú tại Pháp.

Xây dựng khoa Y học biển tại trường ĐHYK Vinh để đào tạo cho cán bộ Y tế Việt Nam kiến thức về Y học biển - Một lĩnh vực còn rất mới tại Việt Nam.

Tiếp tục hỗ trợ Sở Giáo dục và Đào tạo củng cố phát triển việc dạy học tiếng Pháp trên địa bàn, đặc biệt là Chương trình song ngữ. Tiếp tục hỗ trợ cho giáo viên dạy Tiếng Pháp có điều kiện tham quan, học tập nâng cao trình độ tại Cộng hòa Pháp. Tăng số lượng học bổng cho học sinh học giỏi tiếng Pháp sang học đại học tại Pháp.

Cần duy trì và phát huy hơn nữa vai trò của tình nguyện viên, thực tập sinh tiếng Pháp trong công tác tổ chức các hoạt động Pháp ngữ, như câu lạc bộ tiếng Pháp, các cuộc thi hùng biện, tìm hiểu văn hóa Pháp,... nhằm nâng cao chất lượng học tập của tiếng Pháp của học sinh.

Các trường đại học Pháp cần có hợp tác với các trường đại học Việt Nam để mở thêm một số mã ngành thi tuyển đầu vào bằng Tiếng Pháp để tạo động lực cho học sinh học tiếng Pháp.

Phía Pháp nên mở rộng đầu tư đa lĩnh vực vào Nghệ An và tăng cường hợp tác KT-XH vào phát triển Giáo dục- Đào tạo trong không gian pháp ngữ.



**M. Ngô Minh Xuân, Vice-recteur de l'Université de médecine Phạm Ngọc Thạch à HCM-Ville au Vietnam.**

Mesdames, messieurs, chers amis,

Je m'appelle Ngô Minh Xuân et suis professeur agrégé en néonatalogie et Vice-recteur de l'Université de médecine Phạm Ngọc Thạch à Hồ-Chi-Minh-Ville au Vietnam. Je suis aussi le président fondateur de l'Association de médecine périnatale à Hồ-Chi-Minh-Ville, première société savante de ce type au Vietnam. Pédiatre de formation, j'ai exercé pendant plus de 20 ans à l'hôpital Tù Dũ, où j'ai dirigé le service de Néonatalogie avant de prendre mes fonctions à l'Université en 2013.

L'hôpital Tù Dũ est le plus grand hôpital de gynécologie obstétrique et néonatalogie du Vietnam, avec 62000 naissances en 2012, et 19000 nouveau-nés hospitalisés l'an passé, dont de nombreux grands prématurés. Tù Dũ est aussi le centre de référence pour les soins de la mère et du nouveau-né dans les 32 Provinces du Sud Vietnam.

L'association L'APPEL, fondée en 1968 au Vietnam par le Dr Jacques Lalande a beaucoup aidé les enfants victimes de la guerre et de la pauvreté dans le monde. Après 1975, elle a participé à la rénovation du système de santé en médecine périnatale au Vietnam. Elle a participé à de nombreuses formations pour les médecins, les infirmières et les professionnels de santé en médecine de la mère et de l'enfant. Du nord et au sud du Vietnam, elle a contribué à la rénovation des services de néonatalogie, et à l'amélioration de la qualité de l'eau potable pour les minorités et les familles pauvres dans les montagnes.

En 1992–1993, j'ai effectué un stage de perfectionnement en pédiatrie et néonatalogie à l'hôpital de Lorient. J'y ai rencontré le Dr Gildas Tréguier, pédiatre, fondateur et président de l'association L'APPEL- Lorient.

Depuis 20 ans, les membres de L'APPEL-Lorient viennent régulièrement au Vietnam (2 à 4 fois par an). Une première délégation est venue en mars dernier (suivi des enfants vulnérables) et une autre en novembre (techniques de médecine périnatale: séminaires et ateliers, formation des médecins et sages-femmes et équipement des unités de soins).

A partir de l'hôpital Tù Dũ, les délégations de L'APPEL gèrent aussi des programmes dans les Provinces de Khánh Hòa (coopération avec le Morbihan) et de Kien Giang (coopération avec la Ville de Lorient). L'objectif est d'aider les médecins et infirmières à se constituer en équipes d'intervention précoce dédiées aux enfants vulnérables et des jeunes handicapés. En dépit des difficultés actuelles de financement, L'APPEL-Lorient poursuit ses programmes avec ses partenaires vietnamiens pour améliorer le dynamisme des équipes médicales à Hồ-Chi-Minh-Ville, Khanh Hoa et Kien Giang, mais aussi pour contribuer à l'amélioration de l'accès aux soins pour les plus démunis, problème réel aujourd'hui au Vietnam.

Grâce à une collaboration étroite avec le Centre hospitalier de Bretagne-Sud à Lorient (CHBS), et avec le soutien de la Ville de Lorient, un solide jumelage entre l'hôpital de Lorient et l'hôpital Tù Dũ existe depuis 1992. Depuis ma venue en Bretagne en 1992, plus de 35 stagiaires vietnamiens ont été formés à l'hôpital de Lorient et dans les structures partenaires (Centre de Kerpape, CAMSP de Lorient

...). Cette coopération entre médecins français et vietnamiens à Hồ-Chi-Minh-Ville est un bel exemple de la coopération franco-vietnamienne dans le domaine de la santé.

Cette année (16 et 17 mai 2013), l'hôpital Tù Dũ a organisé avec ses partenaires, dont le collège de gynécologie-obstétrique de France et l'association Gynécologie sans frontières, la 13ème conférence annuelle franco-vietnamienne «Asia-Pacific» en Gynécologie obstétrique et néonatalogie à Hồ-Chi-Minh-Ville. Plus de 2200 professionnels venus de plus de 10 pays et de la plupart des villes et provinces du Vietnam y ont participé.

Depuis 2013, je suis Vice-recteur de l'Université de médecine Pham Ngoc Thach de Hồ-Chi-Minh-Ville, qui accueille environ 6000 étudiants de niveau universitaire et post-universitaire, formant des médecins et des professionnels paramédicaux. Cette coopération dans le domaine de la Santé et de l'éducation entre la France et le Vietnam est de plus en plus importante.

Avec les professeurs de l'Ecole des Hautes Etudes de Sante Publique de Rennes (EHESP-Rennes), dont M. le professeur Philippe Peyret, Mme le Professeur Laetitia Laude, et bien d'autres, nous organisons des formations officielles en gestion hospitalière pour les médecins directeurs d'hôpitaux et pour les candidats aux fonctions de directeurs d'hôpitaux au Vietnam. De plus, depuis plusieurs années, nous recevons en stage au Vietnam les futurs directeurs d'hôpitaux de l'EHESP-Rennes. Ceci témoigne de la qualité de cette coopération bilatérale entre la France et le Vietnam. Dans les années à venir, nous souhaitons vivement poursuivre cette coopération médicale et sanitaire, en l'adaptant aux nouvelles conditions de développement d'un Vietnam moderne.

Je souhaite que l'amitié et la coopération Franco - Vietnamienne demeurent solides et durables. Je formule pour vous tous des vœux de santé, de bonheur et de succès. Merci beaucoup de votre attention et à très bientôt au Vietnam.



# Atelier 1

# Hội thảo 1

## Le Vietnam et la francophonie, quels enjeux pour l'éducation et la formation

**Trinh Van Minh, Président de la CRE, Membre du Conseil Scientifique de l'AUF, Directeur du Département des sciences de l'éducation-UNH**

### I. Un peu d'histoire

L'engagement institutionnel du Vietnam pour la francophonie remonte dans les années 1970. Ses motivations étaient de rejoindre une communauté internationale à laquelle elle était historiquement liée et ainsi de partager ses valeurs telles que l'ouverture à la diversité culturelle, l'humanisme, le respect mutuel, la solidarité... Ces valeurs sont autant d'aspirations pour un développement équitable et durable d'un pays.

La langue française est vecteur principal de ces valeurs et nous paraît, à côté d'autres grandes langues internationales comme l'anglais par exemple, être un outil d'information et de formation par excellence au Vietnam. Le français reste une des langues étrangères enseignées/ apprises dans les écoles vietnamiennes avec des cursus officiellement connus et reconnus par le système éducatif. La diversité des cursus est un engagement institutionnel de la part du pays. Le français est enseigné en tant que première langue étrangère, deuxième langue après l'anglais, langue secondaire dans les classes bilingues ou langue de professionnalisation dans les classes d'option.

### II. L'avenir de la francophonie au Vietnam essentiellement dans l'éducation, la formation et la recherche en langue française

Pour cela, il est recommandé de:

- Mettre en place au Vietnam, du primaire au supérieur, l'enseignement de deux langues étrangères à l'école. Le trilinguisme avec la langue maternelle doit être le modèle du

développement scolaire d'un pays dit francophone.

- Généraliser, quand le français n'est pas encore langue d'éducation, des parcours éducatifs plurilingues (classes bilingues dans le primaire et le secondaire, consolidation des filières universitaires francophones, formations doctorales, instituts, universités et campus universitaires francophones).

Nous souhaitons de ce fait qu'au moins une partie de la population scolaire et universitaire vietnamienne devienne francophone. Cela est le parti pris par l'AUF dès les années 1990 : l'enseignement du et en français en Asie du Sud-est est alors devenu un programme phare. Les résultats obtenus au Cambodge, au Laos et au Vietnam montrent si bien l'intérêt de l'enseignement du français que des régions prennent ce modèle pour l'enseignement de l'anglais ou d'autres langues étrangères. Le plus grand problème a été et reste toujours la pérennisation de cette chaîne éducative.

Pour maintenir la francophonie dans ces environnements difficiles et très concurrentiels, le recours à de tels parcours est incontournable. Il faut dénoncer sans équivoque les coopérations suicidaires voulues par certaines élites qui se font uniquement en anglais au mépris du plurilinguisme et de la langue française.

Le schéma illustre ce que pourraient être ces chaînes éducatives plurilingues mises en place dans les pays où le français n'est pas langue d'enseignement. Elles doivent nécessairement comprendre des universités, des campus universitaires et des instituts francophones régionaux, tels que ceux préfigurés par l'AUF (Institut francophone d'informatique (IFI) à Hanoi, Institut Francophone de Médecine Tropicale (IFMT) à Vientiane, l'Institut Francophone d'Administration et de Gestion (IFAG) à Sofia, et l'Institut Francophone d'Entreprenariat (IFE) à Réduit). De telles structures permettront de répondre au besoin, aujourd'hui mal assuré, de formation d'une élite francophone, particulièrement en Asie du Sud-est.



# Atelier 2

# Hội thảo 2

## Atelier 2 / Hội thảo 2

**Coopération culturelle entre la Province de Thua Thien-Huế et les collectivités territoriales françaises.**

**LE HUU MINH, Directeur Adjoint du Service de la Culture, Sports et Tourisme**

### I. Coopération culturelle

#### *I.1. Aperçu général*

L'année 2013 est celle de la commémoration du 40ème anniversaire de l'établissement diplomatique entre le Vietnam et la France. A partir du 12 avril 1973, les relations entre nos deux pays se développent dans les domaines politique, économique, culturel, commercial, scientifique, éducatif et militaire. Les dirigeants de nos deux pays élèvent les relations au niveau du partenariat stratégique et renforcent les coopérations approfondies.

Sur cette base, la Province de Thua Thien-Huế développe sans cesse les relations de coopération avec des collectivités territoriales françaises dans tous les domaines, et notamment la Culture.

#### *I.2. Coopération culturelle entre la France et la Province de Thua Thien-Huế*

Depuis l'année 1990, la Province de Thua Thien-Huế et la Ville de Huế mènent plusieurs programmes d'échanges culturels avec l'UNESCO et la France (Ministère de la Culture) en vue notamment de faire reconnaître le Patrimoine de Huế au patrimoine immatériel de l'humanité. La Province a organisé de multiples activités culturelles et des échanges d'artistes entre la France et Huế.

La Province de Thua Thien-Huế devient une des premières localités vietnamiennes dans l'établissement de la coopération décentralisée avec les régions : Poitou-Charentes, Nord-Pas de Calais et Bretagne, le Département des Bouches du Rhône, les Villes de Rennes, Blois, Nantes et Marseille, et la Communauté urbaine de Lille. La coopération décentralisée se focalise en particulier sur la Culture, le patrimoine, l'aide humanitaire, l'éducation et la formation, la construction des infrastructures des zones éloignées, et le développement durable par le biais des projets environnementaux et liés à l'éco-tourisme.

La Ville de Huế est la seule ville en dehors de Hanoï et Ho Chi Minh-Ville, où l'Ambassade de France a installé le Centre Culturel Français, qui contribue grandement aux échanges culturels, projection du cinéma, colloques, expositions...

La vitrine de la coopération culturelle entre la Province de Thua Thien-Huế et les collectivités territoriales françaises est l'organisation des sept Festivals de Huế depuis 2000, événements à l'envergure nationale et internationale et qui confirme les orientations fixées par le Gouvernement vietnamien et la stratégie de coopération culturelle française.

De plus, dans le domaine culturel, le Sénat français et les fonds culturels de la France ont aidé la Province de Thua Thien-Huế aux programmes de planification urbaine, de rénovation et de restauration des Maisons du Patrimoine et des maisons-jardins, et de sauvegarde du patrimoine culturel et touristique. Chaque année, Huế reçoit environ 1 million de visiteurs. Les français occupent la première place (20-30% de l'ensemble des touristes internationaux à Huế).

### II. Festival de Huế 2000-2014

Le Festival de Huế un le premier événement culturel et contemporain au Vietnam développé sur la base de modèles de festivals organisés en France, en coopération avec les villes, régions et organisations françaises. A partir de la première édition du Festival de Huế, une nouvelle forme de coopération culturelle est apparue et s'est répandue à plusieurs Provinces et Villes vietnamiennes.

En 12 ans, le Festival de Huế a bénéficié d'aides financières importantes de la part du Sénat, de l'Ambassade, de l'AFFA (ex-Cultures France), et des collectivités territoriales françaises et belges (Région Nord-Pas de Calais, Région Poitou-Charentes, Ville de Rennes, Région Wallonie-Bruxelles). Les Régions et Villes permettent aussi de promouvoir des artistes connus au public vietnamien tels que : Royal de Luxe, Remy Polack (installation), Denis Tricot, SNOB (spectacles de la rue), Les traines Savantes (présentées par la Région Poitou-Charentes), Video Art et danses de Thomas Duchetelet, Peter Orpins (Nord Pas de Calais), «Confidences Sonores» (Ville de Rennes), Siphon Comique (région Wallonies-Bruxelles), Jean-Luc Courcoult, Jean Blaise, Philippe Bouler, Claude Couinar... Le Festival de Huế est devenu un rendez-vous de la culture et des arts contemporains de Huế, et du Vietnam. De plus en plus d'artistes internationaux souhaitent s'inscrire à la programmation artistique. Le nombre des visiteurs venant à Huế s'accroît régulièrement (15% par an en moyenne ; 470 000 visiteurs en 2000 ; 2,5 millions de visiteurs en 2012). Des villages traditionnels, des métiers d'art, des fêtes royales et folkloriques ont vu le jour. Les dirigeants et habitants sont fiers d'être nés et d'avoir grandi dans une terre du festival.

En 2014, le Festival aura pour thème «Le patrimoine culturel pour l'intégration et le développement». Il durera 9 jours à partir du samedi 12 avril et accueillera des artistes venant des cinq continents dont la France et la zone Asie de l'Est et Amérique Latine (FEALAC).

M. Patrick Girard, Attaché culturel – Ambassade de France, confirme la poursuite de la coopération pour le Festival de Huế dans le cadre de 40ème anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques. Comme en 2010 et 2012, l'Ambassade favorisera la venue de troupes d'artistes africains.

La Région Poitou-Charentes confirme sa participation au Festival de Huế 2014, comme prévu dans l'accord de coopération entre la Province de Thua Thien-Huế et Mme Ségolène Royal, Présidente du Conseil régional de Poitou-Charentes. Actuellement, la Région Poitou-Charentes est en train de choisir les groupes artistiques.

En mars 2013, la Commission de la Culture, de l'Education, de la Communication du Sénat français présidée par Mme Marie-Christine Blandin, assurait que chacun de ses membres était ambassadeur du Festival de Huế. La commission encourage des collectivités locales françaises à participer aux prochaines éditions du Festival.

La Province de Thua Thien-Huế discute, avec des partenaires français, d'idées novatrices relatives au contenu du Festival, aux partenariats, aux formes de représentation (mise en scène, musique, installation, mode, arts de la rue...). Nous soulignons que la coopération entre nos deux pays a pour but de valoriser l'envergure et l'image du Festival de Huế.

### III. Orientations de coopération

Huế est un centre culturel et patrimonial du Vietnam. Nous apprécions les aides et coopérations apportées par le Gouvernement français et l'Ambassade de France. La France restera toujours notre partenaire



# Atelier 2

## Hội thảo 2

principal. La France est l'un des pays qui a beaucoup d'expériences et savoir-faire dans l'organisation des festivals contemporaines, c'est pour cette raison la Province de Thừa Thiên-Huế souhaite que la France soit toujours notre partenaire principal et essentiel et qu'elle apporte des aides dans la formation des cadres et gestionnaires pour l'organisation et le pilotage du Festival de Huế. Nous examinons ensemble les possibilités de présenter la Culture vietnamienne en France et la culture française au Vietnam.

### HỢP TÁC VĂN HÓA GIỮA THỪA THIÊN HUẾ VÀ CÁC ĐỊA PHƯƠNG, CỘNG ĐỒNG LÃNH THỔ CỦA PHÁP

M. LE HUU MINH

#### I. HỢP TÁC VĂN HÓA PHÁP-VIỆT

##### 1.1. Tổng quan

Năm 2013 đánh dấu một cột mốc quan trọng - kỷ niệm 40 năm ngày thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Việt Nam và Pháp. Kể từ khi được thiết lập vào ngày 12/4/1973, quan hệ hai nước đã phát triển trên hầu khắp các lĩnh vực, từ chính trị, quốc phòng, an ninh đến kinh tế, văn hóa, thương mại, khoa học - kỹ thuật, giáo dục - đào tạo. Lãnh đạo cấp cao hai nước đã nhất trí về nguyên tắc chính thức nâng quan hệ lên tầm đối tác chiến lược, thúc đẩy hợp tác sâu rộng trên nhiều lĩnh vực.

Trên nền tảng mối quan hệ tốt đẹp mà hai nước Việt Nam và Pháp đã xây dựng trong 40 năm qua, Tỉnh Thừa Thiên Huế đã duy trì, phát triển mối quan hệ hợp tác với các địa phương, tổ chức của Pháp trên nhiều lĩnh vực mà bao trùm lên tất cả đó là những quan hệ về văn hóa giữa Thừa Thiên Huế với các Địa phương, vùng miền của nước Pháp.

##### 1.2. Hợp tác văn hóa giữa Pháp và tỉnh Thừa Thiên Huế

Từ những năm 1990, Tỉnh Thừa Thiên Huế, thành phố Huế đã có nhiều chương trình giao lưu, hợp tác với UNESCO, Pháp trong lĩnh vực di sản văn hóa, lập hồ sơ Khu di tích Huế (với sự hỗ trợ của các chuyên gia Bộ Văn hóa Pháp, UNESCO-Pháp) để Quần thể Di tích Cố Đô Huế được công nhận là di sản văn hóa vật thể của nhân loại.

Tỉnh đã đón tiếp và cử nhiều đoàn nghệ thuật đi công diễn tại Pháp và tổ chức các hoạt động giao lưu văn hóa Pháp tại Huế.

Thừa Thiên Huế đã trở thành một trong những tỉnh tiên phong của Việt Nam trong quan hệ hợp tác phi tập trung với các vùng lãnh thổ của Pháp, mà tiêu biểu là quan hệ với vùng Poitou-Charentes, Nord-Pas de Calais, và Bretagne, tỉnh Bouche du Rhône và các thành phố như Rennes, Blois, Nantes, Marseille, Cộng đồng đô thị Lille... Nhìn chung quan hệ hợp tác phi tập trung của tỉnh Thừa Thiên Huế với các địa phương Pháp được trải đều trên nhiều lĩnh vực song tập trung chủ yếu nhất vẫn là lĩnh vực văn hóa và di sản, hỗ trợ nhân đạo, giáo dục, xây dựng cơ sở hạ tầng cho các vùng sâu vùng xa, hỗ trợ phát triển bền vững thông qua các dự án về môi trường và du lịch sinh thái.

Từ năm 1992, Huế là địa phương ngoài Hà Nội được ĐSQ Pháp cho phép thành lập Trung tâm tiếng Pháp tại Huế, sau đó là Trung tâm Văn hóa Pháp tại Huế (2003). Trung tâm Văn hóa Pháp tại Huế đóng góp quan trọng cho việc trao đổi hợp tác, giao lưu văn hóa : chiếu phim, hội thảo, thuyết trình, triển lãm tranh ảnh...

Biểu tượng lớn nhất của hợp tác văn hóa giữa Thừa Thiên Huế và các Chính quyền địa phương của Pháp là việc tổ chức các kỳ Festival tại Huế. Từ năm 2000 đến nay tỉnh Thừa Thiên Huế đã tổ chức 7 kỳ Festival mang tầm cỡ quốc gia và quốc tế với sự tham dự của các đoàn nghệ thuật đến từ nhiều quốc gia, cộng đồng lãnh thổ trên thế giới nhưng trong suốt cả 7 kỳ đó Pháp luôn luôn là đối tác chính. Festival Huế là một trong những Festival cấp quốc gia có quy mô lớn nhất từ trước tới nay, tạo được ấn tượng với bạn bè trong nước và quốc tế, tiếp tục khẳng định việc xây dựng thành phố Huế - thành phố Festival là bước đi, định hướng phù hợp với các Nghị quyết của Chính phủ Việt Nam và chiến

lược hợp tác về văn hóa của Pháp.

Ngoài ra, trong lĩnh vực văn hóa, Thượng viện Pháp, các quỹ văn hóa Pháp cũng hỗ trợ tỉnh Thừa Thiên Huế quy hoạch, trùng tu di tích Huế, sửa chữa và bảo tồn Nhà di sản, nhà vườn, quy hoạch di sản kết hợp với văn hóa và du lịch văn hóa.

Hàng năm Huế đón gần 1 triệu lượt khách đến để tìm hiểu, khám phá văn hóa-du lịch-cảnh quan trong đó Pháp luôn luôn là nước dẫn đầu với số lượng bình quân hàng năm đạt từ 20-30% khách du lịch quốc tế đến Huế.

#### II. FESTIVAL HUE 2000-2014

Giới thiệu về lịch sử Festival Huế và sự tham gia của Cộng hòa Pháp.

Festival Huế là lễ hội đương đại đầu tiên ở Việt Nam được phát triển trên khái niệm mới về lễ hội, lấy mô hình Festival của các thành phố nổi tiếng trên thế giới làm hình mẫu tổ chức, với sự tài trợ và hợp tác của nhiều tổ chức phi chính phủ, hợp tác phi tập trung với các chính quyền vùng, thành phố quốc tế, trong đó bên Bỉ, có hiệu quả nhất là với Cộng Hòa Pháp. Từ Festival Huế, xuất hiện ở Việt Nam một kiểu/loại hình văn hóa mới, sau đó lan rộng ra ở nhiều ngành, nhiều địa phương.

Quá trình hơn 12 năm qua, từ 2000 đến nay, ngoài sự hỗ trợ lớn của Thượng viện, Đại sứ quán Cộng hòa Pháp, Affa trước đây và Cultures France bây giờ, Festival Huế đã nhận được sự hỗ trợ của các địa phương, vùng miền của nước Pháp. Trong đó nổi bật lên là sự hỗ trợ của vùng Nord Pas de Calais, vùng Poitou charentes, thành phố Rennes, vùng wallonies, Bruxelles-Bỉ (cộng đồng nói tiếng Pháp). Các địa phương vùng miền không chỉ hỗ trợ về mặt tài chính mà còn đem đến cho công chúng Việt Nam những đoàn nghệ thuật nổi tiếng như Đoàn nghệ thuật Royal de luxe, Đoàn nghệ thuật sắp đặt Remy Polack, Denis Tricot, Nhóm nghệ thuật đường phố SNOB, Les traine savates của Vùng Poitou charentes, Chương trình Video Art & múa của Thomas Duchetlet, Chương trình âm nhạc Peter ornins Vùng Nord Pas de Calais, Chương trình âm nhạc Confidences Sonores ( Những giai điệu thầm kín ) của thành phố Rennes Chương trình nghệ thuật sắp đặt Siphon Comique Vùng wallonies, Bruxelles - Bỉ... Bên cạnh những chương trình biểu diễn đặc sắc, các Vùng miền của Pháp đã mang đến cho Festival Huế những nghệ sĩ tên tuổi như Jean Luc Courcult, Jean Blaise, Philippe Boulter, Claude Couinar đã làm cho các kỳ Festival Huế trở thành một điểm hẹn của di sản văn hóa và nghệ thuật đương đại của Huế, Việt Nam và nhiều nền văn hóa khác trên thế giới.

12 năm hợp tác, một chặng đường tuy không dài nhưng hiệu quả mang lại là rất lớn. Thông qua Festival Huế, hình ảnh của Việt Nam nói chung và Huế nói riêng đã đến gần hơn với công chúng trong và ngoài nước, ngày càng có nhiều đoàn nghệ thuật khắp 5 châu lục đăng ký tham gia các kỳ Festival Huế, khách du lịch đến Huế tăng đều qua các năm (bình quân 15%/ năm. Nếu như năm 2000 lượng khách đến Huế chỉ 470000 thì Năm 2012 lượng khách đến Huế đã lên đến 2,5 triệu...), các làng nghề truyền thống, các loại hình nghệ thuật, các lễ hội cung đình, dân gian được khôi phục và phát triển, nhận thức và tự hào là một người con được sinh ra và lớn lên trên vùng đất lễ hội - vùng đất di sản đã được nâng lên một cách rõ rệt cho người dân Huế (từ lãnh đạo cho đến người dân bình thường)

Hy vọng rằng, thông qua những kết quả trong hợp tác phi tập trung giữa các vùng lãnh thổ của Pháp, của các Festival nổi tiếng của cộng hòa Pháp với Festival Huế sẽ được duy trì, phát triển ngày càng tốt hơn, có nhiều sản phẩm chất lượng hơn.

Về tiếp tục cho Festival 2014, chủ đề Festival Huế 2014 là "Di sản văn hóa với hội nhập và phát triển", diễn ra 9 ngày, khai mạc thứ bảy 12/4/2014 và bế mạc chủ nhật 20/4/2014, Festival Huế 2014 tiếp tục khẳng định Pháp vẫn là đối tác chính và sẽ tiếp tục có mặt các đoàn nghệ thuật của các quốc gia ở 5 châu lục (tập trung những đại diện tiêu biểu ở các châu lục, nghệ sĩ và đoàn nghệ thuật có đẳng cấp, chọn lọc từ các Festival quốc tế tiêu biểu). Các quốc gia thường xuyên tham gia Festival Huế. Các nước trong khối Đông Á – Mỹ Latin (FEALAC).

Về Cộng hoà Pháp:

Ông Patrick Girard, Tuỳ viên Văn hóa – Đại sứ quán Pháp khẳng định ĐSQ Pháp sẽ tiếp tục cử các đoàn nghệ thuật tham gia Festival Huế trong khuôn khổ kỷ niệm 40 năm quan hệ ngoại giao giữa hai nước. Đặc biệt, ĐSQ Pháp khẳng định sẽ tiếp tục cử đoàn nghệ thuật đến từ khu vực Châu Phi tham gia Festival Huế 2014 như 2 kỳ Festival trước đây.

Bà Estelle Bouhraoua, phụ trách hợp tác vùng Poitou – Charentes – Cộng hòa Pháp đã có thư khẳng định vùng Poitou – Charentes sẽ tiếp tục tham gia Festival Huế 2014 theo như thỏa thuận đã được ký kết giữa UBND tỉnh Thừa Thiên Huế và vùng Poitou - Charentes trong khuôn khổ chuyến thăm của Bà Sélogène Royal, Chủ tịch Hội đồng vùng tại Festival Huế 2012. Hiện vùng đã xúc tiến chọn lựa các đoàn nghệ thuật và sẽ thông báo cho Ban tổ chức Festival Huế 2014 tên đoàn nghệ thuật tham gia trong thời gian sớm nhất.

Tháng 03/2013, đoàn Ủy ban Văn hóa, Giáo dục, Truyền thông thuộc Thượng Nghị viện Pháp đã có chuyến thăm và làm việc với Tỉnh Thừa Thiên Huế, bà chủ tịch Marie Christine Blandin cho biết, về phía Pháp sẽ là đối tác lâu dài trong các kỳ Festival Huế, đồng thời, các Thượng Nghị sĩ trong đoàn công tác sẽ là sứ giả của Festival Huế, giới thiệu và khuyến khích các địa phương của Pháp cử đại diện tham gia Festival Huế trong tương lai.

Chúng tôi đã chuẩn bị những ý tưởng mới để sớm có những thảo luận với phía các bạn Pháp về các nội dung, đối tác, những chương trình nghệ thuật có sự tham gia của các nghệ sĩ Huế và các nghệ sĩ Pháp về sắp đặt, về sân khấu, về âm nhạc, về nghệ thuật đường phố, về thời trang... tại Festival Huế 2014. Đồng thời chúng tôi hết sức quan tâm đến việc hợp tác 2 bên trong nỗ lực nâng tầm Festival Huế trong tương lai mà chúng tôi sẽ tiếp tục đề nghị với các bạn Pháp

### III. ĐỊNH HƯỚNG HỢP TÁC

Hợp tác trong khuôn khổ các hoạt động 40 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam-Pháp:

Huế là một trung tâm văn hóa-di sản của cả nước, chúng tôi đánh giá cao sự hợp tác của Chính phủ Pháp và của Đại sứ quán Pháp trong lĩnh vực văn hóa, nhất là đối với các kỳ Festival Huế 2014 và các năm sau. Pháp luôn là đối tác chính. Chính phủ Việt Nam đã có quyết định xây dựng Huế là một thành phố Festival đặc trưng của Việt Nam và Pháp là nước có nhiều kinh nghiệm trong tổ chức các festival và có nhiều chương trình nghệ thuật đương đại đặc sắc; chính vì vậy tỉnh Thừa Thiên Huế mong muốn Pháp luôn là đối tác chính cho các kỳ Festival Huế sắp đến và hỗ trợ đào tạo cán bộ quản lý, cán bộ chuyên môn phục vụ công tác tổ chức và điều hành Festival Huế.

Xem xét phối hợp giới thiệu văn hóa Huế tại Pháp và Văn hóa Pháp tại Huế vào năm 2013-2014 trong khuôn khổ các hoạt động tổ chức Năm Việt Nam- Pháp và Pháp – Việt Nam

Tiếp tục hợp tác về lĩnh vực nâng cao giá trị di sản, bảo tồn di tích Huế, di sản cung đình và di sản dân gian.

**Les animations culturelles au Centre de la Francophonie de Vinh, un mode ludique pour rendre l'apprentissage et la maîtrise du français vivant et attrayant**

**Mme To Nhi Vannier, Association Côtes d'Armor-Vietnam**

Le Centre de la Francophonie, animé par une petite équipe (un Volontaire, son Assistant vietnamien francophone et un Stagiaire) reconduit chaque année des animations interculturelles à succès (concours oratoires, soirée théâtre, contes, chansons francophones, Festival du Film scientifique, Festival du film français en salle de cinéma avec sous-titrage en vietnamien permettant de toucher un grand public, Journée de la Francophonie ...). Le Centre de la Francophonie est aussi le lieu d'accueil de tous les

costarmoricains et français qui viennent à Vinh pour offrir leur talent (troupes de théâtre, conteurs, danses bretonne...). Il apporte une connaissance de l'Europe et une ouverture sur le monde francophone par des intervenants autres que français. Le Volontaire aide à établir un réseau de partenariat avec d'autres acteurs vietnamiens.

### Atelier 3 / Hội thảo 3

**Coopération décentralisée Aquitaine – Lao Cai : volet urbanisme. M. PATRICK CELESTE**

Le volet urbanisme constitue l'un des symboles de réussite et de confiance de la coopération entre la Région Aquitaine et la Province de Lao Cai. Cette coopération a fêté ses 10 ans en novembre 2012.

Le volet urbanisme répond au besoin d'extension naturelle de la Ville de Sa Pa, de maintien du cachet Européen des arcachonnais (architecture dominante à Sa Pa) et de conservation de l'équilibre subtil entre nature et développement, qui fait de Sa Pa le fleuron de l'éco-tourisme du Nord du Vietnam. Sa Pa est à ce propos connu, durant l'époque coloniale, sous le nom «d'Alpes Tonkinoises».

Le projet est structuré en deux étapes :

- ▶ la protection de l'existant par l'application de réglementations urbaines strictes ;
- ▶ l'extension urbaine sur les aires naturelles selon un schéma précis de développement et qui concerne les Villes de Ta Phin (nors-est) et de Ho Quy O (nord-ouest), et les collines du nord, qui surplombent la Ville.

Une troisième étape a débuté en mars 2013 et vise à protéger les zones d'habitations secondaires qui entourent la Ville. Il est important de préserver Sa Pa d'un développement urbain non maîtrisé, et de protéger et gérer le développement des activités touristiques qui se développent à grand pas autour de Sa Pa, plus précisément dans le Parc National de Hoang Lien (ouest de Sa Pa).

#### I. Le schéma général d'urbanisme de Sa Pa (2003-2011)

Le document initial se décline en quatre tomes et reprend les différents secteurs de la Ville existante. Il a été conçu par des étudiants stagiaires de l'Institut d'aménagement, de tourisme et d'urbanisme (IATU) de l'université Bordeaux 3, encadrés par leurs professeurs. Officiellement validé en 2005 lors d'une grande fête populaire, le document est considéré comme une référence par le Ministère de la Construction, qui l'applique aux autres Provinces du Vietnam. Les élus de Lao Cai accompagnés de leurs techniciens ont d'ailleurs animé de nombreux séminaires dans le pays afin d'expliquer la méthodologie, les objectifs et les étapes de cette nouvelle approche. L'une d'entre elles est la mise en place de réglementations techniques générales et zonales. Cette approche a été reprise en 2010 dans un amendement au texte de loi sur la planification urbaine, qui impose dorénavant la formulation de ces réglementations comme avenant à toute démarche de planification urbaine.

Dès 2005, la coopération a envisagé l'extension de la Ville de Sa Pa sur une superficie de 1500ha, le long des axes routiers au nord-est et au nord-ouest sur des zones encore peu habitées. Dès 2010, l'intervention d'une nouvelle équipe de quatre étudiants de l'IATU et de leurs enseignants, a permis de programmer cette urbanisation, et d'actualiser et compléter le schéma d'urbanisme de 2005. Ce fut



## Atelier 3

## Hội thảo 3

l'occasion d'ajouter un volume «aménagement et développement durable», dans lequel sont précisées les zones d'extension, et un autres entièrement dédié aux réseaux (adduction d'eau, traitement des eaux usées et de pluie, éclairage public, zonage des usines de retraitement des eaux pour la zone administrative...).

La rénovation de la vieille villa coloniale située dans le centre-ville a également fait partie du projet. Elle abrite dorénavant l'office de tourisme de Sa Pa. Une salle polyvalente, un musée d'ethnographie et un marché de nuit ont également été construits, le tout faisant de cet espace urbain un centre d'animation, de rencontres et de vie.

### II. Urbanisme et tourisme, deux approches indissociables pour définir Sa Pa

Sa Pa allie à merveille les charmes d'une nature encore sauvage et les paysages plus façonnés des terrasses rizicoles entretenues par 14 groupes ethniques. Par la douceur de son climat, sa nature, et sa richesse ethnique et architecturale, Sa Pa attire environ 700 000 visiteurs par an. Cette population pourrait doubler en 2017. Comment garder le charme de Sa Pa face à un tel développement touristique ?

Certes Sa Pa accueille les touristes, mais ce sont surtout les villages ethniques qui se situent dans la vallée de Muong Hoa, à la limite du Parc National, qui constituent la principale attraction. Or le Parc National de Hoang Lien est de plus en plus rongé par le tourisme de masse, le plus souvent agressif et destructeur. Le lac de barrage de Seo My Ty, au cœur du parc national de Hoang Lien peuplée par l'éthnie H'Mong, attire la convoitise de nombreux investisseurs. Face à cette pression, il a été décidé en 2012, conjointement avec les autorités locales et la direction du parc, de mettre en place un schéma d'aménagement et de développement touristique à Seo My Ty. Des réglementations architecturales et de construction en adéquation avec les objectifs de protection de l'environnement et de conservation de la biodiversité y sont intégrées. Des efforts sont également faits pour intégrer les populations locales qui ont perdu leur outil économique (les rizières ont été englouties par les eaux du lac de barrage) en leur proposant de nouvelles perspectives d'activités liées à l'écotourisme.

Selon ce nouveau protocole d'accord 2013-2015, la Région Aquitaine, en étroite collaboration avec ses partenaires vietnamiens, travaillera également sur le schéma d'urbanisme et de développement touristique d'un second district de la Province appelé à se développer fortement : Bac Ha. Une équipe de travail, composée de deux étudiants urbanistes de dernière année du master professionnel de l'IATU encadrés par leurs professeurs, a été constituée. Pour ne pas renouveler l'expérience à l'infini et permettre le transfert effectif des techniques et des méthodologies vers les techniciens du Département de la construction, l'équipe travaille depuis mars 2013 en binôme avec deux techniciens du Département de la construction, un technicien du Département du tourisme et un cadre du parc de Hoang Lien sur la zone de Seo My Ty. Cette approche universitaire axée sur la formation permettra, nous l'espérons, de donner les moyens suffisants à la Province de Lao Cai pour être autonome.

**DEFIS ENVIRONNEMENTAUX ET DEVELOPPEMENT DURABLE  
DANS LES ZONES URBAINES DE LA PROVINCE DE HAI DUONG  
Province de Hai Duong - M. DUC CHEN VU**

La Province de Hai Duong se situe dans le Delta du Fleuve Rouge et dans la métropole économique du Nord-Vietnam (Hanoi, Haiphong et Quang Ninh). Elle a une superficie naturelle de 1652km<sup>2</sup> et une population de 1,7 million d'habitants. Les réseaux provinciaux de communication et de transports sont satisfaisants. Cependant, la province fait face, ces dernières années, à des défis environnementaux liés à une industrialisation et une urbanisation rapides. L'environnement rural et urbain est fortement pollué par l'évacuation des eaux usées. De plus, l'aménagement et la construction d'infrastructures techniques ne répondent pas encore aux besoins de développement socio-économique. Pour résoudre la question environnementale, de nombreuses difficultés d'aménagement demeurent : choix du modèle, des solutions et des technologies, déplacement des établissements de production industrielle pollueurs, connaissance des acteurs, de la population et des sources d'investissement...

Comme d'autres collectivités, la Province de Hai Duong prend conscience que la pollution de l'environnement constitue un problème urgent et un défi majeur, qui nécessite l'installation d'usines de traitement des déchets et de stations d'épuration. Pour cela, l'ensemble de la communauté internationale a été sollicitée. La Province, quant à elle, finance les ouvrages.

En matière de coopération décentralisée, la Province de Hai Duong coopère activement avec le Département de la Seine-Saint-Denis dans les domaines de la santé, les technologies informatiques, la Culture, l'économie et l'environnement. La relation a été officialisée en mai 2006 par la signature d'un protocole.

Les deux collectivités ont ensemble réalisé deux projets pilotes d'assainissement : l'installation d'un réseau d'évacuation des eaux usées (financement de 1 575 000 000 VND, soient 58 333 d'euros) et la construction d'une station d'épuration conjointe entre deux établissements hospitaliers, avec une capacité de 140m<sup>3</sup> par jour (fonds de 6 639 000 000 VND, soient 245 888 d'euros). Avant la mise en service de ces deux ouvrages, l'environnement de ces lieux étaient gravement pollués par les eaux usées et les eaux non traitées risquaient de transmettre des maladies graves. Le lancement des travaux de ces ouvrages a commencé en 2009, puis mis en service en 2012. L'environnement ainsi que la qualité des eaux ont été ainsi améliorés. Les eaux usées sont collectées et traitées avant d'être rejetées dans le réseau commun de la ville.

Ces deux projets sont significatifs en matière d'amélioration de la qualité de l'environnement des usagers, et de la ville en général. La mise en œuvre de ces projets permet également aux cadres techniques et aux ingénieurs de la Province de Hai Duong d'avoir accès à des technologies d'assainissement avancées, d'échanger leurs expériences et de participer à des formations professionnelles. Nos deux collectivités ont créé les meilleures conditions possibles pour que ces projets aboutissent. C'est pourquoi les difficultés rencontrées au cours du processus d'exécution n'étaient pas nombreuses. Cependant, les différences du point de vue de l'administration, du langage et du mode de travail ont un peu influencé l'exécution, la gestion et le suivi des projets. Nous sommes persuadés que le modèle de notre station d'épuration pilote est idéale, nous ne pourrions pas construire de grandes stations en raison de difficultés financières et topographiques. On pourrait aussi envisager de multiplier ce type de projet dans les zones rurales ou les villages de métiers.

La Province de Hai Duong souhaite que le Département de la Seine-Saint-Denis continue à coopérer avec elle, notamment dans la réalisation de deux nouveaux projets d'assainissement en milieu rural : projets aux villages de métiers des vermicelles Gia Loc et de l'alcool Phu Loc. La Province de Hai Duong va mettre tout en œuvre pour que ces projets soient réalisés dans les meilleurs délais.

Nous tenons à remercier, à cette occasion, l'Ambassade de France au Vietnam, le Département de la Seine-Saint-Denis et ses partenaires, pour l'aide et la contribution apportée concernant le développement de notre province. La province affirme sa volonté de poursuivre sa coopération avec le Département de la Seine-Saint-Denis dans l'ensemble des domaines, notamment celui de l'assainissement. Elle souhaite aussi élargir ses relations avec d'autres collectivités françaises.

### NHỮNG THÁCH THỨC VỀ MÔI TRƯỜNG TRONG PHÁT TRIỂN BỀN VỮNG TẠI ĐÔ THỊ TỈNH HẢI DƯƠNG

**Tham luận của tỉnh Hải Dương tại phiên Chuyên đề 3. Ông DUC CHEN VU**

Hải Dương là một tỉnh thuộc đồng bằng châu thổ sông Hồng (miền Bắc-Việt Nam), có diện tích tự nhiên 1.652 km<sup>2</sup>, dân số trên 1,7 triệu người; là một tỉnh có vị trí địa lý thuận lợi về giao thông vận tải, nằm trong trục kinh tế phát triển của khu vực Đông - Bắc Việt Nam. Với điều kiện thuận lợi trên, trong những thập niên gần đây, Hải Dương là tỉnh có tốc độ công nghiệp hoá và đô thị hoá nhanh nên đã đặt tỉnh trước những thách thức nghiêm trọng về môi trường; môi trường sống bị ô nhiễm cả ở thành thị và nông thôn do quy hoạch phát triển còn nhiều bất cập, do việc xả thải trực tiếp ra môi trường chưa qua xử lý, do hệ thống hạ tầng kỹ thuật chưa được đầu tư để đáp ứng yêu cầu phát triển... Việc khắc phục những bất cập về môi trường tại Hải Dương đang có nhiều khó khăn, lúng túng như: Vấn đề quy hoạch; việc đề lựa chọn mô hình, giải pháp, việc lựa chọn công nghệ; vấn đề di dời các cơ sở sản xuất công nghiệp gây ô nhiễm ra khỏi khu vực nội thị; nhận thức của các cấp chính quyền, của người dân... và đặc biệt là khó khăn về nguồn lực đầu tư.

Với thực tế trên, cũng như nhiều địa phương khác, Hải Dương nhận thức: Ô nhiễm môi trường hiện đang là một vấn đề cấp bách và là thách thức lớn trong phát triển bền vững tại đô thị của tỉnh Hải Dương. Để giải quyết vấn đề này đòi hỏi phải có sự chung tay, góp sức của cả cộng đồng quốc tế; hợp tác quốc tế được xem là một giải pháp tích cực thúc đẩy làm tốt công tác bảo vệ môi trường, góp phần đem đến một sự phát triển bền vững, hài hoà cho tương lai.

Để đảm bảo cho phát triển bền vững, giảm thiểu ảnh hưởng của ô nhiễm môi trường, trong những năm gần đây, vấn đề môi trường tại tỉnh Hải Dương đã được đặc biệt quan tâm giải quyết, với nhiều giải pháp khác nhau, trong đó hợp tác quốc tế được tỉnh Hải Dương đặc biệt coi trọng.

Trong bối cảnh hiện nay, để giải quyết một số vấn đề cấp bách về môi trường của tỉnh liên quan đến hợp tác quốc tế, tỉnh Hải Dương đã phối hợp với các tổ chức của các quốc gia trên thế giới trong việc lập quy hoạch chung một số đô thị quan trọng trong tỉnh trong đó yếu tố phát triển bền vững được đặc biệt quan tâm, trong việc đầu tư xây dựng nhà máy xử lý rác thải sinh hoạt tập trung của tỉnh, trong việc xây dựng hệ thống xử lý nước thải thành phố Hải Dương... bằng nguồn vốn đầu tư của tỉnh, nguồn vốn ODA. Về hợp tác phi tập trung, tỉnh Hải Dương đã tích cực hợp tác một số địa phương của Cộng hoà Pháp. Cụ thể, tháng 5/2006, tỉnh Hải Dương đã chính thức thiết lập mối quan hệ hợp tác với tỉnh Seine-Saint-Denis thông qua việc ký kết một thoả thuận hợp tác về nhiều mặt: y tế, công nghệ thông tin, văn hoá, kinh tế và môi trường.

Về lĩnh vực môi trường, hai bên đã cùng nhau triển khai thành công một số dự án về xử lý nước thải, cụ thể là tỉnh Seine-Saint-Denis đã hỗ trợ về kinh phí và kỹ thuật giúp tỉnh Hải Dương thực hiện 02 dự án thí điểm về xử lý nước thải (Dự án lắp đặt hệ thống thoát

nước thải cho một khu dân cư, kinh phí: 1.575.000 000 đồng (tương đương 58.333 0-rô) Ở rô và Dự án xây dựng trạm xử lý nước thải chung cho Bệnh viện lao - bệnh phổi và Bệnh viện AIDS Hải Dương, công suất: 140m<sup>3</sup>/ngày đêm, kinh phí: 6.639.000.000 đồng (tương đương 245.888 Ở rô).

Trước đây, khi chưa triển khai 02 dự án này thì đây là những điểm bị ô nhiễm và gây ô nhiễm nặng tới môi trường sống của người dân do nước thải bị ứ đọng, thoát chậm bởi hệ thống thoát nước đã bị xuống cấp. Nước thải y tế chưa qua xử lý song đã đổ thải trực tiếp vào hệ thống chung của thành phố gây nguy cơ tiềm ẩn về lây lan bệnh tật.

Các dự án trên được triển khai từ năm 2009, đưa vào sử dụng năm 2012. Sau khi được đưa vào sử dụng, môi trường sống của nhân dân cũng như các vấn đề về ô nhiễm nguồn nước từ các khu vực trên đã có những cải thiện rõ rệt. Nước thải đã được thu gom và xử lý trước khi đổ vào hệ thống chung tránh gây ô nhiễm, bệnh tật do không đảm bảo an toàn vệ sinh y tế.

Việc hoàn thành, đưa 2 dự án trên vào khai thác sử dụng đã mang lại hiệu quả cao, thực sự có ý nghĩa trong việc cải thiện, nâng cao chất lượng môi trường sống của cư dân địa bàn được hưởng lợi từ dự án nói riêng và của thành phố Hải Dương nói chung. Đặc biệt là việc xây dựng nhà máy xử lý nước thải nói trên là mô hình rất phù hợp với nhiều khu vực, địa phương trong tỉnh. Mặt khác, thông qua việc triển khai 02 dự án này, đội ngũ cán bộ, kỹ sư của tỉnh Hải Dương cũng đã có dịp được làm quen, tiếp cận với các công nghệ, kỹ thuật xử lý nước thải tiên tiến hiện đại của bạn, được học tập trao đổi kinh nghiệm về công tác quản lý, vận hành trạm xử lý nước thải đồng thời tham được dự các khoá đào tạo chuyên ngành nhằm nâng cao trình độ chuyên môn.

Trong quá trình triển khai 02 dự án trên, chúng tôi không gặp những trở ngại lớn bởi cả 02 địa phương đều rất quan tâm, tích cực phối hợp và tạo những điều kiện tốt nhất để dự án đi tới thành công. Tuy nhiên, do sự khác biệt về những thủ tục hành chính, cách thức làm việc của mỗi bên, sự bất đồng về ngôn ngữ dẫn đến tiến độ triển khai các dự án có hạng mục còn chậm, thiếu đồng bộ, gây khó khăn cho công tác quản lý và thực hiện dự án.

Từ thực tế việc triển khai 02 dự án nói trên, tỉnh Hải Dương nhận thấy, đối với các khu vực không có điều kiện xây dựng nhà máy xử lý nước thải tập trung (do điều kiện địa hình, do nguồn kinh phí hạn hẹp, nhu cầu cầu bức xúc về ô nhiễm môi trường) thì việc lựa chọn mô hình đầu tư xây dựng nhà máy xử lý nước thải theo mô hình phân tán là rất hợp lý (như dự án nhà máy xử lý nước thải bệnh viện lao - bệnh phổi và bệnh viện AIDS Hải Dương). Với mô hình này có thể cho áp dụng ngay đối với các làng nghề, các vùng nông thôn cận kề các khu đô thị. Cụ thể tỉnh Hải Dương mong tỉnh Seine-Saint-Denis tiếp tục quan tâm, phối hợp thực hiện tiếp 02 dự án xử lý nước thải mà chuyên gia của SIAAP và Seine-Saint-Denis đã thị sát là: Dự án xử lý nước thải làng nghề làm bún Gia Lộc và Dự án xử lý nước thải làng nghề nấu rượu Phú Lộc. Phía Hải Dương sẽ làm hết sức mình để 02 dự án trên sớm được triển khai.

Nhân dịp này, chúng tôi xin bày tỏ lời cảm ơn chân thành đến Đại sứ quán Pháp tại Việt Nam, tỉnh Seine-Saint-Denis và các đối tác của tỉnh Seine-Saint-Denis đã hợp tác, giúp đỡ vì sự phát triển của tỉnh Hải Dương.

Tỉnh Hải Dương khẳng định sẽ tiếp tục và tăng cường hợp tác với tỉnh Seine-Saint-Denis trong tất cả các lĩnh vực, đặc biệt là lĩnh vực xử lý nước thải, môi trường, đồng thời mong muốn được mở rộng quan hệ hợp tác hữu nghị với các địa phương khác của C.H Pháp về những vấn đề đang là thách thức về môi trường trong phát triển bền vững tại các đô thị tỉnh Hải Dương.

### BÁO CÁO THAM LUẬN CỦA ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH KON TUM

**Hợp tác địa phương trong xây dựng, quản lý quy hoạch và kiến trúc đô thị Thành phố Kon Tum**



# Atelier 3

## Hội thảo 3

### I. Tình hình chung và các vấn đề đặt ra

Quy hoạch xây dựng và kiến trúc đô thị Việt nam nói chung và Tỉnh Kon Tum nói riêng trong những năm qua đã đóng góp tích cực cho quá trình xây dựng và phát triển, bên cạnh đó cũng đang bộc lộ nhiều bất cập, đặc biệt là bộc lộ tính chất lạc hậu theo thời gian. Cụ thể là bản qui hoạch đô thị với ít nghiên cứu về hiện trạng, lịch sử và hạn chế về khả năng dự báo tương lai. Chưa kể việc quản lí qui hoạch còn nhiều bất cập. Những hạn chế này dẫn đến việc các bản qui hoạch thường xa rời thực tế, mang nặng tính hình thức và do đó, thường bị thay đổi và không giúp giải quyết các vấn nạn đô thị hiện tại.

Thành phố Kon Tum, tỉnh Kon Tum đã trải qua 100 năm hình thành và phát triển. Trong lịch sử, quy hoạch khu trung tâm Thành phố Kon Tum do người Pháp thực hiện. Hiện nay, quy hoạch chung xây dựng Thành phố Kon Tum đã được điều chỉnh, thay đổi nhiều lần, tuy nhiên hiện tại vẫn còn nhiều bất cập, cần phải tiếp tục nghiên cứu bổ sung cho phù hợp với xu hướng phát triển trong tương lai. Nét nổi bật gần đây nhất là điều chỉnh quy hoạch xây dựng gắn liền với sự hình thành khu hành chính mới.

Trong bối cảnh hội nhập và phát triển theo hướng toàn cầu hóa, Muốn hội nhập với thế giới, chúng ta cần phải phát triển trong lòng mạng lưới thành phố theo kiểu mới. Vừa tìm tòi học hỏi các nước trên thế giới kết hợp tìm ra hướng phát triển riêng của mình, nghiêm chỉnh xét lại các quan niệm cũ của mình, đề ra các giải pháp mới nhằm đáp ứng yêu cầu của thời hậu-hiện đại, phù hợp hơn với những giá trị, văn hóa và lối sống mới. Rút tía được các bài học phát triển đô thị các nước, để công cuộc đô thị hóa ở Việt nam có thể phát triển bền vững mang tính hậu-hiện đại cấp tiến và có bản sắc riêng. Về mặt kiến trúc, Ở Việt nam nói chung và Tỉnh Kon Tum nói riêng có một số nét nổi bật như sau:

- ▶ Về lịch sử để lại, Thành phố Kon Tum có một số công trình mang dấu ấn Kiến trúc Pháp: Nhà thờ gỗ, Tòa giám mục... đây là những công trình có kiến trúc đẹp, trở thành điểm tham quan du lịch của Du khách.
- ▶ Khối trụ sở các sở, ngành xuất hiện nhiều kiến trúc tốt. Đó là những công trình sớm tìm đến với cái hiện đại, cái mới. Hình thức khá phong phú, thể hiện công nghệ, chất liệu mới thoải mái, tự tin

Tuy nhiên, vấn đề lạc hậu, lỗi thời về mặt kiến trúc đô thị vẫn còn, đã gây ra sự lãng phí không nhỏ trong đầu tư, xây dựng; đặc biệt là các công trình văn hóa và cơ quan công quyền: Xuất phát từ tình hình chung và yêu cầu đặt ra, chúng tôi đề xuất các nội có thể hợp tác giữa 2 địa phương như sau:

### II. Nội dung hợp tác

#### II.1. Yêu cầu

Theo xu hướng quy hoạch công sở hiện nay cần khắc phục tình trạng: phân tán, manh mún và phù hợp với điều kiện tự nhiên, Văn hóa của địa phương; lạc hậu về kiến trúc. Hệ thống công sở mới sẽ tạo điều kiện thuận lợi để nhân dân và các cơ quan, tổ chức đến giao dịch; đồng thời, tạo môi trường làm việc thuận lợi cho đội ngũ cán bộ công chức để nâng cao hiệu lực, hiệu quả công tác quản lý nhà nước...

Tại Thành phố Kon Tum hiện tại Chính phủ đã thông nhất chủ trương quy hoạch hình thành khu hành chính mới, tập trung. Tuy nhiên, vấn đề đặt ra là cần phải xây dựng khu hành chính mới theo mô hình kiến trúc nào? đây là một nội dung chính cần đề cập trong quá trình hợp tác giữa 2 địa phương.

#### II.2. Các nội dung và hình thức đề xuất hợp tác giữa 2 địa phương

Nội dung:

- ▶ Tham gia vào những điểm mấu chốt trong điều chỉnh bản đồ án quy hoạch chung xây dựng thành phố Kon Tum đến 2020.
- ▶ Tham gia vào cơ chế, giải pháp quản lý quy hoạch được duyệt.
- ▶ Tham gia vào mô hình kiến trúc khu hành chính mới trong tương

lai( quy hoạch không gian kiến trúc, cảnh quan; các mẫu thiết kế trụ sở khối hành chính; hạ tầng kỹ thuật...)

Hình thức hợp tác:

- ▶ Cần phải thiết lập cơ quan đầu mối hợp tác giữa Tỉnh Kon Tum và một địa phương hay cơ quan quản lý chuyên ngành của Cộng hòa pháp trong lĩnh vực quy hoạch, quản lý quy hoạch, kiến trúc đô thị.
- ▶ Xây dựng cơ chế hợp tác giữa 2 địa Phương
- ▶ Xây dựng chương trình hợp tác cụ thể giữa các địa phương.
- ▶ Hình thức hợp tác, có thể đề xuất một số hình thức sau: hình thức hỗ trợ Chuyên gia, hình thức hợp đồng tư vấn.

### Province de LAM DONG

#### III- Định hướng nông nghiệp, nông thôn (tt)



#### 4. Phát triển nông thôn:

- Chuyển đổi cơ cấu kinh tế theo hướng công nghiệp hóa hiện đại hóa
- Đầu tư cơ sở hạ tầng thiết yếu tại nông thôn
- Bố trí sắp xếp dân cư nông thôn, dân di dân tự do
- Hoàn chỉnh mô hình về nông thôn mới phù hợp để nhân rộng

#### IV. Các giải pháp:

1. Đầu tư phát triển khoa học công nghệ trở thành khâu đột phá để phát triển nông nghiệp

2. Phát triển các cơ sở, trung tâm tư vấn và chuyên giao công nghệ; nâng cao năng lực cán bộ khoa học tại địa phương.

3. Tập trung các nguồn lực từ để đầu tư xây dựng cơ sở hạ tầng nông nghiệp, nông thôn.

4. Tăng cường hoạt động bảo vệ môi trường sinh thái.

5. Thực hiện các biện pháp nhằm chống lại tình trạng biến đổi khí hậu.

## IV. Các giải pháp (tt):



6. Tạo môi trường hấp dẫn để thu hút đầu tư
7. Phát triển mạng lưới tín dụng nông nghiệp, nông thôn
8. Khuyến khích phát triển các mối liên kết giữa hộ nông dân với các doanh nghiệp, hợp tác xã, tổ chức khoa học trong sản xuất và tiêu thụ nông sản.

## PHÁT TRIỂN ĐÔ THỊ DU LỊCH SA PA HƯỚNG TỚI PHÁT TRIỂN BỀN VỮNG, CÁC THÁCH THỨC VỀ MÔI TRƯỜNG

Phát biểu tham luận của Chủ tịch UBND tỉnh Lào Cai Nguyễn Văn Vịnh tại Hội thảo về phát triển bền vững 2013 tổ chức tại CH Pháp

Phát triển bền vững là một khái niệm về sự phát triển mọi mặt nhằm đáp ứng nhu cầu hiện tại nhưng vẫn phải bảo đảm sự tiếp tục phát triển đáp ứng nhu cầu trong tương lai. Phát triển bền vững là xu thế tất yếu trong tiến trình phát triển của xã hội, là một lựa chọn mang tính chiến lược và là mục tiêu hướng tới mà tất cả các quốc gia trên thế giới đều phải quan tâm. Mỗi quốc gia sẽ dựa vào những đặc điểm riêng của mình để hoạch định chiến lược phát triển bền vững sao cho phù hợp nhất với quốc gia đó.

Việt Nam là một quốc gia đang phát triển. Quá trình phát triển của Việt Nam đang phải đối mặt với nhiều thách thức gay gắt, tiềm ẩn nguy cơ phát triển không bền vững như biến đổi khí hậu, môi trường ô nhiễm, cạn kiệt nguồn tài nguyên thiên nhiên....

### I. Tổng quát chung

Phát triển bền vững là xu thế chung của mọi quốc gia trên thế giới. Phát triển bền vững đã trở thành chủ trương, chính sách lớn của Chính phủ Việt Nam và được thể hiện rõ nét trong chiến lược, quy hoạch, kế hoạch phát triển kinh tế - xã hội của quốc gia và của các địa phương, trong đó có Lào Cai.

Sau 20 năm thực hiện và gần 10 năm triển khai định hướng chiến lược phát triển bền vững ở Việt Nam, tỉnh Lào Cai đã phát huy lợi thế của địa phương, vượt qua những khó khăn, thách thức và đã đạt được những thành tựu nhất định trong phát triển kinh tế - xã hội và bảo vệ môi trường hướng tới phát triển đô thị, nông thôn bền vững.

Chiến lược phát triển du lịch Việt Nam và Quy hoạch tổng thể phát triển du lịch vùng Trung du miền núi Bắc Bộ đến năm 2020 xác định Sa Pa là một trong 21 khu du lịch trọng điểm quốc gia, là đô thị nghỉ dưỡng trong không gian tiểu vùng du lịch miền núi Tây Bắc của Việt Nam.

Sa Pa có khí hậu mát mẻ quanh năm, có cảnh quan thiên nhiên đẹp và là nơi hội tụ nhiều hoạt động văn hoá truyền thống của đồng bào các dân tộc. Sa Pa có đỉnh Phan Xi Păng là đỉnh núi cao nhất Đông Dương cách mực nước biển 3.143m, phía Tây của huyện có Khu Bảo tồn thiên nhiên Hoàng Liên Sơn hấp dẫn nhiều nhà khoa học, khách du lịch đến nghiên cứu và thăm quan.

Với sự hấp dẫn của mình, Sa Pa đã và đang thu hút một lượng lớn du khách trong và ngoài nước cũng như các nhà đầu tư đến Sa Pa du lịch nghỉ dưỡng và tìm kiếm cơ hội kinh doanh, cung cấp các sản phẩm du lịch đã làm thay đổi mạnh mẽ các hoạt động kinh tế - văn hoá - xã hội tại trung tâm đô thị, tại các làng bản dân tộc thiểu số ở Sa Pa vốn đã hình thành từ lâu đời. Cùng với phát triển đô thị và du lịch là sự chuyển dịch cơ cấu kinh tế, lao động và sự du nhập của quá trình đô thị hóa đã có tác động mạnh mẽ đến môi trường sinh thái, thậm chí có nguy cơ làm biến đổi khí hậu...

Tuy nhiên, ngoài những thành tựu đạt được, Lào Cai còn phải đối mặt với nhiều thách thức như quá trình đô thị hóa nhanh, hạ tầng vẫn chưa theo kịp với sự phát triển du lịch, sự biến đổi khí hậu, sự di dân tự do của đồng bào dân tộc thiểu số... đang là sự cản trở đối với tiến trình phát triển bền vững của Lào Cai nói chung và đô thị du lịch Sa Pa nói riêng.

Để đô thị du lịch Sa Pa hướng tới phát triển bền vững thì Sa Pa phải đáp ứng được 3 yếu tố, đó là: Phát triển bền vững về kinh tế, phát triển bền vững về xã hội và phát triển bền vững về môi trường. Nhằm đạt được các mục tiêu trên tỉnh Lào Cai cần phải xây dựng chiến lược bảo vệ môi trường cho đô thị du lịch Sa Pa, từ đó lập kế hoạch phát triển kinh tế - xã hội có tính bền vững về mặt môi trường toàn diện chính xác, có tính khả thi, kết hợp hài hòa giữa phát triển kinh tế - xã hội và bảo vệ môi trường, thực hiện đánh giá môi trường chiến lược đối với quy hoạch phát triển



## V. Cơ hội hợp tác:

1. Tiếp tục đầu tư thực hiện các chương trình dự án đã triển khai trong lĩnh vực giáo dục, y tế, văn hóa
2. Tăng cường đầu tư vào lĩnh vực sản xuất nông nghiệp ứng dụng công nghệ cao; sản xuất giống cây trồng, vật nuôi; thu mua, chế biến và tiêu thụ nông, lâm, thủy sản sản.



## V. Cơ hội hợp tác(tt):

3. Tăng cường hợp tác quốc tế về Phát triển khoa học công nghệ, triển khai thực hiện có hiệu quả các Nguồn vốn hỗ trợ trực tiếp, viện trợ Không hoàn lại, vốn ODA, FDI
4. Phối hợp, hỗ trợ tỉnh Lâm Đồng Thực hiện các chương trình, hoạt động bảo vệ môi trường, chống biến đổi khí hậu.



# Atelier 3

## Hội thảo 3

kinh tế - xã hội, quy hoạch xây dựng đô thị, nông thôn và các cấp chính quyền Lào Cai phải quyết tâm cao thực hiện chiến lược, kế hoạch đó thì mới đảm bảo đô thị du lịch Sa Pa phát triển bền vững.

### II. Chương trình hợp tác giữa tỉnh Lào Cai với vùng Aquitaine -CH Pháp về một đô thị du lịch Sa Pa phát triển bền vững

Sau hơn 10 năm thực hiện chương trình hợp tác giữa tỉnh Lào Cai với vùng Aquitaine - CH Pháp về việc quy hoạch xây dựng đô thị Sa Pa hướng tới phát triển bền vững, trở thành một đô thị du lịch tâm cỡ quốc gia và quốc tế.

Với mục tiêu xây dựng Sa Pa trở thành đô thị du lịch sinh thái, tỉnh Lào Cai đã quan tâm đến công tác quy hoạch đô thị, quy hoạch du lịch, công tác bảo vệ môi trường... Trong đó, sản phẩm của chương trình hợp tác là: Bộ Quy chế đô thị Sa Pa (4 tập), quy hoạch du lịch Sa Pa năm 2004 và Bộ Quy chế đô thị Sa Pa năm 2012 (5 tập) đã góp phần quan trọng vào sự phát triển kinh tế - xã hội và xây dựng phát triển đô thị du lịch Sa Pa phải gắn kết, hài hòa với cảnh quan thiên nhiên; không gian kiến trúc mờ đồng nhất với các công trình hiện hữu lân cận; bảo tồn kiến trúc có giá trị truyền thống và cảnh quan thiên nhiên; xử dụng hợp lý tài nguyên thiên nhiên, đất đai, tiết kiệm năng lượng, cân bằng sinh thái nhằm phát triển Sa Pa trở thành khu đô thị du lịch đạt tiêu chuẩn quốc tế vào năm 2030, gồm: Khu phát triển đô thị, khu phát triển du lịch, khu bảo tồn thiên nhiên, khu vực cảnh quan... từ đó đã góp phần tích cực để xây dựng Sa Pa thành đô thị du lịch sinh thái hướng tới phát triển bền vững.

### III. Những kết quả đã đạt được

Trong "Chiến lược phát triển bền vững Việt Nam giai đoạn 2011 - 2020" và giai đoạn trước đó, tỉnh Lào Cai đã tập trung mọi nguồn lực đổi mới cơ cấu kinh tế, quy hoạch mở rộng đô thị du lịch Sa Pa, rà soát, bố trí sắp xếp lại dân cư ổn định sản xuất gắn với phát triển du lịch, bảo vệ tài nguyên tự nhiên, tài nguyên nhân văn và môi trường sinh thái đã đạt được thành quả quan trọng.

Gắn các hoạt động phát triển du lịch sinh thái ở Sa Pa và bảo vệ cảnh quan, môi trường sinh thái nhằm góp phần nâng cao chất lượng môi trường, bảo tồn và phát triển bền vững hệ sinh thái và tính đa dạng văn hóa của đồng bào dân tộc thiểu số...

Phát triển du lịch cộng đồng được coi là điểm đột phá trong phát triển du lịch của địa phương. Với mục tiêu đào tạo, nâng cao nhận thức cho người dân, đặc biệt là đồng bào các dân tộc thiểu số ở Sa Pa trong việc kết hợp phát triển kinh tế du lịch và giữ gìn bản sắc văn hóa các dân tộc. Sau gần 4 năm thực hiện, dự án hỗ trợ du lịch cộng đồng bền vững tại Sa Pa đã đạt hiệu quả thiết thực. Đồng thời mang lại thu nhập cho người dân thông qua cung cấp dịch vụ hướng dẫn, lưu trú, ăn uống, biểu diễn nghệ thuật và mang vác hành lý cho khách, nhiều hộ đã có thêm nguồn thu nhập từ 40 - 50 triệu đồng/năm, góp phần nâng cao đời sống, xoá đói, giảm nghèo của đồng bào dân tộc thiểu số ở các làng bản.

Việc người dân địa phương tham gia vào các hoạt động du lịch còn góp phần vào quản lý bền vững môi trường sinh thái, một mặt tạo sự công bằng và bình đẳng xã hội, mặt khác còn khuyến khích họ đóng góp những kiến thức quý báu vào công tác bảo tồn hệ sinh thái động thực vật, tài nguyên rừng và bảo lưu những giá trị văn hóa truyền thống dân tộc.

Cùng với sự gia tăng của lượng khách du lịch trong cả nước, khách du lịch đến Lào Cai ngày càng tăng, giai đoạn 2001- 2010 ước đạt 5,3 triệu lượt khách, tăng bình quân 11,3%. Trong đó khách quốc tế ước đạt 2,3 triệu lượt khách (chiếm 43,6%).

### IV. Những hoạt động đã triển khai để đạt được kết quả trên

Lào Cai đã hợp tác với vùng Aquitaine - Cộng hòa Pháp thực hiện xây dựng quy hoạch tổng thể phát triển du lịch Lào Cai giai đoạn 2005 - 2010 và định hướng đến năm 2020.

Phát huy các tiềm năng thế mạnh về điều kiện tự nhiên, khí hậu và cảnh quan thiên nhiên để phát triển đô thị và du lịch ở Sa Pa.

Phát triển đô thị du lịch Sa Pa bền vững hướng tới người dân. Để giải quyết các thách thức trên và nhằm để phát triển đô thị du lịch Sa Pa một cách bền vững, Tỉnh Lào Cai đã chủ động xây dựng kế hoạch triển khai Chương trình phát triển đô thị Sa Pa bền vững với những nhiệm vụ rất cụ thể. Xuyên suốt nội dung của các chương trình này, con người được xác định là đối tượng để đô thị phục vụ và đồng thời là chủ thể điều khiển và tác động lên quá trình phát triển chung.

Phát triển du lịch cộng đồng đã thu hút được lượng lớn người dân tham gia. Từ năm 2008, với sự giúp đỡ của Tổ chức Bảo tồn thiên nhiên thế giới (IUCN) và Tổ chức Phát triển Hà Lan (SNV), huyện Sa Pa đã xây dựng thí điểm Dự án «hỗ trợ du lịch bền vững».

Triển khai Dự án cơ sở hạ tầng nông thôn và Du lịch sinh thái tỉnh Lào Cai và tăng cường năng lực quản lý Vườn Quốc gia Hoàng Liên do AFD tài trợ với mục tiêu xây dựng kết cấu hạ tầng, xử lý môi trường ở đô thị, nông thôn ở Sa Pa. Ngoài ra, còn hỗ trợ phát triển du lịch và bảo tồn vườn Quốc gia Hoàng Liên đã được triển khai thực hiện.

Triển khai chương trình bồi dưỡng đào tạo nâng cao năng lực của đội ngũ làm công tác quản lý của các cơ quan QLNN về môi trường, đặc biệt quan tâm đến đội ngũ quản lý cấp xã, phường, thị trấn.

### V. Một số khó khăn, hạn chế

Quá trình đô thị hóa, sự gia tăng số lượng du khách đã ảnh hưởng, trong khi hạ tầng chưa đáp ứng được kịp được tốc độ đô thị hóa cũng như phát triển du lịch cũng ảnh hưởng đến môi trường ở Sa Pa.

Các hoạt động du lịch chưa gắn với việc phát huy hết tiềm năng lợi thế và vốn tri thức bản địa của người dân bản địa. Một số người dân, du khách chưa có ý thức cao trong bảo vệ môi trường (xả rác bừa bãi, chặt cây làm củi...), khai thác lâm sản ngoài gỗ như cây thuốc, hoa cây cảnh quý hiếm còn diễn ra; nguy cơ cháy rừng còn xảy ra.

Cơ sở hạ tầng xã hội, hạ tầng kỹ thuật chưa được đầu tư đúng mức, áp lực của gia tăng dân số...là những yếu tố khó khăn cản trở cho việc phát triển bền vững.

Nguồn nhân lực phục vụ trong phát triển đô thị và du lịch còn hạn chế, một số dự án mới chỉ dừng ở quy mô nhỏ nên tính cạnh tranh và sức khai thác các thị trường khách nước ngoài còn chưa cao, sản phẩm du lịch nghèo nàn, chưa thu hút được các nhà đầu tư lớn

### VI. Những cơ hội và thách thức

Cơ hội: Đường cao tốc Lào Cai - Hà Nội hoàn thành vào năm 2014, đường sắt Lào Cai - Hà Nội được nâng cấp và Sân bay Lào Cai đã được phê duyệt quy hoạch, dự kiến sau năm 2015 sẽ đầu tư xây dựng.

Thách thức: Quá trình đô thị hóa ở Sa Pa diễn ra nhanh chóng, sự tăng trưởng ở ạt của lượng khách du lịch tại các khu, điểm du lịch sẽ ảnh hưởng lớn đến vấn đề bảo vệ môi trường, sinh thái.

### VII. Những giải pháp và định hướng

Thứ nhất: Công tác quy hoạch và thực hiện quy hoạch đô thị

- ▶ Tổ chức lập quy hoạch chung xây dựng, quy hoạch phân khu và quy hoạch chi tiết các khu chức năng đô thị Sa Pa;
- ▶ Rà soát Quy chế đô thị Sa Pa năm 2012 và quy hoạch du lịch Sa Pa năm 2004 gắn kết với bảo vệ môi trường và phát triển đô thị bền vững.
- ▶ Tổ chức triển khai thực hiện và đầu tư xây dựng theo đồ án quy hoạch và Quy chế đã được phê duyệt.

Thứ hai: Giải pháp về bảo vệ môi trường và phát triển đô thị bền vững

- ▶ Nâng cao trách nhiệm, quyền lợi cũng như nghĩa vụ của người dân bản địa trong phát triển đô thị du lịch sinh thái và nâng cao nhận thức về vấn đề bảo vệ môi trường thiên nhiên.
- ▶ Tăng cường tỷ lệ cây xanh trong đô thị, bảo tồn các cánh rừng

# Atelier 3

# Hội thảo 3

nguyên sinh, tăng cường phủ xanh đất trống đồi trọc.

- ▶ Khai thác những nguồn năng lượng tái tạo, tự nhiên như: năng lượng mặt trời, gió, cây xanh... phục vụ cho nhu cầu phát triển đô thị và du lịch.
- ▶ Xây dựng những chế tài xử phạt nghiêm những trường hợp vi phạm, ảnh hưởng đến môi trường sinh thái.

Thứ ba: Các giải pháp về văn hóa - du lịch

- ▶ Coi trọng đưa sắc thái văn hóa vào phát triển thành sản phẩm du lịch cũng là một hướng đi của Lào Cai.
- ▶ Tăng cường việc tham gia của người dân bản địa vào các hoạt động phát triển du lịch.
- ▶ Tăng cường gặp gỡ và trao đổi giữa các doanh nghiệp kinh doanh lưu hành với người dân tại khu vực để việc kinh doanh du lịch nhận được sự giúp đỡ và hợp tác của người dân bản địa.
- ▶ Quan tâm hơn việc phát triển du lịch cộng đồng ở vùng sâu vùng xa, chia sẻ lợi ích từ du lịch như bán hàng thủ công truyền thống, đầu tư xây dựng nhà nghỉ thôn bản ;
- ▶ Mở thêm các tuyến du lịch hấp dẫn tại vùng sâu, vùng xa giúp bà con xóa đói giảm nghèo đa dạng hóa các sản phẩm du lịch.
- ▶ Chú trọng đào tạo nhân lực đặc biệt cho đội ngũ cán bộ quản lý nhà nước, kinh doanh và người dân làm du lịch cộng đồng.

Thứ bốn: Giải pháp về cơ chế, chính sách

- ▶ Khoanh vùng và khôi phục những vùng có cảnh quan thiên nhiên và hệ sinh thái đang bị ảnh hưởng do phát triển đô thị và du lịch.
- ▶ Khuyến khích các công trình nghiên cứu khoa học phục vụ cho công tác phục hồi và tái tạo cảnh quan, bảo vệ môi trường tự nhiên hướng tới phát triển bền vững;
- ▶ Xây dựng, đề xuất những chính sách đặc thù đầu tư xây dựng cơ sở hạ tầng kỹ thuật, hạ tầng xã hội và hạ tầng du lịch cho sự phát triển bền vững của đô thị du lịch Sa Pa hiện tại cũng như tương lai.
- ▶ Xây dựng chính sách phát triển du lịch cộng đồng trong đó đề cao lợi ích của cộng đồng và chia sẻ lợi ích cho cộng đồng dân cư địa phương hướng tới phát triển bền vững, bảo vệ cảnh quan môi trường sinh thái.

Thứ năm: Giải pháp về nguồn lực cho sự phát triển đô thị bền vững

- ▶ Xây dựng kế hoạch bố trí nguồn vốn cho các chương trình mục tiêu phát triển đô thị du lịch Sa Pa hướng tới phát triển bền vững.
- ▶ Huy động các nguồn lực trong và ngoài nước, các nguồn lực từ tổ chức quốc tế để đầu tư xây dựng các dự án hạ tầng đô thị, hạ tầng du lịch Sa Pa.
- ▶ Huy động sự tham gia của công đồng trong việc phát triển đô thị bền vững.

Thứ sáu: Giải pháp nâng cao đời sống văn hóa tinh thần, khuyến khích sự tham gia của cộng đồng dân cư trong việc bảo vệ môi trường

- ▶ Khuyến khích sự tham gia của cộng đồng dân cư trong việc quản lý, bảo tồn cảnh quan, môi trường sinh thái, bảo tồn các di sản vật thể và phi vật thể, từ đó giáo dục cho người dân về lòng tự hào và ý thức tự giữ gìn, phát huy nền văn hóa của dân tộc mình; định hướng cho người dân biết nên giữ cái gì, bỏ cái gì trước tác động của các nền văn hóa khác cũng như ảnh hưởng của quá trình đô thị hóa và phát triển du lịch. Kiên quyết bỏ các hủ tục xấu, duy trì các tục lệ tốt đẹp mang tính nhân văn cao.
- ▶ Phục hồi lại các tập quán sinh hoạt văn hóa truyền thống tốt đẹp phù hợp với đời sống mới văn minh, hợp vệ sinh.
- ▶ Cần đầu tư nguồn kinh phí đầy đủ để nâng mức

hưởng thụ văn hóa của đồng bào dân tộc lên thêm hơn nữa, hoàn chỉnh thiết chế văn hóa làng, bản (nhà văn hóa thôn bản, nhà sinh hoạt cộng đồng). Phát sóng chương trình truyền hình tiếng dân tộc phủ 100% số xã.

Thứ bảy: Nâng cao nhận thức và giáo dục môi trường

- ▶ Đẩy mạnh công tác giáo dục, truyền thông để nâng cao nhận thức bảo vệ môi trường cho người dân, đặc biệt là đồng bào dân tộc thiểu số cũng như cán bộ chính quyền địa phương.
- ▶ Thực hiện có hiệu quả công tác xã hội hóa trong các hoạt động bảo vệ môi trường.

## VIII. Kết luận

Với những thành tựu đạt được và những thách thức, cơ hội mới, Lào Cai mong muốn tiếp tục nhận được sự hợp tác, hỗ trợ về nhiều mặt của trong và ngoài nước, đặc biệt là của Vùng Aquitaine – CH Pháp để Lào Cai thực hiện thành công mọi mục tiêu, chương trình, kế hoạch đề ra để vượt qua thách thức, hướng tới xây dựng đô thị du lịch Sa Pa phát triển bền vững.

### Province DE NGHE AN: développement durable de l'espace urbain et rural

Nghe An se trouve dans une zone de climat tropical de mousson, avec quatre saisons distinctes. D'avril à août, cette province connaît un vent très chaud et sec venant du Sud-Ouest, et en hiver, sous l'influence de la mousson du Nord, un vent froid et humide. La température moyenne annuelle est de 25,2°C. Nghe An se situe sur un terrain varié, complexe, divisé par de nombreux systèmes de rivières de ruisseaux et de montagnes. Il y a trois régions distinctes : les montagnes, les régions moyennes et la zone côtière. Avec une superficie de 16 493,7 km<sup>2</sup>, Nghe An est la plus grande province du pays. Les forêts sont nombreuses, l'écosystème riche (animaux et plantes figurant dans le Livre rouge) et les ressources minérales importantes. 82km de côtes bordent la Province, avec 6 baies côtières, 2 grands ports maritimes et des plages magnifiques et attrayantes.

Nghe An se compose de 21 villes et districts (Ville de Vinh qui est le premier grade, le chef-lieu de la province et le centre économique et culturel de la région Centre du Nord ; Ville de Cua Lo qui est le troisième grade ; 2 villes de quatrième grade et 17 districts) et 435 communes rurales. La population de la Province est d'environ 3 millions d'habitants (4ème Province du pays en nombre d'habitants), répartis principalement dans les zones côtières. La densité de population moyenne est d'environ 178 habitants au km<sup>2</sup>. Il y a 7 groupes ethniques.

Nghe An est riche de son histoire et de sa Culture. C'est la province natale de nombreux personnages importants du Vietnam, de scientifiques, d'écrivains d'envergure nationale et internationale. Il y a de nombreux sites historiques, culturels classés au niveau national, notamment le village Kim Lien, dans le District de Nam Dan (le village natal du Président Hồ Chí Minh).

Avec environ 1,7 millions de travailleurs, soit 56% de la population de la Province, la proportion de travailleurs qualifiés relativement élevée, est le facteur déterminant pour le développement socio-économique. Nghe An est située dans le couloir économique Est-Ouest, reliant le Myanmar, la Thaïlande, le Laos et le Vietnam avec quatre portes frontalières. Les systèmes routier, ferroviaire, aérien et maritime facilitent le développement socio-économique. La croissance du PIB a atteint en moyenne 11-12% par an, l'industrie et la construction représente 39-40%, les services 39-40%, l'agriculture,



# Atelier 3

## Hội thảo 3

la sylviculture et la pêche représentent 20-21%. Le PIB par habitant a atteint de 1700 à 1800 USD. D'ici l'an 2015, le but de la Province est de devenir l'une des provinces parmi les riches du pays, et une Province industrielle pour 2020.

En réalisant la politique de développement durable de l'Etat confirmée dans la directive No 36-CT/TW datée du 25/06/1998 sur le renforcement de la protection de l'environnement au cours de l'industrialisation et de la modernisation du pays et la Résolution No 13-NQ/TW de la 4e Conférence de la session XI sur la construction des systèmes d'infrastructures synchronisés afin de transformer notre pays en un pays industrialisé, modernisé d'ici à l'an 2020. La Province de Nghe An a intégré des principes du développement durable dans la planification stratégique du développement de la province, la protection de l'environnement associée à la planification des zones urbaines et rurales. Dans sa planification de construction, la Province de Nghe An a organisé et approuvé activement la planification du développement des systèmes urbains en 2020 (décision n° 4566/QĐ.UBND-CN le 12/11/2007). Les zones urbaines ont été planifiées communément et en détails. Ce système des zones urbaines est axé sur la planification urbaine pour 2020.

Nghe An aurait 144 types de zones urbaines, dont :

- ▶ Vinh, ville du premier grade, sert de centre administratif, politique, culturel, socio-économique de la province et aussi de centre économique, culturel de la région Nord-Centre avec la fonction majeure de croissance économique, de centre de formation des ressources humaines, de centre industriel, commercial, touristique et de transport de la région ;
- ▶ 6 villes du troisième ou quatrième grade, ont un rôle de centre administratif, économique et culturel, de tourisme et de services, et sont le centre du développement socio-économique des régions de la province ;
- ▶ 13 bourgs – chefs-lieux des districts, jouent le rôle de centres administratifs, économiques, et culturels... des districts ;
- ▶ 25 nouveaux bourgs sont les centres de différentes zones des districts
- ▶ 99 centres des communes - le centre socio-économique et culturel, jouent un rôle important dans la promotion du processus d'urbanisation et la construction de nouvelles zones rurales.

De plus, afin d'atteindre rapidement l'objectif du développement agricole, le développement durable rural, en améliorant continuellement la vie matérielle ainsi que spirituelle des agriculteurs, le Comité Populaire de Nghe An a adopté une résolution 03/NQ/TU datée du 06/06/2011, sur la mise en œuvre du programme de construction des zones rurales avec de nouveaux critères pour la période 2011-2020. Jusqu'à présent, la planification de la construction des zones rurales avec des nouveaux critères pour les communes de la province a été achevée (435 communes).

En outre, les plans spécialisés tels que : la planification de la gestion des déchets solides, du développement des matériaux de construction non-cuits, du développement de matériaux traditionnels de la province... ont été mises en œuvre. Des zones urbaines et rurales se changent positivement de jour en jour grâce aux développements (en qualité et aussi en quantité) de l'infrastructure technique et sociale. Ce qui apporte à Nghe An une nouvelle dimension et une bonne qualité des zones urbaines et rurales.

Pour mettre en œuvre la politique du développement durable des zones urbaines et rurales, il est nécessaire de résoudre de manière synchronisée les problèmes dont celui de l'environnement, qui est l'un des plus importants. Dans le cadre de cette intervention, nous nous concentrons sur la résolution des problèmes environnementaux dans la stratégie de développement durable des zones urbaines et rurales. Dans l'industrialisation et la modernisation du pays, la protection de l'environnement attire une grande attention de la part de l'État. La protection de l'environnement au Vietnam en général, et à Nghe An en particulier, a subi dernièrement des changements positifs. Les nouvelles politiques et institutions servent de plus en plus efficacement la protection de l'environnement. La conscience de protéger l'environnement a augmentée chez les habitants. Des problèmes concernant la pollution et la dégradation de l'environnement ont été pas à pas limités. La conservation et la protection des ressources naturelles, de la biodiversité ont fait des progrès significatifs. Ces bons résultats sont de bons débuts pour la protection de l'environnement à l'avenir.

Cependant, outre les résultats obtenus, Nghe An connaît encore des limites, dont les eaux usées, les déchets solides, les émissions des gaz polluants et le cimetière sont une partie des éléments clés qui influencent négativement l'environnement, un important problème auquel la Province de Nghe An fait face.

Les eaux usées : la plupart des zones urbaines, rurales, industrielles mais aussi des villages artisanaux, n'ont pas encore de système de collecte et de traitement des eaux usées. Elles se jettent donc dans la nature.

Dans les zones urbaines : quelques-uns seulement ont leur propre système de traitement des eaux usées. A Vinh, un système de collecte et de traitement des eaux usées est en construction (grâce à l'aide d'un prêt d'une banque allemande). Un système de traitement des eaux usées dispersées dans le District de Dien Chau a été financé par le Gouvernement danois. Actuellement, la Ville de Cua Lo et la Ville de Thai Hoa sont en train d'élaborer un projet de construction de systèmes de traitement des eaux usées.

Dans les régions rurales : Il n'y a aucun système de collecte et de traitement des eaux usées de production et de la vie quotidienne. La mauvaise utilisation des engrais chimiques, des produits chimiques pour protéger les végétaux est très répandue, ce qui influe grandement sur l'environnement.

Dans les zones industrielles et les villages artisanaux : le traitement des eaux usées des industries n'est pas satisfaisant par rapport à la demande. Il manque un investissement synchronisé, certaines utilisent une technologie désuète ne répondant plus aux normes environnementales.

Les déchets solides : ils ont été collectés conformément au règlement, mais le tri à la source n'est pas bien fait, les méthodes de traitement ne sont plus adaptées. Les autorités locales ont été assez actives dans la construction de zones de traitement des déchets. Toutefois, la méthode de les enterrer est encore la forme commune. Ceci représente un important risque de pollution pour l'environnement et c'est une préoccupation pour de nombreuses localités. Actuellement, il y a seulement un zone de traitement et de tri de déchets avant de les enterrer, de les brûler ou d'en faire des engrais...pour la Ville de Vinh et ses environs.

Les gaz polluants : la qualité de l'air dans la Province de Nghe An en général est assez bonne, surtout dans les zones rurales

et montagneuses. Les gaz polluants, les poussières lors de la production industrielle, des activités de construction et de transport dans les zones urbaines augmentent de plus en plus et deviennent un problème urgent qui pollue l'air. Le taux de plomb, de CO, SO<sub>2</sub> ... assez élevé, influence directement la santé de l'homme. Certaines industries (cimenterie, produits chimiques ...) ont eu leur système de traitement mais comme la technologie n'est plus adaptée, la qualité de l'air rejetée dans l'environnement n'a pas atteint la norme requise.

Le cimetière: dans les traditions locales, l'enterrement est largement utilisé. Cette méthode utilise beaucoup de terres et pollue l'environnement, l'eau et la terre. Sur la planification des zones urbaines et la construction des zones rurales de la province, certaines localités ont élaboré des projets pour construire les cimetières, mais aucune localité n'applique l'incinération. Et dans certains villages, il existe toujours des cimetières « spontanés », qui ne conviennent pas à la planification.

Les causes des difficultés mentionnées ci-dessus dans la résolution des problèmes environnementaux dans le processus de développement des zones urbaines et rurales sont :

- ▶ La planification et la gestion de la construction ne sont pas synchronisées ;
- ▶ Les contraintes concernant le capital ;
- ▶ Le mécanisme pour encourager l'investissement dans le secteur de l'environnement n'est pas attractif ;
- ▶ Les technologies modernes dans le traitement des problèmes environnementaux ne sont pas largement utilisés ;
- ▶ La participation peu importante des habitants dans la protection de l'environnement.

Pour résoudre les problèmes, les limitations mentionnées ci-dessus, la Province de Nghe An a proposé de plusieurs directions et des solutions principales, pour l'avenir :

#### La planification et la gestion de la construction :

Continuer à examiner, ajuster, compléter et achever toutes les planifications concernant l'urbanisme, l'aménagement rural et d'autres sujets, pourtant, il faut faire attention aux questions environnementales dans le développement durable:

- ▶ Planifier et construire le système de collecte et de traitement des eaux usées séparément du système d'écoulement des eaux pluviales ;
- ▶ Planifier et construire le système synchronisé de collecte et de traitement des déchets, trier les déchets de la source, et appliquer les technologies modernes;
- ▶ Planifier et construire raisonnablement le système des cimetières dans toute la province, et surtout encourager l'application de l'incinération afin de limiter le gaspillage de la terre et la pollution;
- ▶ Planifier et regrouper les industries de production qui rejettent des gaz polluants, développer des arbres d'isolation et appliquer les technologies modernes;
- ▶ Appliquer des règlements concernant la protection de l'environnement, les normes d'assainissement dans l'aménagement urbain et le développement rural;

- ▶ Mettre en application la gestion décentralisée ; renforcer l'inspection et la surveillance, et sanctionner à temps les violations de l'environnement. Élaborer des plans de contrôle de la pollution pour prévenir, sanctionner la valorisation, et peu à peu maîtriser la pollution de l'environnement causée par des déchets solides, les déchets liquides, gazeux et nocifs;
- ▶ Améliorer l'efficacité des services de la collecte et du traitement des déchets solides, des eaux usées, des zones urbaines;
- ▶ Déménager les industries polluantes dans les zones urbaines et rurales et les regrouper dans les zones industrielles;
- ▶ Mettre en œuvre l'évaluation obligatoire de l'influence sur l'environnement des projets, conformément à la loi sur la protection de l'environnement;
- ▶ Renforcer l'organisation, les capacités, la conscience et la responsabilité des différents secteurs, de différents services pour le développement durable à travers les formations.

#### Le financement et les mécanismes pour attirer les investisseurs :

Mobiliser et utiliser toutes les ressources pour avoir une croissance rapide et durable de la socio-économie ; contribuer à la protection de l'environnement et répondre au changement climatique ; construire les zones rurales aux nouveaux critères ; réduire l'écart entre les régions et améliorer la vie des habitants d'ici l'an 2020 ; compléter le système d'infrastructure dans les zones industrielles, économiques, particulièrement les œuvres de traitement des eaux usées et des déchets...

Chercher les capitaux ODA (aide au développement officiel) pour les projets de protection de l'environnement.

Encourager les investissements sous forme de PPP, BT, BOT ... développer la forme de « co-travail » entre le Gouvernement et les habitants (pour qu'ils travaillent ensemble dans le domaine de la protection de l'environnement).

Élaborer des politiques, des priorités pour soutenir les secteurs économiques à investir dans le domaine de l'environnement, particulièrement l'application des nouvelles technologies avancées dans le domaine de la construction et du traitement des eaux usées, des déchets, des gaz émis et les cimetières.

#### La technologie :

Appliquer les progrès scientifiques et technologiques dans chaque secteur, chaque domaine en respectant l'environnement.

Interdire l'importation de la technologie obsolète.

#### Sensibiliser les habitants au développement durable et à la protection de l'environnement :

Faire savoir et comprendre aux habitants la stratégie de développement durable du Vietnam, le plan de développement durable de la province, associée à l'introduction des questions urgentes de l'environnement.

Encourager les habitants à protéger des ressources naturelles et l'environnement.

Insérer l'éducation environnementale dans les écoles pour sensibiliser à l'environnement, à la protection de l'environnement, inculquer des connaissances profondes, larges sur le développement durable pour la jeune génération.



# Atelier 3 Hội thảo 3

## Coopération internationale pour le développement durable

Attirer d'une façon active la coopération et les soutiens internationaux dans le domaine éducatif, le transfert de nouvelles technologies de fabrication propre, respectant l'environnement, partager des informations, les expériences...pour la gestion de l'exploitation, de l'utilisation des ressources naturelles, maîtriser la pollution, réduire la pauvreté.

Chercher un appui international pour la recherche, la collecte et le traitement des données sur l'environnement. Mettre en œuvre des projets de prévention des catastrophes et de la protection des ressources naturelles et de l'environnement.

Renforcer des relations bilatérales, multilatérales, réaliser des engagements internationaux et régionaux pour le développement durable.

Nghệ An là Tỉnh nằm ở khu vực Bắc Trung Bộ Việt Nam; phía Bắc giáp tỉnh Thanh Hóa, phía Nam giáp tỉnh Hà Tĩnh, phía Đông giáp Biển Đông,

### Vấn đề Môi trường trong phát triển bền vững đô thị và nông thôn Nghệ An

phía Tây giáp với nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào với 419 km đường biên giới.

Nghệ An thuộc vùng có điều kiện khí hậu nhiệt đới gió mùa, có 4 mùa rõ rệt. Từ tháng 4 đến tháng 8 dương lịch hàng năm, chịu ảnh hưởng của gió Phơn Tây Nam khô và nóng. Vào mùa đông, chịu ảnh hưởng của gió mùa Đông Bắc lạnh và ẩm ướt. Nhiệt độ trung bình trong năm là 25,2°C. Nghệ An có địa hình đa dạng, phức tạp, bị chia cắt bởi nhiều hệ thống núi cao và sông suối; được phân thành 3 vùng rõ rệt: núi cao, trung du và đồng bằng ven biển; có diện tích đất liền tự nhiên 16.493,7 km<sup>2</sup>, lớn nhất cả nước; Diện tích vùng biển 4.230 hải lý vuông.

Nghệ An có 21 đô thị (Thành phố Vinh - đô thị loại I, là đô thị trung tâm tỉnh Nghệ An và Vùng Bắc Trung Bộ; Thị xã Cửa Lò - đô thị loại III; 02 thị xã là đô thị loại IV, 17 thị trấn huyện lỵ là đô thị loại V) và có 435 đơn vị xã nông thôn. Dân số toàn tỉnh khoảng 3 triệu người, lớn thứ 4 cả nước, phân bố tập trung chủ yếu ở vùng đồng bằng ven biển, thưa thớt ở vùng trung du và núi cao; mật độ dân số trung bình khoảng 178 người/km<sup>2</sup>; có 7 dân tộc sinh sống. Con người Nghệ An cần cù, chịu khó, anh dũng, kiên cường, có truyền thống cách mạng; Nghệ An có bề dày lịch sử, văn hóa là cái nôi sản sinh cho đất nước nhiều danh nhân, nhà khoa học, nhà văn hóa tầm cỡ quốc gia và quốc tế.

Nghệ An có diện tích rừng lớn, mang nhiều nét điển hình của thảm thực vật Việt Nam, có hệ sinh thái phong phú với nhiều loài động vật và thực vật quý hiếm được ghi vào sách đỏ; Có nguồn khoáng sản dồi dào, đa dạng; Có bờ biển dài 82 km, dọc bờ biển có 6 cửa lạch, 02 cảng biển lớn, nhiều bãi tắm đẹp và hấp dẫn; Có nguồn thủy hải sản đa dạng, phong phú; Có nhiều di tích lịch sử - văn hóa được xếp hạng quốc gia, điển hình là Khu di tích lịch sử văn hóa Kim Liên - Nam Đàn (gắn liền với Chủ tịch Hồ Chí Minh vĩ đại); với số lượng lao động khoảng 1,7 triệu người, chiếm 56 % dân số toàn Tỉnh, tỷ lệ lao động qua đào tạo tương đối cao, là nhân tố quyết định cho sự phát triển kinh tế xã hội. Ngoài ra, Nghệ An có vị trí nằm trong hành lang kinh tế Đông - Tây nối liền Myanmar - Thái Lan - Lào - Việt Nam; Có 4 cửa khẩu, hệ thống đường bộ, đường sắt, đường hàng không và đường biển nối liền với các tỉnh và các nước trong khu vực, tạo thuận lợi cho Nghệ An trong phát triển kinh tế xã hội.

Tốc độ tăng trưởng GDP bình quân hàng năm đạt 11-12%, cơ cấu kinh tế Công nghiệp - Xây dựng chiếm 39-40%, Dịch vụ chiếm 39-40%, Nông lâm ngư nghiệp chiếm 20-21%; GDP bình quân đầu người đạt 1700-1800 USD. Phần đầu đến năm 2015 trở thành một trong những tỉnh khá của cả nước và cơ bản trở thành tỉnh công nghiệp vào năm 2020.

Thực hiện quan điểm phát triển bền vững của Đảng và Nhà nước đã được khẳng định trong Chỉ thị số 36-CT/TW ngày 25/6/1998 của Bộ Chính trị về tăng cường công tác bảo vệ môi trường trong thời kỳ công nghiệp hoá, hiện đại hoá đất nước và Nghị quyết số 13-NQ/TW của Hội nghị lần thứ 4 Ban chấp hành Trung ương Đảng khóa XI về xây dựng hệ thống kết cấu hạ tầng đồng bộ nhằm đưa nước ta cơ bản trở thành nước công nghiệp theo hướng hiện đại vào năm 2020. Nghệ An đã lồng ghép các nguyên tắc phát triển bền vững vào trong các chiến lược, quy hoạch, kế hoạch phát triển của địa phương; công tác bảo vệ môi trường gắn liền với các quy hoạch vùng, quy hoạch chuyên ngành, quy hoạch xây dựng đô thị và nông thôn.

Trong công tác quy hoạch xây dựng Nghệ An đã chủ động tổ chức lập và phê duyệt Quy hoạch phát triển hệ thống đô thị đến năm 2020 (Quyết định số 4566/QĐ.UBND-CN ngày 12/11/2007) để làm cơ sở triển khai thực hiện có hiệu quả và các đô thị này đã được lập quy hoạch chung, quy hoạch chi tiết hoàn chỉnh. Hệ thống đô thị trong định hướng quy hoạch đến năm 2020, Nghệ An có 144 đô thị các loại, gồm:

Thành phố Vinh là đô thị loại I, giữ vai trò Trung tâm hành chính, chính trị, kinh tế, văn hóa - xã hội của tỉnh Nghệ An và là Trung tâm kinh tế, văn hóa vùng Bắc Trung Bộ với các chức năng đầu tàu tăng trưởng kinh tế, trung tâm đào tạo nguồn nhân lực, trung tâm công nghiệp, thương mại, du lịch và đầu mối giao thông của Vùng.

6 thị xã là đô thị loại III và loại IV, giữ vai trò trung tâm hành chính, kinh tế văn hóa, du lịch, dịch vụ và là trọng tâm phát triển kinh tế xã hội của các vùng thuộc tỉnh.

13 thị trấn huyện lỵ là đô thị loại V, giữ vai trò trung tâm hành chính, kinh tế, văn hóa... của các huyện.

25 thị trấn trung tâm vùng mới là đô thị loại V: Giữ vai trò trung tâm từng vùng của các huyện.

99 thị tứ, là trung tâm kinh tế, văn hóa, dịch vụ cho xã hoặc cụm xã, đóng vai trò đẩy mạnh quá trình đô thị hóa và xây dựng nông thôn mới.

Đồng thời, để phấn đấu sớm đạt mục tiêu xây dựng nông nghiệp, nông thôn phát triển bền vững, hiệu quả, không ngừng nâng cao đời sống vật chất, tinh thần của nông dân theo nội dung Nghị quyết Trung ương 7 (Khóa X) về nông nghiệp, nông dân, nông thôn. Đảng bộ tỉnh Nghệ An đã ban hành Nghị quyết 03/NQ/TU ngày 06/6/2011 về đẩy mạnh thực hiện chương trình xây dựng nông thôn mới giai đoạn 2011 - 2020. Đến nay công tác lập quy hoạch xây dựng nông thôn mới các xã trên địa bàn toàn tỉnh đã hoàn thành (đạt 435/435 xã).

Ngoài ra, các quy hoạch chuyên ngành như: Quy hoạch quản lý chất thải thải rắn, quy hoạch phát triển vật liệu xây dựng không nung, quy hoạch phát triển vật liệu thông thường trên toàn Tỉnh... cũng đã được tổ chức thực hiện. Diện mạo đô thị và nông thôn ngày một khang trang, với hệ thống kết cấu hạ tầng kỹ thuật và cơ sở hạ tầng xã hội được đầu tư cả về số lượng lẫn chất lượng, đem lại cho Nghệ An một tầm vóc mới cả về không gian lẫn chất lượng đô thị và nông thôn.

Để thực hiện định hướng phát triển đô thị và nông thôn bền vững thì cần phải giải quyết đồng bộ nhiều vấn đề; trong đó vấn đề môi trường là một trong những nội dung quan trọng. Trong khuôn khổ tham luận này, chúng tôi tập trung về vấn đề giải quyết môi trường trong chiến lược phát triển bền vững đô thị và nông thôn.

Trong tiến trình công nghiệp hoá, hiện đại hoá đất nước, nhiệm vụ bảo vệ môi trường luôn được Đảng và Nhà nước coi trọng. Công tác bảo vệ môi trường ở Việt Nam nói chung và ở Nghệ An nói riêng trong thời gian qua đã có những chuyển biến tích cực. Hệ thống chính sách, thể chế từng bước được xây dựng và hoàn thiện, phục vụ ngày càng có hiệu quả cho công tác bảo vệ môi trường. Nhận thức về bảo vệ môi trường trong các cấp, các ngành và nhân dân đã được nâng lên; mức độ gia tăng ô nhiễm, suy thoái và sự cố môi trường đã từng bước được hạn chế; công tác bảo tồn thiên nhiên và bảo vệ đa dạng sinh học đã đạt được những tiến bộ rõ rệt. Những kết quả đó đã tạo tiền đề tốt cho công tác bảo vệ môi trường trong thời gian tới.

Tuy nhiên, bên cạnh sự phát triển và những kết quả đạt được, thực tế tỉnh Nghệ An vẫn còn nhiều tồn tại, hạn chế về vấn đề môi trường; trong đó nước thải, chất thải rắn, khí thải và nghĩa trang là một trong những yếu tố chính tác động xấu đến môi trường và đang là vấn đề nan giải mà Nghệ An đang phải đối mặt.

**Về nước thải:** Hầu hết tại các đô thị, nông thôn, khu công nghiệp tập trung và các làng nghề chưa được đầu tư xây dựng hệ thống thu gom và xử lý nước thải riêng, nước thải đang thoát chung với hệ thống thoát mưa.

Tại khu vực đô thị: Chỉ một số ít đô thị có được hệ thống xử lý nước thải riêng như: Hệ thống thu gom và xử lý nước thải kiểu tập trung tại thành phố Vinh đang triển khai đầu tư xây dựng (sử dụng vốn vay Ngân hàng tái thiết Đức); Hệ thống xử lý nước thải phân tán tại khu dân cư thị trấn Diễn Châu (sử dụng vốn do Chính phủ Đan Mạch tài trợ); Hiện nay Thị xã Cửa Lò, Thị xã Thái Hòa đang lập kế hoạch đầu tư hệ thống xử lý nước thải tập trung.

Tại khu vực nông thôn: Chưa có hệ thống thu gom xử lý nước thải từ sản xuất và sinh hoạt. Tình trạng sử dụng phân bón hóa học, thuốc bảo vệ thực vật tràn lan trong sản xuất nông nghiệp ảnh hưởng rất lớn đến môi trường nhưng chưa được xử lý.

Tại các khu công nghiệp và các làng nghề: Xử lý nước thải công nghiệp chưa đạt yêu cầu, một số khu công nghiệp đầu tư thiếu đồng bộ. Một số cơ sở, nhà máy sử dụng công nghệ lạc hậu không đáp ứng tiêu chuẩn môi trường.

**Về chất thải rắn:** Chất thải rắn trên địa bàn toàn tỉnh cơ bản đã được thu gom theo đúng quy định, nhưng việc phân loại tại nguồn chưa được triển khai triệt để, phương pháp xử lý còn lạc hậu. Các địa phương đã chủ động lập quy hoạch xây dựng các khu xử lý rác thải và đầu tư xây dựng. Tuy nhiên, phương pháp chôn lấp vẫn là hình thức phổ biến, đây là nguy cơ ô nhiễm rất lớn đến môi trường xung quanh các cơ sở xử lý rác và đang là mối quan tâm của nhiều địa phương. Hiện tại, chỉ mới có 01 khu xử lý rác tập trung có phân loại để chôn lấp, đốt, sản xuất phân vi sinh, sản xuất vật liệu tái chế phục vụ cho Thành phố Vinh và vùng phụ cận.

**Về khí thải:** Chất lượng không khí ở Nghệ An nói chung còn khá tốt, đặc biệt là ở nông thôn và miền núi. Khí thải, bụi phát sinh trong sản xuất công nghiệp, trong các hoạt động xây dựng và phương tiện giao thông tại các đô thị đang ngày càng gia tăng, đang trở thành vấn đề cấp bách, gây ô nhiễm không khí nhưng chưa có giải pháp xử lý triệt để. Nồng độ chỉ, khí CO, SO<sub>2</sub>... khá cao, trực tiếp gây hại đến sức khỏe của con người. Một số nhà máy sản xuất công nghiệp (xi măng, hóa chất...) đã có phương pháp xử lý nhưng do công nghệ lạc hậu nên chất lượng khí thải thoát ra môi trường chưa đạt tiêu chuẩn yêu cầu.

**Về nghĩa trang:** Do phong tục tập quán địa phương nên hình thức chôn cất (mai táng) đang được sử dụng phổ biến; phương pháp này tốn nhiều diện tích đất, mức độ ô nhiễm môi trường nước, đất cao. Trên cơ sở quy hoạch xây dựng đô thị và nông thôn được duyệt, thì một số địa phương đã chủ động lập dự án đầu tư xây dựng các khu nghĩa trang, nhưng trên thực tế chưa có địa phương nào áp dụng các hình thức hỏa táng; một số địa phương vẫn còn tồn tại các khu vực nghĩa trang tự phát, không phù hợp với quy hoạch nhưng chưa có giải pháp, kinh phí để di dời.

Nguyên nhân của các khó khăn vướng mắc nêu trên trong việc giải quyết vấn đề môi trường trong quá trình phát triển đô thị và nông thôn chủ yếu là:

- ▶ Công tác quy hoạch xây dựng và quản lý chưa đồng bộ;
- ▶ Nguồn vốn khó khăn; Cơ chế khuyến khích thu hút đầu tư trong lĩnh vực môi trường chưa hấp dẫn;
- ▶ Các công nghệ xử lý môi trường tiên tiến hiện đại chưa được áp dụng rộng rãi;
- ▶ Ý thức tham gia bảo vệ môi trường của người dân chưa cao.

Để giải quyết những tồn tại, hạn chế nêu trên, Nghệ An đã có một số định hướng và giải pháp chính trong thời gian tới nhằm đưa Nghệ An phát triển theo hướng phát triển bền vững, cụ thể:

### Về quy hoạch xây dựng và công tác quản lý:

Tiếp tục rà soát, điều chỉnh, bổ sung và hoàn thiện tất cả các quy hoạch đô thị, nông thôn và các quy hoạch chuyên ngành khác, trong đó chú trọng các nội dung liên quan đến vấn đề môi trường trong phát triển bền vững, cụ thể:

- ▶ Quy hoạch xây dựng hệ thống thu gom, xử lý nước thải riêng với hệ thống thoát nước mưa.
- ▶ Quy hoạch xây dựng hệ thống thu gom, xử lý rác thải đồng bộ, chú trọng phân loại rác thải tại nguồn, áp dụng công nghệ xử lý hiện đại.
- ▶ Quy hoạch xây dựng hệ thống nghĩa trang toàn tỉnh hợp lý cho các vùng, trong đó chú trọng lồng ghép hình thức hỏa táng, nhằm hạn chế việc chôn cất theo hình thức mai táng, tránh lãng phí quỹ đất và giảm thiểu ô nhiễm môi trường.
- ▶ Quy hoạch xây dựng tập trung các loại hình sản xuất có lượng khí thải gây ảnh hưởng môi trường, chú trọng phát triển hệ thống cây xanh cách ly và áp dụng công nghệ tiên tiến hiện đại.

Ban hành các quy định đấu nối hạ tầng kỹ thuật; chú trọng hệ thống tiêu chuẩn vệ sinh môi trường xây dựng trong thiết kế, quy hoạch đô thị và nông thôn.

Thực hiện công tác phân cấp trong quản lý quy hoạch; Tăng cường công tác kiểm tra, giám sát, kịp thời xử lý nghiêm các hành vi vi phạm về môi trường; Xây dựng kế hoạch kiểm soát ô nhiễm để chủ động phòng ngừa, ngăn chặn, xử lý, khắc phục và tiến tới kiểm soát được tình trạng ô nhiễm môi trường do chất thải rắn, lỏng, khí và chất thải nguy hại gây ra.

Nâng cao hiệu quả dịch vụ thu gom và xử lý chất thải rắn, nước thải, nghĩa trang tại đô thị.

Di dời các cơ sở sản xuất công nghiệp có nguy cơ gây ô nhiễm tại khu đô thị và nông thôn vào các Khu công nghiệp, cụm công nghiệp và làng nghề tập trung.

Thực hiện đánh giá tác động môi trường bắt buộc với các dự án theo qui định của pháp luật về bảo vệ môi trường.

Kiện toàn tổ chức, tăng cường năng lực, nâng cao nhận thức và trách nhiệm về phát triển bền vững cho các ngành, các cấp thông qua đào tạo, tập huấn.

### Về nguồn vốn và cơ chế khuyến khích thu hút đầu tư:

Tập trung huy động mọi nguồn lực để đầu tư nhằm phát triển nhanh và bền vững về kinh tế - xã hội, góp phần bảo vệ môi trường, ứng phó với biến đổi khí hậu, xây dựng nông thôn mới, thu hẹp khoảng cách vùng, miền và nâng cao đời sống nhân dân; phấn đấu đến năm 2020, hoàn chỉnh các công trình kết cấu hạ tầng trong các khu công nghiệp, khu kinh tế, đặc biệt là các công trình xử lý nước thải, rác thải, nghĩa trang.

Chú trọng kêu gọi vốn hỗ trợ phát triển chính thức ODA cho các dự án bảo vệ môi trường.

Khuyến khích thu hút đầu tư theo các hình thức PPP, BT, BOT... mở rộng các hình thức nhà nước và nhân dân cùng làm trong lĩnh vực bảo vệ môi trường.

Xây dựng cơ chế chính sách đồng bộ, ưu tiên, hỗ trợ các thành phần kinh tế đầu tư vào lĩnh vực môi trường, đặc biệt là áp dụng công nghệ tiên tiến đầu tư xây dựng vào lĩnh vực xử lý nước thải, rác thải, khí thải và nghĩa trang.

### Về công nghệ:



# Atelier 3

## Hội thảo 3

Nâng cao năng lực nghiên cứu, ứng dụng tiến bộ khoa học công nghệ trong từng ngành, từng lĩnh vực trên cơ sở áp dụng những thiết bị và công nghệ tiên tiến, thân thiện với môi trường.

Nghiêm cấm nhập ngoại các công nghệ cũ, lạc hậu; từng bước thay thế công nghệ hiện đại để xử lý môi trường.

Về nâng cao nhận thức phát triển bền vững và tham gia bảo vệ môi trường cho người dân.

Tuyên truyền, phổ biến rộng rãi đến cán bộ và nhân dân hiểu rõ về Định hướng Chiến lược phát triển bền vững ở Việt Nam, Kế hoạch phát triển bền vững của Tỉnh gắn với việc giới thiệu các vấn đề cấp bách về môi trường hiện nay.

Phát động các phong trào quần chúng về phát triển bền vững, bảo vệ tài nguyên thiên nhiên và môi trường.

Đưa chương trình giáo dục môi trường vào trường học nhằm nâng cao nhận thức về môi trường và ý thức bảo vệ môi trường, trang bị sớm và liên tục những kiến thức sâu, rộng về phát triển bền vững đối với thế hệ trẻ, lực lượng thanh, thiếu niên, những người chủ nhân của xã hội trong tương lai.

Hợp tác quốc tế để phát triển bền vững

Chủ động thu hút sự hợp tác, hỗ trợ quốc tế vào các lĩnh vực đào tạo, chuyển giao công nghệ sản xuất sạch và thân thiện với môi trường, tư vấn kỹ thuật, chia sẻ thông tin, kinh nghiệm và tài chính cho việc quản lý khai thác, sử dụng tài nguyên thiên nhiên, kiểm soát ô nhiễm, phòng, chống và giảm nhẹ thiên tai, xóa đói giảm nghèo nhằm hướng tới phát triển bền vững.

Tìm kiếm sự hỗ trợ quốc tế cho công tác nghiên cứu, thu thập và xử lý dữ liệu môi trường, triển khai các dự án phòng chống thiên tai và bảo vệ tài nguyên thiên nhiên, môi trường.

Tăng cường phát triển các mối quan hệ song phương, đa phương, thực hiện các cam kết quốc tế và khu vực; tiếp thu có chọn lọc những tiến bộ khoa học công nghệ, tăng cường hợp tác quốc tế để phát triển bền vững.

Da Lat est le centre politique, économique et social de la Province

Province de THUA THIEN HUE

### Hội nghị Phi tập trung Việt – Pháp lần 9 tại Brest, CH Pháp

Tham luận của  
ông Nguyễn Văn Mỹ,  
Nguyên Chủ tịch  
UBND tỉnh Thừa Thiên Huế  
Việt Nam

### Phần tham luận của thành phố Huế tại tiểu ban 3:

**1-Một số nét về TP Huế và khuôn khổ của các dự án hợp tác phi tập trung giữa TP Rennes và TP Huế:**

- ❖ Huế là TP cổ đô, là thủ phủ của đất nước từ 1802 đến 1945 với quần thể kiến trúc triều Nguyễn được UNESCO xếp hạng di sản VH phi vật thể và nhã nhạc cung đình Huế được xếp hạng di sản văn hóa phi vật thể. Bên cạnh đó sông Hương và các chi lưu cũng là một di sản thiên nhiên quan trọng; góp phần tạo ra vẻ đẹp riêng có của vùng sông Hương, núi Ngự.

### Phần tham luận của thành phố Huế tại tiểu ban 3 ( tiếp theo ):

- ❖ Dân số khi triển khai các dự án hợp tác 280.000 người; hiện nay 340.000 người. Trong đó có hơn 10.000 dân vạn đò ( chiếm hơn 1/3 số dân vạn đò toàn tỉnh ). Đây là một cộng đồng dân cư đặc biệt; sống chủ yếu trên thuyền và một số nhà chõ sát bờ sông; thường xuyên di chuyển để làm nghề cá và khai thác cát sạn; việc tiếp cận dịch vụ công rất hạn chế. Sự phát triển nhanh chóng của cộng đồng này đã gây nhiều ảnh hưởng đến việc bảo vệ di sản kiến trúc và việc phát triển du lịch bền vững. Đây là cộng đồng yếu thế cần được giúp đỡ.

### Phần tham luận của thành phố Huế tại tiểu ban 3 ( tiếp theo ):

- Phát triển các hoạt động VHDL để thu hút công chúng tham gia; đỉnh cao là việc tổ chức Festival quốc tế 2 năm/ 1 lần và Festival ngành nghề truyền thống 2 năm/ lần với sự tham gia của nhiều đối tác Pháp và sự giúp đỡ của CP Pháp. ( giới thiệu di sản, các loại hình nghệ thuật truyền thống, ẩm thực ..). Trong đó có cư dân vạn đò có thể tham gia các dịch vụ đưa đón khách tham quan các điểm DL dọc sông Hương; phục vụ ca Huế; tour " Nghệ thuật sống" ..

# Atelier 3 Hội thảo 3

## Phần tham luận của thành phố Huế tại tiểu ban 3 ( tiếp theo ):

- ♦ Hợp tác giữa TP Huế và TP Rennes bám sát định hướng chung: 1- Nhằm vào 3 hướng phát triển bền vững, chú ý đến các mặt sinh thái, xã hội và kinh tế. 2- Góp phần thực hiện các mục tiêu thiên niên kỷ nhất là mục tiêu 2 và 7: giáo dục tiểu học cho mọi người; cải thiện chất lượng sống của dân nghèo; tiếp cận dịch vụ thoát nước. 3- Trong khuôn khổ hợp tác Pháp - Việt.

## Phần tham luận của thành phố Huế tại tiểu ban 3 ( tiếp theo ):

### 3- Một số dự án hợp tác chủ yếu và kết quả:

- ♦ Từ 1992, với sự hỗ trợ tài chính và kỹ thuật của TP Rennes và các đối tác vùng Bretagne + ngân sách ĐP đã xây dựng 50 nhà tái định cư dân vạn đò, 1 trường cấp 1, 1 trung tâm đào tạo nghề, 1 số ki ốt bán hàng gần trung tâm; giúp thanh niên khu tái định cư thuận lợi trong tìm việc làm và tạo thu nhập cho dân cư.

## Phần tham luận của thành phố Huế tại tiểu ban 3 ( tiếp theo ):

### 2-Vì sao chính sách tái định cư và phát triển du lịch được xác định là một trong những ưu tiên trong hợp tác phi tập trung giữa TP Huế và TP Rennes:

- ♦ Đây là một chính sách có tính nhân đạo sâu sắc nhằm giúp một cộng đồng dân cư yếu thế đang phải sống trong điều kiện thiếu tiện nghi tối thiểu ( khoảng 15-20m<sup>2</sup> thuyền cho 3 thế hệ cùng chung sống; không điện, thiếu nước sạch; việc học hành của trẻ em và chăm sóc sức khỏe gặp nhiều khó khăn; nhiều bất cập về bình đẳng giới...)

## Phần tham luận của thành phố Huế tại tiểu ban 3 ( tiếp theo ):

- ♦ Năm 2013 triển khai dự án thoát nước đường Nguyễn Hoàng phục vụ cho 2 phường " làng vườn" Kim Long và Hương Long. Di sản nhà vườn là một sản phẩm du lịch tiềm năng cần được khai thác hợp lý, gắn bảo vệ MT.
- ♦ Hai bên đã thảo luận về sự cần thiết phải duy trì một số diện tích tự nhiên để thoát và thấm nước để tránh tổn kém do phải đầu tư xây dựng các "bể đệm"; chủ động giải quyết mâu thuẫn giữa đô thị hóa và xử lý nước.

## Phần tham luận của thành phố Huế tại tiểu ban 3:

- ♦ Cùng thực hiện mục tiêu bảo vệ di sản VH thế giới và cải thiện đời sống người nghèo thông qua a- chương trình trùng tu, bảo vệ các di sản VH; b- chương trình tái định cư dân vạn đò và giúp đỡ họ tiếp cận ngành nghề mới; tham gia các dịch vụ du lịch...c- chương trình xử lý chất thải, bảo vệ môi trường.
- ♦ Góp phần củng cố quan hệ hợp tác Việt- Pháp; phát triển cộng đồng pháp ngữ; cải cách thể chế và nâng cao chất lượng nguồn nhân lực phục vụ đẩy mạnh các chương trình hợp tác, trong đó có hợp tác phi tập trung.

## Phần tham luận của thành phố Huế tại tiểu ban 3 ( tiếp theo ):

- ♦ Hiệp hội Bretagne- VN thực hiện chương trình hỗ trợ xã hội nhằm phổ cập giáo dục cho trẻ em, trong đó có trẻ em nghèo. Đến 2014 sẽ hoàn thành phổ cập tiểu học cho trẻ em vạn đò
- ♦ Ký kết và thực hiện chương trình hợp tác giữa trường nghề Rennes và Trung tâm dạy nghề Kim Long. Thi điểm xây dựng trong khuôn viên Trung tâm một mẫu hình " nhà sinh thái" với giá thấp khoảng 10.000 euros; thử nghiệm nhiều qui trình kỹ thuật để thương mại hóa sau này.



# Atelier 3

## Hội thảo 3

### Phần tham luận của thành phố Huế tại tiểu ban 3 ( tiếp theo ):

- ❖ Liên quan đến yêu cầu phát triển thể chế và xây dựng nguồn nhân lực, theo đề nghị của TP Huế và sau khi nghiên cứu thực địa, TP Rennes đã quyết định hỗ trợ tài chính và chuyên gia cho dự án thoát nước Kim Long. TP Rennes sẽ đoán 7 cán bộ của Công ty Môi trường và công trình đô thị Huế cùng cán bộ một số ngành khác sang Rennes học tập kinh nghiệm của bạn về xử lý nước và quản lý ĐT.

### Phần tham luận của thành phố Huế tại tiểu ban 3 ( tiếp theo ):

#### 4- Phương hướng hợp tác phi tập trung giữa TP Huế và TP Rennes trong thời gian tới:

- ❖ Tiếp tục thực hiện thỏa thuận hợp tác khung 5 năm mới vừa được lãnh đạo 2 thành phố ký kết, trong đó nêu rõ các mục tiêu, cách thức theo dõi, đánh giá hợp tác và các thỏa thuận chuyên biệt về dự án thoát nước vùng Kim Long. Các công trình sẽ được triển khai theo kế hoạch tiến độ.
- ❖ Lồng ghép các chương trình , dự án hợp tác Pháp- Việt khác; đặc biệt về VHDL..

#### L'AMÉNAGEMENT ET LA GESTION DE L'ENVIRONNEMENT URBAIN DE LA VILLE DE DALAT

Tran Dinh Van, Vice-président de la Ville de Da Lat

de Lam Dong. Elle est connue pour être la ville qui accueille le Festival des fleurs mais c'est également une destination touristique et de repos très prisée non seulement des Vietnamiens mais aussi des touristes internationaux. L'identité et la beauté de la ville réside dans l'alternance des ensembles architecturaux de type européens avec des espaces verts et de nombreux points d'eau. Le climat est tempéré toute l'année (la température moyenne varie de 18 à 25°C) et les habitants sont très accueillants. Tout cela a largement contribué à attirer un grand nombre de touristes nationaux et étrangers (plus de 4 millions en 2012).

Da Lat est une ville montagnaise d'une hauteur de 1 500m au-dessus du niveau de la mer. La superficie des espaces verts est de 39 104ha et couvre plus de 60% de la surface totale. La zone urbaine couvre une superficie de 9.100ha et la banlieue 30.000ha. La population compte plus de 210 000 d'habitants et la densité est de 370 personnes/ha.

Da Lat se situe près des grands centres peuplés du Vietnam et de l'Asie du Sud-Est, ce qui favorise le développement de secteurs clés dans le développement économique de la ville comme le tourisme, l'agriculture couplée à la haute technologie (plantes médicinales...). Cependant, la ville doit faire face à de nombreux défis. Il s'agit du paradoxe entre la croissance démographique, le développement économique et la protection des forêts, la préservation des œuvres architecturales, la protection de l'environnement ainsi que toutes les questions liées à l'aménagement et à la gestion du développement urbain.

#### I. L'aménagement et le développement urbain à Da Lat

Chaque période de développement de la ville a suscité beaucoup d'attention et d'intérêt. Depuis sa naissance en 1893 jusqu'en 1923, Da Lat avait un plan d'aménagement officiel réalisé par l'architecte Hébrard. Au fil du temps, les plans d'aménagement ont été modifiés et réajustés par différents architectes (Pineau en 1933, Mondet en 1940, Lagisquet en 1942). Pendant la période 1954 à 1975, aucun plan d'aménagement n'a été conçu pour Da Lat en raison de la guerre qui sévissait.

Après 1975, les autorités de tout niveau ont recommencé à examiner l'aménagement de Da Lat. En 1994, le plan de construction de la ville est approuvé officiellement, lequel précise que : « La Ville de Da Lat est un centre de tourisme, de repos de la région, du pays et du monde ; une collectivité de la Province de Lam Dong ; un centre de culture et de service ; un point de liaison important de la province ; un centre de formation, de recherche scientifique et de développement du paysage naturel [...] ». Selon le plan d'aménagement, l'espace urbain de Da Lat est construit sous forme de « main écartée », dans l'intention de réaliser un modèle de ville de forêt, de jardin. En ce qui concerne la structure urbaine, on forme un modèle multifonction au lieu de faire plusieurs zones avec chacune une fonction différente.

Le plan d'aménagement de la Ville de Da Lat et ses environs a été réajusté de nouveau pour la période 2002/2020. Selon ce plan, la Ville de Da Lat comporte plusieurs caractères :

- ▶ un centre politique, administratif, économique, culturel et de service ;
- ▶ un point de liaison important ;
- ▶ une collectivité de la Province de Lam Dong ;
- ▶ un centre touristique avec notamment des services tels que des visites, du repos, l'organisation de conférences et de colloques ;
- ▶ un centre écologique pour la région et le pays ;
- ▶ un grand centre de formation et de recherche scientifique ;
- ▶ une zone de production et de transformation des végétaux et des fleurs de bonne qualité à destinés à la population et à l'exportation ;
- ▶ un lieu important concernant la sécurité et de la défense.

Actuellement, la ville coopère avec les services de la province afin d'examiner, réajuster et compléter les règlements sur la gestion de construction en se basant sur le plan approuvé. La Province de Lam Dong est en train de choisir un groupe de consultants composé d'experts et d'architectes français de l'Interscene pour

# Atelier 3

# Hội thảo 3

régler l'aménagement de la construction de la Ville de Da Lat pour la période 2030-2050.

En observant le processus de rajustement de l'aménagement, nous pouvons constater que les nouveaux plans s'inspirent des anciens. La priorité est mise sur l'embellissement du paysage urbain tout en s'adaptant aux contraintes du développement économique et social de chaque période.

## II. Défis et solutions

### 2.1. La coordination dans la réalisation, la question de l'aménagement à la Ville : défis entre l'aménagement, l'embellissement urbain face à l'habitude et la coutume de la population

D'après les expériences réalisées, il est facile d'appliquer des règlements communs dans la gestion étatique concernant la construction et le développement d'infrastructures publiques. Cependant, l'embellissement des zones d'habitation qui se développent avec la croissance de la ville, notamment les plus anciennes demande la coordination et la conscience de la population. En effet, les habitants sont touchés directement par les projets d'aménagement et d'embellissement urbain puisqu'ils doivent quitter leurs hébergements, changer leurs habitudes, perdre leur savoir-faire traditionnel, perdre du terrain de production... C'est pourquoi, les autorités de la ville accordent toujours une grande attention à la publication des plans d'aménagement qui sont diffusés largement et par différents moyens (publications des contenus, des cartes d'aménagement; des mécanismes de soutien, d'indemnisation, de relogement, des politiques de récompense, d'encouragement en donnant par avance un terrain pour les projets d'aménagement...). Cependant, étant donné que la majorité de la population n'a pas assez de temps pour lire tous les plans d'aménagement, ces plans sont choisis, raccourcis et ne comportent que les éléments essentiels pour les rendre plus faciles à comprendre. Par ailleurs, il est possible de vérifier les informations publiées et de donner des avis aux autorités ainsi qu'aux organes compétents pour ce qui concerne la gestion, la mise en œuvre de l'aménagement de la région en général, de la ville en particulier.

### 2.2 La gestion de l'aménagement face aux défis liés à la croissance démographique, l'élargissement de la ville et la conservation de l'architecture, la protection des forêts et l'augmentation de la zone verte.

Selon le plan d'aménagement approuvé, la superficie de Da Lat sera de 96 914ha jusqu'en 2020 (surface de la ville : 39 104 ha, celle de ses environs : 57 810 ha) et sa population comptera 441 700 personnes en 2020 (en ville : 201 000 habitants, dans les environs : 27 000 habitants et 50 000 touristes), soit le double de la situation actuelle.

Afin de résoudre les problèmes liés à la croissance de la ville, il est nécessaire de limiter le plus possible les plans et les projets réduisant la surface dédiée aux arbres centenaires présents dans Da Lat. Les autorités de la ville privilégient les plans visant à augmenter les zones vertes, la plantation d'arbres, les jardins publics. A l'heure actuelle, la plupart des rues de Da Lat sont arborées ou fleuries (merisier, mimosa, pins, bauhinie blanche, conifères...), la végétation formant même parfois des « couloirs verts » comme dans la rue Quang Trung, Ho Tung Mau...

Les problèmes liés à la croissance démographique, nécessitent une gestion stricte des permis de construire (la densité et la forme des constructions, le nombre d'étages ...), le but étant de construire plutôt en banlieue et dans les environs. Il faut aménager

les zones d'habitation concentrées, créer des « villes-satellites » ainsi que des appartements de luxe afin de réduire le nombre d'habitants et favoriser la construction d'infrastructures d'usage collectif (électricité, eau, école, marché...).

La Ville de Da Lat est déjà connue de par ses villas d'architectures européennes érigées dans les forêts de pins. Actuellement, il y a près de 3 000 anciennes villas éparpillées dans la ville. Après un temps où elles sont inoccupées ou détériorées, les villas se délabrent terriblement. Pour les protéger, les autorités de la ville les recensent, estiment leur état, puis choisissent parmi celles qui portent des caractères d'architecture spécifiques, celles qui vont être restaurées. Celles qui restent sont également restaurées et utilisées dans un but touristique ou elles sont vendues.

### 2.3. La protection de l'environnement

La protection de l'environnement constitue une question d'actualité compliquée autour de laquelle, nombreux défis sont posés notamment dans un contexte marqué par une forte urbanisation et un taux de croissance important de la population et des touristes. Autre que le renforcement de la gestion de l'Etat, la multiplication des investissements dans des projets de protection de l'environnement et la volonté de les porter à une hiérarchie plus élevée, il est aussi primordial de sensibiliser le public et de l'encourager à participer à la gestion et à la protection de l'environnement.

En effet, au cours des dernières années, la ville a déployé des mesures de communication, de sensibilisation et d'éducation afin d'encourager le public à veiller pour une ville propre et verte. Ces mesures primordiales, prévues pour le long terme, sont mises en œuvre de manière régulière. La ville distribue gratuitement des documents sur les règles relatives à la protection de l'environnement pour les organismes et les collectivités communales. Il y a également à destination du grand public, des publications de dépliants avec les informations de base sur la préservation de l'environnement en vue d'une meilleure synergie dans l'action. Parallèlement à l'éducation et à la sensibilisation au respect des règles de protection de l'environnement, la sanction est également renforcée pour limiter les infractions et réorienter le comportement des citoyens. Ceci nécessite à la fois l'intérêt, les efforts et une coordination étroite entre les autorités, les syndicats ainsi que les ménages, dont l'élément le plus important est la volonté, le respect et une connaissance des règles du public.

Les mesures mises en œuvre par la ville ces derniers temps sont les suivantes :

Comme nous le savons, l'économie de la Ville de Da Lat est axée essentiellement sur le tourisme, les services, la culture des légumes, des fleurs pour le marché intérieur et l'exportation, il n'existe donc quasiment pas d'émission de gaz industriels toxiques. L'utilisation des produits phytosanitaires dans l'agriculture a été limitée, la ville encourage l'application de la biotechnologie et des hautes technologies à tous les stades de la production agricole.

La ville a aménagé des lacs au Nord du lac Xuan Huong, construit et mis en service un système d'évacuation municipal et une usine de traitement des eaux usées d'un montant de 400 milliards de dollars environ. Dans le même temps, la densité de population le long des cours d'eau a été diminuée. La ville encourage également la substitution de la plantation de légumes dans ces zones par la culture de plantes pérennes, et récupère avec détermination les terres en amont au service du reboisement afin de réduire au



# Atelier 3

## Hội thảo 3

maximum la pollution causée par les activités agricoles : engrais, produits phytosanitaires, érosion du sol, sédimentation des lacs.

Si la question des déchets industriels ne se pose pas, la Ville de Da Lat doit résoudre des problèmes pressants liés aux déchets ménagers. Parallèlement à la sensibilisation, l'organisation des semaines des quartiers et districts propres est établie. La collecte des déchets avec des objectifs concrets est confiée aux communes et hameaux, et cela a porté ses fruits puisque le volume collecté a atteint plus de 90%. Actuellement, les déchets médicaux ont déjà fait l'objet de traitements et la ville s'efforce de construire une usine de traitement des déchets solides d'un montant de plus de 300 milliards de dong. Des investissements ont été concentrés dans le développement des services municipaux de protection de l'environnement urbain afin d'assurer une bonne gestion et une meilleure protection de l'environnement.

Afin d'encourager la participation des habitants, la Ville de Dalat organise régulièrement des campagnes de propreté qui consistent en une collecte d'ordures, le nettoyage et dragage des égouts, la plantation et l'entretien des arbres dans les zones résidentielles, notamment pendant les vacances (par exemple «le dimanche vert»), les constructions vertes, propres, belles, les quartiers sans déchets, la reconnaissance par la ville de la « marque verte » des produits respectueux de l'environnement, les projets de plantation d'arbres et de fleurs dans les rues... Il a été constaté que les efforts de coordination des autorités de différents échelons et de différents organismes et organisations dans la sensibilisation du public et le renforcement de la prise de conscience de la communauté dans la préservation de l'environnement ont largement contribué à l'embellissement urbain.

Les orientations pour la protection de l'environnement:

Veiller pour un développement agricole et rural durable :

- ▶ Perfectionner le cadre juridique, les mécanismes, les politiques et le système de gestion et de protection des ressources du sol, en eau, des espèces animales et végétales (y compris en ce qui concerne l'exportation), les méthodes de culture, la gestion et la protection de l'environnement et les ressources naturelles au service de l'agriculture et la sylviculture ;
- ▶ Planifier le développement rural et l'urbanisation en milieu rural afin de d'assurer un développement durable de ces zones ;
- ▶ Renforcer l'application de la biotechnologie dans le développement de variétés de qualité pour maintenir la biodiversité ;
- ▶ Multiplier le modèle de l'agriculture biologique, généraliser la procédure de lutte antiparasitaire intégrée ;
- ▶ Promouvoir la recherche et l'application des technologies de pointe dans la conservation et la transformation des produits agricoles et forestiers ;
- ▶ Surveiller la pollution d'un certain nombre de ressources naturelles telles que la lutte contre la dégradation des sols, l'utilisation rationnelle et durable des terres, la protection de l'eau et l'utilisation durable de ces ressources, la protection et le développement des forêts grâce aux mesures spécifiques adoptées par chaque localités.

Réduire l'impact de l'urbanisation sur l'environnement :

- ▶ Promouvoir les recherches et l'application des progrès scientifiques et technologiques dans la rénovation, la construction et la modernisation urbaine afin de créer un nouveau visage urbain tout en préservant l'identité culturelle ;
- ▶ Perfectionner le système des normes sur l'hygiène et la protection de l'environnement dans la conception, la planification de la ville, notamment en ce qui concerne les parcs industriels, les zones touristiques et le logement ;
- ▶ Améliorer la gestion des déchets dans les zones urbaines et des zones peuplées ;
- ▶ Trouver des lieux d'enfouissement de déchets loin des zones résidentielles et encourager le recyclage.

Réduire la pollution de l'air :

- ▶ Effectuer des évaluations sur les impacts des projets de développement socio-économique sur l'environnement ;
- ▶ Procéder à une évaluation approfondie et un contrôle strict de l'état de pollution causée par les installations industrielles, les moyens de transport, et les secteurs utilisant des combustibles au service des activités quotidiennes ;
- ▶ Sanctionner les établissements pollueurs ;
- ▶ Améliorer l'efficacité énergétique, la performance énergétique des équipements électriques, encourager l'utilisation des énergies propres ;
- ▶ Veiller à un bon développement des forêts, au reboisement, à la plantation d'arbres dans la ville et le long des routes.

Gérer les déchets solides :

- ▶ Élaborer des programmes de gestion des déchets solides et des déchets dangereux ;
- ▶ Réduire en amont la production de déchets solides ; encourager la construction d'usines de traitement des déchets utilisant les nouvelles technologies pour la réutilisation et le recyclage des déchets ;
- ▶ Renforcer la prise de conscience et sensibiliser le public à la prévention et le contrôle du rejet illégal des déchets dangereux ;
- ▶ Investir dans des équipements modernes appropriés aux conditions topographiques de la ville pour une meilleure collecte des ordures dans les quartiers d'accès difficile ;
- ▶ Limiter le rejet direct des ordures aux cours d'eau...
- ▶ Traiter sur place des déchets médicaux et des déchets industriels dangereux par les équipements modernes ;
- ▶ Accélérer la construction de l'usine de traitement des déchets à Xuan Tho. Afin d'anticiper le développement de la Ville de Dalat en 2020, il faut prévenir 50 hectares pour les décharges. La zone doit être délimitée et protégée contre les empiètements.

Développer le système d'évacuation et de traitement des eaux usées:

- ▶ Mettre en œuvre la phrase 2 sur l'extension du système de traitement des eaux usées et réaliser la connexion entre des ménages de la phrase 1 et le système commun de traitement des eaux usées ;

- ▶ Pour les sites industriels et les hôpitaux, investir dans la construction des systèmes de collecte et de traitement pour traiter des eaux usées avant leur rejet dans le réseau commun ;
- ▶ Pour les installations en dehors des zones industrielles, il faut traiter les déchets selon les normes environnementales avant de les rejeter dans le système public.

Protéger et embellir le paysage urbain :

- ▶ Renforcer la sensibilisation et l'éducation afin de renforcer la prise de conscience sur la protection de l'environnement, notamment en ce qui concerne la protection et le développement des forêts ;
- ▶ Renforcer la communication à destination de l'ensemble de la population, en particulier ceux qui participent directement à leur gestion et exploitation, sur les règles et les lois sur les patrimoines historiques, culturelles et architecturales, les sites et les paysages ;
- ▶ Veiller à un bon contrôle pour prévenir et lutter contre les actions de destruction de l'environnement, des sites et des paysages ;
- ▶ Coordonner les entreprises chargées de la gestion et l'exploitation des sites et les paysages dans la rénovation, la restauration et l'expansion des sites historiques, culturels, architecturaux et les paysages dégradés ;
- ▶ Encourager la socialisation de la protection et la rénovation des sites.

### III. La nécessité d'une coopération dans la planification et le développement de la Ville de Da Lat

Comme indiqué ci-dessus, les autorités municipales sont en train de travailler avec les architectes consultants de la société française d'Interscene afin de réviser le schéma directeur de la Ville de Da Lat à l'horizon de 2030 et vision 2050. Les autorités de la ville espèrent recevoir les conseils, les remarques ainsi que le partage des expériences des professionnels et des gestionnaires dans ce domaine en vue d'une meilleure élaboration du schéma au service du développement durable de la ville.

Pour répondre aux besoins de développement de la ville, Da Lat a besoin de développer ses liens de coopération dans la recherche en vue d'une bonne prévision et un ajustement en temps opportun de l'aménagement de la ville afin de répondre aux besoins du développement socio-économique et de perfectionner la planification et la gestion de la planification et des plans détaillés pour chaque domaine fonctionnel de la ville.

Le besoin de coopération existe aussi dans le domaine de protection de l'environnement, de traitement et recyclage des déchets et des eaux usées, de sensibilisation et de communication à destination de la communauté.

Les autorités municipales voudraient également solliciter la coopération dans la protection, la restauration et l'exploitation des paysages et des sites historiques, culturels, architecturaux pour répondre aux besoins de recherche et de l'exploitation touristique de la région.

Enfin, au nom des autorités et des habitants de la Ville de Da Lat, je voudrais adresser les meilleurs vœux de santé et de bonheur aux participants vietnamiens et français ici présents ainsi que mes vœux de succès à nos Assises.

### THÀNH PHỐ ĐÀ LẠT VỚI CÔNG TÁC QUY HOẠCH VÀ QUẢN LÝ MÔI TRƯỜNG ĐÔ THỊ

Trần Đình Văn, Phó Chủ tịch UBND thành phố Đà Lạt

Thành phố Đà Lạt là trung tâm chính trị - kinh tế - xã hội của tỉnh Lâm Đồng và là Thành phố Festival Hoa của Việt Nam, một trung tâm du lịch, nghỉ dưỡng nổi tiếng không chỉ trong nước mà còn của cả khu vực. Với quần thể kiến trúc mang nhiều dáng vẻ Châu Âu nằm xen kẽ trong rừng thông, thác nước, các công viên hoa, hồ nước nằm rải rác trong khắp thành phố và các vùng phụ cận cùng điều kiện khí hậu mát mẻ quanh năm (nhiệt độ trung bình từ 18 – 25 độ C), người dân cần cù, hiền hòa và thanh lịch đã làm nên một bản sắc riêng của du lịch Đà Lạt, góp phần quan trọng trong việc thu hút hơn 4 triệu lượt khách du lịch trong nước và quốc tế đến với tỉnh Lâm Đồng trong năm 2012.

Đà Lạt là thành phố miền núi trên độ cao 1.500m so với mặt nước biển, có diện tích tự nhiên 39.104ha với độ che phủ rừng trên 60%, trong đó nội thành 9.100ha và ngoại thành hơn 30.000ha, dân số trên 210 ngàn người, mật độ dân số bình quân 370 người/ha. Đà Lạt nằm gần các trung tâm dân cư lớn trong nước và vùng Đông Nam Á, vì thế đã tạo cho Đà Lạt nhiều thuận lợi trong phát triển ngành du lịch, nghỉ dưỡng, phát triển nông nghiệp công nghệ cao, cây dược liệu ... là những ngành kinh tế động lực của thành phố. Song quá trình phát triển cũng đặt ra cho thành phố nhiều thách thức. Trong đó, mâu thuẫn giữa gia tăng dân số, phát triển đô thị với bảo vệ rừng, bảo tồn kiến trúc, bảo vệ môi trường sinh thái cùng các vấn đề liên quan đến quản lý, quy hoạch phát triển đô thị và quản lý môi trường đô thị là những vấn đề then chốt.

#### I. Công tác quy hoạch và phát triển đô thị Đà Lạt

Việc quy hoạch thành phố Đà Lạt có quan hệ mật thiết với từng giai đoạn phát triển của thành phố luôn được quan tâm và điều chỉnh kịp thời. Từ khi hình thành vào năm 1893 đến năm 1923 Đà Lạt mới có đồ án quy hoạch chính thức của KTS Hébrard. Sau đó có các quy hoạch điều chỉnh của các kiến trúc sư người Pháp như : KTS Pineau (1933), KTS Mondet (1940), KTS Lagisquet (1942). Giai đoạn 1954 đến trước 1975 Đà Lạt không có quy hoạch nào mới do chiến tranh và trên thực tế không có gì thay đổi so với trước đó.

Sau năm 1975, việc quy hoạch Đà Lạt đã sớm được các cấp chính quyền xem xét, nhưng phải đến năm 1994 thì quy hoạch thành phố Đà Lạt mới chính thức được phê duyệt, trong đó đã xác định các tính chất của thành phố: «Thành phố Đà Lạt là một trung tâm du lịch, nghỉ dưỡng của cả vùng, cả nước và quốc tế; là tỉnh lỵ của tỉnh Lâm Đồng; trung tâm văn hóa dịch vụ đầu mối giao lưu quan trọng của Tỉnh, đồng thời là trung tâm đào tạo, nghiên cứu khoa học của cả nước. Cần chủ động thực hiện các biện pháp quy hoạch, duy trì, tôn tạo và phát triển các cảnh quan thiên nhiên, các cơ sở du lịch, môi sinh, môi trường để đảm bảo cho Đà Lạt xứng đáng với tính chất trung tâm nghỉ dưỡng, du lịch có tầm vóc quốc gia và quốc tế». Trong đồ án quy hoạch, không gian đô thị của Đà Lạt được tổ chức theo cơ cấu «Bàn tay xòe», định hướng xây dựng kiểu thành phố trong rừng, thành phố vườn. Về cơ cấu đô thị, không theo hướng phân khu chức năng riêng biệt mà theo xu hướng khu vực đa chức năng.

Năm 2002, đã tiến hành điều chỉnh quy hoạch chung thành phố Đà Lạt và vùng phụ cận đến năm 2020. Theo đó thành phố Đà Lạt có 5 tính chất : là trung tâm chính trị - hành chính, kinh tế, văn hoá, dịch vụ và đầu mối giao lưu kinh tế quan trọng, là tỉnh lỵ của tỉnh Lâm đồng; là một trong những trung tâm du lịch, đặc biệt là du lịch tham quan, nghỉ dưỡng, hội nghị, hội thảo, và sinh thái của vùng và cả nước; là một trong những trung tâm đào tạo đa ngành, trung tâm nghiên cứu khoa học lớn của cả nước; là khu vực sản xuất chế biến rau và hoa chất lượng cao để phục vụ cho nhân dân trong nước và xuất khẩu và có vị trí quan trọng về an ninh và quốc phòng. Hiện nay, thành phố đang phối hợp với các ban ngành liên quan của tỉnh và thành phố để rà soát, điều chỉnh, bổ sung các Quy chế quản lý xây dựng theo quy hoạch đã được duyệt.

Hiện nay, tỉnh Lâm Đồng đang tuyển chọn nhóm tư vấn gồm các chuyên gia, kiến trúc sư công ty Interscene của Pháp để điều chỉnh quy hoạch



# Atelier 3

## Hội thảo 3

chung xây dựng thành phố Đà Lạt đến năm 2030 và tầm nhìn đến năm 2050.

Qua quá trình điều chỉnh các quy hoạch cho thấy, các quy hoạch sau thường mang tính kế thừa và nhấn mạnh vấn đề chỉnh trang đô thị cho phù hợp với định hướng phát triển kinh tế, xã hội của từng thời kỳ.

### II. Những thách thức và giải pháp

*II.1 Sự phối hợp trong thực hiện, quản lý quy hoạch tại thành phố: Thách thức giữa quy hoạch, chỉnh trang đô thị và thói quen, tập quán sinh hoạt của người dân.*

Qua kinh nghiệm thực tế, việc quản lý nhà nước đối với xây dựng và phát triển hạ tầng công trình công cộng có thể áp dụng để dàng những định chế chung, nhưng thực hiện việc chỉnh trang các khu dân cư, nhất là những khu hình dân cư đã hình thành lâu đời cùng sự phát triển của thành phố, là những đối tượng chịu sự tác động trực tiếp của các dự án quy hoạch, chỉnh trang đô thị (phải di dời chỗ ở, phá vỡ thói quen sinh hoạt, mất môi trường kinh doanh truyền thống, mất đất sản xuất ...) đòi hỏi sự hợp tác và am hiểu từ phía người dân. Vì vậy, Chính quyền thành phố luôn quan tâm tổ chức công bố rộng rãi các quy hoạch bằng nhiều hình thức như triển lãm, công bố nội dung, bản đồ quy hoạch, chế độ hỗ trợ, đền bù, tái định cư, chính sách thưởng, khuyến khích giao đất sớm cho dự án quy hoạch ... trên nguyên tắc dân biết, dân bàn, dân làm, dân kiểm tra. Tuy vậy, do đa phần nhân dân không đủ điều kiện cũng như thời gian để đọc bản vẽ quy hoạch, do đó việc cụ thể hóa quy hoạch có chọn lọc, rút ngắn và cô đọng những vấn đề thiết thực nhất để nhân dân dễ hiểu, dễ biết và cùng thực hiện. Đồng thời, người dân cũng cần từ những thông tin về quy hoạch đã được cung cấp để có thể kiểm tra, góp ý với chính quyền và cơ quan chức năng chuyên môn trong việc quản lý, thực hiện quy hoạch trong từng khu vực nói riêng và toàn thành phố nói chung.

*II.2 Quản lý quy hoạch với thách thức giữa tăng quy mô dân số, mở rộng thành phố với việc bảo tồn kiến trúc, bảo tồn quỹ rừng, tăng cường cây xanh.*

Theo quy hoạch đã được phê duyệt, thành phố Đà Lạt và vùng phụ cận đến năm 2020 có tổng diện tích 96.914ha, trong đó thành phố Đà Lạt có diện tích 39.104 ha và vùng phụ cận có diện tích 57.810 ha với quy mô toàn thành phố Đà Lạt và vùng phụ cận đến năm 2020 là 441.700 người (hơn gấp đôi dân số hiện nay) trong đó: dân số nội thành là 201.000 người; dân số ngoại thành là 27.000 người; dân số vùng phụ cận là 154.700 người và dân số quy đổi từ lượt khách du lịch là 50.000 người.

Để giải quyết các vấn đề liên quan đến thách thức giữa giữa tăng quy mô dân số, mở rộng thành phố với việc bảo tồn kiến trúc, bảo tồn quỹ rừng, tăng cường cây xanh. Bên cạnh việc hạn chế tối đa các chương trình, dự án xâm hại đến diện tích rừng thông hiện hữu đã có hàng trăm năm tuổi, chính quyền thành phố đã tập trung vào các chương trình tăng cường không gian xanh, vườn hoa công cộng và trồng cây xanh trong thành phố. Đến nay, hầu hết các con đường trong nội đô thành phố Đà Lạt đã được trồng các loại cây xanh, cây có hoa đặc hữu như mai anh đào, mimosza, thông, hoa ban, các loại tùng ... Có những con đường, cây xanh đã dần khép tán, tạo thành hành lang cây xanh tuyệt đẹp như đường Quang Trung, Hồ Tùng Mậu, đường Mimosza ....

Để giải quyết vấn đề gia tăng dân số, bên cạnh việc quản lý chặt chẽ việc cấp phép xây dựng (mật độ xây dựng, kiểu dáng kiến trúc, số tầng ...) trong nội đô, thành phố hướng các khu dân cư ra khu vực ngoại thành và vùng phụ cận, quy hoạch các khu dân cư tập trung, đô thị vệ tinh và cả các khu căn hộ cao tầng tập trung để vừa dân dân trong đô thị, vừa tiện lợi cho việc quy hoạch, xây dựng các cơ sở hạ tầng xã hội (điện, nước, trường học, chợ ...).

Thành phố Đà Lạt, vốn nổi tiếng với các biệt thự có kiểu dáng kiến trúc Châu Âu cổ xen lẫn trong rừng thông. Hiện tại, nằm rải rác trong Thành phố có gần 3.000 biệt thự cổ. Qua một thời gian dài không được bảo trì, sử dụng sai công năng, đa số các biệt thự này đã lâm vào tình trạng xuống cấp trầm trọng. Để bảo tồn quỹ biệt thự cổ, chính quyền Thành phố đã tiến hành kiểm đếm, đánh giá thực trạng của từng khu vực, qua

đó chọn ra những biệt thự có kiểu dáng kiến trúc đặc trưng, ở tương đối liền nhau để tiến hành trùng tu, nâng cấp, đưa vào quỹ bảo tồn kiến trúc của Thành phố. Đối với các biệt thự còn lại, cho nâng cấp, đưa vào kinh doanh du lịch hoặc bán, cho thuê sử dụng vào các mục đích khác nhau.

### II.3. Bảo vệ môi trường sinh thái

Bảo vệ môi trường sinh thái là vấn đề mang tính thời sự, mang nhiều thách thức và khá phức tạp, nhất là trong việc phát triển, mở rộng thành phố, cư dân và khách du lịch ngày tăng. Bên cạnh việc tăng cường quản lý nhà nước, nâng cấp, đầu tư vào các dự án bảo vệ môi trường thì thực tế cho thấy, công tác vận động nhân dân hợp tác, nâng cao nhận thức và chung tay thực hiện công tác quản lý, bảo vệ môi trường là rất quan trọng.

Trong thời gian qua, thành phố đã thường xuyên duy trì biện pháp tuyên truyền, vận động, giáo dục và gọi lên ý thức yêu mến, giữ gìn thành phố luôn xanh sạch đẹp, xem đó là biện pháp hàng đầu, liên tục và mang tính lâu dài. Thành phố tổ chức phát hành miễn phí các quy định có liên quan đến công tác bảo vệ môi trường cho các tổ chức đoàn thể và chính quyền ở cơ sở; phát hành các tờ rơi với các nội dung cơ bản nhất cho nhân dân có thể tìm hiểu mọi lúc mọi nơi để thực hiện cho đồng bộ. Song song với việc giáo dục, vận động thực hiện các quy định về quản lý môi trường thì việc xử lý kiên quyết, kịp thời và nghiêm minh đối với các hành vi vi phạm cũng được đẩy mạnh để mang tính ngăn chặn và định hướng hành vi cho công dân. Đây là việc làm đòi hỏi sự quan tâm nỗ lực, sự phối hợp chặt chẽ giữa các cấp chính quyền, các tổ chức đoàn thể và đến từng hộ, trong đó quan trọng nhất là tính tự giác, sự tôn trọng và hiểu biết pháp luật của người dân.

Xin nêu một số giải pháp đã được thành phố thực hiện trong thời gian qua : Như chúng ta đều biết, thành phố Đà Lạt chủ yếu phát triển ngành du lịch, dịch vụ, trồng rau, hoa công ứng cho thị trường trong nước và xuất khẩu nên các loại khí thải công nghiệp độc hại hầu như không có. Việc dùng thuốc bảo vệ thực vật trong nông nghiệp đã được hạn chế đến mức tối đa, Thành phố đang khuyến khích ứng dụng rộng rãi kỹ thuật sinh học, ứng dụng công nghệ cao trong tất cả các khâu sản xuất nông nghiệp.

Chính quyền Thành phố đã cho quy hoạch chuỗi hồ trong lưu vực phía Bắc hồ Xuân Hương, xây dựng triển khai dự án thoát nước toàn thành phố và nhà máy xử lý nước thải với vốn đầu tư khoảng 400 tỉ đồng. Đồng thời, tiến hành giảm mật độ dân cư ven các suối, khuyến khích thay đổi căn bản cơ cấu cây trồng ven suối, hồ từ cây rau sang cây công nghiệp dài ngày, kiên quyết thu hồi để trồng rừng các vùng đất đầu nguồn các hồ, suối để cải thiện tối đa môi trường do phân bón, thuốc bảo vệ thực vật và việc sạt lở đất, bồi lắng các hồ do việc sản xuất nông nghiệp gây nên.

Đà Lạt không có rác thải công nghiệp nhưng rác sinh hoạt là một vấn đề khá bức xúc. Song song với việc tuyên truyền, tổ chức các tuần lễ sạch phố đẹp phường thì biện pháp khoán thu rác đến tận các xóm ấp đã tỏ ra có hiệu quả thiết thực, đến nay số lượng thu gom đã đạt trên 90%. Hiện nay, chất thải y tế đã được xử lý cơ bản và thành phố đang tích cực triển khai việc xây dựng nhà máy xử lý chất thải rắn trên địa bàn thành phố phương thức xã hội hoá với mức đầu tư trên 300 tỉ đồng. Đơn vị thực hiện nhiệm vụ bảo vệ môi trường đô thị của thành phố cũng đã không ngừng được đầu tư để phát triển đảm bảo cho công tác quản lý bảo vệ môi trường được nhanh chóng và kịp thời, đáp ứng yêu cầu phát triển của thành phố.

Về sự tham gia của cộng đồng, thành phố Đà Lạt đã thường xuyên tổ chức cho toàn dân thành phố tham gia làm vệ sinh môi trường, thu gom rác, phát quang nạo vét cống rãnh, trồng và chăm sóc cây xanh phân tán ở địa bàn dân cư, đặc biệt là trong những ngày lễ, tết; thực hiện phong trào « Ngày Chủ Nhật Xanh », công trình xanh - sạch - đẹp ở từng khu dân cư, tuyên phổ không rác, công nhận « Nhân hiệu xanh » đối với các cơ sở kinh doanh, dịch vụ; đề án cây xanh, hoa đường phố. Có thể thấy rằng, từ sự phối hợp vận động tuyên truyền tích cực của các cấp chính quyền và đoàn thể, nhận thức của nhân dân và cộng đồng trong việc giữ gìn vệ sinh môi trường và xanh - sạch - đẹp của thành phố đã nâng cao

một bước quan trọng góp phần làm cho cảnh quan thành phố ngày càng được cải thiện hơn.

**Định hướng công tác bảo vệ môi trường sinh thái trong thời gian tới :**  
Phát triển nông nghiệp và nông thôn bền vững: Hoàn thiện hệ thống cơ chế, chính sách và hệ thống quản lý và bảo vệ đất, nước, các giống động thực vật (bao gồm cả việc xuất nhập khẩu), các phương pháp canh tác, quản lý bảo vệ môi trường sinh thái và các nguồn tài nguyên thiên nhiên dùng trong nông, lâm nghiệp. Quy hoạch phát triển nông thôn, phát triển đô thị hóa nông thôn một cách hợp lý nhằm tạo sự phát triển bền vững cả ở nông thôn và đô thị. Tăng cường ứng dụng công nghệ sinh học trong phát triển giống cây trồng vật nuôi có năng suất chất lượng cao, không thoái hóa, không làm tổn hại đến đa dạng sinh học. Mở rộng việc áp dụng sản xuất nông nghiệp hữu cơ, thực hiện phổ cập quy trình phòng trừ sâu bệnh tổng hợp. Đẩy mạnh nghiên cứu và ứng dụng công nghệ tiên tiến về bảo quản, chế biến nông lâm sản. Sử dụng và kiểm soát ô nhiễm đối với một số tài nguyên thiên nhiên như chống tình trạng thoái hóa tài nguyên đất, sử dụng có hiệu quả và bền vững tài nguyên đất; bảo vệ môi trường nước và sử dụng bền vững tài nguyên nước; bảo vệ và phát triển rừng với các giải pháp và chính sách cụ thể với từng địa bàn.

**Giảm tác động của đô thị hóa tới môi trường:** Đẩy mạnh việc nghiên cứu, áp dụng các tiến bộ khoa học, công nghệ và những thành tựu khoa học kỹ thuật vào cải tạo, xây dựng và hiện đại hóa đô thị phù hợp với điều kiện của thành phố và giữ gìn bản sắc văn hóa và truyền thống dân tộc. Nâng cao hệ thống xây dựng tiêu chuẩn vệ sinh môi trường trong thiết kế, quy hoạch đô thị, khu cụm công nghiệp, du lịch và nhà ở. Tăng cường công tác xử lý rác thải tại các đô thị và khu dân cư tập trung; tìm nơi chôn lấp xa khu dân cư hoặc sử dụng công nghệ tái chế, tái sử dụng.

**Giảm ô nhiễm không khí:** Thực hiện đánh giá tác động môi trường đối với tất cả các dự án phát triển kinh tế - xã hội. Tiến hành đánh giá kỹ lưỡng và kiểm soát ô nhiễm chặt chẽ đối với các cơ sở sản xuất công nghiệp, các phương tiện giao thông vận tải và các phương thức sử dụng nhiên liệu phục vụ sinh hoạt. Xử lý triệt để các cơ sở gây ô nhiễm nghiêm trọng. Nâng cao hiệu quả sử dụng năng lượng, thiết bị điện; khuyến khích sử dụng các nguồn năng lượng sạch. Phát triển rừng, phủ xanh đất trống, phát triển trồng cây xanh trong nội thành và dọc đường giao thông.

**Quản lý chất thải rắn:** Xây dựng chương trình về quản lý chất thải rắn và chất thải nguy hại. Giảm nguồn phát sinh chất thải rắn ngay từ ban đầu; khuyến khích đầu tư xây dựng nhà máy xử lý rác thải theo công nghệ mới nhằm tái sử dụng và tái chế chất thải. Tuyên truyền, giáo dục cộng đồng nâng cao nhận thức cho nhân dân trong việc ngăn ngừa, chống đổ các chất thải nguy hại bừa bãi và bất hợp pháp. Đầu tư thêm trang thiết bị hiện đại và phù hợp điều kiện địa hình của thành phố Đà Lạt để thu gom được triệt để rác ở những khu vực khó tiếp cận. Hạn chế tiến tới xóa bỏ thói quen và tình trạng xả rác trực tiếp xuống suối, ao, hồ...Xử lý tại chỗ chất thải y tế và rác công nghiệp độc hại bằng thiết bị hiện đại. Đẩy nhanh tiến độ đầu tư xây dựng nhà máy xử lý rác tại xã Xuân Thọ. Để dự trù cho sự phát triển của thành phố Đà Lạt tới năm 2020 cần phải dự trữ quỹ đất cho bãi rác với diện tích là 50ha. Diện tích phải được khoanh định, lập rào và có biện pháp bảo vệ chống lấn chiếm, và sử dụng vào mục đích khác.

**Thoát nước và xử lý nước thải:** Mở rộng hệ thống xử lý nước thải giai đoạn 2 và hoàn thành đầu nối các hộ còn lại của Dự án 1 vào hệ thống xử lý nước thải tập trung. Đối với các điểm công nghiệp, các bệnh viện: Đầu tư hệ thống thu gom và cơ sở xử lý nước thải trước khi xả vào hệ thống thoát nước chung. Đối với cơ sở công nghiệp nằm riêng lẻ cần phải xử lý cơ bản chất thải theo đúng tiêu chuẩn môi trường cho phép trước khi xả vào hệ thống thoát chung.

**Bảo vệ cảnh quan thành phố, tôn tạo các danh lam thắng cảnh:** Tăng cường các biện pháp tuyên truyền, giáo dục nâng cao ý thức bảo vệ cảnh quan môi trường của thành phố, đặc biệt công tác bảo vệ và phát triển rừng. Tăng cường công tác tuyên truyền giáo dục, những quy định pháp luật Nhà nước về di tích lịch sử, văn hóa, kiến trúc và danh lam thắng cảnh cho toàn dân nhất là các đối tượng trực tiếp quản lý, khai thác. Thường xuyên kiểm tra, xử lý nghiêm minh những hành vi lấn chiếm, hủy hoại cảnh

quan môi trường và các danh lam thắng cảnh. Phối hợp với các doanh nghiệp đang quản lý, khai thác các danh lam thắng cảnh trong việc tu bổ, đầu tư, nâng cấp mở rộng, cải tạo trùng tu di tích lịch sử, văn hóa, kiến trúc, danh lam thắng cảnh đã xuống cấp. Khuyến khích các tổ chức, cá nhân tham gia xã hội hóa trong công tác bảo vệ và tôn tạo các di tích lịch sử, văn hóa, kiến trúc và danh lam thắng cảnh trên địa bàn.

### III. Nhu cầu hợp tác trong quy hoạch và phát triển thành phố Đà Lạt :

Như đã trình bày ở trên, chính quyền Thành phố Đà Lạt đang tuyển chọn nhóm tư vấn gồm các chuyên gia, kiến trúc sư công ty Intersce'ne của Pháp để điều chỉnh quy hoạch chung xây dựng thành phố Đà Lạt đến năm 2030 và tầm nhìn đến năm 2050. Để có một quy hoạch tương đối hoàn chỉnh, chính quyền thành phố mong muốn nhận được sự quan tâm của các nhà chuyên môn, các nhà quản lý chia sẻ kiến thức, kinh nghiệm, những góp ý, kiến nghị để quy hoạch, quản lý thành phố một cách tốt hơn, đảm bảo yêu cầu phát triển bền vững.

Để đáp ứng nhu cầu phát triển của Thành phố, Đà Lạt đang cần sự hợp tác nghiên cứu để làm tốt công tác dự báo, kịp thời điều chỉnh quy hoạch cho phù hợp với nhu cầu phát triển kinh tế - xã hội; hiện đại hóa công tác lập, quản lý theo quy hoạch và quy hoạch chi tiết cho từng khu vực chức năng của Thành phố.

Thành phố Đà Lạt cần sự hợp tác của các cơ quan, tổ chức, cá nhân trong vấn đề bảo vệ môi trường, xử lý, tái chế rác thải, nước thải cùng các chương trình nâng cao nhận thức, ý thức bảo vệ môi trường của cộng đồng dân cư.

Chính quyền Thành phố Đà Lạt, mời gọi các đối tác hợp tác với Thành phố trong việc bảo vệ cảnh quan, tôn tạo, khai thác các danh lam, thắng cảnh; trùng tu các di tích lịch sử, văn hóa, kiến trúc để phục vụ cho nhu cầu nghiên cứu và khai thác du lịch trên địa bàn.

Cuối cùng, thay mặt cho chính quyền và nhân dân Thành phố Đà Lạt, tôi xin gửi đến các quý vị đại biểu, những người bạn Pháp và Việt Nam những lời chúc tốt đẹp nhất. Chúc Hội nghị của chúng ta thành công tốt đẹp.

## Atelier 4 / Hội thảo 4

### LE DÉVELOPPEMENT DE L'AGRICULTURE URBAINE DURABLE ET L'AUGMENTATION DU REVENU DES PAYSANS A HỒ-CHI-MINH-VILLE

M. Nguyen Phuoc Trung, Directeur adjoint permanent du Département de l'Agriculture et du Développement rural de Hồ-Chi-Minh-Ville

Hồ-Chi-Minh-Ville s'étend sur un espace naturel de 209 555 ha. La superficie de terre agricole est de 117 600 ha (71 800 ha réservée à la production agricole, 34 100 ha de terres forestières et 9 400 ha réservée à l'aquaculture).

En 2011, la population est de 7 521 138 personnes, avec 329 635 familles dans les régions rurales, dont 38 855 familles travaillent dans l'agriculture, la sylviculture et l'aquaculture (environ 147.000 personnes). Le revenu moyen par personne/an dans toute la Ville est de 32,8 millions de dong (dont 33,8 millions de dong en milieu urbain, 23,2 millions de dong en rural).

Au cours des dernières années, la valeur de la production moyenne agricole par hectare continue d'augmenter (31,6 millions dong en 2000, 62,5 millions dong en 2005, 158,2 millions dong en 2010 et 239 millions dong en 2012), ce qui est supérieur à la moyenne nationale (selon la planification globale de l'agriculture dans tout le pays, en 2020 la valeur cible de la production agricole par 1 ha est de 70 millions dong). C'est grâce à la mise en œuvre de la restructuration économique de l'agriculture, l'application de hautes technologies, le remplacement de la production de riz à basse valeur



# Atelier 3 et 4 / Hội thảo 3 và 4

(60 millions dongs/ha/an) par les plantes et les animaux à valeur plus élevée: les légumes (0,8-1 milliard dongs/ha/an), les fleurs (0,8-0,9 milliard dongs/ha/an), les vaches laitières (0,7 milliard dongs/ha/an), les poissons d'ornement (0,6-0,8 milliard dongs/ha/an).... Hô-Chi-Minh-Ville fourni de nombreux graines et races animales dans tout le pays: plus de 10 000 vaches, 800 000 porcs et 2 400 tonnes de graines par an.

Pour faire valoir ces résultats, le développement d'agriculture de la Ville continue à se concentrer à l'agriculture urbaine durable et efficace, au développement agricole à haute technologie pour améliorer la productivité et la qualité des produits agricoles, à augmenter l'efficacité économique ; à la recherche et la production de races de haute qualité pour fournir aux autres Provinces, au remplacement de riz à la basse valeur par les plantes et des animaux à valeur plus élevée pour la consommation urbaine et l'orientation vers l'exportation, comme les fleurs, les poissons d'ornement, des légumes ... à la mise en œuvre des processus de production pour avoir des produits agricoles avec sécurité et le contrôle de la pollution dans l'agriculture. Ces orientations visent à améliorer l'efficacité et le revenu du secteur agricole, ce qui contribue à atteindre la cible de revenu par habitant/an en 2020 de 116 à 121 millions, tout en contribuant à la réussite programme de construction de nouveau rural.

Pour l'élevage des vaches laitières: le cheptel total à Hô-Chi-Minh-Ville est plus de 91.000 vaches, ce qui représente 54% du cheptel national. Le Comité populaire de la Ville a également lancé des programmes qui visent à améliorer l'efficacité de l'élevage des vaches laitières. Cependant, en général, la taille de l'élevage est modeste, en moyenne 10 vaches / foyer, le développement de l'élevage dans la Ville n'est pas vraiment durable, le coût est élevé, la productivité est assez basse avec la pollution à partir de l'élevage. Ces problèmes devraient être concentrés à résoudre dans l'avenir. L'aide accordée par la Région Rhône-Alpes à Hô-Chi-Minh-Ville dans le secteur agricole en 2013 vise à formuler des recommandations pour augmenter la productivité en assurant la durabilité.

Quatre thématiques :

1. Amélioration de la productivité des élevages des vaches laitières.
2. Renforcement des services vétérinaires locaux.
3. Amélioration environnementale des systèmes d'élevage laitiers.
4. Application du système de traçabilité des filières porcines et avicoles.

Résultats attendus :

Résultat 1: La productivité de 500 élevages laitiers familiaux périurbains du district de Cu Chi est améliorée de 10-15 % en moyenne après l'application des nouvelles connaissances.

Résultat 2: Les services vétérinaires locaux sont renforcés, avec un taux de satisfaction d'au moins 50%.

Résultat 3: La durabilité environnementale de 250 exploitations laitières familiales est améliorée.

Résultat 4: Le commencement d'étude pour appliquer d'un système de traçabilité afin d'augmenter la gestion de sécurité alimentaire.

En outre, dans le cadre de l'année 2013, il y aura une visite dans certains endroits de la Région Rhône Alpes pour avoir plus de connaissances et d'expérience dans la gestion de sécurité alimentaire sur la filière

porcine et aviaire et la traçabilité. C'est aussi une demande très forte en matière de gestion de sécurité alimentaire dans les grandes Villes comme Hô-Chi-Minh-Ville qui consomme quotidiennement 80% produits agricoles venant des autres Provinces.

Nous exprimons les remerciements au Gouvernement de la Région Rhône Alpes pour le soutien financier et des experts pour réaliser le projet. Pour atteindre l'objectif d'amélioration de la productivité, de développement durable, d'augmentation du revenu des paysans et de sécurité alimentaire, nous espérons continuer à recevoir des soutiens en ce qui concerne :

1. L'expérience du développement agricole dans une grande Ville orienté la modernisation, la durabilité en vue d'augmenter le revenu des éleveurs et de protection de l'environnement .
2. L'appui d'un projet avec un modèle de traçabilité pour améliorer la compétence sur la gestion de sécurité alimentaire sur la filière avec la coopération entre les spécialistes français et le Département d'agriculture et du développement rural d'Hô-Chi-Minh-Ville.

## TỔNG CÔNG TY CÔNG NGHIỆP THỰC PHẨM, ĐỒNG NAI

### I. Khái quát tình hình hợp tác

Trong năm 2009, tại tỉnh Đồng Nai, lễ ký kết hợp tác phát triển kinh tế giữa tỉnh Đồng Nai của Việt Nam và vùng Bretagne của Cộng hòa Pháp đã diễn ra ngày 17/3/2009. Theo hợp tác được ký kết, vùng Bretagne sẽ hỗ trợ Đồng Nai trong việc xúc tiến đầu tư ở lĩnh vực chăn nuôi chế biến thịt theo chu trình khép kín; giới thiệu mô hình phương thức chăn nuôi hiện đại, bảo đảm vệ sinh an toàn thực phẩm; nâng cao giá trị thương phẩm để cải thiện đời sống của các hộ chăn nuôi và giúp phát triển nguồn nhân lực phục vụ cho ngành chăn nuôi. Trong đó, riêng Tổng công ty công nghiệp thực phẩm Đồng Nai (Dofico) cũng đã ký kết với Tập đoàn GLON (vùng Bretagne) một bản thỏa thuận, nhằm cụ thể hóa bản ghi nhớ đã được hai bên ký kết từ tháng 12-2008.

Hai bên cũng cam kết thực hiện dự án Khu Liên hợp công nông nghiệp Agro - Park. Dự án này do Tổng công ty Dofico khởi xướng từ tháng 12/2008. Khu này rộng hơn 2.200 ha tại tỉnh Đồng Nai, là mô hình kinh tế mới khép kín từ khâu ứng dụng khoa học kỹ thuật vào trồng trọt và chăn nuôi nhằm quản lý và cung cấp dịch vụ kỹ thuật cho chăn nuôi, từ con giống, thức ăn, kỹ thuật nuôi, chuồng trại, thú y đến bao tiêu sản phẩm; giết mổ, chế biến và cung cấp ra thị trường sản phẩm đạt tiêu chuẩn. Theo đó, hai bên sẽ cùng nhau tổ chức cải tiến về mặt di truyền giống, đào tạo và các dịch vụ hỗ trợ khác để nâng cao chất lượng của một số cây trồng (bắp, mì, đậu tương...); làm tăng giá trị nguyên liệu sản xuất trong nước và nhập khẩu theo tiêu chuẩn quốc tế. Ngoài ra, hai bên cũng sẽ cùng tổ chức sản xuất thức ăn gia súc chất lượng cao, cải tiến hệ thống các nhà máy giết mổ và chế biến; phát triển những chuỗi phân phối mới ở tầm cỡ quốc gia hoặc quốc tế; tổ chức đào tạo những nhà chăn nuôi và trồng trọt có kiến thức, phục vụ cho một nền nông nghiệp chất lượng

cao, hiện đại, đảm bảo môi trường sinh thái. Qua đó góp phần vào chương trình xây dựng nông thôn mới tại Đồng Nai.

Vào đầu năm 2013, Dofico và Công ty con của Tập đoàn Glon là Công ty AGH đã ký hợp đồng thành lập Công ty liên doanh chế biến thực phẩm Đồng Nai. Đây là bước đệm để trên khai các kế hoạch đã nêu trên.

### II. Đánh giá

Đồng Nai là tỉnh miền Đông Nam Bộ, cửa ngõ phía đông của Tp. Hồ Chí Minh, ngành trồng trọt và chăn nuôi ở tỉnh Đồng Nai rất phát triển và có tiềm năng lớn. Đồng Nai có nhiều lợi thế về phát triển các cây trồng làm thức ăn gia súc, từ đó ngành chăn nuôi của tỉnh Đồng Nai đã phát triển số lượng trang trại chăn nuôi lớn nhất nước, khoảng 2.000 trang trại. Có thể nói cái nôi của ngành chăn nuôi heo tại Việt Nam là ở Đồng Nai.

# Atelier 4

## Hội thảo 4

Tuy nhiên để đạt được những kỳ vọng trong hợp tác giữa 2 bên phải mất khá nhiều thời gian. Các chuyên gia phía Pháp cũng chưa lường hết các khó khăn sẽ gặp phải, trước mắt khó khăn phải cùng nhau giải quyết là việc thay đổi tập quán chăn nuôi theo quy mô trang trại và trồng trọt theo quy mô cánh đồng lớn cũng là vấn đề hết sức khó. Không dễ để thuyết phục những hộ nông dân hiện hữu thực hiện mô hình sản xuất mới. Đây sẽ là thách thức lớn nhất mà những người thực hiện dự án như chúng tôi (Dofico và AGH) phải đối mặt. Ngay cả khái niệm nơi ở và nơi sản xuất giữa nông dân Việt Nam và các chuyên gia của AGH cũng có sự khác biệt. Hầu như tại Việt Nam nơi sản xuất cũng là nơi cư ngụ, trong khi đó ở các nước nông nghiệp phát triển tiên tiến thì họ không cùng một nơi, để làm hài hòa 2 khái niệm này cũng không thể dễ dàng.

Kế tiếp phải huấn luyện và chuyển giao để người sản xuất luôn thấy tầm quan trọng của việc áp dụng các mô hình xử lý chất thải, trong khi nông dân hiện tại đều thấy rằng trước mắt đầu tư cho xử lý chất thải là mất thêm 1 chi phí không nhỏ, sẽ có ảnh hưởng tới thu nhập của họ.

Vì vậy chúng tôi cũng phải cùng nhau tìm cách để chuyển dần nhận thức, xác định rằng phải bắt đầu từ việc tổ chức sản xuất với mô hình mẫu. Hiện tại 2 bên đang xúc tiến lập các thủ tục đầu tư để triển khai các trang trại mẫu này.

### III. Kiến nghị

Agropark được thực hiện nhằm tạo ra một mô hình kinh tế mới, có tính đột phá để tạo động lực cho sự phát triển khu vực nông nghiệp và nông thôn, góp phần giải quyết địa điểm sản xuất, kinh doanh cho các nhà đầu tư trên lĩnh vực sản xuất, chế biến nông sản, gia súc và thực phẩm. Nếu dự án được hoàn tất thì có thể góp phần giải quyết tốt ba vấn đề đang được quan tâm của Lãnh đạo tỉnh Đồng Nai đó là nông nghiệp, nông thôn và nông dân. Với mô hình tổ chức khép kín "Từ trang trại đến bàn ăn", Agropark là hạt nhân để góp phần xây dựng nông thôn mới ở Đồng Nai, một mô hình sản xuất nông nghiệp bền vững. Chúng tôi được biết Glon Groupe cũng mất khoảng 30 năm để hoàn tất mô hình "Từ trang trại đến bàn ăn" tại Bretagne. Ngày nay, với kinh nghiệm được tích lũy và kế thừa 2 bên chúng tôi cũng hy vọng rằng sẽ rút ngắn thời gian này còn khoảng 10 năm.

Nhân hội nghị này, để sự hợp tác 2 bên được thuận lợi hơn chúng tôi kiến nghị: Chính phủ Pháp nghiên cứu để có thể hỗ trợ kinh phí tổ chức các khóa huấn luyện về quản lý trang trại cho cán bộ quản lý dự án hợp tác 2 bên và một số chủ trang trại ở Đồng Nai, trong đó có tham quan và thực tập trực tiếp tại Pháp. Địa điểm có thể là từ trung tâm nghiên cứu huấn luyện Source ở Bretagne. Bên cạnh đó phía Pháp có thể hỗ trợ giống heo GGP cho Đồng Nai thông qua dự án này để góp phần cải tạo nâng cao chất lượng đàn heo hiện có.

Chúng tôi xin chân thành cảm ơn chính phủ Pháp cùng các vị đại biểu đã thực hiện buổi hội nghị hôm nay. Và chúng tôi cũng xin chân thành cảm ơn phía vùng Bretagne.

Trân trọng.

**LA SOCIÉTÉ DE CORPORATION INDUSTRIE ALIMENTAIRE DE DONG NAI**

### I. Création de la coopération

En 2009, dans la Province de Dong Nai, une Cérémonie a eu lieu le 17/03/2009 pour la signature d'une coopération économique entre le Viet Nam et la Région Bretagne. Cette coopération entre les deux pays vont amener à aider Dong Nai à promouvoir les investissements dans le domaine de l'élevage et de la fabrication des aliments base sur un système de circuit fermé des usines modernes afin d'assurer l'hygiène et la sécurité alimentaire, augmenter la valeur commerciale pour améliorer la vie des agriculteurs et développer les ressources humaines dans le secteur de l'élevage. Après cette cérémonie, la Bretagne a établi un contrat d'entente afin

de concrétiser le mémorandum qui avait été signé entre les parties au mois de décembre 2008 un partenariat entre la société DOFICO (Corporations industriel alimentaire) et le groupe Glon.

Les deux parties se sont également engagées à mettre en œuvre le projet du complexe Agropark (Terrain et zone d'élevage), soutenu par le Comité populaire de Dong Nai à partir de décembre 2008. Cette zone de plus de 2200 hec de la Province de Dong Nai, situé à 60 km de HCM est un nouveau modèle économique fermé à partir d'applications scientifiques et techniques. La zone comprend des cultures et des élevages ainsi que des établissements pour fournir des services techniques : gestion du bétail, des races, des aliments, des techniques de production, des bâtiments, des vétérinaires, des abattoirs, des ateliers de fabrication et de transformation. Dans l'avenir, nous avons un programme pour perfectionner la génétique des races, de formation et autres services de soutien pour augmenter la qualité de certaines cultures (maïs, blé, soja ...) afin de promouvoir la valeur des produits dans le pays et exporter aux normes internationales. Tout ceci nous permettra d'avoir des minerais de bonne qualité pour la fabrication des aliments du bétail ; cela nous permettra une traçabilité des animaux vivants jusqu'à l'assiette du consommateur, développer des nouvelles chaînes de distribution, former les agriculteurs, leur donner un savoir-faire pour développer une agriculture plus moderne et de meilleure qualité, assurer le développement durable de l'environnement. Qua đó góp phần vào chương trình xây dựng nông thôn mới tại Đồng Nai.

Au début de l'année 2013, Dofico et la filiale de la société groupe Glon (AGH), ont signé un contrat de partenariat pour la fabrication des aliments pour animaux ainsi que des ateliers de transformation de viande, volaille et porc à Dong Nai. C'est la première étape pour développer le plan ci-dessus.

### II. Évaluation

Dong Nai est une Province industriel et agricole du sud-est du Vietnam, à la porte de l'est de Hô-Chi-Minh-Ville, la culture et l'élevage sont très développés. Cependant, il reste encore un grand potentiel à exploiter. La Situation de Dong Nai donne plusieurs avantages, la terre est très fertile pour l'agriculture des céréales nécessaires pour la fabrication des aliments du bétail. Le nombre de fermes à Dong Nai est la plus important au Viet Nam, environ 2000 fermes. Nous pouvons dire berceau de l'élevage de porcs à Dong Nai

Cependant, pour atteindre les objectifs de cette coopération, cela prendra un certain temps. Les experts français vont rencontrer des difficultés auprès du personnel vietnamien du au manque d'expériences. À l'heure actuelle, la première difficulté sera de résoudre ensemble le changement des coutumes et des méthodes pratiquées depuis des dizaines d'années dans le monde agricole de l'élevage et de la culture. Il ne sera pas facile de convaincre les agriculteurs de la mise en œuvre de nouvelles pratiques de production. Ce sera le plus grand défi du projet (Dofico et AGH) que nous devons relever. Les coutumes et les pratiques étant différentes de celles du monde agricole européen, les agriculteurs vietnamiens ont du mal à comprendre la séparation du lieu de production et d'habitation. Habituellement, au Vietnam, la production ainsi que la résidence sont regroupées en un seul et même lieu contrairement aux pays développés.

À souligner un problème majeur du à l'élevage intensif porcin, la production en quantité non négligeable du lisier dont les agriculteurs ne savent pas recycler par manque de connaissance des nouvelles



# Atelier 4

## Hội thảo 4

techniques industrielles.

Voilà pourquoi nous devons mettre en commun ces connaissances, afin de trouver un modèle de production adapté au Vietnam, ceci dans le but de créer des fermes modernes, calquées sur l'Europe. Actuellement, nous faisons les procédures pour promouvoir ces fermes modèles.

### III. Recommandations

Agropark a été créé pour apporter de nouvelles technologies adaptées au Vietnam, afin de faciliter le développement des zones rurales en encourageant le développement durable de l'agriculture, l'agro-alimentaire, l'élevage, l'alimentation et pour conclure l'installation de nouveaux agriculteurs. Le projet peut contribuer à façonner une agriculture moderne et productive tout en respectant les normes européennes, répondant également aux préoccupations des dirigeants provinciaux de Dong Nai. Dans ce modèle de circuit fermé, nous pourrions effectuer la traçabilité du producteur aux consommateurs, c'est-à-dire de la ferme à la table. Avec l'expérience et le partenariat du Groupe Glon nous espérons être performants dans un délai de dix ans. En outre, la société française peut prendre en charge les porcs de ggp à Dong Nai à travers le projet d'amélioration de la qualité des cochons au Vietnam.

À l'occasion de cette conférence, nous espérons retenir l'attention de futurs investisseurs, afin de nous soutenir financièrement et technologiquement pour réaliser ces projets : visiter les fermes et faire un stage au Centre de recherche et de formation Source en Bretagne.

Nous remercions le Gouvernement français ainsi que tous les acteurs qui ont permis la réalisation de cette conférence, également un grand merci à la Région Bretagne.

### Développement de la campagne de Haiphong dans l'avenir

Réalisant la politique de l'Etat vietnamien, la Ville de Haiphong a déployé de façon synchronisée des mesures d'édification d'une nouvelle campagne dans la région de Haiphong en mobilisant la force de toute la population et du système politique pour atteindre les objectifs suivants :

- ▶ un fort développement de l'économie rurale ;
- ▶ une amélioration du niveau d'instruction, du niveau de vie spirituelle et matérielle de la population ;
- ▶ un développement rural planifié avec une modernisation progressive des infrastructures socio-économiques, la protection de l'environnement ;
- ▶ la préservation et la promotion de l'identité culturelle nationale;
- ▶ la démocratie de la société ;
- ▶ la sécurité assurée et un système politique forte.

Haiphong est une ville littorale située dans le Delta du fleuve Rouge avec une superficie naturelle de 152.069ha, composée de 15 unités administratives (6 districts suburbains, 2 districts insulaires, 7 arrondissements urbains), la population de la ville est de 1.878.500 d'habitants, la densité moyenne est de 1236 personnes/km<sup>2</sup>. La population rurale est de 1.007.800 de personnes, représentant 59,58% de celle de la ville entière. L'économie rurale joue un rôle important pour la ville. Le taux du PIB des secteurs agricole, sylvicole, aquatique représente 10% du PIB de la Ville. En 2012, ces secteurs

ont produit et fourni à la consommation 498.500 tonnes de produits vivriers, 339.000 tonnes de légumes, 103.000 tonnes de fruits, 122.900 tonnes de viandes de bétail et de volaille, 97.600 tonnes de produits aquatiques. De plus, il y avait encore d'autres produits agricoles et spécialités aquatiques de qualité et de valeur économique élevée pour la consommation domestique et l'exportation.

En évaluant la situation de la campagne de Haiphong en juin 2011 selon les critères nationaux de la nouvelle campagne, on a constaté que Haiphong n'a atteint que 5,76 critères. Pourtant, grâce à une réalisation active, la ville en a atteint 8,09, soit une augmentation de 2,33 critères.

L'édification de la nouvelle campagne est définie comme la tâche primordiale de tout le système politique et de toute la société, en suivant la maxime : le rôle actif de la communauté locale est promue, les activités concrètes sont décidées et mises en œuvre de façon démocratique par les habitants des communes, l'autonomie des agriculteurs est encouragée. Les activités concrètes sont mises en œuvre par les habitants des communes eux-mêmes en basant sur les critères de l'Etat, en consultant les organismes spécialistes et sous la direction de l'autorité locale.

### I. Planification de développement de la nouvelle campagne dans l'avenir

139 communes de la Ville ont réussi la planification répondant aux critères concrets :

L'arrangement des zones fonctionnelles : production, services, infrastructures économiques, sociales, environnementales selon les critères de la nouvelle campagne, est lié étroitement aux particularités, au potentiel et aux atouts de chaque commune ; tous les habitants de la commune, du village doivent en prendre conscience complètement, profondément et sont déterminés à le réaliser.

Correspondant au plan général de développement socio-économique de chaque région et de chaque secteur, la planification est liée à l'orientation de développement du système urbain, des zones économiques en bien déterminant l'orientation de développement et les particularités du secteur rural, en harmonisant la construction à court terme et le développement durable, la restauration et la construction, le développement économique locale et le revenu réel des habitants ; enfin, les fonds financiers, fonciers et des ressources naturelles doivent être raisonnablement utilisés.

La participation des habitants, de la communauté est indispensable, de la conception du plan à la mobilisation des fonds, à la mise en œuvre et la gestion.

Le contenu de la planification comprend: (i) Planification foncière et celle des infrastructures indispensables à la production agricole de marchandise, à la production industrielle et artisanale et aux services ; (ii) Planification du développement des infrastructures économiques, sociales, environnementales selon la nouvelle norme; (iii) Planification du développement de nouvelles agglomérations rurales et de l'amélioration de celles existant dans le sens de la modernisation liée à la préservation de l'identité culturelle.

### II. Le modèle de la campagne d'avenir

Les infrastructures socio-économiques seront perfectionnées pour répondre aux normes de l'Etat en ce qui concerne le système d'électricité, de routes (même le réseau intra-champs), l'école,

# Atelier 4

# Hội thảo 4

l'établissement sanitaire, le système d'irrigation et de digues, l'établissement culturel, le marché, le logement pour les habitants, tout cela sert de plate-forme pour le développement durable des infrastructures techniques et de l'économie.

Changer de structure pour développer l'économie agricole et rurale dans le sens de la production de marchandises en appliquant des avancées scientifiques et en mécanisant la culture, la récolte, la conservation des produits agricoles ; former les travailleurs ruraux, augmenter le revenu des habitants à la campagne.

Réduire la pauvreté, assurer la sécurité sociale: élever progressivement le niveau d'instruction des habitants, améliorer le niveau de vie, diminuer l'écart entre la ville et la campagne.

Renouveler et développer les formes d'organisation de la production à la campagne : développer la production au niveau de ménage, de ferme, de coopératives, développer des PME, promouvoir la coopération de différents secteurs économiques à la campagne.

Développer l'éducation et la formation, les services médicaux, les services de soin de la santé des habitants ruraux selon les Programmes des objectifs nationaux mis en place par le Gouvernement dans tout le pays.

Construire la vie culturelle, l'information et la communication rurales: chaque commune a une maison de culture, une poste et un point normalisé d'accès à l'internet.

Fournir de l'eau potable et assainir l'environnement rural : garantir l'approvisionnement de l'eau propre et assainie aux habitants, aux écoles, aux établissements médicaux, aux services publics, répondre aux exigences écologiques de la commune (construire, améliorer le système d'égout, des points de ramassage et de traitement des ordures dans chaque commune, améliorer l'état des cimetières, construire des lacs écologiques au sein des agglomérations, planter des arbres aux lieux publics...)

Améliorer la qualité des cellules du Parti communiste, des autorités, des organisations socio-politiques communales et renforcer l'ordre public à la campagne.

### III. Expériences tirées de la réalité du déploiement de l'édification de la nouvelle campagne à Haïphong ces dernières années.

Il faut sensibiliser de façon permanente et profonde, surtout au niveau local, les autorités, les associations, les habitants pour que tous prennent conscience de la nécessité objective, conforme à la règle du développement, de l'édification de la nouvelle campagne; c'est un processus de renouveau profond, complet dans tous les domaines à la campagne dans le sens de l'industrialisation, de la modernisation ; l'objectif de l'édification de la nouvelle campagne est de développer l'agriculture et la campagne de façon durable, élever le niveau de vie matérielle et spirituelle des habitants ruraux.

Construire la nouvelle campagne est non seulement une urgence mais a aussi une signification stratégique à long terme, c'est une tâche difficile, complexe réalisée de façon synchronisée, en héritant et développant, cette cause demande d'avancer à pas sûrs avec un trajet correspondant aux particularités de chaque localité ; c'est une tâche de tout le système politique et de toute la société dont les habitants ruraux sont les acteurs directs.

La planification de la nouvelle campagne doit faire un pas à l'avance, assurer la durabilité en héritant des atouts, des caractéristiques culturelles propres à chaque localité. Le

processus de planification doit être ouvert à tous, démocratique avec la discussion, la contribution des opinions du grand public.

Il faut un parcours avec les étapes convenables : Tout d'abord, il faut privilégier les critères de développement de la production, de création d'emplois, d'ajustements structurels, d'augmentation du revenu de la population et des contenus exigeant peu d'investissements. Dans la construction des infrastructures, l'ordre de priorité des investissements respecte le principe : « du champs à la maison; du hameau à la commune » (de bas en haut). La décentralisation dans la gestion de la construction des établissements publics dans les communes, les hameaux, les communautés est nécessaire afin de promouvoir au maximum les forces pour construire la nouvelle campagne.

### IV. Propositions/perspectives de coopération entre les collectivités locales vietnamiennes et françaises dans le développement rural et l'édification du modèle de campagne d'avenir

Coordonner pour évaluer la réalisation de la planification rurale en mettant l'accent sur la préservation de l'espace naturel, inhérent de la campagne, sur le développement économique sans nuire aux caractéristiques culturelles de chaque région, sur la protection de l'environnement.

Coopérer pour développer la production agricole afin d'augmenter le revenu des habitants ruraux :

- ▶ L'élevage : coopérer pour développer l'élevage industriel tout en préservant l'environnement ; aider à former des spécialistes dans la reproduction d'étales de bétail, de volaille ; transférer la technologie d'abattage de bétail et de volaille moderne et hygiénique ; les services vétérinaires ...
- ▶ La culture : coopérer pour réaliser des programme d'évaluation des semences et organiser la production de certaines semences à valeur économique élevée et la conservation des produits agricoles ; former des cadres, des ouvriers spécialisés dans la production de légumes, de fruits ; construire en coordination des programmes de surveillance des épidémies, de mesures de quarantaine des végétaux ... surtout avec des produits à potentiel d'importation, d'exportation.
- ▶ Aider à exploiter des produits aquatiques au grand large et à développer l'aquaculture de manière durable.

Gestion des golfes, des réserves maritimes : coopérer pour préserver les écosystèmes dans la baie de Cat Ba, dans les réserves maritimes (Bach Long Vy, Cat Ba) et la réserves des eaux de l'embouchure du fleuve de Thai Binh ; construire le système des données des ressources de produits aquatiques ; organiser des activités de recherches scientifiques, de tourisme écologiques ; aider à empêcher la dégradation de l'environnement maritime et de la qualité des eaux littorales ...

La prévention contre le changement climatique : trouver des mesures de protection des digues maritimes et des marais d'aquaculture, planter les mangroves protégeant les digues, s'habituer aux changements climatiques, gérer les mangroves et la biodiversité ; trouver des mesures générales de gestion de la région du delta face aux changements climatiques et l'élévation du niveau de la mer.

Des activités élevant la vie culturelle et spirituelle des habitants ruraux ; les aider à éliminer la faim, diminuer la pauvreté à travers des mesures de création de gagne-pain, d'emploi.



# Atelier 4 / Hội thảo 4

La protection de l'environnement rural:

- ▶ Aider à créer des modèles et des moyens de ramassage des déchets durs; transférer des technologies, des équipements traitant des déchets durs à la campagne;
- ▶ Coordonner pour déployer la gestion, la protection des sources d'eau (y compris les eaux de surface et les nappes phréatiques);
- ▶ La fourniture de l'eau propre à la communauté des habitants ruraux: aider à sensibiliser les habitants de l'importance de l'eau propre, transférer la technologie d'évaluation, de gestion de la qualité de l'eau dans les établissements... de l'eau de consommation.

Les activités de renouveau de l'organisation en mobilisant le partenariat public-privé, attirer les investisseurs à la campagne.

Aider à améliorer la qualité des politiques en étudiant, en analysant et en tirant des expériences des modèles réels de la construction de la nouvelle campagne.

## Phát triển nông thôn Hải Phòng trong tương lai

Thực hiện chủ trương của Nhà nước Việt Nam, thành phố Hải Phòng đã triển khai đồng bộ các biện pháp xây dựng nông thôn mới trên địa bàn thành phố theo hướng toàn diện, huy động được sức mạnh của nhân dân và toàn hệ thống chính trị với mục tiêu: nông thôn có kinh tế phát triển; dân trí, đời sống vật chất và tinh thần của nhân dân được nâng cao; nông thôn phát triển theo quy hoạch, cơ cấu hạ tầng kinh tế, xã hội từng bước hiện đại, môi trường sinh thái được bảo vệ; bản sắc văn hóa dân tộc được giữ gìn và phát huy; xã hội dân chủ; quốc phòng, an ninh và hệ thống chính trị vững mạnh.

Hải Phòng là thành phố ven biển, thuộc vùng Đồng bằng sông Hồng với tổng diện tích tự nhiên là 152.069,8 ha; có 15 đơn vị hành chính cấp huyện (6 huyện đất liền, 2 huyện đảo, 7 quận); tổng dân số 1.878,5 nghìn người, mật độ dân số bình quân 1.236 người/km<sup>2</sup>. Dân số khu vực nông thôn 1.007,8 nghìn người, chiếm 59,58% số dân toàn thành phố. Kinh tế nông thôn Hải Phòng giữ vị trí quan trọng trong nền kinh tế của thành phố. Tỷ trọng GDP nhóm ngành nông-lâm-thủy sản chiếm khoảng 10% tổng GDP toàn thành phố. Năm 2012 đã sản xuất và cung cấp cho tiêu dùng 498,5 nghìn tấn lương thực; 339 nghìn tấn rau đậu các loại; 103 nghìn tấn quả các loại; 122,9 nghìn tấn thịt hơi gia súc, gia cầm; 97,6 nghìn tấn sản phẩm thủy sản. Ngoài ra còn cung cấp nhiều nông sản phẩm, thủy đặc sản khác có chất lượng và giá trị kinh tế cao cho tiêu dùng và xuất khẩu.

Đánh giá thực trạng nông thôn thành phố đến tháng 6 năm 2011, theo tiêu chí tại Bộ tiêu chí quốc gia về nông thôn mới, nông thôn cho thấy Hải Phòng mới đạt 5,76 tiêu chí. Do sự tích cực thực hiện, đến tháng 3 năm 2013, bình quân toàn thành phố đạt 8,09 tiêu chí, tăng so với tháng 6 năm 2011 là 2,33 tiêu chí.

Quan điểm về xây dựng nông thôn mới là nhiệm vụ trọng yếu của cả hệ thống chính trị và toàn xã hội, theo phương châm phát huy vai trò chủ thể của cộng đồng dân cư địa phương là chính; các hoạt động cụ thể do chính cộng đồng người dân ở thôn, xã bàn bạc dân chủ để quyết định và tổ chức thực hiện; phát huy tinh thần tự chủ, tự lực vươn lên của người nông dân. Các hoạt động cụ thể do chính cộng đồng người dân ở thôn, xã trên cơ sở các quy chuẩn của nhà nước có sự tư vấn của cơ quan chuyên môn và có sự điều hành của chính quyền địa phương để triển khai thực hiện.

### I. Lập quy hoạch phát triển nông thôn mới trong tương lai

139 xã trên địa bàn thành phố đã hoàn thành việc lập quy hoạch với các yêu cầu cụ thể:

Bố trí, sắp xếp các khu chức năng, sản xuất, dịch vụ, hạng tầng kinh

tế - xã hội - môi trường trên địa bàn, theo tiêu chuẩn nông thôn mới, gắn với đặc thù, tiềm năng, lợi thế của từng xã, huyện; được mọi người dân của xã trong mỗi làng, mỗi gia đình ý thức đầy đủ, sâu sắc và quyết tâm thực hiện.

Phù hợp với quy hoạch tổng thể phát triển kinh tế - xã hội của địa phương, từng vùng và quy hoạch phát triển ngành; gắn liền với định hướng phát triển hệ thống đô thị, các vùng kinh tế; xác định cụ thể định hướng phát triển và đặc trưng của từng khu vực nông thôn; giải quyết tốt mối quan hệ giữa xây dựng trước mắt với phát triển lâu dài, giữa cải tạo với xây dựng mới; phù hợp với sự phát triển về kinh tế của địa phương và thu nhập thực tế của người dân; sử dụng hợp lý vốn đầu tư, đất đai và tài nguyên trên địa bàn.

Phải có sự tham gia của người dân, cộng đồng dân cư, từ ý tưởng quy hoạch đến huy động nguồn vốn, tổ chức thực hiện và quản lý xây dựng.

Nội dung quy hoạch gồm: (i) Quy hoạch sử dụng đất và hạ tầng thiết yếu cho phát triển sản xuất nông nghiệp hàng hóa, công nghiệp, tiểu thủ công nghiệp và dịch vụ; (ii) Quy hoạch phát triển hạ tầng kinh tế - xã hội - môi trường theo chuẩn mới; (iii) Quy hoạch phát triển các khu dân cư mới và chỉnh trang các khu dân cư hiện có trên địa bàn xã theo hướng văn minh, bảo tồn được bản sắc văn hóa tốt đẹp.

### II. Mô hình nông thôn trong tương lai

Về hạ tầng kinh tế - xã hội: hoàn thiện, đạt chuẩn của Nhà nước về hệ thống điện, đường giao thông (kể cả đường giao thông nội đồng), trường học, cơ sở y tế, hệ thống thủy lợi - đê điều, cơ sở vật chất văn hóa, chợ, bưu điện, nhà ở dân cư làm nền tảng cho việc định hướng phát triển ổn định hạ tầng kinh tế kỹ thuật và phát triển kinh tế.

Chuyển dịch cơ cấu, phát triển kinh tế nông nghiệp, nông thôn: theo hướng sản xuất hàng hóa, ứng dụng tiến bộ khoa học và cơ giới hóa các khâu canh tác, thu hoạch, bảo quản nông sản; đào tạo nghề cho lao động nông thôn; nâng cao thu nhập của người dân nông thôn.

Giảm nghèo và an sinh xã hội: từng bước nâng cao dân trí, cải thiện đời sống của nhân dân, thu hẹp khoảng cách chênh lệch giữa thành thị và nông thôn.

Đổi mới và phát triển các hình thức tổ chức sản xuất ở nông thôn: phát triển kinh tế hộ, trang trại, hợp tác xã; phát triển doanh nghiệp vừa và nhỏ; thúc đẩy liên kết kinh tế giữa các loại hình kinh tế ở nông thôn.

Phát triển giáo dục - đào tạo, y tế, chăm sóc sức khỏe cư dân nông thôn ở nông thôn theo các Chương trình mục tiêu Quốc gia đã và đang được Chính phủ triển khai thực hiện trên toàn quốc.

Xây dựng đời sống văn hóa, thông tin và truyền thông nông thôn: từng xã có nhà văn hóa xã, thôn, có bưu điện và điểm internet đạt chuẩn.

Cấp nước sạch và vệ sinh môi trường nông thôn: Đảm bảo cung cấp đủ nước sinh hoạt sạch và hợp vệ sinh cho dân cư, trường học, trạm y tế, công sở và các khu dịch vụ công cộng; thực hiện các yêu cầu về bảo vệ và cải thiện môi trường sinh thái trên địa bàn xã. Xây dựng các công trình bảo vệ môi trường nông thôn trên địa bàn xã, thôn (xây dựng, cải tạo nâng cấp hệ thống tiêu thoát nước trong thôn, xóm; xây dựng các điểm thu gom, xử lý rác thải ở các xã; chỉnh trang, cải tạo nghĩa trang; cải tạo, xây dựng các ao, hồ sinh thái trong khu dân cư, phát triển cây xanh ở các công trình công cộng...)

Tập trung nâng cao chất lượng tổ chức Đảng, chính quyền, đoàn thể chính trị - xã hội trên địa bàn xã và giữ vững an ninh, trật tự xã hội nông thôn.

### III. Một số kinh nghiệm rút ra từ thực tiễn triển khai xây dựng nông thôn mới tại Hải Phòng các năm qua

Cần tiến hành thường xuyên, sâu rộng, nhất là ở cơ sở, để các cấp, các ngành, đoàn thể, các tầng lớp nhân dân nhận thức sâu sắc việc xây dựng nông thôn mới là tất yếu, khách quan, hợp quy luật phát triển; là quá trình đổi mới sâu sắc, toàn diện trên mọi lĩnh vực ở nông thôn theo hướng công nghiệp hóa, hiện đại hóa; mục tiêu của xây dựng nông thôn

mới nhằm phát triển nông nghiệp, nông thôn bền vững, nâng cao đời sống vật chất, tinh thần của người dân nông thôn.

Xây dựng nông thôn mới vừa cấp bách, vừa có ý nghĩa chiến lược lâu dài; là nhiệm vụ khó khăn, phức tạp, được thực hiện đồng bộ trên cơ sở kế thừa và phát triển, có bước đi vững chắc, lộ trình phù hợp với đặc điểm của từng địa phương; là nhiệm vụ của cả hệ thống chính trị và toàn xã hội, trong đó, người dân ở nông thôn là chủ thể trực tiếp.

Công tác quy hoạch nông thôn mới phải đi trước một bước; phải bảo đảm tính lâu dài, bền vững, kế thừa những yếu tố hợp lý, cảnh quan, nét đặc trưng văn hóa của từng địa phương. Quy trình xây dựng quy hoạch phải công khai, dân chủ, có sự tham gia thảo luận, đóng góp ý kiến rộng rãi của nhân dân.

Phải có lộ trình và bước đi phù hợp: Trước hết, ưu tiên thực hiện các tiêu chí phát triển sản xuất, giải quyết việc làm, chuyển dịch cơ cấu lao động, nâng cao thu nhập cho nhân dân và các nội dung cần ít vốn đầu tư. Trong xây dựng kết cấu hạ tầng, trình tự ưu tiên đầu tư theo phương châm "từ ngoài đồng vào trong nhà; từ ngõ xóm lên trung tâm xã". Phân cấp quản lý xây dựng công trình, hạng mục công trình cho các xã, các thôn và cộng đồng dân cư để chủ động huy động tối đa nguồn lực cho xây dựng nông thôn mới.

#### IV. Đề xuất khả năng hợp tác giữa các địa phương của Việt Nam và Pháp trong việc phát triển nông thôn, xây dựng mô hình nông thôn trong tương lai

Phối hợp rà soát, đánh giá tình hình thực hiện quy hoạch nông thôn, trọng tâm là bảo tồn được không gian tự nhiên, vốn có của nông thôn, phát triển kinh tế không phá vỡ các nét văn hóa đặc trưng vùng, miền, giữ gìn môi trường sinh thái.

Hợp tác phát triển sản xuất nông nghiệp để tăng thu nhập cho cư dân nông thôn:

- ▶ Lĩnh vực chăn nuôi: hợp tác phát triển chăn nuôi công nghiệp, gắn với bảo vệ môi trường; hỗ trợ đào tạo cán bộ kỹ thuật có tay nghề cao trong lĩnh vực sản xuất giống gia súc, gia cầm; chuyển giao dây truyền công nghệ giết mổ gia súc, gia cầm hiện đại, đảm bảo an toàn vệ sinh thực phẩm; công tác thu y...
- ▶ Lĩnh vực trồng trọt: hợp tác thực hiện các chương trình đánh giá chất lượng giống cây trồng và tổ chức sản xuất một số giống cây trồng có giá trị kinh tế cao và bảo quản nông sản; đào tạo cán bộ, công nhân kỹ thuật có tay nghề cao trong lĩnh vực sản xuất rau, củ, quả; phối hợp xây dựng chương trình giám sát dịch hại, xử lý kiểm dịch thực vật... nhất là đối với các sản phẩm có tiềm năng xuất, nhập khẩu.
- ▶ Hỗ trợ phát triển khai thác thủy sản vùng biển xa và nuôi trồng thủy sản bền vững.

Về quản lý vịnh biển, các khu bảo tồn biển: hợp tác bảo tồn các hệ sinh thái trong khu vực vịnh biển Cát Bà, các khu bảo tồn biển (Bạch Long Vỹ, Cát Bà) và khu bảo tồn vùng nước cửa sông Thái Bình; xây dựng hệ thống cơ sở dữ liệu về nguồn lợi thủy sản; các hoạt động nghiên cứu khoa học, tham quan, du lịch sinh thái; hỗ trợ ngăn ngừa suy thoái môi trường biển, suy thoái chất lượng nước ven bờ...

Về phòng chống biến đổi khí hậu: giải pháp bảo vệ bãi trước đê biển và bãi nuôi trồng thủy sản; trồng rừng chắn sóng bảo vệ đê, thích ứng với biến đổi khí hậu; quản lý rừng ngập mặn và đa dạng sinh học; giải pháp quản lý tổng hợp vùng châu thổ thích ứng với biến đổi khí hậu và nước biển dâng...

Các hoạt động nâng cao đời sống văn hóa tinh thần cho người dân nông thôn; hỗ trợ các hoạt động xóa đói giảm nghèo thông qua các giải pháp tạo sinh kế và việc làm.

Bảo vệ môi trường nông thôn:

- ▶ Hỗ trợ xây dựng các mô hình và phương tiện thu gom chất thải rắn; hỗ trợ chuyển giao công nghệ, cơ sở vật

chất xử lý chất thải rắn ở nông thôn;

- ▶ Phối hợp triển khai công tác quản lý, bảo vệ chất lượng nguồn nước (bao gồm cả nước mặt và nước ngầm);
- ▶ Về cung cấp nước sạch phục vụ cộng đồng dân cư nông thôn: phối hợp tuyên truyền về nước sạch và vệ sinh môi trường; hỗ trợ kỹ thuật và kinh phí xây dựng các hệ thống cấp nước sạch cho cư dân nông thôn; chuyển giao công nghệ đánh giá, quản lý chất lượng nước tại các cơ sở sản xuất nước sinh hoạt...

Các hoạt động đổi mới về tổ chức thông qua việc huy động liên kết công tư, thu hút đầu tư doanh nghiệp vào nông thôn.

Hỗ trợ các hoạt động nâng cao chất lượng chính sách thông qua công tác nghiên cứu, phân tích, rút kinh nghiệm từ các mô hình thực tế về xây dựng nông thôn mới.

#### **ASODIA, AMÉLIORATION DES PRODUITS AGRICOLES ET AGROALIMENTAIRES AU VIETNAM, DANS DES PROCÉDURES DE QUALITÉ, AU SEIN DE FILIÈRES ORGANISÉES**

(Bilan intermédiaire des activités – Octobre 2012 / Avril 2013)

#### Rappel du projet

L'ASODIA, créée en 1975, est une association regroupant les principales organisations professionnelles agricoles régionales de Midi-Pyrénées. Depuis 2006, elle est présidée par Jean-Louis Cazaubon, Président de la Chambre Régionale d'Agriculture de Midi-Pyrénées. L'ASODIA intervient en tant qu'opérateur du volet agricole dans le cadre des accords de la coopération décentralisée passés entre la Région Midi-Pyrénées en France et la Province de Son La au Vietnam. Le projet Vietnam s'inscrit dans une démarche de renforcement des structures professionnelles agricoles et d'amélioration de la qualité des produits agro-alimentaires. Ce projet concerne deux filières du District de Moc Chau : la filière lait et la filière fruits.

La finalité générale du projet est la lutte contre la pauvreté en milieu rural par l'amélioration du revenu paysan généré par les produits agricoles.

Les principaux objectifs recherchés sont :

- ▶ L'amélioration du revenu des agriculteurs ;
- ▶ La structuration ou le renforcement des filières et de leurs organisations professionnelles ;
- ▶ La mise en oeuvre de financements pour des investissements individuels et collectifs des agriculteurs ;
- ▶ L'amélioration des itinéraires techniques permettant de sécuriser et développer la production et de maîtriser la qualité des produits agricoles ;
- ▶ La négociation d'accords contractuels de filière permettant d'augmenter la valeur ajoutée des produits ;
- ▶ La mise au point de procédures et cahiers des charges susceptibles de garantir la qualité des produits.

La seconde phase triennale du projet ASODIA Vietnam a débuté en septembre 2010. L'objectif global est de rendre pérennes les résultats obtenus lors de la phase précédente (2005/2010). Dans ce sens les actions de la phase 2 consistent à assurer le suivi des activités mises en place et de renforcer les capacités acquises ou en cours d'acquisition des éleveurs et des arboriculteurs.

Les actions prévues par le programme de l'ASODIA se regroupent en 3 thématiques :



# Atelier 4

# Hội thảo 4

## 1. Améliorations des techniques de production

Accompagnement, appuis et formations techniques aux éleveurs et agriculteurs ;

Appui au financement des investissements ;

Expérimentation de variétés et de races mieux adaptées au contexte local.

## 2. Amélioration de la qualité des produits et des contrôles de qualité

Appui à la Compagnie laitière et à la Coopérative du 19 Mai pour la mise en place de démarches de qualité sur les produits transformés.

## 3. Diversification des produits

Élaboration de produits transformés de qualité à haute valeur ajoutée ;

Expertise et conseil pour la commercialisation et le marketing.

### Bilan du programme (Octobre 2012 - Avril 2013)

En octobre 2012 s'est tenu à Toulouse le Comité de Pilotage annuel Région Midi-Pyrénées / Province de Son La. Une délégation vietnamienne s'est ainsi rendue en France. A cette occasion un bilan général et complet du programme de l'ASODIA au Vietnam a été présenté à l'ensemble des participants au comité et les objectifs de l'année 2013 ont été fixés. Au regard des nécessités du programme mené au Vietnam, un délai de 3 mois a été accordé à l'ASODIA pour terminer ses activités dans le district de Moc Chau. Ainsi le programme prendra fin le 30 novembre 2013 et non le 31 août 2013.

Le contrat de Mlle Margot Petitpierre arrivant à son terme le 31 mai 2013, Mlle Lise Lollivier a été recrutée pour réaliser un remplacement à mi-temps du poste de Chef de Projet ASODIA-Vietnam jusqu'au 30 novembre 2013. Au regard de l'évolution du programme de l'ASODIA au Vietnam et à l'atteinte des objectifs fixés pour le programme d'appui à la filière laitière il a été décidé de concentrer les activités sur la filière fruit. Ainsi seul un des deux emplois locaux a été renouvelé. M. Do Le Duc a donc signé un nouveau contrat menant au 31 août 2013. Jusqu'en novembre 2012 l'équipe de l'ASODIA travaillait avec 9 stagiaires de l'Université de Tay Bac. Pendant 5 mois ces derniers ont contribué au suivi des 15 groupes d'arboriculteurs. A la fin du mois de janvier 2013, Mme Hoan Do Thi est venue renforcer l'équipe de l'ASODIA. Elle soutient l'équipe en réalisant le suivi des essais de taille des pruniers pour une durée de 5 à 6 mois.

La lettre d'information trimestrielle permettant de renforcer la communication entre le projet et les partenaires directs, vietnamiens et français a continué à être diffusée au cours de cette période. Cette lettre d'information rédigée en français et traduite en vietnamien, a été distribuée chaque trimestre aux arboriculteurs, aux éleveurs, aux administrations locales et aux personnes et structures intéressées au projet. Elle est toujours disponible sur le site de l'ASODIA, [www.asodia.org](http://www.asodia.org).

L'ASODIA a continué à entretenir son réseau au Vietnam. De nouvelles rencontres ont été organisées avec ACIAR (Australian Centre for International Agricultural Research) et le FAVRI (Fruit and Vegetable Research Institute). Une partie du programme de l'ASODIA pourrait être repris par ACIAR à partir de septembre 2013. Cette information devrait être confirmée courant mai 2013.

### Conclusion

Les bilans réalisés au niveau de la filière lait et de la filière fruit sont positifs et très encourageants. L'année 2013 constitue l'année de

pérennisation et de finalisation de l'intervention de l'ASODIA dans le District de Moc Chau. L'ASODIA se félicite de pouvoir prolonger son intervention à Moc Chau de 3 mois qui seront employés à renforcer les acquis dans la filière fruits. D'une manière générale, l'ASODIA travaille à la mise en place d'un processus qui permettra de conserver des liens entre les partenaires locaux et l'ASODIA en France.

### Province de TIEN GIANG

## CHANGEMENT CLIMATIQUE: IMPACT SUR LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE ET SOCIAL DE LA PROVINCE DE TIEN GIANG

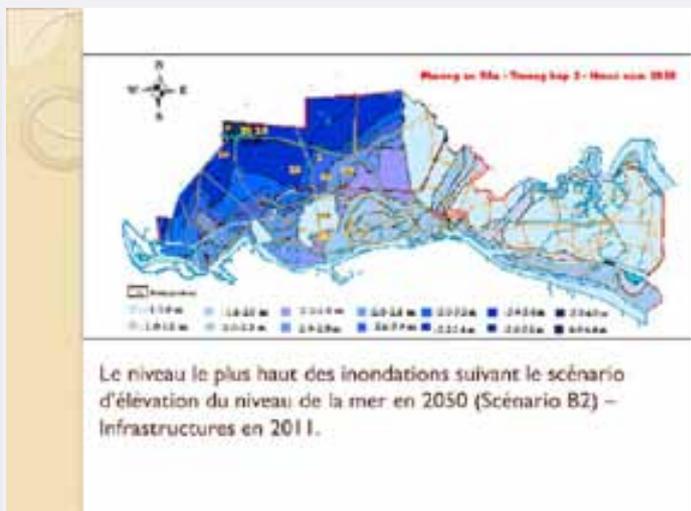
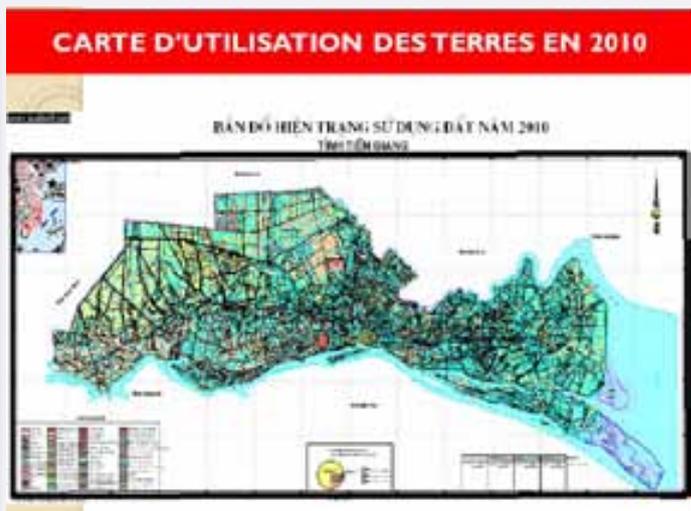
- **Position:** dans le nord-est du Delta du Mékong
- **Superficie:** 2.508,3 km<sup>2</sup>
- **3 régions écologiques:**
  - La région à l'est
  - La région au centre
  - La région au nord-ouest

# Atelier 4 / Hội thảo 4



**I. LES IMPACTS DU CHANGEMENT CLIMATIQUE:**

- **L'agriculture:** Les terres agricoles à Tien Giang représentent 77% de la superficie totale. La plupart sont des terres basses.
- **La sylviculture:** Impacts sur les forêts et apparition d'insectes et de maladies sur les plantes .



# Atelier 4 / Hội thảo 4



Le déluge en 2000 a détruit plusieurs vergers le long de la rivière Tien.

Les grandes inondations en 2011 ont immergé la région du nord-ouest de la plaine des Jongs ▶



## Forêts de mangrove en danger



Le district de Go Cong

Le district de Go Cong

- **La pêche:** effets négatifs sur la vie des aquaculteurs et sur l'aquaculture locale.
- **L'énergie:** pénurie d'électricité, coupures d'électricité au détriment de la production et de la vie quotidienne.

## Forêts de mangrove en danger



Les flots de la mer détruisent la forêt de mangrove au district de Go Cong Dong ▶

La digue est mise en péril par la disparition de la forêt de mangrove.



La digue maritime souffre de l'érosion par les flots de la mer au district Go Cong Dong.



Élevage de crevettes sur le littoral de la mer de l'Est

Elevage de poissons en cage sur la rivière Tien ▶



- **La construction:** Outre de renforcer, réparer les constructions existantes, les anomalies climatiques empêcheraient la réalisation et la qualité des nouvelles constructions.
- **Le commerce:** Impacts directs sur les infrastructures du secteur.

# Atelier 4

# Hội thảo 4

- **Les services et le tourisme:** conditionnés par des autres secteurs.
- **Le transport:** érosion des fondations, destruction de la structure routière, augmentation des risques d'accident en particulier dans le transport routier et fluvial.

## II. LES MESURES D'ICI À 2020 ET L'HORIZON DE 2030:

### *Les mesures à court terme:*

- **Volet Politique:** Bureau de prévention et d'adaptation au changement climatique
- **Volet Planification:** Plan national de prévention et d'adaptation au changement climatique

- **L'environnement et les ressources naturelles:**  
Difficulté de préservation de l'environnement, les ressources naturelles et la biodiversité, et de prévention des épidémies.

- **Volet Sciences et technologies:** Instauration de technologies de réduction d'émissions de gaz à effet de serre

- **Volet Infrastructures:** construction des systèmes hydrauliques, des digues et barrages, des réseaux d'irrigation et de drainage

- **L'éducation, la culture, la médecine et la santé publique:**

- \* Interruption de la scolarité des élèves et augmentation des frais d'infrastructures
- \* Augmentation des coûts de maintenance des monuments
- \* Baisse des activités culturelles et sportives au détriment de la population

- **Volet Education et communication:** Sensibiliser la population à suivre des politiques et mesures de prévention et d'adaptation au changement climatique

- **Budget de réalisation:** Travailler étroitement avec les autorités centrales



## Atelier 4 / Hội thảo 4

### *Les mesures à long terme :*

- Adopter des politiques, des mécanismes de lutte contre le changement climatique jusqu'en 2020 et l'horizon 2030
- Diversifier des fonds d'investissement réservés à la lutte contre le changement climatique

- Donner les instructions concrètes sur la formation du bureau climatique de la province .

### *2. Aux organisations internationales:*

- Transférer des progrès scientifiques et technologiques, des expériences
- Réserver des fonds de soutien nationaux et étrangers pour les travaux de prévention, d'adaptation au changement climatique

- Diversifier les activités de prévention et d'adaptation au changement climatique

- Vulgariser des lois internationales et du Vietnam sur la prévention et l'adaptation au changement climatique

## Atelier 5 / Hội thảo 5

Les technologies au service de la gestion intégrée des zones côtières: Coopération Hai Phong - Brest et orientations pour l'avenir

Dr. Tran Dinh Lan Institut de l'Environnement et des Ressources marines

### III. PROPOSITIONS

#### *1. Aux autorités centrales:*

- Avoir un plan d'action de prévention et d'adaptation au changement climatique pour la région du Delta du Mékong
- Adopter des politiques favorables au développement des projets d'adaptation au changement climatique à Tien Giang

9<sup>e</sup> Assises de coopération décentralisée franco vietnamienne  
Brest, 10-12/6/2013

Les technologies au service de  
la gestion intégrée des zones côtières:  
Coopération Hai Phong - Brest  
et orientations pour l'avenir

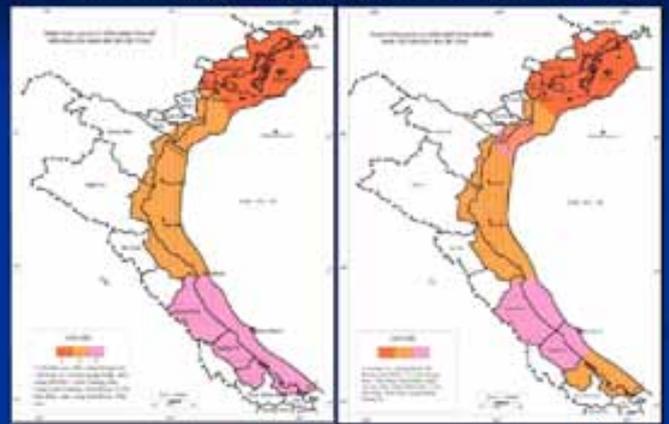
Dr. Tran Dinh Lan  
Institut de l'Environnement et des Ressources marines

## Plan de présentation

- Des efforts déployés au service de la gestion intégrée des zones côtières (GIZC) au Vietnam
- La coopération entre Hai Phong et Brest: technologie spatiale et modélisation au service de la GIZC
- Quelques orientations de coopération dans l'avenir

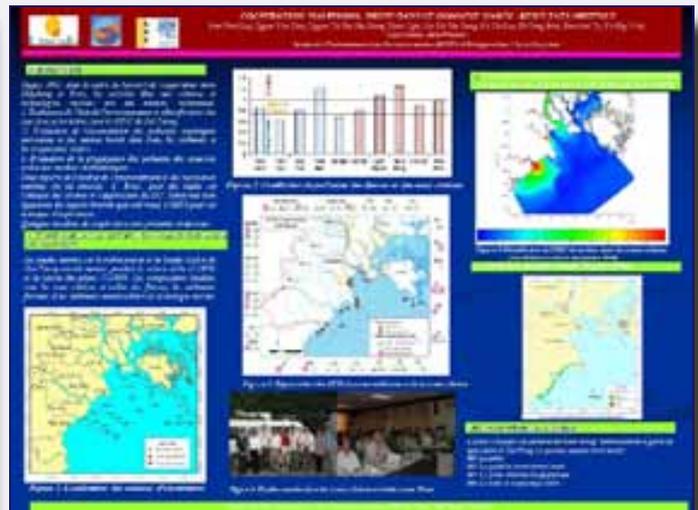
## Zonage pour GIZC à l'Ouest du Golfe du Tonkin

(Zonation for ICGM of the Northwestern Tonkin Gulf- Source: KHCN 09-11/06-10)



## Des efforts déployés au service de la GIZC au Vietnam: construction du cadre institutionnel et élaboration des politiques

- Décision no 158/2007/QĐ-TTg du Premier ministre sur la mise en oeuvre de la GIZC dans les régions du Centre du Vietnam
- 1996: approbation et mise en oeuvre du Projet d'étude scientifique et technique 06.07, premier projet de GIZC au Vietnam.
- 2006-2010: approbation et mise en oeuvre de 04 projets nationaux de GIZC dans 04 régions du Vietnam dans le cadre du Programme scientifique et technique du milieu marin 6-10
- Des projets de démonstration des phases 3,4,5 de la GIZC à Quang Nam.
- 2008: création de la Direction vietnamienne de la mer et des îles (VASI) relevant du Ministère des ressources naturelles et de l'environnement et des unités municipales de la mer et des îles dans les villes côtières. La GIZC constitue une des missions centrales de VASI.
- Coopération internationale en termes de GIZC: PEMSEA, Pays Bas, Suède, États-Unis, France.



## Des activités mises en oeuvre et les résultats obtenus

- Premier projet d'étude sur la GIZC (KHCN 06.07) en 1996-2000 ayant pour thème: «Étude et évaluation des résultats de GIZC au Vietnam afin de promouvoir la protection de l'environnement et le développement durable»
  - × Contribution d'un contenu de base sur la GIZC au Vietnam
  - × Élaboration d'un cadre théorique sur la GIZC pour les zones d'étude clés à Hai Phong et Đà Nẵng
- Programme scientifique et technique du milieu marin 6-10: 04 projets d'étude de GIZC au niveau régional:
  - × Élaboration d'une base scientifique pour l'utilisation durable des ressources naturelles et la protection de l'environnement.
  - × Développement des modèles de GIZC pour les zones littorales, estuariennes et les zones clés.
- Quelques projets de coopération internationale
  - × Projet de coopération avec le Pays Bas (MRCZM) Hải Phòng, Thái Thụy, Hủa, Vũng Tàu. Fin du projet en 2003.
  - × Projet PEMSEA à Đà Nẵng et Quang Nam
  - × Projet de coopération avec les États-Unis (fin du projet en 2005) Cát Bà và Lăng
- Coopération entre Hai Phong et Brest (France): projet « atelier de base ». Le plan 1 de 2008 à 2010 est à l'état d'étude et informé les parties de GIZC de Hai Phong. La phase 2 (2011) est en cours. Les deux parties participent aussi à l'élaboration du projet de PEMSEA: « atelier de développement durable des zones de Hải Lăng, Hải Trà, Long Hải et Hải Phòng ».

## État des lieux de la GIZC au Vietnam

- Volonté politique au niveau central: les institutions, les stratégies et les politiques sont progressivement perfectionnées (textes juridiques, autorités de gestion – VASI)
- Au niveau provincial:
  - × La GIZC est abordée dans les projets d'études.
  - × Les zones clés, objets de la GIZC, se concentrent essentiellement au Nord et au Centre du Vietnam
  - × Ces projets visent à résoudre les questions les plus importantes de la GIZC.

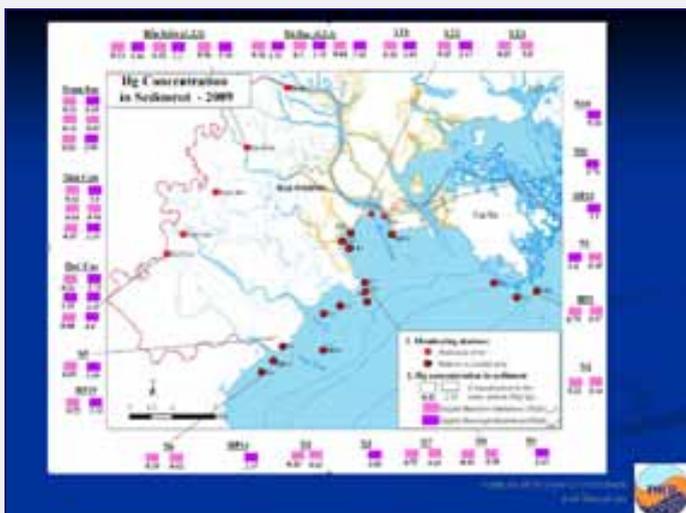


# Atelier 5 / Hội thảo 5

## Coopération Hai Phong – Brest: Les technologies au service de la gestion

- Le SIG et la télédétection: construction et exploitation de la base de données du SIG.
- Modélisation des processus naturels et des interventions humaines: simulation de la propagation des polluants.

1<sup>ère</sup> phase du projet de coopération (c. 2008-2010): évaluation de l'état de l'environnement et identification des zones prioritaires dans la GI2C de Hai Phong. Partenaires: Vietnam: Service municipal des Sciences et des Technologies de Hai Phong, SMER; France: Technologies Brest Inria, IDRIISA et NASCA GEOSYSTEMS



## Le SIG et la télédétection: construction et exploitation de la base de données du SIG

## ÉVOLUTIONS DE LA QUALITÉ ENVIRONNEMENTALE DES ZONES CÔTIÈRES DE HAI PHONG

Impacts de la pollution sur l'écosystème



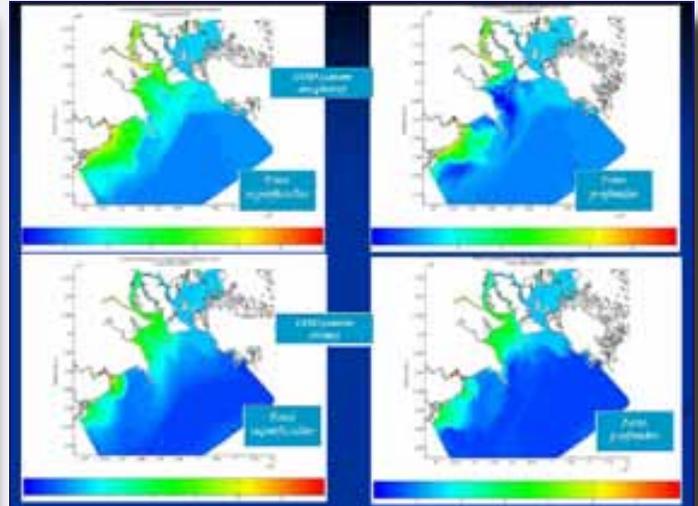
La dégradation des mangroves côtières de Hai Phong en 2007



# Atelier 5 Hội thảo 5

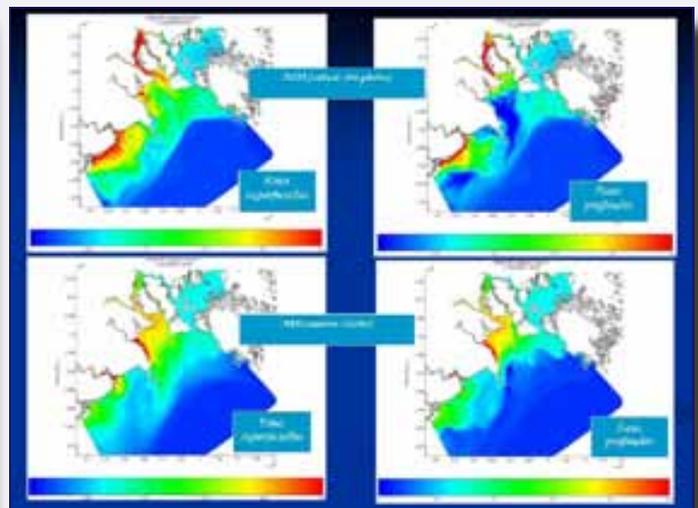
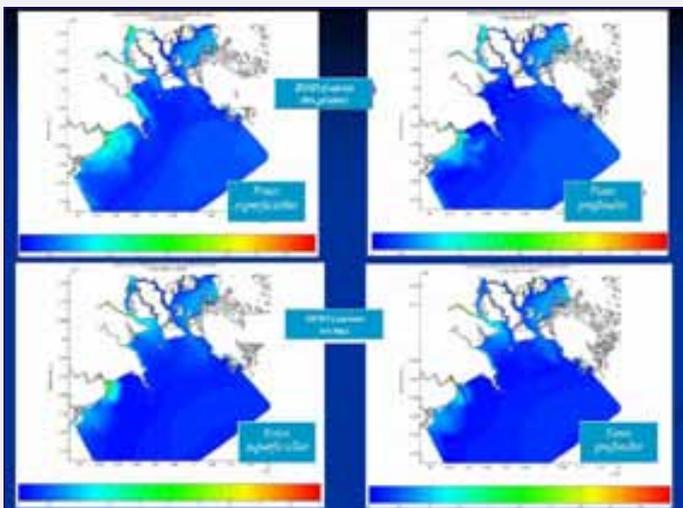
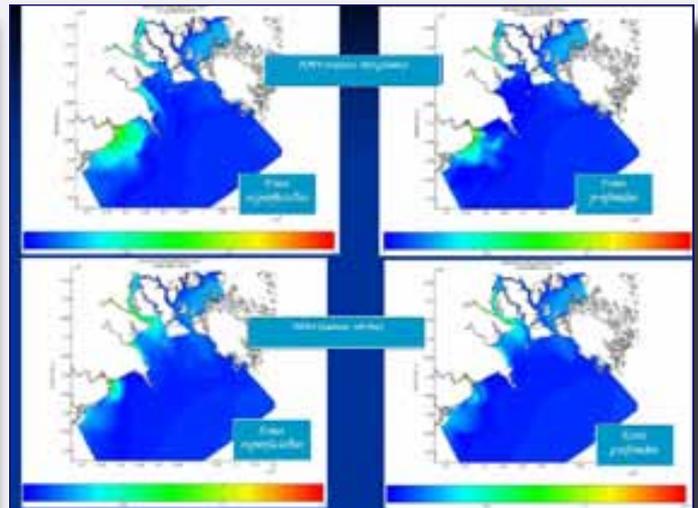
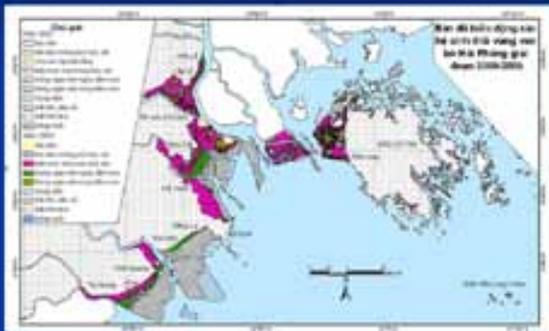
## ÉVOLUTIONS DE LA QUALITÉ ENVIRONNEMENTALE DES ZONES CÔTIÈRES DE HAI PHONG

Zonage du risque de pollution

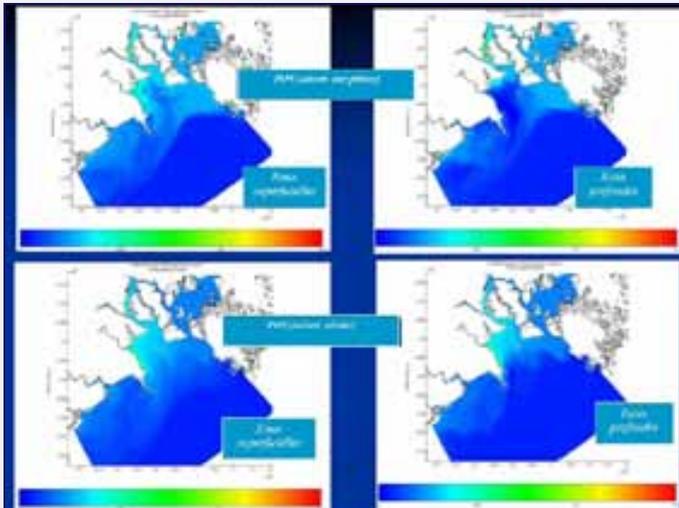


## ÉVOLUTIONS DE LA QUALITÉ ENVIRONNEMENTALE DES ZONES CÔTIÈRES DE HAI PHONG

Évolutions des écosystèmes



# Atelier 5 / Hội thảo 5



## Quelques orientations pour la coopération dans l'avenir

Coopération franco vietnamienne dans le domaine de GIZC:

- Élargir le projet du « contrat de baie » : projet FTEM/AFD « soutien au développement durable des baies d'Ha Long, Bai Tu Long et Hai Phong ».
- Continuer à mettre en œuvre la phase 2 du projet : application du modèle du « contrat de baie » en fonction du contexte du Hai Phong et introduction de celui-ci dans les programmes municipaux de gestion de la mer et des îles et le projet FTEM/AFD.
- Étudier la création d'un centre régional de coordination de GIZC (Hai Phong – Quang Ninh) selon le modèle de « contrat de baie ».

## Coopération Hai Phong – Brest: Les technologies au service de la gestion

- Évaluation de la première phase de coopération
  - Développement et application des technologies: base de données GIS, modélisation assistée par ordinateur
  - Établissement des partenariats bilatéral (Hai Phong-Brest) et multilatéral (networking - MITIN)
  - Des acteurs importants dans l'élaboration du projet de FTEM/AFD
  - Renforcement de la coopération entre Hai Phong et Brest.

## Réunion sur l'étude de faisabilité du Projet FTEM/AFD :

Le 20 novembre 2012, FIMER a accueilli une délégation invitée par le Docteur Eric Baye, l'expert consultant. Celui-ci est le maître chargé de l'étude de faisabilité du Projet de « soutien au développement durable des baies d'Ha Long, Bai Tu Long et Hai Phong » financé par le Fonds français pour l'environnement mondial et l'AFD (Projet FTEM/AFD).



## LES AFFAIRES EXTERIEURES AU SERVICE DU DEVELOPPEMENT SOCIO-ECONOMIQUE DE LA VILLE DE CAN THO

Mesdames, Messieurs,

J'ai l'honneur de prendre la parole lors de cet atelier thématique «outils de coopération au service de la diplomatie économique», en qualité de représentant de la Ville de Can Tho. En tant que Directeur du Service municipal des Affaires extérieures de Can Tho, je souhaite partager et échanger nos expériences en matière de relations extérieures au service de la diplomatie économique.

La notion de diplomatie économique fut conçue en 1720 quand la Cour de France envoya son ambassadeur et son escorte spécialiste en finances et commerce en Espagne. Lors de la Conférence des ambassadeurs de France en 1996, le Président Chirac affirma: «Ambassadeurs de France, vous êtes aussi les ambassadeurs de l'économie française». Cela fait émerger l'importance de la diplomatie économique de la France.

Je pense que les stratégies d'intensification des activités de diplomatie économique de nos deux Gouvernements ont des

## Quelques orientations pour la coopération dans l'avenir

- Étudier un modèle de coordination de la GIZC à l'échelle nationale et régionale (Asie du Sud-Est, l'ASEAN, etc)
- Développer un modèle de GIZC approprié pour chaque pays et territoire.
- Renforcer la coopération internationale dans la GIZC : recherche scientifique, mécanismes de gestion, ressources financières durables.

# Atelier 5

# Hội thảo 5

ressemblances. En 2012, le Ministre des Affaires Étrangères, M. Fabius, s'est prononcé en faveur d'un renforcement des activités d'exportation et de coordination générale des Ambassadeurs de France afin de favoriser les investissements en France, le soutien aux petites et moyennes entreprises françaises, le renforcement du contenu en matière économique lors des visites, la promotion du complément de connaissances économiques pour les diplomates, et la nomination des personnes ayant le prestige international et une connaissance profonde du monde des affaires international au poste d'« ambassadeurs particuliers » responsables des relations avec certains partenaires principaux de la France.

Au Vietnam, la diplomatie économique est un facteur extrêmement important dans les affaires extérieures actuelles. Le Gouvernement vietnamien a promulgué les instructions, arrêtés relatifs à l'intensification des activités de diplomatie économique: renforcement des actions d'information en matière d'affaires extérieures, perfectionnement du mécanisme et des politiques en vue de la mobilisation des capitaux IDE, APD et des ONG, intensification des activités de promotion de l'investissement en commerce et en tourisme, intégration internationale et élargissement des affaires internationales dans les différents domaines, soutien aux entreprises pour leurs activités économiques extérieures, formation des ressources humaines pour la diplomatie économique, promotion du service des vietnamiens de l'étranger...

A Can Tho, toutes nos activités diplomatiques sont planifiées en respectant les prescriptions du Gouvernement, les stratégies et la planification du développement socio-économique du delta du Mékong. Actuellement, nous sommes en train d'élaborer les stratégies de diplomatie politique, économique et culturelle de la Ville jusqu'en 2030 comme les trois axes principaux de la diplomatie vietnamienne.

Nous avons signé des accords avec 20 Provinces, Villes et organisations internationales relatifs au développement et à la coopération dans les domaines économique (industrie et agriculture), commercial et de services. Nous pensons continuer à élargir les relations de coopération avec cinq autres Villes étrangères pendant les années 2013-2014. Nous avons également invité les partenaires à visiter et découvrir la Ville de Can Tho. Nous pouvons citer les grands événements récents: Année touristique nationale (2008), Semaine du delta Mékong-Japon (2009), Conférence sur les changements climatiques (2009), Conférence sur l'Investissement pour le Développement du delta du Mékong présidée par le Premier Ministre Nguyen Tan Dung (2010), Rencontre de la localité avec le corps diplomatique (2012). Ces événements ont attiré un grand nombre d'invités étrangers et ont contribué au renforcement des relations avec les Ambassades, Consulats et organisations internationales participants.

Can Tho a également organisé des visites à l'étranger afin de d'attirer les investissements étrangers et d'élargir les relations de coopération et les échanges commerciaux avec d'autres pays. En 2009, les autorités et hommes d'affaires de Can Tho ont participé au programme « Rencontre du Vietnam » aux Etats-Unis. Nous avons ainsi pu créer des liens avec le Port de Houston, le Groupe Hill International Development, le Groupe Simayof, et l'Association des hommes d'affaires vietnamiens et américains aux Etats-Unis. Nous organisons également des rencontres avec certains consulats et organisations internationales à Hồ-Chi-Minh-Ville.

Pour le soutien aux entreprises locales, Can Tho a adopté le Plan de développement des petites et moyennes

entreprises pour la période 2011-2015 en se basant sur les Arrêtés Gouvernementaux. Nous venons d'adopter la planification des ressources d'aide APD sur la période 2013-2015 et jusqu'en 2020. Ce sera les fondements pour la mobilisation de ces ressources et des prêts préférentiels convenables aux exigences du développement de la Ville de Can Tho.

A propos de l'attraction de l'investissement IDE, le Gouvernement vietnamien a promulgué l'Instruction relative à l'abolition des barrières et au perfectionnement du mécanisme et des politiques pour élever l'efficacité d'investissement. Nous avons aussi créé le Fonds d'investissement pour le développement pour aider les entreprises locales en matière de finances et accorder des prêts à taux préférentiel en priorité aux projets de protection de l'environnement, d'énergies propres...

En plus des activités professionnelles pour le soutien des entreprises, nous organisons régulièrement la rencontre en fin d'année avec les étrangers résidant à Can Tho dont la plupart sont des investisseurs. C'est une activité diplomatique significative qui relie les entreprises étrangères aux autorités et entreprises locales et qui diffuse et présente l'image, les politiques de la Ville aux entreprises étrangères.

Récemment, Can Tho a participé au Forum de la Diplomatie économique en ligne pour discuter et profiter de l'occasion de se présenter et de se lier avec les partenaires potentiels. Ce forum a été organisé par le Département de l'Economie dépendant du Ministère vietnamien des Affaires étrangères avec la participation des cadres en mission dans les ambassades et consulats du Vietnam à l'étranger, cadres au Ministère vietnamien des Affaires étrangères et aux Services des Affaires extérieures des Provinces, Villes du Vietnam. C'est un canal d'informations efficace qui rassemble l'offre et la demande entre la localité et les partenaires étrangères, avec le soutien actif du Ministère vietnamien des Affaires étrangères et les Services représentants du Vietnam à l'étranger. Notre Service des Affaires extérieures s'est engagé à diffuser au forum le contenu principal de ces Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne.

La Ville de Can Tho apprécie les relations traditionnelles avec la France et les partenaires français. En 2011, nous avons signé un Accord de jumelage avec la Ville de Nice dans les domaines de l'économie, l'éducation, la culture et la santé. Les autorités de la Ville ont également participé à la Foire internationale de Nice et au Carnaval de Nice en 2012. Depuis 2012, nous faisons un bilan annuel avec l'Ambassade de France au Vietnam sur la coopération de Can Tho avec les partenaires français. Il s'agit de l'initiative des dirigeants de la Ville de Can Tho et monsieur Jean- François Girault, Ambassadeur français au Vietnam de l'époque. Monsieur l'Ambassadeur a présenté Can Tho aux entreprises françaises et conduit une délégation des hommes d'affaires français en visite et à la recherche d'opportunités d'investissement à Can Tho. Et depuis, Can Tho a reçu plusieurs entreprises françaises comme le Groupe EDF, Suez, EDF, Alstom, CNIM, l'Agence française de développement AFD...et nous sommes en train de négocier pour la réalisation de certains projets importants comme le Projet des équipements pour l'Hôpital général, Projet de l'économie de l'eau dans les services, Projet de traitement des eaux usées et des déchets...

Cependant, Can Tho a rencontré certaines difficultés aussi bien objectives que subjectives :

- ▶ Le Vietnam est actuellement classée parmi les pays aux moyens revenus. Les ressources IDE accordées par certains pays sont



# Atelier 5

## Hội thảo 5

ainsi en baisse. Certaines ONG ont abandonné leur soutien aux habitants dans différentes localités du Vietnam.

- ▶ Les changements climatiques influencent partiellement le développement socio- économique et les infrastructures de la Ville, sachant que le delta du Mékong est la région la plus touchée. Pourtant, cela crée des conditions pour l'attraction des investissements des organisations internationales dans l'amélioration des infrastructures et de la vie des habitants surtout les gens en milieu rural.
- ▶ Pendant le période 2008-2010, la crise financière et le recul économique dans le monde ont bien influencé les activités de coopération internationale du pays en général et de Can Tho en particulier, surtout dans les secteurs de commerce, d'exportation et de tourisme.
- ▶ Le travail de diffusion de l'image, des potentiels, des opportunités d'investissements ne déploie pas bien son rôle au service de la diplomatie économique.
- ▶ Le développement urbain des quartiers n'est pas équilibré : la répartition déséquilibrée des axes économiques- urbains s'explique par la grande concentration de population dans l'arrondissement de Ninh Kieu par rapport à la faible densité démographique dans d'autres lieux où les infrastructures ne sont pas suffisamment construites.
- ▶ La signature du mémorandum avec certains partenaires n'est pas réalisée. Dans certains cas, nous avons envoyé notre plan de coopération, auquel nos partenaires ont tardé de répondre et dont ils hésitent de réaliser les points convenus

A part des obligations stratégiques confiées par le Gouvernement, nous nous permettons de proposer quelques initiatives concernant le développement économique de la Ville, les affaires extérieures et la diplomatie économique :

Premièrement, nous faisons des efforts pour améliorer l'indicateur de compétitivité de la Ville : tandis que le Forum mondial de l'Economie précise annuellement l'indicateur de compétitivité des pays, au Vietnam, on considère l'indicateur de compétitivité d'une Ville comme un moyen de mesure de sa capacité de concurrence, d'attraction des investissements par les critères suivants : frais d'entrée sur le marché, services de soutien aux entreprises, la transparence, l'approche des informations, la dynamique des autorités locales... Si Can Tho est dans le top des Villes ayant un bon indicateur de compétitivité, elle pourra se faire connaître et attirer l'investissement des entreprises locales et étrangères.

Deuxièmement, nous apportons de l'aide aux petites et moyennes entreprises- les acteurs importants dans le développement de l'économie locale. A part des moyens de soutien traditionnels, nous pourrions combiner plusieurs méthodes : offre de services de l'incubateur aux petites et moyennes entreprises. L'incubateur fonctionne comme un fournisseur de terrain, d'applications de base (électricité, eau distribuée, téléphone, Internet) aux entreprises à petit prix et surtout comme un intermédiaire qui les relie aux clients potentiels et aux autres entreprises concernant. D'autre part, les autorités pourront aider les entreprises à élever sa valeur dans la chaîne de valeur, particulièrement aux établissements d'exportation. La localité devra aussi organiser régulièrement les entretiens avec les entreprises, les inviter aux événements diplomatiques de la Ville (rencontre avec les services représentants étrangers au Vietnam,

conférence de promotion d'investissement...)

Dernièrement, je pense que le lien régional entre les localités est d'une très grande importance. C'est le facteur important pour l'innovation et le développement économique local. Je prends un exemple : une localité fabricante de meubles en bois peut s'associer à d'autres spécialisées en exploitation du bois et en conception pour fabriquer des produits par une chaîne unifiée de la fabrication à la consommation. J'espère qu'à travers ces Assises de la coopération décentralisée franco- vietnamienne, les localités vietnamiennes participantes pourront former leur propre « lien régional » et élargir les relations de coopération avec d'autres partenaires français.

Permettez-moi de terminer mon intervention en souhaitant à vous tous une très bonne santé et de très bons succès.

Merci de votre attention.

### CÔNG TÁC NGOẠI GIAO PHỤC VỤ PHÁT TRIỂN KINH TẾ TẠI THÀNH PHỐ CẦN THƠ

Thưa quý vị đại biểu,

Hôm nay tôi rất vinh dự được đại diện thành phố Cần Thơ tham gia phát biểu tham luận tại phiên chuyên đề 5 "Các công cụ hợp tác phục vụ cho ngoại giao kinh tế" của Hội nghị. Với vai trò Giám đốc Sở Ngoại vụ thành phố, đây thực sự là một trải nghiệm hữu ích cho tôi để có thể cùng chia sẻ và trao đổi và với quý vị đại biểu những kinh nghiệm đối ngoại phục vụ cho ngoại giao kinh tế (NGKT).

Theo hiểu biết của tôi, khái niệm ngoại giao kinh tế của Pháp đã hình thành từ năm 1720 khi triều đình Pháp cử sứ thần đến Tây Ban Nha cùng với một tùy tùng chuyên trách về tài chính và thương mại. Tại Hội nghị thường niên của ngành ngoại giao Pháp năm 1986, Tổng thống Chirac cũng đã kêu gọi: "Hỡi các vị Đại sứ của nước Pháp, các vị cũng chính là Đại sứ của nền kinh tế Pháp". Điều đó cho thấy được tầm quan trọng của ngoại giao kinh tế đối với hoạt động ngoại giao của nước Pháp.

Về chiến lược tăng cường hoạt động ngoại giao kinh tế, tôi nghĩ hai quốc gia chúng ta đều có những nét tương đồng. Năm 2012, Bộ trưởng Kinh tế Pháp Fabius đã chỉ đạo triển khai một loạt các biện pháp cụ thể như: Đại sứ Pháp tại các nước phải là người đứng đầu "đội tuyển hàng xuất khẩu Pháp" và giữ vai trò điều phối chung; hệ thống các cơ quan đại diện ngoại giao và các nhà ngoại giao phải quan tâm nhiều hơn đến việc thu hút đầu tư vào Pháp, hỗ trợ các doanh nghiệp Pháp đặc biệt là doanh nghiệp nhỏ và vừa; tăng cường nội dung kinh tế trong các chuyến thăm; đẩy mạnh việc bồi dưỡng kiến thức kinh tế cho các nhà ngoại giao; bổ nhiệm một số nhân vật có uy tín quốc tế, có hiểu biết sâu về giới kinh doanh quốc tế làm "Đại sứ đặc biệt" giữ vai trò phụ trách quan hệ với một số đối tác chủ yếu của Pháp.

Còn ở Việt Nam, NGKT là yếu tố cực kỳ quan trọng trong hoạt động ngoại giao hiện nay. Chính phủ VN đã có những Chỉ thị, Nghị định nhấn mạnh vào tầm quan trọng và tăng cường hoạt động NGKT. Một số nhiệm vụ giúp tăng cường hoạt động NGKT được nêu ra như: đẩy mạnh công tác thông tin đối ngoại; hoàn thiện cơ chế chính sách vận động, thu hút các nguồn vốn FDI, ODA và NGO; đẩy mạnh các hoạt động xúc tiến đầu tư, thương mại, du lịch; chủ động hội nhập và mở rộng hợp tác quốc tế trong các lĩnh vực; hỗ trợ các doanh nghiệp mở rộng hoạt động kinh tế đối ngoại; đào tạo nguồn nhân lực cho NGKT; đẩy mạnh công tác về người Việt Nam ở nước ngoài...

Cụ thể về thành phố Cần Thơ, các hoạt động đối ngoại của chúng tôi đều được hoạch định dựa trên những quy định của chính phủ, chiến lược phát triển kinh tế - xã hội và quy hoạch phát triển của vùng đồng bằng sông Cửu Long (ĐBSCL). Hiện nay chúng tôi đang xây dựng chiến lược đối ngoại của thành phố đến năm 2030, trong đó nhấn mạnh đến 03 trụ cột chính của ngoại giao VN hiện nay (ngoại giao chính trị, ngoại giao kinh tế, ngoại giao văn hóa).

Tính đến thời điểm hiện nay, thành phố chúng tôi đã ký kết hợp tác với gần 20 tỉnh, thành phố và các tổ chức quốc tế, tập trung hợp tác và phát triển các lĩnh vực kinh tế (công-nông nghiệp), thương mại và dịch vụ. Chúng tôi dự định tiếp tục mở rộng việc hợp tác với 5 tỉnh, thành phố quốc tế trong năm 2013-2014. Chúng tôi cũng đã thu hút các đối tác nước ngoài đến thăm, tìm hiểu và làm việc với thành phố Cần Thơ. Các sự kiện lớn có thể kể đến như: Năm du lịch quốc gia (2008), Tuần lễ Mekong-Nhật Bản (2009), Hội nghị về Biến đổi khí hậu (2009), Hội nghị Đầu tư và phát triển Đồng bằng sông Cửu Long (2010) do Thủ tướng Chính phủ Nguyễn Tấn Dũng chủ trì, Hội nghị “Gặp gỡ địa phương – ngoại giao đoàn” (2012). Các sự kiện này đã thu hút hàng loạt khách quốc tế đến thăm thành phố, đồng thời củng cố mối quan hệ với các Đại sứ quán, Tổng Lãnh sự quán của các quốc gia và các tổ chức quốc tế tham gia sự kiện.

Ngoài việc tiếp đón các đoàn khách quốc tế đến thành phố, Cần Thơ cũng đã chủ động thực hiện một số chuyến đi nhằm xúc tiến việc quảng bá hình ảnh thành phố, thu hút đầu tư, mở rộng mối quan hệ hợp tác, giao thương với các quốc gia khác. Năm 2009, lãnh đạo và doanh nghiệp thành phố Cần Thơ đã tham gia chương trình “Gặp gỡ Việt Nam” tại Hoa Kỳ. Trong chuyến đi này, thành phố đã gặp gỡ, trao đổi, và kết nối với các doanh nghiệp như: Cảng Houston, tập đoàn Hill International Development, tập đoàn Simayof, Hiệp hội doanh nhân Việt Mỹ tại Hoa Kỳ. Ngoài ra, hàng năm chúng tôi đều tổ chức đoàn làm việc với Tổng Lãnh sự quán một số nước và các tổ chức quốc tế tại TP. HCM để quảng bá, giới thiệu về TPCT và các cơ hội hợp tác, đầu tư.

Cụ thể về các hoạt động hỗ trợ doanh nghiệp địa phương, thành phố Cần Thơ đã thông qua Kế hoạch phát triển doanh nghiệp nhỏ và vừa 5 năm giai đoạn 2011-2015 dựa trên những Nghị định của Chính phủ về trợ giúp phát triển cho doanh nghiệp nhỏ và vừa. Ngoài ra, chúng tôi cũng vừa thông qua quy hoạch ODA thời kỳ 2013-2015 và định hướng đến năm 2020. Quy hoạch này sẽ là cơ sở để tiến hành vận động vốn ODA và vốn vay ưu đãi phù hợp với yêu cầu phát triển của TP Cần Thơ.

Về thu hút FDI, chính phủ VN đã ban hành Chỉ thị loại bỏ những rào cản và hoàn thiện cơ chế, chính sách để nâng cao hiệu quả đầu tư. Ngoài ra, thành phố Cần Thơ cũng có Quỹ Đầu tư Phát triển hỗ trợ các doanh nghiệp địa phương về tài chính, đồng thời cho vay vốn với lãi suất ưu đãi cho những lĩnh vực ưu tiên của thành phố như các dự án bảo vệ môi trường, năng lượng sạch...

Bên cạnh các hoạt động chuyên môn hỗ trợ doanh nghiệp, thành phố Cần Thơ hàng năm đều tổ chức họp mặt cuối năm với người nước ngoài đang sinh sống và làm việc tại thành phố, trong đó đa số là các doanh nghiệp nước ngoài hiện đang đầu tư tại Cần Thơ. Đây là hoạt động đối ngoại có ý nghĩa kết nối các doanh nghiệp với chính quyền và doanh nghiệp địa phương, cũng là dịp để quảng bá, giới thiệu hình ảnh, chính sách của thành phố Cần Thơ đến các đối tác nước ngoài.

Đặc biệt, gần đây nhất, TPCT đã tham gia vào Diễn đàn Ngoại giao Kinh tế trực tuyến đề thảo luận và tranh thủ các cơ hội giới thiệu thành phố cũng như kết nối với các đối tác tiềm năng. Diễn đàn do Vụ Tổng hợp Kinh tế - Bộ Ngoại giao VN thành lập với các thành viên là cán bộ công tác tại các Đại sứ quán, Tổng Lãnh sự quán VN tại các quốc gia trên thế giới, cán bộ làm việc tại Bộ Ngoại giao, Sở Ngoại vụ các tỉnh, thành của VN. Đây là kênh trao đổi thông tin hiệu quả, giúp kết nối được các yếu tố cung-cầu giữa địa phương và các đối tác nước ngoài, thông qua sự hỗ trợ tích cực của Bộ Ngoại giao và cơ quan đại diện ngoại giao VN tại nước ngoài. Sở Ngoại vụ chúng tôi cũng đã cam kết sẽ thông tin đến các thành viên về những nội dung chính của Hội nghị hợp tác phi tập trung Việt-Pháp lần này trên Diễn đàn.

Riêng về hợp tác với Pháp và các đối tác Pháp, thành phố Cần Thơ luôn xem trọng mối quan hệ với những đối tác truyền thống này. Năm 2011, chúng tôi đã ký kết Thỏa thuận kết nghĩa với thành phố Nice trên các lĩnh vực kinh tế, giáo dục, văn hóa, và y tế. Năm 2012, lãnh đạo TPCT cũng đã đến Nice tham dự Hội chợ Nice và Carnival Nice. Hàng năm (bắt đầu từ năm 2010), chúng tôi đều có buổi làm việc tổng kết với Đại sứ quán Pháp tại VN về tình hình hợp tác giữa TPCT và các đối tác Pháp trong năm qua. Đây là sáng kiến của lãnh đạo TPCT

và Ngài Đại sứ Pháp tại VN lúc bấy giờ (Jean-Francois Girault). Ngài Đại sứ đã giới thiệu TPCT đến các doanh nghiệp Pháp và đã dẫn đầu đoàn doanh nghiệp Pháp đến tìm hiểu cơ hội hợp tác, đầu tư tại CT. Từ đó đến nay, TPCT đã tiếp đón hàng loạt các doanh nghiệp Pháp như tập đoàn EDF, Suez, Alstom, CNIM, cơ quan Phát triển Pháp AFD... và chúng tôi đã và đang đàm phán thực hiện một số dự án quan trọng của thành phố như trang thiết bị bệnh viện đa khoa, tiết kiệm năng lượng cho các cơ quan, xử lý nước và chất thải...

Ngoài những kết quả đạt được như trên, thành phố Cần Thơ vẫn gặp phải một số khó khăn nhất định cả về khách quan và chủ quan như:

- ▶ Hiện nay Việt Nam đã được liệt kê vào nhóm các quốc gia có thu nhập trung bình, do đó, nguồn vốn hỗ trợ ODA từ một số quốc gia đã giảm, cũng như một số tổ chức NGO quốc tế cũng đã bắt đầu rút các hoạt động hỗ trợ người dân ra khỏi các địa phương của VN.
- ▶ Yếu tố biến đổi khí hậu cũng ảnh hưởng phần nào đến hoạt động và sự phát triển kinh tế - xã hội, kết cấu hạ tầng của thành phố Cần Thơ, vì như quý vị có thể đã biết, vùng ĐBSCL của VN chúng tôi là một trong những vùng bị ảnh hưởng nặng nề của biến đổi khí hậu trên thế giới. Tuy nhiên, chúng tôi cũng xem BĐKH như một cơ hội để thành phố có thể thu hút các dự án của các tổ chức quốc tế để cải thiện kết cấu hạ tầng và an sinh của người dân, đặc biệt là người dân ở khu vực nông thôn.
- ▶ Trong giai đoạn 2008-2010, tình hình khủng hoảng tài chính, suy thoái kinh tế trên phạm vi thế giới đã ảnh hưởng lớn đến các hoạt động hợp tác kinh tế quốc tế của cả nước nói chung và của thành phố Cần Thơ nói riêng, đặc biệt là trong lĩnh vực thương mại, xuất khẩu, và du lịch.
- ▶ Công tác quảng bá hình ảnh, tiềm năng, cơ hội đầu tư của thành phố có thực hiện nhưng chưa phát huy hết vai trò tác dụng của kênh thông tin này phục vụ cho hoạt động ngoại giao kinh tế.
- ▶ Chất lượng phát triển đô thị chưa cao và chưa đều: phát triển đô thị có sự thiếu đối xứng về phân bố các trục kinh tế - đô thị, khu vực đô thị phát triển nhất tập trung ở quận Ninh Kiều, các khu đô thị mới khác hạ tầng đô thị chưa phát triển, mật độ dân số còn rất thấp.
- ▶ Việc thực hiện ký kết Bản ghi nhớ với một số đối tác nước ngoài chưa được thực hiện đầy đủ. Trong một số trường hợp, thành phố Cần Thơ đã chủ động liên lạc và gửi kế hoạch hợp tác nhưng phía bạn chậm phản hồi và thực hiện theo nội dung đã ký kết.

Thưa quý vị đại biểu,

Ngoài những nhiệm vụ chiến lược do chính phủ đề ra, TPCT cũng xin tham gia đóng góp một số ý tưởng như sau cho việc phát triển kinh tế địa phương, từ đó kết nối với các hoạt động ngoại giao để tạo thành hoạt động ngoại giao kinh tế tại địa phương.

- ▶ Thứ nhất, nâng cao chỉ số cạnh tranh của địa phương: nếu như Diễn đàn Kinh tế thế giới hàng năm có đưa ra Chỉ số cạnh tranh quốc gia của các nước trên thế giới thì tại VN chúng tôi có Chỉ số cạnh tranh cấp tỉnh thành phố (PCI), dùng để đo năng lực cạnh tranh, khả năng thu hút đầu tư của các tỉnh thành phố thông qua các tiêu chí: chi phí gia nhập thị trường, dịch vụ hỗ trợ doanh nghiệp, tính minh bạch và tiếp cận thông tin, sự năng động của lãnh đạo địa phương... Nếu nằm trong nhóm dẫn đầu về chỉ số PCI, địa phương có thể tạo tiếng vang và thu hút các nhà đầu tư trong và ngoài nước.
- ▶ Thứ hai, hỗ trợ các doanh nghiệp nhỏ và vừa tại địa phương: đây là thành phần khá quan trọng trong việc phát triển nền kinh tế. Ngoài các biện pháp hỗ trợ truyền thống, chính quyền địa phương có thể kết hợp các phương pháp như: cung cấp dịch vụ incubator (vườn ươm) cho các doanh nghiệp nhỏ hoặc mới thành lập. Incubator hoạt động như một nơi cung cấp mặt bằng, các tiện ích cơ bản (điện, nước, điện thoại, Internet) cho doanh nghiệp với chi phí thấp, và quan trọng nhất là các cơ hội kết nối với khách hàng tiềm năng cũng như các doanh nghiệp khác có liên quan. Ngoài ra, địa



# Atelier 5

## Hội thảo 5

phương cũng có thể nghiên cứu, hỗ trợ các doanh nghiệp nâng cao giá trị trong chuỗi giá trị, đặc biệt khi doanh nghiệp đó tham gia vào hoạt động xuất khẩu. Chính quyền địa phương cũng nên tổ chức thường xuyên các hình thức đối thoại với doanh nghiệp, lồng ghép các DN có nhu cầu vào các hoạt động đối ngoại của TP (như đến làm việc với các cơ quan đại diện ngoại giao nước ngoài tại VN, hội nghị xúc tiến đầu tư thương mại...).

- ▶ Và cuối cùng, tôi nghĩ không kém phần quan trọng là việc liên kết vùng giữa các địa phương những thế mạnh có thể hỗ trợ cho nhau. Đây là yếu tố quan trọng để có thể đổi mới (innovate) và phát triển nền kinh tế địa phương. Lấy ví dụ đơn cử như: địa phương có thế mạnh về đồ gỗ gia dụng có thể liên kết với các địa phương có thế mạnh về gỗ và thiết kế, từ đó tạo ra những sản phẩm trong một chuỗi đồng bộ, thống nhất từ đầu vào cho đến đầu ra của sản phẩm. Thông qua Hội nghị hợp tác phi tập trung Việt-Pháp, tôi hy vọng các địa phương có thể tạo những "liên kết vùng" cho riêng mình cũng như mở rộng những đối tác Pháp hợp tác với địa phương mình.

Tôi xin kết thúc phần tham luận của mình với lời chúc sức khỏe đến tất cả quý vị đại biểu, chúc chúng ta sẽ thu gặt được những kết quả tốt đẹp sau Hội nghị.

Xin cảm ơn và trân trọng kính chào.

### Solutions pour le développement de la diplomatie économique de la Ville de Hanoï

**Monsieur Hà Văn Quế, Directeur du Service des Relations extérieures de Hanoï**

Mesdames, messieurs,

Hanoï est la capitale du Vietnam, cerveau politique et administratif, grand centre de la Culture, l'éducation, la formation et l'économie, et principal lieu de transactions internationales. Les relations extérieures de Hanoï sont spécifiques puisque la ville est à la fois capitale et municipalité.

La diplomatie économique est l'un des trois piliers des affaires étrangères, avec la diplomatie politique et la diplomatie culturelle. Le Comité populaire de Hanoï a récemment mis en application une politique concrète de développement de la diplomatie économique sur la base suivante : maintenir l'indépendance, l'autonomie, la diversification et la multilatéralisation des relations internationales dans tous les secteurs et services compétents de la ville. La diplomatie économique a permis de valoriser la force interne, mais également d'attirer des ressources externes pour un développement économique moderne et durable.

Il est à noter que la diplomatie économique contribue énormément à la croissance et au développement socio-économique de Hanoï en période de rénovation. La capitale a en effet enregistré une forte croissance de 10-11% depuis plusieurs années et rehaussé sa position économique en représentant 12,37% du PIB national. Le niveau de vie de ses habitants s'améliore. L'attraction des investissements directs étrangers progresse nettement. Les IDE représentent 13-14% des capitaux d'investissement sociaux. Les exportations de marchandises et de services augmentent en même temps que l'extension des débouchés qui couvrent 187 régions, nations et territoires dans le monde entier.

En parallèle de la rénovation et l'intégration internationale de Hanoï, les autorités de la Ville de Hanoï ont pour objectif de créer un climat de négociations internationales favorable et de renforcer les relations

existantes avec les partenaires locaux, nationaux et internationaux. Ces efforts aideront les services de la Ville et les entreprises à trouver des subventions, investisseurs et marchés d'exportation, et à promouvoir le tourisme et le développement des investissements à l'étranger.

Les relations internationales de Hanoï concernent la politique, l'économie, la Culture, l'éducation, les sciences, le sport... Elles sont directement et indirectement au service de la construction et du développement de la ville. Au cours des dernières années, la diplomatie économique a régulièrement été renforcée par des conférences internationales de promotion de l'investissement, du commerce et du tourisme dans plusieurs pays, des échanges de coopération avec les capitales et autres villes dans le monde, la réalisation des conventions bilatérales et multilatérales...

En matière d'import-export, Hanoï est le plus grand centre d'exportations du Vietnam (11% de l'exportation totale du pays). La croissance des exportations dans la région est en moyenne de 23,17%, représentant 2,1 fois la croissance du PIB. En plus d'exploiter le marché existant, Hanoï cherche à développer d'autres marchés (Afrique, Amérique latine, Moyen-Orient) et de restaurer des marchés traditionnels comme avec la Russie, le SNG et l'Europe de l'est. Le marché des exportations de Hanoï s'est élargi à 187 pays et territoires (principalement l'UE 18,5%, l'ASEAN 27%, les Etats-Unis 11%, le Japon 10%, la Russie et la Corée 4%). La balance tend vers plus d'exportation de produits transformés et moins d'exportation de produits agricoles et forestiers (15,78% des exportations totales en 2006 et 10,72% en 2010). L'exportation de produits artisanaux nécessitant beaucoup de main d'oeuvre est également en nette diminution (textiles: de 15,81% à 3,04%, chaussures: de 12,12% à 2,26%). Au contraire l'exportation des produits électroniques et autres produits industriels a augmenté (de 3,14% à 25,21%, et de 3,64% à 36,97%, respectivement). De 2006-2010, les exportations de la région ont atteint 6.072 million de USD/an, avec une croissance moyenne de 23,17%/an, et les exportations locales 3.701 million de USD/an, soit une hausse de 29,02%/an.

Tableau 1: les exportations et importations dans la région de Hanoï (2005-2011)

	2005	2007	2008	2009	2010	2011
Exportations	3.003	5.072	6.904	6.328	8.109	10.306
Importations	10.687	18.575	23.117	18.951	21.447	25.002
Balance	7.684	13.503	16.213	12.623	13.338	14.696

(Unité: million de USD; source: annuaire statistique de Hanoï)

Hanoï est l'une des régions du pays qui attire le plus les investissements directs en provenance de l'étranger, principalement la Corée et la Chine (depuis 2008). Au premier trimestre de 2012, la ville comptait 2 312 projets en vigueur avec un total d'investissement de 20,4 milliard de USD provenant de 40 pays et territoires et impliquant principalement des sociétés multinationales. L'investissement réalisé est estimé à 6,97 milliard de USD. Parmi ceux-ci, 1 765 projets (soient 76,3% des projets) concernent des activités de production et de commercialisation. Les investissements étrangers dans le secteur des services représentent 41,8% (dont 32,4% sont des activités liées à la commercialisation et des services de consultant, et 9,4% concernent l'hôtellerie et la restauration). Le secteur de la fabrication industrielle représente 24,4% et celui de la construction 3,2%. Le secteur agricole n'est pas significatif (0,06%). Les investissements proviennent majoritairement de sociétés à 100% de capitaux étrangers (71%

des projets, 49,6% des investissements). Les «joint-venture» représentent 27,6% des projets et 46,7% des investissements, et les contrats de coopération commerciale 1,3% des projets et 3,6% des investissements.

Tableau 2 : Investissements directs de l'étrangers (FDI) phase 2005-2012

	2005	2007	2008	2009	2011	2012
Projet (nouveau et revu à la hausse)	110	234	218	298	455	64
Total du budget	1607,1	2521,8	3150,9	642,2	1500	147,6

(Source: Unité: million de USD; Bureau des statistiques de Hanoï)

Le tourisme étranger a connu une forte croissance. Dans les 3 années de 2007-2009, Hanoï a accueilli des touristes de 160 régions du monde (soient 30% des touristes étrangers au Vietnam), avec des marchés importants comme l'Europe occidentale, l'Asie du Nord Est et l'Australie. Les 10 premiers pays venant à Hanoï (soient 75-80% des touristes étrangers) sont la Chine, la Corée, la France, le Japon, l'Australie, les Etats-Unis, l'Allemagne, le Royaume-Uni, la Malaisie et la Thaïlande. Une augmentation de 20 à 30% de touristes étrangers à été observée à Hanoï depuis 2001 (1.110.000 de touristes étrangers en 2006, 1.298.271 en 2007, 1.271.370 en 2008, et 1.050.000 de touriste en 2009, en dépit de la crise économique et de l'épidémie). En 2011 il y a eu près de 1,9 millions de touristes (hausse de 11% par rapport à 2010, selon le Service de la Culture, des Sports et du Tourisme), le nombre le plus élevé jamais enregistré. Les touristes séjournant à Hanoï ont atteint 1,4 millions, en hausse de 15% par rapport à la même période de l'année précédente. Certains pays ayant des touristes en importante hausse comme la Chine qui a atteint 309.000 de touristes, en hausse de 19% par rapport à l'année précédente ; les touristes Australiens représentent 109.000, en hausse de 28% ; les touristes Japonnais représentent 115.600, en hausse de 13% ; les touristes Coréens représentent 53.000, en hausse de 22%. Les tours profitant des festivals, des journées de fêtes traditionnelles, des conférences, des visites de la capitale ont tendance à augmenter.

La coopération décentralisée : la Ville de Hanoï a entamé officiellement la coopération décentralisée avec la Région Ile-de-France, en 2001, et la Ville de Toulouse, en 1996. Plusieurs actions communes sont ou ont été menées : la Ville de Hanoï et la Région Ile-de-France ont réalisé conjointement divers projets, inscrits dans leurs conventions de partenariat, dans des domaines des transports collectifs, l'urbanisme, la conservation et la valorisation du patrimoine bâti français, l'assainissement des villages de métiers et la formation. En effet, plusieurs projets importants ont été effectués avec le cofinancement des deux collectivités, à savoir : l'amélioration des compétences du système de transports publics (Eco-Trans), l'étude de conservation et de valorisation du quartier français de Hanoï, l'élaboration du schéma directeur de la région capitale de Hanoï, la formation continue au service de professionnels, les projets d'alimentation en eau, d'assainissement et de traitement de déchets solides dans le district de Gia Lam, l'élaboration du dossier Unesco de la Partie centrale de l'Ancienne citadelle de Hanoï, la conservation et la valorisation du village historique de Duong Lam et l'organisation d'activités culturelles pour fêter 1000 ans de Thang Long – Hanoï.

De son côté, la Ville de Toulouse a également mené plusieurs projets de coopération à Hanoï, à savoir : la formation d'architectes, la restauration de patrimoines et bâtiments de prestige

dans le Vieux quartier de Hanoï (maison ancienne au numéro 87 rue Ma May, la maison communale de Dong Lac au numéro 38 rue Hang Dao, maison ancienne au numéro 51 rue Hang Bac, l'embellissement de la rue de Ta Hien, l'assistance à l'élaboration du règlement du Vieux quartier de Hanoï, l'étude du patrimoine immatériel du Vieux quartier de Hanoï). Les deux collectivités ont organisé avec succès des échanges culturels bilatéraux (semaine de la culture de Hanoï à Toulouse en 2007, activités culturelles de Toulouse à Hanoï pour fêter mille ans de Thang Long – Hanoï).

Les enjeux de la diplomatie économique de Hanoï : Les actions diplomatiques économiques restent insuffisantes, en termes d'efficacité et de durabilité, par rapport aux potentiels de Hanoï :

Le commerce extérieur est fortement déficitaire et peu stable. Les débouchés sont limités et les produits exportés sont pour la plupart des marchandises façonnées.

L'attraction des investissements directs étrangers (IDE) n'est pas à la portée des potentiels et de la position de Hanoï. Les capitaux IDE enregistrés sont considérables mais le décaissement se fait lentement. Certains partenaires étrangers prennent trop de temps pour réaliser leurs projets, modifient les plans de conception sans préavis ou effectuent des travaux sans permis de construire. Certains projets doivent être alors arrêtés. De plus, les projets portent essentiellement sur des domaines qui apportent rapidement des bénéfices tels que l'immobilier (bureaux et logements haut de gamme...) et peu portent sur les hautes technologies, l'écologie, l'agriculture ou le social.

Les actions touristiques visant une clientèle étrangère restent limitées avec des services peu diversifiés et de faible qualité par rapport à d'autres régions du Vietnam et d'autres pays. Le tourisme international de Hanoï n'arrive pas encore à marquer son identité.

Les relations extérieures dans le domaine économique s'avèrent encore peu efficaces et durables, et nécessitent la mise en place d'une série d'actions :

- ▶ Elargissement et renforcement des coopérations avec des capitales/Villes des pays et territoires, et des organisations internationales interurbaines, gouvernementales et non-Gouvernementales, par la signature de mémorandums, programmes et projets de coopération concrets et significatifs sur les plans sociaux et économiques.
- ▶ Renforcement des relations commerciales et touristiques, augmentation des investissements directs étrangers (nombre de projets, montant et efficacité de chacun des projets) et soutiens financiers des pays étrangers, et des institutions financières et monétaires internationales, renforcement des exportations et développement de marchés d'export, augmentation du nombre de touristes.
- ▶ coordination entre les relations extérieures culturelles et économiques pour la promotion du pays, intensification des actions de promotion de Hanoï, Ville en développement et en intégration internationale, mise à profit des événements internationaux et nationaux tels que la grande fête du Millénaire de Thang Long (2010) à laquelle a participé l'UNESCO (la Ville de Hanoï est reconnu en tant que Ville pour la Paix par l'UNESCO en 1999), la reconnaissance des 82 stèles des lauréats sous les dynasties des Le - Mac (1442 - 1779), dans le Temple de la Littérature, comme patrimoine documentaire international



# Atelier 5

## Hội thảo 5

(Programme Mémoire du monde en 3/2010), la reconnaissance de la Cité impériale de Thang Long comme patrimoine culturel mondial (8/2010)...

Il est également nécessaire de :

- ▶ Améliorer l'environnement d'investissement, réviser, abroger, amender les politiques relatives à la coopération économique extérieure afin d'en assurer la conformité avec les engagements et les règles de l'intégration économique internationales ; promulguer des politiques visant à soutenir les entreprises et améliorer la compétitivité des entreprises et de leurs produits; intensifier la promotion de l'investissement, du commerce et du tourisme, établir et agrandir des Bureaux de représentation dans des pays et marchés essentiels.
- ▶ Développer des modes de commercialisation modernes : commerce électronique, chaîne de supermarchés, marchés de grossistes, services après-vente ; mettre en place un système d'information commerciale étendu, développé et efficace.
- ▶ Coopérer avec les Provinces et villes dans la zone économique clé dans le delta du Nord et avec les autres Provinces du pays, notamment les Provinces situées dans le Couloir économique vietnamo-chinois, ce afin de mieux valoriser les potentiels et les points forts de chaque localité et créer une force conjuguée pour l'intégration internationale et le développement régional.
- ▶ Maintenir la stabilité des marchés et des produits traditionnels tout en développant activement de nouveaux marchés et produits ; se concentrer dans le développement des produits pour exportation à haute valeur ajoutée et rapportant de devises étrangères fortes ; aborder efficacement les grands marchés de pays industrialisés.
- ▶ Développer les services de coopération extérieure pour en faire un secteur économique important de la Capitale ; faire de la Ville de Hanoï un centre de transactions internationales, aidant ainsi l'économie vietnamienne en générale et l'économie de Hanoï en particulier à suivre le développement de la région et dans le monde. Plus précisément, il faudra :
- ▶ Favoriser les organisations internationales et les groupes économiques internationaux à mettre leur siège à Hanoï ; les inciter et attirer leur attention et mettre en place des règles favorables les incitant à créer leurs bureaux de représentation, leurs filiales et à investir à Hanoï.
- ▶ Faire de Hanoï un centre de transactions internationales financières et bancaires, développer le commerce extérieur, développer les marchés et inciter les investisseurs étrangers à venir ; intensifier la promotion du tourisme de divertissement et écologique.
- ▶ Développer Hanoï pour en faire un centre de transaction aérienne, d'information, de poste et de télécommunication, organiser des événements et colloques internationaux et régionaux, etc...
- ▶ Perfectionner l'organisation et améliorer la qualité du personnel chargé de la coopération extérieure afin de leur permettre de répondre aux exigences et remplir efficacement leurs missions dans le domaine de la coopération extérieure économique au service du développement de la Ville.

Afin de mieux répondre aux besoins de développement de Hanoï

dans cette période de renouveau, notamment dans le contexte d'une intégration internationale de plus en plus forte, la coopération extérieure y compris dans le domaine économique joue un rôle de plus en plus important et devra être amélioré et intensifié afin de répondre aux exigences dans un contexte nouveau et contribuer au développement de plus en plus stable et durable de la Ville de Hanoï.

### MỘT SỐ GIẢI PHÁP PHÁT TRIỂN ĐỐI NGOẠI KINH TẾ CỦA THÀNH PHỐ HÀ NỘI

Ông Hà Văn Quế, Ông Trần Nghĩa Hòa

Kính thưa các quý vị đại biểu tham dự Hội nghị,

Thủ đô Hà Nội là đầu não chính trị, hành chính quốc gia, trung tâm lớn về văn hóa, khoa học, giáo dục đào tạo, kinh tế và giao dịch quốc tế của cả nước. Phần lớn hoạt động đối ngoại của Nhà nước đều diễn ra trên địa bàn thành phố. Công tác đối ngoại của Thủ đô Hà Nội mang tính đặc thù, không chỉ là đối ngoại với tư cách một thành phố mà còn là đối ngoại tầm vóc quốc gia, góp phần tích cực thực hiện nhiệm vụ đối ngoại chung của cả nước. Trong đó, đối ngoại kinh tế là một trụ cột quan trọng trong ba trụ cột của công tác đối ngoại (là ngoại giao chính trị, ngoại giao kinh tế và ngoại giao văn hóa). Nhận thức rõ điều này, thời gian qua, Ủy ban nhân dân Thành phố Hà Nội đã có nhiều chủ trương và cơ chế chính sách cụ thể để phát triển đối ngoại kinh tế, trên cơ sở quán triệt nguyên tắc, nội dung "giữ vững độc lập, tự chủ, đa dạng hóa, đa phương hóa" đối ngoại kinh tế trong các lĩnh vực và hoạt động của các Sở, ban, ngành thành phố. Đối ngoại kinh tế đã giúp phát huy nội lực và tranh thủ các nguồn ngoại lực nhằm phát triển kinh tế theo hướng hiện đại và bền vững.

Phải khẳng định, công tác đối ngoại kinh tế đã góp phần quan trọng vào thành tựu tăng trưởng, phát triển kinh tế-xã hội của Hà Nội trong thời kỳ đổi mới. Trong nhiều năm liền Hà Nội đạt tốc độ tăng trưởng cao 10-11%, vị thế kinh tế Thủ đô không ngừng được nâng lên chiếm 12,73% GDP cả nước; đời sống nhân dân được cải thiện đáng kể; Thu hút đầu tư FDI đạt được bước tiến đáng kể, khu vực FDI vượt lên đóng góp khoảng 13-14% tổng vốn đầu tư xã hội; Hoạt động xuất khẩu hàng hóa – dịch vụ và thị trường xuất khẩu của Hà Nội không ngừng mở rộng (đã mở rộng ra 187 khu vực, quốc gia và vùng lãnh thổ).

Cùng với quá trình đổi mới, hội nhập ngày càng sâu rộng, công tác đối ngoại kinh tế được chính quyền thành phố Hà Nội ưu tiên hàng đầu nhằm phục vụ nhiệm vụ trọng tâm phát triển kinh tế, góp phần tạo môi trường quốc tế thuận lợi cho phát triển, đưa quan hệ giữa Việt Nam nói chung, Thành phố Hà Nội nói riêng với thế giới đi vào chiều sâu, từ đó có thể hỗ trợ các Sở, ban, ngành của thành phố và doanh nghiệp vận động viện trợ, thu hút đầu tư và công nghệ tiên tiến, mở rộng thị trường xuất khẩu, thu hút du lịch, đẩy mạnh đầu tư ra nước ngoài v.v...

Công tác đối ngoại kinh tế của Thành phố Hà Nội trong thời kỳ hội nhập

Hoạt động đối ngoại của Hà Nội không ngừng mở rộng theo hướng đa dạng hóa, đa phương hóa, khá toàn diện trên các lĩnh vực chính trị, kinh tế, văn hóa, khoa học, thể dục thể thao... nó trực tiếp và gián tiếp phục vụ sự nghiệp xây dựng phát triển thành phố. Trong thời gian qua, công tác đối ngoại kinh tế của Hà Nội được đẩy mạnh thông qua các chương trình hội nghị-hội thảo quốc tế, xúc tiến đầu tư, thương mại, du lịch tại nhiều quốc gia; Tăng cường giao lưu, hợp tác với các Thủ đô/thành phố các nước; Thúc đẩy triển khai các hiệp định song phương, đa phương sớm có hiệu lực, như các Hiệp định đối tác kinh tế Việt Nam - Nhật Bản, ASEAN - Trung Quốc, ASEAN - Australia - New Zealand...

Một số hoạt động đối ngoại kinh tế cơ bản của Thành phố Hà Nội

Xuất nhập khẩu: Hà Nội là trung tâm xuất khẩu lớn với tỷ trọng chiếm 11% tổng kim ngạch xuất khẩu của cả nước. Tốc độ tăng trưởng xuất khẩu trên địa bàn giai đoạn 2006-2010 đạt bình quân 23,17%, gấp 2,1 lần so với tốc độ tăng trưởng GDP. Bên cạnh khai thác các thị trường hiện có, Hà Nội cũng đồng thời tìm kiếm, mở rộng thị trường mới (châu

# Atelier 5 Hội thảo 5

Phi, Nam Mỹ và Trung Cận Đông) kết hợp với việc khôi phục thị trường truyền thống Nga và SNG, Đông Âu (cũ). Thị trường xuất khẩu của Hà Nội đã mở rộng ra 187 khu vực của các quốc gia và vùng lãnh thổ, với các thị trường chủ yếu là EU 18,5%, ASEAN 27%, Hoa Kỳ 11%, Nhật Bản 10%, Liên bang Nga và Hàn Quốc 4%... Cơ cấu mặt hàng xuất khẩu chuyển dịch theo hướng tăng tỷ trọng hàng chế biến, giảm tỷ trọng hàng nông, lâm sản và sơ chế. Nếu năm 2006 nhóm hàng nông lâm thủy sản và sơ chế chiếm 15,78% thì đến năm 2010 chỉ còn 10,72% trong tổng kim ngạch xuất khẩu. Mặt hàng gia công, sử dụng nhiều lao động như dệt, may, giày dép... giảm tương ứng từ 15,81% và 3,04% xuống còn 12,12% và 2,26%. Tỷ trọng xuất khẩu hàng điện tử và sản phẩm công nghiệp khác tăng tương ứng từ 3,14% và 25,21% lên 3,64% và 36,97% trong tổng kim ngạch xuất khẩu. Giai đoạn 2006-2010, kim ngạch xuất khẩu trên địa bàn đạt 6.072 triệu USD/năm, tốc độ tăng bình quân 23,17%/năm, trong đó xuất khẩu địa phương đạt 3.701 triệu USD/năm, tăng 29,02%/năm.

Bảng 1: Kim ngạch xuất, nhập khẩu trên địa bàn Hà Nội (2005-2011)

	2005	2007	2008	2009	2010	2011
Kim ngạch XK	3.003	5.072	6.904	6.328	8.109	10.306
Kim ngạch NK	10.687	18.575	23.117	18.951	21.447	25.002
Nhập siêu	7.684	13.503	16.213	12.623	13.338	14.696

(Đơn vị tính: triệu USD; Nguồn: Tính toán từ Niên giám thống kê HN các năm)

Đầu tư trực tiếp nước ngoài: Hà Nội là một trong những địa phương dẫn đầu cả nước về thu hút vốn đầu tư trực tiếp nước ngoài. Từ năm 2008 trở lại đây, các đối tác đầu tư lớn là Hàn Quốc và Trung Quốc. Tính đến quý I/2012, trên địa bàn Thành phố có 2.312 dự án còn hiệu lực với tổng vốn đăng ký là 20,4 tỷ USD từ hơn 40 quốc gia và vùng lãnh thổ, chủ yếu là các tập đoàn, công ty xuyên quốc gia với mạng lưới toàn cầu. Vốn đầu tư thực hiện ước đạt 6,97 tỷ USD. Trong số đó có 1.765 dự án hiện đang triển khai hoạt động sản xuất kinh doanh, chiếm 76,3% tổng số dự án. Vốn nước ngoài đầu tư vào lĩnh vực dịch vụ chiếm 41,8% (trong đó 32,4% là hoạt động liên quan đến kinh doanh tài sản và dịch vụ tư vấn, 9,4% là lĩnh vực khách sạn, nhà hàng), lĩnh vực sản xuất công nghiệp chiếm 24,4%, lĩnh vực xây dựng chiếm 3,2%, lĩnh vực nông nghiệp không đáng kể, chỉ chiếm 0,06%. Hình thức đầu tư chủ yếu là xí nghiệp 100% vốn nước ngoài, chiếm 71% về số dự án, 49,6% về vốn đầu tư; liên doanh chiếm 27,6% số dự án và 46,7% về vốn, hợp đồng hợp tác kinh doanh chiếm tỷ lệ tương ứng là: 1,3% và 3,6%.

Bảng 2: Đầu tư trực tiếp nước ngoài (FDI) giai đoạn 2005-2012

	2005	2007	2008	2009	2011	2012 (Q.I.)
Dự án (cấp mới và điều chỉnh tăng vốn)	110	234	218	298	455	64
Tổng vốn đăng ký	1607,1	2521,8	3150,9	642,2	1500	147,6

(Đơn vị tính: triệu USD; Nguồn: Cục thống kê Hà Nội)

Du lịch quốc tế: Hoạt động du lịch quốc tế tăng trưởng nhanh. Trong 3 năm từ 2007-2009, Hà Nội đã đón khách du lịch từ 160 thị trường trên thế giới chiếm 30% tổng lượng khách quốc tế đến Việt Nam với những thị trường trọng điểm như Tây Âu, Đông Bắc Á, Úc... trong đó 10 nước đứng đầu và chiếm từ 75 - 80% tổng khách quốc tế vào Hà Nội như: Trung Quốc, Hàn Quốc, Pháp, Nhật, Úc, Mỹ, Đức, Anh, Malaysia, Thái Lan. Du lịch Hà Nội từ chỗ chỉ chiếm 20% lượng khách quốc tế cả nước đã tăng lên 30% kể từ năm 2001 (năm 2006 Hà Nội đón 1.110.000 lượt khách quốc tế, năm 2007 là 1.298.271 lượt, năm 2008 là 1.271.370 lượt, năm 2009 do ảnh hưởng của suy thoái kinh tế và dịch bệnh bùng phát nhưng Hà Nội vẫn đón khoảng 1.050.000 lượt khách). Năm 2011 đạt gần 1,9 triệu lượt khách, tăng 11% so với năm 2010 (theo Sở Văn hóa Thể thao và Du lịch Hà Nội), cao nhất từ trước tới nay.

Riêng khách quốc tế lưu trú tại Hà Nội đạt 1,4 triệu lượt khách, tăng 15% so với cùng kỳ năm ngoái. Một số thị trường khách trọng điểm có mức tăng đáng kể như khách Trung Quốc đạt trên 309.000 lượt khách, tăng 19% so với năm ngoái; khách Australia đạt gần 109.000 lượt khách, tăng 28%; khách Nhật Bản đạt 115.600 lượt khách, tăng 13%; khách Hàn Quốc đạt trên 53.000 lượt khách, tăng 22%. Các tour du lịch nội địa kết hợp với lễ hội, ngày lễ tết, hội nghị, tham quan thủ đô đang xu thế tăng.

Hợp tác phi tập trung Việt-Pháp (hay còn gọi là hợp tác giữa các địa phương): Thành phố Hà Nội chính thức thiết lập quan hệ hữu nghị, hợp tác với Vùng Ile-de-France từ năm 2001, với Thành phố Toulouse từ năm 1996. Kể từ khi thiết lập quan hệ:

- ▶ Thành phố Hà Nội và Vùng Ile-de-France đã triển khai nhiều nội dung nằm trong khuôn khổ hợp tác đã được ký kết: giao thông công cộng; quy hoạch đô thị; Bảo tồn, tôn tạo và phát huy giá trị các công trình kiến trúc Pháp và các công trình di sản; Xử lý nước thải cho các làng nghề; đào tạo, dạy nghề... các dự án điển hình đó là: Vùng Ile-de-France đã tham gia góp vốn triển khai dự án "Xây dựng năng lực hệ thống vận tải hành khách công cộng thân thiện với môi trường Hà Nội-ECOTRANS"; giúp Hà Nội nghiên cứu và bảo tồn các công trình kiến trúc Pháp tại Hà Nội; Hỗ trợ nghiên cứu, lập đồ án quy hoạch tổng thể cho Dự án Quy hoạch vùng Thủ đô; hỗ trợ đào tạo cán bộ; nghiên cứu, triển khai dự án xử lý nước thải, chất thải rắn tại làng nghề Kiều Ky; hỗ trợ Hà Nội nghiên cứu, soạn thảo hồ sơ trình UNESCO công nhận Khu di tích Hoàng thành Thăng Long là di sản văn hóa thế giới; hỗ trợ nghiên cứu bảo tồn khu di tích Làng cổ Đường Lâm; tham gia tổ chức các hoạt động văn hóa nghệ thuật nhân dịp 1000 năm Thăng Long-Hà Nội.
- ▶ Thành phố Toulouse hỗ trợ Thành phố Hà Nội trong việc đào tạo các kiến trúc sư, hợp tác trùng tu các di tích và các công trình có giá trị tại khu phố cổ Hà Nội (nhà cổ 87 phố Mã Mây, Đình Đồng Lạc 38 Hàng Đào, nhà cổ 51 Hàng Bạc, chính trang phố Tạ Hiện, hỗ trợ xây dựng quy chế về bảo tồn, tôn tạo phố cổ Hà Nội; hỗ trợ nghiên cứu về di sản phi vật thể phố cổ Hà Nội), tổ chức thành công các sự kiện giao lưu văn hóa giữa hai thành phố (Tuần lễ văn hóa Hà Nội tại Toulouse năm 2007; Các hoạt động văn hóa của Toulouse tại Hà Nội nhân dịp kỷ niệm 1000 năm Thăng Long-Hà Nội)

Những vấn đề đặt ra trong hoạt động đối ngoại kinh tế của Thành phố:

Hoạt động đối ngoại kinh tế còn thiếu và yếu so với tiềm năng của Thành phố.

Hiệu quả các hoạt động kinh tế đối ngoại chưa cao, chưa bền vững:

- ▶ Hoạt động ngoại thương chủ yếu vẫn là một chiều (nhập siêu), tập trung vào một số thị trường, hoạt động xuất khẩu kém ổn định và thường tập trung vào lĩnh vực gia công.
- ▶ Thu hút đầu tư trực tiếp nước ngoài chưa tương xứng với tiềm năng, vị thế của Hà Nội. Tình trạng vốn đăng ký lớn nhưng thực hiện giải ngân còn chậm. Một số đối tác nước ngoài triển khai dự án chậm, tự ý thay đổi thiết kế xây dựng, thi công sai phép, bị đình chỉ. Các nhà đầu tư nước ngoài tập trung và các lĩnh vực nhanh chóng thu lợi nhuận như nhà đất, địa ốc, xây dựng văn phòng, căn hộ cho thuê cao cấp... mà chưa chú trọng vào các dự án về công nghệ cao, môi trường, các dự án về nông nghiệp, phúc lợi xã hội.
- ▶ Hoạt động dịch vụ dịch vụ thu ngoại tệ còn yếu, kém phong phú, chất lượng chưa cao. Du lịch quốc tế chưa tạo được điểm nhấn riêng, chất lượng hoạt động du lịch chưa còn thấp so với khu vực và thế giới.

Một số giải pháp tăng cường đối ngoại kinh tế của Thành phố Hà Nội:

Đối ngoại kinh tế của Hà Nội trong thời gian qua vẫn còn nhiều hạn chế, thiếu tính bền vững. Để nâng cao hiệu quả và tính bền vững của hoạt động đối ngoại kinh tế, cần thực hiện một số giải pháp sau:

Thứ nhất, Thành phố phải hướng trọng tâm vào việc mở rộng và tăng cường quan hệ hợp tác với các thủ đô, thành phố của các nước và vùng



## Atelier 5 et 6

## Hội thảo 5 và 6

lãnh thổ, các tổ chức quốc tế liên đô thị, các tổ chức chính phủ và phi chính phủ... thông qua những bản ký kết ghi nhớ, chương trình, dự án hợp tác cụ thể có ý nghĩa thiết thực về kinh tế - xã hội.

Thứ hai, Kết hợp giữa ngoại giao chính trị với ngoại giao kinh tế, tăng cường mở rộng quan hệ thương mại, du lịch với các nước, thu hút FDI, tranh thủ viện trợ của các nước và các định chế tài chính - tiền tệ quốc tế, gia tăng xuất khẩu hàng hoá và mở rộng thị trường xuất khẩu, nâng thu hút đầu tư nước ngoài (tăng số dự án đầu tư, tăng quy mô vốn và hiệu quả kinh tế-xã hội), tăng lượng khách du lịch quốc tế đến Hà Nội - Việt Nam.

Thứ ba, Phối kết hợp đối ngoại văn hoá với đối ngoại kinh tế trong việc quảng bá hình ảnh quốc gia; Tăng cường quảng bá hình ảnh Thành phố Hà Nội đang trên đà phát triển và hội nhập ra thế giới. Khai thác phát huy tốt các sự kiện và cơ hội quốc tế cũng như trong nước như: Tổ chức đại lễ kỷ niệm 1000 năm Thăng Long - Hà Nội (năm 2010) với sự tham gia của UNESCO có ý nghĩa quốc tế to lớn; Việc UNESCO vinh danh Hà Nội - Thành phố vì Hoà bình năm 1999; Công nhận 82 bia đá các khoa thi tiến sĩ triều Lê - Mạc (1442 - 1779) tại Văn Miếu - Quốc Tử Giám là di sản tư liệu thế giới (Chương trình Ký ức thế giới 3/2010); Công nhận Hoàng Thành Thăng Long là di sản văn hoá thế giới (8/2010).v.v... để tạo dựng "thương hiệu" Hà Nội - Việt Nam, phục vụ cho phát triển kinh tế - thương mại quốc tế.

Thứ tư, Tăng cường và mở rộng đa dạng hóa hoạt động kinh tế đối ngoại, thu hút đầu tư, thương mại, du lịch, hợp tác kinh tế với các nước và các địa phương:

- ▶ Cải thiện môi trường đầu tư, rà soát, bãi bỏ, sửa đổi các chính sách liên quan tới đối ngoại kinh tế phù hợp với các cam kết và nguyên tắc hội nhập kinh tế quốc tế; ban hành các chính sách hỗ trợ và nâng cao khả năng cạnh tranh của sản phẩm và doanh nghiệp Thủ đô; đẩy mạnh hoạt động xúc tiến đầu tư - thương mại - du lịch, thành lập và mở rộng các Văn phòng đại diện tại một số nước và các thị trường trọng điểm.
- ▶ Phát triển các hình thức thương mại hiện đại: thương mại điện tử, hệ thống siêu thị, chợ đầu mối, các dịch vụ hậu mãi; Phát triển hệ thống thông tin thương mại rộng rãi, thuận lợi, kịp thời và hiệu quả.
- ▶ Hợp tác với các tỉnh, thành phố trong vùng kinh tế trọng điểm Bắc Bộ và các địa phương trong cả nước, nhất là các tỉnh trong Hành lang kinh tế Việt - Trung, nhằm khai thác tốt hơn tiềm năng, thế mạnh của các địa phương, tạo ra sức mạnh tổng hợp trong hội nhập kinh tế quốc tế và phát triển khu vực.
- ▶ Giữ vững thị trường và sản phẩm truyền thống, đồng thời tích cực mở rộng các thị trường và sản phẩm mới; tập trung vào các sản phẩm xuất khẩu có giá trị gia tăng cao, thu ngoại tệ mạnh. Tiếp cận có hiệu quả, vững chắc các thị trường lớn của các nước công nghiệp phát triển.

Thứ năm, Phát triển dịch vụ đối ngoại trở thành ngành kinh tế quan trọng của Thủ đô; xây dựng Hà Nội thành trung tâm giao dịch quốc tế, tạo điều kiện cho nền kinh tế Việt Nam nói chung và Hà Nội nói riêng theo kịp với sự phát triển chung của khu vực và thế giới. Cụ thể:

- ▶ Tạo điều kiện thuận lợi để các tổ chức quốc tế, các tập đoàn kinh tế quốc tế đặt trụ sở tại Hà Nội. Cầu thị mời chào, thu hút sự quan tâm của họ và tạo thông thoáng thuận lợi thực sự để họ mở chi nhánh đại diện, đầu tư kinh doanh tại Hà Nội.
- ▶ Xây dựng Hà Nội thành trung tâm giao dịch quốc tế về tài chính và ngân hàng, phát triển ngoại thương, xúc tiến thị trường và vận động đầu tư quốc tế. Đẩy mạnh thu hút du lịch - giải trí, du lịch sinh thái kết hợp nghỉ dưỡng.
- ▶ Xây dựng Hà Nội thành trung tâm giao dịch hàng không, thông tin và bưu chính viễn thông tiện lợi, tổ chức các sự kiện quốc tế, các hội nghị quốc tế và khu vực.v.v...

Thứ sáu, Kiện toàn tổ chức và nâng cao chất lượng cán bộ làm công tác

đối ngoại nhằm thực hiện có hiệu quả yêu cầu, nhiệm vụ đối ngoại kinh tế phục vụ phát triển thành phố.

Để phục vụ sự nghiệp xây dựng và phát triển Hà Nội trong thời kỳ đổi mới, đặc biệt trong bối cảnh hội nhập quốc tế ngày càng sâu rộng, công tác đối ngoại, trong đó có đối ngoại kinh tế sẽ ngày càng có vai trò quan trọng và cần được tăng cường, hoàn thiện để đáp ứng các yêu cầu trong tình hình mới, góp phần đưa Hà Nội ngày càng phát triển ổn định, bền vững.

### Atelier 6 / Hội thảo 6

#### SITUATION ACTUELLE ET SOLUTIONS ANTI-EROSION LITTORALE POUR UN DEVELOPPEMENT DURABLE DE LA PROVINCE DE BA RIA-VUNG TAU

##### I. Aperçu de la Province de Ba Ria-Vung Tau

Située au Sud-Est du Vietnam, la Province littorale Ba Ria-Vung Tau fait partie de la région économique clé du Sud du Vietnam. Sa surface est de 1998 km<sup>2</sup>, elle compte environ plus d'un million d'habitants. Cette région est influencée par le climat tropical de mousson avec 2 saisons distinctes : la saison de pluie d'avril à novembre, caractérisée par la mousson du Sud-Ouest et la saison sèche de novembre à avril caractérisée par la mousson du Nord-Est. La température moyenne varie entre 26,5°C et 27,3°C

Géographiquement bien située et privilégiée par la nature, cette Province bénéficie des conditions favorables qui permettent de développer son économie, en particulier l'économie maritime. Le long du littoral, il existe bon nombre de belles plages, idéales pour le développement des plages, du tourisme médical et de l'urbanisme littoral. En plus, avec une pêcherie large et un plateau continental de plus de centaines de km<sup>2</sup> qui contiennent des ressources riches et de grandes valeurs tels que pétrole, gaz, produits maritimes... C'est tellement potentiel pour développer l'exploitation pétrolière maritime, l'exploitation et la transformation des produits maritimes. Par ailleurs, le système portuaire, estuarien, baie important constitue une voie maritime stratégique ayant accès à Hô-Chi-Minh-Ville et au Delta du Mekong et en même temps un lieu de transfert maritime important pour le pays ainsi que le monde entier ; c'est un atout qui permet de pousser le développement des industries de l'exploitation portuaire et des transports maritimes, des services logistiques, du chantier naval sont favorisés dans le secteur. Depuis plusieurs années, la Province de Ba Ria - Vung Tau, région clé du Sud du Vietnam, est en plein essor socio-économique et développement de la sécurité nationale. Cependant, un tel développement entraîne des risques cachés pour la zone littorale en particulier et liés à la nature et aux activités économiques.

##### II. Situation actuelle du littoral de Ba Ria-Vung Tau

Les rivages de la Province se composent de 2 parties : les rivages continentaux d'une longueur de 113km et ceux de l'archipel Condao au large à environ 190km de Vung Tau, d'une longueur de 200km. Les rivages continentaux comprennent :

Des zones d'estuaires et de forêts de mangroves d'une longueur de 38km, qui partent du district de Tan Thanh adjacent à la Province Dong Nai jusqu'au cap Nghinh Phong de la Ville de Vung Tau. C'est la zone maritime la plus profonde du Vietnam et propice à la construction d'un système portuaire maritime pour les bateaux DWT.

Des rivages avec des plages et des dunes, insérées entre des zones rocheuses, d'une longueur d'environ 75km à partir du cap Nghinh Phong jusqu'au district Xuyen Moc adjacent à la Province Binh thuan.

## II.1. Phénomènes d'érosion du littoral

Les plages et les dunes qui partent du cap Nghinh Phong au district Xuyen Moc sont soumises à l'érosion et à des ensablements violents et compliqués, gouvernés par le régime des moussons. Obstrués par les rochers, les déplacements des sédiments ne s'effectuent que dans les littoraux en arc. De plus, les rivières qui traversent la Province sont assez courtes et comportent une faible quantité d'alluvions ne permettant pas de pallier l'érosion par un apport de sédiments. Les mécanismes sont particulièrement complexes en zone estuarienne puisqu'il faut tenir compte de l'influence des vents des vagues, et des courants marins, fluviaux et liés à la marée.

Actuellement, il existe six zones d'érosions très importantes. Les résultats de 10 années (1992-2002) de monitoring d'un rivage de 1500m de long ont mis en évidence l'érosion de dunes de 6 à 10m de haut et un recul de 250m du trait de côte à une vitesse moyenne de 40 à 50m par an.

## II.2. Ouvrages de protection du littoral

En dépit d'un budget réduit, il a été décidé d'investir dans des ouvrages de protection des zones littorales les plus menacées par l'érosion. Deux techniques ont été combinées : une technique traditionnelle (digues, épis, rochers...) et une technique douce appelée Stabiplate mis en place par la société française Espace Pur (littoral de Loc An qui s'étend du cap Nghinh Phong au district Xuyen Moc). L'installation de cette dernière technique s'est effectuée en deux phases, la première en 2005 (LocAn1) et la seconde en 2011 (LocAn2). En dehors des ouvrages pris en charge par l'Etat, il existe également des ouvrages construits par les hôtels privés.

Mais la plupart de ces ouvrages sont précaires notamment face aux conséquences du changement climatique, et la lutte contre l'érosion nécessiterait plus de recherche scientifique.

## III. Des solutions anti-érosion d'avenir

Les solutions dures (quai maritime, épis, épis combinés, digues, digues sous-marines, promontoires artificiels...) et douces (création de plages et des dunes par ensablement et reforestation des mangroves) ont toutes les deux pour objectif de contrôler l'impact des vagues et les déplacements des sédiments. Les problèmes des solutions dures sont une érosion aux pieds ou en aval des ouvrages et des ensablements inutiles à d'autres endroits. Dans les estuaires munis de quais de protection, on observe une forte érosion de la rive droite et un important ensablement de la rive gauche. Quant aux solutions douces, leurs conséquences ne s'observent qu'à long terme (des années). De plus, la reforestation des mangroves dépend des environnements, du type de sol et de la vitesse d'ensablement.

Nous avons appliqué la technologie douce Stabiplate comme projet pilote de lutte contre l'érosion littorale à LocAn et les premiers résultats après deux ans sont globalement positifs : arrêt de l'érosion, réapparition des plages (25 à 30 m d'avancée vers la mer) et des dunes, densification des forêts de filaos et de la végétation maritime. Quelques problèmes ont cependant été constatés en lien avec le coût élevé de l'opération et de la difficulté de maintenance des ouvrages, les matériaux étant importés et dépendant des fournisseurs. Il est donc difficile de généraliser la mise en place de cette technologie à tous les rivages menacés.

En conclusion, la lutte contre l'érosion à Ba Ria-Vung Tau nécessite encore de la recherche scientifique et technologique, des moyens financiers et de l'expérience dans ce domaine. La Province a donc besoin de l'assistance financière et technique de pays tels que la France, pionnier dans le domaine de la recherche littorale et maritime. Une coordination synchronisée entre recherche scientifique et application de solutions mixtes existantes permettra de protéger et de restaurer les plages, et de lutter contre l'érosion et l'ensablement des estuaires, le tout pour un développement durable de notre Province.

## THỰC TRẠNG VÀ GIẢI PHÁP CHỐNG XÓI LỖ VÙNG BỜ BIỂN TỈNH BÀ RỊA – VŨNG TÀU PHỤC VỤ PHÁT TRIỂN BỀN VỮNG

### I. VÀI NÉT VỀ TỈNH BÀ RỊA – VŨNG TÀU

Bà Rịa - Vũng Tàu là một tỉnh duyên hải thuộc miền Đông Nam Bộ và nằm trong vùng kinh tế trọng điểm phía Nam, Việt Nam. Diện tích tự nhiên 1988 km<sup>2</sup>, dân số khoảng hơn một triệu người. Đây là khu vực chịu ảnh hưởng của khí hậu nhiệt đới gió mùa. Một năm được phân làm hai mùa rõ rệt. Mùa mưa bắt đầu từ tháng 04 đến tháng 11, với gió mùa tây nam chủ đạo; mùa khô kéo dài từ tháng 11 đến tháng 04 sang năm, thời kì này chịu sự tác động của gió mùa đông bắc. Nhiệt độ trung bình năm dao động trong khoảng từ 26,5oC đến 27,3oC.

Nằm ở vị trí địa lý thuận lợi và lại được thiên nhiên ưu đãi về nhiều mặt, tỉnh Bà Rịa – Vũng Tàu có nhiều điều kiện để phát triển kinh tế, đặc biệt là kinh tế biển. Dọc theo đường bờ của tỉnh, có nhiều bãi tắm đẹp, nổi tiếng là điều kiện tốt để phục vụ phát triển du lịch nghỉ dưỡng và tắm biển và xây dựng đô thị ven biển. Mặt khác, với một ngư trường rộng lớn, vùng thềm lục địa rộng hơn một trăm nghìn km<sup>2</sup> mang trong lòng nhiều tài nguyên thiên nhiên phong phú và có giá trị như dầu mỏ, khí đốt, hải sản...; đây là tiềm năng to lớn để phát triển các ngành khai thác dầu khí trên biển, khai thác và chế biến hải sản. Ngoài ra, với hệ thống cảng cùng nhiều sông, cửa sông và vịnh biển quan trọng; là cửa ngõ đường thủy chiến lược đi vào thành phố Hồ Chí Minh và vùng đồng bằng nam bộ, đồng thời là một địa điểm trung chuyển hàng hải quan trọng để đi đến các nơi khác trong nước và thế giới; đây là một lợi thế lớn để thúc đẩy các ngành công nghiệp khai thác cảng biển và vận tải biển, đóng và sửa chữa tàu biển, dịch vụ logistic và các ngành dịch vụ hậu cần khác phát triển.

Thực tế, nhiều năm qua, kinh tế của tỉnh đã có bước phát triển tốt. Nhờ đó, đã đưa Bà Rịa – Vũng Tàu trở thành tỉnh có vai trò quan trọng và có nhiều đóng góp cho sự nghiệp phát triển kinh tế xã hội và an ninh quốc phòng của vùng kinh tế trọng điểm phía Nam và của cả nước. Tuy nhiên, bên cạnh những thành tựu đạt được, sự phiêu phát triển kinh tế - xã hội ở địa phương cũng tiềm ẩn nhiều nguy cơ rủi ro do tự nhiên cũng như hoạt động kinh tế gây ra; đặc biệt là đối với vùng bờ của tỉnh, ảnh hưởng đến phát triển bền vững. Vì vậy, cần phải có những nghiên cứu để tìm giải pháp lâu dài nhằm ngăn ngừa, hạn chế và khắc phục.

### II. HIỆN TRẠNG VÙNG BỜ TỈNH BÀ RỊA - VŨNG TÀU

Đường bờ biển Bà Rịa – Vũng Tàu gồm hai phần, phần nằm trên đất liền dài khoảng 113 km và quần đảo Côn Đảo, nằm ngoài khơi cách Vũng Tàu khoảng 190 km với hơn 200 km đường bờ. Đường bờ biển trên đất liền có hai dạng chủ yếu sau:

- ▶ Đường bờ cửa sông và rừng ngập mặn: chiều dài khoảng 38 km; bắt đầu từ đoạn bờ của huyện Tân Thành, tiếp giáp với tỉnh Đồng Nai đến mũi Nghinh Phong, thành phố Vũng Tàu. Đây là vùng nước sâu vào loại lớn nhất của Việt Nam, có những vị trí rất thuận lợi để xây dựng hệ thống cảng có thể tiếp nhận tàu trọng tải hàng trăm nghìn tấn
- ▶ Đường bờ bãi biển và đụn cát ven biển: dài khoảng 75 km; bắt đầu từ mũi Nghinh Phong đến hết đoạn bờ của huyện Xuyên Mộc, tiếp



# Atelier 6

## Hội thảo 6

giáp tỉnh Bình Thuận. Cấu tạo vùng bờ khu vực này chủ yếu là hệ thống dải cồn cát ven biển và bãi cát cùng một số ít đoạn bờ có sự đan xen bờ đá, mũi đá và bãi cát. Do đặc điểm của điều kiện địa hình, đường bờ biển bị chia cắt tự nhiên bởi những mỏm núi đá nhô ra biển, tạo thành các vòng cung lớn nhỏ, liên tiếp nhau. Ngoài ra, trên các vòng cung, tại vùng lõm của đường bờ, vùng bờ biển còn thường bị chia cắt bởi cửa sông.

### II.1. Diễn biến xói lở đường bờ

Vùng bờ biển từ mũi Nghinh Phong hết đoạn bờ của huyện Xuyên Mộc, tiếp giáp tỉnh Bình Thuận là nơi thường xuyên bị tác động của hiện tượng xói lở, bồi tụ rất mạnh và phức tạp. Do chịu sự chi phối của hoạt động gió mùa, dưới tác động của sóng, gió và dòng chảy ven bờ đã làm dịch chuyển trầm tích bùn đáy ven bờ theo mùa, tạo ra sự mất cân bằng trầm tích, gây tác động tiêu cực đến diễn biến xói lở, bồi tụ đường bờ tự nhiên.

Mặt khác, do bị giới hạn bởi các mỏm núi đá nhô ra biển, nên sự dịch chuyển trầm tích bùn đáy hầu như chỉ diễn ra trong phạm vi của từng vòng cung. Hơn nữa, do các sông chảy qua tỉnh thường ngắn và mang ít phù sa, nên lượng trầm tích bổ sung, bồi đắp cho vùng bờ là hầu như không có. Trong khi đó, hiện tượng xói lở và bồi tụ thường diễn ra mạnh và phức tạp tại các đoạn bờ gần các cửa sông. Vì ngoài sự tác động của sóng, gió và dòng chảy ven bờ, tại đây còn chịu sự chi phối của dòng chảy sông và thủy triều.

Hiện có 6 khu vực bờ biển của tỉnh được xác định bị xói lở nghiêm trọng. Qua số liệu thống kê, quan trắc cho thấy, có đoạn bờ với chiều dài khoảng 1.500 m, chỉ trong vòng 10 năm (1992 – 2002), diễn biến xói lở đã làm các dải cồn cát ven biển cao từ 6 – 10 m đã bị cuốn trôi gần hết và biển tiến sâu vào đất liền có nơi đến 250 m. Hiện tại, diễn biến xói lở rất đáng quan ngại, có nơi tốc độ xói lở lên đến 40 – 50m/năm.

### II.2. Công trình bảo vệ bờ biển

Để bảo vệ dải ven bờ của tỉnh trước nguy cơ đe dọa ngày càng gia tăng của quá trình xói lở đường bờ và bồi lấp luồng lạch, tỉnh Bà Rịa – Vũng Tàu, mặc dù ngân sách còn hạn hẹp, nhưng đã quyết định đầu tư một số công trình bảo vệ bờ biển tại những khu vực xung yếu nhất, bằng việc kết hợp cả giải pháp cứng (công nghệ truyền thống: kè biển, đê biển, kè chống bồi lấp...) và giải pháp mềm (công nghệ Stabiplate của công ty Espace Pur, Cộng hòa Pháp) đầu tư tại đoạn bờ biển Lộc An từ mũi Nghinh Phong đến huyện Xuyên Mộc trong 2 giai đoạn - giai đoạn 1 vào năm 2005 và giai đoạn 2 vào năm 2011.

Ngoài các công trình do Nhà nước đầu tư, tại nhiều đoạn bờ dọc theo các khu du lịch nghỉ dưỡng, một số chủ đầu tư đã tự xây dựng công trình bảo vệ bờ biển. Tuy nhiên, hầu hết các công trình này chỉ là giải pháp tạm thời, chưa được nghiên cứu, khảo sát thiết kế một cách khoa học và đầy đủ nên hiệu quả thường thấp và khó có khả năng chịu đựng, tồn tại được lâu trong môi trường, nhất là trong điều kiện biến đổi khí hậu - nước biển dâng hiện nay.

### III. ĐỊNH HƯỚNG GIẢI PHÁP CHỐNG XÓI LỖ TRONG THỜI GIAN TỚI

Các giải pháp chống xói lở, bảo vệ bờ biển thông thường được chia làm hai nhóm là: nhóm giải pháp cứng và nhóm giải pháp mềm. Các giải pháp này nói chung có hai chức năng chính là kiểm soát sóng và dòng chảy ven bờ cũng như sự vận chuyển bùn cát dọc bờ. Theo công nghệ truyền thống, nhóm các giải pháp cứng bao gồm: kè biển, kè mỏ hàn, đê ngầm phá sóng, kè mỏ hàn kết hợp đê ngầm phá sóng, "mũi đất" nhân tạo. Các giải pháp mềm bao gồm: nuôi bãi, trồng rừng ngập mặn, và đụn cát. Các giải pháp cứng có những nhược điểm là gây xói lở (ở chân công trình hoặc khu vực bờ phía dưới công trình), gây bồi không cần thiết. Trong khi đó, các giải pháp mềm thì thường đòi hỏi khoảng thời gian dài (năm đến mười năm) mới đem lại hiệu quả. Ngoài ra, giải pháp mềm như trồng rừng chứa đựng nhiều rủi ro vì phụ thuộc nhiều vào môi trường, loại đất, tốc độ bồi lắng.

Thực tế tại tỉnh Bà Rịa – Vũng Tàu cho thấy, bên cạnh mặt tích cực của các công trình bảo vệ ứng dụng giải pháp cứng đem lại, thường kèm theo các hiệu ứng phụ, có tác động tiêu cực đến vùng bờ. Các công trình

được xây dựng xong và đưa vào sử dụng, đường bờ tiếp giáp với các khu vực được xây kè bảo vệ đã bị xói lở mạnh. Tại các cửa sông có xây hệ thống kè bảo vệ luồng lạch thì một bên bờ bị xói lở nghiêm trọng, bên đối diện lại được bồi lấp mạnh. Các bãi tắm du lịch có xây kè bảo vệ, bãi biển bị xói lở, dần bị thu hẹp.

Trong khi đó, việc ứng dụng thí điểm công nghệ mềm Stabiplate để chống xói lở bờ biển tại Lộc An đã cho thấy những tác động tích cực. Đánh giá sau gần hai năm đưa vào hoạt động, xét về tổng thể, cùng với công trình thí điểm giai đoạn 1 (năm 2005), công trình thí điểm giai đoạn 2 (năm 2011) vẫn đứng vững an toàn và ngày càng phát huy tác dụng đáp ứng mục tiêu đề ra. Hiện tượng xói lở bờ biển được ngăn chặn; bãi biển được tái tạo, tôn cao hàng mét và tiến ra phía biển một cách tự nhiên với trung bình khoảng 25 - 30m, có nơi từ 60 - 70m. Ngoài ra, dải cồn cát ven biển đang dần được phục hồi và ngày càng được bồi tụ mạnh; tạo điều kiện để rừng phi lao và các loại thực vật tầm thấp như rau muống biển phát triển tốt... Tuy nhiên, có một số trở ngại trong việc ứng dụng công nghệ Stabiplate, như chi phí giá thành vẫn còn cao; việc duy tu, bảo dưỡng gặp khó khăn do nguyên vật liệu thay thế hoàn toàn phụ thuộc vào nhà cung cấp công nghệ. Vì vậy, ảnh hưởng đến khả năng nhân rộng, áp dụng đại trà cho những vùng biển khác của tỉnh, nơi có đặc điểm và diễn biến đường bờ tương tự như ở Lộc An.

Có thể nói, nhu cầu nghiên cứu và ứng dụng công nghệ thích hợp trong xử lý các vấn đề vùng bờ của tỉnh Bà Rịa – Vũng Tàu là rất lớn và mang tính cấp thiết. Trong khi đó, do nguồn lực tài chính cũng như kinh nghiệm và sự hiểu biết nghiên cứu về biển và đại dương còn hạn chế... Vì vậy, tỉnh Bà Rịa – Vũng Tàu rất cần sự hỗ trợ tài chính và kỹ thuật từ bên ngoài; đặc biệt là từ các nước phát triển như Pháp, một trong những nước tiên phong đi đầu trong lĩnh vực nghiên cứu biển để giải quyết những khó khăn cho địa phương trong việc kết hợp các giải pháp đồng bộ giữa nghiên cứu cơ bản và triển khai các giải pháp công nghệ kết hợp để bảo vệ và phục hồi bãi biển; chống xói lở bờ biển, bồi lấp luồng lạch và khắc phục ao xoáy tại các bãi tắm, đảm bảo cho sự phát triển bền vững.

# Atelier 6

# Hội thảo 6

## LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE, LA PROTECTION SOCIALE ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DANS LA MISE EN ŒUVRE DES OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT DURABLE DE LA VILLE DE HAÏPHONG

### I. INFORMATIONS GÉNÉRALES SUR LA VILLE DE HAÏPHONG

Haiphong est la 3ème grande Ville du pays (après Hô-Chi-Minh-Ville et Hanoi). Elle comprend 7 arrondissements et 8 districts dont deux îles. Haiphong est une Ville de première catégorie avec une population de 1.84 millions d'habitants dont près de 40% vivent dans les zones urbaines. Elle est située à l'est du pays, sur la rive occidentale du Golfe du Tonkin, à 102 km de Hanoi.

La Ville constitue le centre de la ceinture économique à l'ouest du Golfe du Tonkin (Haiphong, Quang Ninh), de la zone économique côtière du Nord (Quang Ninh, Haiphong, Thai Binh, Nam Dinh, Ninh Binh), des corridors urbains de Haiphong - Hai Duong - Ha Noi - Viet Tri - Yen Bai - Lao Cai - Mong Tu - Kunming (Chine), Haiphong - Hai Duong - Hanoi Lang Son - Nanning (Chine) et la chaîne des Villes côtières du corridor du Golfe du Tonkin : Haiphong - Ha Long - Thai Binh - Nam Dinh - Ninh Binh.

### II. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT DURABLE

#### II.1. Sur le plan économique

Atteindre une croissance soutenue et stable avec une bonne structure économique, industrialiser et moderniser efficacement la Ville dans les 3 à 5 prochaines années (horizon 2020).

#### II.2. Sur le plan social

Assurer les progrès sociaux ainsi qu'une bonne justice sociale, une bonne qualité de la nourriture et des soins au service de la population, l'accès à l'enseignement de base et à l'emploi, lutter contre la pauvreté et des fléaux sociaux, maintenir et valoriser la diversité et l'identité culturelle, et améliorer la qualité de vie tant au niveau matériel qu'au niveau spirituel.

#### II.3. Sur le plan environnemental

Veiller à une exploitation et une utilisation rationnelle des ressources naturelles, renforcer la prévention, le traitement et le contrôle de la pollution de l'environnement (déversements d'hydrocarbures en mer, déchets industriels pollués, déchets urbains, pollution de l'eau de surface...), protéger la forêt nationale de Cat Ba, la Réserve de biosphère de Cat Ba, préserver la biodiversité, et améliorer la qualité de l'environnement.

### III. RESULTATS OBTENUS ET NOUVEAUX DÉFIS POSÉS SUR LE PLAN DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE, DE LA PROTECTION SOCIALE ET DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

#### III.1. Les résultats obtenus

##### III.1.1. Sur le plan du développement économique

La taille de l'économie de la Ville s'est progressivement élargie. En effet, le PIB de 2012 (prix constants) est 2,8 fois supérieur de celui de 2002. L'économie connaît un taux de croissance élevé de près de 11% en moyenne par an, soit 1,57 fois supérieure au taux national, notamment dans la période précédant la crise économique (en moyenne 12,1% par an). La proportion du PIB (à prix constants) dans le PIB national a continué à augmenter, passant de 3,2% en 2002 à 3,9% en 2007 et 4,7% en 2012.

Le changement de la structure économique est dans le sens de l'industrialisation et de la modernisation, la part du PIB de l'industrie, la construction et des services est passée de 84,1% en 2002 à 89,7% en 2012 (celle des services a augmenté de 48,9% à 53,5%).

L'industrie continue à jouer un rôle de premier plan dans l'économie de la Ville. Haiphong est un centre industriel du pays. La valeur de la production industrielle enregistrée en 2012 a en effet augmenté de près de 2,9 fois par rapport à 2002 pour atteindre une croissance moyenne de 11,09% par an. Elle se place au 7ème rang national en termes de valeur de la production industrielle, au 3ème rang (derrière Ha Noi et Bac Ninh) dans la région économique clé du Nord et dans toutes les régions du Nord. Un centre industriel important de construction navale, de production de métaux au niveau régional, voire national est en train d'être créé et des projets industriels importants à grande échelle y ont été élaborés.

Haiphong constitue un maillon important dans la chaîne de production des biens industriels; ce lien se voit dans toutes les industries. Nombreuses sont les industries de la Ville qui jouent le rôle locomotive et représentent une part importante dans l'industrie régionale et nationale comme la construction navale (la Ville représente de 55 à 60% de la production industrielle de Vinashine Vietnam et est l'un des trois grands centres de construction navale du pays qui répond à 40-45% des besoins de nouveaux navires du pays. Le nombre de navires immatriculés à Haiphong représente 62% du nombre total des navires immatriculés et 65% du tonnage total du parc de bateaux du Vietnam, la fabrication de tuyaux plastiques : 25% de la part du marché domestique et 65% dans le Nord, la production de peinture marine : plus de 70% du marché national, la production d'acier pour la construction: 18,7% de la production d'acier dans le pays, la production de ciment...

Les industries maritimes ont connu un développement remarquable. En particulier, l'industrie de la construction navale a eu une croissance rapide sur le plan des technologies ainsi que de l'organisation de la production pour atteindre une croissance de 14,5% par an, ce chiffre est particulièrement élevé dans la période de 2003-2008 (35,6% par an). La part de ce secteur est passée de 5,48% en 2002 à 23,46% en 2005 pour baisser progressivement à 12,20% en 2010. Ce secteur peut répondre à la plupart des besoins de construction nouvelle concernant les bateaux de transport, des navires spécialisés ainsi que les navires militaires.

La production industrielle s'est progressivement concentrée dans des parcs ayant des infrastructures techniques développées et l'accent est également mis sur la protection de l'environnement.

Les services se développent dans la bonne direction et peuvent répondre aux objectifs fixés. Ils jouent un rôle de plus en plus important dans le développement socio-économique et leurs effets se propagent à d'autres zones de la région. Haiphong est en train de devenir l'un des grands centres de services des régions côtières du nord : 2ème rang dans le delta du fleuve Rouge et 1er rang dans la région côtière du Tonkin.

Les services maritimes connaissent un développement et entraînent une diversification importante des activités connexes. La quantité des biens passant par le port a fortement augmentée, passant de 13,02 millions en 2003 à 48,8 millions de tonnes en 2012, soit près de 3,8 fois, avec un taux de croissance moyen de 16,7% par an.

Les transports maritimes se développent rapidement. La flotte se renouvelle et se spécialise, ce qui permet de répondre aux exigences



# Atelier 6

# Hội thảo 6

du marché. Haïphong est le plus grand centre de transport de la région du nord en termes de l'exportation et l'importation de conteneurs, pétrole et autres marchandises à destination et en provenance des autres Provinces du Vietnam et du monde entier.

Le commerce connaît un développement soutenu et intégral, le chiffre d'affaires des marchandises au détail a augmenté de 22,7% par an et représente 8,7% (2<sup>ème</sup> place) de celui du delta du fleuve Rouge, 2,2% (6<sup>ème</sup> place) de celui du marché national en 2012. Les investissements se sont concentrés vers la construction de centres commerciaux et de supermarchés modernes, pour faire de Haïphong une Ville ayant un rôle central dans le développement et la circulation des marchandises à travers le pays. Les exportations augmentent rapidement avec une expansion du marché à 82 pays et territoires et une valeur de 2,6 milliards de dollars en 2012, soit une augmentation moyenne de 18,5% par an, plaçant ainsi la Ville au 3<sup>ème</sup> rang parmi les régions du Nord (derrière Hanoï et Bac Ninh), et au 7<sup>ème</sup> rang par rapport à l'ensemble du pays (derrière Hanoï, Hô-Chi-Minh-Ville, Binh Duong, Dong Nai, Ba Ria - Vung Tau et Bac Ninh).

Les offres touristiques sont de plus en plus riches et variées (tourisme balnéaire, éco-tourisme, visites des sites pittoresques et historiques, festivals et spectacles). L'infrastructure touristique a été progressivement étendue. De nombreuses destinations ont été créées ou rénovées et deviennent plus attractives : de nombreux hôtels et restaurants ont été construits pour satisfaire des visiteurs internationaux de plus en plus exigeants. Le nombre de touristes ne cesse d'augmenter : le chiffre enregistré en 2012 est 2,4 fois supérieur à celui de 2003, soit une augmentation moyenne de 10,1% par an. Les recettes générées ont atteint 1,829 milliards de dong en 2012, soit une croissance moyenne de 16,8% par an.

Une attention particulière vise à faire de Cat Ba, Do Son et la baie d'Ha Long un centre du tourisme international du pays. L'archipel de Cat Ba a été reconnu par l'UNESCO comme Réserve mondiale de la biosphère et actuellement, le pays est en train de demander sa reconnaissance comme patrimoine naturel mondial. Nombreux sont les projets d'investissement dans l'infrastructure touristique. Les parcs d'attractions de Cat Ba, et de Do Son apportent un visage moderne à ces zones. Un modèle de tourisme communautaire a été mis en place dans 3 communes du district de Hai Cat. De nombreuses fêtes traditionnelles sont organisées, ce qui permet d'attirer davantage de touristes (Festival de combat de buffles de Do Son, Fête de la pêche de Cat Ba...). Le nombre total de touristes à Cat Ba et Do Son en 2012 a été multiplié par 3.5 par rapport à 2003.

Toute la Ville est à présent desservie par des infrastructures postales et de télécommunication. Les entreprises dans ce domaine sont nombreuses et offrent des services variés et de qualité. Le réseau d'information électronique pour les services maritimes utilise des technologies modernes et fondés sur une communication multimodale avec une couverture sur l'ensemble du globe. Ce réseau permet une meilleure prévention et lutte contre des inondations, une amélioration de la sécurité et sûreté maritime, et des communications entre les bateaux et la terre. Ces technologies sont aussi au service du développement socio-économique. En 2012, la Ville est placée au 4<sup>ème</sup> rang en termes de disponibilité et capacité d'application des technologies de l'information et de la communication.

Les nouveaux services tels que l'immobilier, le conseil, l'assurance, le crédit-bail, les services bancaires et la bourse se développent et se diversifient chaque jour davantage. Le système bancaire a connu un bon développement et la qualité des services ne cesse d'être

améliorée. Le marché des assurances est très dynamique avec la participation de nombreuses sociétés. Les services liés à l'éducation, la formation, la santé, la culture, les sports et le conseil ont été renforcés, grâce à la socialisation. Les services de conseil pour la production, le commerce, l'audit, la comptabilité, le conseil financier et juridique, et la construction et la gestion du développement urbain sont de plus en plus diversifiés avec une nette amélioration de la qualité.

L'agriculture et la pêche sont deux domaines qui se modernisent, de par une meilleure utilisation des techniques et technologies modernes de production de biens de qualité et concurrentiels. L'agriculture, la sylviculture et la pêche ont un développement stable avec une croissance de 4,5% par an et contribuent de manière importante au maintien de la croissance économique et de la stabilité sociale de la Ville. La structure interne de l'agriculture, la sylviculture et la pêche a connu des changements positifs, la proportion de la pêche n'a cessé d'augmenter, passant de 20,4% à 25,2% du PIB sur l'ensemble du secteur. La part de la culture a diminué, passant de 67,9% à 52,6%, celle de l'élevage est en hausse, de 29,9% à 43,1%; la proportion des services agricoles est stable et aux alentours de 2%. Une attention particulière est accordée au développement de fermes et de zones de production moderne, intensive et centralisée, qui permet une meilleure productivité et qualité de la production agricole.

La pêche se place au 3<sup>ème</sup> rang, l'aquaculture au 5<sup>ème</sup> rang dans le delta du fleuve Rouge. La valeur des exportations de fruits de mer est la plus grande par rapport aux régions du nord. Chaque année, les établissements municipaux proposent les services logistiques pour 12.000 navires de 10 à 12 Provinces autres que Haïphong. 75% des unités de production, de transformation de fruits de mer de la zone économique clé du Nord se trouvent à Haïphong. Les systèmes de stockage de froid représentent 50% de la capacité totale des établissements de transformation dans le nord, ce qui a fait de la Ville la première région en termes de capacité de transformation des fruits de mer dans le Nord. La Ville a construit 12 zones d'ancrage organisées pour assurer la sécurité de près de 4000 bateaux de tout type en cas de tempête. Chaque année, près d'un milliard de jeunes poissons et crevettes dédiés à l'élevage sont fournies aux autres régions et Provinces. La Ville est le seul producteur local du Nord de jeunes poissons d'eau salée et saumâtre pour l'élevage.

Le programme national de développement d'une nouvelle campagne a été activement mis œuvre en 2012 par le Comité du Parti de la Ville et le Conseil populaire municipal : à ce jour, 100% des planifications et projets de construction de la nouvelle campagne ont été approuvés.

### III.1.2. Sur le plan de la protection sociale

Le réseau de soin de santé a été élargi et renforcé. La Ville compte en effet 25 hôpitaux et centres médicaux publics ayant des lits d'hospitalisation (sans compter les hôpitaux relevant des ministères et branches) et 03 hôpitaux privés. Les infrastructures et équipements du réseau sont rénovés et modernisés. La quantité et les compétences des agents de santé ont été considérablement améliorées. Un certain nombre de centres spécialisés a été construit : centre d'hématologie et de transfusion sanguine, centre d'intervention cardio-vasculaire, centre de traitement du cancer, centre des nouveaux-nés...

La qualité des services de santé a été nettement améliorée, notamment par la mise en place de technologies et techniques

médicales de pointe (comme celles utilisées dans les grands centres de santé du pays). Certains hôpitaux se trouvent au plus haut rang de la région, tels que l'hôpital de l'Amitié Vietnam-Tchécoslovaquie ou l'hôpital de gynécologie-obstétrique. Chaque année, 5 à 7% des patients des Provinces voisines (Quang Ninh, Hai Duong, Thai Binh...) y sont traités.

La sécurité sociale (assurances sociale, médicale et chômage) est renforcée. La protection sociale consiste en une politique préférentielle pour les personnes ayant des mérites à la nation et en des prestations sociales de base pour les habitants. Des ressources importantes ont été mobilisées pour la socialisation.

Des résultats encourageants ont été enregistrés en terme de création d'emplois : 4400 personnes accèdent à un emploi chaque année, le taux de chômage urbain baisse progressivement (de 7,13% à 4,68%) et le temps de travail dans l'agriculture augmente de manière significative.

Le revenu par habitant s'améliore, le PIB par habitant en 2012 est 2,6 fois supérieur par rapport à 2002. Le taux de pauvreté a fortement diminué (en fonction du seuil de pauvreté déterminé pour chaque période) pour une réduction moyenne annuelle de 1,2%. Les ménages pauvres ont un meilleur accès aux ressources économiques (capital, terre, technologie, marché...) et services sociaux de base. Le taux de pauvreté à Haiphong demeure ainsi inférieur à celui de la région du delta du fleuve Rouge.

Les ressources disponibles ont été également concentrées dans la prévention des fléaux sociaux. Beaucoup de centres de soin, d'éducation, de travail, ainsi que les établissements sociaux ont été achevés et mis en service. Haiphong est le leader local du pays en termes de traitement des toxicomanes par substitution à la méthadone. Au cours des 10 dernières années, de nombreuses mesures de réadaptation ont été déployées en faveur de 20 000 toxicomanes.

### III.1.3. Sur le plan de la protection de l'environnement

La protection de l'environnement a connu des résultats encourageants. L'environnement urbain a été amélioré, et le centre-ville n'a connu aucun épisode de pollution toxique. La qualité de l'air dans les zones rurales est de bonne. Les villages de métiers ont été l'objet de nombreux réaménagement pour construire des zones de production concentrées, ce qui permet d'assurer une production durable et respectueuse de l'environnement. Les industries ont progressivement migrées vers les banlieues ou les zones prévues à cet effet. Des corridors de protection pour trois fleuves Da Do, Re et Gia ont été définis. Le plan de gestion et de protection des ressources en eaux fluviales à l'horizon 2020 et vers 2030 est en cours de finalisation.

*III.2. Les défis posés dans la conciliation entre croissance économique, sécurité sociale et protection de l'environnement.*

### III.2.1. Sur le plan économique

La croissance économique n'est pas encore durable, la productivité globale des facteurs (PTF) n'a pas encore de poids dans la croissance qui s'appuie essentiellement sur l'augmentation des investissements et celle du nombre des travailleurs. La structure d'un certain nombre de secteurs économiques révèle des insuffisances, en particulier dans l'industrie.

hauteur d'un pôle de croissance dans cette région économique clé du Nord. Les potentialités économiques propres à une Ville maritime ne sont pas suffisamment valorisées et les résultats obtenus sont limités. L'ajustement de la structure de l'économie et des investissements, et la rénovation du modèle de croissance économique débutent lentement.

La capacité de production, les technologies ainsi que les ressources financières des entreprises font encore défaut. Celles-ci n'arrivent pas à construire des marques fortes pour être compétitives sur le marché régional et international. Les technologies utilisées par des entreprises sont modestes, les équipements sont essentiellement mécaniques et le taux d'automatisation n'atteint pas 15%.

### III.2.2. Sur le plan social

Le développement de l'éducation et la formation, et des soins de santé ne répond pas encore aux exigences du développement et de l'intégration internationale. Les sciences et technologies ne sont pas considérées comme force motrice du développement socio-économique et culturel.

La réduction de la pauvreté, au cours des dernières années, a tendance à se ralentir. Le taux de pauvreté de la Ville est encore plus élevé que d'autres grandes Villes. Le nombre de ménages atteignant le seuil de pauvreté est relativement élevé. Le revenu par habitant est faible, l'inégalité en termes de revenu augmente et le fossé entre pauvres et riches risquent de se creuser. La vie d'une partie de la population, en particulier celle dans les zones rurales, reste encore difficile.

### III.2.3. Sur le plan de la protection de l'environnement

La gestion de l'environnement est peu cohérente. Les sanctions contre les violations sont lentes et manquent de fermeté.

La qualité de l'environnement s'est certes améliorée mais elle reste peu durable et des risques de pollution persistent.

## IV- OBJECTIFS FIXÉS ET MESURES VISANT À CONCILIER LA CROISSANCE ÉCONOMIQUE, LA PROTECTION SOCIALE ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT À L'HORIZON 2020.

### IV.1. Les objectifs fixés

Sur le plan économique: La part du PIB de Haiphong dans le PIB national est de l'ordre de 5,1 à 5,2% en 2015 et 7,3% en 2020. La croissance moyenne du PIB est de 13 à 13,5% dans la période de 2011-2015, de 13,5 à 14% dans la période de 2016-2020. Le taux de croissance annuel de 2011-2020 des services atteint 14,5 à 15,0%, celui de l'industrie, la construction est de 14% et 7% pour l'agriculture.

Le PIB par habitant (à prix courants) s'élève à 3000 USD en 2015 et à 4900-5000 USD en 2020. L'objectif est d'avoir une structure économique moderne avec les produits clés et compétitifs à la fois dans l'industrie, l'agriculture et les services ; à l'horizon de 2015 les services représentent 57%, l'industrie et la construction 37%, l'agriculture, la sylviculture, la pêche 6%, et respectivement, 63,3%, 33,2% et 3,5% en 2020.

L'indice de la production industrielle (IPI) augmente en moyenne de 13,5 à 14,5% par an en 2011-2015, et 14-15% par an en 2016-2020. La valeur de la production industrielle à haute teneur technologique atteint environ 30% de la production industrielle en 2015 et 40% en 2020 ; la part des produits industriels manufacturés s'élève à 35 % de la valeur totale de la production industrielle en 2015 et 45% en 2020.

La taille de l'économie de la Ville n'est pas encore à la



# Atelier 6

# Hội thảo 6

La productivité du travail en 2015 est 1,7 à 1,8 fois supérieure à celle de 2010 et est multipliée par 3 en 2020.

Sur le plan social: Le taux de croissance naturelle de la population se situe à moins de 1% par an. La proportion de la population urbaine atteint 75% d'ici 2015 et 80-85% d'ici 2020.

La proportion de la main-d'œuvre qualifiée s'élève à plus de 75% en 2015, dont la part des personnes ayant bénéficiées d'une formation professionnelle est de 60% et de 85-90% en 2020.

Le taux de chômage dans les zones urbaines se maintient à 4%, le pourcentage du temps de travail dans les zones rurales doit être augmenté à 85% en 2015 et 95% en 2020.

Le taux de pauvreté selon la nouvelle norme diminue en moyenne 1% par an.

L'espérance de vie moyenne en 2015 est de 78 ans et de 79-80 ans en 2020. En 2015, il y a 10 médecins et 60 lits d'hospitalisation/mille habitants et 12 médecins et 70 lits d'hospitalisation/mille habitants en 2020.

Sur le plan environnemental: 95% des déchets solides urbains sont collectés et traités en 2015 et 100% en 2020.

70% des déchets solides dans les zones rurales, 70% dans les villages de métiers sont collectés et traités conformément aux normes environnementales.

100% des déchets médicaux solides et dangereux sont collectés et traités en 2015.

100% des nouvelles unités de production doivent appliquer des technologies propres ou sont équipées des équipements pour réduire la pollution et traiter les déchets, 100% des districts ont des zones d'enfouissement de déchets.

100% des ménages urbains et plus de 95% des ménages dans les zones rurales ont accès à l'eau potable d'ici 2015 et 100% en 2020.

## IV.2. Les mesures adoptées

### IV.2.1. Sur le plan économique

Mettre l'accent sur la restructuration économique, la rénovation du modèle de croissance, notamment sur l'attraction et la restructuration des investissements, donner des instructions pour développer un certain nombre de produits clés afin de promouvoir le développement durable des secteurs et domaines ayant des avantages comparatifs.

Développer les infrastructures typiques d'une ville portuaire et répondre aux exigences d'une ville moderne.

Développer des ressources humaines de haute qualité et les sciences et technologies au service du développement.

### IV.2.2. Sur le plan de la protection sociale

Accélérer la mise en œuvre du programme de logement, concentrer les investissements vers la construction de logements sociaux au service des personnes à faible revenu, étudiants et ouvriers des parcs industriels et zones économiques.

Construire une campagne, y compris les îles, prospère, avec des infrastructures socio-économiques modernes et associées aux infrastructures de la Ville et des Villes satellites. Opter pour une structure économique appropriée et une organisation rationnelle de

la production, associer l'agriculture au développement de l'industrie agricole, de l'artisanat et des services.

Faire de Haïphong un centre de soin de santé de la zone littorale du Nord afin de mieux répondre aux besoins croissants des habitants de la Ville et ceux de la zone littorale du Nord.

Diversifier les ressources mobilisées au service de la réduction de la pauvreté, axer la réduction de la pauvreté sur l'accélération de l'industrialisation, la modernisation de l'agriculture, de l'éducation et de la formation professionnelle, et la création d'emplois dans les zones rurales. Continuer à supprimer les maisons provisoires. Faciliter et encourager les habitants à s'enrichir par des moyens légitimes et aider les pauvres à sortir de la pauvreté. Mettre l'accent sur l'amélioration de la vie physique et spirituelle des habitants.

Promouvoir le développement du marché du travail, créer des conditions d'accès à la formation professionnelle pour les travailleurs, en particulier les agriculteurs des zones urbanisées.

Promouvoir la socialisation, augmenter le nombre de personnes qui souscrivent à une forme d'assurance volontaire, rendre l'assurance santé universelle, réduire les soutiens et aides sociales en faveur de la prestation des services de soutien social grâce à la solidarité de la communauté, améliorer les conditions de travail, réduire les accidents, créer une caisse des accidents du travail et des maladies professionnelles. Tous ceux qui ont une situation particulièrement difficile dans la Province ont droit à une assistance. Garantir un niveau minimum de services sociaux de base.

Prévenir, contrôler et lutter contre la drogue, la prostitution, le trafic d'humains, l'abus sexuel des enfants pour contribuer au maintien de la sécurité et de l'ordre sociale.

### IV.2.3. Sur le plan de la protection environnementale

Élaborer des mesures pour lutter activement contre l'élévation du niveau de la mer et protéger l'environnement dans un contexte de changement climatique complexe. Développer et organiser la mise en œuvre du plan d'actions dans le cadre du programme d'objectif national de lutte contre le changement climatique. Tenir compte des prévisions des effets liés au changement climatique, à l'élévation du niveau de la mer et définir des mesures d'adaptation et de protection de l'environnement dans l'élaboration, la révision des stratégies, programmes et plans de développement socio-économique et des plans d'aménagements du territoire ainsi que des plans d'utilisation du sol.

Mettre l'accent sur la gestion et l'utilisation des ressources naturelles, notamment le sol, afin d'assurer une bonne planification, l'économie et l'équilibre écologique. Élaborer et mettre en œuvre la stratégie de préservation des ressources renouvelables; Mettre en place le plan directeur des aires marines protégées de Haïphong à l'horizon de 2020. Veiller à une bonne protection des forêts primaires et de la Réserve de biosphère de Cat Ba.

Concilier la croissance économique, le développement social et la protection de l'environnement. Promouvoir la recherche et l'application des technologies afin de protéger l'environnement, économiser l'énergie et avoir une production plus respectueuse de l'environnement.

## V. LE CAS DU DISTRICT MARITIME DE CAT HAI

V.1. Les questions posées dans le développement socio économique et la protection de l'environnement

# Atelier 6

# Hội thảo 6

La production des fruits de mer : la production de 2012 a généré une recette de 505.950 millions de dong. La production aquacole a atteint 9,010 tonnes (3,780 tonnes par l'exploitation et 5,230 tonnes par l'aquaculture). Selon les recensements, le district compte 577 radeaux, 8769 cages, 2277 radeaux-tables, 169 zones d'élevage de panope du pacifique dans les golfes. Les activités aquacoles ont affecté les mangroves à Cai Vieng dans la commune de Phu Long. Les maladies constituent un problème grave qui nuit à la productivité. Le district doit également faire face au phénomène croissant de marée rouge.

Le tourisme : le district a attiré 1.335.000 visiteurs en 2012 (dont 274.000 visiteurs internationaux), réalisant une recette de 590,7 milliards de dong.

Des projets existants : le port d'accès international de Hải Phòng, l'autoroute de Tan Vu-Lach Huyen, le réservoir d'eau douce de Xuan Dam, Phu Long.

Il y a 387 ménages pauvres (5,1%), 308 ménages vivant au niveau du seuil de la pauvreté (4,06%). La population est de 29.419 d'habitants, le taux de croissance démographique est de 0,71%. Le taux d'accès à l'eau potable en milieu rural est de 65%. Le taux des déchets solides collectés et traités est de 60%.

## V.2. Les mesures

Sanctionner les infractions administratives, continuer à encourager et obliger les aquaculteurs à installer leur production dans les zones planifiées.

Élaborer un plan détaillé de développement de l'aquaculture sur la côte de Hải Phòng à l'horizon de 2015 et vers 2020. Mettre l'accent sur la protection de l'environnement des baies.

Mettre en place le projet du « modèle de cages flottantes sûres et respectueuses de l'environnement ».

Sensibiliser la communauté et organiser les formations sur les techniques d'élevage de poissons respectueuses de l'environnement.

Installer des toilettes en composite et mettre en place le modèle de l'élevage en cages flottantes par l'alimentation industrielle ;

Organiser les sessions de formation et réaliser des enquêtes socio économiques au service de la gestion et la protection du milieu marin.

Mettre en œuvre le projet de «l'établissement des partenariats pour améliorer la capacité d'adaptation au changement climatique des communautés côtières du Vietnam» et le programme de communication pour sensibiliser les habitants de Cat Ba à la protection du milieu marin.

Renforcer la prise de conscience de la protection, le développement durable de la réserve de biosphère de Cat Ba. Généraliser les informations concernant l'enregistrement de la marque de Réserve de biosphère de Cat Ba aux entreprises.

Contrôler la collecte et le traitement des déchets ménagers au centre touristique de Cat Ba ; mettre en œuvre le plan de collecte des déchets ménagers dans les zones rurales ; participer activement à la Journée mondiale de l'environnement le 5 juin, la journée mondiale de l'océan le 8 juin, la Journée internationale de la biodiversité ; préparer le dossier de candidature pour demander la reconnaissance de l'île de Cat Ba comme patrimoine mondial de biodiversité par l'UNESCO.

Accorder des allocations mensuelles aux bénéficiaires des politiques sociales et des certificats de l'assurance-santé aux pauvres et aux bénéficiaires des politiques sociales. Réparer et construire des maisons pour les pauvres. Soutenir la création d'emploi, la formation professionnelle en faveur des communes faisant l'objet de l'expropriation des terres pour la réalisation des projets ; favoriser l'accès aux capitaux des ménages pauvres.

Améliorer la protection, les soins, l'éducation des enfants et assurer l'égalité des sexes ; donner des cadeaux aux enfants défavorisés pendant les vacances, accorder des bourses d'études pour les enfants qui ont su surmonter les difficultés pour avoir des bons résultats dans les études.

Les objectifs fixés pour 2013 : nouveaux emplois créés : 500, taux de pauvreté: 4,75%, taux de ménages vivant au seuil de pauvreté: 3,7% ; taux de croissance démographique naturelle : <1% ; taux d'accès à l'eau potable en milieu rural : > 70% ; taux de déchets solides collectés et traités : 100% ; taux de communes ayant des zones d'enfouissement : 100%.

## VI. PROPOSITION DE RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION ENTRE HAÏPHONG ET BREST

Nous aimerions construire un partenariat avec la Ville de Brest notamment dans le domaine du transfert de technologie entre la France et le Vietnam, à travers le Technopole Brest-Iroise.

### PHÁT TRIỂN KINH TẾ, BẢO ĐẢM AN SINH XÃ HỘI VÀ BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG TRONG THỰC HIỆN MỤC TIÊU PHÁT TRIỂN BỀN VỮNG THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG

#### I. KHÁI QUÁT VỀ THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG

##### 1.1. Vị trí

Là thành phố lớn thứ 3 cả nước (sau TP HCM, HN); Gồm 15 quận, huyện: 7 quận, 8 huyện; trong đó có 2 huyện đảo; dân số: 1,84 triệu người, ~ 40% dân cư đô thị; đô thị loại 1 cấp quốc gia. Nằm ở bờ phía tây Vịnh Bắc Bộ và phía Đông của đất nước, cách Hà Nội 102km.

Thành phố Hải Phòng được hình thành, phát triển gắn chặt với sự phát triển của Cảng Hải Phòng, được thành lập vào ngày 19.7.1888, xếp vào đô thị loại I như thành phố Hà Nội, Sài Gòn. Dân số lúc đó khoảng 10.000 người trong đó có 200 người Âu, 200 Hoa Kiều), xây dựng các công trình theo kiểu Châu Âu và cảng quốc tế; Năm 1893 lắp đặt hệ thống điện và thoát nước, 1894 - 1900 lắp đặt hệ thống nước ngọt và xây dựng một số công trình tiêu biểu đến nay vẫn còn như Nhà hát lớn, đường xe lửa Hải Phòng - Hà Nội; Sự phát triển đô thị Hải Phòng qua yếu tố quy mô dân số: năm 1888: 10.000 người ; năm 1900: 16.000 người; năm 1936:100.000 người ; năm 1953:200.000 người năm 2006: 1,8 triệu người và đến nay khoảng 1.85 triệu.

Là trung tâm của Khu vực Vành đai kinh tế phía tây Vịnh bắc Bộ (Hải Phòng, Quảng Ninh); Vùng kinh tế duyên hải Bắc bộ (Quảng Ninh, Hải Phòng, Thái Bình, Nam Định, Ninh Bình). Trung tâm của chuỗi đô thị hành lang: Hải Phòng – Hải Dương - Hà Nội – Việt Trì – Yên Bái – Lào Cai – Mông Tụ - Côn minh (Trung Quốc) ; Hải Phòng – Hải Dương - Hà Nội Lạng Sơn – Nam Ninh (Trung Quốc). Chuỗi thành phố ven biển thộc Vành đai Vịnh Bắc Bộ là Hải Phòng – Hạ Long – Thái Bình – Nam Định – Ninh Bình.

##### 1.2. Những điểm mạnh

Là cửa chính ra biển của khu vực Phía bắc và cả nước; Cơ sở hạ tầng kỹ thuật, nhất là hạ tầng cho phát triển các ngành dịch vụ đang được đầu tư; Các cơ chế chính sách của Nhà nước về phát triển kinh tế ngày càng hoàn thiện, tạo môi trường pháp lý, môi trường đầu tư phát triển thuận



# Atelier 6

## Hội thảo 6

lợi cho sự phát triển; Chủ trương phát triển vùng kinh tế trọng điểm Phía Bắc, kinh tế vùng duyên hải Bắc Bộ, phát triển kinh tế Vành đai Vịnh Bắc Bộ Hải Phòng là trung Tâm; Phát triển chiến lược hai hành lang, một vành đai giữa VN-TQ.

### 1.3. Những điểm yếu

Tác động tiêu cực từ hội nhập KTQT do những cam kết khi gia nhập WTO; sức ép cạnh tranh quốc tế trên thị trường trong nước; các doanh nghiệp thành phố đang phải đối mặt. Kết cấu hạ tầng kinh tế - xã hội thành phố chưa đáp ứng yêu cầu hội nhập kinh tế quốc tế, trình độ công nghệ của đa số các doanh nghiệp công nghiệp lạc hậu, tiêu hao năng lượng lớn, chi phí sản xuất đầu vào cao ảnh hưởng đến năng suất chất lượng, hiệu quả của sức cạnh tranh. Chất lượng nguồn nhân lực nhìn chung còn thấp về trình độ chuyên môn, trình độ ngoại ngữ và kinh nghiệm quản lý khi nền kinh tế hội nhập sâu hơn vào nền kinh tế thế giới. Công tác quy hoạch nhiều bất cập chưa theo kịp với yêu cầu phát triển khách quan, nhất là quy hoạch định hướng phát triển kinh tế xã hội, quy hoạch ngành... công tác dự báo hạn chế, các quy hoạch luôn phải điều chỉnh gây khó khăn cho công tác lập quy hoạch, kế hoạch phát triển kinh tế xã hội.

### 1.4. Những cơ hội

Xu thế toàn cầu hóa, năm thứ 3 Việt Nam trở thành thành viên của WTO mở ra nhiều cơ hội cho phát triển kinh tế xã hội: Có điều kiện tiếp cận các nhà sản xuất và cung cấp dịch vụ quốc tế lớn; những dịch vụ trong nước chưa có hoặc không đáp ứng nhu cầu ( trong việc lập quy hoạch và thiết kế đô thị). Cơ hội các nhà sản xuất trong nước cung cấp dịch vụ ra nước ngoài, tăng khả năng xuất - nhập khẩu. Mở ra không gian kinh tế lớn của khu vực Phía bắc và cả nước. Cơ hội phát triển các ngành dịch vụ vận tải, đường biển, đường sắt, tài chính, logistic, bảo hiểm, ngân hàng.... Xu thế toàn cầu hóa xuất hiện dòng dịch chuyển đầu tư mới từ các nước công nghiệp phát triển ...

### 1.5. Những thách thức

Tác động của sự cạnh tranh của các sản phẩm và dịch vụ ngay tại thị trường trong nước. Tốc độ đô thị hóa nhanh, kết cấu hạ tầng không theo kịp với sự phát triển. Tác động của biến đổi khí hậu, nước biển dâng đối với các địa phương ven biển. Công nghệ lạc hậu, tiêu hao năng lượng lớn, nguy cơ gây ô nhiễm cao.

## II. MỤC TIÊU VÀ ĐỊNH HƯỚNG ƯU TIÊN PHÁT TRIỂN BỀN VỮNG THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG

### II.1. Mục tiêu

#### II.1.1. Mục tiêu phát triển bền vững về kinh tế

Là đạt được sự tăng trưởng cao và ổn định với cơ cấu kinh tế tiên tiến, thực hiện thắng lợi công nghiệp hóa, hiện đại hóa thành phố, để Hải Phòng cơ bản trở thành một thành phố công nghiệp, văn minh, hiện đại trước năm 2020 từ 3 đến 5 năm.

#### II.1.2. Mục tiêu phát triển bền vững về xã hội

Là đạt được kết quả cao trong việc thực hiện tiến bộ và công bằng xã hội; đảm bảo chế độ dinh dưỡng và chất lượng chăm sóc sức khỏe nhân dân ngày một cao; mọi người đều có cơ hội học hành và có việc làm, giảm nghèo, giảm các tệ nạn xã hội; duy trì và phát huy tinh thần đoàn kết, bản sắc văn hóa truyền thống, không ngừng nâng cao chất lượng cuộc sống vật chất và tinh thần cho người dân.

#### II.1.3. Mục tiêu phát triển bền vững về môi trường

Là khai thác hợp lý, sử dụng có hiệu quả tài nguyên thiên nhiên; tăng cường phòng ngừa, ngăn chặn, xử lý và kiểm soát ô nhiễm môi trường ( tràn dầu trên biển, ô nhiễm chất thải công nghiệp, chất thải đô thị, ô nhiễm nguồn nước mặt,...); bảo vệ rừng quốc gia Cát Bà, khu dự trữ sinh quyển Cát Bà; bảo tồn đa dạng sinh học; cải thiện chất lượng môi trường.

### II.2. Các định hướng ưu tiên phát triển bền vững thành phố đến 2020

#### II.2.1. Phát triển bền vững về kinh tế

a. Duy trì tăng trưởng kinh tế bền vững, từng bước thực hiện tăng trưởng xanh, phát triển năng lượng sạch, năng lượng tái tạo

Điều chỉnh cơ cấu kinh tế, đổi mới mô hình tăng trưởng theo hướng nâng cao năng suất, hiệu quả, năng lực cạnh tranh nhằm phát triển nhanh và bền vững kinh tế thành phố.

Chuyển dịch cơ cấu kinh tế theo hướng tăng nhanh tỷ trọng công nghiệp-dịch vụ, đảm bảo đến năm 2025 công nghiệp và dịch vụ chiếm 94% GDP.

Chuyển dịch cơ cấu kinh tế trong các ngành kinh tế: công nghiệp, nông nghiệp, dịch vụ hướng ưu tiên ngành công nghệ cao thuộc các lĩnh vực, sử dụng tiết kiệm năng lượng, tài nguyên, đảm bảo các tiêu chuẩn về môi trường, tạo ra giá trị gia tăng lớn từ mỗi đơn vị tài nguyên được khai thác.

Chú trọng nâng cao hàm lượng khoa học công nghệ của sản phẩm hàng hóa dịch vụ, nâng cao hiệu quả của nền kinh tế nói chung và hiệu quả vốn đầu tư. Chuyển nền kinh tế từ khai thác sử dụng tài nguyên dạng thô sang chế biến tinh.

Nâng dần số lượng các doanh nghiệp có những sản phẩm có giá trị gia tăng cao, công nghệ sản xuất thân thiện với môi trường, tạo ra sản phẩm có thương hiệu, có khả năng cạnh tranh thị trường trong nước và quốc tế.

Điều chỉnh cơ cấu kinh tế theo hướng phục vụ nhiệm vụ chuyển dịch cơ cấu kinh tế. Quan tâm đầu tư cho các lĩnh vực xã hội, giảm dần đầu tư từ nguồn ngân sách nhà nước đối với các lĩnh vực dự án có thể huy động từ các nguồn khác. Nâng dần tỷ lệ đầu tư vào các ngành, lĩnh vực có trình độ kỹ thuật cao, hiện đại, sử dụng ít nhiên liệu, thân thiện với môi trường và có giá trị gia tăng cao.

#### b. Thực hiện sản xuất và tiêu dùng bền vững

Khuyến khích áp dụng công nghệ sản xuất sạch hơn và thân thiện với môi trường, phát triển công nghệ tái chế và tái sử dụng chất thải, phế liệu. Phát triển sản xuất các sản phẩm tiêu dùng "xanh, sạch", đáp ứng các tiêu chuẩn sinh thái, an toàn đối với người sử dụng, không gây ô nhiễm môi trường.

Ưu tiên đầu tư phát triển các sản phẩm có giá trị gia tăng cao, đáp ứng yêu cầu của thị trường, có dây chuyền công nghệ tiết kiệm tối đa năng lượng, sử dụng hiệu quả các nguồn nguyên vật liệu, thải ra ít chất thải.

Xây dựng văn hóa tiêu dùng văn minh, hài hòa và thân thiện với thiên nhiên. Kiểm tra chất lượng sản phẩm nhằm tạo cho người tiêu dùng niềm tin vào mức độ vệ sinh, an toàn của các sản phẩm tiêu dùng.

#### c. Phát triển bền vững các vùng và địa phương

##### Vùng ven biển:

Thực hiện chiến lược quản lý tổng hợp vùng bờ trong quản lý tổng hợp biển và hải đảo với mục tiêu đạt tới sự phát triển kinh tế hài hòa, hợp lý tại vùng bờ, biển đảo, bảo đảm an sinh xã hội, an toàn sinh thái, môi trường. Phát huy lợi thế của vùng ven biển Hải Phòng, xây dựng và phát triển các khu công nghiệp tập trung ven biển (KCN Đình Vũ, Đồ Sơn, KCN Đồ Nông- Chợ Hố, KCN Tràng Duệ, KCN Minh Đức, KCN Quán Toan- Vật Cách, KCN Bến Bình), Khu Kinh tế Đình Vũ- Cát Hải thành một trong những trung tâm kinh tế giao thương quốc tế hiện đại của vùng Bắc Bộ và cả nước. Phát triển hệ thống cảng biển, dịch vụ hàng hải, vận tải biển, công nghiệp đóng và sửa chữa tàu biển, kết hợp hài hòa với phát triển thủy sản, du lịch để khai thác hợp lý, bảo vệ tài nguyên, môi trường biển, tăng cường ưu tiên phát triển du lịch đi đôi với bảo tồn và phát triển đa dạng sinh học các vùng ngập nước, khu dự trữ sinh quyển thế giới Cát Bà, bảo vệ môi trường cảnh quan, xây dựng khu du lịch Cát Bà- Đồ Sơn cùng với vịnh Hạ Long thành khu du lịch trọng điểm quốc gia, tăng cường năng lực quản lý môi trường biển và ven biển, phòng ngừa và ứng phó sự cố môi trường biển.

##### Vùng đồng bằng:

# Atelier 6

# Hội thảo 6

Chuyển dịch mạnh cơ cấu kinh tế và cơ cấu lao động theo hướng phát triển dịch vụ - công nghiệp, các cơ sở, đơn vị sản xuất công nghiệp trong nội đô cơ bản sẽ phải di dời, nội thành chủ yếu phát triển dịch vụ, ngoại thành phát triển theo hướng công nghiệp hóa, hiện đại hóa, giảm nhanh lao động thuần nông, tăng tỷ trọng lao động ngành nghề dịch vụ trong nông thôn, phát triển nông nghiệp hàng hóa, hình thành các khu vực nông nghiệp kỹ thuật cao. Trước xu hướng đô thị hóa nhanh, nên phát triển mô hình nông nghiệp đô thị - nông nghiệp sinh thái và thực hiện tốt chương trình mục tiêu quốc gia xây dựng nông thôn mới. Quản lý chặt chẽ quỹ đất giành cho sản xuất nông nghiệp đảm bảo vấn đề an ninh lương thực.

d. Định hướng ưu tiên phát triển bền vững công nghiệp.

Tiếp tục đẩy mạnh phát triển công nghiệp theo hướng chú trọng nâng cao trình độ công nghệ tiên tiến, hiện đại, thân thiện với môi trường, tạo ra được sản phẩm có giá trị gia tăng cao, cạnh tranh trên thị trường. Điều chỉnh cơ cấu ngành công nghiệp một cách đồng bộ về sản phẩm, thị trường và nguồn lực đầu tư theo hướng phát triển mạnh các ngành, sản phẩm có lợi thế, sản phẩm xuất khẩu, có đóng góp lớn cho ngân sách thành phố, phấn đấu đến 2015 tỷ lệ giá trị sản phẩm công nghệ cao đạt 30% và sản phẩm công nghệ chế tạo đạt 35% trong tổng giá trị sản xuất công nghiệp.

Giảm dần tỷ trọng nhóm ngành may mặc, giày dép, đóng tàu (mang tính lắp ráp, gia công, cần ít chất xám, công nghệ đơn giản...) sản xuất vật liệu xây dựng, luyện cán thép sang các nhóm ngành cơ khí chính xác, cơ khí chế tạo, điện tử, công nghiệp phụ trợ, công nghệ cao, công nghệ sạch, các sản phẩm sạch, tiết kiệm tài nguyên, năng lượng.

Quan tâm xây dựng hoàn thiện hạ tầng kinh tế, đặc biệt là hệ thống xử lý chất thải ở các khu công nghiệp, cụm công nghiệp, cụm làng nghề. Di dời doanh nghiệp sản xuất công nghiệp có nguy cơ gây ô nhiễm hoặc ảnh hưởng đến cảnh quan trong khu dân cư, khu đô thị và các khu công nghiệp hoặc cụm công nghiệp.

Khuyến khích, hỗ trợ các doanh nghiệp đầu tư công nghệ sản xuất sạch, công nghệ không gây ô nhiễm môi trường và tạo ra sản phẩm xanh đảm bảo hài hòa lợi ích của doanh nghiệp và bảo vệ môi trường.

Thực hiện chế độ đánh giá ĐTM một cách nghiêm ngặt trong xem xét cấp phép đầu tư cho doanh nghiệp. Thực hiện nghiêm túc Quyết định số 22/QĐ-UBND ngày 03/2/2010 của UBND thành phố về việc ban hành danh mục các dự án công nghiệp khuyến khích đầu tư, không chấp thuận đầu tư giai đoạn 2010-2015, định hướng đến năm 2020, kiên quyết không chấp thuận đầu tư đối với dự án sản xuất công nghiệp nằm ngoài các khu cụm công nghiệp đã được quy hoạch.

Triển khai thực hiện có hiệu quả Chương trình mục tiêu quốc gia về tiết kiệm năng lượng và sản xuất sạch hơn trong sản xuất công nghiệp.

e. Định hướng phát triển bền vững nông nghiệp.

Thực hiện chuyển dịch cơ cấu theo hướng tăng tỷ trọng diện tích cây trồng, nuôi trồng có giá trị kinh tế cao. Xây dựng các khu nông nghiệp sinh thái, công nghệ cao, đổi mới công nghệ sau thu hoạch, bảo quản chế biến nông lâm thủy sản.

Nghiên cứu và áp dụng các tiến bộ kỹ thuật và công nghệ mới vào sản xuất, tạo chuyển đổi giống cây trồng, vật nuôi theo hướng có năng suất, chất lượng và sức chống chịu sâu bệnh, dịch bệnh cho hài hòa với môi trường, không thoái hóa, không làm tổn hại đa dạng sinh học. Bảo tồn nguồn gen giống cây trồng, vật nuôi của địa phương, bảo tồn và phát triển đa dạng sinh học các vùng đất ngập nước, vùng biển, các khu dự trữ sinh quyển rừng đặc dụng, sử dụng bền vững tài nguyên sinh vật. Phát triển sản xuất phân bón hữu cơ, phân bón sinh học phân giải chậm phục vụ cho việc phát triển nền nông nghiệp sinh thái.

Xây dựng và thực hiện chương trình nâng cao hiệu quả sử dụng đất đai, sử dụng hợp lý nguồn nước, áp dụng những hệ thống sản xuất phối hợp nông-lâm, nông-lâm-ngư nghiệp phù hợp với điều kiện sinh thái của từng vùng nhằm sử dụng tổng hợp và có hiệu quả tài nguyên đất nước.

Hoàn thành việc xây dựng kết cấu hạ tầng nông thôn, phát triển hệ thống thủy lợi cho sản xuất nông nghiệp và nuôi trồng thủy sản nhằm tăng diện tích tưới tiêu chủ động, xử lý và kiểm soát nước thải. Gắn việc quy hoạch nâng cấp hệ thống đê biển, đê cửa sông và các công trình thủy lợi đa mục tiêu và quy hoạch các vùng trồng rừng ngập mặn trước đê nhằm phòng chống thiên tai, nước biển dâng, bảo vệ môi trường sinh thái, giải quyết các vấn đề cung cấp nước sạch, rác thải cho sinh hoạt và sản xuất nông thôn.

II.2.2. Phát triển bền vững về xã hội

a. Những định hướng ưu tiên để thực hiện mục tiêu giảm nghèo, thực hiện tiến bộ và công bằng xã hội:

Tập trung vào các hoạt động hỗ trợ tạo điều kiện cho người nghèo, hộ nghèo phát triển kinh tế, đa dạng hóa tạo việc làm thông qua tiếp cận các nguồn lực thị trường (vốn, lao động, đất đai...) nhằm phát triển sản xuất và dịch vụ, tăng thu nhập cho hộ nghèo, người nghèo để giảm nghèo nhanh, bền vững. Đây là giải pháp chủ yếu để giảm nghèo và đảm bảo bền vững, chống tái nghèo, được thực hiện theo các hướng: Hỗ trợ liên kết tổ chức đào tạo nghề miễn phí cho lao động nghèo gắn với tạo việc làm, tăng thu nhập, thoát nghèo gắn với việc triển khai thực hiện có hiệu quả đề án dạy nghề cho lao động nông thôn. Thực hiện tốt các chính sách cho vay vốn tín dụng ưu đãi gắn với tập huấn, chuyển giao kỹ thuật, chuyên giao công nghệ sản xuất cho hộ nghèo, hỗ trợ các đơn vị cung cấp dịch vụ sản xuất và tiêu thụ sản phẩm. Lồng ghép các chương trình dự án hoạt động giảm nghèo: chương trình xây dựng nông thôn mới, chương trình mục tiêu quốc gia về việc làm, đào tạo nghề cho lao động nông thôn, khuyến nông, khuyến ngư, chính sách tín dụng cho vay ưu đãi hộ nghèo.

Hoạt động lồng ghép nhiều nguồn lực nhằm tăng cường cơ sở vật chất, cải thiện điều kiện sinh sống của người dân ở các xã nghèo gắn với bảo vệ và cải thiện môi trường. Tạo cơ hội để người nghèo tiếp cận các dịch vụ xã hội cơ bản, nhất là dịch vụ y tế, nước sạch, giảm thiểu rủi ro do thiên tai và tác động tiêu cực của phát triển kinh tế thị trường, thu hẹp dần khoảng cách chênh lệch về trình độ phát triển giữa các vùng, các tầng lớp dân cư.

Thực hiện tốt chính sách trợ giúp xã hội, phòng chống giảm nhẹ rủi ro thiên tai thông qua cơ chế xã hội hóa, nhà nước và nhân dân cùng làm. Tập trung hoàn thiện mạng lưới an sinh xã hội phù hợp, đáp ứng nhu cầu bức xúc và khẩn cấp của các dễ bị tổn thương, những người có hoàn cảnh khó khăn, bảo đảm sự tiến bộ, ổn định và phát triển xã hội.

Động viên cộng đồng người nghèo phát huy nội lực, tự vươn lên thoát khỏi nghèo đói, kết hợp với sự hỗ trợ của nhà nước và cộng đồng khác, thực hiện xóa đói giảm nghèo bền vững.

b. Những định hướng ưu tiên để thực hiện mục tiêu phát triển dân số bền vững

Duy trì xu thế giảm sinh vững chắc, nâng cao chất lượng dân số và thể chất, trí tuệ và tinh thần.

Đẩy mạnh công tác truyền thông, giáo dục nhằm nâng cao nhận thức và thay đổi hành vi về dân số, sức khỏe sinh sản, kế hoạch hóa gia đình. Tập trung vào những địa bàn có điều kiện kinh tế xã hội khó khăn, vùng có mức sinh cao và những đối tượng hạn chế về nhận thức.

Hoàn thiện và nâng cao chất lượng hệ thống cung cấp dịch vụ, chăm sóc sức khỏe sinh sản và kế hoạch hóa gia đình.

Nâng cao năng lực thu thập, xử lý và cung cấp thông tin, dữ liệu về dân cư để đáp ứng yêu cầu đánh giá kết quả thực hiện chiến lược và các chương trình dân số, lồng ghép các dữ liệu dân cư vào việc hoạch định chính sách, lập kế hoạch nhằm điều chỉnh sự phát triển kinh tế xã hội, phân bổ dân cư phù hợp với sự thay đổi của dân số.

Nâng cao trình độ dân trí, tăng cường vai trò gia đình và thực hiện bình đẳng giới nhằm góp phần nâng cao chất lượng dân số về thể lực, trí tuệ, tinh thần.

c. Những định hướng ưu tiên phát triển giáo dục và đào tạo bền vững:



# Atelier 6

# Hội thảo 6

Tổ chức thực hiện tốt việc đổi mới chương trình, nội dung phương pháp giáo dục, đào tạo nhằm nâng cao chất lượng giáo dục toàn diện cho thế hệ trẻ, tăng cường tính thực tiễn, kỹ năng thực hành, năng lực tự học theo hướng thầy dạy học sáng tạo, trò học tập chủ động, coi trọng giáo dục đạo đức, nhân cách, lối sống, năng lực sáng tạo, ý thức trách nhiệm xã hội, tuân thủ pháp luật, kiến thức xã hội và nhân văn, bổ sung thành tựu khoa học công nghệ hiện đại phù hợp với khả năng tiếp thu của học sinh.

Quan tâm xây dựng và nâng cao chất lượng đội ngũ nhà giáo và cán bộ quản lý giáo dục.

Huy động toàn xã hội, toàn dân đóng góp xây dựng nền giáo dục, đa dạng hóa các loại hình giáo dục và đào tạo, thực hiện xã hội hóa giáo dục.

Đưa nội dung giáo dục về bảo vệ môi trường, phát triển bền vững vào các trường phổ thông, tuyên truyền và phổ cập kiến thức về phát triển bền vững nhằm nâng cao dân trí và nâng cao nhận thức để trên cơ sở đó huy động toàn dân tham gia phát triển bền vững.

d. Phát triển dịch vụ chăm sóc sức khỏe, cải thiện điều kiện lao động và vệ sinh môi trường sống.

Tăng cường đào tạo nhân lực cho ngành y tế, đẩy mạnh nghiên cứu khoa học và áp dụng khoa học kỹ thuật vào ngành y tế.

Tăng cường đầu tư, nâng cấp, hoàn chỉnh hệ thống bệnh viện tuyến thành phố và huyện, nâng cấp hệ thống trạm y tế xã theo hướng đạt chuẩn quốc gia và có đủ điều kiện để tiến hành tốt việc chữa bệnh, chăm sóc sức khỏe và triển khai các hoạt động y tế dự phòng từ cơ sở.

Đa dạng hóa các hoạt động khám chữa bệnh, thực hiện tốt công tác xã hội hóa chăm sóc và bảo vệ sức khỏe người dân.

Tăng cường hoạt động giám sát và phòng chống dịch bệnh, nhất là một số bệnh nguy hiểm, mới xuất hiện, bệnh xã hội, bệnh HIV/AIDS, làm tốt công tác tiêm chủng mở rộng, y tế dự phòng, nâng cao sức khỏe.

Kiểm soát nguy cơ từ môi trường liên quan tới các bệnh truyền nhiễm. Thiết lập cơ chế chăm sóc sức khỏe bảo vệ môi trường. Quản lý giám sát môi trường lao động, phòng chống bệnh nghề nghiệp và các bệnh liên quan đến nghề nghiệp do ảnh hưởng của các yếu tố độc hại, ô nhiễm môi trường lao động.

e. Định hướng phát triển đô thị bền vững

Phát triển đô thị gắn với bảo vệ và giữ gìn các di sản văn hóa, các công trình kiến trúc có giá trị, nghiên cứu chú trọng các khu vực đô thị mới một cách bài bản, làm cơ sở quản lý một cách hiệu quả, có bản sắc riêng của đô thị Hải Phòng. Phát triển đô thị phải gắn với cải thiện môi trường ở các điểm dân cư và bảo đảm chỗ ở hợp lý cho người dân.

Tiếp tục triển khai lập kế hoạch, rà soát bổ sung, hoàn chỉnh các quy hoạch chi tiết xây dựng đô thị, quy hoạch chi tiết xây dựng đô thị, quy hoạch phân khu chức năng một cách đồng bộ theo tiêu chí đô thị loại 1, quy hoạch cơ sở hạ tầng đô thị, đặc biệt là quy hoạch hệ thống thoát nước toàn thành phố khi mà một trong những hệ lụy của biến đổi khí hậu là mực nước biển dâng, tác động trực tiếp đến đô thị biển. Nghiên cứu quy hoạch phát triển đô thị Hải Phòng trở thành thành phố sinh thái-thành phố kinh tế theo bộ chỉ số đô thị toàn cầu.

Hoàn thiện hệ thống cơ sở hạ tầng kỹ thuật, trong đó cơ sở hạ tầng giao thông đô thị cần được ưu tiên phát triển đồng bộ với các công trình hạ tầng kỹ thuật khác để đảm bảo các tiêu chí đô thị loại 1, lập danh mục các điểm đen về an toàn giao thông đô thị để các ngành xây dựng giải pháp cải tạo và xây dựng kế hoạch trình duyệt, làm cơ sở chỉnh trang, khắc phục tình trạng ùn tắc giao thông và mất mỹ quan đô thị.

Tăng cường công tác phối hợp giữa các cấp, ngành trong công tác quản lý đô thị, xây dựng nếp sống văn minh đô thị.

II.2.3. Về tài nguyên và môi trường

a. Định hướng ưu tiên sử dụng bền vững tài nguyên đất:

Nâng cao hệ số sử dụng đất cho nhiệm vụ phát triển sản xuất nông nghiệp, bảo đảm an ninh lương thực, cho các mục tiêu đô thị hóa, giao thông, thủy lợi, các khu dân cư...đảm bảo mục tiêu phát triển bền vững.

Rà soát, điều chỉnh, bổ sung quy hoạch sử dụng đất đai của thành phố trên cơ sở nghiên cứu tổng hợp các quy hoạch, kế hoạch phát triển kinh tế xã hội trên địa bàn, đảm bảo sử dụng đất hợp lý, có hiệu quả.

Áp dụng các biện pháp kỹ thuật tổng hợp, đầu tư thâm canh để bảo tồn và khôi phục độ phì nhiêu của đất.

b. Định hướng khai thác sử dụng tiết kiệm, hiệu quả tài nguyên thiên nhiên

Ban hành các quy định, quy trình kỹ thuật về quản lý sử dụng và bảo vệ tài nguyên nước, khoáng sản theo hướng bền vững.

Bảo vệ môi trường biển, ven biển gắn với phát triển tài nguyên biển, bảo tồn đa dạng sinh học khu vực Vườn Quốc gia Cát Bà, khu vực dự trữ sinh quyển Cát Bà, bảo tồn đa dạng sinh học môi trường biển, khu vực đất đai ven biển, ven đảo, ven đất liền của Hải Phòng.

Xây dựng quy hoạch thống nhất sử dụng các nguồn tài nguyên khoáng sản và bảo vệ môi trường trên địa bàn Hải Phòng.

Tiến hành thống kê, phân loại các dạng tài nguyên nước: nước ngọt, nước lợ, nước dưới đất để có kế hoạch khai thác, sử dụng hợp lý, tiết kiệm, phù hợp với đặc điểm sinh thái, ngăn ngừa ô nhiễm, làm cạn kiệt.

Thực hiện quy hoạch và quản lý các khu vực sông chính như sông Cấm, sông Lạch Tray, sông Văn Úc đặc biệt là các sông cung cấp nước ngọt như: sông Giá, sông Ré, sông Đa Độ.

Lồng ghép chặt chẽ các biện pháp bảo vệ môi trường không khí, nước, chất thải rắn...bảo vệ đa dạng sinh học vào trong các dự án khai thác, chế biến khoáng sản.

Phục hồi và phát triển rừng (rừng tự nhiên, rừng đặc dụng, rừng nhân tạo, rừng ngập mặn).

c. Thực hiện các giải pháp giảm nhẹ biến đổi khí hậu:

Thực hiện nghiêm túc đánh giá DTM bắt buộc với các dự án theo các quy định hiện hành của pháp luật về bảo vệ môi trường.

Xây dựng và triển khai kế hoạch hành động thích ứng và giảm nhẹ biến đổi khí hậu, tăng cường khai thác và sử dụng các dạng năng lượng tái tạo như: sức gió, mặt trời, nâng cấp hệ thống đê biển, trồng rừng phòng hộ, rừng chắn sóng. Tuyên truyền nâng cao nhận thức về biến đổi khí hậu trong toàn xã hội, đặc biệt với cộng đồng và người dân thực hiện. Giám sát và tiết kiệm năng lượng trong sản xuất và sinh hoạt, sử dụng các thiết bị ít tiêu thụ năng lượng. Sử dụng tiết kiệm và hiệu quả nguồn nước, không làm ô nhiễm nước mặn, chắn đưng nạn chặt phá rừng bừa bãi, quy hoạch trồng và khôi phục lại rừng, chuyển đổi đất canh tác nông nghiệp cho phù hợp với sự thay đổi của thời tiết, khí hậu.

Tăng cường công tác điều tra cơ bản, quan trắc dự báo khí tượng thủy văn, năng lực quản lý rủi ro thiên tai, phòng ngừa và kịp thích ứng với thiên tai, sự cố môi trường.

## III. KẾT QUẢ VÀ NHỮNG THÁCH THỨC ĐẶT RA TRONG PHÁT TRIỂN KINH TẾ, BẢO ĐẢM AN SINH XÃ HỘI VÀ BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG

### III.1. Kết quả đạt được

#### III.1.1. Kết quả phát triển kinh tế

Quy mô kinh tế của thành phố từng bước được mở rộng, GDP năm 2012 (giá so sánh) gấp 2,8 lần năm 2002; kinh tế tăng trưởng liên tục với tốc độ khá cao, bình quân gần 11%/năm, gấp 1,57 lần mức tăng chung cả nước, đặc biệt trong giai đoạn trước khi xảy ra khủng hoảng kinh tế thế giới (đạt bình quân 12,1%/năm). Tỷ trọng GDP (theo giá so sánh) trong GDP cả nước liên tục tăng qua các năm, từ 3,2% năm 2002 lên 3,9% năm 2007 và 4,7% năm 2012.

Cơ cấu kinh tế chuyển dịch theo đúng định hướng công nghiệp hóa, hiện đại hóa, tỷ trọng GDP của các nhóm ngành công nghiệp - xây dựng và dịch vụ tăng từ 84,1% năm 2002 lên 89,7% năm 2012 (trong đó dịch vụ tăng từ 48,9% lên 53,5%).

Công nghiệp tiếp tục giữ vai trò chủ lực trong nền kinh tế thành phố, là một trung tâm công nghiệp của cả nước, giá trị sản xuất công nghiệp năm 2012 tăng gấp gần 2,9 lần so với năm 2002, đạt tốc độ tăng trưởng bình quân 11,09%/năm. Công nghiệp thành phố đứng thứ 7 về giá trị sản xuất công nghiệp so với cả nước, đứng thứ ba (sau Hà Nội, Bắc Ninh) ở vùng kinh tế trọng điểm Bắc Bộ và cả khu vực miền Bắc. Cơ cấu nội bộ ngành công nghiệp có sự thay đổi tích cực theo hướng tập trung phát triển các ngành công nghiệp chủ lực có lợi thế, tiềm năng như đóng mới và sửa chữa tàu thủy, sản xuất các sản phẩm từ kim loại, sản xuất máy móc và thiết bị điện, sản xuất xe có động cơ... và các sản phẩm mũi nhọn, quan trọng, làm nền tảng cho công nghiệp hoá, hiện đại hoá như: cơ khí, phôi thép, thép tấm, xi măng, nhiệt điện, phân bón DAP.... Đã từng bước hình thành trung tâm công nghiệp đóng tàu, sản xuất kim loại lớn của vùng và cả nước, nhiều dự án công nghiệp quy mô lớn đã và đang được triển khai.

Hải Phòng là một mắt xích quan trọng trong chuỗi sản xuất hàng hoá công nghiệp; mối liên kết được thể hiện trong tất cả các ngành sản xuất. Nhiều ngành, sản phẩm công nghiệp của thành phố có vai trò đầu tàu, có tỷ trọng lớn trong vùng, cả nước như ngành công nghiệp đóng và sửa chữa tàu, công nghiệp sản xuất ống nhựa; sản xuất sơn tàu biển; sản xuất thép xây dựng (chiếm 18,7% tỷ trọng sản phẩm thép cán của cả nước); sản xuất xi măng...

Các ngành công nghiệp biển phát triển mạnh, đặc biệt là công nghiệp đóng tàu đã có bước trưởng thành nhanh chóng cả về trình độ công nghệ, tổ chức sản xuất, đạt tốc độ tăng trưởng 14,5%/năm, trong đó giai đoạn 2003-2008 đạt tốc độ khá cao ở mức 35,6%/năm. So với toàn quốc, tỷ trọng của ngành tăng từ 5,48% năm 2002 lên 23,46% vào năm 2005 và giảm dần chỉ còn 12,20% vào năm 2010. Năng lực đóng mới của ngành đáp ứng hầu hết các sản phẩm tàu vận tải, tàu chuyên dùng, tàu quân sự.

Sản xuất công nghiệp đã từng bước phát triển theo hướng tập trung vào các khu, cụm công nghiệp được đầu tư kết cấu hạ tầng kỹ thuật và bảo đảm môi trường.

Kinh tế dịch vụ phát triển đúng định hướng, cơ bản đáp ứng yêu cầu, mục tiêu đề ra, ngày càng giữ vai trò quan trọng trong phát triển kinh tế - xã hội, chất lượng và hiệu quả được nâng lên, tạo sức tác động lan tỏa bước đầu đối với vùng, miền và từng bước vươn ra quốc tế. Hải Phòng đang từng bước trở thành một trung tâm dịch vụ lớn của vùng Duyên hải Bắc Bộ, GDP ngành dịch vụ của Hải Phòng đứng thứ hai trong vùng đồng bằng sông Hồng, sau Hà Nội và đứng thứ nhất trong vùng duyên hải Bắc Bộ.

Hoạt động dịch vụ hàng hải ngày càng phát triển, đa dạng về chủng loại và có nhiều thành phần kinh tế cùng tham gia. Sản lượng hàng hóa qua cảng đã có sự tăng trưởng vượt bậc, từ 13,02 triệu tấn vào năm 2003 lên 48,8 triệu tấn vào năm 2012, gấp gần 3,8 lần và đạt tốc độ tăng trưởng bình quân 16,7%/năm.

Dịch vụ vận tải biển phát triển, đội tàu được trẻ hóa, chuyên môn hóa, phù hợp với yêu cầu của thị trường vận tải biển khu vực và quốc tế. Hải Phòng là đầu mối vận tải lớn nhất của khu vực phía Bắc về xuất, nhập khẩu hàng container, xăng dầu và các loại hàng hóa khác đến và đi các nước trong khu vực cũng như trên toàn thế giới.

Hoạt động thương mại phát triển khá mạnh và toàn diện; tổng mức lưu chuyển hàng hoá bán lẻ tăng 22,7%/năm, chiếm 8,7% và đứng thứ 2 trong vùng Đồng bằng sông Hồng; chiếm 2,2% và đứng thứ 6 cả nước vào năm 2012. Nhiều trung tâm thương mại, siêu thị hiện đại đã được đầu tư, từng bước đáp ứng yêu cầu để Hải Phòng giữ vai trò trung tâm phát luồng hàng hoá của vùng và cả nước. Hoạt động xuất khẩu tương đối phát triển, thị trường mở rộng đến 82 quốc gia và vùng lãnh thổ, kim ngạch xuất khẩu đạt 2,6 tỷ USD vào năm 2012, tăng bình

quân 18,5%/năm, đứng thứ 3 miền Bắc (sau Hà Nội, Bắc Ninh), đứng thứ 7 cả nước sau (Hà Nội, Hồ Chí Minh, Bình Dương, Đồng Nai, Bà Rịa - Vũng Tàu, Bắc Ninh); cơ cấu sản phẩm xuất khẩu có chuyển biến tích cực.

Sản phẩm du lịch ngày càng phong phú và đa dạng, từ du lịch biển, du lịch sinh thái đến tham quan những danh thắng, di tích lịch sử, lễ hội, vui chơi giải trí. Cơ sở hạ tầng du lịch từng bước được mở rộng, nhiều tuyến điểm được xây dựng mới và chỉnh trang hấp dẫn hơn trước, nhiều khách sạn, nhà hàng tiêu chuẩn quốc tế ra đời thu hút hàng vạn lao động đáp ứng nhu cầu ngày càng cao của du khách. Thu hút khách du lịch tăng nhanh, năm 2012 gấp 2,4 lần so với năm 2003; tăng bình quân 10,1%/năm. Doanh thu du lịch năm 2012 đạt 1.829 tỉ đồng, tăng bình quân 16,8%/năm.

Việc xây dựng đảo Cát Bà cùng với Đồ Sơn, Hạ Long trở thành một trong những trung tâm du lịch quốc tế của cả nước đang được quan tâm. Quần đảo Cát Bà đã được UNESCO công nhận là Khu dự trữ sinh quyển thế giới và hiện nay đang đề nghị công nhận là Di sản thiên nhiên thế giới. Nhiều dự án đầu tư hạ tầng du lịch, khu vui chơi giải trí, nghỉ dưỡng cao cấp tại Cát Bà, Đồ Sơn từ nhiều nguồn vốn và thành phần kinh tế đã được triển khai và hoàn thành đưa vào khai thác, làm thay đổi đáng kể cơ sở hạ tầng các khu du lịch theo hướng hiện đại. Triển khai mô hình du lịch cộng đồng tại 03 xã thuộc huyện Cát Hải. Nhiều lễ hội truyền thống được khôi phục và tổ chức hàng năm góp phần thu hút khách du lịch đến thành phố (Hội Chợ trâu Đồ Sơn, Hội nghề cá Cát Bà...). Tổng lượng khách du lịch đến Cát Bà, Đồ Sơn năm 2012 gấp 3,5 lần so với năm 2003.

Bưu chính, viễn thông phát triển mạnh, cơ sở hạ tầng và vùng phục vụ đã phủ khắp thành phố. Nhiều doanh nghiệp viễn thông tham gia thị trường, cung cấp nhiều loại hình dịch vụ đa dạng, chất lượng cao. Mạng thông tin điện tử hàng hải cung cấp các dịch vụ thông tin và truyền thông đa phương thức trên nền công nghệ hiện đại, có vùng phủ sóng toàn cầu, phục vụ tốt công tác phòng chống lụt bão, tìm kiếm cứu nạn, an toàn an ninh hàng hải, thông tin liên lạc, tàu, bờ... Ứng dụng và phát triển công nghệ thông tin phục vụ sự phát triển kinh tế - xã hội ngày càng phát triển mạnh. Mức độ sẵn sàng cho ứng dụng và phát triển công nghệ thông tin, truyền thông của thành phố đứng thứ tư toàn quốc (năm 2012).

Các dịch vụ mới như kinh doanh bất động sản, tư vấn, bảo hiểm, cho thuê tài chính, ngân hàng, chứng khoán... phát triển đa dạng. Hệ thống ngân hàng trên địa bàn không ngừng phát triển mở rộng và nâng cao chất lượng. Thị trường bảo hiểm khá sôi động với sự tham gia của nhiều công ty bảo hiểm. Hoạt động dịch vụ trong các lĩnh vực giáo dục - đào tạo, y tế, văn hoá, thể dục thể thao, công ích, tư vấn... được đẩy mạnh, mở rộng theo hướng xã hội hoá và đạt được kết quả tích cực. Dịch vụ tư vấn đầu tư sản xuất- kinh doanh, kiểm toán, kế toán, tư vấn tài chính, pháp lý, xây dựng và quản lý đô thị phát triển đa dạng, theo hướng chuyên nghiệp, từng bước đồng bộ, chất lượng được nâng lên. Các dịch vụ khuyến nông, khuyến ngư có nhiều tiến bộ, hỗ trợ tốt cho ứng dụng tiến bộ kỹ thuật và khoa học - công nghệ.

Nhóm ngành nông lâm thủy sản phát triển khá ổn định, tốc độ tăng trưởng GDP đạt 4,5%/năm; đóng góp quan trọng duy trì tốc độ tăng trưởng kinh tế và ổn định xã hội trên địa bàn thành phố. Cơ cấu nội bộ nhóm ngành nông, lâm, thủy sản có sự chuyển biến khá tích cực, tỷ trọng ngành thủy sản đã tăng liên tục từ 20,4% lên 25,2% trong GDP toàn ngành. Tỷ trọng giá trị sản xuất ngành trồng trọt đã giảm từ 67,9% xuống 52,6%, ngành chăn nuôi tăng từ 29,9% lên 43,1%; dịch vụ nông nghiệp ổn định ở mức khoảng 2%.

Sản xuất nông nghiệp, thủy sản chuyển mạnh sang sản xuất hàng hoá; áp dụng nhanh tiến bộ kỹ thuật và công nghệ mới vào sản xuất, tạo ra sản phẩm chất lượng cao có sức cạnh tranh trên thị trường. Phát triển khá nhanh các mô hình trang trại và vùng sản xuất tập trung chuyên canh; đồng thời quan tâm đẩy mạnh ứng dụng công nghệ cao, góp phần nâng cao năng suất, giá trị và hiệu quả trong sản xuất nông nghiệp.

Kinh tế thủy sản phát triển khá trên cả nuôi trồng và khai thác. Sản lượng khai thác đứng thứ 3, sản lượng nuôi trồng đứng thứ 5 của vùng đồng



# Atelier 6 / Hội thảo 6

bằng sông Hồng; sản lượng xuất khẩu thủy sản đứng hàng đầu so với các tỉnh phía Bắc. Mỗi năm, các cơ sở dịch vụ hậu cần thủy sản của thành phố phục vụ cho khoảng 12.000 tàu của 10 + 12 tỉnh thành khác. Số cơ sở sản xuất, chế biến thủy sản trên địa bàn thành phố chiếm 75% số lượng cơ sở chế biến trong vùng kinh tế trọng điểm Bắc Bộ, hệ thống kho lạnh chiếm 50% sức chứa các kho lạnh trong các cơ sở chế biến thủy sản ở miền Bắc, đưa Hải Phòng trở thành địa phương có năng lực chế biến thủy sản lớn nhất miền Bắc. Thành phố đã xây dựng 12 khu neo đậu tránh trú bão cho tàu thuyền có tổ chức quản lý chuyên trách, đảm bảo neo đậu tránh trú bão cho trên 4.000 tàu thuyền các loại hoạt động trên địa bàn. Hàng năm sản xuất gần 1 tỷ giống tôm cá các loại cung cấp khắp các tỉnh thành và là địa phương duy nhất của miền Bắc sản xuất được giống thủy sản nước mặn, nước lợ.

Chương trình mục tiêu quốc gia về xây dựng nông thôn mới được triển khai thực hiện khá tích cực. Năm 2012, Thành ủy, Hội đồng nhân dân thành phố đã ban hành nghị quyết chuyên đề về xây dựng nông thôn mới. Đến nay 100% xã được phê duyệt quy hoạch và Đề án xây dựng nông thôn mới.

### III.1.2. Kết quả bảo đảm an sinh xã hội

Xây dựng đời sống văn hóa và môi trường văn hóa đạt nhiều kết quả tích cực, đời sống tinh thần của nhân dân và trình độ dân trí được nâng lên. Phong trào “toàn dân đoàn kết xây dựng đời sống văn hóa” và “Toàn dân rèn luyện thân thể theo gương Bác Hồ vĩ đại” phát triển sâu rộng, đạt hiệu quả thiết thực. Các mô hình văn hóa như: làng văn hóa, tổ dân phố văn hóa, gia đình văn hóa được quan tâm xây dựng. Các phong trào văn hóa, văn nghệ quần chúng có bước phát triển khá sâu rộng. Tỷ lệ dân số tham gia tập luyện thể dục thể thao đạt 45%; tỷ lệ gia đình thể thao đạt 11%; 12/14 quận huyện có sân vận động, 8/14 quận, huyện có nhà thi đấu thể thao. Hoạt động thể dục thể thao trong trường học, lực lượng vũ trang, công nhân viên chức tiếp tục được duy trì khá tốt.

Về xây dựng Khu liên hợp thể thao theo tiêu chuẩn hiện đại, đóng vai trò là một trong những trung tâm thể thao mạnh của cả nước, thành phố đã phê duyệt Quy hoạch chi tiết với diện tích 105,36 ha. Đến nay, một số hạng mục của Khu liên hợp đã được hoàn thiện như Nhà thi đấu đa năng, khu nhà ở cho vận động viên; 2 sân bóng chuyền, 2 sân tennis, 2 sân bóng rổ... và bước đầu phát huy hiệu quả, đăng cai tổ chức thành công một số môn thể thao trong khuôn khổ các giải thể thao trong nước và quốc tế.

Mạng lưới khám chữa bệnh được mở rộng và củng cố, đến nay có 25 bệnh viện, trung tâm y tế có giường bệnh công lập (không kể bệnh viện thuộc các bộ, ngành) và 03 bệnh viện tư nhân. Cơ sở hạ tầng, trang thiết bị của mạng lưới bệnh viện được xây dựng, cải tạo, nâng cấp. Số lượng và chất lượng nhân lực y tế đã được nâng lên rõ rệt. Hình thành và phát triển một số trung tâm chuyên sâu như: Trung tâm huyết học- truyền máu, Trung tâm Can thiệp Tim-mạch máu, Trung tâm Ung bướu, Trung tâm Sơ sinh....

Chất lượng dịch vụ y tế đã đạt được nhiều thành tựu quan trọng, nhiều công nghệ, kỹ thuật y học mới ngang tầm các các trung tâm y tế lớn của cả nước được triển khai, áp dụng thành công, một số kỹ thuật công nghệ y học cao. Một số bệnh viện đóng vai trò bệnh viện tuyến cuối của khu vực như: Bệnh viện Hữu nghị Việt Tiệp, Phụ sản, Trẻ em. Trung bình mỗi năm, các Bệnh viện này đã điều trị cho 5-7% bệnh nhân các tỉnh lân cận (Quảng Ninh, Hải Dương, Thái Bình...).

Về xây dựng Bệnh viện Việt-Tiệp thành bệnh viện đa khoa khu vực với các chuyên khoa sâu, chất lượng cao phục vụ cho cả vùng duyên hải Bắc Bộ; Bệnh viện Hữu nghị Việt Tiệp cơ sở 1 đã được Trung ương và thành phố quan tâm đầu tư, đã hoàn thành dự án giai đoạn I với tổng mức đầu tư trên 40 tỷ đồng. Hiện nay, đang tiếp tục được đầu tư nâng cấp với tổng mức đầu tư 104.755 triệu đồng và đã đưa vào sử dụng 2/3 công trình xây dựng mới. Cơ sở 2 tại xã An Đồng (huyện An Dương) cũng đang được triển khai xây dựng từ nguồn vốn ngân sách nhà nước và hiện đang hoàn tất các thủ tục cuối cùng để được đầu tư một phần từ nguồn vốn ODA của Hàn Quốc, dự kiến trước năm 2020 sẽ đưa vào sử dụng với 20 chuyên khoa sâu.

Công tác bảo đảm an sinh xã hội được tăng cường. Tập trung xây dựng mạng lưới an sinh xã hội, phát triển an sinh phòng ngừa rủi ro như bảo hiểm xã hội, bảo hiểm y tế, bảo hiểm thất nghiệp; thực hiện an sinh xã hội trực tiếp thông qua chính sách ưu đãi người có công; trợ giúp xã hội, cung cấp các dịch vụ xã hội cơ bản cho người dân được thành phố đạt hiệu quả rõ nét. Huy động được nhiều nguồn lực xã hội hoá, ngân sách thành phố cho lĩnh vực an sinh xã hội, góp phần thiết thực gắn phát triển phát triển kinh tế với tiến bộ và công bằng xã hội, giảm bớt khoảng cách giàu nghèo.

Công tác giải quyết việc làm cho người lao động đạt kết quả tích cực, giải quyết việc làm bình quân đạt 4,4 vạn lượt lao động/năm; tỷ lệ thất nghiệp thành thị giảm dần (từ 7,13% xuống 4,68%); tỷ lệ sử dụng thời gian lao động trong nông nghiệp tăng đáng kể.

Thu nhập bình quân đầu người được cải thiện, GDP bình quân đầu người năm 2012 gấp 2,6 lần năm 2002. Tỷ lệ hộ nghèo giảm mạnh theo chuẩn nghèo của từng giai đoạn, bình quân mỗi năm giảm trên 1,2%, người nghèo tiếp cận tốt hơn các nguồn lực kinh tế (vốn, đất đai, công nghệ, thị trường...) và các dịch vụ xã hội cơ bản; đưa tỷ lệ hộ nghèo của Hải Phòng xuống thấp hơn mức trung bình của khu vực đồng bằng Sông Hồng.

Công tác phòng, chống tệ nạn xã hội được tập trung đầu tư các nguồn lực để thực hiện. Các cơ sở chữa bệnh, giáo dục, lao động, xã hội được đầu tư hoàn thành và đưa vào sử dụng. Hải Phòng là địa phương đi đầu cả nước về áp dụng điều trị cai nghiện chất dạng thuốc phiện bằng chất thay thế Methadone. Trong 10 năm qua đã tổ chức cai nghiện bằng nhiều biện pháp cho khoảng 20.000 nghìn lượt người nghiện ma tuý. Từ đó góp phần giảm bớt các tác hại do tệ nạn xã hội gây ra trên địa bàn.

### III.1.3. Kết quả về bảo vệ môi trường

Công tác bảo vệ môi trường có nhiều chuyển biến rõ nét. Môi trường khu vực đô thị được cải thiện, chất lượng không khí khu vực nội thành chưa có dấu hiệu ô nhiễm khí độc. Khu vực nông thôn có chất lượng không khí còn tốt. Bảo vệ môi trường trong các làng nghề được quan tâm, quy hoạch lại nhiều cụm cơ sở làng nghề, đưa ra khu sản xuất tập trung, thực hiện phát triển bền vững, gắn sản xuất với xử lý ô nhiễm, bảo vệ môi trường. Từng bước di dời các cơ sở công nghiệp trong nội thành về các khu công nghiệp tập trung hoặc ra ngoại thành. Thành phố đã hoàn thành việc xác định mốc giới hành lang bảo vệ nguồn nước 3 sông: sông Đa Độ, sông Rế và sông Giá; đang hoàn thiện quy hoạch quản lý, khai thác, sử dụng tài nguyên nước trên địa bàn thành phố đến năm 2020, định hướng đến năm 2030; Đề án nhiệm vụ và giải pháp bảo vệ nguồn nước ngọt tại các sông Rế, sông Giá và sông Đa Độ.

*III.2. Những thách thức đặt ra trong giải quyết mối quan hệ giữa phát triển kinh tế, bảo đảm an sinh xã hội và bảo vệ môi trường thành phố Hải Phòng.*

#### III.2.1. Về kinh tế:

- ▶ Chất lượng tăng trưởng kinh tế chưa thực sự đảm bảo tính bền vững, yếu tố năng suất lao động tổng hợp (TFP) chưa đóng góp nhiều vào tăng trưởng, chủ yếu vẫn dựa vào đầu tư mở rộng và tăng số lượng lao động; cơ cấu một số ngành kinh tế bộc lộ bất cập, hiệu quả thấp, nhất là ngành công nghiệp.
- ▶ Quy mô kinh tế thành phố, sức tác động lan tỏa của sự phát triển chưa thực sự xứng tầm với vai trò là cực tăng trưởng trong vùng kinh tế trọng điểm phía Bắc. Tiềm năng phát triển kinh tế biển đảo chưa được phát huy tốt, kết quả còn hạn chế. Việc điều chỉnh cơ cấu kinh tế, cơ cấu đầu tư, đổi mới mô hình tăng trưởng của kinh tế thành phố còn chậm và mới ở bước khởi đầu.
- ▶ Tỷ trọng kim ngạch xuất khẩu của Hải Phòng chỉ chiếm 2,3% tổng kim ngạch xuất khẩu của cả nước; thị trường xuất khẩu mới đạt 82 thị trường, trong khi cả nước đã xuất khẩu tới 152 thị trường. Các sản phẩm xuất khẩu chưa phong phú, tỷ lệ nội địa hóa thấp, cơ cấu hàng xuất khẩu chuyển biến chậm, giá trị gia tăng thấp, sản phẩm chủ yếu vẫn là gia công như giày dép, may mặc...

# Atelier 6

# Hội thảo 6

- ▶ Năng lực sản xuất, công nghệ, tài chính của các doanh nghiệp còn nhiều mặt hạn chế. Các doanh nghiệp chưa xây dựng được thương hiệu mạnh, chưa khẳng định được uy tín chất lượng và năng lực cạnh tranh trên thị trường khu vực và quốc tế. Trình độ công nghệ của các doanh nghiệp ở Hải Phòng còn ở mức khiêm tốn, chủ yếu vẫn là cơ khí hóa, tỷ lệ tự động hóa chưa đạt 15%.

### III.2.2. Về xã hội:

- ▶ Phát triển giáo dục - đào tạo, y tế chưa tương xứng với yêu cầu phát triển và hội nhập quốc tế; khoa học - công nghệ chưa thật sự là động lực thúc đẩy phát triển kinh tế - văn hóa - xã hội.
- ▶ Tốc độ giảm nghèo trong những năm gần đây có xu hướng chậm lại và vẫn cao hơn nhiều so với các thành phố lớn khác; tỷ lệ hộ cận nghèo tương đối cao. Thu nhập bình quân đầu người còn thấp; bất bình đẳng về phân phối thu nhập, phân hoá giàu nghèo giữa các tầng lớp dân cư đang có nguy cơ tăng lên. Đời sống một bộ phận nhân dân, nhất là khu vực nông thôn vẫn còn nhiều khó khăn.
- ▶ Công tác xã hội hóa giáo dục, y tế, văn hóa, thể thao và khoa học công nghệ chưa được chú trọng đúng mức.

### III.2.3. Về bảo vệ môi trường:

- ▶ Công tác quản lý, bảo vệ môi trường thiếu đồng bộ, chưa kiên quyết và kịp thời trong việc xử lý các sai phạm.
- ▶ Chất lượng môi trường tuy đã có bước cải thiện, nhưng vẫn chưa thực sự bền vững, còn tiềm ẩn nhiều nguy cơ ô nhiễm.

## IV. MỤC TIÊU VÀ NHỮNG GIẢI PHÁP TRONG GIẢI QUYẾT MỐI QUAN HỆ GIỮA PHÁT TRIỂN KINH TẾ, BẢO ĐẢM AN SINH XÃ HỘI VÀ BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG ĐẾN 2020.

### IV.1. Mục tiêu

#### Mục tiêu chung:

- ▶ Duy trì tốc độ tăng trưởng kinh tế nhanh, bền vững và hiệu quả. Chủ động hội nhập quốc tế, đẩy mạnh chuyển dịch cơ cấu kinh tế, cơ cấu lao động. Nâng cao sức cạnh tranh của nền kinh tế thành phố, thúc đẩy kinh tế tri thức, bảo vệ môi trường sinh thái, chủ động ứng phó với tác động của biến đổi khí hậu, nước biển dâng..
- ▶ Phát triển mạnh mẽ khoa học và công nghệ để thực sự là động lực quan trọng nhất nâng cao sức mạnh tổng hợp thành phố trên các lĩnh vực kinh tế, xã hội, quốc phòng, an ninh; có bước đi phù hợp trong việc kết hợp phương pháp cơ khí hoá, hiện đại hoá với công nghệ thông tin và công nghệ sinh học nhằm cải thiện đáng kể trình độ công nghệ của nền kinh tế.
- ▶ Phát triển văn hoá, xã hội đồng bộ với tăng trưởng kinh tế; nâng cao chất lượng giáo dục và đào tạo nguồn nhân lực. Không ngừng cải thiện đời sống nhân dân, tiếp tục thực hiện xoá đói giảm nghèo, tạo thêm nhiều việc làm, giảm rõ rệt tiến tới xoá bỏ các tệ nạn xã hội.
- ▶ Bảo vệ môi trường, giữ vững ổn định chính trị, trật tự an toàn xã hội và bảo đảm quốc phòng an ninh.

#### Mục tiêu cụ thể:

##### \*Về kinh tế:

Tỷ trọng GDP Hải Phòng trong GDP cả nước đạt khoảng 5,1 - 5,2% vào năm 2015; 7,3% vào năm 2020. Tốc độ tăng trưởng GDP bình quân từ 13 - 13,5% giai đoạn 2011 - 2015, từ 13,5 - 14% giai đoạn 2016 - 2020. Tốc độ tăng bình quân năm thời kỳ 2011 - 2020 của ngành dịch vụ khoảng 14,5 - 15,0%, công nghiệp - xây dựng 14% và nông nghiệp 7%.

GDP bình quân đầu người (tính theo giá hiện hành) đạt 3.000 USD vào năm 2015 và 4.900 - 5.000 USD vào năm 2020. Phần đầu có cơ cấu kinh tế hiện đại với các sản phẩm chủ lực có sức cạnh tranh cao cả trong công nghiệp, dịch vụ và nông nghiệp, đến năm 2015 dịch vụ chiếm tỷ trọng 57%, công nghiệp - xây dựng 37%,

nông - lâm - thủy sản 6% và đến năm 2020 tương ứng là 63,3%, 33,2% và 3,5%.

Chỉ số phát triển sản xuất công nghiệp (IIP) tăng bình quân 13,5 - 14,5%/năm giai đoạn 2011-2015 và 14 - 15%/năm giai đoạn 2016 - 2020. Giá trị sản xuất công nghiệp công nghệ cao đạt khoảng 30% tổng giá trị sản xuất công nghiệp vào năm 2015 và 40% vào năm 2020; Tỷ lệ giá trị sản phẩm công nghiệp chế tạo trong tổng giá trị sản xuất công nghiệp đạt 35% vào năm 2015 và đạt 45% vào năm 2020.

Năng suất lao động xã hội năm 2015 gấp 1,7 đến 1,8 lần năm 2010; năm 2020 gấp hơn 3 lần năm 2010.

##### \*Về xã hội:

Tỷ lệ tăng dân số tự nhiên dưới 1%/năm. Tỷ lệ dân số đô thị đạt 75% vào năm 2015 và 80 - 85% vào năm 2020.

Tỷ lệ lao động qua đào tạo đạt trên 75% vào năm 2015, trong đó đào tạo nghề đạt 60% và 85 - 90% vào năm 2020.

Tỷ lệ thất nghiệp khu vực thành thị duy trì mức 4%, phần đầu nâng tỷ lệ sử dụng thời gian lao động ở khu vực nông thôn đạt 85% vào năm 2015 và 95% vào năm 2020;

Tỷ lệ hộ nghèo theo chuẩn mới giảm bình quân mỗi năm trên 1%.

Tuổi thọ bình quân đạt 78 tuổi vào năm 2015 và 79 - 80 tuổi vào năm 2020. Đến năm 2015 có 10 bác sỹ/1 vạn dân, 60 giường bệnh/vạn dân và đến năm 2020 có 12 bác sỹ/1 vạn dân và 70 giường bệnh/1 vạn dân.

##### \*Về môi trường:

Phần đầu đạt 95% chất thải rắn đô thị được thu gom và xử lý hợp vệ sinh vào năm 2015 và 100% vào năm 2020.

70% lượng chất thải rắn phát sinh tại khu vực nông thôn, 70% tại các làng nghề được thu gom xử lý đạt tiêu chuẩn môi trường.

100% chất thải rắn nguy hại y tế được thu gom và xử lý theo quy định vào năm 2015.

100% cơ sở sản xuất mới phải áp dụng công nghệ sạch hoặc được trang bị thiết bị giảm thiểu ô nhiễm, xử lý chất thải đạt tiêu chuẩn môi trường; 100% các huyện có bãi chôn lấp rác thải hợp vệ sinh.

100% số hộ gia đình ở thành thị và trên 95% số hộ gia đình ở nông thôn được dùng nước hợp vệ sinh vào năm 2015 và 100% vào năm 2020.

### IV.2. Một số giải pháp

#### IV.2.1. Về kinh tế

Tập trung tái cấu trúc nền kinh tế, đổi mới mô hình tăng trưởng, trong đó tập trung vào thu hút và tái cơ cấu đầu tư, chỉ đạo để hình thành một hệ thống các sản phẩm chủ lực có thế và lực cho phát triển lâu dài trong các ngành và lĩnh vực có lợi thế so sánh: Kinh doanh dịch vụ cảng, vận tải biển; Phát triển dịch vụ thương mại (quá cảnh, chuyển khẩu, tạm nhập tái xuất, ủy thác, kho bãi); Đầu tư phát triển du lịch biển và nghỉ dưỡng cao cấp; Cơ khí đóng tàu, phương tiện nổi, sản phẩm cơ khí chế tạo (thiết bị bốc dỡ, thiết bị phục vụ cảng và đóng tàu...), động cơ, thép cao cấp, sản phẩm tự động hoá, vật liệu mới và cao cấp, phần mềm, thiết bị điện tử tin học, thủy sản chế biến cao cấp.

Phát triển hệ thống kết cấu hạ tầng đồng bộ, mang đặc trưng của thành phố cảng biển, đạt tiêu chuẩn của một thành phố hiện đại: Tiếp tục tập trung đầu tư vào việc nâng cấp cả quy mô và chất lượng của hệ thống Cảng, xây dựng mới Cảng quốc tế Hải Phòng tại Lạch Huyện; nâng cấp hệ thống giao thông đối ngoại cả đường bộ, đường sắt, đường sông, đường biển; đẩy mạnh xây dựng, nâng cấp Cảng hàng không quốc tế Cát Bi, phần đầu hoàn thành vào năm 2015. Tập trung đầu tư xây dựng hoàn chỉnh kết cấu hạ tầng khu kinh tế Đình Vũ Cát Hải. Hiện đại hoá hệ thống thông tin liên lạc; hoàn chỉnh mạng cấp điện, cấp thoát nước, xử lý môi trường đáp ứng nhu cầu của một trung tâm kinh tế lớn, hiện đại

Phát triển nguồn nhân lực chất lượng cao và tiềm lực khoa học công



# Atelier 6

## Hội thảo 6

nghe đáp ứng yêu cầu phát triển: Phát triển nguồn nhân lực chất lượng cao (cả lực lượng ra quyết định, lực lượng tham mưu, lực lượng thực hiện quyết định), đạt tiêu chuẩn khu vực và tương thích với điều kiện phát triển. Phát triển tiềm lực khoa học và công nghệ để chúng trở thành lực lượng vật chất thực sự cho tăng trưởng và phát triển kinh tế.

### IV.2.2. Bảo đảm an sinh xã hội

Đẩy mạnh chương trình phát triển nhà ở, từng bước quan tâm đầu tư nhà ở xã hội cho các đối tượng thu nhập thấp, sinh viên và công nhân làm việc trong các khu công nghiệp, khu kinh tế.

Xây dựng nông thôn Hải Phòng, bao gồm cả vùng biển, hải đảo văn minh, giàu đẹp, có kết cấu hạ tầng kinh tế - xã hội từng bước hiện đại, gắn kết với hạ tầng thành phố và các đô thị vệ tinh; cơ cấu kinh tế và các hình thức tổ chức sản xuất hợp lý, gắn nông nghiệp với phát triển nhanh công nghiệp, tiểu thủ công nghiệp, dịch vụ theo quy hoạch.

Xây dựng Hải Phòng thành Trung tâm y tế của vùng duyên hải Bắc Bộ, đáp ứng nhu cầu chăm sóc, bảo vệ sức khỏe ngày càng cao của nhân dân thành phố Hải Phòng và vùng Duyên hải Bắc bộ; có các bệnh viện đạt trình độ khoa học kỹ thuật y học cao, với đội ngũ thầy thuốc giỏi và trang thiết bị hiện đại, phù hợp với không gian phát triển sự nghiệp y tế các tỉnh lân cận trong vùng và hài hoà với sự nghiệp phát triển y tế Thủ đô Hà Nội; có quy mô và trình độ ngang tầm với các thành phố lớn trong cả nước và các nước trong khu vực để nhân dân Hải Phòng và các tỉnh phụ cận được khám chữa bệnh tại chỗ, góp phần giảm tải cho thủ đô Hà Nội. Tiếp tục triển khai đồng bộ và nâng cao chất lượng hiệu quả các chương trình can thiệp giảm tác hại và chăm sóc điều trị người nhiễm HIV/AIDS, khống chế số người lây nhiễm HIV/AIDS mới, duy trì hiệu quả hoạt động của dự án Methadone.

Đa dạng hóa việc huy động nguồn lực cho giảm nghèo; gắn chặt công tác giảm nghèo với đẩy mạnh công nghiệp hóa, hiện đại hóa nông nghiệp, nông thôn, phát triển giáo dục, dạy nghề và giải quyết việc làm cho lao động nông thôn; tiếp tục thực hiện tốt xóa nhà tranh, nhà tạm. Tạo điều kiện, khuyến khích mọi người làm giàu chính đáng và giúp đỡ người nghèo vươn lên thoát nghèo. Chăm lo cải thiện và nâng cao đời sống vật chất, tinh thần của các tầng lớp nhân dân. Đẩy mạnh phong trào “Đền ơn đáp nghĩa, uống nước nhớ nguồn”; huy động các nguồn lực nhằm thực hiện tốt hơn việc chăm sóc người có công với nước.

Thúc đẩy sự phát triển của thị trường lao động, tạo điều kiện cho người lao động, nhất là nông dân vùng đô thị hóa được học nghề và dễ dàng tiếp cận, tìm kiếm việc làm. Nâng cấp và khai thác có hiệu quả Sàn giao dịch việc làm của thành phố. Xây dựng quan hệ lao động hài hòa, đồng thuận và tuân thủ luật pháp của người sử dụng lao động và người lao động. Phát triển và mở rộng thị trường xuất khẩu lao động.

Đẩy mạnh xã hội hóa dịch vụ bảo hiểm xã hội, nâng cao tỷ lệ người dân tham gia các hình thức bảo hiểm tự nguyện, thực hiện bảo hiểm y tế toàn dân; chuyển mạnh các loại hình trợ giúp, cứu trợ xã hội sang cung cấp dịch vụ bảo trợ xã hội dựa vào cộng đồng. Cải thiện điều kiện làm việc, hạn chế tai nạn cho người lao động; xây dựng quỹ bồi thường tai nạn lao động, bệnh nghề nghiệp. Tất cả những người có hoàn cảnh đặc biệt khó khăn trên địa bàn đều được hưởng trợ giúp; Bảo đảm mức tối thiểu về một số dịch vụ xã hội cơ bản cho người dân.

Đấu tranh phòng ngừa, kiềm chế và đẩy lùi tệ nạn ma túy, mại dâm, phòng, chống mua bán người, phòng chống xâm hại tình dục trẻ em góp phần giữ gìn an ninh trật tự, an toàn xã hội, bảo vệ sức khỏe nhân dân, giảm thiểu tác hại của tệ nạn ma túy, mại dâm đối với đời sống xã hội.

### IV.2.3. Bảo vệ môi trường

Chủ động các giải pháp đối phó với tình trạng nước biển dâng trong quá trình biến đổi khí hậu toàn cầu, bảo vệ môi trường sinh thái. Xây dựng và tổ chức tốt việc thực hiện kế hoạch hành động thực hiện Chương trình mục tiêu quốc gia ứng phó với biến đổi khí hậu. Quan tâm dự báo, xem xét các tác động của biến đổi khí hậu, nước biển dâng và các giải pháp ứng phó cũng như các vấn đề về bảo vệ môi trường khi xây dựng, điều chỉnh và bổ sung các chiến lược, chương trình, quy hoạch và kế hoạch

phát triển kinh tế - xã hội, quy hoạch xây dựng, quy hoạch sử dụng đất.

Chú trọng công tác quản lý, sử dụng các nguồn tài nguyên, nhất là tài nguyên đất đai, bảo đảm đúng quy hoạch, kế hoạch, tiết kiệm và cân bằng sinh thái. Xây dựng và thực hiện chiến lược bảo tồn các nguồn tài nguyên tái tạo; triển khai quy hoạch tổng thể các khu bảo tồn biển thành phố Hải Phòng đến năm 2020; chú trọng bảo tồn các khu vực rừng nguyên sinh, Khu dự trữ sinh quyển thế giới Cát Bà.

Giải quyết hài hoà giữa phát triển kinh tế với các vấn đề xã hội bức xúc và bảo vệ môi trường. Đẩy mạnh nghiên cứu, ứng dụng khoa học và công nghệ về bảo vệ môi trường, tiết kiệm năng lượng, sản xuất sạch hơn. Mở rộng hợp tác quốc tế và đẩy mạnh xã hội hoá công tác bảo vệ môi trường.

Le développement économique en faveur de la population locale

Monsieur Mù A Sơn – Le président de la Province de Điện Biên.

Mesdames et Messieurs,

Je me permets de commencer mon exposé avec mes sincères salutations à tous mes amis français, au Comité d'organisation de la conférence sur la coopération décentralisée franco-vietnamienne et adresse mes remerciements pour l'accueil si chaleureux.

La conférence sur la coopération décentralisée franco-vietnamienne a lieu depuis plus de 20 ans, et a contribué positivement à la croissance économique et sociale en faveur des intérêts communs des localités des deux pays. Elle est devenue un événement important dans la relation entre nos deux Etats. Venant à la conférence d'aujourd'hui, nous tenons à vous présenter ici le thème «du développement économique qui sert la population locale.»

Le développement économique et social est indissociable de la responsabilité de servir la population locale. La notion d'une économie ayant un développement durable dans le processus de l'évolution est inévitable. Et il faut aussi une combinaison harmonieuse de plusieurs facteurs comme une croissance économique soutenue, la création d'emplois pour les travailleurs, la réduction de la pauvreté, la progression de la société et l'exploitation durable des ressources naturelles.

Le développement économique et social de notre Province de Dien Bien a heureusement des points favorables, mais nous avons également rencontré de nombreuses difficultés.

Avantages:

Dien Bien reçoit toujours des investissements nationaux, ce qui aide à réduire l'écart de développement socio-économique avec d'autres régions du pays.

La situation politique et la sécurité sociale sont maintenues. La solidarité entre les ethnies, la réforme administrative, le renforcement de la structure organisationnelle continueront seront conservées.

Difficultés:

Etant une Province montagneuse et frontalière avec un terrain très étendu et un relief montagneux, les infrastructures économiques et sociales sont encore faibles et peu cohérentes. La vie des groupes ethniques de la Province fait toujours face à de nombreuses difficultés, le niveau d'alphabétisation est encore faible.

Les ressources financières et humaines servant à l'investissement

# Atelier 6

# Hội thảo 6

sont en augmentation mais ne répondent pas encore aux exigences des objectifs fixés. Les activités commerciales des secteurs économiques de la Province font face à de nombreuses difficultés. Nombre d'entreprises risquent d'être dissoutes ou de faire faillite.

Avant d'évoquer les opportunités et les défis dans le développement de l'économie, de la société et de la Province, je tiens à vous soulever quelques remarques préalables afin que nous puissions discuter et trouver des solutions aidant notre Province à surmonter les difficultés.

## I. Une croissance économique soutenue

En 2012, le taux de croissance de la Province est resté relativement en forte croissance avec une augmentation de 9,12% par rapport à 2011 ; la structure économique est bien orientée. L'agriculture et la sylviculture sont bien investies, la production céréalière totale de la Province est estimée à 231 284 tonnes, soit une augmentation de 2,29% par rapport à l'année précédente. L'industrie rencontre des difficultés, mais atteint un taux de croissance élevé, la valeur de la production industrielle a augmenté de 6,94% par rapport à 2011. Le commerce, les services et le tourisme se sont bien développés en termes de taille, de valeur et de qualité. Nous avons fait des efforts budgétaires. Les recettes totales de la Province ont atteint de 6,436 milliards de dongs, soit une augmentation de 7,57% par rapport à 2011, les dépenses de la Province ont atteint 6,269 milliards de dongs, soit une augmentation de 5,52% par rapport à 2011. L'investissement total pour le développement social de la Province est de 6,273 milliards de dongs, soit en hausse de 20,51% par rapport à celui de 2011.

Au premier trimestre de 2013, le produit intérieur brut (PIB) devrait augmenter de 8,08% par rapport à la même période de l'an dernier. La structure économique a évolué vers une tendance où les secteurs de l'agriculture, la sylviculture et la pêche ont subi une diminution de 0,81%. Les secteurs industriel et de la construction ont augmenté de 0,02%, le secteur des services a augmenté de 0,79% par rapport à la même période l'an dernier. Le total des recettes de la Province du premier trimestre a atteint 1501,9 milliards de dongs, ce qui représente 26,18% de l'estimation. Le revenu de Dien Bien a atteint 131,8 milliards de dongs (17,74% de l'estimation). Le total des dépenses atteint 1.031 milliards de dongs, atteignant 17,97% de l'estimation. Le crédit de la Province estimé à la fin du mois de Février est de 7233 milliards de dongs, dont une mobilisation à l'intérieur de la Province de 4035 milliards de dongs, la dette de crédit est de 6530 milliards de dongs, les prêts irrécouvrables ont représenté 0,41% du total des prêts.

En plus des résultats obtenus, la croissance économique de la Province fait toujours face à de nombreuses difficultés, telles que l'augmentation des coûts liées à la qualité des infrastructures. L'efficacité et la compétitivité de l'économie de la Province est faible tandis que l'intégration économique est de plus en plus dure. Le marché n'est pas développé de façon homogène, les principes d'une économie de marché ne sont pas entièrement mis en place, ce qui entrave les activités d'investissement et de production, le commerce, notamment sur les investissements de l'extérieur et l'investissement étranger. Le resserrement de la politique monétaire a également affecté la capacité de lever des capitaux pour la Province.

II. La question de la croissance, du développement économique pour la création d'emplois, le développement des ressources humaines, la réduction de la pauvreté, l'équité et rendre le progrès social

257000 travailleurs par an, de nouveaux emplois ont été créés pour plus de 7200 personnes par an ; l'organisation sociale de la main-d'œuvre a engendré une augmentation de celle-ci dans les secteurs industriel et de la construction, le commerce et services, et sa réduction dans l'agriculture et la sylviculture.

Au cours des dernières années, l'amélioration de la qualité de la formation des ressources humaines a eu un intérêt pour la Province, avec de nombreux programmes en œuvre dont la mise en place des programmes de conseil et de présentation des emplois. Grâce à ce programme, environ 35% des travailleurs conseillés ont trouvé un emploi.

Ont été également mis en œuvre des programmes visant à réduire la pauvreté dans les régions reculées et chez les minorités ethniques, développer la politique de sécurité sociale et de reconnaissance des handicapés, invalides, personnes âgées célibataires, orphelins et démunis, et accroître les investissements dans les établissements de santé, les services de soins de santé et les soins de santé pour les habitants de la Province.

Cependant, la qualité des ressources humaines de la Province est faible, en particulier dans les zones rurales. Plus précisément, au 31 décembre 2012, le taux de travailleurs formés représentait seulement 35,62% de la totalité des travailleurs de la Province, et le pourcentage de travailleurs qui sont formés aux métiers représente 17, 9%. Nous manquons actuellement de travailleurs ayant des compétences techniques, et de travailleurs qualifiés. Avec la qualité des employés actuels, l'acquisition de nouvelles technologies et de capitaux d'investissement pour la production sera moins efficace (jusqu'à 31 décembre 2012, la population de la Province est de 523 030 personnes, dont les femmes représentent 49,97%, la population urbaine représente 14,95%. Le nombre de personnes en âge de travailler est de 303357 personnes, soit 58% de la population, dans lesquelles les travailleurs dans les zones urbaines sont de 53 391 personnes, soit 17,6%, 249 967 travailleurs dans les zones rurales, ce qui représente 82,4% du nombre total des personnes dans l'âge de travailler ; le nombre de personnes capables de travailler est de 261 223 personnes, ce qui représente 86% de la population en âge de travailler).

La création des emplois chaque année a atteint l'objectif fixé, mais la qualité de la main-d'œuvre n'est pas élevée ni stable et durable. En outre, le fonds annuel de la Province satisfait seulement 30-40% de la demande de prêts dans la Province. L'objectif de création des emplois depuis ce fonds n'atteint qu'environ 10%.

L'exploitation et le développement durable des ressources naturelles pour le développement économique et le tourisme, le développement de la culture imprégnée de l'identité nationale de la Province :

La sensibilisation à la protection de l'environnement à tous les niveaux se renforce. L'investissement pour la recherche, et la collecte et le traitement des déchets augmente. L'état des composantes environnementales de la Province est relativement bon. De plus, les critères environnementaux sont dans les limites permises selon la réglementation technique nationale sur l'environnement. En 2012, le taux de couverture forestière atteint 40,2%, 65 % des déchets solides sont recueillis et traités, la proportion de ménages ayant accès à l'eau potable dans les zones urbaines a atteint 85%, et l'eau est propre dans les zones rurales à hauteur de 67%.

Exploiter et utiliser d'une façon rationnelle les ressources, promouvoir



# Atelier 6

## Hội thảo 6

le développement du tourisme écologique combiné avec les sites historiques et pittoresques, des villages culturels afin de promouvoir l'identité culturelle des minorités ethniques de la Province.

### III. Certaines difficultés dans le travail de protection de l'environnement local

La Province a toujours des risques potentiels de catastrophe, des incidents environnementaux tels que les tremblements de terre, les glissements de terrain, les coulées de boue, des inondations... risques pour la vie quotidienne des habitants et la production. La sensibilisation à la protection de l'environnement et l'utilisation efficace des ressources par les populations locales est encore difficile. Les ressources dédiées aux travaux de protection de l'environnement sont limitées.

Quelques bonnes pratiques traditionnelles ont tendance à s'estomper comme l'écriture, le chant, les costumes, les sports et la production traditionnelle des minorités ethniques ; la commercialisation des activités culturelles, artistiques et gastronomiques ainsi que l'environnement naturel sont trop exploités.

Il est nécessaire d'assurer une économie stable, la mise en œuvre d'un développement stratégique des ressources humaines et de la main-d'œuvre qualifiée. La conservation et le développement durable des ressources naturelles, le développement du tourisme culturel sont indispensables. Cela requiert des efforts ciblés et à tous les niveaux de la Province. La possibilité d'aides financières des organisations, des investisseurs étrangers, en particulier des partenaires français permettra d'ouvrir de nouvelles coopérations et d'accueillir de nouveaux investissements dans la Province de Dien Bien.

#### Sự phát triển kinh tế phục vụ địa phương và dân cư

**Ông Mùa A Sơn - Chủ tịch UBND tỉnh Điện Biên.**

Tôi xin được mở đầu bài Tham luận của mình bằng lời chào các bạn Pháp, Ban Tổ chức Hội nghị hợp tác phi tập trung Việt - Pháp và gửi lời cảm ơn sâu sắc vì sự đón tiếp nồng hậu này.

Thưa quý vị, Hội nghị hợp tác phi tập trung Việt - Pháp diễn ra hơn 20 năm qua, đã góp phần tích cực vào sự phát triển kinh tế, xã hội vì lợi ích chung của các địa phương hai nước và đã trở thành nét đặc thù trong quan hệ Việt - Pháp. Đến với Hội nghị hôm nay, Đoàn đại biểu tỉnh Điện Biên chúng tôi xin trình bày chuyên đề «Sự phát triển kinh tế phục vụ địa phương và dân cư».

Kinh tế, xã hội dù có phát triển và đạt được những kết quả quan trọng thì cũng không thể tách rời nhiệm vụ phục vụ địa phương và dân cư, đòi hỏi phải có một nền kinh tế phát triển bền vững, đó cũng là xu thế tất yếu trong tiến trình phát triển chung và sự kết hợp hài hòa của các yếu tố: tăng trưởng kinh tế ổn định, tạo công ăn việc làm cho người lao động, xoá đói giảm nghèo và thực hiện công bằng, tiến bộ xã hội, đồng thời khai thác và phát triển bền vững nguồn tài nguyên thiên nhiên.

Quá trình phát triển kinh tế, xã hội đối với tỉnh Điện Biên chúng tôi có thuận lợi nhưng cũng gặp không ít khó khăn:

#### \* Thuận lợi

- Điện Biên luôn nhận được sự quan tâm chỉ đạo, đầu tư của Nhà nước vì vậy đã rút ngắn được khoảng cách chênh lệch về phát triển KT-XH với các vùng miền khác trong cả nước.

- Tình hình an ninh chính trị, trật tự an toàn xã hội được giữ vững, nhân dân các dân tộc đoàn kết; công tác cải cách hành chính, củng cố bộ máy tổ chức, cán bộ các cấp tiếp tục được quan tâm chỉ đạo và kiện toàn.

#### \* Khó khăn

- Là một tỉnh vùng cao, biên giới, địa bàn rộng, địa hình chủ yếu là núi cao, chia cắt mạnh, kết cấu hạ tầng kinh tế - xã hội còn yếu và chưa đồng bộ; đời sống của nhân dân các dân tộc trên địa bàn tỉnh còn gặp nhiều khó khăn, trình độ dân trí còn nhiều hạn chế.

- Nguồn lực về tài chính, về con người cho đầu tư phát triển mặc dù đã được quan tâm, tăng cường song vẫn chưa đáp ứng được yêu cầu nhiệm vụ đặt ra. Hoạt động kinh doanh của các thành phần kinh tế trên địa bàn tỉnh gặp rất nhiều khó khăn, không ít doanh nghiệp đứng trước nguy cơ giải thể, phá sản.

Trước những cơ hội và thách thức trong sự nghiệp phát triển kinh tế, xã hội của tỉnh, Tôi xin nêu các vấn đề liên quan để các vị đại biểu cùng thảo luận và có những giải pháp, định hướng giúp tỉnh trong thời gian tới:

Yếu tố 1: Tăng trưởng kinh tế ổn định:

#### \* Tình hình phát triển kinh tế

Năm 2012, tốc độ tăng trưởng vẫn giữ ở mức tăng trưởng khá với mức tăng 9,12% so với năm 2011; Cơ cấu kinh tế chuyển dịch theo hướng xác định. Đến quý I năm 2013, tổng sản phẩm (GDP) dự ước tăng 8,08% so với cùng kỳ năm trước. Cơ cấu kinh tế chuyển dịch theo hướng tích cực: Khu vực nông lâm nghiệp và thủy sản chiếm giảm 0,81%; Khu vực Công nghiệp - Xây dựng tăng 0,02%; Khu vực dịch vụ tăng 0,79% so với cùng kỳ năm trước. Tổng thu NSDP ước thực hiện quý I ước đạt 1.501,9 tỷ đồng, đạt 26,18% dự toán; Trong đó: Thu trên địa bàn đạt 131,8 tỷ đồng đạt 17,74% dự toán. Tổng chi NSDP 1.031.247 triệu đồng, đạt 17,97% dự toán.

\* Bên cạnh kết quả đạt được, thì tăng trưởng kinh tế của tỉnh còn gặp không ít khó khăn, đó là: chất lượng tăng trưởng, hiệu quả và sức cạnh tranh của nền kinh tế tỉnh còn thấp trong khi hội nhập kinh tế ngày càng quyết liệt và gay gắt; hệ thống thị trường phát triển chưa đồng bộ, các nguyên tắc của kinh tế thị trường chưa được hình thành đầy đủ, cản trở đầu tư và các hoạt động sản xuất, kinh doanh, nhất là đầu tư từ bên ngoài, đầu tư nước ngoài; việc thực hiện chính sách tiền tệ thắt chặt cũng đã làm ảnh hưởng đến khả năng huy động nguồn vốn đầu tư.

Yếu tố 2: Vấn đề tăng trưởng, phát triển kinh tế đối với giải quyết việc làm, phát triển nguồn nhân lực, xoá đói giảm nghèo, thực hiện công bằng và tiến bộ xã hội

\* Ngoài việc ổn định việc làm thường xuyên cho trên 257.434 lao động/năm, tỉnh Điện Biên đã giải quyết việc làm mới cho 7.200 người/năm, cơ cấu lao động đã có chuyển dịch theo hướng tăng lao động trong các ngành Công nghiệp - Xây dựng và Thương mại - Dịch vụ, giảm lao động trong ngành Nông - Lâm nghiệp.

Trong những năm qua, vấn đề nâng cao chất lượng nguồn nhân lực được tỉnh quan tâm chỉ đạo, triển khai với nhiều chương trình, giải pháp: thực hiện việc tư vấn giới thiệu việc làm, trong đó số người tìm được việc làm chiếm khoảng 35% số lao động được tư vấn; thực hiện hợp tác xuất khẩu lao động; thực hiện đào tạo nghề.

Thực hiện các chương trình xoá đói giảm nghèo trên địa bàn các huyện vùng sâu, vùng xa, vùng đồng bào dân tộc thiểu số; thực hiện tốt các chính sách an sinh xã hội và đền ơn đáp nghĩa, chăm sóc người già yếu cô đơn, trẻ em mồ côi không nơi nương tựa; tăng cường đầu tư các cơ sở y tế, phục vụ chăm sóc sức khoẻ và khám chữa bệnh cho người dân.

\* Tuy nhiên, chất lượng nguồn nhân lực của tỉnh còn nhiều hạn chế, nhất là nguồn nhân lực khu vực nông thôn. Cụ thể: Đến 31/12/2012, tỷ lệ lao động đã qua đào tạo so với tổng số lao động đang làm việc trong nền kinh tế quốc dân là 35,62%, trong đó tỷ lệ lao động qua đào tạo nghề 17,9%. Hiện nay tỉnh Điện Biên đang thiếu lực lượng lao động có trình độ chuyên môn kỹ thuật, nhất là đội ngũ công nhân kỹ thuật lành nghề. Với chất lượng lao động như hiện nay thì việc tiếp thu công nghệ mới và sử dụng nguồn vốn đầu tư cho sản xuất kinh doanh sẽ kém hiệu quả.

Kết quả giải quyết việc làm hàng năm cơ bản đã hoàn thành theo kế hoạch đề ra, tuy nhiên chất lượng việc làm chưa cao, chưa có tính ổn

định, bền vững. Bên cạnh đó, nguồn Quỹ giải quyết việc của tỉnh hàng năm, mới chỉ đáp ứng 30-40% nhu cầu vay vốn trên địa bàn tỉnh và mục tiêu tạo việc làm từ quỹ so với kết quả giải quyết việc làm chung toàn tỉnh mới đạt khoảng trên dưới 10%.

Yếu tố 3: Khai thác và phát triển bền vững nguồn tài nguyên thiên nhiên phục vụ phát triển kinh tế và du lịch sinh thái, phát triển nền văn hoá đậm đà bản sắc dân tộc của tỉnh

\* Nhận thức về bảo vệ môi trường của các cấp, ngành và người dân trong tỉnh dần được nâng lên. Năm 2012, tỉ lệ che phủ rừng đạt 40,2%; chất thải rắn sinh hoạt được thu gom xử lý đạt 65%; tỉ lệ số hộ được sử dụng nước sạch khu vực thành thị đạt 85%, nước hợp vệ sinh khu vực nông thôn đạt 67%.

Thực hiện khai thác và sử dụng hợp lý nguồn tài nguyên, đẩy mạnh phát triển du lịch sinh thái gắn với tham quan danh lam thắng cảnh, các khu di tích lịch sử, các bản văn hoá nhằm phát huy bản sắc văn hoá các dân tộc trong tỉnh.

\* Một số khó khăn trong công tác bảo vệ môi trường địa phương

Là địa bàn luôn có nguy cơ tiềm ẩn về tai biến, sự cố môi trường như: động đất, sạt lở, lũ bùn, lũ ống... hàng năm thường gây thiệt hại lớn tới đời sống và sản xuất của nhân dân; công tác tuyên truyền nâng cao ý thức bảo vệ môi trường, sử dụng tiết kiệm, hiệu quả nguồn tài nguyên tới người dân gặp không ít khó khăn; nguồn lực đầu tư cho công tác bảo vệ môi trường còn hạn chế.

Một số tập quán truyền thống tốt đẹp có xu hướng mai một như: Chửi viết, tiếng nói, trang phục, thể thao và sản xuất nghề truyền thống của đồng bào các dân tộc; Thương mại hóa một số hoạt động về văn hóa, văn nghệ, ẩm thực, môi trường cả tự nhiên và xã hội di sản văn hóa bị xâm hại.

Để nhằm phát huy những tích cực và giảm thiểu tiêu cực trong việc phát triển kinh tế - xã hội: thì việc đảm bảo một nền kinh tế ổn định, thực hiện các chiến lược phát triển nguồn nhân lực, lao động có trình độ, chuyên môn cao; bảo tồn và phát triển bền vững nguồn tài nguyên thiên nhiên, phát triển văn hóa, du lịch... là tất yếu và hết sức cần thiết. Đòi hỏi sự tập trung mọi nỗ lực, cố gắng của chính quyền và nhân dân trong tỉnh. Việc quan tâm giúp đỡ về tài chính, con người của các tổ chức, các nhà đầu tư nước ngoài, đặc biệt là các bạn nước Pháp sẽ có ý nghĩa hết sức quan trọng đối với tỉnh Điện Biên chúng tôi để mở ra một giai đoạn hợp tác, đầu tư mới cho tỉnh Điện Biên.

Tôi xin kết thúc nội dung tham luận, trân trọng cảm ơn các quý vị đại biểu đã lắng nghe !

Mise en place du commerce équitable pour le thé Shan Tuyet dans la commune de Suoi Giang, Province de Yen Bai

Pham Van Lai, directeur du Service de l'Agriculture et du Développement rural de la Province, Président de l'Association des entreprises de Thé de la Province

Mesdames et Messieurs,

Dans le cadre de l'atelier « Un développement économique au service des populations et des territoires » des 9èmes Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne, il s'agit vraiment d'un grand honneur pour moi, d'être ici représentant de la Délégation de la Province de Yen Bai pour vous présenter mon intervention au sujet de « Mise en place du commerce équitable pour le thé Shan Tuyet dans la commune de Suoi Giang, district Van Chan, Province Yen Bai ».

La Province de Yen Bai se trouve dans la région montagneuse du Nord-Ouest du Vietnam. Elle se situe à 180 km de Hanoi.

Commencées à Yen Bai il y a 300 ans (dans la zone de vieux thés de Suoi Giang), la culture et la transformation du thé se sont largement développées pendant les années 1960-1970. La superficie des champs de thé à Yen Bai est de 12 000 ha, ce qui fait de Yen Bai la 5ème Province de culture du théier au Vietnam. Concentrées dans les régions montagneuses basses (altitude inférieure à 300m), les zones de théiers sont présentes sur des pentes de 8 à 15% avec des sols Fs et Fp. Les thés cultivés dans cette Province sont pour la plupart hybrides comme LDP1, LDP2 (fait par le NOMAFSI), macrophylla chinois et Shan Tuyet (thé local, spécialité de la région du Nord Ouest du pays). La production moyenne de bourgeons de thé frais à Yen Bai est de 9 – 9,5 tonnes/ha/an et celle de thé frais de 90 à 95 milles de tonnes, dont 80% sont transformés en thé noir (par la technologie Orthodox et CTC) à exporter. Le reste est dédié au marché intérieur. Le marché d'exportation de Yen Bai (via des sociétés appartenant de l'association de VINATEA) vise les pays du Moyen-Orient et asiatiques (Russie, Inde, Pakistan, Taiwan, Chine). Le prix varie de 1,4 à 1,7 dollars par kg, soit 30% moins élevé que le prix moyen du pays. Les avantages de l'exportation du thé de la Province sont la capacité d'offre importante (14-15 milles de tonnes/an), la bonne qualité et les prix compétitifs.

Le Shan Tuyet est considéré comme une spécialité de Yen Bai. La zone de vieux thé de Suoi Giang se trouve à 1500m par rapport au niveau de la mer, le climat y est donc frais (16-20°C) et nuageux. D'après les études menées par les experts vietnamiens et russes, Suoi Giang est une des zones d'origine du thé dans le monde. Il y existe 85000 thés de plus de 300 ans. Les spécificités de ce thé sont de grands bourgeons, des feuilles épaisses, une forte croissance, un goût original, la beauté et une production écologique. L'ambition des autorités locales et des habitants est de faire de Suoi Giang un patrimoine naturel symbolique du thé de Yen Bai et du Vietnam.

Selon les propositions de Yen Bai dans la coopération économique, en août 2011, la Délégation du Val-de-Marne a fait localement une étude de faisabilité sur la mise en place d'un commerce équitable de thé de Yen Bai. En mai 2012, les deux parties ont rédigées un programme prévisionnel de coopération sur le commerce équitable du thé Suoi Giang. Selon la définition donnée par l'association européenne de libre commerce, le commerce équitable est « un partenariat commercial fondé sur le dialogue, la transparence et le respect dont l'objectif est de parvenir à une plus grande équité dans le commerce mondial. Il contribue au développement durable en offrant de meilleures conditions commerciales et en garantissant les droits des producteurs et des travailleurs marginalisés, tout particulièrement au Sud de la planète ». Pour le territoire, le choix de ce type de commerce permet de créer un produit compétitif dans le marché mondial et d'exercer une influence sociale en créant des emplois de revenu stable aux habitants. Non seulement la gestion de production contribue dans la protection de la zone de vieux théiers mais elle valorise les traditions et l'histoire du thé du Vietnam. Pour le Val-de-Marne, il s'agit de la coopération, l'amitié dans la protection et la mise en valeur des produits traditionnels et de la culture du Vietnam. En participant à cette chaîne d'offre, les unités économiques bénéficient d'intérêts convenables.

Suivant le programme de coopération, le Val-de-Marne a mené des études techniques (en août 2011), et évalué les propositions données par son partenaire (en mai 2012). Un consultant a été choisi pour l'aider dans la mise en place du commerce équitable du thé. Ce projet sera réalisé en 2013. Le bilan d'évaluation du consultant permettra de définir les objectifs et les orientations pour cette mise en place.



# Atelier 6

## Hội thảo 6

Le Service provincial de l'agriculture et du développement rural et le Comité populaire de la commune Suoi Giang représentent Yen Bai dans ce partenariat. Ils ont mené des études sur le terrain et monté des plans de protection de la zone des vieux théiers Suoi Giang après échantillonnage, analyse agronomique et étude du sol. Des solutions de développement d'infrastructures adéquates ont été proposées (surtout dans les communications et le transport). 100 souches de thé et 1500 jeunes théiers ont été sélectionnés pour fournir les graines dans le plan de préservation in situ. 300 milles de jeunes théiers ont été plantés pour le plan de culture de 100 ha à Suoi Giang, en juillet 2013, 20 ha sera couvert de thé. La production des habitants sera organisée et gérée par la coopérative qui aide les agriculteurs locaux dans la construction d'une usine de transformation à norme GMP.

Pour continuer le programme de coopération pour le développement économique des deux Provinces, nous proposons à notre partenaire française de :

- ▶ Réaliser le plus tôt possible les études de faisabilité pour la mise en place du commerce équitable pour le thé à Yen Bai ;
- ▶ Soutenir l'association du thé à Yen Bai en lui présentant les entreprises d'importation et de transformation du thé venant de la France et des pays européens ;
- ▶ Soutenir Yen Bai dans l'amélioration de son administration publique, et la production et la transformation du thé et autres produits agricoles sur le territoire.

Le commerce équitable reste méconnu au Vietnam et la mise en place du commerce équitable débute. Malgré tout, nous pensons que cette nouvelle approche créera des emplois à revenus stables, plus de transparence et d'équité pour les agriculteurs.

Je tiens à vous remercier pour votre attention.

### Thành lập ngạch thương mại bình đẳng cho sản phẩm chè Shan tuyết tại xã Suối Giàng của tỉnh Yên Bái

**Phạm Văn Lái, Giám đốc Sở Nông nghiệp và PTNT, Chủ tịch hội Các nhà sản xuất kinh doanh chè tỉnh Yên Bái**

Kính thưa quý vị đại biểu!

Trong khuôn khổ Chuyên đề Phát triển kinh tế phục vụ dân cư và địa phương, tôi rất vinh dự thay mặt đoàn đại biểu tỉnh Yên Bái trình bày tham luận thành lập ngạch thương mại bình đẳng cho sản phẩm chè Shan tuyết tại xã Suối Giàng, huyện Văn Chấn, tỉnh Yên Bái.

Tỉnh Yên Bái nằm ở vùng núi Tây Bắc Việt Nam, cách thủ đô Hà Nội 180 km. Việc trồng và chế biến chè đã xuất hiện tại Yên Bái cách đây trên 300 năm (vùng chè cổ thụ Suối Giàng) và được đầu tư phát triển với quy mô lớn trong giai đoạn 1960-1970. Hiện nay diện tích chè của tỉnh Yên Bái có trên 12 nghìn ha đứng thứ 5 về diện tích chè của các tỉnh của Việt Nam. Vùng trồng chè của tỉnh Yên Bái tập trung chủ yếu tại các vùng đồi núi thấp có độ cao trên 300 m so với mực nước biển. Đất trồng chè chủ yếu là các loại đất đỏ vàng trên đá sét (Fs) và đất nâu vàng trên nền phù sa cổ (Fp), có độ dốc từ 8-15°. Các giống chè được trồng tại Yên Bái chủ yếu là giống chè lai LDP1, LDP2 (do viện nomafsi chọn tạo), giống chè Trung quốc lá to (Chine macrophylla) và giống chè Shan tuyết (giống chè bản địa của các tỉnh vùng Tây Bắc Việt Nam). Năng suất chè của Yên Bái bình quân đạt 9,0-9,5 tấn búp tươi/ha/năm. Sản lượng hàng năm đạt 90-95 nghìn tấn, trong đó 80% sản lượng chè tươi được sử dụng chế biến chè đen (theo công nghệ Orthodox và CTC) phục vụ cho xuất khẩu, 20% sản lượng còn lại được chế biến chè xanh phục vụ tiêu dùng nội địa. Thị trường xuất khẩu chè của Yên Bái (thông qua các

công ty thương mại của VINATEA) chủ yếu là các nước Trung đông và châu Á (Nga, Ấn Độ; Pakistan, Đài Loan và Trung Quốc). Giá xuất khẩu trung bình nằm trong mức 1,4-1,7USD/kg thấp hơn so với chè cùng loại của các nước khoảng 30%. Lợi thế của sản phẩm chè Yên Bái khi tham gia thị trường thế giới đó là: có khả năng cung cấp với khối lượng lớn (khoảng 14-15 nghìn tấn/năm), chất lượng khá; giá bán cạnh tranh.

Một sản phẩm đặc biệt khi nói đến chè Yên Bái là sản phẩm chè Shan tuyết cổ thụ Suối Giàng. Vùng chè Shan cổ thụ Suối Giàng nằm ở độ cao trên 1.500 m so với mực nước biển, khí hậu quanh năm mát mẻ (16-20°C) thường xuyên có mây mù che phủ. Theo những nghiên cứu của các nhà khoa học Việt Nam và Nga đã khẳng định vùng chè cổ thụ Suối Giàng là một trong những vùng khởi thủy của cây chè tại Việt Nam và trên thế giới, hiện nay vùng chè cổ thụ Suối Giàng vẫn còn trên 85 nghìn cây chè cổ có trên 300 năm tuổi. Giống chè Shan tuyết Suối Giàng với những đặc điểm đặc biệt (sức sinh trưởng mạnh, búp to, búp non có lớp lông trắng bao phủ) hương vị đậm đà, màu nước đẹp và với tập quán sản xuất của địa phương ít sử dụng các loại phân bón vô cơ và thuốc bảo vệ thực vật nên các sản phẩm hoàn toàn đạt các tiêu chuẩn về sản phẩm hữu cơ tự nhiên. Hiện nay chính quyền tỉnh Yên Bái và người dân trong vùng đang tập trung các nỗ lực nhằm bảo vệ và quản lý vùng chè cổ thụ Suối Giàng để trở thành một vùng di sản thực vật tự nhiên mang tính biểu trưng của ngành chè Yên Bái và Việt Nam.

Theo đề xuất của tỉnh Yên Bái trong lĩnh vực hợp tác phát triển kinh tế, tháng 8/2011 đoàn công tác của tỉnh Val-de-Marne đã tiến hành chuyến công tác kỹ thuật nhằm đánh giá cơ hội và tính khả thi trong việc thành lập cơ cấu thương mại bình đẳng đối với sản phẩm chè tại tỉnh Yên Bái. Tháng 5/2012 hai bên đã đưa ra bản đề xuất chương trình hợp tác về việc tổ chức thực hiện sản xuất chè thương mại bình đẳng cho sản phẩm chè Suối Giàng. Theo định nghĩa của Hiệp hội thương mại tự do Châu Âu "Thương mại bình đẳng là một quan hệ đối tác thương mại dựa trên sự đối thoại, minh bạch và tôn trọng, tìm cách quảng bá và cải thiện sự bình đẳng hiện nay trong thương mại quốc tế. Thương mại bình đẳng đóng góp vào sự phát triển bền vững bằng cách tạo ra các điều kiện thương mại tốt hơn cho những nhà sản xuất và người lao động, nhất là các nước đang và kém phát triển đồng thời vẫn đảm bảo quyền lợi của họ. Việc lựa chọn ngạch sản phẩm thương mại bình đẳng cho chè Shan tuyết cổ thụ Suối Giàng được dựa trên cơ sở phát huy lợi thế so sánh của sản phẩm chè Suối Giàng (chất lượng sản phẩm tốt, ít sử dụng hóa chất trong sản xuất và những ý nghĩa lịch sử, truyền thống của sản phẩm) phát huy được những tiềm năng thế mạnh và mang lại lợi ích cho các đối tác cùng tham gia. Đối với tỉnh Yên Bái không những sẽ thiết lập được một sản phẩm có lợi thế cạnh tranh trên thị trường quốc tế mà còn có tác động xã hội to lớn khi tạo ra việc làm và thu nhập ổn định cho trên 300 hộ đồng bào dân tộc thiểu số. Việc tổ chức lại sản xuất không những góp phần bảo tồn được vùng chè cổ của Việt Nam mà còn là sự vinh danh những giá trị truyền thống và lịch sử của ngành chè Việt Nam trên trường quốc tế. Đối với tỉnh Val-de-Marne là sự hợp tác, giúp đỡ hữu nghị nhằm bảo tồn và phát huy những sản phẩm truyền thống, văn hóa của dân tộc Việt, đồng thời các đơn vị kinh tế khi tham gia vào chuỗi cung ứng sản phẩm cũng có được những lợi ích phù hợp.

Thực hiện chương trình hợp tác về phía tỉnh Val-de-Marne đã tiến hành các nghiên cứu kỹ thuật (tháng 8/2011), nghiên cứu bản đề xuất của Yên Bái (tháng 5/2012) và đã tiến hành lựa chọn đơn vị tư vấn nghiên cứu để hỗ trợ thành lập cơ cấu ngạch chè thương mại công bằng tại tỉnh Yên Bái và dự kiến sẽ triển khai thực hiện trong năm 2013, kết quả nghiên cứu và đánh giá của chuyên gia tư vấn sẽ xác định rõ hơn mức tiêu và phương thức tiến hành để thành lập được ngạch sản phẩm. Về phía tỉnh Yên Bái trực tiếp là Sở Nông nghiệp và PTNT và UBND xã Suối Giàng đã tiến hành điều tra khảo sát lập phương án quy hoạch và bảo tồn vùng chè cổ thụ Suối Giàng, tiến hành lấy mẫu và phân tích các chỉ tiêu nông học, dư lượng kim loại nặng trong khu vực, đầu tư xây dựng cơ sở hạ tầng cho địa phương (đường giao thông). Tiến hành bình tuyển và chọn lọc 100 cây giống đầu dòng và 1.500 cây chè giống để cung cấp hạt giống cho kế hoạch nhân giống bảo tồn tại chỗ (In situ), hiện nay đã tiến hành nhân giống được trên 300 nghìn cây giống cho kế hoạch trồng 100 ha tại Suối Giàng, trong tháng 7/2013 sẽ tiến hành trồng 20 ha. Đồng

thời tiến hành tổ chức lại hệ thống quản lý sản xuất của các hộ nhỏ lẻ theo hình thức hợp tác xã và dự kiến sẽ hỗ trợ các hộ nông dân trong vùng xây dựng mới một nhà máy chế biến nhỏ nhưng đảm bảo các tiêu chuẩn GMP.

Để chương trình hợp tác phát triển kinh tế giữa hai tỉnh, chúng tôi mong muốn và đề nghị phía tỉnh Val-de-Marne:

- ▶ Sớm triển khai thực hiện hoạt động tư vấn Nghiên cứu khả thi thành lập ngạch thương mại bình đẳng cho sản phẩm chè tại tỉnh Yên Bái - Việt nam để hai bên làm cơ sở triển khai thực hiện;
- ▶ Hỗ trợ ngành chè Yên Bái trong việc giới thiệu các doanh nghiệp nhập khẩu và chế biến chè tại Pháp và các nước Châu Âu trong việc tiêu thụ sản phẩm chè của Yên Bái;
- ▶ Hỗ trợ tỉnh Yên Bái trong việc nâng cao năng lực quản lý hành chính công đối với ngành hàng chè và các ngành chế biến nông

sản trên địa bàn

Mặc dù hiện nay thương mại công bằng vẫn chưa phát triển ở Việt Nam và chương trình hợp tác phát triển kinh tế nhằm tạo ra một sản phẩm và đưa vào phân phối trong hệ thống thương mại bình đẳng của hai tỉnh mới bắt đầu được nghiên cứu song với những hy vọng về sự tác động của cách làm mới sẽ mang lại nhiều cơ hội hơn về việc làm, về thu nhập và sự minh bạch, công bằng cho những hộ nông dân nghèo sản xuất tại địa phương, chính quyền hai tỉnh Yên Bái và Val-de-Marne sẽ có nhiều cố gắng và tích cực hơn nữa để chương trình hợp tác nhanh chóng được triển khai mang lại những hiệu quả to lớn và xã hội và kinh tế cho người dân.

Xin trân trọng cảm ơn.



# Presse

## Bài báo liên quan



Quest-France  
Jeudi 13 juin 2013

## Bretagne

### La Baie d'Ha Long et Brest coopèrent

Brest accueille cette semaine, les Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne. Avec du concret.

Bur Thann Son, vice-ministre des Affaires étrangères de la République socialiste du Vietnam, participe, cette semaine, à Brest, aux 9<sup>e</sup> Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne. À ses côtés, Charles Josselin, ancien ministre, et représentant des Cités unies de France. Si Brest métropole océane, la communauté urbaine finistérienne, est particulièrement mobilisée autour de cette rencontre, c'est en raison de projets concrets qui la relient à la région d'Haiphong, ville portuaire située au nord du Vietnam.

#### Grâce à la Jeanne d'Arc

Une mission de la Jeanne d'Arc en Asie en 2007 a permis de tisser les premiers liens de coopération dont on mesure l'évolution positive aujourd'hui. « **BMO est la collectivité française la plus fortement impliquée dans la coopération** », souligne François Cuillandre, maire de Brest et président de BMO. Parmi les illustrations concrètes du partenariat, figure l'appui technique du Technopôle Brest-Iroise, dans la gestion de la baie d'Haiphong (1,9 million d'habitants), une portion de l'archipel de la célèbre baie de Ha Long.

« Le partenariat repose sur un transfert d'expérience et sur les compétences scientifiques et techniques développées par la région de Brest dans le cadre de son propre contrat de baie », indique Eric Vandembroucke, directeur adjoint du technopôle. « Il s'agit d'aller à la reconquête de la qualité de l'eau dans une zone où l'urbanisation, le développement industriel et les activités portuaires et agricoles sont des sources de pollution du milieu marin ».

Il est question, non pas de se substituer aux Vietnamiens, mais de les aider à se doter des outils de leur propre développement. « On est sorti de la période de l'aide pour entrer dans celle du partage » résume Charles Josselin. Bur Thann Son met l'accent sur le souhait de son pays, « de renforcer ses compétences dans les domaines de la gestion économique, des ressources humaines, des transports et des nouvelles technologies ». Les rapports privilégiés avec la France servent aussi de référence pour « les échanges avec les autres pays européens ».

Françoise LE BORGNE



Les assises s'inscrivent dans le cadre de l'année France-Vietnam 2013-2014.

## 19. Brest. Actus

Jeudi 13 juin 2013 Le Télégramme

### Assises franco-vietnamiennes. Quatre conventions signées



Hier, Doan Kim Chung, vice-rectrice du lycée Tran Phu, de Haiphong, et Alain Kermarrec, directeur adjoint du lycée La Croix-Rouge, ont signé une convention entre leurs deux établissements.

Les neuvièmes assises franco-vietnamiennes de la coopération décentralisée ont pris fin hier, au Quartz. Les prochaines auront lieu dans la ville de Can Tho, comme l'a annoncé en conclusion François Cuillandre, président de Brest Métropole Océane.

#### Renforcer les liens existants

Quatre conventions ont été signées en fin de matinée, afin de renforcer des liens existants déjà entre la communauté brestoïse et la ville de Haiphong, en particulier. Cela a été le cas entre le lycée La Croix-Rouge et le lycée Tran Phu.

Le groupement d'entreprises Littoralis, tourné vers la mer, a lui-même signé une convention avec l'Institut de l'environnement marin et des ressources (IMER).

Une troisième convention prévoit l'élargissement du protocole déjà existant entre le CHU

et l'université de médecine de Haiphong.

#### Continuer les travaux menés en baie d'Along

Brest Métropole Océane et l'Agence française de développement (AFD) ont signé, pour leur part, un protocole d'intention. Il s'agit du prolongement des premiers travaux menés sur une partie de la baie d'Along, en s'inspirant de la méthodologie qui a prévalu pour le contrat de baie brestoïse. Cette signature devrait augurer, dans un second temps, d'une subvention de 1 M€ versée au Vietnam par le Fonds français pour l'environnement mondial. Cette subvention doit permettre de déterminer les outils d'aide à la décision, afin d'arriver à une meilleure gestion intégrée de ces zones assez remarquables mais soumises à différentes sources de pollution. Un montage institutionnel sera aussi nécessaire pour mener ce projet.



## Presse

## Bài báo liên quan

Mardi 11 juin 2013 Le Télégramme

## Assises franco-vietnamiennes. Le contrat de baie s'exporte

Les 9<sup>es</sup> assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne ont débuté hier au Quartz. BMO, elle, entretient des liens avec Haiphong, au nord du pays, avec un contrat de baie.

Les travaux de ces neuvièmes assises se poursuivront jusqu'à demain.



« C'est un modèle singulier et exemplaire, et c'est en s'inspirant de ce modèle que les collectivités ont commencé à tisser des liens avec d'autres pays dans le monde que la France », déclarait hier M. Bùi Thanh Sơn, vice-ministre des Affaires étrangères du Vietnam, à propos de cette coopération décentralisée, commencée il y a plus de 20 ans. « Ce qui est intéressant, c'est que nous sommes passés d'une coopération de solidarité à une coopération de partenariat », commentait Charles Josselin, ancien ministre et représentant spécial du président de Cités Unies France.

Dans la période 2010-2013, 60 actions concrètes de coopération ont été identifiées. BMO a enclenché son propre mouvement en 2007 à l'occasion d'une escale

vietnamienne du porte-hélicoptères Jeanne-d'Arc et de la frégate Georges-Leygues. L'année suivante, le Vietnam était invité d'honneur de Brest 2008, avec un village.

### Diagnostic de la baie d'Along

L'accroche avec Haiphong, en 2007, a eu comme levier le contrat de baie brestois, mis en place dans les années 90. Le travail porte sur une des trois baies formant celle, plus grande, d'Along. L'objectif était de dresser un diagnostic de l'état environnemental, de comprendre les processus de pollution, les origines étant diverses. Cette première phase, plutôt méthodologique, est terminée. Des techniciens vietnamiens ont été ainsi formés à l'analyse de l'eau, à la gestion des

systemes d'information géographique.

La seconde phase, qui va commencer, est davantage liée à la gouvernance, à la façon dont les différents acteurs vont piloter le sujet. « Un financement du fonds français pour l'environnement mondial est espéré », explique Éric Vandebroucke, directeur adjoint du technopôle Brest-Iroise.

Dans d'autres domaines, des entreprises installées à Brest avancent. CLS (observations satellitaires) a un contrat d'équipements qui doit permettre aux bateaux de pêche d'être prévenus, de la terre, en cas de typhons. Actimar (données océanographiques) essaie de vendre un radar côtier, permettant de surveiller l'état de la mer.

Dans un tout autre domaine, celui

de la gynéco-obstétrique, le professeur Yves Collet, du CHU, collabore de longue date avec son homologue Tân Danh Cuong, de l'hôpital national de Hanoi. Les liens portent sur de la formation en échographie – 50 à 60 étudiants vietnamiens formés par an – et du diagnostic anténatal.

### Déplacement prochain

C'est aussi au début de semaine prochaine que le président de BMO, François Cuillandre, conduira une délégation de la pointe de Bretagne au port d'Hô-Chi-Minh-Ville à l'occasion de l'escale de la mission Jeanne-d'Arc, représentée cette fois par le BPC Torrenne et le Georges-Leygues.

Vincent Durupt

## Accueil élephantinesque pour Hyacinthe de Bougainville

L'histoire entre deux pays est toujours instructive. Alain Bouillire s'est attaché, à l'occasion de ces assises, à cinq Bretons. Ainsi : Hyacinthe de Bougainville, né à Brest en 1731 et fils de son père, navigateur. Officier de Marine, ledit fils parvint à Tourane (aujourd'hui Da-Nang) en janvier 1825. Il est porteur d'une lettre de Charles X à l'impératrice de Cochinchine. Il ne peut la lui remettre mais est reçu avec les égards par un mandarin. Suit cette description, dans le journal de bord : « Ce personnage, revêtu d'un turban de soie rouge et revêtu d'une robe et d'un pantalon de la même étoffe, s'avança vers moi d'un air grave et solennel,



Lors de l'accueil par les autorités vietnamiennes d'Hyacinthe de Bougainville, parti de Brest avec la Thérèse et l'Espérance. (Photo École polytechnique)

menant à sa suite un secrétaire et plusieurs valets, porteurs de ses pantoufles, parasol (...). Nous primes place, on apporta du thé, des gâteaux... Puis entrèrent successivement deux éléphants dont les dents touchaient presque terre. Ils exécutèrent devant nous des exercices de commandement du comac qui leur parlaient à l'oreille (...).

Les quatre autres Bretons sont le gouverneur général d'Indochine Armand Rousseau (et père du premier pont tournant à Brest), le scientifique Louis Frey, jésuite en même temps qu'appelé « le père des typhons », le photographe Pierre Desdèfles et l'explorateur Auguste Pavie.

**ASSISES FRANCO-VIETNAMIENNES.  
BREST TRAVAILLE AVEC HAIPHONG**

Les neuvièmes assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne ont débuté dimanche soir à Brest. 70 actions concrètes ont été identifiées sur la période 2010-2013. Brest Métropole Océane (BMO), à travers le technopôle, a elle-même initiée depuis 2007



avec Haiphong, au nord du pays, une collaboration qui s'appuie sur l'expérience tirée de son propre contrat de baie, mis en place dans les années 1990. Le travail porte sur une des trois baies qui forment celle, plus grande, d'Along. La première phase a été d'ordre méthodologique, afin de dresser un état des lieux et de comprendre les processus de pollution, les apports étant de nature diverse. Une seconde phase va commencer, davantage liée à la gouvernance, à la façon dont les acteurs sur place vont piloter le sujet. (Photo V.D.)

Mardi 11 juin 2013 **Le Télégramme**

# Participants

## Đơn vị tham gia



# Participants

# Đơn vị tham gia

## Participants vietnamiens

Collectivité/structure	Chef de la délégation
Délégation officielle	M. BUI THANH SON, Vice-ministre des Affaires étrangères
Ambassade de la République socialiste du Vietnam en France	M. DUONG CHI DUNG, Ambassadeur de la République socialiste du Vietnam en France
Province de Can Tho	M. VO THANH THONG, Vice-président du Comité Populaire de la Province de Can Tho
Province de Lao Cai	Mme HA THI NGA, Vice-présidente du Comité Populaire de la Province de Lao Cai
Province de Yen Bai	Mme NGO THI CHINH, Vice-présidente du Comité Populaire de la Province de Yen Bai
Province de Thua Thien-Hué	M. NGUYEN VAN CAO, Président du Comité Populaire de la Province de Thua Thien-Hué
Province de Ba Ria – Vung Tau	M. NGUYEN TUAN MINH, Secrétaire général du Parti provincial de Ba Ria – Vung Tau
Province de Dong Nai	Mme PHAN THI MY THANH, Vice-présidente du Comité Populaire de la Province de Dong Nai
Province de Tien Giang	M. NGUYEN VAN KHANG, Président du Comité Populaire de la Province de Tien Giang
Province de Hai Duong	M. NGUYEN VAN HOP, Vice-président du Comité Populaire de la Province de Hai Duong
Province de Nghe An	M. LE XUAN DAI, Président du Comité Populaire de la Province de Nghe An
Province de Lang Son	M. NGUYEN QUOC KHANH, Président du Comité Populaire de la Province de Lang Son
Province de Dien Bien	M. MUA A SON, Président du Comité Populaire de la Province de Dien Bien
Province de Lam Dong	M. PHAM S, Vice-président du Comité Populaire de la Province de Lam Dong
Province de Kon Tum	Mme LE THI KIM DON, Vice-présidente du Comité Populaire de la Province de Kon Tum
Ville de Haiphong	M. LE KHAC NAM, Vice-président du Comité Populaire de la Ville de Haiphong
Ville de Hué	M. LE BINH NGU, Chef de la Commission d'organisation du Parti de la Ville de Hué
Hô-Chi-Minh-Ville	M. THAI VAN RE, Membre de la Direction du Comité Populaire de Hô-Chi-Minh-Ville
Ville de Hanoi	M. NGUYEN HUY TUONG, Vice-président du Comité Populaire de la Ville de Hanoi
Ville de Yen Bai	M. NGUYEN LAM THANG, Président du Comité Populaire de la Ville de Yen Bai
Professionnels de la santé de Haiphong	M. PHAM VAN THUC, Recteur de l'Université médicale de Haiphong
VINIMAM	M. NGUYEN TRUONG SON, Président du VINIMAM
Faculté de médecine de Hô-Chi-Minh-Ville	M. NGO MINH XUAN, Vice-recteur de l'Université médicale de Hô-Chi-Minh-Ville



# Participants

# Đơn vị tham gia

## Participants français

Comité local d'organisation et ses partenaires : Brest métropole océane / Ville de Brest, Technopôle Brest Iroise et l'ensemble des acteurs brestois (universités, écoles et entreprises).

Collectivité/structure	Chef de la délégation
Délégation pour l'action extérieure des collectivités territoriales et Ministère des Affaires étrangères	M. JACQUES VALADE, Ambassadeur itinérant pour l'Asie M. JEAN-MICHEL DESPAX, Délégué pour l'action extérieure des collectivités territoriales
Ambassade de France à Hanoï	M. SYLVAIN FOURRIERE, Conseiller de coopération et d'action culturelle M. JEAN-BAPTISTE DUFOURCQ, Attaché de coopération
Agence Française de Développement	Mme NGUYEN BICH-VIET, Coordinatrice Vietnam M. ROBERT DE LA ROCHEFOUCAULT, Responsable des relations avec les collectivités françaises
Cités Unies France	M. BERTRAND GALLET, Directeur général de Cités Unies France
Région Bretagne	Mme FOROUGH SALAMI, Vice-présidente du Conseil régional de Bretagne
Région Rhône-Alpes	Mme VERONIQUE MOREIRA & M. BERNARD SOULAGE, Vice-présidents du Conseil régional de Rhône-Alpes
Région Aquitaine	M. JEAN-MICHEL ARRIVE, Directeur
Région Ile-de-France	M. ROBERTO ROMERO, Vice-président de Conseil régional d'Ile-de-France
Région Poitou-Charentes	Mme BRIGITTE TONDUSSON, Conseillère régionale de Poitou-Charentes
Département des Côtes d'Armor	M. LOIC RAOULT, Vice-président du Conseil général des Côtes d'Armor
Département de Seine-Saint-Denis	M. JEAN-CHARLES NEGRE, Vice-président du Conseil général de Seine-Saint-Denis
Département du Val-de-Marne	Mme CHANTAL BOURVIC, Conseillère générale déléguée du Val-de-Marne
Département du Morbihan	M. GILDAS TREGUIER, Pédiatre et Président de l'Association l'APPEL-Lorient (représentant)
Grand Lyon/Ville de Lyon	M. PASCAL L'HUILLIER, Chef de projet
Toulouse Métropole/ Ville de Toulouse	M. ROMAIN CUJIVES, Conseiller communautaire délégué de Toulouse Métropole
Pays Vichy-Auvergne	M. JEAN-CLAUDE MAIRAL, Président du groupement d'action locale et de la commission internationale
Ville de Marseille	M. FREDERIC OLIVO & Mme FLORENCE REY, Chargés de mission
Ville de Lorient	M. JEAN-PAUL SOLARO, Adjoint au Maire de la Ville de Lorient
Ville de Rennes	Mme ROSELYNE LEFRANCOIS, Adjointe au Maire de la Ville de Rennes
Ville de Chevilly-Larue	M. JEAN-PAUL HOMASSON, Adjoint au Maire de la Ville de Chevilly-Larue
Ville de Choisy-le-Roi	M. DANIEL DAVISSE, Maire de la Ville de Choisy-le-Roi
Hérouville-Saint-Clair	M. THOMAS AYGALENC, Service Civique-Relations Internationales

# Participants

# Đơn vị tham gia

## Personnalités officielles

Nom	Fonction / Titre / Structure
M. BORIS FAURE	Conseiller auprès de la Ministre déléguée chargée de la Francophonie
M. BENOIT PAUMIER	Commissaire général pour la France de l'Année croisée France-Vietnam (Institut Français)
M. PASCAL DEGUILHEM	Président du groupe d'amitié France-Vietnam à l'Assemblée Nationale
Mme PATRICIA ADAM	Députée du Finistère, Présidente de la Commission de la défense nationale et des forces armées
M. JEAN-LUC BLEUNVEN	Député du Finistère et membre de la Commission des affaires étrangères
Mme MARYVONNE BLONDIN	Sénatrice du Finistère et membre du Conseil de l'Europe, Conseillère générale de Quimper
M. CHARLES JOSSELIN	Ancien Ministre et Représentant spécial du Président de Cités Unies France

## Associations

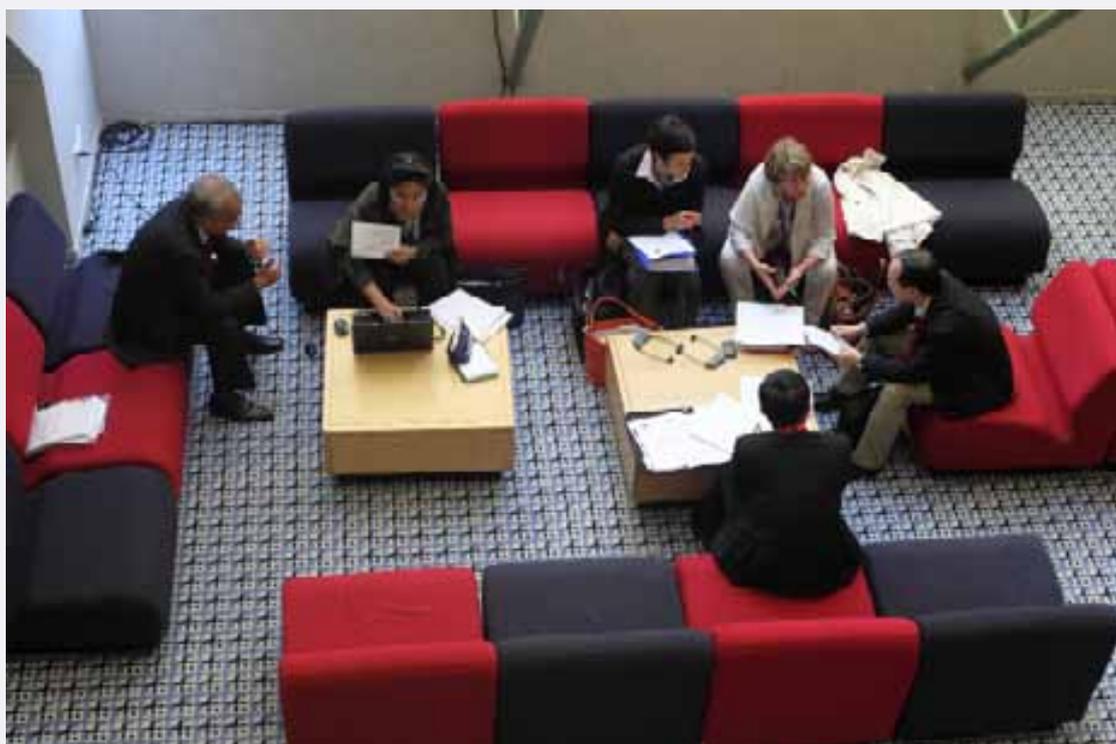
Nom
ViêtAmitié
Association d'Amitié Franco-Vietnamienne (AAFV)
Association d'Amitié Vietnam-France (AAVF)
Association Culturelle Franco-Vietnamienne
Association Côtes d'Armor/Vietnam (OSI)
Association des Vietnamiens du Val-de-Marne (AVVM)
Comité local pour le Village de l'Amitié de Van Canh
Club Développement Vietnam
Union Générale des Vietnamiens de France (UGVF)
ADALY « Les Amis de Dalat sur les traces de Yersin »
Association du Business des Vietnamiens de France (ABVietFrance)
AFEPS-Bretagne
AFRAVIETMUR
APPEL-Lorient



# Participants *Đơn vị tham gia*

## Entreprises vietnamiennes

Nom	Représentant
Can Tho City Development – Investment Fund (CADIF)	M. NGUYEN VAN HONG, Directeur
Can Tho Lottery One Member of State Co., Ltd	M. LE VIET HUNG, Président
Can Tho Mineral and Cement Joint Stock Co	M. THAI MINH THUYET, Directeur général
Tay Do Mechanics Co Ltd.	M. VUU MINH TUAN, Président
Can Tho General Trading Joint Stock Co.	M. LA MINH HONG, Directeur général
Can Tho Electricity Company	M. NGUYEN VAN QUANG, Directeur
Tay Do Rubber Private Co.	M. CHIEM THIEN PHUOC, Propriétaire
Vietnam Commercial Bank – Can Tho Branch	Mme TANG THI HONG SUONG, Responsable du bureau de transaction
BUSADCO (Ba Ria – Vung Tau)	M. HOANG DUC THAO, Directeur général
Compagnie An Hoa Résidences	Mme ANOA DUSSOL PERRAN, Directrice générale





**Phía Việt Nam / Pour le Vietnam**      **Pour la France / Phía Pháp**

Bộ Ngoại giao      Ministère des Affaires étrangères  
Ministère des Affaires étrangères      Bộ Ngoại giao

Bộ Văn hóa, Du lịch và Thể thao      Ministère de la Culture et de la Communication  
Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme      Bộ Văn hóa và Truyền thông

Bộ Thông tin và Truyền thông      Institut Français  
Ministère de l'Information et de la communication      Viện Pháp

Đại sứ quán nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa      Ambassade de France en République Socialiste du  
Ambassade de la République Socialiste du Vietnam en      Vietnam  
République Française      Đại sứ quán Pháp tại nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa  
Việt Nam

**En partenariat avec / Với sự hợp tác của**      **Et avec le soutien de / Cùng với sự hỗ trợ của**



**Organisation / Tổ chức**



Conseil régional de Bretagne, Conseil général des Côtes d'Armor, Conseil général du Finistère, Conseil général du Morbihan, Ville de Lorient, Ville de Rennes, Brest métropole océane

Hội đồng vùng Bretagne, Đại hội đồng Côtes d'Armor, Đại hội đồng Finistère, Đại hội đồng Morbihan, Thành phố Lorient, Thành phố Rennes, Brest métropole océane

